

TH. A. QUEMNER & H. NEUMANN

DICTIONNAIRE JURIDIQUE

FRANÇAIS-ALLEMAND

ALLEMAND-FRANÇAIS

RECHTSWOERTERBUCH

FRANZÖSISCH-DEUTSCH

DEUTSCH-FRANZÖSISCH

EDITIONS DE NAVARRE

P A R I S

DICTIONNAIRE JURIDIQUE

FRANÇAIS - ALLEMAND

ALLEMAND - FRANÇAIS

DICTIONNAIRE JURIDIQUE

Français - Allemand

Allemand - Français

PAR

Thomas A. QUEMNER

LICENCIÉ EN DROIT
Diplômé de l'École Libre
des Sciences Politiques

Hugo NEUMANN

DOCTEUR EN DROIT
AVOCAT

(Droit, Finances, Commerce, Douanes, Assurances, Administration)

ÉDITIONS DE NAVARRE

3, rue Saint-Victor
PARIS - V^e

Tous droits réservés pour tous pays

© 1960

by

Editions de Navarre

3, rue Saint-Victor

PARIS, V^e

Note de l'Éditeur

Dans l'Europe en train de se faire, l'un des obstacles à surmonter est celui des langues. Cette situation d'ordre technique peut cependant entraîner des difficultés sur d'autres plans.

Si, dans le domaine matériel, il suffit de se référer simplement aux objets pour obtenir une compréhension totale, si, dans le domaine des lettres et des arts, la licence poétique permet des envolées et des interprétations capables parfois d'exalter encore davantage les œuvres du génie européen, il est cependant un domaine où la précision des termes est de rigueur, faute de quoi des malentendus sur la valeur et la signification des mots peuvent amener des résultats non seulement embarrassants ou absurdes, mais encore nuisibles, voire néfastes. Nous avons nommé le Droit, dans toutes ses acceptions.

C'est en s'inspirant de ces considérations que deux juristes de formation complémentaire, linguistes en même temps, ont uni leurs efforts pour produire un dictionnaire juridique français et allemand parfaitement à jour, après tous les bouleversements apportés par la guerre à la vie sociale, les législations y compris.

D'une part, Messieurs Thomas A. QUEMNER et Hugo NEUMANN se sont attachés à fixer au plus près la terminologie en usage en France et en Allemagne, d'autre part, ils se sont efforcés de donner aux expressions l'équivalent le plus exact dans la langue de l'autre pays. Là où les conceptions sont incommensurables, ils ont donné des explications succinctes mais claires.

En publiant cet ouvrage, les « Éditions de Navarre » espèrent contribuer utilement à l'œuvre de compréhension mutuelle et de solidarité européenne qui se traduit par la floraison de tant d'organismes publics et privés, où les langues française et allemande sont utilisées au même chef, pour exprimer sous forme juridique les aspirations de notre génération dans tous les domaines de la civilisation commune.

Au point de vue pratique nous avons estimé utile — car un dictionnaire n'est jamais complet — d'ajouter à la fin de chaque partie du volume, un lexique de pages blanches qui pourra être éventuellement rempli par des vocables ne figurant pas dans cet ouvrage, mais que les usagers trouveront nécessaire d'y incorporer.

ÉDITIONS DE NAVARRE

Vorbemerkung des Verlegers

Auf dem Wege zu dem Europa, das heute in Bildung begriffen ist, ist die Verschiedenheit der Sprachen eines der Hindernisse, das zu überwinden ist. Dieser Umstand rein technischer Natur kann indessen Schwierigkeiten auf anderen Gebieten nach sich ziehen.

Für das rein Tatsächliche genügt zur vollen Verständigung die einfache Bezeichnung der Dinge, in Literatur und Kunst gestattet zuweilen die dichterische Freiheit Gedankenflug und Ausdeutungen, die die Werke des europäischen Genius noch ausdrucksvoller zu gestalten vermögen; ein Gebiet aber verlangt strengste Genauigkeit im Ausdruck, weil Missverständnisse über das Gewicht und die Bedeutung der Worte entstellende oder ungereimte, ja schädliche und sogar verderbliche Folgen haben können : das Recht in allen seinen Beziehungen.

Von diesem Gesichtspunkt ausgehend haben zwei Juristen, die sich in ihrem Werdegang gegenseitig ergänzen und zugleich sprachkundig sind, ihr Können vereinigt, um ein französisch — deutsches und deutsch — französisches Rechtswörterbuch zu schaffen, das dem neuesten Stande entspricht, wie er sich nach allen durch den Krieg herbeigeführten Umwälzungen im sozialen Leben unter Berücksichtigung der neuen Gesetzgebungen darstellt.

Die Herren Thomas A. Quemner und Hugo Neumann haben zunächst die in Frankreich und in Deutschland gebräuchliche Terminologie festgestellt; sodann haben sie sich bemüht, jedem Ausdruck den möglichst genau entsprechenden des anderen Landes zuzuordnen; in Fällen, in denen die beiderseitige Bedeutung völlig verschieden ist, haben sie knappe, aber klare Erläuterungen gegeben.

Mit der Herausgabe dieses Werkes hofft der Verlag " Editions de Navarre " einen nützlichen Beitrag zur gegenseitigen europäischen Verständigung und Solidarität zu leisten, die zum Ausdruck kommt in dem Blühen so vieler öffentlicher und privater Organismen, die Französisch und Deutsch neben einander als Sprachen benutzen, um auf allen Gebieten der gemeinsamen Kultur das Streben unserer Generation in die richtige Rechtsform zu kleiden.

Vom praktischen Gesichtspunkt aus haben wir es für nützlich gehalten — denn ein Wörterbuch ist niemals vollkommen — am Schluss jedes Teils weisse Seiten anzufügen, die gegebenenfalls mit Worten gefüllt werden können, die nicht in diesem Werk aufgenommen sind, deren Aufnahme aber den Benutzern notwendig erscheint.

EDITIONS DE NAVARRE.

PREMIÈRE PARTIE

Français - Allemand

ERSTER THEIL

Französisch-Deutsch

Abréviations

A.	Administration
Ass.	Assurance
adj.	adjectif
adv.	adverbe
B.	Bourse
C.	Commerce
C.c.	Code civil
C.com.	Code de commerce
civ.	civil
C.p.	Code pénal
C.i.c.	Code d'instruction criminelle
C.p.c.	Code de procédure civile
D.	Douanes
F.	Finance
f.	féminin
hist.	historique
J.	Droit
m.	masculin
n.	neutre
pl.	pluriel
pr.	procédure
qc.	quelque chose
qn	quelqu'un
r.	relatif
syn.	synonyme
v.	verbe

Abkürzungen

Verwaltung
Versicherung
Eigenschaftswort
Umstandswort
Börse
Handel
Bürgerliches Recht
Handelsrecht
zivil
Strafgesetz
Strafprozess
Zivilprozess
Zoll
Finanz
weiblich
geschichtlich
Recht, Rechtskunde
männlich
Neutrum
Mehrzahl
gerichtliches Verfahren
etwas
jemand
bezüglich
synonym, sinnverwandt
Zeitwort

A

A L'AMIABLE : gütlich.

A BON DROIT : mit Recht.

A LA CONDITION QUE : unter der Bedingung dass; vorausgesetzt dass.

A L'ENCONTRE DE : im Gegensatz zu.
aller à l'encontre : sich widersetzen.

A FONDS PERDU : mit Verzicht auf Rückzahlung.

A FUTUR : zukünftig.

A JUSTE TITRE : rechtmässig.

A PARI : aus gleichem Grunde.

A PEINE DE : bei Strafe von.

A QUI DE DROIT : an wen rechters.

A QUO (dies) : Tag, von welchem an die Frist läuft.

A TANT DE DATE : nach dato.

A TANT MOINS : unter Abzug von.

A VALOIR SUR : in Anrechnung auf.

A VIE : lebenslänglich.

[J] *réclusion à vie* : lebenslängliche Zuchthausstrafe.

AB INTESTAT : [J] ohne Testament.

décéder ab intestat : ohne Testament sterben.

héritier ab intestat : als gesetzlicher Erbe erben.

AB IRATO : im Zorn, unüberlegt.

AB OVO : von Urbeginn an.

ABANDON (m) : Verzicht, Aufgeben von Rechten und Gütern.

abandon d'actif : Vermögensabtretung an die Gläubiger.

abandon de possession : Besitzaufgabe.

abandon de la procédure : Prozessabstand.

enfant abandonné : verlassenes Kind.

objet abandonné : herrenlose Sache.

ABANDONNATAIRE : derjenige, zu dessen Gunsten abgetreten wird.

ABANDONNEMENT : Verzicht.

ABATTEMENTS (m. pl.) : Abbau; Herabsetzung.

ABDICATION (f) : Abdankung.

ABDIQUER (v) : abdanken, niederlegen.

ABERRATION (f) : Verirrung.

aberration mentale : Geistesstörung.

ABJURER (v) : abschwören.

ABOLIR (v) : aufheben, abschaffen.

ABOLITIONNISTE (système) : Freihandels-system.

ABONDER dans le sens de qn : jemand voll beipflichten.

ABONNEMENT (m) : Abonnement.

ABORDAGE (m) : Zusammenstoss (choc de deux navires) ; Entern (abordage d'un vaisseau ennemi).

ABORDER l'affaire au fond : eine Sache gründlichst erörtern, behandeln.

ABORNEMENT (m) : Vermarkung.

ABORNER (v) : vermarken, Grenzsteine setzen.

ABORTIF (a) : abtreibend.

[J] *manœuvres abortives* : Abtreibungshandlungen.

drogues abortives : Abtreibungsmittel.

ABOULIE (f) : Willenlosigkeit.

ABOULIQUE (a) : willenlos.

ABOUTISSANT : angrenzend.

les tenants et aboutissants : die angrenzenden Grundstücke.

[J] *les tenants et aboutissants d'une affaire* : alle Umstände einer Angelegenheit, eines Prozesses.

ABRÉGÉ (a et m) : abgekürzt, Abriss, gedrängte Darstellung.

ABRÉVIATION (f) : Abkürzung.

ABRI (m) : Obdach, Schutzort.
sans abri : obdachlos.

ABROGATIF (a) : aufhebend.

ABROGATION (f) : Aufhebung.

[J] *abrogation d'une loi* : Ausserkraftsetzung eines Gesetzes.

ABROGATOIRE (a) : aufhebend.

clause abrogatoire : Aufhebungsklausel.

ABROGER (v) : aufheben, ausser Kraft setzen.

ABRUPT (a) : sofortig, schroff.

renvoi abrupt : sofortige Entlassung.

ABSENCE (f) : Abwesenheit, Nichterscheinen, Verschollenheit.

déclaration d'absence : Verschollenheits-erklärung.

présomption d'absence : Verschollenheits-
 Vermutung.

ABSOLU (a) : unabhängig, unbeschränkt.

droit absolu : unbeschränkt wirksames
 Recht.

majorité absolue : absolute Mehrheit.

pouvoir absolu : unbeschränkte Vollmacht.

règle absolue : strenge Ordensvorschrift.

ABSOLUTOIRE : lossprechend.

[J] *décision absolutoire* : Freisprechung.

ABSORBER (v) : aufsaugen, aufzehren.

société absorbée par une nouvelle société :
 eine Gesellschaft, die durch eine neu zu
 gründende übernommen wird.

ABSOUUDRE (v) : für straffrei erklären; für
 unschuldig erklären.

ABSOUTE : öffentlicher Sündenerlass.

ABSTENTION (f) : Enthaltung, Unterlassen,

[J] *abstention de juge* : Austritt des Richters
 auf eigenen Wunsch.

abstention de vote : Stimmenthaltung.

ABSTRACTION (f) : Begriffsbildung, abstrak-
 ter Begriff.

faire abstraction de : absehen von.

abstraction faite : abgesehen von.

ABSTRAIT (a) : begrifflich, abstrakt.

[J] *reconnaissance de dette abstraite* :
 abstraktes Schuldanerkenntnis.

ABSURDITÉ (f) : Ungereimtheit, Widersinn.

ABUS (m) : Missbrauch.

abus d'autorité : Missbrauch der Amtsge-
 walt.

abus de blanc seing : Missbrauch einer
 Blankounterschrift.

abus de confiance : Vertrauensmissbrauch,
 Vertrauensbruch.

abus de droit : Rechtsmissbrauch, Chikane.

abus de mandat : Vollmachtüberschreitung.

abus de puissance paternelle : Missbrauch
 der elterlichen Gewalt.

abus du droit de propriété : Ueberschreitung
 des Eigentumsrechts.

abus de jouissance de l'usufruitier : Ueber-
 schreitung des Nutzniessungsrechts.

abus en matière d'intérêts : Wucher.

ABUSER (v) : täuschen, missbrauchen.

abuser de la bonne foi de qn : das Vertrauen
 jemandes missbrauchen.

abuser d'une fille : ein Mädchen verführen,
 schänden.

s'abuser : sich täuschen.

ABUSIF (a) : missbräuchlich, betrügerisch.

recours abusif : von vornherein aussichtslose,
 missbräuchliche Beschwerde.

ACCAPAREMENT (m) : wucherischer Auf-
 kauf von Waren.

ACCAPAREUR (m) : Wucherer, Hamsterer.

ACCÉLÉRÉ (a) : beschleunigt.

procédure accélérée : beschleunigtes Verfah-
 ren.

ACCEPTABLE (a) : annehmbar.

lettre de change non acceptable : Wechsel,
 der nicht zur Annahme vorgelegt werden
 darf.

ACCEPTATION (f) : Annahme.

*acceptation bénéficiaire, sous bénéfice d'inven-
 taire* : Annahme einer Erbschaft unter
 Vorbehalt des Inventars.

acceptation en blanc : Blankoaccept.

acceptation de donation : Schenkungs-
 annahme.

acceptation partielle : Teilannahme.

acceptation restreinte : eingeschränkte Annahme.

acceptation tacite : stillschweigende Annahme.

acceptation sous condition, sous réserve : Annahme unter einer Bedingung, unter Vorbehalt.

à défaut d'acceptation : mangels Annahme.

défaut d'acceptation : Unterbleiben der Annahme.

refus d'acceptation : Annahmeverweigerung.

ACCEPTER une lettre de change : einen Wechsel akzeptieren.

accepter une succession : eine Erbschaft antreten.

ACCEPTEUR (m) : Akzeptant, Wechselschuldner.

ACCEPTION (f) : Rücksichtnahme.

sans acception de personne : ohne Ansehen der Person.

la loi ne fait acception de personne : vor dem Gesetz sind alle gleich.

ACCES (m) : Zutritt, Zufahrt, Zugang.

[J] *droit d'accès* : Zufahrtsrecht.

voie d'accès : Zufahrtsstrasse.

ACCESSION (f) : Beitritt, Zustimmung.

[J] *droit d'accession* : Recht auf den Zuwachs.

accession au trône : Tronbesteigung.

ACCESSOIRE (a et m) : zugehörig.

[J] *droits accessoires* : Nebenrechte.

garantie accessoire : Zusatzbürgschaft.

peine accessoire : Nebenstrafe.

stipulation accessoire : Nebenabrede.

l'accessoire suit le principal : die Nebensache teilt das Schicksal der Hauptsache.

les accessoires : das Zubehör.

ACCIDENT (m) : Zufall, Unfall.

accident de la circulation : Verkehrsunfall.

accident du travail : Betriebsunfall.

assurance contre les accidents : Unfallversicherung.

constat d'accident : Unfallprotokoll.

accident de la route : Strassenunfall.

par accident : zufällig.

prévention des accidents : Unfallverhütung.

ACCIPIENS (m) : Bereicherter, Empfänger.

ACCISE (f) : Verbrauchssteuer.

ACCLAMATION (f) : Zuruf.

vote par acclamation : Abstimmung durch Zuruf.

ACCOMMODEMENT (m) : Vergleich.

un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès : ein schlechter Vergleich ist besser als ein guter Prozess.

par voie d'accommodement : im Vergleichsweg.

S'ACCOMMODER (v) : sich verständigen.

ACCOMPLISSEMENT (m) : Erfüllung.

dans l'accomplissement de ses devoirs : in Erfüllung seiner Pflichten.

dans l'accomplissement de son travail : in Erfüllung seiner geschäftlichen Pflichten.

accomplissement d'une condition : Erfüllung einer Bedingung.

ACCORD (m) : Uebereinstimmung, Vergleich, Vertrag.

accord de volontés : Willensübereinstimmung

conclure un accord, passer un accord : einen Vertrag schliessen.

en parfait accord : in vollem Einvernehmen.

mettre d'accord : in Einklang bringen.

tomber d'accord : einig werden.

d'accord : einverstanden.

ACORDER (v) : bewilligen, vergleichen.

accorder un délai : eine Frist bewilligen.

accorder un différend : einen Streit beilegen.

accorder des dommages-intérêts : Schadenersatz leisten.

accorder une subvention : eine Unterstützung bewilligen.

ACCOUCHEMENT : Niederkunft, Entbindung.

accouchement avant terme : Frühgeburt.

accouchement à terme : rechtzeitige Geburt.

accouchement après terme : Spätkgeburt.

ACCRÉDITER : Kredit verschaffen, beglaubigen.

accréditer un ambassadeur auprès d'une cour : beglaubigen einen Botschafter bei einem Hof.

accrédité : der den Kredit erhält.
accréditeur : der den Kredit verschafft.

ACCREDITIF (m) : [F] Kreditbrief.
ouvrir un accreditif : einen Kreditbrief,
 errichten, eröffnen.

ACCROCHEMENT (m) : Anhaken, Hindernis.

ACCROISSEMENT (m) : Anwachs, Zuwachs.
par droit d'accroissement : durch Zuwachs.
accroissement de fortune : Vermögenszuwachs.

ACCUEIL (m) : Empfang.
faire bon accueil à une loi : ein Gesetz annehmen.

ACCUEILLIR (v) : aufnehmen, empfangen.
accueillir une requête : einem Gesuch entsprechen.

ACCUSATEUR (m) : Ankläger.
 [J] *accusateur privé* : Privatkläger.
accusateur public (ministère public) : öffentlicher Ankläger, Staatsanwalt.

ACCUSATION (f) : Anklage, Beschuldigung.
acte d'accusation : Anklageschrift.
chambre des mises en accusation : Anklagekammer.
chef d'accusation : Anklagepunkt.
mettre en accusation : in Anklagezustand versetzen.

ACCUSER (v) : anklagen, beschuldigen.
accuser réception : Empfang bestätigen.

ACHALANDAGE (m) : Kundschaft.

ACHAT (m) : Kauf, Einkauf.
achat au comptant : Barkauf.
achat à crédit : Kauf auf Kredit.
achat à terme : Terminkauf.
facture d'achat : Einkaufsrechnung.
ordre d'achat : Kaufauftrag.
pouvoir d'achat : Kaufkraft.
prix d'achat : Kaufpreis.
achat passe louage : Kauf bricht Miete.

ACHETER (v) : kaufen.
acheter ferme : auf feste Rechnung kaufen.

acheter à 30 jours : kaufen mit 30 Tage Ziel.
acheter qn : jemand bestechen.

ACHETEUR (m) : Käufer.

ACOLYTE (m) : Helfershelfer.

ACOMPTE (m) : Teilzahlung, Anzahlung.
acompte sur dividende : Zwischendividende.
vente par acomptes : Abzahlungsgeschäft.

ACQUÉREUR (m) : Erwerber.
acquéreur de bonne, de mauvaise foi : gutgläubiger, bösgläubiger Erwerber.

ACQUÉRIR (v) : erwerben.
acquérir force de la chose jugée : rechtskräftig werden (res judicata).
acquérir la personnalité juridique : Rechtspersönlichkeit erwerben.

ACQUET (m) : Errungenschaftsgut eines Ehegatten.
communauté réduite aux acquêts : Errungenschaftsgemeinschaft.

ACQUIESCER (v) : einwilligen.
acquiescer à un jugement : ein Urteil anerkennen.
acquiescer à une requête : einem Gesuch entsprechen.

ACQUIS (être acquis à) : jemand gehören.
 [J] *droits acquis* : wohlverworbene Rechte.

ACQUIT (m) : Bezahlung, Tilgung.
 [D] *acquit à caution* : Passierschein.
acquit de douane : Zollschein.
acquit de franchise : Zollfreischein.
acquit de sortie : Ausgangsschein.
 [C] *donner acquit de qc.* : Quittung für etwas erteilen.
 « pour acquit » : « Betrag erhalten ».

ACQUITTEMENT (m) : Tilgung, Freisprechung.

ACQUITTER (v) : quittieren, von einer Schuld befreien, freisprechen.
acquitter une dette : eine Schuld bezahlen.
acquitter une lettre de change : einen Wechsel einlösen.
acquitter sa parole : sein Wort einlösen, sein Wort halten.

ACTE (m) : Tat, Handlung.

acte délictueux, criminel : strafbare, ver-
brecherische Handlung.

acte frauduleux : betrügerische Handlung.

acte de guerre : Kriegshandlung.

acte d'hostilité : feindselige Handlung.

acte illicite : unerlaubte Handlung.

acte de présence : persönliches Erscheinen.

acte punissable : strafbare Handlung.

acte sexuel : Geschlechtsakt.

acte de soumission : Unterwerfung.

acte d'usage : Nutzung.

[J] *actes juridiques* : Rechtsgeschäfte.

acte d'aliénation : Veräußerungsgeschäft.

acte d'attribution : Uebertragungsakt.

acte bilatéral : zweiseitiges Rechtsgeschäft.

acte à cause de mort : letztwillige Verfügung.

acte de complaisance : Gefälligkeitsgeschäft.

acte pour le compte de qui il appartiendra :
für Rechnung wen es angeht.

acte consensuel : Vertrag durch blosse
Willensübereinstimmung.

acte constitutif : rechtsbegründende Hand-
lung.

acte de crédit : Krediteröffnung.

acte fictif, simulé : Scheingeschäft.

acte fiduciaire : Treuhandgeschäft.

acte d'héritier : Handlung eines Erben.

acte interruptif de prescription : Akt zwecks
Unterbrechung der Verjährung.

acte nul : nichtiger Akt.

acte préparatoire : vorbereitende Handlung.

acte de procédure : Prozeßhandlung.

acte récognitif : Anerkennung.

acte résolutoire : auflösende Handlung.

acte de société : Gesellschaftsvertrag.

acte solennel : Vertrag in feierlicher Form.

acte en suspens : Vertrag im Schwebezustand.

acte suspensif : aufschiebende Handlung.

acte à titre gratuit : unentgeltlicher Vertrag.

acte à titre onéreux : entgeltlicher Vertrag.

acte translatif du droit de propriété : Eigen-
tumsübertragung.

acte unilatéral : einseitiger Vertrag.

acte entre vifs : Vertrag unter Lebenden
(res inter vivos acta).

acte de dernière volonté : letztwillige Ver-
fügung.

Urkunde, mit dem Ziel einen Rechtsakt
festzustellen :

acte d'accusation : Anklageschrift.

acte additionnel : Zusatzabkommen.

acte d'adhésion : Beitritt.

acte authentique : öffentliche notarielle
Urkunde.

acte constitutif de gage : Verpfändungs-
urkunde.

acte en brevet : notarielle Urkunde, von
der der Notar kein Original behält.

acte de cautionnement : Bürgschaftsurkunde.

acte de cession : Abtretungsurkunde.

acte de donation entre vifs : Schenkungs-
urkunde unter Lebenden.

acte de fondation : Gründungsurkunde.

acte instrumentaire : Beurkundung.

acte judiciaire : gerichtliche Urkunde.

acte en minute : Urschrift.

acte notarié, passé devant notaire : Notar-
urkunde.

acte de notoriété : Bescheinigung der
Offenkundigkeit.

acte de partage : Teilungsvertrag.

acte probant, probatoire : Beweisurkunde.

acte public : öffentliche Urkunde.

acte privé, acte sous seing privé : Privat-
urkunde.

dresser un acte, passer un acte : eine Urkunde
errichten.

[A] Verwaltungsakt, Verwaltungshandlung :

acte d'administration : Verwaltungshand-
lung.

acte anticonstitutionnel : verfassungswidrige
Handlung.

acte arbitraire : Willkürakt.

acte d'autorité : Hoheitsakt.

acte de baptême : Taufschein.

acte de bonne vie et mœurs : Führungs-
zeugnis.

acte de décès : Sterbeurkunde.

acte juridictionnel : richterliche Entscheidung

acte de juridiction gracieuse : Akt der
freiwilligen Gerichtsbarkeit.

acte législatif : gesetzlicher Erlass, gesetz-
geberische Handlung.

acte de mariage : Heiratsurkunde.

acte de naissance : Geburtsurkunde.

acte de nationalité : Beurkundung der
Nationalität eines Schiffes.

acte de poursuite : Betreibungshandlung.
acte d'origine : Heimatsschein.

ACTES (m. pl.) : Register.

actes de l'état civil : Standesamtsregister.
actes de poursuite : Betreibungsurkunden.

ACTIF (m) : Aktivum, Vermögen.

[J] *actif d'une succession* : Nachlassvermögen.
 [C] [F] : Guthaben.
actifs douteux : gefährdete Aktiven.
actifs engagés : verpfändete Aktiven.
actives facilement mobilisables : leicht verwertbare Aktiven.
actif social : Gesellschaftsvermögen.

ACTION (f) : Handlung, Klage.

[J] *action* : Klage.
actifs aquilienne : Klage aus unerlaubter Handlung.
action en cessation de trouble de jouissance : Besitzstörungsklage.
action de change, cambièrre : Wechselklage.
action confessoire : Klage auf Anerkennung dinglicher Rechte.
action en constatation d'un droit : Feststellungsklage.
action en constatation d'état : Klage auf Abänderung des Personenstandes.
action en contrefaçon : Klage wegen Patentverletzung.
action en déchéance de brevet : Patentlöschungsklage.
action en désaveu : Klage auf Anfechtung der Ehelichkeit.
action en divorce : Ehescheidungsklage.
action en dommages et intérêts : Schadenersatzklage.
action pour cause d'enrichissement illégitime : Klage wegen ungerechtfertigter Bereicherung.
action en exécution de contrat : Vertragserfüllungsklage.
action immobilière : Klage aus einem Recht an einem Grundstück.
action en indemnité : Klage auf Schadloshaltung, auf Abfindung.
action en libération de dette : Klage auf Schuldbefreiung.
action en liquidation de l'actif social : Klage

auf Liquidierung des Gesellschaftsvermögens.
action mobilière : Klage aus dem Recht an einer beweglichen Sache.
action négatoire : Klage auf Nichtbestehen einer Belastung.
action en nullité : Nichtigkeitsklage.
action oblique : Klage aus dem Recht eines Dritten.
action en paiement : Zahlungsklage.
action en partage : Teilungsklage.
action en recherche de la paternité : Klage auf Anerkennung der Vaterschaft.
action paulienne : paulianische Anfechtungsklage.
action pénale : Strafklage.
action en pétition d'hérédité : Klage auf Herausgabe des Nachlasses.
action pétitoire : Klage aus dinglichem Recht.
action possessoire : Besitzschutzklage.
action principale : Hauptklage.
action en radiation de marque de brevet : Klage auf Löschung einer Marke, eines Patentes.
action en reconnaissance de dette : Klage auf Anerkennung einer Schuld (*actio indebitatus assumptit*).
action reconventionnelle : Widerklage.
action en rectification de cadastre : Klage auf Berichtigung des Katasters.
action en rectification de l'état civil : Klage auf Berichtigung des Standesamtsregisters.
action en réduction du prix : Klage auf Preisminderung.
action réelle (actio in rem) : dingliche Klage.
action en réintégration : Klage auf Besitzwiederherstellung.
action en réparation du préjudice : Klage auf Schadensersatz wegen ungerechtfertigten Arrestes.
action en répétition de l'indu (condictio indebiti) : Klage aus ungerechtfertigter Bereicherung.
action en responsabilité : Haftpflichtklage.
action en restitution : Klage auf Rückerstattung.
action en revendication : Eigentumsklage.
action révocatoire : Anfechtungsklage.
action en séparation de corps : Klage auf Trennung von Tisch und Bett.

action en séparation de biens : Klage auf Gütertrennung.

intenter une action : eine Klage anstrengen.

ACTION [F] : Aktie, Anteil am Gesellschaftskapital.

action d'apport : Apportaktie.

action cotée : notierte Aktie.

action gratuite : Gratisaktie.

action de jouissance : Genussschein.

action libérée : voll einbezahlte Aktie.

action nominative : Namensaktie.

action nouvelle : junge Aktie.

action au porteur : Inhaberaktie.

action de préférence, de priorité, privilégiée : Vorzugsaktie.

action donnée en prime : Bonusaktie, Kapitalbonus.

action scindée : geteilte Aktie.

société par actions : Aktiengesellschaft.

émettre des actions : Aktien ausgeben.

souscrire une action : eine Aktie zeichnen.

ACTIONNAIRE (m) : Aktionär.

registre des actionnaires : Aktienbuch.

ACTIONNER (actionner en justice) (v) : gerichtlich belangen.

ACTIVITÉ (f) : Tätigkeit.

activité bancaire : Bankbetrieb.

être en activité de service : im Amte sein.

société exerçant une activité commerciale : kaufmännische Gesellschaft.

ACTUAIRE (m) : Versicherungsmathematiker.

ACTUEL (a) : gegenwärtig, tatsächlich.

paiement actuel : tatsächliche Zahlung.

AD LIBITUM (à volonté) : nach Belieben.

AD LITEM : für einen bestimmten Prozess bestimmt.

AD USUM : zum Gebrauch.

AD VALOREM : dem Werte nach, wertmässig.

taxe ad valorem : Wertzoll.

ADAPTATION (f) : Anpassung, Anwendung.

ADDITIONNEL (a) : zusätzlich.

centime additionnel : Steuerzuschlag.

ADÉQUAT (a) : angemessen, entsprechend,
causalité adéquate : Kausalzusammenhang.
idée adéquate : vollkommene Anschauung.

ADHÉRENT (m) : Anhänger.

ADHÉRER (v) : zustimmen, beitreten.

adhérer à un concordat : einem Konkursvergleich zustimmen.

adhérer à un traité : einem Staatsvertrag beitreten.

ADHÉSION (f) : Beitritt, Zustimmung.

ADIRÉ (a) : verlegt, verloren.

pièce adirée : verkramtes Aktenstück.

ADDITION d'hérédité (f) : Erbschaftsantritt.

ADJACENT (a et m) : anliegend, angrenzend; Anlieger.

ADJOINT (m) : Gehilfe, Vertreter.

ADJUDICATAIRE (m) : Ersteigerer in einer Versteigerung.

ADJUDICATION (f) : Zuschlag in der Versteigerung.

adjudication à l'éteinte de chandelle, adjudication aux bougies : öffentliche Versteigerung.

adjudication à la surenchère : Zuschlag an den Höchstbietenden.

ADJUGER (v) : zuschlagen, zuerkennen.

adjuger les conclusions : die Klageforderung zusprechen.

adjuger les dépens : die Parteikosten zusprechen.

ADMETTRE (v) : zulassen, aufnehmen.

admettre qn à se justifier : rechtliches Gehör gewähren.

admettre qn au barreau : als Rechtsanwalt zulassen.

ADMINISTRATEUR (m) : Verwalter, Geschäftsführer, Aufsichtsratsmitglied.

[J] *administrateur judiciaire* : Verwalter im Konkurs, vom Gericht bestellt.

administrateur judiciaire en matière de succession (exécuteur, curateur) : Nachlassverwalter; Testamentsvollstrecker (*par testament*).

administrateur - séquestre : Zwangsverwalter.

administrateur - séquestre de biens ennemis : Verwalter feindlichen Vermögens.

administrateur délégué : Geschäftsführendes Mitglied des Aufsichtsrats (deutsch) des Verwaltungsrats (französisch).

ADMINISTRATION (f) : Verwaltung, Geschäftsführung.

conseil d'administration : Verwaltungsrat.

conseil d'administration de la faillite, de la masse : Konkursverwaltung.

administration d'office : Zwangsverwaltung.

administration des preuves : Beweiserbringung.

administration du timbre : Stempelverwaltung.

ADMINISTRER (v) : verwalten.

[J] *administrer la justice* : Recht sprechen.

administrer des preuves, des témoins : Beweise anführen, Zeugen erbringen.

administrer des titres : Urkunden vorlegen.

ADMISSION (f) : Zulassung, Aufnahme.

[D] *admission en douane* : Zulassung in den Zoll.

[B] *admission à la cote* : Zulassung eines Wertpapiers zur amtlichen Notierung an der Börse.

admission d'une demande : Gutheissung einer Klage.

ADMONESTATION (f) : Verwarnung, Verweis.

ADOPTION (f) : Annahme an Kindesstatt, Adoption.

adoption d'une loi : Annahme eines Gesetzes.

adoptant : der Adoptierende.

adopté : das Adoptivkind.

ADRESSE (f) : Adresse, Bittschrift, Denkschrift.

[C] *adresse au besoin* : Notadresse.

ADULTE (m) : Volljähriger, Erwachsener.

ADULTÉRATION (f) : Verfälschung von Geld, von Dokumenten, von Lebensmitteln.

ADULTÈRE (a) : ehebrecherisch.

commerce adultère : ehebrecherischer Umgang.

époux adultère : Ehebrecher.

ADULTÈRE (m) : Ehebruch, Ehebrecher.
adultère double : Ehebruch, begangen von zwei verheirateten Personen.

ADULTÉRIN (a) : im Ehebruch erzeugt.

enfant adultérin : im Ehebruch erzeugtes Kind.

les enfants adultérins ne peuvent être reconnus : im Ehebruch erzeugte Kinder können nicht anerkannt werden.

ADVERSAIRE (m) : Gegner, Gegenpartei.

ADVERSE (a) : gegnerisch, entgegenstehend.

[J] *avocat adverse* : Gegenanwalt.

partie adverse : Gegenpartei.

AÉRIEN (a) : Luft...

droit aérien : Luftrecht.

navigation aérienne : Luftschifffahrt.

AÉRODROME (m) : Flugplatz.

AÉRONAUTIQUE (f) : Luftschifffahrt, Luftverkehr.

AÉROPLANE (m) : Flugzeug.

AÉROPORT (m) : Flughafen.

AFFAIRE (f) : Geschäft, Sache, Fall.

[J] *affaire classée* : erledigter Fall, erledigter Prozess.

affaire véreuse : faule Sache.

[C] *chiffre d'affaires* : Umsatz.

homme d'affaires : Geschäftsmann, Sachwalter.

être dans les affaires : Handel treiben, Geschäftsmann sein.

secret des affaires : Geschäftsgeheimnis.

les affaires publiques de l'État : öffentliche Angelegenheiten, Staatsgeschäfte.

AFFÉRENT à : jemand zufallend.

[J] *portion afférente* : entfallender Teil bei einer Teilung.

AFFERMAGE (m) : Pachtvertrag, Pachtzins.

AFFERMER (v) : verpachten, pachten.

AFFICHE (f) : Anschlag, Plakat.

affiche de vote, affiche électorale : Wahlplakat.

AFFICHER (v) : öffentlich anschlagen.

AFFIDAVIT (m) : eidesstattliche Versicherung.

AFFIDÉ (m) : Spiessgeselle, Spion, Helfershelfer, Mitwisser.

AFFILIATION (f) : Anschluss, Verbindung, Aufnahme.

affiliation à une société : Beitritt zu einer Gesellschaft.

affiliation entre deux sociétés : Anschluss einer Gesellschaft an eine andere.

AFFILIER (v) : aufnehmen.

s'affilier à... : beitreten.

AFFINITÉ (f) : Schwägerschaft, Verschwägerung.

AFFIRMATION (f) : Bestätigung, Behauptung.

[J] *affirmation sous serment* : eidesstattliche Versicherung.

AFFLICTIF (a) : den Körper betreffend.

[J] *peine afflictive* : Leibesstrafe.

AFFOUAGE (m) : Holzungsrecht.

[J] Recht zum Holzsammeln.

AFFRANCHIR (v) : befreien.

affranchir une lettre : Brief frankieren.

AFFRANCHISSEMENT (m) : Befreiung, Frankatur.

affranchissement d'une terre : Befreiung eines Grundstücks von einer Last.

AFFRÈTEMENT (m) : Befrachtung, Seefrachtvertrag.

affrètement au voyage : Charter.

affrètement à temps : Zeitcharter.

AFFRÉTER (v) : chartern, befrachten.

AFFRONT (m) : Beleidigung.

affront public : öffentliche Beschimpfung.

faire un affront : einen Schimpf antun; Schande bereiten.

AFFRONTER (v) : angreifen, beleidigen.

AGENCE (f) : Agentur.

agence d'affaires : Vermittlungsbüro.

agence de banque : Bankfiliale.

agence de brevets : Patentbüro.

agence de placement : Stellenvermittlungsbüro.

agence de publicité : Inseratenbüro.

agence de renseignements : Auskunfttei.

AGENDA (m) : Notizbuch, Agenda.

AGENT (m) : Vertreter, Agent.

agent d'affaires : Sachwalter.

agent de change : Börsenmakler.

agent de la force publique : Vertreter der öffentlichen Gewalt.

agent de police : Schutzmann.

agent de renseignements : Nachrichtenagent.

agent stipulateur : Abschlussagent.

AGGRAVATION (f) : Erschwerung.

[J] *aggravation de peine* : Strafverschärfung.

[ASS] *aggravation du risque d'assurance* : Gefahrenerhöhung.

AGGRAVER (v) : erschweren, verschlimmern.

circonstances aggravantes : erschwerende Umstände.

AGIO (m) : Aufgeld, Agio.

AGIOTAGE (m) : Börsenspiel, Börsenwucher.

AGIR (v) : handeln.

agir d'autorité : aus eigener Machtvollkommenheit handeln.

agir contre qn (en justice) : gegen jemand gerichtlich vorgehen.

agir ès-qualité : handeln in der Eigenschaft als...

agir d'office : handeln von Amtswegen.

avoir qualité pour agir : Aktivlegitimation haben.

AGISSEMENTS (m pl) : Machenschaften, Umtriebe.

AGNAT (m) : Seitenverwandter im Mannesstamm.

AGNATION (f) : Seitenverwandtschaft im Mannesstamm.

AGRÉAGE (m) : Genehmigung.

AGRÉÉ (m) : Sachwalter zugelassen bei einem Handelsgericht.

AGREMENT (m) : Zustimmung, Genehmigung; Uebereinkommen, das allein auf Vertrauen gegründet ist *(gentlemen's agreement)*.

AGRESSEUR (m) : Angreifer.

AGRESSION (f) : Angriff (unprovozierter).

AIDE-MÉMOIRE (m) : Denkschrift, Nachschlagebuch.

AIEUL (m) : Vorfahre, Grossvater.

ateul paternel : Grossvater väterlicherseits.

ateul maternel : Grossvater mütterlicherseits.

ateule : Grossmutter.

ateuls : Grosseltern.

ateux : Ahnen, Vorfahren.

AIGREFIN (m) : Schwindler, Gauner.

AJOURNEMENT (m) : Vertagung, Verschiebung.

[J] *ajournement sine die* : Vertagung auf unbestimmte Zeit.

AJOURNER (v) : vor Gericht laden; vertagen.

AJOUTER (v) : hinzufügen.

ajouter foi : Glauben beimessen.

AJUSTEMENT (m) : Vergleich, Schlichtung.

AJUSTER (v) : Gegner versöhnen, Streit ausgleichen.

ALCOOLIQUE (m) : Trinker.

alcoolique invétéré : Gewohnheitstrinker.

AL PARI : zum Nennwert.

ALÉATOIRE (a) : aleatorisch, gewagt.

[J] *contrat aléatoire* : aleatorisches Rechtsgeschäft, dessen Ausgang von einem ungewissen Ereignis abhängt.

ALIBI (m) : Alibi.

[J] *invoker, plaider, fournir, prouver l'alibi* : die Abwesenheit vom Tatort behaupten, beweisen.

ALIÉNABILITÉ (f) : Veräusserlichkeit.

ALIÉNABLE (a) : veräusserlich.

ALIÉNATION (f) : Veräusserung.

aliénation mentale, d'esprit : Geisteskrankheit.

ALIÉNÉ (m) : Geisteskranker, Irrer.

asile d'aliénés : Irrenhaus.

curateur d'un aliéné : Pfleger.

ALIÉNISTE (m) : Irrenarzt.

ALIGNEMENT (m) : Baulinie, Strassenfluchtlinie.

plan d'alignement : Bebauungsplan.

ALIGNER (v) : abstecken.

ALIMENTS (m pl) : Nahrungsmittel.

[J] *créance alimentaire* : Unterhaltsanspruch.

obligation alimentaire : Unterhaltsverpflichtung.

pension alimentaire : Alimentengelder.

ALINÉA (m) : Absatz, neue Zeile.

ALLÉGATION (f) : Anführung, Behauptung.

allégation d'un passage de loi : Zitierung einer Gesetzesstelle.

ALLÉGUER (v) : behaupten.

ALLIANCE (f) : Bund, Verbindung.

[J] *affinité* : Verwandtschaft zwischen einem Gatten und der Familie des anderen.

ALLIÉ (m) : Verbündeter.

ALLIER (v) : verbünden, vereinigen.

ALLOCATION (f) : Bewilligung, Zusprechung, Zulage, Unterstützung.

allocation d'un capital au lieu d'une rente : Kapitalabfindung anstelle einer Rente.

allocation de chômage : Arbeitslosenunterstützung.

allocation familiale : Familienzulage.

allocation de résidence : Ortszulage.

allouer une somme à titre de dommages-intérêts : Schadensersatzbeitrag.

ALLONGE (f) : Allonge, Anhangzettel beim Wechsel für die Indossamente.

ALLONGER (v) : verlängern.

ALLOUER (v) : zusprechen, bewilligen, eine Summe auswerfen.

ALLUVION (f) : Anschwemmung.

[J] *alluvionnement, atterrissement* : Erwerb

der Vergrößerung durch Anschwemmen von Land.

ALOI (m) : Feingehalt der Münzen.

de bon aloi : von gutem Gehalt, vollwertig.

ALPAGE (m) : Weiden des Viehs, Weiderecht.

ALTÉRATION (f) : Veränderung.

[J] *altération d'un document, d'un texte, d'une lettre de change* : Verfälschung einer Urkunde, eines Textes, eines Wechsels.

ALTERCATION (f) : Zank, Wortwechsel.

ALTÉRER (v) : verändern, verfälschen.

ALTERNATIF (a) : abwechselnd.

[J] *obligation alternative* : Wahlobligation.

ALTERNATIVE (f) : Wahl zwischen zwei Möglichkeiten, Wahl zwischen zwei Fällen.

AMBASSADE (f) : Botschaft.

ambassadeur : Botschafter.

ambassadrice : Botschafterin.

AMBIGU (a) : zweideutig, doppelsinnig.

AMBIGUITÉ (f) : Zweideutigkeit, Doppelsinn.

AMBULANT (a) : umherziehend.

commerce ambulant : Handel im Umherziehen.

for ambulant : fliegender Gerichtsstand.

AMÉNAGEMENT (m) : Einrichtung, Wirtschaftsplan.

AMENDE (f) : Geldstrafe, Busse.

amende honorable : Ehrenerklärung.

AMENDEMENT (m) : Abänderung, Zusatz.

[J] *amender une loi* : Zusatzantrag zu einem Gesetz stellen; ein Gesetz abändern.

AMENER (v) : vorführen.

[J] *mandat d'amener* : Vorführungsbefehl.
amener le pavillon : die Flagge einziehen.

AMIALE (a) : gütlich.

à l'amiable : auf gütlichem Wege.

compositeur à l'amiable : gütlicher Schlichter eines Streites.

vente à l'amiable : Verkauf aus freier Hand.

AMNÉSIE (f) : Gedächtnisschwäche.

AMODIATION (f) : Verpachtung, Pacht eines Grundstücks.

amodiatiaire : Pächter.

amodiateur : Verpächter.

AMNISTIE (f) : allgemeiner Straferlass, Amnestie.

AMNISTIER (v) : begnadigen.

AMORTIR (v) : amortisieren, in Raten tilgen.

amortir les actifs : abschreiben.

amortir un bruit : ein Geräusch, ein Gerücht abschwächen, dämpfen.

AMORTISSABLE (a) : ablösbar, tilgbar.

AMORTISSEMENT (m) : Amortisation, Tilgung, Abschreibung.

amortissement industriel : industrielle Entwertung, Abschreibung.

caisse d'amortissement : Schuldentilgungskasse.

fonds d'amortissement : Tilgungsfonds.

plan d'amortissement : Tilgungsplan.

AMOVIBILITÉ (f) : Versetzbarkeit.

AMOVIBLE (a) : versetzbar, absetzbar.

AMPLE (a) : weitläufig, umfassend, ausführlich.

[J] *ordonner un plus ample informé* : eine genauere Untersuchung anordnen.

AMPLIATION (f) : Duplikat, Abschrift.

AMPLIFICATEUR (m) : Schallverstärker; weitläufiger Redner.

AMPLIFIER (v) : verstärken, erweitern.

ANALOGIE (f) : Analogie, Verwandtschaft, Ähnlichkeit.

ANALOGIQUE (a) : analog, sinngemäss.

ANALOGUE (a) : ähnlich.

titres analogues aux effets de change : wechsellähnliche Papiere.

ANATOCISME (m) : Zinseszins.

ANCÊTRES (m) : Ahnen, Vorfahren.

ANCIEN (a) : alt, gewesen, ehemalig, antik.
 [J] *l'ancienne jurisprudence* : die frühere Gerichtspraxis.

ANCIENNETÉ (f) : Alter.

[A] *avancement à l'ancienneté* : Vorrücken nach dem Dienstalter.

ANGARIE (f) : Beschlagnahme neutraler Schiffe, die sich bei Kriegsausbruch im territorialen Gewässer befinden.

ANIMAL (m) : Tier.

détenteur d'un animal : Tierhalter.

dommage causé par un animal : Tierschaden.

animal domestique : Haustier.

ANNALES (f pl) : Jahrbücher.

ANNÉE (f) : Jahr.

année civile : Kalenderjahr.

année commerciale : Geschäftsjahr.

année comptable (exercice) : Rechnungsjahr.

année courante : laufendes Jahr.

année échue : abgelaufenes Jahr.

devoir deux années : zwei Jahresraten schulden.

ANNEXE (f) : Anhang, Zubehör, Nebengebäude, Anlage, Nachtrag.

ANNEXER (v) : beilegen, beifügen.

ANNEXION (f) : Verbindung; Annektierung.

ANNIHILER (v) : vernichten, annullieren.

annihiler un acte, un testament : eine Urkunde, ein Testament vernichten.

ANNIVERSAIRE (m) : Geburtstag.

ANNONCE (f) : Inserat, Anzeige.

ANNOTER (v) : mit Anmerkungen versehen.

[J] *code annoté* : Gesetzbuch mit Anmerkungen.

ANNOTATION (f) : Vormerkung, Aufzeichnung.

[J] *annotation d'un bail* : Vormerkung eines Mietsvertrages im Grundbuch.

annotation d'une restriction apportée au droit d'aliéner un immeuble : Vormerkung

einer Verkaufsbeschränkung im Grundbuch.

ANNUAIRE (m) : Jahrbuch, Kalender.

ANNUEL (a) : jährlich.

ANNUITÉ (f) : Jahresrate, jährliche Tilgungsrate.

annuité viagère : Jahresleibrente.

ANNULLATION (f) : Aufhebung, Ungültigkeitserklärung.

[J] *annulation d'un jugement* : Aufhebung eines Urteils.

annulation d'un contrat : Nichtigkeitserklärung eines Vertrages.

annulation d'un titre : Kraftloserklärung eines Wertpapiers.

annulation d'un testament : Aufhebung eines Testaments.

arrêt d'annulation : Aufhebungsurteil.

ANNULER (v) : aufheben, für nichtig erklären, widerrufen.

ANOBLIR (v) : adeln.

ANOMALIE (f) : Regelwidrigkeit.

ANTAGONISTE (m) : Widersacher.

ANTÉCÉDENTS (m pl) : das Vorhergehende.

[J] *antécédents d'un accusé* : das Vorleben des Angeklagten.

créer un antécédent : einen Präzedenzfall schaffen.

ANTÉPOSSESSEUR (m) : Vorbesitzer.

ANTÉRIORITÉ (f) : zeitlicher Vorrang.

[J] *antériorité d'hypothèque* : Vorrang der älteren Hypothek.

ANTICHRÈSE (f) : Nutzungspfandrecht.

ANTICIPATION (f) : vorzeitige Erledigung.

paiement par anticipation : Vorausbezahlung.

accepter une traite par anticipation : Wechsel vorzeitig annehmen.

ANTICIPÉ (a) : verfrüht.

remboursement anticipé : vorzeitige Zahlung.

ANTIDATE (f) : Vordatierung; zurückgesetztes Datum.

ANTIDATER (v) : zurückdatieren.

ANTITHÈSE (f) : Gegensatz, Gegenüberstellung.

APANAGE (m) : Leibgedinge, Abfindung.

APATRIDE (m) : Staatenloser.

APERÇU (m) : Auszug, Uebersicht.

[J] *aperçu de la cause* : kurzer Bericht über eine Sache.

aperçu de la dépense : Kostenüberschlag.

APHORISME (m) : Lehrsatz.

[J] *aphorisme de jurisprudence* : Rechtsspruchwort.

APOSTILLE (f) : Randbemerkung, Randglosse.

APOSTOLIQUE (a) : päpstlich.

le Saint-Siège apostolique : der heilige päpstliche Stuhl.

APPARENT (a) : sichtbar, wahrnehmbar, scheinbar.

mort apparent : Scheintod.

servitude apparente : äusserlich erkennbare Dienstbarkeit.

vice apparent : augenscheinlicher Mangel.

APPARENTEMENT (m) : Listenverbindung bei der Wahl.

APPARAÎTRE (v) : offen zu Tage liegen.

faire apparaître son bon droit : sein gutes Recht dartun.

comme il appert par jugement de la Cour : wie durch Gerichtsurteil festgestellt worden ist.

APPARTENANCE (f) : Zugehörigkeit.

les appartenances : Zubehör.

APPARTENIR (v) : gehören, zustehen.

[J] *appartenir de droit* : von Rechts wegen gehören.

appartenir en propre : zu Eigentum gehören.

il appartient à un bon juge : es ist Recht und Pflicht eines guten Richters.

à tous ceux qu'il appartiendra : allen, die es angeht.

APPEL (m) : Aufforderung, Aufruf, Einladung, Angebot.

appel aux créanciers : Aufruf der Gläubiger.

appel nominal : Namensaufruf.

appel sous les drapeaux : Waffenaufgebot.

appel des témoins : Zeugenaufruf.

vote par appel nominatif : namentliche Abstimmung.

[J] *acte d'appel* : Berufungserklärung.

cour d'appel : Berufungsgericht.

délai d'appel : Berufungsfrist.

demandeur en appel : Berufungskläger.

fol appel : aussichtslose Berufung.

jugement frappé d'appel : das mit der Berufung angefochtene Urteil.

appel joint, incident : Anschlussberufung.

relief d'appel : Wiedereinsetzung gegen den Ablauf der Berufungsfrist.

appel tardif : verspätete Berufung.

faire appel de, interjeter : Berufung einlegen.

casser un jugement en appel : ein Urteil durch Berufung aufheben.

rejeter un appel : Berufung zurückweisen.

APPEL (évocation) (en garantie) (litis denuntiatio) : Streitverkündung.

APPEL de fonds : Aufforderung zur Einzahlung.

[F] *appel aux souscripteurs* : Aufforderung zur Einzahlung gezeichneter Beträge.

APPELANT (m) : Berufungskläger.

l'appelant et l'intimé : Berufungskläger und Berufungsbeklagter.

se porter appellant : Berufung einlegen.

APPELÉ (m) : Berufener, Nacherbe, Befugter.

APPELER (v) : nennen, heissen, rufen, laden.

appeler une cause : eine Sache aufrufen.

appeler en justice : vorladen.

appeler en garantie : jemand den Streit verkünden.

appeler en témoignage : als Zeugen anrufen.

appeler en charge, à un emploi, à exercer des fonctions : jemand berufen.

être appelé dans une instance : in einen Prozess gezogen werden.

APPELLATION (f) : Benennung, Bezeichnung.

appellation contrôlée : Ursprungsbezeichnung (des Weins).

appellation injurieuse : ehrverletzende Benennung.

appellation d'origine : Herkunftsbezeichnung.

APPLICABLE (a) : anwendbar.

APPLICATION (f) : Anwendung.

application de la loi : Rechtsanwendung, Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen.

application matérielle, absolue (ratione materiae) : sachliche Anwendung.

application d'une peine à un délit : Anwendung der Strafe auf ein Vergehen.

application d'une somme d'argent : Verwendung einer Summe.

application territoriale (ratione loci) : örtliches Recht anwenden.

APPLIQUER (v) : anwenden, auflegen, setzen.

appliquer les dispositions de la loi : die Bestimmungen des Gesetzes anwenden.

appliquer le maximum de la peine : zur Höchststrafe verurteilen.

APPOINTEMENTS (m. pl.) : Gehalt.

APPOINTER (v) : besolden (*en justice*), bescheiden.

appointer un procès : einen Prozess gütlich beilegen.

APPORT (m) : Einlage, Apport.

[J] *apport dotal* : Mitgift, eingebrachtes Gut (*biens d'apport*).

[F] *apport, action d'apport* : Einlage in eine Gesellschaft; Apportaktie.

apport de fonds en capital : Bareinlage.

apport en nature : Sacheinlage.

clause de reprise d'apports : Uebernahme von Sachwerten.

APPORTER (v) : bringen, mitbringen.

apporter des preuves à l'appui de ce qu'on avance : Beweis für seine Behauptungen erbringen.

apporter de bonnes raisons : zutreffende Gründe vorbringen.

apporter du dommage : Schaden verursachen.

apporter du trouble : Verwirrung stiften.

APPOSER (v) : aufsetzen, aufdrücken, anbringen.

apposer une affiche : Plakat ankleben

apposer sa signature, son sceau : unterzeichnen, sein Siegel aufdrücken.

apposer un timbre : einen Stempel aufdrücken.

[J] *apposer les scellés* : versiegeln.

APPRECIABLE (a) : schätzbar, berechenbar.

une différence qui n'est pas appréciable : ein unmerklicher Unterschied.

APPRECIATIF (a) : schätzend.

dresser un état appréciatif : ein Verzeichnis mit Wertangabe aufstellen.

APPRECIATION (f) : Abschätzung, Wertbestimmung, Ermessen.

[J] *appréciation du juge* : freies richterliches Ermessen.

appréciation des preuves : Beweiswürdigung.

(Ass) *appréciation des risques* : Beurteilung des Risikos für die Versicherungsgesellschaft.

APPRECIER (v) : schätzen, zu würdigen wissen.

APPREHENDER (v) : festnehmen.

appréhender au corps : körperlich greifen, arrestieren.

APPREHENSION (f) : Besorgnis, Verständnis.

APPRENTISSAGE (m) : Lehre, Lehrlingswesen, Lehrzeit.

contrat d'apprentissage : Lehrvertrag.

certificat d'apprentissage : Lehrzeugnis.

faire son apprentissage : seine Lehrzeit machen.

APPRENTI (m) : Lehrling.

APPROBATION (f) : Zustimmung, Billigung, Beifall.

approbation de l'autorité de tutelle : Zustimmung der Vormundschaftsbehörde.

approbation maritale : ehemännliche Zustimmung.

approbation des comptes, de la gestion : Genehmigung der Rechnung, der Geschäftsführung.

[A] *approbation, autorisation de publier un livre (Imprimatur)* : Druckerlaubnis durch die Zensur oder die Kirchenbehörde.

APPROFONDIR (v) : vertiefen, gründlich erforschen.

APPROPRIATION (f) : Aneignung.

[J] *appropriation frauduleuse d'objets trouvés* : Fundunterschlagung.

APPROPRIÉ (a) : geeignet, angemessen.

indemnité appropriée : angemessene Entschädigung.

surveillance appropriée de la gestion : sachgemässe Ueberwachung der Geschäftsführung.

APPROPRIER (v) : anpassen.

s'approprier une chose : sich eine Sache aneignen, sich einer Sache bemächtigen.

APPROUVER (v) : billigen, genehmigen.

« *Lu et approuvé* » : Formel unter Urkunden
« Gelesen und genehmigt ».

APPUI (m) : Stütze.

pièces, preuves à l'appui : Beweisurkunden.

APRÈS : nach, hinter.

d'après la loi, d'après le testament : nach dem Gesetz, gemäss dem Testament.

d'après ces considérations : auf grund dieser Erwägungen.

APTE (a) : fähig, geeignet.

apte aux fonctions : fähig für ein Amt.

apte à posséder : besitzfähig.

apte à succéder : erbfähig.

apte à tester : testierfähig.

APTITUDE (f) : Tauglichkeit, Eignung.

aptitude au travail : Arbeitsfähigkeit.

brevet, certificat d'aptitude : Befähigungszeugnis.

APURER (v) : bereinigen, entlasten.

AQUADUC (m) : Wasserleitung.

AQUILIEN (a) : aquilisch.

responsabilité aquilienne : Haftung aus unerlaubter Handlung; ausservertragliche Haftung.

ARBITRAGE (m) : Schiedsgerichtsbarkeit.

[J] *arbitrage international* : internationale Schiedsgerichtsbarkeit.

arbitrage obligatoire : durch Verträge vereinbarte obligatorische Schiedsgerichtsbarkeit.

traité d'arbitrage : Schiedsvertrag.

[F] *arbitrage de change* : Arbitrage der Kurse der Währungen.

arbitrage de place à place : Kursarbitrage.

ARBITRAIRE (a) : willkürlich, eigenmächtig, dem Ermessen anheimgestellt.

ARBITRAIRE (m) : Willkür.

ARBITRAL (a) : schiedsgerichtlich.

commission arbitrale : Schiedsausschuss.

compromis arbitral : Schiedsvertrag.

jugement, sentence arbitrale : Schiedsurteil.

tribunal arbitral : Schiedsgericht.

ARBITRATEUR (m) : sachverständiger Schätzer.

ARBITRE (m) : Schiedsrichter.

tiers-arbitre, surarbitre : Obmann.

ARBITRER (v) : richten oder schätzen als Schiedsrichter oder Schätzer.

arbitrer une dépense, des frais, des dommages : Ausgaben, Schäden, Kosten schätzen und entscheiden.

arbitrer un différend, un conflit : eine Streitsache durch einen Schiedsspruch regeln.

rendre une sentence arbitrale : einen Schiedsspruch fällen.

ARCHEVÊCHÉ (m) : Erzbistum.

ARCHEVÊQUE (m) : Erzbischof.

ARCHIVES (f. pl.) : Archiv.

les archives nationales : Staatsarchiv.

ARCHIVISTE (m) : Archivar.

ARGENT (m) : Silber, Geld.

1. *argent de bon aloi* : echtes Silber.

argent fin : Feinsilber.

pièces d'argent : Silbermünzen.

2. *argent* : Geld, Vermögen.
argent avancé au jour le jour : Geld auf tägliche Kündigung.
argent frais : neues Geld, neue Mittel.
argent mort : totes Kapital.
argent de poche : Taschengeld.
avancer de l'argent : vorschiesen.
être en embarras d'argent : in Geldverlegenheit sein.
marché de l'argent : Geldmarkt.
payer argent comptant : bar zahlen.
placer de l'argent : Geld anlegen.
réparation d'un dommage en argent : Geldentschädigung leisten.

ARGOT (m) : Gaunersprache.

- ARGUER** (v) : widersprechen, anklagen.
arguer un acte de faux : eine Urkunde als falsch anfechten.
arguer de : aus etwas folgern.

- ARGUMENT** (m) : Schlussfolgerung, Argument.
argument concluant : schlüssiges Argument.
argument faux, captieux : falsches, verfängliches Argument.
argument péremptoire : durchschlagendes Argument.
réfuter, rétorquer un argument : ein Argument widerlegen.

ARGUMENTATION (f) : Beweisführung, Schlussfolgerung.

ARGUTIE (f) : Spitzfindigkeit.

- ARISTOCRATIE** (f) : Adel, Aristokratie.
aristocratie de l'argent : Geldadel.
aristocratie du mérite : Verdienstadel.

ARMATEUR (m) : Schiffsreeder, Befrachter.

ARMATURE (f) : Armierung, Verstärkung, Beschlag.

- ARMES** (f. pl.) : Waffen, Rüstung.
commerce des armes : Waffenhandel.
contrebande des armes : Waffenschmuggel.
permis de port d'armes : Waffenschein.
place d'armes : Waffenplatz.
poser, rendre les armes : sich ergeben.
prendre les armes : die Waffen ergreifen.

- suspension d'armes* : Waffenstillstand.
les armes : Wappen.

ARMÉE (f) : Heer, Armée.

- armée de terre* : Landheer.
armée de mer : Kriegsmarine.
armée de l'air : Luftwaffe.
armée permanente : stehendes Heer.
général d'armée : Generaloberst.
corps d'armée : Armeekorps.

ARMEMENT (m) : Rüstung, Bewaffung, Schiff.

- entreprise d'armement* : Schiffsbemannung.
mettre un navire en armement : ein Schiff in Dienst stellen.
port d'armement : der Hafen des Schiffregisters.
les armements : Kriegsrüstung.

ARMER (v) : rüsten, bewaffnen.

ARMISTICE (m) : Waffenstillstand.

ARMOIRIES (f. pl.) : Wappen.

ARPENT (m) : Jucharte, altes französisches Landmaass.

ARPENTAGE (m) : Feldmessung, Vermessen.

ARPEUTEUR (m) : Feldmesser.

- ARRACHER** (v) : entreissen, erpressen.
 [J] *arracher des aveux* : Geständnis erpressen.

ARRAISONNER un vaisseau (v) : Schiff anhalten zwecks Ausfragens.

ARRANGEMENT (m) : Anordnung, Vergleich.

- arrangement à l'amiable* : gütliche Regelung.
terminer un procès par arrangement : einen Prozess gütlich beilegen.
arrangement avec ses créanciers : Abkommen mit seinen Gläubigern.

ARRÉRAGES (m. pl.) : Rückstand bei wiederkehrenden Leistungen.

- arrérages prescrits* : verjährte Rückstände.
payer le principal et les arrérages : das Kapital und die rückständigen Raten zahlen.

ARRESTATION (f) : Verhaftung, Haft.*arrestation arbitraire* : willkürliche Verhaftung.*arrestation illégale* : ungesetzliche Verhaftung.*arrestation préventive* : Untersuchungshaft.*ordre d'arrestation* : Haftbefehl.*mettre en état d'arrestation* : jemand verhaften.**ARRÊT** (m) : Beschlagnahme (saisie), Verhaftung, Urteil.1. *Einstellung.**[J] arrêt des poursuites* : Einstellung der Verfolgung.*arrêt de la procédure* : Einstellung des Verfahrens.2. *Arrest, Embargo.**arrêts de rigueur* : scharfer Arrest.*arrêts simples* : Zimmerarrest.*mandat d'arrêt* : Haftbefehl.*saisie-arrêt* : Pfändung.*lancer un mandat d'arrêt* : Haftbefehl erlassen.*maison d'arrêt* : Gefängnis.*mettre aux arrêts* : in Arrest setzen.*mettre arrêt sur un navire* : ein Schiff beschlagnahmen.3. *Urteil*, erlassen von einem höhern Gericht.*[J] Urteil*, Entscheidung.*arrêt d'accusation* : Beschluss der Anklagekammer.*arrêt par adoption de motifs* : Urteil, das sich den Gründen der unteren Instanz anschliesst.*arrêt civil* : Zivilurteil.*arrêt par contumace* : Versäumnisurteil.*arrêt de doctrine* : grundsätzliches höchstes Urteil.*arrêt d'espèce* : Urteil ohne grundsätzliche Bedeutung.*arrêt de mort* : Todesurteil.*arrêt pénal* : Strafurteil.*arrêt de renvoi* : ein die Sache an die untere Instanz zurückweisendes Urteil.*prononcer, rendre un arrêt* : ein Urteil fällen.*se pourvoir, recourir contre un arrêt* : gegen ein Urteil angehen, Berufung einlegen.*[C] arrêt des affaires* : Stillstand der Geschäfte.**ARRÊTÉ** (m) : Beschluss, Verordnung der Verwaltungsbehörde.*[A] arrêté d'exécution* : Vollziehungsbeschluss.*arrêté municipal* : Verfügung der Stadtverwaltung.*prendre un arrêté* : ein Dekret erlassen.*[C] arrêté de compte* : Rechnungsabschluss.**ARRÊTER** (v) : aufhalten, einstellen.1. *arrêter les poursuites* : Betreibung einstellen (nolle prosequi).2. *festsetzen, verordnen.**arrêter un compte* : Rechnung abschliessen.*arrêter un compte de frais* : Kostenrechnung aufstellen.*arrêter un marché* : einen Handel abschliessen.*arrêter un solde* : einen Saldo ziehen.*arrêter les termes, un texte* : Wortlaut festsetzen.3. *[J] arrestieren, verhaften.**arrêter qn* : jemand verhaften.*ordre d'arrestation* : Haftbefehl.**ARRHES** (f. pl.) : Angeld, Draufgeld.**ARRIÉRE** (a) (m) : Rückstand, rückständig.*avoir de l'arriéré* : im Rückstand sein.*pays arriéré* : rückständiges Land.**ARRIÈRE-CAUTION** : Rückbürge.**ARRIÈRE-PENSÉE** (f) : Hintergedanke.**S'ARROGER** (v) : sich etwas anmassen.*s'arroger un droit, un titre, une qualité* : sich ein Recht, einen Titel, eine Eigenschaft anmassen.**ARRONDIR** (v) : abrunden, vergrössern.**ARRONDISSEMENT** (m) : Teil eines Staatsgebietes, Stadtbezirk.*arrondissement consulaire* : Konsularbezirk.*arrondissement des douanes* : Zollbezirk.*arrondissement électoral* : Wahlkreis.*arrondissement maritime* : Bezirk eines Küstenkommandos der Kriegsmarine.**ARROSAGE** (m) : Besprengung, Bestechung.**ARSENAL** (m) : Zeughaus.*[J] arsenal des lois* : die Gesamtheit der Gesetze.

ART (m) : Kunst.*art appliqué* : Kunstgewerbe.*art de guérir* : Heilkunde.*art oratoire* : Redekunst.*arts et métiers* : Gewerbe.*arts mécaniques* : Handwerk.*homme de l'art* : Fachmann.*œuvre d'art* : Kunstwerk.*selon les règles de l'art* : kunstgerecht.*procédé contraire aux règles de l'art* : kunstwidrig, Kunstfehler.**ARTICLE (m) : Artikel, Paragraf, Abteilung.***[J] interrogatoire sur faits et articles* : Vernehmung über alle Umstände des Falles.*à l'article de la mort* : in der Todesstunde.*[C] article d'un compte courant* : Kontokorrentposten.*article (objet de commerce)* : Artikel eines Warenlagers.*faire l'article* : eine Ware loben.**ARTICULATION (f) : punktweise Anführung von Tatsachen.****ARTICULER (v) : Punkt für Punkt vortragen.***articuler un fait* : eine Tatsache bestimmt behaupten.**ARTIFICE (m) : Kunstgriff.***artifice de procédure* : prozessualer Kniff.**ASCENDANCE (f) : die Vorfahren.***ascendants par alliance* : Verschwägte.*ligne ascendante* : aufsteigende Linie.*exercer de l'ascendant sur qn* : auf jemand. Einfluss ausüben.**ASILE (m) : Asyl, Heim, Anstalt.***asile d'aliénés* : Irrenanstalt.*asile des marins* : Marineheim.*asile de nuit* : Nachtasyl.*asile des vieillards* : Greisenheim.*[J] droit d'asile* : Asylrecht für politische Flüchtlinge.**ASPECT (m) : Anblick, Gesichtspunkt.****ASPHYXIE (f) : Hemmung des Atmens, Erstickungstod.****ASSAINISSEMENT (m) : Verbesserung, Sanierung.***assainissement de banques et de caisses d'épargne* : Sanierung von Banken und Sparkassen.**ASSASSIN (m) : Mörder, Meuchelmörder.****ASSASSINAT (m) : Meuchelmord, Tötung mit Ueberlegung.****ASSASSINER (v) : mit Vorbedacht töten.****ASSAUT (m) : Sturm, Bestürmung; dringende Bitte.***faire assaut de qc.* : in etwas wetteifern.**ASSEMBLÉE (f) : Versammlung.***assemblée d'actionnaires* : Aktionärversammlung.*assemblée constituante* : Verfassung gebende Versammlung.*assemblée des créanciers* : Gläubigerversammlung.*assemblée extraordinaire* : ausserordentliche Versammlung.*assemblée générale* : Generalversammlung.*assemblée législative* : Gesetzgebende Versammlung.*assemblée plénière* : Vollversammlung.*assemblée privée* : geschlossene Versammlung.*assemblée publique* : öffentliche Versammlung.*assemblée générale de l'O.N.U.* : Generalversammlung der Vereinten Nationen.**ASSEMBLÉE NATIONALE : Nationalversammlung; in der Bundesrepublik der Bundestag.****ASSENTIMENT (m) : Zustimmung.***assentiment du représentant légal* : Zustimmung des gesetzlichen Vertreters.**ASSEOIR (v) : gründen.***asseoir une assurance sur une tête déterminée* : Versicherung auf eine bestimmte Person abschliessen.*asseoir un impôt sur qc.* : etwas mit einer Steuer belegen.*asseoir une rente, une hypothèque sur un bien* : eine Rente, eine Hypothek zur Sicherheit auf ein Gut eintragen lassen.*asseoir son jugement sur des faits* : sein Urteil auf Tatsachen stützen.**ASSERMENTÉ (a) : beeidigt.**

garde, agent assermenté : beeidigter Wärter, Schutzmann.

ASSESEUR (m) : Beisitzer im Gericht.

ASSIETTE (f) : Grundlage.

[A] *assiette de l'impôt* : Steuerveranlagung,
assiette d'une rente : Rentensicherheit.

ASSIGNATAIRE (m) : Anweisungsempfänger.

ASSIGNER (v) : Anweisung erteilen, laden, vorladen, klagen.

assigner à qn un lieu de séjour : jemand einen Aufenthaltsort anweisen.

assigner en contre-façon : klagen wegen Patentverletzung.

ASSIMILATION (f) : Gleichstellung, Gleichmachung.

ASSIMILER (v) : gleichstellen.

ASSIS (a) : sitzend.

[J] *la magistrature assise* : der Richterstand.
jurisprudence bien assise : feststehende Praxis.

ASSISES (f. pl.) : Gerichtstag.

Cour d'assises : Schwurgericht.

ASSISTANCE (f) : Unterstützung, Hilfe; Anwesenheit.

assistance aux chômeurs : Arbeitslosenunterstützung.

assistance judiciaire : Armenrecht.

assistance publique : öffentliche Armenpflege.

prêter assistance à qn : jemand beistehen.

ASSOCIATION (f) : Vereinigung, Gesellschaft, Verband, Partnerschaft.

[J] *association artistique* : Künstlerverein.

association de bienfaisance : Wohltätigkeitsverein.

association commerciale : kaufmännischer Verein.

association cultuelle, consistoriale, paroissiale : Kirchenverein.

association d'intérêts : Interessenverband.

association ouvrière : Arbeiterverein.

association de malfaiteurs : Verbrecherbande.

association patronale : Arbeitgeberverband.

association politique : politischer Verein.

association professionnelle : Berufsvereinigung.

association savante : gelehrte Gesellschaft.

association secrète : Geheimbund.

association syndicale : Gewerkschaft.

association reconnue d'utilité publique : anerkannt gemeinnütziger Verein.

ASSOCIÉ (m) : Sozios, Gesellschafter.

associé commanditaire : Gesellschafter einer Kommanditgesellschaft, Kommanditist.

associé gérant : geschäftsführender Gesellschafter.

porteurs associés : Teilhaber.

ASSOCIER qn à son entreprise (v) : jemand in sein Geschäft aufnehmen.

ASSOMMER : schlagen, zu Boden schlagen, todschlagen.

ASSORTIMENT (m) : Sortiment, Warenlager, Auswahl.

ASSUJETTI (m et a) : unterworfen.

assujetti à l'impôt : der Steuerpflicht unterworfen.

acte assujetti au timbre : stempelpflichtig.

ASSUMER (v) : auf sich nehmen.

assumer une responsabilité : eine Verantwortung auf sich nehmen.

assumer une charge : ein Amt übernehmen.

ASSURANCE (f) : Versicherung.

(Ass) *assurance abonnement* : Abonnentenversicherung.

assurance contre les accidents : Unfallversicherung.

assurance agricole : landwirtschaftliche Versicherung.

assurance automobile : Autoversicherung.

assurance avion : Luftfahrtversicherung

assurance pour compte d'autrui : Versicherung für fremde Rechnung.

assurance des bagages : Gepäckversicherung.

assurance du bétail : Viehversicherung.

assurance contre le bris des glaces : Glasversicherung.

assurance à capital différé : Versicherung auf den Erlebensfall.

assurance casco : Versicherung des eigenen Automobils.

assurance de cautionnement et de crédit : Kreditversicherung.
assurance chaudières : Kesselversicherung.
assurance chômage : Arbeitslosenversicherung.
assurance collective : Gesamtversicherung.
assurance complémentaire : Zusatzversicherung.
assurance sur la tête de qn : auf einen Dritten gestellte Sterbensversicherung.
assurance cumulative : Uebersicherung.
assurance en cas de décès : Todesfallversicherung.
assurance contre les dégâts des eaux : Wasserschadenversicherung.
assurance contre les dommages : Schadensversicherung.
assurance dotale : Mitgiftversicherung.
assurance double : Doppelversicherung.
assurance des écoliers : Schülerversicherung.
assurance des frais médicaux : Versicherung der Heilungskosten.
assurance contre la grêle : Hagelversicherung.
assurance immobilière : Hausversicherung.
assurance contre l'incendie : Feuerversicherung.
assurance individuelle de rente : Einzelrentenversicherung.
assurance invalidité : Invaliditätsversicherung.
assurance libérée : beitragsfreie Versicherung.
assurance des machines : Maschinenversicherung.
assurance maladie : Krankenversicherung.
assurance maritime : Seeverversicherung.
assurance mixte : Versicherung auf Tod- und-Lebensfall.
assurance en monnaie étrangère : Versicherung in fremder Währung.
assurance mutuelle : Versicherung auf Gegenseitigkeit.
assurance obligatoire : Pflichtversicherung.
assurance avec participation aux bénéfices : Versicherung mit Beteiligung am Gewinn.
assurance du patron contre les accidents de travail : Versicherung des Unternehmers gegen Betriebsunfälle.
assurance contre la pluie : Regenversicherung.

assurance à primes restituables : Versicherung mit Prämienrückgewähr.
assurance des récoltes : Ernteversicherung.
assurance de rentes différées : Rentenversicherung mit Wartezeit.
assurance de rente d'invalidité : Invalidenpensionsversicherung.
assurance de rente d'orphelin : Waisenpensionsversicherung.
assurance de rente de veuve : Witwenpensionsversicherung.
assurance de rente viagère : Lebensrentenversicherung.
assurance de rente viagère avec remboursement de capital en cas de décès : Versicherung auf lebenslängliche Rente mit Rückgewähr des Kapitals im Todesfall unter Abzug der bezogenen Renten.
assurance de rente viagère réversible : Leibrentenversicherung auf mehrere Leben.
assurance de rente de vieillesse : Altersrentenversicherung.
assurance de la responsabilité civile : Haftpflichtversicherung.
assurance tous risques : Automobilversicherung, bei der alle Risiken eingeschlossen sind (omnium), wie Unfall, Diebstahl, Feuer.
assurance contre les risques professionnels : Kunstfehlerversicherung.
assurance transports : Transportversicherung.
assurance survivants : Hinterbliebenenversicherung.
assurance temporaire : kurzfristige Versicherung.
assurance aux tiers : Versicherung zu gunsten eines Dritten.
assurance contre les tremblements de terre : Erdbebenversicherung.
assurance des valeurs : Wertpapierversicherung.
assurance viagère contre les accidents de voyage : Reiseversicherung.
assurance sur la vie : Lebensversicherung.
assurance vieillesse : Altersversicherung.
assurance contre le vol avec effraction : Einbruchsdiebstahlversicherung.
agent d'assurance : Versicherungsagent.
branche d'assurance : Versicherungszweig.

compagnie d'assurance : Versicherungsgesellschaft.

conditions générales de l'assurance : allgemeine Versicherungsbedingungen.

contrat d'assurance : Versicherungsvertrag.

contre-assurance : Rückversicherung.

courtier d'assurances : Versicherungsmakler.

droit à l'assurance : Versicherungsanspruch.

preneur d'assurance : Versicherungsnehmer.

prestation d'assurance : Versicherungsleistung.

prime d'assurance : Versicherungsprämie.

rachat de l'assurance : Rückkauf der Versicherung.

valeur d'assurance : Versicherungswert.

ASSURER (v) : versichern.

ASSURÉ (m) : Versicherter.

ASSUREUR (m) : Versicherer.

ASTREINDRE (v) : nötigen, zwingen.

ASTREINTE (f) : Vollstreckungsstrafe.

ASTUCE (f) : Hinterlist, Arglist.

ASTUCIEUSEMENT (a) : arglistig.

ATERMOIEMENT (m) : Zahlungsaufschub.

atermoiement d'une lettre de change : Moratorium für Zahlung eines Wechsels.

ATERMOYER (v) : prolongieren; Ausflüchte suchen.

ATOME (m) : Urstoffteilchen.

ATROCITÉ (f) : (*crime*) Frevel, Freveltat.

ATTACHÉ (m) : Attaché.

attaché d'ambassade : Botschaftsattaché.

attaché commercial : Handelsattaché.

attaché naval : Marineattaché.

ATTACHER (v) : verbinden.

attacher de l'importance à : Wert legen auf.
attacher une peine à un délit : ein Vergehen mit einer Strafe belegen.

droit attaché à une action : an einer Aktie hängendes Recht.

ATTAQUABLE (a) : anfechtbar.

ATTAQUER (v) : angreifen, anfechten.

attaquer en justice : gerichtlich belangen.

attaquer un jugement : ein Urteil anfechten.

ATTEINDRE (v) : erreichen.

atteindre la limite d'âge : die Altersgrenze erreichen.

atteindre un prix élevé : einen hohen Preis erzielen.

ATTEINTE (f) : Angriff, Verletzung, Beschädigung.

porter atteinte au crédit de l'Etat : den Kredit des Staates untergraben.

porter atteinte à l'honneur de qn : die Ehre jemandes verletzen.

porter atteinte aux intérêts de qn : die Interessen jemandes schädigen.

atteinte au droit de propriété : Eigentumsverletzung.

atteinte à la sécurité des chemins de fer : Eisenbahngefährdung.

ATTENANT (a) : angrenzend, anliegend.

fonds attenant : Nachbargrundstück.

ATTENDU QUE : in Erwägung dass.

les attendus d'un jugement : die Urteilsgründe.

ATTENTAT (m) : Angriff, Anschlag, Attentat.

attentat à la sûreté de l'Etat : Hochverrat.

attentat aux mœurs : Unzucht.

attentat public à la pudeur : unzüchtige Handlung.

attentat à la vie d'une personne : Anschlag auf das Leben, Mordversuch.

ATTENTE (f) : Erwartung.

salle d'attente : Wartesaal.

ATTENTER (v) : angreifen.

attenter contre la liberté : die Freiheit antasten.

attenter aux jours de qn : nach dem Leben trachten.

ATTÉNUANT (a) : mildernd.

[J] *circonstances atténuantes* : mildernde Umstände.

ATTÉNUATION (f) : Milderung.

atténuation de peine : Strafmilderung.

atténuation d'une faute : Milderung der Schuld.

ATERRER (v) : zu Boden werfen, nieder-schmettern.

ATTESTATION (f) : Attest, Bescheinigung, Zeugnis.

attestation sous serment : eidliche Bezeugung (Affidavit).

attestation de bonne vie et mœurs : Leu-munds-Führungszeugnis.

attestation de la qualité d'héritier : Erbschein.

ATTESTER (v) : bescheinigen, bezeugen.

ATTIRER (v) : anziehen.

s'attirer qc. : sich etwas zuziehen.

ATTITRÉ (a) : amtlich, zugelassen, ständig.

témoin attitré : berufsmässiger Zeuge.

ATTITUDE (f) : Haltung, Verhalten.

[J] *attitude concluante* : schlüssige Handlung.

ATTRACTION (f) : Anziehung.

ATTRIBUER (v) : zuerkennen, zuschreiben.

[J] *attribuer force exécutoire à un jugement* : Urteil für vollstreckbar erklären.

ATTRIBUTIF (a) : zuerkennend.

[J] *acte attributif* : Zuwendung.

arrêt attributif de compétence : Urteil, das die Zuständigkeit feststellt.

clause attributive de juridiction : Gerichtsstands-klausel.

ATTRIBUTION (f) : Zuwendung, Verleihung, Vorrecht, Zuerkennung.

[J] *attribution abstraite* : Zuwendung ohne Grund.

attribution causale : Zuwendung, die einen Grund hat.

attribution fiduciaire : treuhänderische Zu-wendung.

attribution de juridiction : Bejahung der Zuständigkeit.

attribution pour cause de mort : Zuwendung von Todes wegen.

cause de l'attribution : Rechtsgrund der Zuwendung.

ATTRIBUTIONS (f. pl.) : Amtsbefugnisse.

attributions du juge en matière de... : richterliche Befugnisse in Sachen...

AU PORTEUR : auf den Inhaber.

action au porteur : Inhaberaktie.

titre au porteur : Inhaberpapier.

AU RECTO : auf der Vorderseite.

AU VERSO : auf der Rückseite.

AUBERGE (f) : Herberge, Gasthaus.

AUBERGISTE (m) : Gastwirt.

[J] *responsabilité de l'aubergiste pour les effets apportés par les voyageurs* : Haftung des Gastwirts für die eingebrachten Sachen der Gäste.

AUDIENCE (f) : Termin, Sitzung, Gerichtstag.

[J] *audience de conciliation* : Sühnetermin.

audience de rentrée : erste Sitzung nach den Ferien.

lever l'audience : die Sitzung aufheben.

plaider en audience publique : plädieren in öffentlicher Sitzung.

suspendre l'audience : die Sitzung unterbrechen.

tenir une audience : eine Sitzung abhalten.

AUDIENCIER (m) : Gerichtsdienner (*huissier*).

AUDITEUR (m) : 1) Zuhörer.

2) Ankläger vor dem Militärgericht.

3) Auditor im Staatsrat und im Rechnungshof.

AUDITION (f) : Vernehmung, Verhör.

[J] *audition des témoins* : Zeugenverhör.

audition contradictoire : Kreuzverhör.

audition sur commission rogatoire : kom-missarische Vernehmung.

[F] *audition de compte* : Rechnungsprüfung.

AUDITOIRE (m) : Gerichtssaal, Zuhörer-schaft.

AUGMENTATION (f) : Vergrösserung, Zulage.

augmentation de gages, de salaires, de traitements : Lohnerhöhung, Gehalts-zulage.

augmentation des impôts : Steuererhöhung.

augmentation des prix : Preiserhöhung.

AUMONIER (m) : Feldprediger, Gefängnis-geistlicher.

AURICULAIRE : zum Ohr gehörig.

témoin auriculaire : Ohrenzeuge.

AUTARCIE (f) : Autarkie, Wirtschaft, die sich selbst genügt, aus sich allein leben kann.

AUTEUR (m) : Urheber, Autor.

auteur d'un crime : Täter, Anstifter.

auteur d'un procédé : Erfinder.

auteur d'un accident : Verursacher eines Unfalls.

auteur d'un livre : Schriftsteller.

auteur de musique : Komponist.

auteur d'un tableau : Maler.

droit d'auteur : Urheberrecht.

droits d'auteur : Tantiemen.

AUTHENTICITÉ (f) : Echtheit, Glaubwürdigkeit.

AUTHENTIQUE (a) : echt, authentisch, glaubwürdig.

acte authentique : öffentliche Urkunde.

copie authentique : beglaubigte Abschrift.

document authentique : echtes Schriftstück.

forme authentique : öffentliche Beurkundung.

texte authentique : amtlicher Text.

L'AUTHENTIQUE D'UNE PIÈCE (m) : Original, Urschrift.

AUTHENTIFIER (v) : öffentlich beurkunden.

AUTOCHTONE (a) : eingeboren, einheimisch; Urbewohner.

AUTOGRAPHE (a et m) : eigenhändig, mit eigener Hand geschrieben.

lettre autographe : eigenhändiger Brief.

AUTOMATIQUE (a) : selbsttätig.

AUTONOMIE (f) : Unabhängigkeit, Selbstregierung.

autonomie de la volonté : Willensfreiheit.

AUTOPSIE (f) : Leichenöffnung.

AUTORISATION (f) : Bevollmächtigung, Zustimmung, Erlaubnis.

autorisation de circulation : Verkehrserlaubnis.

autorisation d'établissement : Niederlassungsbewilligung.

autorisation de juge : richterliche Bewilligung.

autorisation de justice : gerichtliche Ermächtigung.

autorisation maritale : ehemännliche Zustimmung.

AUTORISER (v) : bevollmächtigen, erlauben.

s'autoriser de qc. : sich auf etwas berufen.

AUTORITÉ (f) : Autorität, Macht.

autorité civile : Zivilbehörde.

autorité de concordat : Nachlassbehörde.

autorité d'exécution : Vollstreckungsbehörde.

autorité fiscale : Steuerbehörde.

autorité de tutelle : Vormundschaftsbehörde.

faire acte d'autorité : einen Hoheitsakt vollziehen.

faire autorité en matière de droit international : eine Autorität im internationalen Recht sein.

autorité de la chose jugée : materielle Rechtskraft haben.

AUTOSTRASSE (f) : Automobilstrasse.

AUTREFOIS : ehemals.

AUTRUI : Dritter, Anderer.

droits d'autrui : Rechte Dritter.

AUXILIAIRE (a et m) : Hilfs... Hilfsperson.

cause auxiliaire : Nebenursache.

responsabilité pour les auxiliaires : Haftung für Hilfspersonen.

AVAL (m) : Bürge.

donneur d'aval : Wechselbürge.

en aval : als Bürge.

AVALISER (v) : eine Wechselschuld verbürgen.

AVALANCHE (f) : Lawine.

AVANCE (m) : Vorschuss, Vorsprung.

avance de fonds : Vorschuss.

avance d'hoirie : Vorschuss auf die Erbschaft.

avance sur marchandises, sur police d'assurance, sur titres : Vorschuss auf Waren, Versicherung, Wertpapiere.

payer par avance : vorausbezahlen.

AVANCEMENT (m) : Beförderung.

avancement à l'ancienneté : Beförderung nach Dienstalter.

avancement au choix : Beförderung nach Auswahl.

AVANT-CONTRAT (m) : Vorvertrag.

AVANT DIRE DROIT (jugement) : Zwischenurteil.

AVANT-EFFET : Vorwirkung.

avant-effet d'un acte juridique : Vorwirkung eines Rechtsgeschäfts.

AVANT-PROJET (m) : Vorentwurf.

AVANT-PROPOS (m) : Vorrede, Einleitung.

AVANTAGE (m) : Vorteil, Nutzen; Vorzug, Vorrecht.

AVANTAGER (v) : bevorzugen, begünstigen.

AVARIE (f) : Havarie, Seeschaden.

[ASS] *avaries grosses* : grosse Havarie.

avarie simple : kleine Havarie.

compromis d'avarie : Havarievergleich.

règlement d'avarie : Dispatche, Havarieschadenberechnung.

AVARIER (v) : beschädigen.

marchandises avariées : verdorbene Ware.

AVENANT (m) : Nachtrag zu einer Versicherungspolice.

AVENIR (m) : [J] Aufforderung eines Anwalts an den anderen zum Erscheinen in einer Sitzung.

AVENIR (m) : Zukunft, Fortkommen.

atteinte portée à l'avenir économique : Erschwerung des wirtschaftlichen Fortkommens des Verletzten.

AVENTURE (f) : Abenteuer, Zufall.

[J] *grosse aventure* : Bodmerei.

contrat de grosse aventure : Bodmereivertrag.

prêt à la grosse aventure : Bodmereidarlehn.

AVENTURIER (m) : Abenteurer.

AVERTISSEMENT (m) : Warnung, Anzeige.

[J] *billet d'avertissement* : Mahnschreiben.

[A] *avertissement du percepteur* : Mahnung des Steuereintreibers.

AVERTISSEUR (m) : Feuermelder, Warnsignal.

AVEU (m) : Geständnis, Zustimmung.

[J] *aveu judiciaire (cognovit actionem)* : gerichtliches Geständnis.

aveu d'une dette : Schuldanerkenntnis.

aveu tacite : stillschweigendes Geständnis.

arracher des aveux : Geständnis erpressen.

de son propre aveu : nach seinem Geständnis, mit seiner Zustimmung.

AVEUGLEMENT (a) : blindlings.

juger en aveugle : blindlings urteilen.

AVIATEUR (m) : Flieger.

brevet d'aviateur : Fliegerpatent.

AVIATION (f) : Luftschiffahrt.

AVILISSEMENT (m) : Verschleuderung, Erniedrigung, Entwertung.

AVILIR (v) : verschleudern (eine Ware).

AVIS (m) : Ansicht, Gutachten, Rat, Auffassung, Beschluss.

avis du conseil de famille : Familienratsbeschluss.

avis consultatif : Rechtsgutachten.

avis d'expert : Sachverständigengutachten.

avis de médecin : ärztlicher Befund.

avis au lecteur : Vorwort.

avis de réception : Anzeige des Empfanges.

avis de cession : Abtretungsanzeige.

avis de l'acheteur : Mängelanzeige.

avis officiel : öffentliche Anzeige.

avis au public : Bekanntmachung.

[J] *avis* : behördliche Aufforderung, behördliche Warnung.

[B] *avis d'exécution* : Mitteilung vom Zwangsverkauf von Wertpapieren.

AVISÉ (a) : besonnen, umsichtig.

bien avisé : gut beraten.

AVISER (v) : benachrichtigen, Mitteilung machen.

s'aviser : an etwas denken, auf einen Einfall geraten.

AVOCASSER (v) : Winkeladvokatur betreiben.

AVOCASSERIE (f) : Rechtsverdreherei.

AVOCAT (m) : Advokat, Rechtsanwalt, Verteidiger.

avocat conseil (consultant) : beratender Anwalt, der nicht vor Gericht plädiert.

avocat général : öffentlicher Ankläger beim Berufungsgericht.

avocat d'office : Armenanwalt.

avocat à la Cour : bei einem Appellationsgericht zugelassener Anwalt.

avocat stagiaire : angehender Advokat, Stagiär.

être reçu avocat au barreau : das Anwaltspatent erhalten.

l'ordre des avocats : Anwaltsstand.

conseil de l'ordre des avocats : Anwaltskammer.

AVOIR (avoirs) (m) : Guthaben, Habe, Vermögen.

avoir social : Vereinsvermögen.

doit et avoir : Soll und Haben.

compte par doit et avoir : Gewinn- und Verlustrechnung; Bilanz.

AVORTEMENT (m) : Fehlgeburt, Abtreibung.

AVORTER (v) : zu früh gebären, abtreiben, abtreiben lassen (*se faire avorter*).

AVOUÉ (m) : Anwalt, der den Prozess instruiert, aber nicht vor Gericht plädiert.

AVOUE (v) : gestehen, anerkennen.

avouer sa faute, son crime : seinen Fehler, sein Verbrechen eingestehen.

avouer une dette : eine Schuld anerkennen.

avouer un enfant : ein Kind als das seinige anerkennen.

AXIOME (m) : unbestreitbarer wissenschaftlicher Grundsatz.

AYANT CAUSE (m) : Rechtsnachfolger.

ayant cause à titre particulier : Singularsukzessor.

ayant cause universel : Universalsukzessor, Gesamtnachfolger.

AYANT DROIT (*pluriel ayants droit*) : Berechtigter, Beteiligter, Mitinteressent.

B

BABORD (m) : Backbord.

BAC (m) : Fähre.

BAFOUER (v) : verspotten.

[J] *bafouer la justice* : das Gericht verhöhnern.

BAGAGE (m) : Gepäck, Passagiergut.

BAGARRE (m) : Lärm.

bagarre entre une foule et la police : Tumult.

BAGNE (m) : Zuchthaus mit Zwangsarbeit.

BAIL (m) : Mietvertrag, Miete, Pacht, Pachtvertrag.

bail à loyer : Mietvertrag.

bail à ferme : Pachtvertrag über ein Landgrundstück.

bail à colonat partiaire : Pacht mit Ernteteilung.

bail à cheptel : Viehpacht.

bail emphytéotique : Erbpacht auf lange Sicht, meistens auf 99 Jahre.

bail à vie : lebenslängliche Pacht.

bail à long terme : langfristiger Miet- oder Pachtvertrag.

donner à bail : vermieten, verpachten.

prendre à bail : mieten, pachten.

résilier un bail : kündigen.

rompre le bail : den Mietvertrag brechen.

BAILLEUR (m) : Vermieter, Verpächter.

bailleur de fonds : Geldgeber, stiller Gesellschafter (im deutschen Recht).

BAILLI (m) : Amtmann.

BAILLIAGE (m) : Amtsbezirk.

BAISSE (f) : Fallen, Sinken.

[B] *être en baisse* : im Preise sinken.

baisse des prix : Preissenkung.

spéculation à la baisse : auf Sinken der Kurse spekulieren.

BAISSER (v) : fallen, sinken, herabsetzen.

baisser le pavillon : die Flagge streichen.

baisser les prix : die Preise herabsetzen.

BAISSIER (m) : Baissier, der auf das Fallen der Kurse spekuliert.

BALANCE (f) : Wage, Bilanz.

[C] *balance de commerce* : Handelsbilanz.

balance des comptes : Zahlungsbilanz.

balance d'inventaire : Inventurbilanz.

balance de vérification : vom Gericht angeordnete Bilanz.

BALANCER (v) : ins Gleichgewicht bringen.

balancer un compte, faire la balance : Rechnung abschliessen, Bilanz ziehen.

BALLOTAGE (m) : Stichwahl, engere Wahl.

BAN (m) : öffentliche Bekanntmachung.

ban de mariage : Aufgebot eines Brautpaares.

ban d'expropriation : Enteignungsverkündigung.

convoquer le ban : Massenaufgebot erlassen.

publier le ban : verkünden den Bann, die Verbannung, Verfehlung.

BANC (m) : Bank, Sitz.

banc du jury : Geschworenenbank.

banc des magistrats : Richterbank.

banc des ministres : Regierungsbank.

banc des prévenus : Anklagebank.

BANCABLE (a) : bankfähig.

BANCAIRE : sich auf die Bank beziehend.

concordat bancaire : Bankennachlassvertrag.

usage bancaire : Bankgebrauch, Bankusanz.

BANQUE (f) : Bank.

banque d'émission : Notenbank.

banque foncière : Bodenkreditbank.

banque hypothécaire : Hypothekenbank.

banque de prêts sur gage : Lombardbank.

banque de virement : Girobank.

crédit en banque : Bankkonto.

carnet de chèques : Scheckbuch.

employé de banque : Bankangestellter.
opération de banque : Bankoperation.
chèque bancaire : Bankscheck.
papier bancaire : diskontfähiger Wechsel.

BANQUEROUTE (f) : strafbarer Bankrott.
banqueroute simple : einfacher Bankrott.
banqueroute frauduleuse : betrügerischer Bankrott.
faire banqueroute : Bankrott machen.

BANQUEROUTIER (m) : Bankrottierer.

BANQUIER (m) : Bankier, Bankhalter, Wechsel.
banquier privé : Privatbankier.

BAPTÊME (m) : Taufe.
certificat de baptême : Taufschein.
extrait du registre des baptêmes : Auszug aus dem Taufregister.
nom de baptême : Taufname.
administrer le baptême : die Taufe vollziehen.
baptiser : taufen.

BARATERIE (f) : Betrug am Reeder oder am Versicherer eines Seeschiffes.

BARÈME (m) : Tabelle, Tarif.
barème des prix : Preistarif.
barème des traitements : Besoldungsplan.

BARRAGE (m) :
sur une route : Schlagbaum.
sur une rivière : Damm.
de police : Polizeisperre.
droit de barrage : Brückenzoll.

BARRE (f) : Strich, Schranke.
barre de tribunal : Gerichtsschranke.
barre des témoins : Zeugenstand.
paraître à la barre : vor den Schranken des Gerichts erscheinen.
mander, traduire à la barre : vor die Gerichtsschranken ziehen, vorladen.
entendre à la barre : vernehmen.

BARRÉ (a) : gekreuzt.
chèque barré : gekreuzter Scheck.

BARREAU (m) : Gitter, Anwaltsstand.
être admis au barreau : zum Anwaltsstand gehören.

loi sur le barreau : Anwaltsordnung.
quitter le barreau : die Anwaltspraxis aufgeben.

BARRICADE (f) : Barrikade.

élever, faire de barricades : Barrikaden errichten; sich verbarrikadieren (*se barricader*.)

BASE (f) : Basis, Grundlage, Fundament.
être à la base de : zu grunde liegen.
base juridique : rechtliche Grundlage.
raisonnement qui pêche à la base : grundfalscher Gedankengang.
arrêter, poser les bases : die Grundlagen vereinbaren.

BASOCHE (f) : Gesamtheit der zum Gericht Gehörenden.

BASTONNADE (f) : Prügelstrafe.

BATARD (m) : Bastard, uneheliches Kind, Mischling.

BATARDISE (f) : uneheliche Geburt, Unehelichkeit.

BATEAU (m) : Schiff.
port d'attache des bateaux : Heimathafen.

BATELIER (m) : Schiffer, Bootsmann.

BATELLERIE (f) : Binnenschiffahrt, Kanalschiffahrt.

BATIMENT (m) : Gebäude, Bau, Schiff.
bâtiment marchand : Handelsschiff.
bâtiment-école : Schulschiff.
bâtiment de guerre : Kriegsschiff.

BATIR (v) : bauen.
terrain à bâtir : Bauland.
propriété non bâtie : unbebautes Grundstück.

BATONNIER (m) : Vorsitzender der Anwaltskammer.

BEAU-FILS (m) : Stiefsohn, Schwiegersohn.

BEAU-FRÈRE (m) : Stiefbruder, Schwager.

BEAU-PÈRE (m) : Stiefvater, Schwiegervater.

BEAUX-PARENTS (m pl) : Schwiegereltern.

BELLE-FILLE (f) : Stieftochter, Schwiegertochter.

BELLE-MÈRE (f) : Stiefmutter, Schwiegermutter.

BELLE-SŒUR (f) : Stiefschwester, Schwägerin.

BELLIGÉRANT (m) : Kriegführender.

BÉNÉDICTION (f) : Segen, Einsegnung.
bénédiction nuptiale : kirchliche Trauung.

BÉNÉFICE (m) : Gewinn, Wohltat.

1. *bénéfice annuel* : Jahresgewinn.

bénéfice ecclésiastique : Pfründe.

bénéfice imposable : steuerpflichtiger Gewinn.

bénéfice de guerre : Kriegsgewinn.

bénéfice net : Reingewinn.

bénéfice excessif, usuaire : wucherischer, übermässiger Gewinn.

part de bénéfice : Anteil am Gewinn.

participation aux bénéfices : Beteiligung am Gewinn.

2. Privileg, Vergünstigung, Rechtswohltat.
bénéfice de l'âge : Altersvorrecht.

[J] *bénéfice de l'assistance judiciaire* : Armenrecht im Prozess.

bénéfice des circonstances atténuantes : Rechtswohltat der mildernden Umstände.

bénéfice de concordat : Vorteile des Vergleichs mit seinen Gläubigern.

bénéfice de discussion : Wohltat, als Bürge die Erhebung der Vorausklage zu verlangen.

bénéfice de division : Recht, die Teilung der Haftung unter mehreren Bürgen zu verlangen (beneficium divisionis).

bénéfice d'inventaire : Rechtswohltat des öffentlichen Nachlassinventars (beneficium inventarii).

BÉNÉFICIAIRE (m) : Erbe cum beneficio inventarii.

[J] *tiers bénéficiaire* : Drittbegünstigter.

BÉNÉFICIER de... (v) : Vorteil ziehen aus.

BÉNÉVOLE (a) : wohlwollend, freiwillig.

BESOGNEUX (a) : bedürftig.

BESOIN (m) : Bedürfnis, Not.

être dans le besoin : in Not sein.

tomber dans le besoin : in Not geraten.

au besoin : nötigenfalls.

signer, accepter un effet au besoin : einen Wechsel mit Notadresse versehen; einen Wechsel im Notfall annehmen.

BÉTAIL (m) : Vieh.

commerce du bétail : Viehhandel.

garantie en matière de commerce du bétail : Gewährleistung im Viehhandel.

têtes de bétail : Viehbestand.

BIEN (m) : Wohl, Gut, Habe.

le bien public : das öffentliche Wohl.

bien de famille insaisissable : unpfändbares Familiengut.

BIEN-ÊTRE (m) : Wohlstand, Wohlbegehen.

avoir le bien-être matériel : sich in günstigen Vermögensumständen befinden.

BIENFAISANCE (f) : Wohltätigkeit.

fonds de bienfaisance : Wohlfahrtsfonds.

institution d'utilité publique et de bienfaisance : gemeinnützige und Wohltätigkeitsanstalt.

BIEN-FONDÉ (m) : Berechtigung.

BIEN-FONDS (m) : Grundstück.

BIENS (m pl) : Vermögen, Eigentum, Hab und Gut.

biens d'apport : eingebrachtes Gut.

biens composant la masse de la faillite : Konkursmasse.

biens communs : Gemeindegut.

biens communaux : Gesamtgut.

biens corporels : materielle Güter.

biens disponibles : verfügbares Vermögen.

biens domaniaux : öffentliches Gut.

biens immobiliers : Immobilienvermögen.

biens indivis : Gemeinschaftsvermögen.

biens libres : freies Vermögen.

biens de mainmorte : Vermögen der toten Hand.

biens matrimoniaux : Ehegut.

biens meubles, mobiliers : bewegliches Vermögen, Fahrnis.

biens paraphernaux : Sondergut der Ehefrau.
biens présents : gegenwärtiges Vermögen.
biens réservés : Sondergut der beiden Ehegatten.
biens d'une société : Gesellschaftsvermögen.
biens de la succession : Nachlassvermögen.
biens vacants, sans maître, à l'abandon : herrenloses Gut.
biens à venir : zukünftiges Vermögen.
reprise de biens : Uebernahme von Vermögen.
séparation de biens : Gütertrennung.

BIFFER (v) : durchstreichen.
endossement biffé : ausgestrichenes Indossament.

BIGAMIE (f) : Doppelehe.

BIJOUTERIE (f) : Schmuck; Juwelenhandel.

BIJOUTIER (m) : Juwelier.

BILAN (m) : Bilanz.
bilan déficitaire : Unterbilanz.
bilan intérimaire : Zwischenbilanz.
bilan de liquidation : Liquidationsbilanz.
déposer son bilan : Konkurs anmelden.
dresser, établir le bilan : die Bilanz aufstellen.

BILATÉRAL (a) : zweiseitig.
 [J] *contrat bilatéral parfait* : zweiseitiger gegenseitiger Vertrag (contractus bilateralis aequalis).
contrat bilatéral imparfait : unechter gegenseitiger Vertrag (contractus bilateralis inaequalis).

BILLET (m) : Note, Billet, Mitteilung.
billet de chemin de fer : Eisenbahnfahrkarte.
billet de logement : Einquartierungszettel.
 [F] *billet de banque* : Banknote.
billet de change : Wechsel.
billet au porteur : Schuldverschreibung auf den Inhaber.
billet de santé : Gesundheitsattest.
billet à ordre : Orderpapier.
billet à vue : Sichtwechsel.

BILLON (m) : Scheidemünze.

BIMENSUEL (a) : zweimonatlich.

BIMÉTALLISME (m) : Doppelwährung.

BISAIEULS (m pl) : Urgrosseltern.

BISANNUEL (a) : alle zwei Jahre.

BISSEXTE (m) : Schalttag.
année bissextile : Schaltjahr.

BLAME (m) : Tadel, Rüge.
vote de blâme : Misstrauensvotum.

BLANC (a) : weiss, blank.
acceptation en blanc : Blankoaccept.
bulletin de vote blanc : Stimmenthaltung.
crédit en blanc : Blankokredit.
endos en blanc : Blankoindossament.
chèque en blanc : Blankoscheck.
mariage blanc : Scheinehe.
quittance en blanc : Blankoquittung.
signature en blanc : Blankounterschrift.
les blancs : leere Stellen in einer Urkunde.
donner carte blanche : freie Hand lassen.

BLANC-SEING (m) : Blankett, Blankounterschrift.
donner un blanc-seing : weiteste Vollmacht geben.
abus de blanc-seing : Blankettmissbrauch.

BLASON (m) : Wappenschild.

BLASPHEME (m) : Gotteslästerung.

BLESSER (v) : verwunden.

BLESSURE (f) : Verwundung, Verletzung.
 [J] *blessure faite à l'honneur* : Ehrenkränkung.
coups et blessures : Körperverletzung.

BLOC (m) : Block, Masse, Gesamtheit.
 [C] *en bloc acheter, vendre* : in Bausch und Bogen kaufen, verkaufen.
adjuger en bloc : zu einem Pauschalpreis zuschlagen.

BLOCAGE (m) : Sperrung.

BLOQUER (v) : sperren, blokieren.
 [F] *avoirs ennemis bloqués* : gesperrte feindliche Guthaben.
compte bloqué : gesperrtes Konto.

BLOCUS (m) : Blockade.*blocus effectif* : effektive Blockade.*forcer le blocus* : die Blockade sprengen.*lever le blocus* : die Blockade aufheben.**BOISSON (f) : Getränk.***impôt sur les boissons* : Getränkesteuer.*penchant à la boisson* : Trunksucht.**BON (m) : Gutschein.***[C] bon de caisse* : Kassenschein.*bon de commission* : Bestellschein.*bon de livraison* : Lieferschein.*bon de jouissance* : Genußschein.*bon de Trésor* : Schatzschein.*bon des P.T.T.* : Gutschein der Postverwaltung.*bon à vue* : Gutschein auf Sicht.**BON (a) : gut.***agir en bon père de famille* : Sorgfalt eines guten Familienvaters anwenden.« *bon pour...* » : » gut für... » (zum Beispiel).*bon pour autorisation maritale* : gut für ehemännliche Genehmigung.*bon pour aval* : gut für Bürgschaft (Diese Klausel wird vor die Namensunterschrift gesetzt).**BONIFICATION (f) : Vergütung; Bonus.****BONIFIER (v) : vergüten, gutschreiben.****BONNE ARRIVÉE (f) : gute unbeschädigte Ankunft eines Schiffes.***[ASS] » sous réserve du navire au port de destination »* : » unter Vorbehalt der guten Ankunft des Schiffes im Bestimmungshafen ».**BONNE FOI (f) : guter Glaube.***[J] être de bonne foi* : guten Glaubens sein.
acquéreur de bonne foi : gutgläubiger Erwerber.*possesseur de bonne foi* : gutgläubiger Besitzer.*tiers de bonne foi* : gutgläubiger Dritter.**BONNES MŒURS : gute Sitten.***[A] certificat de bonne vie et mœurs* : Führungszeugnis.**BONS OFFICES : gute Dienste; Vermittlung in der Diplomatie.****BONUS (m) : Bonus; ausserordentliche Vergütung.****BORD (m) : Ufer, Schiffsbord.***charger à bord (v)* : verschiffen.*f.o.b. (franco à bord)* : frei Schiff.*journal de bord* : Bordbuch.**BORDÉE (f) : Breitseite; volle Ladung.****BORDEREAU (m) : Verzeichnis, Aufstellung, Register.***bordereau des achats et ventes* : Ein- und Verkaufsbuch.*bordereau des prix* : Preisverzeichnis.*bordereau de paye* : Lohnliste.**BORÉAL (a) : nördlich.****BORNAGE (m) : Vermarkung, Grenzsteinsetzung.****BORNE (m) : Grenzstein, Meilenstein.***les bornes* : die Schranken.**BORNÉ (a) : beschränkt, dumm.****BOUILLEUR DE CRU (m) : Landwirt, der aus seinem Eigengewächs für eigenen Verbrauch Spiritus brennt.****BOULE DE NEIGE (système) : Sahniecebalsystem.****BOURG (m) : Marktflecken, kleine Stadt.****BOURGEOIS (m) : Bürger.***caution bourgeoise* : sichere Bürgschaft.**BOURGEOISIE (f) : Bürgerschaft, Bürgerstand.****BOURREAU (m) : Henker, Scharfrichter.****BOURSE (f) : Börse.***[B] bourse de commerce* : Warenbörse.*bourse de grains* : Getreidebörse.*bourse de travail* : Arbeitsbörse.*bourse des valeurs* : Effektenbörse.*cours de la bourse* : Börsenkurs.*ordre de bourse* : Börsenauftrag.*opérations de bourse* : Börsengeschäfte.*être coté en bourse* : offiziellen Börsenkurs haben.*courtier en bourse* : Börsenmakler.

BOURSE (f) : Freistelle, Stipendium.
boursier : Stipendiat.

BOYCOTTER (v) : boykottieren, aussperren.

BRACONNAGE (m) : Wildddieberei.
braconner (v) : wilddieben.
braconnier (m) : Wildddieb.

BRANCHE (f) : Zweig.

branche d'administration : Verwaltungszweig.
branche de commerce : Geschäftszweig.
branche d'une famille (aînée, cadette) : Zweig einer Familie (ältere, jüngere Linie).

BRANCHEMENT (m) : Verzweigung.

BREF (a) : kurz.

à bref délai, dans le plus bref délai : sobald als möglich.

BREF (m) : Breve, päpstliches Schreiben.

BREF (m) : Seebrief.

BREVET (m) : Ausweis, Diplom, Patent.

1. [J] *acte en brevet* : notarielle Urkunde im Original.
2. Diplom, Zertifikat.
brevet de capacité : Befähigungsnachweis.
brevet de capitaine : Kapitänspatent der Handelsmarine.
brevet d'avocat : Anwaltspatent.
3. *brevet d'invention* : Patent einer Erfindung.
agent en brevets : Patentanwalt.
bureau de brevets : Patentamt.
contrefaçon d'une invention : Nachahmung einer patentierten Erfindung.

BREVETER (v) : patentieren, bestellen.

BRIGAND (m) : Räuber.

brigandage (m) : Strassenraub.

BRIGUE (f) : Bewerbung.

brigue électorale : Wahlbewerbung.

BRIS (m) : Bruch, Aufbrechen, Trümmer.

[J] *bris de scellés* : Aufbrechen von Siegeln.
bris de bateau : Wrack eines Schiffes.

bris de prison : Ausbrechen.

bris de clôture : Beschädigung einer Einzäunung.

droit de bris : Strandrecht des Staates.

BROCANTEUR (m) : Trödler, Altwarenhändler.

BRU (f) : Schwiegertochter.

BRUIT (m) : Geräusch, Lärm. Gerede.

bruit excédant les limites de la tolérance : übermässiges Geräusch.

faire courir des bruits : Gerüchte in Umlauf setzen.

BRUSQUER (v) : hart anfahren.

BRUT (a) : roh; brutto.

[C] *vendre brut pour net* : brutto für netto verkaufen.

poids brut : Bruttogewicht.

recette brute : Bruttoertrag.

BRUTAL (a) : roh, grob.

BRUTALISER (v) : brutalisieren, misshandeln

BUDGET (m) : Budget, Voranschlag.

les articles du budget : die Budgetposten.

BULLETIN (m) : Mitteilung, Anschlag.

bulletin d'actualité : Nachrichtenblatt.

bulletin de bagage : Gepäckschein.

bulletin de chargement : Ladeschein.

bulletin de commande : Bestellzettel.

bulletin des lois : Gesetzesblatt.

bulletin de souscription : Zeichnungsschein.

bulletin de vote : Stimmzettel.

BURALISTE (m) : Tabakkonzessionär.

BUREAU (m) : Büro, Amt, Amtsstelle.

bureau de bienfaisance : Wohltätigkeitsanstalt.

bureau de douane : Zollamt.

bureau électoral : Wahlbüro.

bureau d'information : Auskunftsbüro.

bureau de location : Mietsbüro.

bureau de placement : Stellenvermittlungsbüro.

bureau de poste : Postamt.

bureau de souscription : Zeichnungsstelle.
le deuxième bureau : Spionageabwehrstelle
beim Generalstab der Armee oder bei
einem Militärstab.

BUREAU DES ASSURANCES (m) : Ver-
sicherungsamt.

BUREAUCRATIE (f) : übermäßiger Einfluss
der Beamtenschaft.

BUTIN (m) : Beute.

BUVABLE (a) : trinkbar.

BUVEUR (m) : Trinker, Zecher.

C

CABALE (f) : Kabale, geheimes Einverständnis, Intrige.

CABALER (v) : Ränke schmieden.

CABANON (m) : Zelle für Tobsüchtige oder Gefährliche.

CABARET (m) : Schenke, Kabaret.

CABINET (m) : Klosett, Arbeitszimmer, Sprechzimmer.

[J] *cabinet* : Regierung.

cabinet ministériel : Stab eines Ministers.

chef de cabinet : erster Sekretär eines Ministers.

conseil de cabinet : Kabinettsrat unter Vorsitz des Premierministers; im Gegensatz zum

conseil des ministres : unter Vorsitz des Präsidenten der Republik.

céder son cabinet : seine Klientel abtreten.

CABLOGRAMME : Kabeldepesche.

CABOTAGE (m) : Küstenschiffahrt.

caboteur (m) : Küstenfahrer.

CACHET (m) : Siegel, Stempel.

CACHETTE (f) : Versteck.

CACHOT (m) : strenger Arrest.

CACHOTTER (v) : geheimhalten.

CADASTRE (m) : Kataster, Grundbuch.

CADAVRE (m) : Leichnam.

CADET (m) : jünger.

branche cadette : jüngere Linie.

CADRE (m) : Kader, Stamm einer Truppe.

CADRES (m) : leitende Beamte oder Angestellte.

CADUC (a) : ungültig, verfallen.

legs caduc, donation caduque : Vermächtnis, Schenkung ungültig, hinfällig.

CADUCITÉ (f) : Hinfälligkeit.

C.A.F. (coût, assurance, frêt) : CIF (Kosten, Versicherung, Fracht im Preis eingeschlossen).

CAHIER DES CHARGES : Vertragsbedingungen bei öffentlicher Arbeitsvergebung.

CAISSE (f) : Kiste, Kasse.

caisse d'épargne : Sparkasse.

caisse de maladie : Krankenkasse.

caisse de retraite : Pensionskasse.

caisse de secours : Unterstützungskasse.

faire sa caisse : Kassenbestand aufnehmen.

livre de caisse : Kassenbuch.

tenir la caisse : die Kasse führen.

CAISSIER (m) : Kassierer.

CALCUL (m) : Berechnung.

calcul des délais : Fristenberechnung.

calcul des droits : Kostenberechnung.

calcul de la réserve : Pflichtteilsberechnung.

calcul de la valeur litigieuse : Streitwertberechnung.

sauf erreur de calcul : Rechnungsfehler vorbehalten.

CALENDRIER (m) : Kalender.

CALOMNIE (f) : Verleumdung.

calomnie écrite ou orale : schriftlich oder mündlich begangene Verleumdung.

CAMBISTE (m) : Devisen-Wechselmakler.

CAMBRIOLAGE (m) : Einbruchsdiebstahl.

CAMBRIOLEUR (m) : Einbrecher, Zimmerdieb.

CAMION (m) : Lastwagen.

camionnage (m) : Fuhrgeschäft, Abfuhr.

camionneur (m) : Fuhrmann, Frachtführer.

CAMISOLE DE FORCE (m) : Zwangsjacke.

CAMP (m) : Lager.

camp de concentration : Konzentrationslager.

CANON (m) : Satzung.

droit canon : kanonisches Recht.

âge canonique : kanonisches Alter (40 Jahre).
canon emphytéotique : Erbpachtzins.

CANONISER (v) : heilig sprechen.

CANTON (m) : kleinster Verwaltungsbezirk, Kreis.

CAPABLE (a) : fähig.

CAPACITÉ (f) : Fähigkeit, Kompetenz, gesetzliche, Befähigung, Qualifikation.

capacité civile : Rechtsfähigkeit.

capacité de contracter : Geschäftsfähigkeit.

capacité de s'obliger par lettre de change : Wechselfähigkeit.

capacité d'être partie au procès : Prozessfähigkeit.

capacité de succéder : Erbfähigkeit.

capacité de tester : Testierfähigkeit.

certificat de capacité : Fähigkeitsausweis.

CAPITAINE (m) : Hauptmann.

capitaine de navire : Schiffskapitän.

CAPITAL (a et m) : Haupt..., wesentlichst; Kapital.

[J] *crime capital* : Verbrechen, auf das Todesstrafe steht.

peine capitale : Todesstrafe.

[A] *impôt sur le capital* : Vermögenssteuer.

[F] *capital* : Vermögen.

capital - actions : Aktien-Grundkapital.

capital appelé : aufgerufenes Kapital.

capital d'apport : Einlagekapital.

capital versé : eingezahltes Kapital.

capital mobile : bewegliches Kapital.

capital nominal : nominelles Kapital.

capital réduit : herabgesetztes Kapital.

capital de roulement : Betriebskapital (fonds).

capital social : Gesellschaftskapital.

capital et intérêts : Kapital nebst Zinsen.

placer des capitaux dans une affaire : Kapital in ein Geschäft stecken.

CAPITALISTE (m) : Kapitalist, Kapitalbesitzer.

CAPITATION (f) : Kopfsteuer.

CAPTATEUR (m) : Erbschleicher.

CAPTATION d'héritage (f) : Erbschleicherei.

CAPTIF (a) : gefangen.

CAPTIVITÉ (f) : Gefangenschaft.

CAPTURER (v) : fangen, aufbringen.

CARACTÈRE (m) : Merkmal, Charakter.

[J] *caractères spécifiques d'un délit* : die Tatbestandsmerkmale eines Vergehens.

CARAMBOLER (v) : zusammenstoßen.

CARBURANT (m) : Betriebsstoff, Brennstoff.

CARENCE (f) : Abwesenheit, Fehlen, Nichtvorhandensein von Werten in einem Nachlass (nulla bona).

CARGAISON (f) : Schiffsladung.

CARNAGE (m) : Blutbad, Gemetzel.

CARNET (m) : Heft.

carnet de commandes : Bestellbuch.

carnet de chèques : Scheckheft.

carnet d'épargne : Sparkassenbuch.

CARRIÈRE (f) : Laufbahn.

consul de carrière : Berufskonsul.

CARRIÈRE (f) : Steinbruch.

CARTE (f) : Karte.

carte d'identité : Kennkarte, Ausweis.

carte grise : Autolegitimation.

carte d'électeur : Wahlkarte.

CAS (m) : Fall, Rechtsfall.

[J] *cas de force majeure* : höhere Gewalt.

cas fortuit : reiner Zufall.

cas imprévu : unvorgesehenr Fall.

cas de nécessité : Notstand.

le cas échéant : gegebenenfalls.

en cas de mort : im Todesfall.

en cas d'urgence : in Dringlichkeitsfällen.

CASCADE (f) : Wasserfall.

responsabilité par cascade : stufenweise Verantwortlichkeit.

CASIER (m) : Kasten.

[J] *casier judiciaire* : Strafregister.

casier judiciaire vierge : unbestraft.

extrait de casier judiciaire : Auszug aus dem Strafregister (ausgegeben vom Justizministerium).

CASSATION (f) : gerichtliche Aufhebung, Kassation.

[J] *cour de cassation* : Höchster Gerichtshof in Zivil- und Strafsachen.

moyens de cassation : Kassationsgründe.

se pourvoir en cassation : Nichtigkeitsbeschwerde erheben.

CASSER (v) : zerbrechen (Scheiben). ungültig erklären (Testament). des Amtes entheben (Beamten).

CASUEL (a) : zufällig.

condition casuelle : vom Zufall abhängige Bedingung.

CAUSALITÉ (f) : Kausalität, Ursächlichkeit.

relation de causalité : Kausalzusammenhang.

rupture du rapport de causalité : Unterbrechung des Kausalzusammenhangs.

en catimini : ganz heimlich.

CAUSE (f) : Klage, Sache, Grund, Ursache.

cause célèbre : Sensationsprozess.

avocat sans cause : Anwalt ohne Praxis.

être chargé d'une cause : mit einer Sache betraut sein.

appel des causes : Aufruf der Sachen.

appeler en cause : den Streit verkünden.

appeler en garantie : Klage auf Gewährleistung.

la cause est en état : der Fall ist verhandlungsreif.

la cause est entendue : die Sache ist zur Entscheidung reif.

obtenir gain de cause : Prozess gewinnen.

en tout état de cause : in jedem Stadium der Sache.

donner gain de cause : dem Gegner Recht geben.

mettre qn en cause : jemand in den Prozess einbeziehen.

perdre sa cause : seinen Prozess verlieren.

faire cause commune avec qn : sich mit jemand verbinden.

CAUSER (v) : verursachen, bewirken.

causer un dommage : einen Schaden verursachen.

causer un préjudice : jemand benachteiligen.

CUTIO JUDICATUM SOLVI : Sicher-

heitsleistung der Ausländer für die Prozesskosten.

CAUTION (f) : Bürgschaft, Sicherheit.

[J] *donner, fournir, se porter caution pour qn* : Bürgschaft leisten für jemand.

mettre en liberté sous caution : gegen Sicherheitsleistung auf freien Fuss setzen.

verser une caution : eine Sicherheit stellen.

caution judiciaire : gerichtliche, gesetzliche Bürgschaft.

contre-caution : Gegenbürgschaft.

cautions conjointes et solidaires : solidarische Bürgschaft.

arrière-caution : Rückbürgschaft.

CAUTIONNEMENT (m) : Bürgschaft.

cautionnement conjoint : Mitbürgschaft.

cautionnement pour un temps déterminé : Bürgschaft für bestimmte Zeit.

s'engager par cautionnement : Bürgschaft übernehmen.

cautionnement-dépôt : Sicherheitsleistung für gute Geschäftsführung.

cautionnement d'un employé : Dienstbürgschaft.

CAUTIONNER qn (v) : sich für jemand verbürgen.

CAVALERIE (f) (*d'effets de change*).

[C] Wechselreiterei.

CÉCITÉ (f) : Blindheit.

CÉDER (v) : abtreten, auf jemand übertragen.

céder un bail : einen Mietsvertrag übertragen.

céder un fonds de commerce : ein Geschäft verkaufen.

céder des parts sociales : Geschäftsanteile abtreten.

cédant : der Abtretende.

cédé : abgetreten (debitor cessus) : Schuldner der abgetretenen Forderung.

CÉDULE (f) : Schuldschein, Schuldanerkennnis.

cédule hypothécaire : Pfandbrief.

CEINDRE (v) : mit etwas umgeben, umgürten.

CÉLIBAT (m) : Ehelosigkeit.

CÉLIBATAIRE (m) : Junggeselle ledig.

CELLULE (f) : Zelle.

emprisonnement cellulaire : Einzelhaft.

voiture cellulaire : Zellenwagen.

CENS (m) : Zählung und Abschätzung.

CENSEUR (m) : Kommissar für die Aufsicht über die Aktiengesellschaften, besonders die Banken (französisches Recht).

CENSURE (f) : Zensur; Disziplinarstrafe.

CENSURER (v) : tadeln, disziplinarisch bestrafen.

CENTIMES ADDITIONNELS : zusätzliche Steuer in Prozenten ausgedrückt.

CENTRE D'AFFAIRES (m) : Geschäftssitz.
centre principal : Hauptsitz.

CERCLE (m) : Kreis, Klub.

Territorial : Verwaltungsbezirk der Kolonien.

CÉRÉMONIAL (m) : Zeremoniell.

CÉRÉMONIEUX (a) : förmlich.

CERTAIN (a) : sicher, gewiss, bestimmt.

date certaine : bestimmtes Datum.

preuve certaine : untrüglicher Beweis.

un certain : ein gewisser.

CERTES : wahrlich, sicherlich.

CERTIFICAT (m) : Zertifikat, Bescheinigung, Attest.

[D] *certificat d'entrepôt* : Lagerschein, Warrant.

certificat de coutume : Bescheinigung über das geltende Recht.

certificat de dépôt de titres : Depotschein.

certificat d'origine : Ursprungsattest.

produire un certificat : ein Zeugnis ausstellen.

CERTIFICATION DES SIGNATURES

Beglaubigung von Unterschriften durch den Notar oder einen *agent de change* (amtlich bestellten Börsenmakler).

CERTIFIER (v) : bescheinigen, beglaubigen.

copie certifiée conforme : beglaubigte Abschrift.

certifier une caution : Nachbürgschaft eingehen.

CESSANT : *toute affaire cessante* : jedem anderen Geschäft vorgehend, unverzüglich auszuführen.

CESSATION (f) : Aufhören, Einstellung.

cessation du bail : Beendigung des Mietvertrages.

cessation de commerce : Geschäftsaufgabe.

cessation des hostilités : Beendigung des Krieges.

[J] *action en cessation de trouble de jouissance* : Unterlassungsklage.

cessation des paiements : Zahlungseinstellung

cessation de poursuites : Einstellung der Zwangsvollstreckung.

CESSER (v) : aufhören.

faire cesser qc. : einer Sache ein Ende machen.

CESSIBLE (a) : abtretbar.

CESSIBILITÉ (f) : Abtretbarkeit.

CESSION (f) : Abtretung, Zession, Uebertragung.

cession de biens : Vermögensübertragung.

cession de l'actif en entier aux créanciers : Abtretung aller Werte an die Gläubiger im Konkursvergleichsverfahren.

cession en blanc : Blankoabtretung.

cession des créances : Forderungsabtretung.

cession à titre de paiement : Abtretung an Zahlungsstatt.

cession en vue de paiement : Abtretung zahlungshalber.

cession de droits successifs : Abtretung von Erbansprüchen.

cession en fin d'encaissement : Inkassozession.

cédant : der Abtretende.

cessionnaire : der Abtretungsempfänger.

CHAGRIN (m) : Gram, Aerger, Kummer.

CHAÎNE (f) : Kette.

chaîne ininterrompue des endossements : ununterbrochene Reihe von Indossamenten.

CHAMBRE (f) : Kammer, Zimmer, Gerichtsabteilung.

chambre des mises en accusation : Anklagekammer.

chambre d'agriculture : Landwirtschaftskammer.

chambre civile : Zivilkammer des Gerichts.

chambre de commerce : Handelskammer.

chambre de compensation : Verrechnungsstelle.

chambre du Conseil : Geheimkammer, die in geschlossener Sitzung berät.

chambre correctionnelle : Strafkammer.

chambre des référés, des requêtes : vorprüfende Kammer des Kassationshofes.

juger une affaire toutes chambres réunies : Entscheidung einer Sache in einer Plenarsitzung.

CHAMP D'ACTIVITÉ (m) : Geschäftskreis, Wirkungskreis.

CHAMP D'APPLICATION (m) : Geltungsbereich.

ratione materiae : sachliche Geltung.

ratione loci : örtliche Geltung.

CHANCELLERIE (f) : Kanzlei, Staatskanzlei.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE : Bundeskanzlei.

CHANDELLE (f) : Kerze.

[J] *vente à chandelle éteinte* : öffentliche Versteigerung.

CHANGE (m) : Wechselgeschäft, Geldwechsel.

[F] I. *agent de change* : Wechselmakler, Börsenmakler.

bureau de change : Wechselstube.

change du jour : Tageskurs.

cours du change : Wechselkurs.

opérations de change : Wechselgeschäfte.

II. *action de change* : Wechselklage (deutsches Recht).

billet de change : Eigenwechsel.

change à vue : Sichtwechsel.

première de change : Primawechsel.

CHANGEABLE (a) : veränderlich.

CHANGER (v) : wechseln, verändern, verwandeln.

CHANGEUR (m) : Geldwechsler.

CHANOINE (m) : Stiftsherr, Domherr.

CHANTAGE (m) : Erpressungsversuch.

faire chanter qn : erpressen.

CHAPITRE (m) : Kapitel, Abschnitt, Domkapitel.

CHARGE (f) : Last, Amt, Verantwortung, Auflage.

charges de l'accusation : Anklagegründe.

charges de famille : Familienlasten.

charge d'officier ministériel, d'agent de change, de notaire : übertragbares Bureau eines Börsenmaklers, eines Notars.

charge publique : öffentliches Amt.

à la charge de : mit der Verpflichtung zu...

[J] *charge de la preuve* : Beweislast.

charge foncière : Grundstückslast.

charge réelle : dingliche Last.

frais à la charge de... : die Kosten fallen zur Last.

limite de charge : Belastungsgrenze.

mettre à la charge : zur Last legen.

témoin à charge : Belastungszeuge.

CHARGEMENT (m) : Ladung : Laden eines Schiffes.

bulletin de chargement : Ladeschein.

lettre chargée, recommandée : eingeschriebener Brief.

CHARGER (v) : beladen; beauftragen, mit einer Aussage belasten.

charger un compte : übervorteilen; eine Rechnung zu hoch stellen.

se charger d'une cause, d'une dette : einen Prozess, eine Schuld übernehmen.

CHARGEUR (m) : Belader, Befrachter.

CHARITÉ (f) : Barmherzigkeit, Liebeswerk.

CHARLATAN (m) : Marktschreier, Schwindler.

CHARTÉ (f) : Urkunde, Brief.

charte constitutionnelle : Verfassungsurkunde
charte octroyée (historisch) : die von Louis XVIII verliehene Verfassung von 1815.

la grande charte (magna carta) : Englands.

CHARTÉ-PARTIE (f) : Befrachtungsvertrag.

CHARTREUSE (f) : Kartäuserkloster; Likör des Kartäuserklosters.

CHASSE (f) : Jagd, Jagdwesen.

bail de chasse : Jagdpacht.

chasse interdite : Jagd verboten.

chasse gardée : bewachte Jagd.

permis de chasse : Jagdschein.

CHASSER (v) : jagen.

CHATIMENT (m) : Strafe, Züchtigung.

CHATRER (v) : entmannen, kastrieren.

CHAUVINISME (m) : übertriebener Patriotismus.

CHEF (m) ; 1. Chef, Prinzipal, Vorsteher.

chef de division : Abteilungsvorsteher.

chef de cabinet : Kabinettschef.

chef d'entreprise : Geschäftsleiter.

chef d'Etat : Staatschef.

chef de famille : Familienoberhaupt.

chef de gare : Bahnhofsvorsteher.

chef du jury : Obmann der Geschworenen.

chef du protocole : Beamter, der die Stelle des früheren Oberhofmarschalls einnimmt.

chef de service : Sektionschef.

2. Punkt, Hauptpunkt.

[J] *chef d'accusation* : Anklagepunkt.

chefs divers d'une loi : die Hauptpunkte eines Gesetzes.

3. Recht, Autorität.

venir à une succession de son propre chef : im eigenen Namen erben.

il possède qc. du chef de sa femme : er besitzt etwas von seiner Frau her.

faire qc. de son propre chef : etwas aus eigenem Antrieb tun.

de ce chef : aus diesem Grunde.

CHEF-LIEU (m) : Hauptort.

CHEMIN (m) : Weg.

chemin carrossable : Fahrweg.

chemin de nécessité : Notweg.

chemin pour piétons : Fussgängerweg.

chemin vicinal : Feldweg.

CHEMIN DE FER (m) : Eisenbahn.

loi sur la responsabilité civile des entreprises de chemin de fer : Eisenbahnpflichtgesetz.

CHENAL (m) : enges Fahrwasser.

CHEPTEL (m) : Inventar.

cheptel vif : Viehbestand, lebendes Inventar.

cheptel mort : totes Inventar.

bail à cheptel : Viehpachtvertrag.

CHÈQUE (m) : Scheck.

chèque bancaire : Bankscheck.

chèque barré : gekreuzter, gesperrter Scheck.

chèque en blanc : Blankoscheck.

chèque certifié : bestätigter Scheck.

chèque domicilié : Domizilscheck.

chèque faux, falsifié : falscher, verfälschter Scheck.

chèque à ordre : Orderscheck.

chèque à porter en compte : Verrechnungsscheck.

chèque prescrit : verjährter Scheck.

chèque sans provision : Scheck ohne Deckung

émettre un chèque : einen Scheck ausstellen.

toucher un chèque : einen Scheck einkassieren.

CHERTÉ (f) : Teuerung.

CHICANE (f) : Schikane, Rechthaberei.

CHICANER (v) : schikanieren, grundlos in Prozesse verwickeln.

CHICANEUR (m) : Rechthaber, Schikanör.

CHIFFRE (m) : Zahl, Ziffer, Geheimschrift.

chiffre d'affaires : Umsatz.

écrire en chiffre : chiffrieren.

la clef du chiffre : Chiffrierschlüssel.

CHIMÈRE (f) : Gehirngespinnst.

CHIROGRAPHAIRE (a) : handschriftlich.

acte chirographaire : einfacher handschriftlicher Privatvertrag.

créance chirographaire : nicht bevorrechtigte Forderung.

créancier chirographaire : nicht bevorrechtigter Gläubiger im Konkurs.

CHOC (m) : Erschütterung, Schock; Widerspruch.

choc nerveux : Nervenschock.

choc traumatique : traumatischer Schock.

CHOMAGE (m) : Arbeitslosigkeit, Stillstehen.

chômage involontaire : unfreiwillige Arbeitslosigkeit.

allocation, indemnité de chômage : Arbeitslosenunterstützung.

assurance contre le chômage : Arbeitslosenversicherung.

CHOMER (v) : feiern, arbeitslos sein.

fête chômée : gesetzlich gefeierter Festtag.

CHOMEUR (m) : Arbeitsloser.

CHOQUANT (a) : anstößig.

CHOQUER (v) : anstossen, Anstoss erregen, beleidigen.

CHOSE (f) : Sache, Gegenstand, Ding.

chose d'autrui : Sache eines Dritten.

chose fongible : vertretbare Sache.

chose insaisissable : unpfändbare Sache.

chose jugée : rechtskräftig entschiedene Sache.

chose louée : Mietssache.

chose publique : Gemeinwohl, Gemeinwesen.

chose saisie : gepfändeter Gegenstand.

chose sans maître : herrenlose Sache.

chose séquestrée : mit Arrest belegter Gegenstand.

chose volée : gestohlene Sache.

CHRONIQUE (f) : Chronik, Tagesbericht.

CHUTE (f) : Fall, Sturz.

chute des prix, des cours : Sturz der Preise, der Kurse.

CIRCONSCRIPTION (f) : Bezirk.

circonscription électorale : Wahlbezirk.

CIRCONSTANCE (f) : Umstand, Beschaffenheit.

[J] *loi de circonstance* : Gelegenheitsgesetz.
circonstances et dépendances d'un procès : alles was mit einem Prozess zusammenhängt.

circonstances atténuantes, aggravantes : mildernde oder erschwerende Umstände in einer Strafsache.

CIRCUIT (m) : Umkreis, Kreislauf.

CIRCULAIRE (a) : kreisförmig.

raisonnement circulaire : im Kreise sich drehende Erwägung.

CIRCULAIRE (m) : Rundschreiben, Zirkular.

CIRCULATION (f) : Verkehr.

CITATION (f) : Ladung, Vorladung.

[J] *citation des témoins* : Zeugenladung.

citation en conciliation : Vorladung zum Sühnetermin.

CITADIN (m) : Städter.

CITÉ (f) : Stadt, Bürgerschaft.

droit de cité : Bürgerrecht.

obtenir le droit de cité : das Bürgerrecht erlangen.

CITER (v) : vorladen, zitieren.

CITOYEN (m) : Bürger.

CIVIL (a) : bürgerlich, höflich.

[J] *action civile* : Zivilklage.

année civile : Kalenderjahr.

capacité civile : Handlungsfähigkeit.

code civil (code Napoléon) : bürgerliches Gesetzbuch.

droit civil : Zivilrecht.

droits civils : bürgerliche Rechte.

état civil : Standesamt.

jour civil : Tag von 24 Stunden.

liste civile : Zivilliste.

maison civile : Sekretariat des Präsidenten der Republik.

mariage civil : Zivilehe.

mort civile : bürgerlicher Tod.

partie civile : Zivilpartei im Strafverfahren.

procédure civile : Zivilprozessverfahren.

procès civil : Zivilprozess.

responsabilité civile : Haftpflicht.

tribunal civil : Gericht in Zivilsachen.

CLAIRSEMEÉ (a) : dünngesät.

CLAIRVOYANT (a) : klarblickend, heilsichtig.

CLANDESTINITÉ (f) : Heimlichkeit.

clandestinité du mariage : Heimlichkeit der Ehe.

enlèvement clandestin d'objets soumis au droit de rétention du bailleur : heimliche Wegschaffung von eingebrachten Sachen.

CLASSE (f) : Klasse, Schicht, Stand.

les classes dirigeantes : die herrschenden Klassen.

les classes moyennes : der Mittelstand.

classe ouvrière : Arbeiterklasse.

classe de risques : Gefahrenklasse.

classe de salaire : Lohnklasse.

lutte des classes : Klassenkampf.

CLASSER (v) : einreihen, ordnen, weglegen.

affaire classée : weggelegte Sache.

se classer premier : den ersten Rang einnehmen.

CLASSIQUE (a) : klassisch, mustergiltig.

CLAUSE (f) : Klausel, Bedingung, Bestimmung.

clause accessoire : Nebenabrede.

clause additionnelle : Zusatzabrede.

clause d'arbitrage : Schiedsklausel.

clause bénéficiaire : Begünstigungsklausel.

clause de besoin : Notklausel.

clause de déchéance : Verfallklausel.

clause d'échelle mobile : Klausel mit gleitender Skala.

clause de garantie de change : Kursgarantieklausel.

clause léonine : Klausel, die einer Vertragspartei einen ungebührlich grossen Vorteil gewährt.

clause de la nation la plus favorisée : Meistbegünstigungsklausel.

clause à ordre : Orderklausel.

clause pénale : Konventionalstrafe.

clause de préciput : Klausel, die einen Vorausempfang zusichert.

clause de régularisation : Hinfälligkeitsklausel für bestimmte Fälle.

clause de retour : Rückfallklausel.

clause de style : bedeutungslose Formalklausel.

clausula rebus sic stantibus : Klausel der veränderten Umstände.

clause contraire : Vorbehalt gegenteiliger Abrede.

CLÉ (CLEF) (f) : Schlüssel.

clé d'une écriture secrète : Geheimschriftschlüssel, Chiffreschlüssel.

fausse clé : Nachschlüssel.

sous clé : unter Verschluss; in Haft.

CLEPTOMANIE (f) : krankhafte Stehlsucht, Kleptomanie.

CLERC (m) : Angestellter eines Anwalts, Notars; Geistlicher.

premier clerc : Bürovorsteher.

CLERGÉ (m) : Klerus, Geistlichkeit.

CLIENT (m) : Klient, Kunde.

CLIENTÈLE (f) : Klientel, Kundschaft.

CLOTURE (f) : Zaun, Einzäunung, Abschluss.

clôture d'un compte : Rechnungsabschluss.

clôture d'un débat : Schluss einer Verhandlung.

clôture de l'exercice : Jahresabschluss.

clôture de la faillite : Schluss des Konkursverfahrens.

clôture du scrutin : Schluss der Abstimmung.

COALISER (v) : vereinigen.

COALITION (f) : Verbindung, Bündnis.

CODE (m) : Gesetzbuch, Kodex.

[J] *code civil* : bürgerliches Gesetzbuch.

code de commerce : Handelsgesetzbuch.

code de procédure civile : Zivilprozessordnung.

code d'instruction criminelle : Strafprozessordnung.

code de justice militaire : Militärstrafgesetzbuch.

code pénal : Strafgesetzbuch.

code de la route : Strassenverkehrsordnung.

code du travail et de la prévoyance sociale : Arbeits- und Sozialfürsorgegesetz.

CODÉBITEUR (m) : Mitschuldner.

CODÉFENDEUR (m) : Mitbeklagter.

CODEMANDEUR (m) : Mitkläger.

CODÉTENTEUR (m) : Mitbesitzer.

CODÉTENU (m) : Mitverhafteter.

CODICILLE (m) : Testamentnachtrag.

CODIFICATION (f) : Zusammenstellung von Rechtssätzen zu einem Gesetzbuch.

COERCITION (f) : Zwang.

[J] *acte de coercition* : Zwangsmaassnahme.
moyen de coercition : Zwangsmittel.
par coercition : zwangsweise.

COFFRER (v) : einsperren.

COHABITATION (f) : Beiwohnung, Zusammenwohnen, Zusammenleben.

COHÉRITIÈRE (m) : Miterbe.

COINCIDER (v) : Zusammenfallen, zusammenreffen.

COIT (m) : Begattung, Beischlaf, Koitus.

COJOUISSANCE (f) : gemeinschaftliche Nutzniessung.

COLÉGATAIRE (m) : Mitlegatar, Mitvermächtisnehmer.

COLLABORATEUR (m) : Mitarbeiter.

COLLATÉRAL (a) : aus der Seitenlinie, Seitenverwandter.
héritier collatéral : Seitenerbe.

COLLATEUR (m) : Verleiher.

COLLATIONNER (v) : vergleichen die Abschrift mit dem Original.

COLLECTIONNER (v) : sammeln.

COLLÈGE (m) : Kolleg, Schule, Gymnasium.
sacré collège : Kolleg der Kardinäle.

COLLÈGUE (m) : Amtsbruder, Amtsgenosse.

COLLOCATION (f) : Ranganweisung der Gläubiger im Konkurs.

[J] *action en contestation de l'état de collocation* : Klage auf Aenderung der Reihenfolge der Gläubiger.

COLLUSION (f) : geheimes Einverständnis.

COMBINAISON (f) : Zusammenstellung.
combinaison ministérielle : Zusammensetzung eines Ministeriums.

COMBLER (v) : füllen, decken.
combler un déficit : ein Defizit decken.

COMITÉ (m) : Komitee, Ausschuss, Kommission.
comité de défense : Verteidigungsausschuss.

comité de direction : Vorstand.

comité exécutif : vollziehender Ausschuss.

comité de salut public : Wohlfahrtsausschuss.

comité de surveillance : Aufsichtskomitee.

COMMAND (m) : Nicht genannter Auftraggeber, für den gekauft wird.

COMMANDE (f) : Bestellung, Auftrag.

livre de commandes : Bestellbuch.

passer une commande : Bestellung machen.

payable à la commande : zahlbar bei Bestellung.

COMMANDEMENT (m) : Befehl.

commandement de payer : Zahlungsbefehl.

COMMANDER (v) : bestellen, befehlen.

COMMANDITAIRE (m) : Kommanditist.

COMMANDITE (f) : Einlage.

[C] *société en commandite* : Kommanditgesellschaft, stille Gesellschaft.

société en commandite par actions : Kommanditgesellschaft auf Aktien.

COMMANDITÉ (m) : Komplementär, unbeschränkt haftender Gesellschafter.

COMMANDITER (v) : Geld in eine Gesellschaft geben.

COMMENCEMENT (m) : Anfang, Beginn.

commencement d'un délai : Fristbeginn.

commencement d'exécution : strafbarer Versuch.

commencement de prescription : Beginn der Verjährung.

commencement de preuve : Indiz.

COMMENTATEUR (m) : Kommentator.

COMMENTER (v) : auslegen, Glossen zu etwas machen.

COMMERÇANT (m) : Kaufmann.

COMMERCE (m) : Handel, Geschäftsleben.

commerce de détail : Kleinhandel.

commerce en gros : Grosshandel.

commerce extérieur : Aussenhandel.

commerce d'échange : Tauschhandel.

commerce interlope : Schleichhandel.

commerce maritime : Seehandel.

bourse de commerce : Warenbörse.
chambre de commerce : Handelskammer.
effets de commerce : Handelswechsel.
le haut commerce : der Grosshandel.
livres de commerce : Geschäftsbücher.
maison de commerce : Handelshaus.
registre de commerce : Handelsregister.
voyageur de commerce : Handlungsreisender.

COMMERCER (v) : Handel treiben.

COMMERCIALISATION (f) : Kommerzialisierung, Umwandlung einer Forderung an einen Staat in börsennotierte Werte.

COMMETTANT (m) : Auftraggeber, Kommitent.

COMMETTRE (v) : begehen.

commettre un crime : ein Verbrechen begehen.

commettre une faute : einen Fehler begehen.

commettre un expert : einen Sachverständigen betrauen.

commettre un avocat à qn : jemand einen Anwalt von amtswegen bestellen.

COMMINATION (f) : Bedrohung mit Rechtsnachteilen.

commination de faillite : Konkursandrohung.

peine comminatoire : Strafandrohung.

COMMIS (m) : Angestellter, Schreiber.

commis greffier : Gerichtsschreibergehilfe.

commis-voyageur : Geschäftsreisender.

COMMISSAIRE (m) : Kommissar, Bevollmächtigter.

commissaire du Gouvernement : Bevollmächtigter des Ministers in der Parlamentsdebatte.

commissaire près un conseil de guerre : Ankläger beim Krieggericht.

commissaire de police : Polizeikommissar.

commissaire-priseur : Auktionskommissar.

commissaire-vérificateur : Rechnungsrevisor.

COMMISSARIAT (m) : Kommissariat.

COMMISSION (f) : Kommission; Auftrag.

1. *commission rogatoire* : Rechtshilfe-gesuch.

avoir la commission de faire qc : einen bestimmten Auftrag erhalten.

2. *commission de vente, d'achat* : Verkaufsauftrag, Kaufauftrag.

faire la commission : Kommissionshandel treiben.

droit de commission : Provision.

3. Kommission, Ausschuss, Comité.

commission du budget : Budgetausschuss.

commission d'enquête parlementaire : parlamentarischer Untersuchungsausschuss.

commission d'examen : Prüfungskommission.

COMMISSIONNER (v) : beauftragen.

COMMISSIONNAIRE (m) : Agent, Vermittler.

commissionnaire en marchandises : Warenagent.

commissionnaire en transport : Spediteur.

petit commissionnaire : Dienstmann, Bote.

COMMISSOIRE (clause) : Verfallklausel.

pacte commissaire : Verfallvertrag (lex commissoria).

COMMODAT (m) : Gebrauchsleihvertrag.

commodant : Verleiher.

commodataire : Entleiher.

COMMORIENTES (comourants) (m pl) : zu gleicher Zeit Sterbende.

[J] Artikel 720 ff. C.c. geben Bestimmungen über die vermutete Reihenfolge des Todes der zur gleichen Zeit Sterbenden nach Alter und Geschlecht.

COMMOTION (f) : Erschütterung.

COMMUER (v) : umwandeln, umändern.

[J] *commuer une peine* : eine Strafe in eine mildere abändern.

COMMUN (a) : gemein, gemeinschaftlich.

le bien commun : Gemeinwohl.

biens communs : Gesamtgut.

chose commune : gemeinschaftliches Eigentum.

en droit commun : nach gemeinem Recht.

l'intérêt commun : das öffentliche Interesse.

la maison commune : Gemeindehaus.

faire cause commune : gemeinschaftliche Sache machen.

faire ménage commun : gemeinschaftlichen Haushalt machen.

COMMUNAL (a) : der Gemeinde gehörend.

conseil communal : Gemeinderat.

école communale : Gemeindeschule.

terrains communaux : Gemeindeterrain.

COMMUNAUTE (f) : Gemeinschaft.

[J] *communauté de biens (universelle, entre époux)* : Gütergemeinschaft.

communauté de biens réduite aux acquêts : Errungenschaftsgemeinschaft.

biens exclus de la communauté : Gütertrennung bezüglich der Güter der Ehefrau.

communauté légale : gesetzliches Güterrecht mangels einer vorehelichen Vereinbarung.

COMMUNE (f) : Gemeinde, Bürgerschaft.

commune d'origine : Heimatgemeinde.

assistance par la commune d'origine : Unterstützungspflicht der Heimatgemeinde.

COMMUNICATION (f) : Anzeige, Bekanntmachung, Verkehr.

[J] *communication de pièces* : Vorlegung von Aktenstücken.

donner en communication : Zur Einsicht mitteilen.

communication d'une cession : Anzeige einer Abtretung.

communications interceptées : Verkehrssperre, Verkehrauffang.

COMMUNICABLE (a) : übertragbar.

[J] *droit communicable* : übertragbares Recht.

COMMUNICATIF (a) : mitteilksam, offenerherzig.

COMMUNISTE (m) : Gesamthänder, Gesamteigentümer; politisch : Kommunist.

COMPAGNE (f) : Lebensgefährtin, Genossin, Gattin (Die unverheiratete Lebensgenossin hat bestimmte Rechte).

COMPAGNIE (f) : Gesellschaft, Körperschaft, Gemeinschaft.

compagnie de chemin de fer : Eisenbahngesellschaft.

compagnie maritime : Schifffahrtsgesellschaft.

compagnie savante : gelehrte Gesellschaft.

l'illustre compagnie : die französische Akademie.

COMPAGNON (m) : Gefährte, Kamerad, Gesell.

COMPARABLE (a) : vergleichbar.

COMPARAISON (f) : Vergleichung, Steigerung.

COMPARAITRE (v) : erscheinen.

[J] *comparaître devant un tribunal, en justice* : sich vor Gericht stellen.

comparaître par avoué : sich durch einen Anwalt vertreten lassen.

être cité à comparaître : vorgeladen werden.

COMPARER (v) : vergleichen.

droit comparé : vergleichendes Recht.

COMPARESE (m) : Unbedeutender, Statist.

[J] Komplize bei einem Vergehen oder Verbrechen.

COMPARTIMENT (m) : Abteilung, Eisenbahnabteil.

COMPARUTION (f) : Erscheinen vor Gericht.

[J] *faute de comparution* : mangels Erscheinens.

mandat de comparition : Vorführungsbefehl.

non-comparution : Nichterscheinen.

COMPENSATION (f) : Aufrechnung, Verrechnung.

[F] *caisse de compensation* : Ausgleichskasse.

chambre de compensation : Abrechnungsstelle.

[B] *cours de compensation* : Abrechnungskurs.

COMPENSER (v) : aufrechnen, verrechnen, ausgleichen.

[J] *compenser les frais* : die Gerichtskosten teilen.

compenser les dépens dans un jugement : die Parteikosten gegen einander aufheben.

COMPÉTENCE (f) : Zuständigkeit, Kompetenz.

compétence matérielle : sachliche Zuständigkeit (ratione materiae).

compétence du lieu, locale : örtliche Zuständigkeit (ratione loci).

compétence relative : relative örtliche Zuständigkeit (ratione personae).

conflit de compétence : Kompetenzkonflikt.

décliner la compétence du tribunal : die Zuständigkeit des Gerichts bestreiten.

se déclarer compétent : sich für zuständig erklären.

COMPÉTER (v) : gehören, gebühren (*vieux français*).

[J] *ce qui peut lui compéter dans la succession* : was ihm aus der Erbschaft gehören kann.

exceptions compétant au débiteur : Einreden, die dem Schuldner zustehen.

cette affaire compète au tribunal de... : für diese Sache ist das Gericht von... zuständig.

COMPÉTITEUR (m) : Mitbewerber.

COMPLAINTÉ (f) : [J] Besitzschutzklage dessen, der ein Jahr im Besitz eines Grundstücks oder eines Rechtes an einem Grundstück ist

COMPLAIRE (v) : gefallen, willfährig sein.

COMPLAISANCE (f) : Gefälligkeit.

[C] *effet de complaisance* : Gefälligkeitswechsel.

signature de complaisance : Gefälligkeitsunterschrift.

COMPLÈMENT (m) : Ergänzung, Vervollständigung.

[J] *ordonner un complément d'instruction* : Ergänzung einer Untersuchung anordnen.

COMPLET (a) : vollständig, vollzählig, besetzt.

COMPLICE (m) : Mittäter, Helfer, Komplize.

[J] *complice par assistance* : Tatgehilfe.

complice par instigation : Anstifter.

complice d'adultère (cité en procès de divorce) : Ehebrecher.

agir de complicité avec qn : teilnehmen an einer Tat.

COMPLOT (m) : Verschwörung.

[J] *complot contre la sûreté de l'État* : Hochverrat.

COMPLOTER (v) : Komplott machen.

COMPOSITION (f) : Zusammensetzung, Aufsatz; Vergleich, gütliche Ausgleichung.

entrer en composition : in Vergleichsverhandlungen treten.

COMPOSER avec qn (v) : sich mit jemand auseinandersetzen, sich ausgleichen.

COMPRÉHENSION (f) : Fassungskraft, Verständnis.

COMPROMIS (m) : Kompromiss, Schiedsvertrag.

[J] *mettre en compromis* : einem Schiedspruch unterwerfen.

obtenir un compromis : einen Vergleich mit seinen Gläubigern erreichen.

COMPROMISSOIRE (clause) : Schiedsgerichtsklausel.

COMPTABILITÉ (f) : Buchführung.

comptabilité en partie, simple, double : einfache, doppelte Buchführung.

COMPTABLE (m) : Buchhalter.

expert comptable : Buchsachverständiger.

COMPTANT (a) : bar.

argent comptant : Bargeld.

vendre au comptant : gegen bar verkaufen.

COMPTE (m) : Rechnung, Konto.

compte d'attente : provisorisches Konto.

compte de chèques : Scheckkonto.

compte de chèques postaux : Postscheckkonto.

compte courant : laufendes Konto.

compte créditeur : Guthabenkonto.

compte débiteur : Schuldkonto.

compte de débours : Auslagenrechnung.

compte de dépôt : Depotkonto, Einlagenrechnung.

compte d'exercice d'exploitation : Betriebswirtschaftsrechnung.

compte final dans la faillite : Schlussrechnung im Konkurs.

compte des frais : Kostenrechnung.

compte de fournitures à crédit : Konto der Lieferungen auf Kredit.

compte de profits et pertes : Gewinn- und Verlustrechnung.

compte de recettes et dépenses : laufende Rechnung über Einnahmen und Ausgaben.

compte rendu : Rechnungslegung.

compte de tutelle : Rechnungslegung des Vormunds.

compte de virements : Konto der Einzahlungen.

payer, verser à compte : eine Anzahlung machen.

être de compte à demi avec qn : ein Geschäft mit jemand zur Hälfte machen.

mettre en compte : in Rechnung stellen.

faire une opération pour le compte d'un tiers : ein Geschäft für Rechnung eines Dritten machen.

rendre compte : Rechenschaft ablegen.

solde de compte : Rechnungssaldo.

solder son compte : die Rechnung begleichen.

Cour des comptes : Rechnungshof.

COMPTOIR (m) : Kontor, Handelsgeschäft.

COMPUTER (v) : berechnen.

CONCASSER (v) : zerstoßen.

CONCEPTION (f) : Empfängnis.

[J] *période légale de conception* : gesetzliche Empfängniszeit vom 300. bis 180. Tag vor der Geburt (Art. 312 C.c.).

moyens pour empêcher la conception : Empfängnis verhindernde Mittel.

CONCEPTION (f) : Gedanke, Geistesschöpfung, Auffassung.

CONCERNER (v) : betreffen, angehen.

CONCESSION (f) : Konzession, Verleihung.

concession de bâtir : Bauerlaubnis.

concession à durée fixe : Bewilligung auf bestimmte Zeit.

concession de mines : Bergwerksrecht.

concession de services publics : Konzession zum Betrieb eines öffentlichen Unternehmens.

concession de sépulture : Erbbegräbnis.

concession de terres : Landverleihung.

concession de travaux publics : Auftrag zu öffentlichen Bauten.

lettre de concession : Verleihungsurkunde.

CONCEVOIR (v) : empfangen, befruchtet werden.

CONCIERGE (n) : Pförtner.

CONCILIATEUR (m) : Vermittler.

CONCILIATION (f) : Versöhnung, Vermittlung, Sühneverfahren.

[J] *acte de non-conciliation* : Attest über einen misslungenen Sühneversuch im Scheidungsprozess.

CONCLUANT (a) : schlüssig beweisend.

CONCLURE (v) : abschliessen.

conclure un contrat, un traité : einen Vertrag, ein Bündnis abschliessen.

conclure de... : schliessen aus...

CONCLUSIONS (f pl) : Antrag.

[J] *conclusions des parties* : Rechtsbegehren der Parteien.

conclusions civiles : Ansprüche der Parteien auf Entschädigung in einem Strafverfahren.

conclusions principales : Hauptantrag.

conclusions reconventionnelles : Widerklageantrag.

CONCORDANT (a) : übereinstimmend.

[J] *les indices doivent être concordants* : die Indizien müssen mit einander übereinstimmen.

CONCORDAT (m) : Zwangsvergleich im Konkurs.

concordat par abandon d'actif : Vergleich durch Abtretung aller Aktiven.

concordat dividende : Prozentvergleich.

concordat hypothécaire : Hypothekennachlassvertrag.

autorité de concordat : Nachlassbehörde.

procédure de concordat : Nachlassverfahren.

CONCOURIR (v) : an etwas mitwirken.

CONCOURS (m) : Zusammentreffen, Konkurrenz, Unterstützung, Beistand.

[J] *concours de plusieurs actes punissables* : Konkurrenz mehrerer strafbarer Handlungen.

concours d'actions : Klagenkonkurrenz.

concours de droits : Anspruchskonkurrenz.

concours d'exceptions : Konkurrenz verschiedener Einreden.

concours de lois : Zusammentreffen von Gesetzesbestimmungen.

concours de différents successibles dans une succession : Konkurrenz mehrerer Erbberechtigter.

mettre une place au concours : eine Stelle ausschreiben.

CONCUBINAGE (m) : Konkubinat, wilde Ehe.

[J] fortgesetztes sexuelles Zusammenleben zwischen einem Mann und einer Frau, die nicht verheiratet sind.

concubinaire : Kebsmann.

concubine : Kebsweib.

concubins : Kebspaar.

CONCUPISCENCE (f) : Lüsternheit.

CONCURRENCE (f) : Konkurrenz, Wettbewerb.

être en concurrence avec qn : mit jemand in Konkurrenz sein.

concurrence déloyale : unlautere Konkurrenz.

clause de concurrence : Konkurrenzklausel.

le libre jeu de la concurrence : der freie Wettbewerb.

jusqu'à concurrence de : bis zum Betrage von.

jusqu'à due concurrence : gänzlich ohne Abzug, bis zum Höchstbetrage von...

prohibition de faire concurrence : Konkurrenzverbot.

CONCURRENT (m) : Mitbewerber.

CONCUSSION (f) : Erpressung.

CONDAMNABLE (a) : verdammenswert.

CONDAMNATION (f) : Verurteilung.

[J] *condamnation par contumace* : Versäumnisurteil.

condamnation aux dépens : Verurteilung zu den Kosten.

condamnation à mort : Verurteilung zum Tode.

passer condamnation : Abstand von seinem Anspruch nehmen.

purger une condamnation : eine Strafe verbüßen.

subir condamnation : die Strafe annehmen.

condamnation à vie : lebenslängliche Verurteilung.

CONDAMNER (v) : verurteilen.

CONDESCENDANCE (f) : Willfährigkeit.

CONDITION (f) : Bedingung; Rang.

1. Stand, Personenstand.

la condition des personnes, état civil : Personenstand.

condition juridique : Rechtsstellung.

condition du mineur, de l'enfant naturel, de l'étranger : Stellung der Minderjährigen, der unehelichen Kinder, der Fremden.

changer de condition : die Stellung wechseln.

être en condition chez qn : bei jemand in Dienst stehen.

2. Bedingung, Eigenschaft.

satisfaire aux conditions légales requises : den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.

les conditions de l'acte juridique : die Erfordernisse des Rechtsgeschäfts.

les conditions essentielles des contrats, des obligations : das Wesen der Verträge, der Schuldverhältnisse.

les conditions d'application d'une loi : die Anwendungsbestimmungen des Gesetzes.

les conditions de capacité : die Befähigungsbedingungen.

les conditions de travail : die Arbeitsbedingungen.

les conditions de validité : die Voraussetzungen der Gültigkeit.

marchandise de bonne condition : vertragsmäßige Ware.

marchandise qui n'a pas les conditions requises : untaugliche, den Erfordernissen nicht entsprechende Ware.

3. Bedingung, Klausel.

condition expresse : ausdrückliche Bedingung.

les conditions générales : Generalklauseln z.B. eines Versicherungsvertrages.

conditions d'enchères : Versteigerungsbedingungen.

conditions d'un legs : die Bedingungen eines Vermächtnisses.

faire ses conditions : seine Bedingungen stellen.

4. Bedingung im Sinne des Eintritts eines Ereignisses, von dem das Bestehen eines Vertrages abhängt :

condition accomplie : erfüllte Bedingung.

condition casuelle : zufällige Bedingung.

condition illicite : gesetzlich unzulässige Bedingung.

condition immorale : unmoralische Bedingung.

condition impossible : unmögliche Bedingung.

condition légale : Rechtsbedingung (*conditio legalis*).

condition mixte : gemischte Bedingung, die abhängt von dem Willen eines der Vertragspartner und von dem Willen eines Dritten.

condition négative : verneinende Bedingung.

condition nulle : nichtige Bedingung.

condition potestative : willkürliche Bedingung (*conditio potestativa*).

condition potestative pure : Bedingung, die allein von dem Willen eines der Vertragspartner abhängt (*conditio si voluero*).

condition résolutoire : auflösende Bedingung.

condition suspensive : aufschiebende Bedingung.

condition en suspens : schwebende Bedingung.

actes ne souffrant pas de condition : bedingungsfeindliche Geschäfte.

défaillance de la condition : Hinfälligwerden der Bedingung.

force rétroactive de la condition : rückwirkende Kraft der Bedingung.

acheter à ou sous condition : kaufen unter Vorbehalt.

5. Stand, Rang.

gens de condition : Personen von Stand.

gens de condition modeste : Leute von niedriger Herkunft.

CONDITIONNÉ (a) : beschaffen.

bien conditionné : in gutem Zustand.

mal conditionné : untauglich.

CONDITIONNEL (a) : bedingt.

condamnation conditionnelle : bedingte Verurteilung.

peine conditionnelle : bedingte Strafe.

promesse conditionnelle : bedingtes Versprechen.

être institué héritier conditionnellement : bedingt als Erbe eingesetzt sein.

sursis conditionnel : bedingter Strafaufschub.

CONDUCTEUR (m) : Leiter, Führer.

conducteur de travaux : Bauführer.

CONDUIRE (v) : leiten, führen.

conduire une affaire, une auto, un procès : ein Geschäft, ein Automobil, einen Prozess führen.

CONDUITE (f) : Leitung, Betragen.

certificat de bonne conduite : Sittenzeugnis.

conduite contraire à l'honneur : unehrenhaftes Verhalten.

mauvaise conduite : unzüchtiger Lebenswandel.

CONFECTION (f) : Anfertigung, Errichtung.

confection d'un protêt : Erhebung eines Protestes.

CONFECTIONNER (v) : verfertigen.

CONFÉDÉRATION (f) : Bund, Gemeinschaft.

Confédération générale du travail (C.G.T.) : kommunistischer Arbeiterbund.

Confédération générale du travail (Force ouvrière) : sozialistischer Arbeiterbund.

Confédération française des travailleurs chrétiens (C.F.T.C.) : christlicher Arbeiterbund.

Confédération générale des cadres (C.G.C.) : Bund der Techniker und Ingenieure.

Confédération générale du patronat français (C.G.P.F.) : französischer Arbeitgeberverband.

CONFÉDÉRÉ (m) : Verbündeter, Bundesgenosse, Eidgenosse.

CONFÉRENCE (f) : Konferenz, Besprechung; Vortrag.

conférence au sommet : Gipfelkonferenz.

CONFESSION (f) : Beichte, Geständnis.

CONFIANCE (f) : Vertrauen.

homme de confiance : Vertrauensmann.

abus de confiance : Veruntreuung.

de confiance : im guten Glauben.

CONFIDENCE (f) : vertrauliche Mitteilung.

CONFIDENTIEL (a) : vertraulich, geheim.

CONFINEMENT (m) : Einzelhaft.

CONFIRMATION (f) : Bestätigung, Genehmigung eines Aktes.

[J] *confirmation d'une décision judiciaire par une juridiction supérieure* : Bestätigung eines Urteils durch die höhere Instanz.

CONFINER à qc. (v) : an etwas grenzen; in einen Ort verbannen.

CONFISCATION (f) : Einziehung, Beschlagnahme, Konfiskation.

confiscation de la fortune : Konfiskation des Vermögens.

confiscation de marchandises : Beschlagnahme von Waren.

CONFISQUER (v) : beschlagnahmen, einziehen, konfiszieren.

CONFLAGRATION (f) : politische Umwälzung, Zusammenbruch.

CONFLIT (m) : Konflikt, Streit.

[J] *conflit d'attribution* : Kompetenzkonflikt zwischen Gericht und Verwaltungsbehörde.

conflit de compétence : Kompetenzkonflikt über die Gerichtsbarkeit.

conflit de juridiction : Kompetenzkonflikt zwischen zwei Gerichten.

conflit positif : positiver Konflikt zwischen zwei sich für kompetent erklärenden Gerichten.

conflit négatif : Konflikt zwischen zwei sich für nicht kompetent erklärenden Gerichten.

conflit des lois : Gesetzeskonkurrenz.

conflit d'obligations ou conflit des devoirs : Pflichtenkollision.

conflit du travail : Arbeitskonflikt.

tribunal des conflits du travail : Arbeitsgericht.

CONFONDRE (v) : vermengen, verwechseln.

CONFORME (a) : gleichförmig, übereinstimmend.

[J] « *pour copie conforme* » : « Abschrift stimmt mit dem Original überein. »

conforme à la vérité : wahrheitsgemäss.

conformément à la loi : gemäss dem Gesetz.

expédition certifiée conforme : beglaubigte Abschrift.

CONFORMITÉ (f) : Gleichförmigkeit.

en conformité de... : zufolge, gemäss.

CONFRÈRE (m) : Kollege, Fachgenosse.

CONFRÉRIE (f) : Bruderschaft.

CONFRONTATION (f) : Gegenüberstellung des Angeklagten mit Zeugen.

confrontation des écritures : Vergleichung von Handschriften.

CONFRONTER (v) : konfrontieren, gegenüberstellen.

CONFUSION (f) : Vermengung.

[J] Vereigung von Forderung und Schuld in einer Hand.

confusion de parts : Unsicherheit über die Vaterschaft bei Kindern, die in den ersten Monaten einer zweiten Ehe geboren werden.

confusion des peines : Aufgehen einer kleineren Strafe in eine grössere.

confusion de pouvoirs : Ineinandergreifen von Gewalten.

CONGÉ (m) : Kündigung, Verabschiedung, Urlaub.

donner congé : kündigen, entlassen.

délai de congé : Kündigungsfrist.

congé payé : bezahlter Urlaub.

congé pour le transport des alcools : Transporterlaubnis für Alkoholtransport.

CONGÉDIER (v) : beurlauben, verabschieden.

CONGRÉGATION (f) : Ordensgesellschaft.

CONJECTURE (f) : Mutmaassung.

faire des conjectures : Mutmaassungen anstellen.

CONJOINDRE (v) : ehelich verbinden.

CONJOINT (a et m) : vereinigt, Gatte.

[J] *cautions conjointes et solidaires* : solidarische Mitbürger.

légataires conjoints : gemeinsame Vermächtnisnehmer.

legs conjoint : gemeinsames Vermächtnis.

les deux conjoints : die beiden Ehegatten.

CONJONCTURE (f) : Zusammentreffen von Umständen.

CONJUGAL (a) : ehelich.

le devoir conjugal : die eheliche Pflicht.

la foi conjugale : die eheliche Treue.

domicile conjugal : gesetzlicher ehelicher Wohnsitz des Mannes.

CONJURÉ (m) : Verschworener.

CONNAISSANCE (f) : Kenntnis, Bewusstsein.

être en âge de connaissance : im Alter der Erkenntnis sein.

perdre connaissance : ohnmächtig werden.

en connaissance de cause : in Kenntnis der Sachlage.

CONNAISSEUR (m) : Kenner.

CONNAITRE (v) : kennen, wissen.

connaître de... : entscheiden, urteilen über..., zuständig sein für etwas.

CONNEXION (f) : Zusammenhang, Verknüpfung.

CONNIVENCE (f) : strafbare Duldung, Begünstigung einer unerlaubten Handlung.

agir de connivence avec qn : im Einvernehmen mit jemand handeln, jemand begünstigen.

CONQUÉRANT (m) : Eroberer.

CONQUÉRIR (v) : erobern.

CONSANGUINITÉ (f) : Verwandtschaft väterlicherseits.

CONSANGUINS (m, pl.) : Halbgeschwister väterlicherseits.

CONSCIENCE (f) : Gewissen, Bewusstsein.

CONSEIL (m) : Rat, Berater, Beistand.

[J] *conseil de famille* : Familienrat.

conseil de guerre : Kriegsrat, Kriegsgericht.

conseil judiciaire : Rechtsbeistand.

conseil juridique : Rechtsberater.

conseil exécutif : Regierungsrat.

conseil de direction : Vorstand.

conseil d'administration : Verwaltungsrat.
conseil de l'ordre des avocats : Vorstand der Anwaltskammer.

conseil des prises : Prisengericht.

conseil des prud'hommes : Gewerbegericht, Arbeitsgericht.

conseil général : Provinzialrat.

conseil des ministres : Ministerrat.

conseil municipal : Stadtrat.

Conseil de sécurité de l'O.N.U. : Sicherheitsrat der Vereinten Nationen.

conseil de surveillance : Aufsichtsrat der deutschen Aktiengesellschaft.

Chambre du conseil : Beratungszimmer.

Président du Conseil : Premierminister.

CONSEILLER (m) : Rat, Berater.

conseiller du commerce extérieur : Rat für Aussenhandel (Ehrentitel für bedeutende Exporteure).

conseiller à la Cour d'appel : Rat am Berufungsgericht.

conseiller d'Etat : Mitglied des Staatsrats, des höchsten Verwaltungsgerichts Frankreichs.

conseiller juridique : Rechtsberater, ohne Advokat zu sein.

conseiller référendaire à la Cour des Comptes : Berichterstatter am Rechnungshof.

CONSETEMENT (m) : Zustimmung, Genehmigung, Einwilligung.

consentement exprès : ausdrückliche Genehmigung.

consentement tacite : stillschweigende Genehmigung.

consentement marital : ehemännliche Genehmigung.

CONSENTIR A (v) : einwilligen in etwas, zustimmen.

CONSERVATION (f) : Erhaltung, Bewahrung, Verwahrung.

[J] *conservation des hypothèques* : Grundbuchamt.

conservateur des hypothèques : Grundbuchführer.

mesures conservatoires : vorsorgliche Massnahmen.

saisie conservatoire : provisorische Pfändung.

CONSERVER (v) : erhalten, konservieren.

CONSIDÉRABLE (a) : beträchtlich, erheblich.

CONSIDÉRANT QUE... : in Erwägung dass.

[J] *les considérants d'un jugement (ses attendus)* : die Urteilsgründe.

CONSIDÉRATION (f) : Betrachtung, Erwägung, Beweggrund.

avoir de la considération pour qn : jemand hochachten.

prendre en considération : in Erwägung, in Betracht ziehen.

CONSIGNATAIRE (m) : Verwahrer, Depositar.

CONSIGNATION (f) : Hinterlegung.

[J] *consignation en justice* : gerichtliche Hinterlegung.

consignation d'amende : Hinterlegung eines Betrages, zu dem jemand verurteilt werden kann.

consignation en guise de paiement : Hinterlegung an Zahlungsstatt.

contrat de consignation de marchandises (contractus aestimatorius) : Trödelvertrag.

merchandise en consignation : Kommissionsware.

CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS : Hinterlegungsstelle.

CONSIGNE : *marchandises en consigne à la douane* : Ware unter Zollverschluss.

CONSILIIUM FRAUDIS, intention frauduleuse :

[J] Abrede eines Dritten mit dem Schuldner zur Benachteiligung seiner Gläubiger (Artikel 1167 C. c.).

CONSISTANCE (f) : Festigkeit, Dichtigkeit.

CONSOLIDATION (f) : Zuheilung.

1. *certificat de consolidation* : Zeugnis über Heilung bei Unfällen ohne Beschränkung der Erwerbsfähigkeit.

2. Festigung, Konsolidierung.

consolidation d'une dette, d'une rente : Konsolidierung einer Schuld, einer Rente.

emprunt de consolidation : Konsolidierungsanleihe.

CONSOLIDER (v) : befestigen, konsolidieren.

CONSUMMATION (f) : Vollbringung.

1. *consummation d'une affaire, d'un crime* : Vollbringung, Durchführung eines Geschäfts, eines Verbrechens.

consummation du mariage : Vollziehung der Ehe.

consummation d'un droit : Ausübung eines Rechts.

2. Verbrauch, Verzehrung.

choses qui se consomment par l'usage : verbrauchbare Sachen.

droits de consommation : Verbrauchssteuern.

société de consommation : Konsumverein.

CONSOMMER (v) : verbrauchen, vollbringen

CONSORTS (m. pl...) : Partner, Genossen.

prince-consort : Prinzgemahl.

CONSORTIUM (m) : Konsortium.

consortium de banques : Bankenconsortium.

CONSTANCE (f) : Beständigkeit, Standhaftigkeit.

CONSTAT (m) : Protokoll.

constat de décès : Sterbezeugnis.

[J] *constat d'huissier* : Protokoll des Gerichtsvollziehers.

dresser un constat : ein Protokoll aufnehmen.

CONSTATATION (f) : Feststellung.

[J] *constatation de fait* : Beurkundung einer Tatsache.

constatation d'expert : Sachverständigenprotokoll.

action en constatation de droit : Feststellungsklage.

procéder aux constatations : Feststellungen vornehmen.

CONSTATER (v) : als Tatsache feststellen.

CONSTITUANT (a) : ausmachend.

partie constituante : Bestandteil.

pouvoir constituant : verfassunggebende Gewalt (*assemblée constituante* : verfassunggebende Versammlung).

CONSTITUER (v) : bestellen, begründen, gründen, errichten.

1. *constituer avocat, avoué, arbitre, mandataire, fondé de pouvoir* : zum Anwalt, Schiedsrichter, Bevollmächtigten, Prokuristen bestellen.

constituer un capital en viager : ein Kapital als Leibrente anlegen.

constituer une dot, une rente à qn : für jemand eine Mitgift, eine Rente aussetzen.

constituer une fondation : eine Stiftung errichten.

constituer un gage : ein Pfand bestellen.
constitution des garanties : Sicherheiten bestellen.

constituer qn son héritier : jemand zum Erben ernennen,

constituer le jury : das Geschworenengericht zusammensetzen.

constituer qn prisonnier : jemand verhaften.

constituer des réserves : Reserven bilden.

constituer une servitude : eine Dienstbarkeit bestellen.

constituer une société : eine Gesellschaft gründen.

2. *se constituer* : sich zu etwas machen.

se constituer demandeur : als Kläger auftreten.

se constituer partie civile : als Zivilkläger im Strafprozess auftreten.

se constituer prisonnier : sich als Gefangener stellen.

se constituer en assemblée : zu einer ordnungsmässigen Versammlung zusammentreten.

3. *les autorités constituées* : die verfassungsmässigen Behörden.

CONSTITUT POSSESSOIRE (constitutum possessorium) :

[J] Besitzkonstitut.

CONSTITUTIF (a) : wesentlich; begründend.

titre constitutif de propriété : Eigentum begründender Rechtstitel.

CONSTITUTIONNEL (a) : verfassungsmässig.

[J] *le droit constitutionnel* : das Verfassungsrecht

les droits constitutionnels des citoyens : die den Bürgern garantierten Rechte.

les lois constitutionnelles : die Verfassungsgesetze.

CONSTRUCTEUR (m) : Baumeister, Erbauer.

CONSTRUCTION (f) : Bauwerk.

CONSUL (m) : Konsul.

consul de carrière : Berufskonsul.

consul honoraire : Wahlkonsul.

juge consulaire : Mitglied des französischen Handelsgerichts.

CONSULTANT (m) : Ratgeber.

CONSULTATIF (a) : beratend.

comité consultatif : beratender Ausschuss.

avoir une voix consultative : nur eine beratende Stimme haben.

CONSULTATION (f) : Rat, Konsultation.

[J] *consultation juridique* : Rechtsgutachten.

consultation populaire : Volksentscheid.

CONSULTER (v) : um Rat fragen, befragen.

consulter un avocat : einen Anwalt um Rat fragen.

consulter la comptabilité : in die Buchführung Einsicht nehmen.

CONSUMER (v) : aufzehren.

se consumer : sich aufreiben.

CONTENTIEUX (a) : streitig.

[J] *affaire contentieuse* : Streitsache.

juridiction contentieuse : streitige Gerichtsbarkeit.

CONTENTIEUX (m) : das Rechtswesen.

[J] *contentieux administratif* : Verwaltungsgerichtsbarkeit.

contentieux des fonctionnaires : Gerichtsbarkeit in Beamtenangelegenheiten.

bureau du contentieux : Rechtsbüro.

service du contentieux : Rechtsabteilung einer Firma.

CONTENTION (f) : Zank, Streit, Heftigkeit.

CONTESTATION (f) : Streitfall, Streit.

[J] *mettre en contestation* : bestreiten.

sans contestation : unstreitig.

trancher une contestation : einen Streit schlichten.

contestation administrative : verwaltungsrechtliche Streitigkeit.

contestation de droit civil, privé, public : zivilrechtliche, privatrechtliche, öffentlichrechtliche Streitigkeit.

contestation du droit du bénéficiaire dans l'assurance : Bestreitung der Ansprüche aus der Personenversicherung.

contestation de légitimité : Anfechtung der Ehelichkeit.

action en contestation d'Etat civil : Klage auf Aenderung des Personenstandes.

CONTESTER (v) : bestreiten.

CONTIGUITÉ (f) : Aneinandergrenzen.

CONTINENCE (f) : Enthaltensamkeit.

CONTINGENT (m) : Kontingent, Anteil.

réclamer son contingent : seinen Anteil verlangen.

CONTINGEMENT (m) : Kontingentierung.

CONTINUATION (f) : Fortdauer.

CONTRACTUEL (a) : vertraglich.

[J] *action contractuelle* : Klage wegen Vertragsbruchs.

faute contractuelle : vertragswidriges Verhalten.

obligation contractuelle : vertragliche Pflicht.

peine contractuelle : Vertragsstrafe wegen Nichterfüllung.

responsabilité contractuelle : vertragliche Haftung.

usage contractuel : vertraglicher Brauch.

CONTRADICTOIRE (a) : widersprechend, kontradiktorisch.

[J] *jugement contradictoire* : kontradiktorisches Urteil.

arrêt rendu contradictoirement : Urteil nach Anhören der Parteien erlassen.

les contradictions de l'accusé : die widersprechenden Aussagen des Angeklagten.

allégation contradictoire : Gegenerklärung.
contradiction dans les termes (contradictio in adjecto) : innerer Widerspruch.

CONTRAIGNABLE (a) : dem Gerichtszwang unterworfen.

CONTRAINTE (f) : Zwang, Gewalt.

[J] *contrainte par corps* : Personalhaft.

contrainte morale (vis compulsiva) : moralischer Zwang.

contrainte personnelle : persönlicher Sicherheitsarrest.

contrainte physique : physischer Zwang.

contrainte par saisie des biens : gerichtliches Zwangsmittel der Güterbeschlagnahme.

agir sous contrainte : unter Zwang handeln.

CONTRAIRE (a) : entgegenstehend.

contraire à la bonne foi : entgegen Treu und Glauben.

contraire à la loi : gesetzwidrig.

contraire à l'équité : unbillig.

contraire aux règlements de police : polizeiwidrig.

preuve contraire : Gegenbeweis.

sauf clause contraire : mangels anderer Vereinbarung.

sauf disposition contraire : mangels gegenteiliger Bestimmung.

sauf usage contraire : mangels entgegenstehender Übung.

au contraire : im Gegenteil.

CONTRARIER (v) : widersprechen.

CONTRARIÉTÉ (f) : Widerstreit, Unannehmlichkeit.

CONTRAT (m) : Vertrag.

1. *les formes de contrat* : die Vertragsformen.

contrat abstrait : abstrakter Schuldvertrag.

contrat accessoire : Nebenvertrag.

contrat aléatoire : gewagter Vertrag, aleatorischer Vertrag.

contrat en forme authentique : beurkundeter Vertrag.

contrat bilatéral parfait : echter zweiseitiger Vertrag (contractus bilateralis aequalis) z.B. Kauf, Tausch.

contrat bilatéral imparfait : unechter zweiseitiger Vertrag (*contractus bilateralis inaequalis*) z.B. Darlehn, Hinterlegung.

contrat collectif : Gesamtvertrag.

contrat collectif de travail : Tarifarbeitsvertrag.

contrat commutatif : Vertrag mit gleichen beiderseitigen Leistungen (Gegensatz zum aleatorischen Vertrag).

contrat désintéressé : unentgeltlicher Vertrag.

contrat fictif : Scheinvertrag.

contrat fiduciaire : treuhänderischer Vertrag.

contrat illicite : unerlaubter Vertrag.

contrat sui generis : eigenartiger Vertrag, der im Gesetz nicht vorgesehen ist.

contrat judiciaire : Prozessvergleich vor Gericht abgeschlossen.

contrat léonin : leoninischer Vertrag mit übertriebenem Vorteil für den einen Vertragsteil.

contrat notarié : notarieller Vertrag.

contrat nul : nichtiger Vertrag.

contrat réel : dinglicher Vertrag.

contrat résolutoire (contrarius consensus) : Aufhebungsvertrag.

contrat sous seing privé : privatschriftlicher Vertrag.

contrat successif : Vertrag mit periodischen Leistungen, Sukzessivlieferungsvertrag.

contrat synallagmatique : zweiseitiger gegenseitiger Vertrag.

contrat à titre gratuit : unentgeltlicher Vertrag.

contrat à titre onéreux : entgeltlicher Vertrag.

contrat type : Normalvertrag.

contrat unilatéral (contractus unilateralis) : einseitiger Vertrag mit einseitiger Verpflichtung.

2. Divers contrats : verschiedene Verträge.

contrat (marché) à forfait : Pauschalvertrag.

[J] *contrat à la grosse (aventure)* : Bodmereivertrag.

contrat d'abandonnement : Abtretungsvertrag aller Güter des Schuldners an den Gläubiger.

contrat d'abonnement : Abonnementsvertrag.

contrat (acte) d'adoption : Adoptionsvertrag.

contrat d'affermage : Pachtvertrag über ein Landgrundstück.

contrat d'affrètement : Charterpartie.

contrat collectif : Kollektivvertrag, Kollektivvereinbarung.

contrat de courtage : Maklervvertrag.

contrat de travail : Anstellungsvertrag.

contrat de fiançailles : Verlobungsvertrag.

contrat de fourniture : Lieferungsvertrag.

contrat de garantie : Garantievertrag.

contrat de louage (locatio rei) : Mietvertrag.

contrat de louage d'ouvrage (locatio operis) : Werkvertrag.

contrat de louage de service (locatio operarum) : Dienstvertrag.

contrat de mariage : Ehevertrag, vor Eingehung der Ehe geschlossen.

contrat de nantissement : Verpfändungsvertrag.

contrat de rente : Rentenvertrag.

contrat de rente viagère : Leibrentenvertrag.

contrat de société : Gesellschaftsvertrag.

contrat en faveur d'un tiers : Vertrag zu gunsten eines Dritten.

contrat de transport : Transportvertrag.

action en exécution de contrat : Klage auf Vertragserfüllung.

passer un contrat : einen Vertrag schliessen.

résilier un contrat : einen Vertrag kündigen.

rupture du contrat : Vertragsbruch.

CONTRAVENTION (f) : Uebertretung, Zuwiderhandlung.

contravention de (simple) police : Polizeiübertretung.

être en contravention : eine Uebertretung begangen haben.

CONTRE : gegen, trotz, wider.

envers et contre tous : gegen die ganze Welt.

le pour et le contre : das Für und Wider.

CONTRE-ACCUSATION (f) : Gegenanklage.

CONTRE-APPEL (m) : Gegenaufwurf.

CONTRE-ASSURANCE (f) : Gegenversicherung.

CONTREBALANCER (v) : die Wage halten.

CONTREBANDE (f) : Schmuggel.

faire la contrebande : schmuggeln.

marchandise de contrebande : Schmuggelware.

contrebandier : Schmuggler.

CONTRE-BILLET (m) : Gegenwechsel.

CONTRECARRER QN (v) : jemand entgegenarbeiten.

CONTRE-CAUTION (f) : Nachbürgschaft.

CONTRECoup (m) : Gegenstoss, Rückwirkung.

CONTRE-DATER (v) : Datum ändern.

CONTRE-DÉNONCIATION (f) : Anzeige der Pfändung an den Drittbesitzer.

CONTREDIRE (v) : widersprechen.

CONTREDIT (m) : Widerspruch, Gegenbehauptung.

sans contredit : unwidersprochen, gewiss.

les dits et contredits : Behauptungen und Gegenbehauptungen.

CONTRE-ÉCHANGE (m) : Austausch.

CONTRE-ENQUÊTE (f) : Gegenuntersuchung, Zeugenvernehmung zum Gegenbeweis.

CONTRE-ÉPREUVE (f) : Gegenprobe.

CONTRE-ESPIONNAGE (m) : Gegenespionage.

CONTRE-EXCEPTION (f) : Gegeneinrede.

CONTRE-EXPERTISE (f) : Gegengutachten.

CONTRE-FAÇON (f) : Nachahmung, Nachdruck.

*contre-*façon* d'un objet breveté de la pro-*

priété littéraire ou artistique : betrügerischer Nachdruck ; Nachahmung von Werken der Literatur und Kunst.

*poursuites en contre-*façon** : Klage auf Unterlassung.

CONTREFACTION (f) : Fälschung, Nachahmung.

CONTRE-LETTRE (f) : Geheimabkommen, Rückschein, Revers.

CONTREMAITRE (m) : Werkführer.

CONTREMANDER (v) : abbestellen, Widerrufen.

CONTRE-MUR (m) : Stützmauer.

CONTRE-ORDRE (m) : Gegenorder.

sauf contre-ordre : Gegenorder vorbehalten.

CONTREPARTIE (f) : Doppel eines Buches, eines Registers, einer Urkunde ; Gegenposten ; Gegenmeinung.

CONTREPASSATION (f) : Rückabtretung, Rückbuchung, Stornierung.

CONTRE-PLAINTÉ (f) : Gegenklage, Widerklage.

CONTREPOIDS (m) : Gegengewicht.

CONTREPOISON (m) : Gegengift.

CONTRE-PRÉTENTION (f) : Gegenanspruch.

CONTRE-PREUVE (m) : Gegenbeweis.

CONTRESEING (m) : Gegenzeichnung.

avoir le contreseing : für jemanden zeichnen.

CONTRESENS (m) : Sinnwidrigkeit.

CONTRESTARIE (f) : Kosten für Ueberliegezeit eines Schiffes.

CONTRESIGNER (v) : gegenzeichnen, mitunterzeichnen.

contresignataire : Mitunterzeichner.

CONTRE-VALEUR (f) : Gegenwert.

CONTRE-VAPEUR (m) : Gegendampf.

CONTREVENIR (v) : ein Gesetz übertreten, zuwiderhandeln.

CONTRE-VÉRITÉ (f) : Unwahrheit.

CONTRE-VOIE (f) : Nebengeleise, falsches Geleise.

CONTRIBUABLE (m) : Steuerpflichtiger.

CONTRIBUER (v) : beisteuern.

CONTRIBUTION (f) : Beitrag; Steuer, Abgabe.

1. **Beitrag.**

contribution alimentaire : Unterhaltsbeitrag.

contribution patronale, ouvrière : Arbeitgeber-Arbeitnehmeranteil.

2. **Steuer, Abgabe.**

[A] *contributions directes* : direkte Steuern.

contributions indirectes : indirekte Steuern.

contribution foncière : Grundsteuer.

contribution de guerre : Kriegssteuer.

contribution des patentes : Gewerbesteuer.

contribution personnelle : Kopfsteuer.

contribution sur la propriété bâtie : Gebäudesteuer.

CONTROLE (m) : Kontrolle, Aufsicht.

contrôle nominatif : Namenliste.

contrôle des étrangers : Ausländerkontrolle.

contrôle des objets d'or et d'argent : Kontrollamt für Gold- und Silberwaren.

CONTROLEUR (m) : Kontrolleur, Revisor.

[J] *contrôleur aux liquidations* : Gläubigervertreter.

contrôleur aux comptes : Rechnungsrevisor bei den Aktiengesellschaften.

CONTROVERSE (f) : Streitfrage, Streit.

[J] *question de droit controversée* : umstrittene Rechtsfrage.

CONTROVERSER (v) : über etwas streiten.

CONTUMACE (f) : Nichterscheinen im Termin, Kontumaz.

[J] *condamné par contumace* : durch Versäumnisurteil verurteilt.

purger sa contumace : erscheinen vor Gericht zur Beseitigung der Versäumnisfolgen.

CONVAINCRE (v) : überzeugen.

être convaincu de : einer Tat überführt sein.
pièce à conviction : Beweisstück.

CONVAINCRE (v) : überzeugen, überführen.

CONVENANCE (f) : Angemessenheit.

CONVENIR (v) : übereinkommen.
c'est convenu : abgemacht.

CONVENTION (v) : Vereinbarung, Abkommen.

convention internationale : Staatsvertrag.

[J] *sauf convention contraire* : mangels entgegenstehender Abmachung.

convention authentique : öffentlich beurkundete Vereinbarung.

convention collective de travail : Gesamtarbeitsvertrag.

convention consulaire : Konsularvertrag.

convention matrimoniale : Ehevertrag.

convention de partage : Teilungsvertrag.

CONVENTIONNEL (a) : vertragsmässig.

CONVERGENCE (f) : Uebereinstimmung von Ansichten.

CONVERSION (f) : Umwandlung, Wechsel, Bekehrung.

[J] *conversion d'un procès civil en procès criminel* : Umwandlung eines Zivilprozesses in ein Strafverfahren.

conversion de saisie immobilière en vente volontaire : Umwandlung einer Grundstücksbeschlagnahme in einen freihändigen Verkauf.

[F] *conversion d'un emprunt, d'une rente* : Konversionsanleihe, Rentenkonversion.

conversion des parts sociales en actions : Umwandlung von Anteilscheinen in Aktien.

CONVERTIR (v) : verwandeln, seinen Glauben wechseln, bekehren.

CONVOCATION (f) : Einberufung.

convocation du parlement, des électeurs, des actionnaires, des créanciers : Einberufung des Parlaments, der Wähler, der Aktionäre, der Gläubiger.

CONVOI (m) : Geleit, Geleitzug von Handelsschiffen.

convoi de prisonniers : Transport von Gefangenen unter Bedeckung.

CONVOITISE (f) : Begehren, Lüsternheit.

CONVOL (m) : Wiederverheiratung.

CONVOLER (v) : *en secondes nocces* : in zweiter Ehe sich wiederverheiraten.

CONVOQUER (v) : zusammenberufen.

COOBLIGATION (f) : Mitschuld.

COOBLIGÉ (m) : Mitschuldner, Mitverpflichteter.

COOPÉRATION (f) : Mitwirkung, Zusammenarbeit, Beteiligung, Beihilfe.

société de coopération : Arbeitergenossenschaft.

COOPÉRATIF (a) : genossenschaftlich.

société coopérative : Genossenschaft.

société coopérative de droit public : Genossenschaft des öffentlichen Rechts.

société coopérative d'assurance : Versicherungsgenossenschaft.

société coopérative de crédit : Kreditgenossenschaft.

société coopérative de consommation : Konsumgenossenschaft.

COOPTATION (f) : Zuwahl, Ergänzungswahl.

coopter (v) : durch Selbstergänzung aufnehmen, hinzuwählen.

COORDONNER (v) : gleichordnen, ordnen.

COPIE (f) : Abschrift, Kopie.

copie légalisée : beglaubigte Abschrift.

pour copie conforme : Abschrift stimmt mit dem Original überein.

COPIER (c) : abschreiben, abdrucken.

COPIEUX (a) : reichlich.

COPROPRIÉTÉ (f) : Miteigentum.

[J] *copropriété en main commune* : Eigentum zur gesamten Hand.

copropriété d'immeubles : Miteigentum an Grundstücken.

CORPORATION (f) : Korporation, Körperschaft, Innung, Gilde.

corporation de droit public : Körperschaft des öffentlichen Rechts.

corporation obligatoire : Zwangsinnung.

corporation professionnelle : Berufsgenossenschaft.

corporation ouvrière : Arbeitergewerkschaft.

CORPS (m) : Körper, Element.

[J] *corps du délit (corpus delicti)* : Beweistück.

corps étranger : Fremdkörper.

perdu corps et biens : Schiff geht mit Mann und Maus unter.

contrainte par corps : Schuldhaft.

saisir au corps : verhaften.

séparation de corps (a mensa et toro) : Trennung von Tisch und Bett.

corps de l'acte : Text der Urkunde.

corps de bâtiment : Hauptgebäude.

corps d'armée : Armeekorps.

corps constitués : die Behörden.

corps diplomatique : diplomatisches Korps.

en corps (in corpore) : vollzählig.

corps législatif : gesetzgebende Körperschaft.

corps des lois : Gesetzessammlung.

corps médical : Aerzteschaft.

corps de métier : Zunft.

corps de preuves : voller Beweis.

à son corps défendant : in berechtigter Notwehr.

CORRECTIF (a) : verbessernd, mildernd.

CORRECTION (f) : Züchtigung.

droit de correction des père et mère : Züchtigungsrecht der Eltern.

maison de correction : Zwangserziehungsanstalt.

CORRECTIONNEL (a) : zuchtpolizeilich.

peine correctionnelle : zuchtpolizeiliche Strafe.

tribunal de police correctionnel : Polizeigericht.

correctionnaliser une affaire : ein Verbrechen in Vergehen umwandeln.

colonie correctionnelle : Strafkolonie.

CORRÉLATION (f) : Wechselbeziehung.

CORRESPONDRE (v) : einer Sache entsprechen; korrespondieren.

CORRIGER (v) : verbessern, züchtigen.

CORROBORER (v) : bestärken.

[J] *preuve corroborante* : Bekräftigungsbeweis.

CORROMPRE (v) : bestechen, verderben.

corrompre les juges : die Richter bestechen.

essayer de corrompre un témoin : einen Zeugen zu bestechen versuchen.

corrompre un texte : einen Text verfälschen.

CORRUPTION (f) : Bestechung, Verführung, Verleitung.

corruption de mineurs : Verleitung Minderjähriger zur Unzucht.

CORTÈGE (m) : Gefolge, Zug.

cortège funèbre : Leichenzug.

CORVÉE (f) : unentgeltliche Arbeit, Frondienst.

COSIGNATAIRE (m) : Mitunterzeichner.

COSMOPOLITE (m) : Weltbürger.

COTE (f) : Kurs, Anteil, Steuer.

[A] *cote foncière* : Grundsteuer.

cote mobilière : Mobiliarsteuer.

cote personnelle : Kopfsteuer.

[B] *actions admises à la cote* : an der Börse notierte Aktien.

marché hors cote : unnotierte Aktien.

COTE (f) : Küste, Strand, Abhang, Steigung.
à mi-côte : auf halber Höhe.

COTÉ (m) : Seite.

de l'autre côté de la barre : bei der Gegenpartei.

du côté droit : auf der rechten Seite.

être à côté de la question : nicht bei der Sache sein.

mettre de côté : bei Seite legen.

se ranger du côté de qn : auf jemandes Seite treten.

COTÉ (a) : kotiert, mit Kurswert.

COTISATION (f) : Beitrag.

verser sa cotisation : Mitgliederbeitrag zahlen.

COTISER (v) : einschätzen.

se cotiser : sich besteuern.

COTUTEUR (m) : Mitvormund.

COUCHE (Couches) : Bett, Wochenbett, Entbindung.

faire ses couches : niederkommen, gebären.

fausse couche : Fehlgeburt.

COULISSE (f) : Kulisse, Nebenbörse.

COULISSIER (m) : unbeeidigter Börsenmakler.

COUP (m) : Stoss, Schlag, Schuss.

[J] *tomber sous le coup de la loi* : unter das Gesetz fallen.

être sous le coup d'une accusation : unter Anklage stehen.

coups et blessures : Körperverletzung.

le coup de la mort : Todesstreich.

être sous le coup d'un arrêt, d'une saisie : von Haftbefehl oder Pfändung betroffen sein.

COUPABLE (a) : schuldig.

[J] *acte coupable* : strafbare Handlung.

être reconnu coupable de : für schuldig gesprochen werden.

intention coupable : schuldhafte Absicht.

légèreté coupable : strafbarer Leichtsinnsinn.

le conjoint coupable : der schuldige Ehegatte.

COUPE (f) : Schnitt, Schneiden.

coupe de bois : Holzschlag.

coupe à tire et à aire, coupe rase : Ausschauen, Abholzen.

tomber sous la coupe de qn : jemand in die Hände fallen.

COUPERET (m) : Fallbeil der Guillotine.

COUPON (m) : Zinsschein.

coupon de dividende : Gewinnanteilschein.

coupon de rente : Rentencoupon.

feuille de coupons : Couponsbogen.

détacher un coupon : einen Zinsschein abtrennen.

COUR (f) : Gerichtshof.

cour d'appel : Berufungsgericht.

cour d'assises : Schwurgericht.

cour de cassation : Kassationshof.

cour de justice internationale : Internationaler Gerichtshof.

cour martiale : Standgericht.
cour des prises : Prisenhof.
cour de renvoi : Gericht, an das eine Sache vom Kassationshof zurückverwiesen wird.
cour permanente d'arbitrage de La Haye : Haager ständiger Schiedsgerichtshof.
cour permanente de justice internationale de La Haye : Ständiger Internationaler Gerichtshof im Haag.

COURANT (a) : fliegend, laufend.
affaires courantes : laufende Geschäfte.
compte courant : laufendes Konto.
monnaie courante : gangbare Münze.
prix courant : Marktpreis : Preisliste.
terme courant : bald fälliger Termin.
valeur courante : gewöhnlicher Wert.

COURANT (m) : Strom, Lauf.
le courant des affaires : die laufenden Geschäfte.
être au courant : auf dem Laufenden sein, keine Rückstände haben.
se mettre au courant : sich auf dem Laufenden halten.

COURS (m) : Lauf, Verlauf, Kurs.
 [J] *affaire en cours, en cours d'instance, de procédure, d'instruction* : Sache im Gange, im Prozess, in der Untersuchung.
 [C] *voyage de long cours* : Ozeanfahrt.
capitaine au long cours : Kapitän der grossen Kauffahrtei.
cours du marché : Marktpreis.
 [F] *cours forcé* : Zwangskurs.
cours d'achat : Einkaufspreis.
 [B] *cours de la bourse* : Börsenkurs.
cours de change : Wechselkurs.
cours de clôture : Schlusskurs.
cours de compensation : Anrechnungskurs.
cours d'émission : Ausgabekurs.
cours du jour : Tageskurs.
cours de la monnaie : Geldkurs.
cours moyen : Mittelkurs.
cours d'ouverture : Eröffnungskurs.

COURT (a) : kurz.
être à court d'argent : in Geldverlegenheit sein.

COURT-CIRCUIT (m) : Kurzschluss.

COUT (m) : Preis, Kosten.
à prix coûtant : Einstandspreis.

COUTE que coûte : um jeden Preis.

COUTER (v) : kosten, Mühe verursachen.

COUTEUX (a) : kostspielig, teuer.

COUTUME (f) : Sitte, Gebrauch, Gewohnheit.

[J] *coutume* : Gewohnheitsrecht.

certificat de coutume : Attest über geltendes Recht.

pays de coutume : Land, in dem das Gewohnheitsrecht galt.

être passé en coutume : zu einem Gewohnheitsrecht geworden sein.

COUVERTURE (f) : Deckung, Decke.

[C] *achat de couverture* : Deckungskauf.
couverture de billets de banque : Banknotendeckung.

COUVRIR (v) : decken.

couvrir le dommage : den Schaden decken.

couvrir une enchère : überbieten.

couvrir ses subordonnés : seine Untergebenen decken.

couvrir la prescription, la péremption, le vice d'un contrat : die Verjährung, die Verwirkung, einen Vertragsfehler heilen.

couvrir une nullité : die Nichtigkeit heilen.

COVENDEUR (m) : Mitverkäufer.

CRAINTE (f) : Furcht, Sorge.

crainte fondée : begründete Furcht.

crainte révérentielle : Ehrfurcht.

CRÉANCE (f) : Anspruch, Schulforderung.

[J] *créance alimentaire* : Unterhaltsanspruch.

créance résultant d'un cautionnement : Anspruch aus Bürgschaft.

créance certaine : unbestrittene Forderung.

créance cessible : abtretbare Forderung.

créance compensable : aufrechenbare Forderung.

créance conditionnelle : bedingte Forderung.

créance de droit public : öffentlichrechtliche Forderung.

créance exigible : fällige Forderung.
créance fiscale : Steueranspruch.
créance garantie : garantierte Forderung.
créance garantie par gage : durch Pfand gesicherte Forderung.
créance hypothécaire : hypothekarisch gesicherte Forderung.
créance irrécouvrable : uneinbringliche Forderung.
créance de la masse : Masseanspruch im Konkurs.
créance naturelle : uneinklagbare, aber gültig erfüllbare Forderung.
créance saisie : gepfändete Forderung.
créance véreuse : unredliche Forderung.

CRÉANCIER (m) : Gläubiger.

[J] *créancier chirographaire* : nicht bevorrechtigter Gläubiger.
créancier gagiste : Pfandgläubiger.
créancier hypothécaire : Hypothekengläubiger.
créancier privilégié : bevorrechtigter Gläubiger.
créancier putatif : vermeintlicher Gläubiger.
commission des créanciers : Gläubigerausschuss.

CRÉATEUR (m) : Erfinder, Schöpfer.

créateur d'un titre : Aussteller einer Urkunde, eines Wertpapiers.

CRÉATURE (f) : Geschöpf, Kreatur.

CRÉDIBILITÉ (f) : Glaubwürdigkeit.

CRÉDIRENTIER (m) : Rentengläubiger.

CRÉDIT (m) : Vertrauen, Kredit, Ansehen.

[J] *crédit imaginaire* : erschlischer Kredit.
crédit de droits : Stundung indirekter Steuern.
Crédit municipal : Lombard (Frankreich).
crédit et débit : Soll und Haben.
crédit documentaire : durch Ladepapiere gedeckter Kredit.
crédit public : Staatskredit.
lettre de crédit : Kreditbrief.
crédit en compte : Kredit in laufender Rechnung.
crédit en découvert : ungedeckter Kredit.

CRÉDITER (v) : gutschreiben.

CRÉDULITÉ (f) : Leichtgläubigkeit.

CRÉER (v) : schaffen, erzeugen, errichten.

créer un domicile : einen Wohnsitz begründen.
créer des fonds de réserve : Reserven anlegen.
créer un for : einen Gerichtsstand begründen.
créer un établissement : ein Unternehmen gründen.
créer un titre : ein Papier ausstellen.

CRIÉE (f) : Auktion, Aufruf.

[J] *vente à la criée* : öffentliche Versteigerung.
audience des criées : gerichtliche Versteigerung.

CRIEUR public (m) : öffentlicher Ausrufer.

CRIME (m) : Verbrechen.

[J] *crime capital* : Verbrechen, auf das Todesstrafe steht.
crime d'État : Staatsverbrechen.
crime de fausse monnaie : Münzverbrechen.
crime de faux : Urkundenfälschung.
crime d'incendie : Brandstiftung.
crime de meurtre : Mord.
tentative de crime : Verbrechensversuch.
convaincre de crime : eines Verbrechens überführen.
commettre un crime : ein Verbrechen begehen.

CRIMINALISER (v) : eine Zivilsache oder einfache Polizeisache zu einer kriminellen machen.

CRIMINALITÉ (f) : Strafbarkeit : das Verbrecherische.

CRIMINEL (a) : verbrecherisch.

attentat criminel : verbrecherischer Anschlag.
« le criminel tient le civil en l'état » : erst nach Beendigung des Strafverfahrens wird über den Zivilanspruch entschieden.
code d'instruction criminelle : Strafprozessordnung.
droit criminel : Strafrecht.

CRITIQUE (a) : kritisch, bedenklich.
période critique : kritische Periode.
se trouver dans une situation critique : sich in kritischer Lage befinden.

CROIX ROUGE (f) : das rote Kreuz.
abus de la croix rouge : Missbrauch des roten Kreuzes.

CROQUIS (m) : Skizze, Entwurf.

CROUPIER (m) : Croupier eines Spielklubs.

CROYANCE (f) : Glaube, Vertrauen.

CRUAUTÉ (f) : Grausamkeit.

CRUEL (a) : grausam.
perte cruelle : harter Verlust.

CULPABILITÉ (f) : Schuld, Straffälligkeit.
 [J] *culpabilité atténuée* : gemilderte Schuld.
démontrer la culpabilité de l'accusé : die Schuld des Angeklagten nachweisen.
la preuve de la culpabilité : Schuldbeweis.
la question de la culpabilité : Schuldfrage.

CUMUL (m) : Häufung, Kumulation.
 [A] *cumul des fonctions* : Aemterhäufung in einer Hand.
 [J] *cumul des peines* : Gesamtstrafe.
cumul juridique : Strafhäufung.
cumul de délits : Realkonkurrenz.

CUMULER (v) : mehrere Aemter bekleiden.

CUMULATION (f) : Häufung.

[J] *cumulation de demandes* : Klagenhäufung, Klagenverbindung.

cumulation de deux moyens : Häufung zweier Rechtsmittel.

CURATELLE (f) : Pflegschaft, Kuratel.

établir, instituer une curatelle : eine Pflegschaft bestellen, einsetzen.

placé sous curatelle : unter Kuratel gestellt.

CURATEUR (m) : Beistand, Pfleger.

[J] *curateur d'absent* : Abwesenheitspfleger.
curateur à la personne d'un aliéné : Pfleger eines Geisteskranken.

curateur au ventre : Beistand eines Kindes vor der Geburt.

curateur à succession vacante : Pfleger einer ledigen Erbschaft.

établir, nommer un curateur : einen Beistand bestellen, ernennen.

CURE (f) : Kur, Heilung; Sorge.

CURE (f) : Pfarrstelle.

CURÉ (m) : katholischer Geistlicher, Pfarrer.

CURIE (f) : Kurie.

curie de justice : Gericht der römischen Kurie.

CYNIQUE (a) : gemein, schamlos, zynisch.

CYNISME (m) : Zynismus, Schamlosigkeit.

D

DACTYLOSCOPIE (f) : Fingerabdruckverfahren.¹

DANGER (m) : Gefahr.

danger de confusion : Verwechslungsgefahr.
danger de dépréciation : Wertminderungsgefahr.

danger de guerre : Kriegsgefahr.

danger imminent : unmittelbare Gefahr.

danger pour les mœurs : Gefährdung der Sittlichkeit.

danger pour l'ordre public : Gefährdung der öffentlichen Ordnung.

courir un danger : Gefahr laufen.

être hors de danger : ausser Gefahr sein.

mettre en danger : gefährden.

DANGEREUX (a) : gefährlich.

DANS : in, innerhalb, binnen.

dans les délais voulus : in der gewollten Frist.

dans les formes : formgerecht.

DATE (f) : Datum, Tag.

date authentique : öffentlich beglaubigtes Datum.

date certaine : sicher feststehendes Datum.

date d'échéance : Fälligkeitsdatum.

date de l'entrée en vigueur : Datum des Inkrafttretens.

lettre de change à date : Datowechsel.

DATIF (a) : gerichtlich bestellt.

curatelle, tutelle dative : gerichtlich angeordnete Pflegschaft, Vormundschaft.

DATION (f) : Hergabe, Bestellung.

dation en paiement : Hingabe an Erfüllungstatt.

dation d'arrhes : Zahlung von Angeld oder Aufgeld.

dation de tuteur : Bestellung eines Vormundes.

D'AUTORITÉ, de pleine autorité, de son autorité privée : eigenmächtig, aus eigener Machtvollkommenheit.

DE CIRCONSTANCE : Gelegenheits...

loi de circonstance : Gelegenheitsgesetz.

mesures de circonstance : Gelegenheitsmaassnahmen.

DE CUJUS : Erblasser.

DE FACTO : tatsächlich.

DE JURE : von Rechtswegen.

DE MOTU PROPRIO : aus eigenem Antrieb (*de son propre chef*).

DE PLEIN DROIT : ohne Weiteres (ipso jure).

DÉBACLE (f) : Eisbruch, Zusammenbruch.

DÉBARQUEMENT (m) : Ausschiffung, Landung.

DE COMMODO ET INCOMMODO (*enquête administrative conduite avec publicité par un commissaire-enquêteur*) : von der Verwaltung eingesetzte Untersuchungskommission zur Prüfung der Vorzüge und Nachteile einer Einrichtung.

DÉBARRASSER (v) : befreien, aufräumen.

se débarrasser de ses créanciers : sich seiner Gläubiger entledigen.

DÉBATS JUDICIAIRES : Verhandlung.

DÉBATS A HUIS-CLOS : Verhandlung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

DÉBATS ORAUX : mündliche Verhandlung.

RÉOUVERTURE DES DÉBATS : Wiedereröffnung der Verhandlung, wenn das Gericht nicht zu einem Urteil mit Mehrheit kommen kann, unter Zuziehung eines anderen Richters.

RÉSUMÉ DES DÉBATS : kurze Wiedergabe des Ergebnisses der Verhandlung.

DÉBATTRE (v) : verhandeln, diskutieren.

DÉBAUCHE (f) : Unzucht, Missbrauch.

[J] *abuser de qn par la débauche* : zur Unzucht missbrauchen.

exciter à la débauche : zur Unzucht verführen.

exploiter la débauche : die Unzucht ausbeuten.

favoriser la débauche : die Unzucht begünstigen, Kuppelerei treiben.

débaucher les ouvriers : Arbeiter ihrem Dienstherrn abspenstig machen; Arbeiter entlassen.

DÉBET (m) : Debet, Schuld, Rückstand.

[J] *acte enregistré en débet* : eingetragenes Dokument unter Stundung der Kosten.

arrêt de débet : Urteil des Rechnungshofes auf Zahlung des Saldos.

DÉBILE (a) : schwach, matt.

DÉBILITÉ (f) : Schwäche, Kraftlosigkeit.

débilité congénitale : angeborene Schwäche.

débilité du pouvoir : Schwäche der Staatsgewalt.

débilité mentale : Gemütsschwäche.

débilité sénile : Alterschwäche.

DÉBIT (m) : Schuldkonto.

porter une somme au débit de qn : das Konto jemandes belasten.

débit de boissons, débit de vin : Ausschank von Getränken, Weinausschank.

DÉBITER (v) : Kleinhandel treiben, ausschenken.

DÉBITEUR (m) : Schuldner.

débiteur d'aliments : Unterhaltspflichtiger.

débiteur au bénéfice d'une succession : Nachlassschuldner.

débiteur en vertu d'un effet de change : Wechselschuldner.

débiteur tombé en faillite : in Konkurs geratener Schuldner, Gemeinschuldner.

débiteur insolvable : zahlungsunfähiger Schuldner.

débiteur solidaire : Solidarschuldner.

demeure de débiteur : Schuldnerverzug.

changement de débiteur : Schuldnerwechsel.

compte débiteur : Schuldkonto.

DÉBLOQUER (v) : Blockade aufheben.

débloquer un compte : ein Bankguthaben befreien.

DÉBOUCHÉ (m) : Ausgang, Markt, Absatz.

trouver de nouveaux débouchés : neue Absatzmärkte finden.

DÉBOUCHER (v) : herauskommen, hervorbrechen.

DÉBOURS : Vorschuss, Barauslagen.

rentrer dans ses débours : auf seine Kosten kommen.

DÉBOUTER (v) : abweisen.

[J] *être débouté de sa demande* : mit seiner Klage abgewiesen werden.

jugement de débouté : Urteil auf Abweisung.

DÉCAPITATION (f) : Enthauptung.

DÉCAPITER (v) : enthaupten.

DÉCÉDER (v) : versterben, verschiden.

être décédé : verstorben sein.

DÉCERNER (v) : erlassen, erteilen.

[J] *décerner un mandat d'arrêt* : Haftbefehl erlassen.

décerner une contrainte : eine Zwangsverfügung erlassen.

DÉCÈS (m) : Tod, Todesfall, Ableben.

[J] *acte de décès* : Sterbeurkunde.

jugement déclaratif de décès : Todeserklärung.

registre des décès : Sterberegister.

DÉCEVANT (a) : irreführend, betrügerisch, täuschend.

DÉCHARGE (f) : Entlastung, Erleichterung.

[J] *donner, obtenir décharge* : Entlastung erteilen, erhalten.

voter la décharge : Entlastung beschliessen.

témoin à décharge : Entlastungszeuge.

[A] *décharge d'un impôt* : Steuerbefreiung.

[C] *porter une somme en décharge* : das Konto um eine Summe entlasten.

DÉCHARGER (v) : entladen, löschen; Konto entlasten.

DÉCHÉANCE (f) : Verfall, Verlust, Entziehung.

[J] *déchéance de nationalité* : Verlust der Staatsangehörigkeit.

déchéance de la puissance paternelle : Entziehung der väterlichen Gewalt.

déchéance quinquennale : Verwirkung einer Forderung nach Ablauf von fünf Jahren (gegen den Staat).

déchéance de la propriété littéraire : Erlöschen des Urheberrechts.

clause de déchéance : Verwirkungsklausel.

déchéance en matière de lettre de change : Verwirkung des Rückgriffsrechts des Wechselinhabers.

déchéance d'une police : Hinfälligwerden einer Versicherung.

DÉCISION (f) : Entscheidung, Beschluss.

[J] *décision arbitrale* : Schiedsspruch.

décision sur le fonds : Entscheidung über das materielle Recht.

décision unanime : einstimmiger Beschluss.

preuve décisive : entscheidender Beweis.

serment décisoire : Schiedseid.

DÉCLARATION (f) : Erklärung, Anzeige, Angabe.

[J] *déclaration du jury* : Wahrspruch der Geschworenen.

déclaration de naissance, de décès : Geburtsanzeige, Todesanzeige.

déclaration de faillite : Konkurserklärung.

déclaration de nullité : Nichtigkeitserklärung.

déclaration de paternité : Feststellung der Vaterschaft.

déclaration sous serment : eidesstattliche Versicherung.

déclaration d'impôt : Steuererklärung.

déclaration de sortie : Erklärung über ausgehende Ware.

déclaration de succession : Anmeldung des Erbfalls.

déclaration de volonté : Willensäußerung.

DÉCLARATION des droits de l'homme et du citoyen : Erklärung der Menschenrechte.

DÉCLARER (v) : erklären, anmelden.

[J] *déclarer l'absence* : für verschollen erklären.

déclarer qn coupable : jemand für schuldig erklären.

déclarer ses dernières volontés : seinen letzten Willen erklären.

DÉCLIN (m) : Abnahme, Verfall.

déclin de la vie : Lebensabend.

DÉCLINATOIRE (a et m) : ablehnend, Einrede der Unzuständigkeit.

DÉCLINER (v) : abnehmen, zu Ende gehen.

décliner son nom et ses qualités : seinen Namen und Stand angeben.

décliner toute responsabilité : jede Verantwortung ablehnen.

DÉCOMPTE (m) : Abrechnung.

faire le décompte des avances fournies : die empfangenen Vorschüsse abrechnen.

DÉCOMPTER (v) : abrechnen, abziehen.

DÉCONFITURE (f) : Zusammenbruch, Ruin.

[J] *tomber en déconfiture* : zahlungsunfähig werden.

DÉCONSIDÉRATION (f) : Verachtung, Verruf.

DÉCOUVERT (m) : Defizit.

crédit à découvert : ungedeckter Kredit.

vendre à découvert : ohne Deckung verkaufen.

DÉCRET (m) : Verordnung, Dekret.

[J] *décret-loi* : Notverordnung.

décret portant règlement d'administration publique : Vollziehungsverordnung.

DÉCRÉTER (v) : verfügen, verordnen.

DÉDAIGNER (v) : verschmähen, verachten.

DÉDIT (m) : Reukauf, Reugeld.

dédit consensuel : Widerruf durch Ueber-einkunft.

DÉDOMMAGEMENT (m) : Entschädigung.

recevoir une somme en dédommagement : einen Betrag als Entschädigung für etwas erhalten.

DÉDOMMAGER (v) : schadlos halten.

DÉDOUANEMENT (m) : Zollabfertigung.

DÉDUCTION (f) : Abrechnen, Abzug.
déduction faite de : nach Abzug von.
sans déduction : ohne Abzug.

DÉDUIRE (v) : abrechnen, abziehen.
 [J] *déduire la détention préventive de la peine privative de liberté* : die Untersuchungshaft auf die Freiheitsstrafe anrechnen.

DÉFAILLANCE (f) : Nichterfüllen einer Vertragsbedingung.

DÉFAILLANT (a) : säumig; nicht im Termin erschienen.

DÉFALCATION (f) : Abzug.
défalcation des dettes : Schuldenabzug.

DÉFALQUER (v) : abziehen.
défalquer des frais : Auslagen abziehen.

DÉFAUT (m) : Abwesenheit, Fehlen.
 [J] *faire défaut* : ausbleiben.
jugement par défaut : Versäumnisurteil.
défaut de consentement : Mangel der Zustimmung.
défaut de pouvoir : Mangel der Vollmacht.
défaut d'entretien : mangelhafte Unterhaltung.
à défaut : mangels.
défaut congé : Ausbleiben des Klägers.
défaut de provision : mangelnde Deckung.

DÉFECTUEUX (a) : fehlerhaft.
 [J] *jugement défectueux* : mangelhaftes Urteil.

DÉFECTUOSITÉ (f) : Mangelhaftigkeit, Fehler.

DÉFENDEUR (m) : Beklagter.
 [J] *défendeur reconventionnel* : Widerbeklagter.

DÉFENDERESSE (f) : Beklagte.

DÉFENDRE (v) : verteidigen, schützen.
 [J] *à son corps défendant* : in berechtigter Notwehr.
défendre un accusé : einen Angeklagten verteidigen.

DÉFENSE (f) : Verteidigung, Abwehr.
 [J] *légitime défense* : Notwehr.

défense : Verbot.
défense d'afficher : Verbot des Anklebens von Plakaten.
défense de stationner : Parkverbot.
moyens de défense : Verteidigungsmittel.

DÉFENSEUR (m) : Verteidiger.
défenseur d'office : Offizialverteidiger.
défenseur de choix : Wahlverteidiger.

DÉFÉRER (v) : übertragen, zuerkennen.
 [J] *déferer qn en justice* : jemand gerichtlich belangen.
déferer le serment à qn : jemand den Eid zuschieben.
déferer à un jugement : sich einem Urteil unterwerfen.

DÉFI (m) : Herausforderung.

DÉFLORER (v) : entjungfern.

DÉFRAUDATION (f) : Unterschlagung, Hinterziehung, Betrug.

DÉGAGER (v) : einlösen, befreien.

DÉGAT (m) : Schaden, Verwüstung.
dégât matériel : Sachschaden.

DÉGÉNÉRER (v) : entarten.

DÉGRADATION (f) : militärische Degradierung.
 [J] *dégradation civique* : Aberkennung der bürgerlichen Ehrenrechte, Ehrverlust.
dégradation nationale : Strafe wegen nationaler Unwürdigkeit durch Zusammenarbeit mit dem Feinde im Kriege 1939-1945 (Ehrverlust bis zu zwanzig Jahren).

DÉGRADER (v) : einer Würde entsetzen.

DÉGRESSIF (a) : abnehmend.
taux dégressif : abnehmender Steuersatz.

DÉGRÈVEMENT (m) : Steuernachlass.
dégrèvement pour charges de famille : Nachlass für kinderreiche Familien.

DÉGREVER (v) : von Steuern entlasten.

DÉGUERPISSEMENT (m) : [J] Aufgeben eines Grundstücks, um sich den auf ihm ruhenden Grundlasten zu entziehen.

DÉJUGER (v) : ein gefälltes Urteil ändern.

[J] *le tribunal s'est déjugé* : das Gericht hat in anderem Sinne entschieden.

DÉLABRER (v) : zerrütten, verderben.

DÉLAI (m) : Frist.

[J] *délai de congé* : Kündigungsfrist.

délai de date : Frist vom Ausstellungstage ab.

délai de déchéance : Verwirkungsfrist.

délai de garantie : Gewährfrist.

délai de grâce : Gnadenfrist, Nachfrist.

délai d'opposition : Widerspruchsfrist.

délai de prescription : Verjährungsfrist.

délai de protection littéraire : literarische Schutzfrist.

à bref délai : in kurzer Zeit.

dernier délai : letzte Frist.

sans délai : unverzüglich.

accorder un délai : Frist gewähren.

proroger un délai : Frist verlängern.

DÉLAISSEMENT (m) : Verlassen, Aufgeben.

[J] *délaissement de femme, d'enfants* : Verlassen von Frau, Kindern.

délaissement de poursuites : Aufgabe von Verfolgungsmassnahmen.

DÉLATION (f) : Angeberei.

DÉLÉGATION (f) : Auftrag, Delegation.

[J] *délégation judiciaire* : Uebertragung der Gerichtsbarkeit.

DÉLÉGUÉ (m) : Beauftragter.

délégué du conseil d'administration : Beauftragter des Verwaltungsrats.

DÉLÉGUER (v) : abordnen.

DÉLIBÉRÉ (m) : Gerichtsberatung.

[J] *délibéré sur le siège* : sofortige Beratung im Sitzungssaal.

délibéré sur rapport : Beratung auf grund eines Berichtes des Berichterstatters.

affaire mise en délibéré : eine Sache ist zur Beratung gestellt.

DÉLICTEL (a) : auf einem Delikt beruhend (ex delicto).

[J] *responsabilité délictuelle* : Deliktshaftung, Haftung aus unerlaubter Handlung.

DÉLICTEUX (a) : strafbar, verbrecherisch.

[J] *acte, fait délictueux* : strafbare Tat.

intention délictueuse : verbrecherische Absicht.

DÉLIER (v) : entbinden.

délir d'un serment : von einem Eide entbinden.

sans bourse délier : ohne zu bezahlen.

DÉLINQUANT (m et a) : Verbrecher.

[J] *délinquant d'habitude* : Gewohnheitsverbrecher, Rückfälliger (*cheval de retour*).

délinquant primaire : unvorbestrafter Verbrecher.

DÉLIT (m) : Delikt, Vergehen.

[J] *délit civil* : unerlaubte Handlung.

quasi-délit : unabsichtliche unerlaubte Handlung.

délit continu : fortgesetztes Delikt.

délits d'habitude : gewohnheitsmässige Delikte.

délit impossible : untauglicher Versuch am untauglichen Objekt.

délit d'imprudence : fahrlässiges Delikt.

délit manqué : fehlgeschlagenes Delikt.

délit pénal : beabsichtigte strafbare Handlung.

pris en flagrant délit : auf frischer Tat ertappt.

DÉLIVRANCE (f) : Befreiung.

[J] *délivrance d'un legs* : Auslieferung eines Vermächtnisses.

DEMANDE (f) : Antrag, Gesuch, Bitte, Klage.

[J] *demande* : Klage, Anspruch.

demande accessoire : Nebenklage.

demande déboutée : abgewiesener Anspruch.

demande en divorce : Scheidungsklage.

demande en garantie : Streitverkündung.

demande incidente : Zwischenklage.

demande en intervention : Klage auf Teilnahme an einem Prozess.

demande principale : Hauptklage.

demande en relevé de défaut : Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

demande reconventionnelle : Widerklage.

demande subsidiaire : Eventualantrag.

demande sur le barreau : Antrag auf Vertagung.

[C] *demande de brevet* : Patentanmeldung.

DÉMETTRE (v) : entsetzen.

se démettre d'une fonction : ein Amt niederlegen.

DEMEURE (f) : Wohnung; Auschub, Verzug.

à demeure : auf die Dauer.

à perpétuelle demeure : dauernd, ewig.

il y a péril en la demeure : es liegt Gefahr im Verzuge.

[J] *demeure du créancier* : Gläubigerverzug.

demeure du débiteur : Schuldnerverzug.

être en demeure : im Verzug sein.

être mis en demeure : in Verzug gesetzt werden.

DEMEURÉ (m) : verblieben.

[J] *cause demeurée sur l'heure* : zurückgesetzter Fall wegen Unterbrechung der Sitzung und des Plädoyers.

DEMEURER (v) : bleiben, verweilen, wohnen.

demeurer d'accord : zugestehen.

demeurer pour gage : verloren gehen.

DÉMISSION (f) : Niederlegung, Rücktritt.

donner sa démission : zurücktreten.

DÉNÉGATION (f) : Bestreiten.

[J] *dénégation d'écriture* : Bestreiten seiner Unterschrift.

dénégation de responsabilité : Bestreiten der Verantwortlichkeit.

DÉNI (m) : Verweigerung, Versagung.

[J] *déni de justice* : Rechtsverweigerung durch den Richter (auch Rechtsverzögerung und Willkür).

DENIER (m) : (*monnaie*) Silberling.

DENIERS PUBLICS : Staatsvermögen.

DÉNIER par serment (v) : abschwören.

DÉNONCIATION (f) : Anzeige, Bekanntmachung, Erklärung.

[J] *dénonciation d'instance* : Streitverkündung
dénonciation calomnieuse : falsche Anschuldigung.

DÉNONCER (v) : anzeigen, kundmachen.

dénoncer un appartement, un bail, un contrat : einen Mietvertrag, eine Wohnung, einen Vertrag kündigen.

DÉNONCIATEUR (m) : Angeber, Denunziant.

DÉPARTIR (v) : abgehen.

[J] *se départir de ses droits* : seine Rechte aufgeben.

se départir d'une demande : eine Klage aufgeben.

se départir du contrat : vom Vertrage zurücktreten.

DÉPASSEMENT (m) : Ueberschreitung.

dépassement des crédits : Kreditüberschreitung.

DÉPASSER (v) : überholen, hinter sich lassen.

DÉPENDANCE (f) : Abhängigkeit; Zubehör.

dépandances : Zubehör eines Landgutes, Nebengebäude.

DÉPENDRE (v) : abhängen.

cela dépend : je nachdem.

DÉPENS (m. pl.) : Kosten.

DÉPENSE (f) : Ausgabe, Kosten.

dépenses en justice : Prozesskosten, Gerichtskosten.

forcer les dépenses : die Ausgaben zu hoch einsetzen.

DÉPENSIER (a) : verschwenderisch.

DÉPORT (m) : Aufschub.

[J] *condamné à payer l'amende sans déport* : verurteilt zur Zahlung der Geldstrafe ohne Aufschub.

DÉPORT (m) : Vergütung für die Leihe von Wertpapieren.

DÉPORTATION (f) : Verschickung in eine Strafkolonie.

DÉPOSANT (m) : Hinterleger; verhörter Zeuge.

DÉPOSER (v) : aussagen; hinterlegen.

[J] *déposer son bilan* : Bilanz bei Gericht niederlegen.

déposer une demande de brevet : ein Patent anmelden.

déposer en justice : Aussage machen.

[C] *déposer une marque de fabrique* : eine Fabrikmarke eintragen lassen.

déposer une plainte : eine Klage einreichen.

déposer un projet de loi : einen Gesetzentwurf vorlegen.

[A] *déposer qn de sa charge* : jemand seines Amtes entsetzen.

[F] *déposer ses titres à la banque* : seine Papiere hinterlegen.

DÉPOSITAIRE (m) : Aufbewahrer.

[J] *dépositaire de l'autorité publique* : Träger der öffentlichen Gewalt.

dépositaire d'une maison : Generalvertreter einer Firma.

DÉPOSITION (f) : Zeugenaussage; Absetzung.

DÉPOSSESSION (f) : Enteignung, Vertreibung aus dem Besitz.

DÉPOT (m) : Dépôt, Aufbewahrung, Niederlage.

[J] *dépôt de garantie* : Garantiedepot.

dépôt judiciaire : Hinterlegung bei Gericht.

dépôt ouvert : offenes Bankdepot.

dépôt de titres en nantissement : pfandweise Hinterlegung von Wertpapieren.

[C] *dépôt de marchandises, de bois, de charbon, d'essence* : Niederlage für Waren, Holz, Kohlen, Benzin.

[F] *dépôt en banque* : Bankdepot.

compte de dépôt : Depotaufstellung.

certificat de dépôt : Depotschein.

DÉPRAVATION (f) : Verderbtheit, Entsittlichung.

DÉROBER (v) : stehlen, entwenden.

se dérober : sich entziehen, sich verbergen.

DÉROGATION (f) : Abweichung, Verstoss.
dérogation à un droit : Beeinträchtigung eines Rechtes.

dérogation à une loi : Abweichung von einem Gesetz.

dérogation à un usage : Abweichung von einem Gebrauch.

DÉROGATOIRE (a) : abweichend, aufhebend.
clause dérogatoire : abweichende Bestimmung.

loi dérogatoire : abweichendes Gesetz.

DÉROGER A (v) : abweichen von, standeswidrig handeln.

DÉROUTE (f) : Verfall, Zerrüttung, Niederlage.

DÉSABUSER (v) : jemand die Augen öffnen, ihm einen Irrtum nehmen.

DÉSACCORD (m) : Uneinigkeit, Dissens.

DÉSACHALANDER (f) : jemand um seine Kundschaft bringen.

DÉSAPPROPRIATION (f) : Eigentumsentäusserung.

DÉSAPPROPRIER (v) : des Eigentums berauben.

se désapproprier de la propriété : auf sein Eigentum verzichten an einem Grundstück.

DÉSAPPROUVER (v) : tadeln, missbilligen.

DÉSAVANTAGER (v) : benachteiligen.

DÉSAVANTAGEUX (a) : ungünstig, unvorteilhaft.

DÉSAVEU (m) : Ableugnung, Widerruf.

[J] *désaveu de paternité* : Anfechtung der Ehelichkeit eines von der Ehefrau geborenen Kindes.

action en désaveu de la paternité : Anfechtungsklage der Vaterschaft.

DESCENDANCE (f) : Nachkommenschaft.

DESCENTE (f) : Abstieg, Herabsteigen.

[J] *descente de justice, descente sur les lieux* : Haussuchung, Vernehmung von Sachverständigen an Ort und Stelle; Augenscheineinnahme.

DÉSERTER (v) : desertieren, von der Armee entlaufen.

DÉSHABITUER (v) : abgewöhnen.

DÉSHÉRENCE (f) : Erbenlosigkeit, Heimfall.

[J] *tomber en déshérence* : dem Fiskus zufallen mangels Erben.

DÉSHÉRITER (v) : enterben.

DÉSIGNATION (f) : Bezeichnung, Ernennung, Bestellung.

[A] *désignation de qn pour un poste* : Ernennung.

DÉSINTÉRESSÉ (a) : uneigennützig, unparteiisch.

DÉSINTÉRESSÉ DANS : unbeteiligt an.

DÉSINTÉRESSER (v) : abfinden befriedigen, schadlos halten, entschädigen.

se désintéresser de qc. : auf etwas verzichten.

DÉSISTEMENT (m) : Verzicht.

[J] *désistement d'action* : Aufgeben einer Klage.

désistement d'une candidature : Verzicht auf eine Wahl.

désistement d'une tentative : Rücktritt vom Versuch.

se désister : verzichten.

DESSAISISSEMENT (m) : Entziehung.

[J] *le tribunal s'est dessaisi de l'affaire* : das Gericht hat seine Unzuständigkeit beschlossen.

DESSAISIR (v) : wegnehmen, entziehen.

[J] *dessaisir qn de l'administration de son patrimoine* : Entzug des Rechts der Vermögensverwaltung.

dessaisir qn d'un droit : jemand ein Recht entziehen.

DESSERVIR QN (v) : jemand schaden.

DESTINATION (f) : Bestimmung, Zweck.

DESTINÉE (f) : Schicksal, Los.

DESTINER (v) : bestimmen, ausersehen für.

se destiner : sich widmen.

DESTRUCTION (f) : Zerstörung.

DÉSUÉTUDE (f) : Abkommen eines Gebrauchs, Verfall.

[J] *loi tombée en désuétude* : Gesetz, das ausser Anwendung ist.

DÉSUNION (f) : Trennung, Zwietracht.

DÉTAIL (m) : Einzelheit, Detail.

[C] *commerce de détail* : Kleinhandel.

les détails d'un compte : Einzelposten einer Rechnung.

vendre en détail : detaillieren.

DÉTAILLANT (m) : Kleinhändler.

DÉTAXE (f) : Gebührenherabsetzung; Herabsetzung der Preise.

DÉTENIR (v) : festhalten, im Besitz haben.

DÉTENTEUR (m) : Verwahrer, Besitzer.

[J] *tiers détenteur* : tatsächlicher Besitzer, der für einen Dritten den Besitz hält.

DÉTENTION (f) : Haft.

[J] *détention arbitraire* : ungesetzliche Verhaftung.

détention préventive : Untersuchungshaft.

détention simple : einfache Haft.

détention dans une enceinte fortifiée : Festungshaft.

DÉTENTIONNAIRE (m) : zu Gefängnis Verurteilter.

DÉTENU (m) : Gefangener.

DÉTÉRIORATION (f) : Beschädigung, Verschlechterung.

chose exposée à une prompte détérioration : Sache, die raschem Verderben ausgesetzt ist.

DÉTOURNEMENT (m) : Entwenden, Unterschlagung, Verführung.

[J] *détournement d'objets saisis ou donnés en gage* : Pfandunterschlagung.

détournement d'objets trouvés : Fundunterschlagung.

détournement de mineurs : Verführung Minderjähriger.

DETTE (f) : Schuld.

dette alimentaire : Unterhaltungspflicht.

dette alternative : Wahlschuld.

dette amortissable : Abzahlungsschuld.

dette caduque : verjährte Schuld.

dette échue : fällige Schuld.

dette exigible : klagbare Schuld.

dette de jeu : Spielschuld.

dette de pari : Wettschuld.

dettes passives : Passiven.

dette véreuse : faule Schuld.

la dette inscrite, perpétuelle : im Schuldbuch eingetragene Schuld.

le grand livre de la dette publique : das Staatsschuldbuch.

DÉVALORISATION (f) : Entwertung des Geldes.

DÉVALUATION (f) : Herabsetzung des Geldwertes.

DEVIS (m) : Kostenanschlag.

devis approximatif : ungefährer Kostenanschlag.

devis estimatif : Voranschlag.

DEVOIR (m) : Pflicht, Soll.

devoirs civiques : bürgerliche Pflichten.

devoir conjugal : eheliche Pflicht.

devoir de fonction : Amtspflicht.

devoir juridique : Rechtspflicht.

DÉVOLUTION (f) : Eigentumsübergang, Erbgang.

dévolution d'un héritage à l'Etat : Anfall einer Erbschaft an den Staat.

DÉVOUÉ (a) : ergeben.

DICTIONNAIRE (m) : Wörterbuch.

dictionnaire juridique : Rechtswörterbuch.

DIFFAMATEUR (m) : Verleumder.

DIFFAMATION (f) : Verleumdung, Schmähung.

DIFFAMATOIRE (a) : verleumderisch.

écrit, libellé diffamatoire : Schmähschrift.

DIFFÉREMENT (a) : abweichend, verschieden, anders.

juger différemment : abweichend urteilen.

DIFFÉREND (m) : Streit, Differenz.

partager le différend : das [Prozessobjekt teilen.

vider, trancher un différend : einen Streit schlichten.

DIFFÉRER (v) : aufschieben.

différer un jugement, un paiement : ein Urteil, eine Zahlung aufschieben.

différer l'échéance d'un effet : die Fälligkeit eines Wechsels aufschieben.

DIGRESSION (f) : Abschweifung.

DILATOIRE (a) : aufschiebend, verzögernd, dilatorisch.

[J] *exception dilatoire* : dilatorische Einrede, die den Prozess verzögert.

manœuvre dilatoire : Verschleppung.

DILIGENCE (f) : Sorgfalt.

[J] *faire ses diligences contre qn* : jemand gerichtlich belangen.

à la diligence des parties : auf Betreiben der Parteien.

en toute diligence : eilig.

DILIGENT (a) : flink, fleissig.

DIRE (v) : sagen, sprechen.

à dire d'expert : nach Aussage des Sachverständigen.

selon le dire des témoins : nach Bekundung der Zeugen.

DIRECTEUR (m) : Direktor, Leiter.

directeur gérant : geschäftsführender Direktor.

directeur des créanciers : Konkursmassenverwalter.

DIRIGER (v) : führen, leiten.

diriger une action contre qn : eine Klage gegen jemand richten.

diriger une société : eine Gesellschaft leiten.

la femme dirige le ménage : die Frau führt den Haushalt.

DIRIMANT (a) : zerstörend, auflösend.

[J] *empêchement dirimant du mariage* : absolutes Ehehindernis.

DISAGIO (m) : Abzug, Minderbewertung.

DISCERNEMENT (m) : Unterscheidung, Urteilskraft.

DISCIPLINAIRE (a) : disziplinarisch.

[J] *peine disciplinaire* : Disziplinarstrafe.

procédure disciplinaire : Disziplinarverfahren.

DISCONVENANCE (f) : Missverhältnis.

DISCRÉTION (f) : Zurückhaltung, Verschwiegenheit, Verfügung.

[J] *à discrétion* : nach Belieben.

être à la discrétion de qn : von jemand abhängig sein.

pouvoir discrétionnaire : freie richterliche Entscheidung.

DISCRIMINATION (f) : Unterscheidungsvermögen.

DISCULPATION (f) : Rechtfertigung.

[J] *preuve de disculpation* : Entlastungsbeweis.

se disculper (v) : sich entlasten.

DISCUSSION (f) : Diskussion, Erörterung.

[J] *discussion de biens* : Verkauf von Werten eines Schuldners.

bénéfice de discussion de la caution : Rechtswohltat der Vorausklage, des Bürgen.

sans division ni discussion : solidarisch.

DISCUTER (v) : untersuchen, erörtern.

discuter au fond : sich einlassen.

discuter un débiteur : die Güter eines Schuldners zwangsweise verkaufen.

DISJOINDRE (v) : trennen.

disjoindre deux actions : zwei Klagen trennen.

DISJONCTION (f) : Trennung.

disjonction de causes : Trennung zweier Fälle.

DISPACHE (f) : Seeschadenfeststellung.

DISPACHEUR (m) : Schätzer und Schiedsrichter in der *Dispache*.

DISPARAITRE (v) : verschwinden.

DISPENSE (f) : Dispens, Erlass.

dispense d'âge : Ehedispens bei zu jungem Alter.

DISPENSER (v) : verteilen.

DISPONIBILITÉ (f) : Verfügbarkeit.

[J] *biens disponibles, portion disponible de la succession* : verfügbare Güter, verfügbare Quote des Nachlasses.

être en disponibilité : entlassen sein, in den Ruhestand versetzt sein.

DISPOSER (v) : anordnen.

disposer de : verfügen über.

DISPOSITIF (m) : Vorrichtung, Dispositiv.

[J] *dispositif d'un jugement* : Urteilsspruch, Urteilsformel.

dispositif de jugement : Urteilsantrag der Parteien.

dispositif de sécurité : Sicherheitsdispositif.

droit dispositif : dispositives Recht.

DISPOSITION (f) : Verfügung.

[J] *disposition à titre gratuit* : unentgeltliche Verfügung.

disposition à titre onéreux : entgeltliche Verfügung.

disposition d'un testament : letztwillige Verfügung.

disposition entre vifs : Verfügung unter Lebenden.

DISPROPORTIONNÉ (a) : unverhältnismässig.

DISPUTE (f) : Wortwechsel, Streit.

DISSIMULER (v) : verheimlichen, verstecken.

[J] *dissimuler les défauts d'un ouvrage* : Werkmängel verheimlichen.

dissimuler pour cause de mort : ein Testament beseitigen.

DISSOUDRE (v) : auflösen.

DISTRACTION (f) : Aussonderung.

[J] *distraktion d'objets saisis* : Aussonderung gepfändeter Sachen aus der Pfändung (auch im Sinne von Unterschlagung gepfändeter Sachen).

demande en distraction : Antrag auf Aussonderung gepfändeter Sachen.

distraktion de dépens : Zusprechung der Kosten an den Anwalt der obsiegenden Partei.

DISTRIBUTION (f) : Verteilung.

[J] *distribution des deniers* : Verteilung der Dividende im Konkursverfahren an die Gläubiger.

distribution par contribution : Verteilung ausserhalb des Konkurses des Erlöses aus dem Verkauf gepfändeter Gegenstände unter die nicht bevorrechtigten Gläubiger.

DIT : Spruch.

DIVERTISSEMENT (m) : unrechtmässige Aneignung von Erbschaftssachen, Unterschlagung.

DIVAGATION (f) : Abschweifung.

DIVIDENDE (m) : Dividende, Anteil.

[J] *dividende concordataire* : Nachlassdividende.

dividende cumulatif : kumulative Dividende.

dividende fictif : fingierte Dividende.

dividende provisoire : Interimsdividende.

dividende réel : verdiente Dividende.

DIVISION (f) : Teilung, Verteilung, Abteilung.

DIVORCE (m) : Ehescheidung.

divorce par consentement mutuel : Scheidung auf grund beiderseitigen Einverständnisses.

action en divorce : Scheidungsklage.

causes de divorce : Scheidungsgründe.

être en instance de divorce : einen Scheidungsprozess führen.

jugement de divorce : Scheidungsurteil.

prononcer le divorce : die Scheidung aussprechen.

DIVORCÉ (a) : geschieden.

époux divorcés : geschiedene Eheleute.

DOCIMASIE (f) : Wasserprobe der Lungen eines neu geborenen Kindes zwecks

[J] Feststellung, ob es lebend geboren worden ist.

DOCUMENT (m) : Urkunde, Nachweis.

document dispositif : Dispositivurkunde.

document endossable : durch Indossament übertragbares. Inhaberpapier

document de bord : Bordbuch.

document probant : Beweisurkunde.

crédit documentaire : Kredit gegen Verlade-dokumente.

traite, effet documentaire : Warenwechsel.

DOCUMENTATION (f) : Beweisführung durch Urkunden.**DOIT (m) :** Debet, Schuld.

doit et avoir : Soll und Haben.

DOL (m) : Arglist, Betrug, Dolus.

dol éventuel : dolus eventualis.

dol incident (dolus incidens) : Täuschung, die den Getäuschten dazu bringt, ein Geschäft unter anderen Bedingungen abzuschliessen als er abschliessen wollte.

dol principal : Täuschung, die den Getäuschten überhaupt dahingebraucht hat, den Vertrag zu schliessen.

intension dolosive : betrügerische Absicht.

exception de dol : Einrede der Arglist.

DOLÉANCE (f) : Klage, Beschwerde.**DOMAINE (m) :** Eigentum, Besitz, Landgut.

[J] *domaine agricole, rural* : Landsitz.

domaine forestier : Waldgut.

domaine public : Gemeingut.

tomber dans le domaine public : zum Gemeingut werden.

DOMICILE (m) : Domizil, Wohnsitz.

[J] *domicile* : Hauptniederlassung.

domicile d'affaires : Geschäftssitz.

domicile civil : bürgerlicher Wohnsitz.

domicile conjugal : ehelicher Wohnsitz.

domicile fictif : fingierter Wohnsitz.

domicile légal : gesetzlicher Wohnsitz der Ehefrau, der minderjährigen Kinder, bestimmter Beamten.

abandonner son domicile : seinen Wohnsitz aufgeben.

changement de domicile : Wohnungswechsel.

fixer son domicile : sich niederlassen.

transférer son domicile : seinen Wohnsitz verlegen.

violation de domicile : Hausfriedensbruch.

visite domiciliaire : Haussuchung.

DOMICILIATION (f) : Angabe des Zahlungs-ortes auf einem Wechsel; Domizilierung.**DOMICILIATAIRE (m) :** Domiziliat.**DOMINER (v) :** beherrschen, überragen.**DOMMAGE (m) :** Schaden.

dommage causé par... : verursacht durch...

dommage causé aux choses : Sachschaden.

dommage causé aux personnes : Personenschaden.

[J] *dommages-intérêts ou dommages et intérêts* : Schadensersatz.

damnum emergens : wirklicher Schaden.

lucrum cessans : entgangener Gewinn.

actionner, poursuivre en dommages-intérêts : auf Schadensersatz klagen.

être passible de dommages-intérêts : schadensersatzpflichtig sein.

DOMMAGEABLE (a) : schädigend, nachteilig.

[J] *acte dommageable* : schädigende Handlung.

conséquence dommageable : Schadensfolge.

fait dommageable : schädigendes Ereignis.

DON (m) : Geschenk, Gabe.

don volontaire : freiwilliges Opfer.

DONATAIRE (m) : Schenkungsempfänger.

DONATEUR (m) : Schenker.

DONATION (f) : Schenkung.

donation entre vifs : Schenkung zu Lebzeiten.

donation par contrat de mariage : Schenkung durch Ehevertrag.

donation pour cause de mort : Schenkung für den Todesfall.

donation sub modo : Schenkung mit einer Auflage.

DONNANT *donnant* : Zug um Zug.

DONNÉE (f) : genaue Angabe, gegebene Grösse.

les données d'un problème juridique : die Grundlage einer Rechtsfrage.

les données d'une déclaration d'impôt : die Angaben einer Steuererklärung.

DONNER (v) : geben, schenken, leisten.

donner son aval : Bürgschaft leisten.

donner à bail : vermieten.

donner son congé : kündigen.

donner droit à : berechtigen zu.

donner en gage : verpfänden.

donner gain de cause : Recht geben, zu Gunsten erkennen.

donner en mariage : zur Frau geben.

donner la mort à qn : töten.

donner des preuves : Beweise liefern.

donner raison : recht geben.

donner ses raisons : begründen.

donner tort : Unrecht geben.

donner la chasse à : verfolgen.

DONNEUR (m) : Geber.

[J] *donneur d'aval* : Wechselbürge.

donneur à la grosse (aventure) : Bodmerci-geber.

DOS (m) : Rücken.

[J] *renvoyer les parties dos à dos* : keiner Partei recht geben.

DOSER (v) : die richtige Dosis geben.

DOSSIER (m) : Altenstück.

dossier d'une procédure : Prozessaktenstück.

classer un dossier : Akten weglegen.

DOT (f) : Mitgift.

[J] *l'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour les obliger à lui fournir une dot* : das Kind hat keinen klagbaren Anspruch gegen die Eltern auf Gewährung einer Mitgift.

régime dotal : Güterstand der Ehesteuer; Totalsystem.

apport dotal : eingebrachtes Gut der Ehefrau.

DOTER (v) : ausstatten.

DOUAIRE (m) : Witwenrente, Leibgedinge.

[J] *assigner un douaire à celle qu'on épouse* : seiner Frau eine Witwenrente aussetzen.

DOUAIRIÈRE (f) : Wittwe, Wittve von Stande.

DOUANE (f) : Zoll, Zollverwaltung.

[D] *bureau de douane* : Zollamt.

déclaration en douane : Zollerklärung.

douane d'entrée : Eingangszoll.

droit de douane : Zoll.

exempt des droits : zollfrei.

exonération des droits de douane : Zollbefreiung.

passer des marchandises en douane : die Verzollung von Waren vornehmen.

tarif douanier : Zolltarif.

union douanière : Zollunion, Zollverband.

DOUANIER (m) : Zollbeamte.

DOUBLE (a et m) : zweifach, Duplikat.

double droit : doppelte Gebühr.

imposition double : Doppelbesteuerung.

double sens : Doppelsinn.

DOUTE (m) : Zweifel.

[J] *acquittement au bénéfice du doute* : Freisprechung im Zweifelsfall.

le doute profite à l'accusé : der Zweifel kommt dem Angeklagten zu gute (in dubio pro reo).

DOUTER (v) : zweifeln.

se douter de qc. : vermuten.

DOYEN (m) : Dekan.

doyen d'âge : Alterspräsident des Parlaments.

doyen du corps diplomatique : Wortführer des diplomatischen Korps.

DRESSER (v) : errichten.

- dresser un acte* : eine Urkunde ausstellen.
dresser un bilan : eine Bilanz aufstellen.
dresser un contrat : einen Vertrag abfassen.
dresser un inventaire : ein Inventar errichten.

DROIT (m) : Recht, Gesetz.**1. Droit objectif : Objektives Recht**

- droit administratif* : Verwaltungsrecht.
droit aérien : Luftrecht.
droit de battre monnaie : Münzrecht.
droit de change : Wechselrecht.
droit civil : Zivilrecht.
droit coercitif : zwingendes Recht.
droit commercial : Handelsrecht.
droit comparé : vergleichendes Recht.
droit constitutionnel : Verfassungsrecht.
droit conventionnel : Vertragsrecht.
droit coutumier : Gewohnheitsrecht.
droit criminel : Strafrecht.
droit dispositif : abänderliches Recht.
droit électoral : Wahlrecht.
droit d'épave : Strandrecht.
droit fiscal : Steuerrecht.
droit des gens : Völkerrecht.
droit de grâce : Begnadigungsrecht.
droit de la guerre : Kriegsrecht.
droit international privé : internationales Privatrecht.
droit international public : internationales öffentliches Recht.
droit judiciaire : Prozessrecht.
droit maritime : Seerecht.
droit militaire : Militärrecht.
droit des obligations : Recht der Schuldverhältnisse.
droit romain : römisches Recht.
droit rural : Flurrecht.
droit des sociétés : Gesellschaftsrecht.

2. Droits subjectifs : subjektives Recht

- droit d'accès* : Zugangsrecht.
droit d'accession : Zuwachsrecht.
droits accessoires : Nebenrechte.
droit acquis : wohl erworbenes Recht.
droit d'aînesse : Erstgeburtsrecht.
droit d'association : Vereinsrecht.

droit d'auteur : Urheberrecht.

droit de cité : Bürgerrecht.

droits civiques : die bürgerlichen Ehrenrechte.

droit de communication : Recht auf Herausgabe der Akten.

droit de la défense : Recht des Verteidigers.

droit de défense : Verteidigungsrecht gegen einen Angriff.

droit de distraction : Absonderungsrecht.

droit d'ester en justice : Recht des Auftretens vor Gericht.

droit d'établissement : Niederlassungsrecht.

droit d'être entendu : Recht auf Gehör.

droit de jouissance : Nutzungsrecht.

droit de masse : Recht auf Teilnahme an einer Konkursmasse.

droit de pacage : Weiderecht.

droit de passage : Wegrecht.

droit de préemption : Vorkaufsrecht.

droit de priorité : Vorzugsrecht.

droit de prise : Prisenrecht.

droit de rachat : Rückkaufsrecht.

droit de recours : Beschwerderecht.

droit de refuser son témoignage : Zeugnisverweigerungsrecht.

droit de rétention : Zurückbehaltungsrecht.

droit de réunion : Versammlungsrecht.

droit de suite : Recht auf Verfolgung eines verloren gegangenen Gegenstandes.

droit de tester : Testierrecht.

droit au travail : Recht auf Arbeit.

droit d'usufruit : Nutznießungsrecht.

droits de chancellerie : Schreibgebühr.

droits de consommation : Verbrauchssteuer.

droits d'enregistrement : Registriergebühr.

droits d'entrée : Einfuhrzoll.

droits de garde : Aufbewahrgebühr.

droits de greffe : Gerichtsgebühr des Gerichtsschreibers.

droits judiciaires : Gerichtskosten.

droits de magasinage : Lagergeld.

droits de mutation : Grundwechselsteuer.

droits de navigation : Schiffsfahrtsgebühr.

droits de patente : Gewerbesteuer.

droits de place : Standgeld.

droits de port : Hafengeld.

droits de sortie : Exportabgabe.

droits de timbre : Stempelgebühr.

droits de voirie : Strassengebühr.

abus de droit : Rechtsmissbrauch.

à bon droit : mit gutem Recht.

alléguer un droit : ein Recht behaupten.

avoir le droit, être en droit : im Recht sein.

conférer un droit à qn : für jemand ein Recht begründen.

de plein droit : von Rechts wegen (ipso jure).

exercer un droit : ein Recht ausüben.

faire son droit : Recht studieren.

faire valoir un droit : ein Recht geltend machen.

grevé d'un droit : mit einem Recht beschwert.

justifier son droit : sein Recht beweisen.

liquider des droits : jemand für seine Rechte abfinden.

marchandises passibles de droits : zollpflichtige Waren.

marchandises exemptes de droits : zollfreie Waren.

outrepasser ses droits : seine Rechte überschreiten.

responsable en droit : rechtlich verantwortlich.

sauvegarder un droit : ein Recht bewahren.

suites de droit : Rechtsfolgen.

taux des droits : Abgabesätze.

par voies de droit : auf dem Rechtswege.

DROITE (f) : die rechte Seite, die Rechte.

droit de priorité de droite : Vorfahrrecht von rechts.

DU (a et m) : schuldig; Schuld.

[J] *acte en bonne et due forme* : formgerechter Vertrag.

exiger son dû : seine Forderung geltend machen.

DUBITATIF (a) : zweifelhaft.

DUCROIRE (m) : Delkredere.

commissionnaire ducroire : der Kommissionär, der das Delkredere übernimmt.

DUEL (m) : Zweikampf.

provoquer en duel : zum Zweikampf herausfordern.

DUMENT : in gehöriger Form.

DUPER (v) : betrügen, täuschen.

DUPERIE (f) : Betrügerei.

DUPLICATA (m) : Duplikat.

[J] *uplicata d'un acte qui a valeur de l'original* : zweite Ausfertigung, die den Wert des Originals hat.

DUPLIQUE (f) : Antwort auf die Replik; Duplik.

DUR (a) : hart.

être dur d'oreille : schwerhörig sein.

DURABLE (a) : dauerhaft, dauernd.

DURÉE (f) : Dauer, Fortdauer, Laufzeit.

[J] *durée d'un contrat* : Vertragsdauer.

durée d'une obligation : Laufzeit einer Verpflichtung.

durée du travail : Arbeitszeit.

durée de la validité : Gültigkeitsdauer.

E

EAU (f) : Wasser.

[J] *droit d'eau* : Wasserrecht.

[A] *administration des eaux et forêts* : Wasser-und Forstverwaltung.

service des eaux : Wasserbauverwaltung.

eau de vie : Branntwein.

EBRANLER (v) : erschüttern.

EBRIÉTÉ (f) : Trunkenheit.

ECHAFAUD (m) : Schafott.

ECHANGE (m) : Tausch.

échange de lettres : Briefwechsel.

échange de pouvoirs : Austausch der Vollmachten.

ECHANGER (v) : tauschen.

échanger des injures : sich beschimpfen.

ECHANTILLON (m) : Muster, Probe.

vente sur échantillon : Verkauf nach Muster.

ECHAPPEMENT (m) : Entweichung, Auspuff.

ÉCHAPPER (v) : ent schlüpfen.

ECHÉANCE (f) : Verfalltag, Fälligkeitstermin.

à courte ou à longue échéance : auf kurze oder lange Sicht.

à l'échéance : bei Verfall.

emprunt à longue échéance : langfristige Anleihe.

ÉCHÉANCIER (m) : Buch der Fälligkeiten.

ÉCHEC (m) : Schach.

ECHELLE (f) : Leiter, Skala.

échelle mobile des salaires : Besoldungsskala.

ECHELONNER (v) : staffeln.

vente avec livraisons échelonnées : Sukzessivlieferung, Abzahlungsgeschäft.

ECHEVIN (m) : Schöffe.

tribunal d'échevins : Schöffengericht.

ECHOIR (v) : anfallen, fällig werden.

il y échoit amende : darauf steht Geldstrafe.

ECHOUAGE, echouement (m) : Stranden Scheitern.

ECHOUER (v) : scheitern, an Strand setzen.

ECLUSE (f)⁷ : Schleuse.

[J]⁷ *droit d'écluse* : Durchschleuserecht.

ECLUSIER⁷ (m) : Schleusenmeister.

ÉCONOMIE (f) : Wirtschaft, Sparsamkeit.

économie dirigée : Planwirtschaft.

économiquement faible : wirtschaftlich Schwacher, der Unterstützung erhält.

ECRIT (a et m) : schriftlich, Schriftstück.

par écrit : schriftlich.

écrits obscènes : unzüchtige Schriften.

ECRITURE (f) : Handschrift, Buch.

écritures authentiques : öffentliche, notarielle Urkunden.

comparaison d'écritures : Schriftvergleichung

vérification d'écritures : Schriftuntersuchung.

[C] *passer écriture conforme* : gleichlautend buchen.

tenir les écritures : Bücher führen.

[J] *faux en écritures* : Fälschung von Urkunden.

ECROU (m) : Gefangenenregister.

levée d'écrou : Haftentlassung.

ordre d'écrou : Haftbefehl.

ECROUER (v) : einsperren.

S'ÉCROULER : zusammenstürzen, einfallen.

EDICTER (v) : verordnen, Gesetz erlassen.

EDILE (m) : Stadtrat.

les édiles : die Stadtverwaltung.

édilité : die Stadtbehörden.

EDIT : Edikt, Verordnung.

EDITEUR (m) : Verleger.

éditeur responsable : verantwortlicher Verleger.

EDITION (f) : Verlag.

contrat d'édition : Verlagsvertrag.

droit d'édition : Verlagsrecht.

maison d'édition : Verlagshaus.

le juge ordonne l'édition des pièces : der Richter ordnet die Vorlegung von Dokumenten an.

EDITORIAL (m) : Leitartikel.

EDUCATION (f) : Erziehung.

EFFECTIF (a) : wirklich, effektiv, bar.

EFFECTUER (v) : bewirken, erfüllen.

effectuer un paiement : eine Zahlung leisten.

effectuer une prestation : eine Leistung machen.

EFFET (m) : Wirkung, Resultat.

[J] *effet constitutif* : rechtsbegründende Wirkung.

effet déclaratif : deklaratorische Wirkung.

effet de droit : Rechtswirkung.

effet libératoire : befreiende Wirkung.

[J] *effet pécuniaire* : güterrechtliche Wirkung.

effet quant au fond : materielrechtliche Wirkung.

effet quant à la forme : formelle Wirkung.

effet réel : dingliche Wirkung.

effet rétroactif : rückwirkend (ex post facto).

effet résolutoire : auflösende Wirkung.

effet suspensif : aufschiebende Wirkung.

effet transitoire : Uebergangswirkung.

avoir, porter, produire effet : sich auswirken.

EFFETS MOBILIERS : Effekten.

[C] *effet de commerce* : Warenkreditpapier.

effet bancaire : bei der Banque de France diskontierfähiger Wechsel mit drei Unterschriften und einer Laufzeit bis drei Monate.

effet de cavalerie, de complaisance : Gefälligkeitswechsel; Wechselreiterei.

effet déplacé : nicht diskontierbarer Wechsel.

effet à vue : Sichtwechsel.

[F] *effets publics* : vom Staat ausgegebene oder garantierte verzinsliche Effekten.

effet au porteur : Inhaberpapier.

effet nominatif : Namenspapier.

cautionner un effet : Bürgschaft für einen Wechsel übernehmen.

créer, tirer un effet : einen Wechsel ausstellen, ziehen.

endosser un effet : einen Wechsel girieren.

protester un effet : einen Wechsel protestieren.

renouveler un effet : einen Wechsel erneuern.

signer un effet : einen Wechsel unterschreiben.

EFFICACE (a) : wirksam.

EFFICACITÉ (f) : Wirksamkeit.

EFFRACTION (f) : Einbruch.

vol avec effraction : Einbruchdiebstahl.

EFFROI (m) : Schrecken, Entsetzen.

effroi mortel : Todesschreck.

ÉGAL (a) : gleich, gleichförmig.

personnes égales en droit : gleichberechtigte Personen.

traitement égal : gleichmässige Behandlung.

ÉGALITÉ (f) : Gleichheit.

égalité civile : Rechtsgleichheit.

égalité de droits : Gleichberechtigung.

égalité devant la loi : Gleichheit vor dem Gesetz.

à qualité égale : bei gleicher Qualität.

ÉGARD (m) : Rücksicht, Achtung.

à l'égard de : hinsichtlich, in betreff.

avoir égard à qc : etwas berücksichtigen.

sans égard pour : ohne Rücksicht auf.

ÉLARGISSEMENT (m) : Verbreiterung.

[J] *élargissement d'un prisonnier* : Freilassung eines Gefangenen.

ÉLECTION (f) : Wahl, Auswahl.

faire élection de domicile : einen besonderen Wohnsitz für bestimmte Zwecke wählen.

ÉLECTORAL (a) : auf Wahlen bezüglich.

bureau électoral : Wahlbüro.

carte électorale : Wählerkarte.

campagne électorale : Wahlkampf.

corruption électorale : Wahlbestechung.

droit électoral : Wahlrecht.

fraude électorale : Wahlfälschung.

urne électorale : Wahlurne.

ÉLÉMENT (m) : Element, Bestandteil.

[J] *éléments constitutifs de délit* : die notwendigen Tatbestandsmerkmale eines Vergehens.

- a. *élément matériel* : der Angeklagte hat an der Tat wirklich teilgenommen.
- b. *élément moral* : er hat frei und in Erkenntnis der Strafbarkeit gehandelt.
- c. *élément légal* : die Tat war bei Begehung mit Strafe bedroht.

élément injuste : die Tat rechtfertigte sich nicht durch Ausübung eines Rechtes.

ÉLEVER (v) : erheben, erhöhen, bauen.

élever des doutes : Zweifel erheben.

s'élever à : sich belaufen auf...

s'élever contre qn : gegen jemand auftreten.

ÉLIGIBILITÉ (f) : Wählbarkeit.

ÉLIRE (v) : wählen, ernennen.

ÉLITE (f) : Auswahl; das Beste.

troupes d'élite : Kerntrouppen.

ÉLU (a et m) : gewählt, Gewählter.

élu au premier tour du scrutin : im ersten Wahlgang gewählt.

ÉLUDER (v) : ausweichen.

éluder la loi : das Gesetz umgehen.

éluder une question : einer Frage aus dem Wege gehen.

ÉMANATION (f) : Ausströmung, Ausdünstung.

émanations incommodantes : lästige Ausdünstungen.

ÉMANCIPATION (f) : Befreiung, bürgerliche Gleichstellung, Volljährigkeitserklärung.

émancipation du mineur : Mündigerklärung des Minderjährigen.

ÉMARGEMENT (m) : Bescheinigung über den Empfang des Gehalts.

ÉMARGER au budget de l'État (v) : Staatsbeamter sein.

émarger : eine Randbemerkung machen.

EMBALLAGE (m) : Verpackung.

frais d'emballage : Packerlohn.

marchandises sans emballage : lose Waren.

EMBARGO (m) : Beschlagnahme und Zurückhaltung eines Schiffes im Hafen, Embargo.

mettre l'embargo sur un navire : ein Schiff im Hafen festhalten.

lever l'embargo : die Beschlagnahme aufheben.

EMBARQUEMENT (m) : Einschiffung, Schiffsladung.

embarquement de marchandises : Verladung von Waren.

EMBARQUER (v) : einschiffen, verladen.

EMBARRAS (m) : Verlegenheit, Schwierigkeit.

embarras de trésorerie : Geldverlegenheit.

EMBAUCHAGE (m) : Einstellen von Arbeitern.

EMBAUCHER (v) : Arbeiter dengen, anwerben.

EMBOUTEILLAGE (m) : Verkehrsstockung.

EMBRAYAGE (m) : Einschaltung, Kuppelung.

EMBUSCADE (f) : Hinterhalt.

ÉMENDER (v) : abändern, verbessern.

émender la juridiction du juge inférieur : ein erstinstanzliches Urteil abändern.

ÉMÉRITE (a) : ausgedient, in den Ruhestand versetzt.

ÉMETTEUR (m) : Sender, Sendestation.

ÉMISSION (f) : Sendung, Ausgabe, Emission.

[J] *émission de fausse monnaie* : Ausgabe von Falschgeld.

[F] *émission d'un emprunt* : Ausgabe einer Anleihe.

banque d'émission : Notenbank.

cours, prix d'émission : Ausgabekurs.

EMMAGASINAGE (m) : Einlagerung.

frais d'emmagasiner : Lagergeld.

EMMAGASINER (v) : einlagern, aufspeichern.

ÉMOLUMENT (m) : Gebühr, Nutzen, Vorteil, Erbanteil.

émolument de justice : Gerichtsgebühr.

émoluments et débours : Gebühren und Auslagen.

émoluments des témoins et des experts : Zeugen - und Sachverständigengebühren.

émoluments du notaire : Notariatsgebühren.

ÉMOTION (f) : Aufregung, Gärung im Volk.

EMPECHEMENT (m) : Hindernis.

[J] *empêchement au mariage* : Eehindernis.

empêchement de la prescription : Verhinderung der Verjährung.

EMPHYTÉOSE (m) : Erbpacht, Pachtvertrag bis 99 Jahre.

redevance emphytéotique : Erbzins.

EMPHYTÉOTE (m) : Erbpächter.

EMPIÈTEMENT (m) : Uebergriff, Ueberbau.

empiètement sur les droits d'autrui : Eingriff in die Rechte eines Dritten.

empiètement sur le fonds voisin : Ueberbau auf das Nachbargrundstück.

EMPIÊTER (v) : übergreifen.

empiéter sur l'autorité de qn : in fremde Rechte eingreifen.

EMPIRE (m) : Gewalt, Herrschaft, Macht.

être sous l'empire de qn : unter dem Einfluss von jemand stehen.

EMPIRER (v) : verschlimmern, verderben.

EMPLOI (m) : Verwendung, Gebrauch, Amt.

emploi abusif : Missbrauch.

emploi accessoire : Nebenamt.

emploi d'une somme : Verwendung einer Summe.

faire emploi de qc. : Gebrauch von etwas machen.

EMPLOYÉ (m) : Angestellter.

employé de banque, de bureau, de chemin de fer : Bank - Büro - Eisenbahnangestellter.

EMPLOYEUR (m) : Arbeitgeber.

EMPOISONNER (v) : vergiften.

EMPREINTE (f) : Abdruck, Spur.

empreinte digitale : Fingerabdruck.

EMPRISE (f) : Landenteignung für öffentliche Zwecke.

EMPRISONNEMENT (m) : Haft, Verhaftung.

emprisonnement cellulaire : Einzelzellenhaft.

EMPRISONNER (v) : gefangen nehmen, einsperren.

EMPRUNT (m) : Anleihe.

[F] *emprunt amortissable* : Tilgungsanleihe.

emprunt consolidé : konsolidierte Anleihe.

emprunt à court ou à long terme : kurz-oder langfristige Anleihe.

emprunt extérieur : äussere Anleihe.

emprunt hypothécaire : hypothekarisch gesicherte Anleihe.

emprunt intérieur : innere Anleihe.

emprunt à lot : Losanleihe.

emprunt avec option de change : Anleihe mit alternativer Währungsklausel.

emprunts à primes : Prämienanleihe.

emprunt d'Etat : Staatsanleihe.

emprunt remboursable sur demande : auf Verlangen rückzahlbare Anleihe.

émettre, lancer un emprunt : eine Anleihe auflegen, begeben.

souscrire à un emprunt : eine Anleihe zeichnen.

titre d'un emprunt : Anleihezertifikat.

EMPRUNTER (v) : eine Anleihe machen, borgen.

ENCAISSE (f) : Kassenbestand.

encaisse or : Goldvorrat.

ENCAISSEMENT (m) : Einkassierung, Inkasso.

donner un chèque à l'encaissement : einen Scheck zum Inkasso geben.

ENCAN (m) : Versteigerung.

mettre qc. à l'encan : versteigern.

ENCEINTE (a) : schwanger.

femme enceinte : schwangere Frau.

ENCHAINER (v) : fesseln.

ENCHÈRE (f) : Versteigerung.*mettre enchère* : bieten.*couvrir une enchère* : überbieten.*enchères forcées* : Zwangsversteigerung.*enchère au rabais* : Zuschlag an den Mindestfordernden in einer Ausschreibung.*aller d'enchère en enchère* : die Preise hochtreiben.*folle enchère* : Reukauf.*vente aux enchères* : Auktion.*procédure de vente sur folle enchère* : Wiederholung der Versteigerung infolge Reukaufs.**ENCHÉRIR** sur qn (v) : jemand überbieten.**ENCHÉRISSEUR** (m) : Meistbietender.**ENCYCLIQUE** (f) : päpstliches Rundschreiben.**ENDOMMAGER** (v) : stark beschädigen.**ENDOS** (m) : Indossament, Giro.*[J] endos en blanc* : Blankoindossament.*endos au porteur* : Indossament an den Inhaber.*endos de complaisance* : Gefälligkeitsindossament.*endos conditionnel* : bedingtes Indossament.*endos de garantie ou pignoratif* : Indossament, das dem Indossatar die Rechte eines Pfandgläubigers gibt.*endos pour encaissement* : Inkassoindossament.*endos restreint* : beschränktes Indossament.*endos translatif* : Indossament, das das Eigentum überträgt.**ENDOSSATAIRE** (m) : Indossatar.**ENDOSSATAIRE MANDATAIRE** : Inkassoindossatar.**ENDOSSÉ** (m) : Indossat, dem ein Wechsel übertragen worden ist.**ENDOSSER** (v) : indossieren, girieren, übertragen.*endosser une responsabilité* : eine Verantwortung auf sich nehmen.**ENDOSSEUR** (m) : Indossant, Girant.**ENDURANCE** (f) : Ausdauer, Geduld.**ENFANCE** (f) : Kindheit, Jugend.*enfance abandonnée* : verwahrloste Jugend.*enfance délinquante* : verbrecherische Jugend.*enfance vicieuse* : lasterhafte Jugend.*éducation forcée de l'enfance* : Zwangserziehung der Jugend.*protection de l'enfance* : Kinderfürsorge, Jugendschutz.**ENFANT** (m) : Kind.*enfant adultérin* : In Ehebruch erzeugtes Kind.*enfant adoptif* : Adoptivkind.*enfant assisté, trouvé* : Findelkind, das von der öffentlichen Fürsorge aufgezogen wird.*enfant illégitime ou naturel* : uneheliches Kind.*enfant légitime* : eheliches Kind.*enfant légitimé* : für ehelich erklärtes Kind.*enfant mineur* : minderjähriges Kind.*enfant à naître* : künftiges Kind (nasciturus).*enfant né viable* : lebensfähiges neugeborenes Kind.*enfant perversi* : sittlich verdorbenes Kind.*enfant du premier lit* : Kind aus erster Ehe.*enfant posthume* : nachgeborenes Kind.*enfant putné* : nachgeborenes jüngeres Kind.*enfant putatif* : vermeintliches Kind.*enfant reconnu* : anerkanntes Kind.*enfant supposé* : untergeschobenes Kind.*[J] rapt d'enfant* : Kinderraub.*suppression de part ou d'enfant* : der Fall, in dem eine schwangere Frau ihre Schwangerschaft verheimlicht und das geborene Kind wegbringt, um seinen Erbschaftsanspruch auszuschalten.*tribunal pour enfants* : Jugendgericht.**ENFANTEMENT** (m) : Gebären, Geburt.*travail de l'enfantement* : Geburtswehen.**ENFANTER** (v) : gebären.**ENFREINDRE** (v) : verletzen.*[J] enfrendre une loi* : ein Gesetz übertreten.**S'ENFUIR** (v) : entfliehen.**ENGAGÉ** (a) : gebunden, verpflichtet.*[J] sa responsabilité est engagée* : er ist verantwortlich.

ENGAGEMENT (m) : Verbindlichkeit, Verpfändung, Verpflichtung, Versprechen, Vertrag.

1. *engagement en banque à vue* : Bankverpflichtung auf Sicht.
engagement à court terme : kurzfristige Verbindlichkeit.
engagement de capitaux : Kapitaleinbringen in ein Unternehmen.
engagement d'honneur : Verpflichtung auf Ehrenwort.
engagement tacite : stillschweigende Verpflichtung.
2. *engagement de domestiques* : Engagement von Dienstpersonal.
engagement : freiwilliger Eintritt in eine bewaffnete Macht.
engagement de marins : Heuervertrag von Matrosen.
3. *engagement de dépenses publiques* : öffentliche Ausgaben, durch die der Staat verpflichtet wird.
4. *engagement du bétail* : Viehverpfändung.
engagement des créances : Verpfändung der Forderungen.
engagement subséquent : Nachpfändung.
faire honneur à ses engagements : seine Verpflichtungen erfüllen.
manquer à ses engagements : seine Verpflichtungen nicht erfüllen.
rompre un engagement : eine Versprechen brechen.

ENGAGER (v) : verpflichten, engagieren, verpfänden.

- [J] *engager des poursuites* : einen Prozess beginnen.
engager sa parole : sein Wort geben.
engager un titre : Wertpapier verpfänden.
s'engager : sich verpflichten, in Dienst treten.
s'engager dans qc. : etwas unternehmen.

ENGIN (m) : Werkzeug, Maschine.

- [J] *engin prohibé* : verbotenes Gerät, Falle.

ENJEU (m) : Einsatz.

ENLÈVEMENT (m) : Entführung, Raub.

- [J] *enlèvement de mineur* : Entführung eines Minderjährigen.
enlèvement à main armée : Personenraub.

ENONCÉ (m) : Aussage.

ENONCER (v) : aussagen, ausdrücken.

ENONCIATION (f) : Angabe, Ausdruck.

- [J] *énonciation d'une clause dans un contrat* : Angabe einer Vertragsbestimmung.

ENQUÊTE (f) : Untersuchung.

- [J] *enquête judiciaire après mort d'homme* : gerichtliche Untersuchung über die Todesursache.
enquête par témoins : Untersuchung durch Zeugenvernehmung.
commission d'enquête parlementaire : parlamentarischer Untersuchungsausschuss.
faire, procéder à une enquête sur qc. : über etwas eine Untersuchung anstellen.

ENQUÊTER (v) : eine Untersuchung führen.

ENRAGÉ (a) : toll, wütend.

ENREGISTREMENT (m) : Eintragung, Registrierung.

- [J] *enregistrement d'un jugement* : Eintragung eines Urteils.
enregistrement des marques de fabrique : Eintragung von Fabrikmarken.
receveur d'enregistrement : Registerführer.
droits d'enregistrement : Einschreibegebühren.

ENREGISTRER (v) : registrieren, einschreiben.

- musique enregistrée* : Schallplattenmusik.
société enregistrée : eingetragene Gesellschaft.

ENRICHIR (v) : bereichern.

- s'enrichir* : sich bereichern.

ENRICHISSEMENT (m) : Bereicherung.

- [J] *action pour cause d'enrichissement illégitime* : Bereicherungsklage.

ENROLEMENT (m) : Eintragung, ¹Anwerbung.

- [J] *enrôlement d'une instance dans le rôle des affaires d'un tribunal* : Einschreibung einer Sache in die Prozessliste des Gerichts.

ENSEIGNE (f) : Firmenschild, Merkmal, Zeichen.

- [J] *à bonne enseigne* : mit Fug und Recht.
à telle enseigne que : dergestalt dass.

ENSEIGNEMENT (m) : Unterricht, Lehre.
enseignement obligatoire : Schulzwang.
enseignement primaire : Elementarunterricht.
enseignement professionnel : Fachunterricht.
enseignement supérieur : Hochschulunterricht.

ENTACHER (v) : beflecken.

[J] *entaché de nullité* : null und nichtig.
entaché de vice de forme : mit einem Formfehler behaftet.
transaction entachée de dol : betrügerisches Geschäft.

ENTAMER (v) : anfangen, angreifen.

entamer son capital : sein Kapital angreifen.
entamer des négociations : Verhandlungen einleiten.
entamer une réputation : einen Ruf untergraben.

ENTENDRE (v) : hören, begreifen, verstehen.

[J] *entendre sous la foi du serment* : eidlich vernehmen.
« les parties entendues » : nach Vernehmung der Parteien.
la cause est entendue : die Sache ist spruchreif.

ENTENTE (f) : Einverständnis, Verständigung, Entente.

entente à l'amiable : gütliche Einigung.
entente cordiale : herzliches Einvernehmen, enges Bündnis zwischen Staaten.
entente frauduleuse : betrügerisches Zusammenwirken.

ENTÉRINEMENT (m) : gerichtliche Bestätigung.

ENTÉRINER (v) : gerichtlich bestätigen.

ENTIER (a) : ganz, vollständig.

[J] *restitution en entier* (*restitutio in integrum*) : Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.
responsabilité entière : volle Haftung.

ENTITÉ (f) : Wesenheit.

[J] *entité du droit public* : Körperschaft des öffentlichen Rechts.
entité juridique : juristische Person.

ENTOLAGE (m) : Diebstahl einer Prostituierten an ihrem Klienten.

ENTORSE (f) : Verdrehung.

donner une entorse à la loi : Rechtsverdringung.

ENTOURER (v) : umgeben, umringen.

EN TOUT TEMPS : jederzeit.

mandat révocable en tout temps : jederzeit widerrufbarer Auftrag.
prêt dénonçable à tout temps : jederzeit kündbares Darlehn.

ENTRAIDE (f) : Hilfe.

entraide judiciaire : Rechtshilfe.
en matière d'entraide : in Rechtshilfesachen.

ENTRAVE (f) : Hindernis.

[J] *entrave à la liberté de travail* : Verhinderung an der freien Arbeit.
entrave au libre exercice des cultes : Störung der freien Religionsübung.

ENTRAVER (v) : hindern, stören.

[J] *entraver le cours de la justice* : die Rechtspflege hindern.
entraver la procédure : den Prozess verschleppen.
entraver le service des chemins de fer : den Eisenbahnverkehr stören.

ENTRÉE (f) : Eintritt, Anfang; Buchung.

entrée en fonctions : Antritt des Amtes.
entrée en jouissance : Anfang der Nutzung.
entrée en séance : Sitzungsbeginn.
entrée en possession : Besitzergreifung.
entrée en vigueur : Inkrafttreten.
[D] *droits d'entrée* : Einfuhrzoll.
[C] *livres des entrées* : Eingangsbuch.

ENTREFAITES (suivies) : unterdessen.

ENTREFILET (m) : kurzer Zeitungsartikel.

ENTREMETTEUR (m) : Vermittler.

ENTREMISE (f) : Vermittlung.

ENTREPONT (m) : Zwischendeck.

ENTREPOSEUR (m) : Aufseher eines staatlichen Warendepots.

ENTREPOT (m) : Lagerhaus, Lager, Niederlage.

[D] *entrepôt de douane* : Zollniederlage.
entrepôt maritime : Zwischenhandel.
contrat d'entrepôt : Lagergeschäft.

ENTREPOSER (v) : einlagern.

ENTREPOSITAIRE (m) : Lagerhalter.

ENTREPRENDRE (v) : unternehmen.

[J] *entreprendre un jugement* : ein Urteil anfechten.
entreprendre une preuve : einen Beweis antreten.

ENTREPRENEUR (m) : Unternehmer.

entrepreneur en bâtiment : Bauunternehmer.
entrepreneur de déménagements : Umzugsunternehmer.
entrepreneur de pompes funèbres : Bestattungsunternehmer.
entrepreneur de transports : Transportunternehmer.
[J] *hypothèque légale de l'entrepreneur* : gesetzliches Unternehmerpfandrecht.

ENTREPRISE (f) : Unternehmen, Geschäft.

entreprise commerciale : Handelsfirma.
entreprise concessionnaire : öffentlich konzessioniertes Unternehmen.
entreprise industrielle : Industrieunternehmen.
entreprise de navigation : Schifffahrtsunternehmen.
entreprise en régie : Unternehmen in öffentlicher Regie.
entreprise subventionnée : subventioniertes Unternehmen.
entreprise de transports : Speditionsunternehmen.

ENTRETIEN (m) : Unterhalt; Erhaltung; Gespräch.

entretien courant : laufender Unterhalt.
entretien de la femme mariée conforme à la condition : standesgemässer Unterhalt der Ehefrau.
frais d'entretien : Unterhaltungskosten.
bâtiment d'un grand entretien : Gebäude mit sehr hohen Unterhaltungskosten.

défaut d'entretien : mangelhafte Unterhaltung.

entretien diplomatique : diplomatisches Gespräch.

ENTREVUE (f) : Zusammenkunft.

EN VERTU DE : auf grund von.
en vertu de la loi : kraft Gesetzes.

ENVISAGER (v) : ins Auge fassen.

ENVOI (m) : Sendung.

[J] *envoi en possession* : Besitzeinweisung.
[C] *lettre d'envoi* : Frachtbrief.
envoi de fonds : Geldsendung.

ENVOYÉ (m) : Gesandter, Vertreter.

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire : ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister.

EPARGNER (v) : sparen.

EPAVE (f) : Wrack.

épave d'un naufrage : verlassenes Wrack.
[J] *épave* : herrenloses Gut.
épaves flottantes : Strandgut.
droit d'épave : Strandrecht.

EPELER (v) : buchstabieren.

EPOUX (m. et pl.) : Gatte, Eheleute.

les époux Untel : Eheleute so und so.
communauté entre époux, époux communs en biens : Eheleute in Gütergemeinschaft.
époux séparés de biens : Eheleute in Gütertrennung.
époux, innocent, offensé, réconcilié, coupable : unschuldiger, verletzter, wiederversöhnter, schuldiger Ehegatte.

ÉPREUVE (f) : Probe, Prüfung, Korrekturbogen.

ÉQUITÉ (f) : Billigkeit.

en équité : der Billigkeit gemäss.
en toute équité : nach billigem Ermessen.
par équité : aus Billigkeit.

EQUIVALENT (a et m) : gleichwertig; Äquivalent.

ERREMENTS (m pl) : Verfahren.

[A] *errements* : übliches Verfahren; Akten.

ERREUR (f) : Irrtum, Versehen, Fehler.

[J] *erreur judiciaire* : Urteilsirrtum, Justizmord.

erreur de droit : Rechtsirrtum.

erreur de fait : Tatsachenirrtum.

erreur légère : unwesentlicher Irrtum.

erreur manifeste : offener Irrtum.

erreur de personne : Identitätsirrtum.

erreur radicale : wesentlicher Irrtum.

erreur sur la chose : Verwechslung der Sache (erreur in corpore).

erreur sur le contrat : Irrtum über die Natur des Vertrages (erreur in negotio).

erreur sur la personne : Verwechslung der Personen.

erreur sur la quantité : Quantitätsirrtum (in quantitate).

erreur sur la substance : Gattungsirrtum (in substantia).

tomber dans l'erreur : sich irren.

redresser une erreur : einen Irrtum gutmachen.

être victime d'une erreur : Opfer eines Irrtums sein.

induire en erreur : täuschen.

sauf erreur : Irrtum vorbehalten.

ESCALE : Nothafen.

faire escale : in einen Hafen einlaufen.

ESCOMPTE (m) : Rabatt, Skonto, Abzug.

escompte au comptant, escompte de caisse : Diskonto.

[F] *escompte de banque* : Bankdiskont.

faire l'escompte : diskontieren.

taux d'escompte : Diskontsatz.

prendre un effet à l'escompte : einen Wechsel diskontieren.

ESCOMPTEUR (v) : diskontieren.

ESCROQUER (v) : prellen.

ESCROQUERIE (f) : Schwindel, Betrug, Vorspiegelung falscher Tatsachen.

ESPECE (f) : Art, Fall, Gattung.

arrêt d'espèce : Urteil, das einen speziellen Fall ohne prinzipielle Bedeutung entscheidet.

de la même espèce : derselben Gattung.

en l'espèce : im vorliegenden Fall (in concreto).

loi applicable en l'espèce : das Gesetz im vorliegenden Fall anwendbar.

[F] *espèces* : bares Geld.

payer en espèces sonnantes et trébuchantes : in klingender Münze zahlen.

ESPION (m) : Spion.

ESSAI (m) : Versuch.

essai de conciliation : Sühneversuch.

ESTAMPILLE (f) : Stempel.

timbre d'estampille : Stempelmarke.

ESTAMPILLER (v) : stempeln.

ESTER EN JUSTICE (v) : im Prozess auftreten, einen Prozess führen.

capacité d'ester en justice : Prozessfähigkeit.

ESTER EN JUGEMENT (v) : vor Gericht auftreten.

ESTIMATIF (a) : auf Schätzung beruhend.

valeur estimative : Schätzungswert.

devis estimatif : Voranschlag.

ESTIMATEUR (m) : Schätzer.

ESTIMATION : Schätzung.

estimation officielle : amtliche Schätzung.

ÉTABLIR (v) : aufstellen, feststellen, errichten.

établir une balance : Rechnung abschliessen.

établir un bilan : Bilanz ziehen.

établir un budget : Haushaltsplan aufstellen.

établir sa demeure : Wohnsitz nehmen.

établir un droit : ein Recht begründen.

établir un droit sur qc. : etwas besteuern.

établir un enfant : ein Kind versorgen, eine Tochter verheiraten.

établir un fait : eine Tatsache beweisen.

établir l'identité de qn : die Identität jemandes feststellen.

établir une loi, une règle, une servitude : ein Gesetz, eine Regel, eine Dienstbarkeit aufstellen, begründen.

établir une quittance : eine Quittung ausstellen.

s'établir : sich niederlassen.

s'établir boulanger : sich als Bäcker niederlassen.

ÉTABLISSEMENT (m) : Einrichtung, Aufstellung, Gründung.

dépenses d'établissement : Gründungskosten.

établissement de crédit : Bankkreditanstalt.

établissement colonial : Kolonialniederlassung.

établissement d'éducation : Erziehungsanstalt.

établissement pénitentiaire : Gefängnis.

établissement hospitalier : Heilanstalt.

établissement industriel : Industrieunternehmen.

établissement de prêt sur gage : Pfandleihe.

établissement de relèvement : Besserungsanstalt.

établissement d'utilité publique : gemeinnützige Anstalt.

[J] *lieu du premier établissement :* Sitz der Hauptniederlassung.

droit d'établissement : Niederlassungsrecht.

ÉTAGE (m) : Stockwerk.

propriété d'étage : Stockwerkseigentum.

ETALON (m) : Währung, Hengst.

étalon d'or : Goldwährung.

étalon double : Doppelwährung.

ETALONNER (v) : eichen.

ÉTAT (m) : Staat.

Etat autoritaire : autoritärer Staat.

Etat composé : Staatenbund.

Etat constitutionnel : Verfassungsstaat.

Etat fédéral : Bundesstaat.

Etat neutre : neutraler Staat.

Etat policier : Polizeistaat.

Etat providence : Fürsorgestaat.

Etat républicain : Republik.

Etat souverain : souveräner Staat.

Etat tampon : Pufferstaat.

Etat unitaire : Einheitsstaat.

ÉTAT (m) : Staat, Zustand, Beruf.

1. Etat : Staat.

Etat monarchique, républicain : monarchischer, republikanischer Staat.

Confédération d'Etats : Bundesstaat.

affaire d'Etat : Staatsgeschäft.

le chef d'Etat : der Staatshaupt.

le conseil d'Etat : der Staatsrat.

coup d'Etat : Staatsstreich.

homme d'Etat : Staatsmann.

ministre d'Etat : Staatsminister.

raison d'Etat : Staatsinteresse.

secrétaire d'Etat : Staatssekretär.

2. Situation : Lage, Stand.

état des choses : Sachverhalt, Stand der Dinge.

état de fait : Tatbestand.

état de fortune : Vermögenslage.

état de guerre : Kriegszustand.

état d'ivresse : Trunkenheit.

état juridique : Rechtszustand.

état des lieux : Ortsbefund.

état mental : Geisteszustand.

état de nécessité : Notstand.

état des personnes : Personenstand.

état de possession : Besitzstand.

état de prévention : Anklagezustand.

état de siège : Belagerungszustand.

en l'état de : nach dem Stande von.

en tout état de cause : auf jeden Fall.

être en cause : in den Prozess einbezogen sein.

être hors de cause : aus dem Prozess entlassen sein.

être en état de détention : in Haft sein.

mettre un procès en état : einen Prozess instruieren.

mettre qn en état d'accusation : jemand in Anklagezustand versetzen.

rejeter une demande en l'état : eine Klage in ihrem derzeitigen Zustand abweisen.

tenir les choses en état : etwas unentchieden lassen.

3. Situation professionnelle et sociale : Berufsstellung, soziale Stellung.

état de famille : Familienstand.

état militaire : Wehrverhältnis.

état de fonctionnaire : Beamtenstand.

état de mariage : Ehestand.

état professionnel : Berufsstand.

état de service : Dienstverhältnis.

vivre selon son état : standesgemäß leben.

4. Etat: Personnes : Stand: Personalien.

état civil (naissance, mariage, divorce,

mort) : Zivilstand (Geburt, Heirat, Scheidung, Tod).

état civil : Standesamt.

officier de l'état civil : Standesamtsbeamter.

registres de l'état civil : Standesamtsregister.

service de l'état civil : Standesamtsdienst.

suppression de l'état civil : Unterdrückung des Personenstandes.

5. Rôles, listes, registre : Liste, Verzeichnis, Register,

état des biens : Vermögensverzeichnis.

état des charges : Schuldenverzeichnis.

état des comptes, de dépenses : Einnahmen und Ausgabenverzeichnis.

état des cotes irrecouvrables : Liste der uneintreibbaren Forderungen.

état de collocation : Gläubigerliste.

état descriptif des immeubles : Grundstücksverzeichnis.

état de frais : Kostenverzeichnis.

état des lieux : Ortsbefund.

état de liquidité : Liquiditätsausweis.

état de répartition : Verteilungsplan.

état des salaires : Lohnliste.

état de services : Dienstaussweis, Verzeichnis der geleisteten Dienste.

états de service : Dienstjahre.

état de situation : Status einer Bank, einer Pflegschaft oder Vormundschaft.

ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL (m) : Generalstab.

ÉTEINDRE (v) : löschen, tilgen.

éteindre une dette : eine Schuld tilgen.

ÉTENDRE (v) : ausdehnen, ausbreiten.

étendre le sens d'une disposition : eine Vorschrift weit auslegen.

ÉTENDUE (f) : Ausdehnung, Weite, Umfang.

[J] *étendue de la réparation* : Umfang des Schadensersatzes.

étendue de la responsabilité : Umfang der Haftbarkeit.

ÉTRANGER (a et m) : fremd, Fremder, Ausländer.

[J] *droit étranger* : fremdes Recht.

être étranger à qc. : bei etwas unbeteiligt sein.

monnaie étrangère : fremde Währung.

police des étrangers : Fremdenpolizei.

ressortissant étranger : fremder Staatsangehöriger.

ÉTRANGLER (v) : erdrosseln, erwürgen.

étrangler une affaire : eine Sache zu eilig erledigen, sie übers Knie brechen.

ÉTROIT (a) : eng, schmal.

voie étroite : schmalspurige Bahn, Kleinbahn.

de droit étroit : zwingenden Rechtes.

prendre un texte légal dans le sens étroit : einen Gesetzestext wörtlich, buchstäblich auslegen.

ÉTUDE (f) : Forschung, Studium; Büro.

étude d'un avocat, d'un notaire : Anwaltsbüro, Notariatsbüro.

vendre son étude : seine Praxis verkaufen.

ÉVACUER (v) : räumen, ausleeren.

[J] *évacuation des procès* : Erledigung der schwebenden Prozesse.

EVALUATION (f) : Anschlag, Abschätzung.

évaluation pécuniaire : Bewertung in Geld.

EVASIF (a) : ausweichend.

moyen évasif : Ausflucht.

ÉVASION (f) : Flucht, Entweichen.

évasion des capitaux : Kapitalflucht.

évasion fiscale : Steuerflucht.

évasion de prison : Flucht aus dem Gefängnis.

ÉVÊCHÉ (m) : Bistum.

ÉVÉNEMENT (m) : Ereignis.

événement de la condition : Eintritt der Bedingung.

événement incertain : ungewisses Ereignis.

ÉVENTER (v) : aufdecken, ausfindig machen.

éventer un complot : ein Komplot entdecken.

éventer un secret : ein Geheimnis aufspüren.

ÉVICTION (f) : Besizentziehung, gerichtliche Austreibung aus dem Besitz.

indemnité d'éviction : Entschädigung für Besizentziehung.

ÉVIDENT (a) : klar, augenscheinlich.

[J] *contraire au sens évident de la loi* : gegen den klaren Sinn des Gesetzes.

droit évident : klares Recht.

ÉVOCATION (f) : Entscheidung eines höheren Gerichts, das eine Sache an sich zieht.

évocation en garantie : Streitverkündung (litis denuntiatio).

EXACT (a) : sorgfältig, genau, richtig.

rendre une justice exacte : gewissenhaft, sorgfältig richten.

EX AEQUO ET BONO : nach billigem Ermessen.

EXAGÉRÉ (a) : übertrieben.

[J] *peine exagérée* : zu hohe Strafe.

prétention exagérée : übersteigerte Forderung.

prix exagéré : zu hoher Preis.

vitesse exagérée : zu grosse Geschwindigkeit.

EXAGÉRER (v) : übertreiben.

EXAMEN (m) : Prüfung, Examen.

examen de la chose vendue : Untersuchung der Kaufsache.

examen de documents : Einsicht in Urkunden.

examen d'Etat : Staatsexamen.

examen judiciaire d'un cadavre : Leichenschau.

examen préalable : Vorprüfung.

examen du sang : Blutprobe.

examen de sortie : Abgangsprüfung.

passer un examen : eine Prüfung bestehen.

EXAMINER (v) : prüfen, untersuchen.

EXCÉDENT (m) : Ueberschuss.

excédent de dépenses : Mehrausgaben.

EXCEPTION (f) : Einrede.

exception de bonne foi (bona fide) : Einrede des guten Glaubens.

exception de caution contre l'étranger : Einrede der Nichtleistung des Ausländervorschusses (cautio judicatum solvi).

exception de chose jugée : Einrede der rechtskräftig entschiedenen Sache (res judicata).

exception de communication de pièces : Einrede der Vorlegung von Aktenstücken.

exception déclinatoire, d'incompétence : Einrede der Unzuständigkeit.

exception de défaut de qualité pour agir ou pour défendre : Einrede mangelnder Legitimation.

exception dilatoire : prozesshindernde Einrede.

exception de discussion : Einrede der Vorausklage (beneficio excussionis).

exception de division : Einrede der Teilung bei einer Solidarbürgschaft (beneficio divisionis).

exception de dol : Einrede der Arglist (exceptio doli generalis).

exception d'enrichissement : Bereicherungseinrede.

exception de fond : dingliche Einrede (exceptio in rem).

exception de forme : formelle Einrede (exceptio in formam).

exception de jeu : Spieleinrede.

exception libératoire : befreiende Einrede.

exception péremptoire : rechtszerstörende Einrede.

exception de litispandance : Einrede der Rechtshängigkeit.

exception de nullité : Einrede der Nichtigkeit.

exception de péremption de l'action : Einrede der Klageverwirkung.

exception personnelle : persönliche Einrede (exceptio in personam).

exception préjudicielle : Einrede der vorzulegenden Vorfrage.

exception de prescription : Einrede der Verjährung.

exception de simulation : Einrede des Scheinvertrages.

exception tirée de l'abus d'un droit : Einrede des Rechtsmissbrauchs.

exception de transaction : Einrede des Vergleichs.

cas d'exception : Ausnahmefall.

concours d'exceptions : Zusammentreffen von Einreden.

former, opposer, soulever une exception : einen Einwand erheben.

par exception : ausnahmsweise.

tribunaux d'exception : Ausnahmegerichte.

par voie d'exception : einredeweise, mittels Einrede.

EXCÈS (m) : Uebermaass.

[J] *excès de pouvoir* : Ueberschreiten der Amtsgewalt.

commettre des excès sur une personne : jemand misshandeln.

EXCIPER (v) : sich auf etwas berufen.

exciper de l'autorité de la chose jugée : sich auf die Rechtskraft des Urteils berufen.

exciper de l'incompétence du tribunal : sich auf die Unzuständigkeit des Gerichts berufen.

exciper d'une quittance : sich auf eine Quittung berufen.

EXCITATION (f) : Aufreizung.

[J] *excitation de mineur à la débauche* : Aufreizung eines Minderjährigen zur Unzucht.

excitation à la révolte : Aufreizung zum Aufstand.

EXCITER (v) : aufreizen reizen, erregen.

exciter un animal : ein Tier reizen.

EXCLUSIF (a) : ausschliesslich, exclusiv.

[J] *convention exclusive de la responsabilité* : Vertrag, der die Haftung ausschliesst.

moyen exclusif de tous autres : ausschliesslicher Rechtsbehelf.

EXCLUSIVITÉ (f) : Ausschliesslichkeit.

donner l'exclusivité de la vente d'une marchandise : den ausschliesslichen Verkauf einer Ware übertragen.

EX CONTRACTU : vertraglich, aus Vertrag (*en vertu du contrat*).

EX CONSENSU : mit Einverständnis (*par suite du consentement*).

EXCUSABLE (a) : entschuldbar.

faute excusable : entschuldbares Versehen.

EXCUSE (f) : Entschuldigung.

excuse absolutoire : voll befreiende Entschuldigung.

excuse atténuante : mildernde Entschuldigung.

excuse légale : gesetzliche Entschuldigung.

EX DELICTO : aus unerlaubter Handlung (*en vertu d'un délit*).

[J] *responsabilité ex delicto* : Haftung aus unerlaubter Handlung.

EXÉCUTABLE (a) : erfüllbar, vollstreckbar.
prestation exécutable : erfüllbare Leistung.

EXÉCUTER (v) : ausführen, vollstrecken.

[J] *exécuter un jugement* : ein Urteil vollstrecken.

exécuter un criminel : hinrichten.

exécuter un contrat : einen Vertrag ausführen.

exécuter une loi : ein Gesetz vollziehen.

exécuter une obligation : eine Verpflichtung erfüllen.

exécuter un ordre : einen Befehl ausführen.

exécuter une promesse : ein Versprechen erfüllen.

exécuter un testament : ein Testament vollstrecken.

EXÉCUTEUR (m) : Vollstrecker, Ausführer.

[J] *exécuteur testamentaire* : Testamentsvollstrecker.

exécuteur de hautes œuvres : Henker, Scharfrichter.

EXÉCUTION (f) : Vollstreckung, Vollziehung.

exécution d'un acte : Ausführung einer Handlung.

exécution de la compensation : Durchführung der Verrechnung.

exécution effective de la prestation : effektive Ausführung der Leistung.

exécution intégrale d'un contrat : vollständige Erfüllung eines Vertrages.

exécution de jugement : Urteilsvollstreckung.

exécution des lois : Vollziehung der Gesetze.

exécution de mesures de sûreté : Vollziehung von Sicherheitsmaassnahmen.

exécution des obligations : Erfüllung von Verpflichtungen.

exécution par voie de contrainte : zwangsweise Erfüllung.

exécution des peines : Strafvollzug.

exécution simultanée : Erfüllung Zug um Zug.

ordonnance d'exécution : Vollstreckungsverordnung.

lieu de l'exécution : Erfüllungsort.

loi d'exécution : Ausführungsgesetz.

arrêté d'exécution : Vollstreckungsbeschluss.

exécution capitale : Hinrichtung.

exécution militaire : standrechtliche Erschiessung.

EXÉCUTOIRE (a et m) : vollstreckbar, rechtskräftig.

[J] *exécutoire par provision* : vorläufig vollstreckbar.

acte en forme exécutoire : vollstreckbare Urkunde.

force exécutoire : Vollstreckbarkeit.

formule exécutoire : Vollstreckungsklausel.

jugement exécutoire : vollstreckbares Urteil.

titre exécutoire : vollstreckbarer Titel.

exécutoire des dépens : Kostenvollstreckungsbefehl.

EXÉGÈSE (f) : Auslegung.

exégèse du code : Gesetzeskommentar.

EXEMPLAIRE (a) : mustergiltig, warnend, abschreckend.

[J] *punition exemplaire* : abschreckende Bestrafung.

EXEMPLAIRE (m) : Ausfertigung, Stück.

exemplaires gratuits de l'auteur : Gratis-exemplare des Verfassers.

EXEMPT (a) : befreit.

exempt de défauts : fehlerlos.

exempt de droits : gebührenfrei.

exempt de droits de douane : zollfrei.

exempt du service militaire : von der Dienstpflicht befreit.

EXEMPTER (v) : befreien.

[J] *exempter le prévenu de toute peine* : den Angeschuldigten straflos erklären.

EXEMPTION (f) : Befreiung, Erlass.

[A] *exemption fiscale, d'impôts* : Befreiung von Steuern.

exemption de service militaire : Befreiung vom Militärdienst.

exemption de peine : Straffreiheit.

EXEQUATUR (m) : Exequatur.

[J] *exequatur judiciaire* : Vollstreckbarkeitserklärung eines Urteils oder eines Schiedsurteils.

exequatur (décret du Gouvernement) : Exequatur für einen fremden Konsul zur Ausübung seines Konsulats.

EXERCER (v) : ausüben, praktizieren.

exercer un art, un métier : eine Kunst, ein Handwerk ausüben.

exercer la médecine : den Arztberuf ausüben.

exercer un droit : ein Recht ausüben.

exercer son pouvoir : seine Macht ausüben.

exercer l'usure : wuchern.

exercer des violences sur qn : Gewalttätigkeit ausüben.

EXERCICE (m) : Geschäft; Verwaltungsjahr.

exercice budgétaire : Budgetjahr.

exercice social : Geschäftsjahr einer Gesellschaft.

EXHÉRÉDATION (f) : Enterbung.

EXHIBER (v) : vorzeigen, zeigen, vorweisen.

EXHIBITION (f) : Vorlegung, Zurschau-stellung.

EXHIBITIONNISME (m) : Exhibitionismus, krankhafter Drang die Geschlechtsteile zu zeigen.

EXHORTATION (f) : Ermahnung.

EXHORTER (v) : ermahnen.

exhorter un témoin à dire la vérité : einen Zeugen ermahnen, die Wahrheit zu sagen.

EXHUMATION (f) : Ausgraben einer Leiche.

EXIGENCE (f) : Erfordernis, Anforderung.
selon l'exigence : nach Bedürfnis.

EXIGIBLE (a) : fällig.

[C] *paiement exigible* : fällige, klagbare Zahlung.

EXIGIBILITÉ (f) : Klagbarkeit, Fälligkeit
les exigibilités : die eintreibbaren Forderungen.

EXIL (m) : Verbannung, Exil, Landesverweisung.

EXISTANT (a et m) : bestehend, Bestand.

EXISTENCE (f) : Dasein, Leben, Auskommen.

[F] *minimum vital* : Existenzminimum.

EX OFFICIO : von Amtswegen.

EXONÉRATION (f) : Entlastung.

[A] *exonération de l'impôt* : Steuerbefreiung.

[B] *exonérer une marchandise* : eine Ware vom Zoll befreien.

EXONÉRER (v) : entlasten, befreien.

s'exonérer d'une dette : seine Schuld tilgen.

EXORBITANT (a) : übertrieben, unerschwinglich.

EXPANSION (f) : Ausdehnung, Ausbreitung.

EXPATRIER (v) : Aus dem Vaterlande vertreiben.

S'EXPATRIER (v) : Sein Vaterland verlassen; auswandern.

EXPECTATIVE (f) : Aussicht, Anwartschaft.

[J] *droit d'expectative sur...* : Anwartschaft auf...

EXPÉDIENT (a) : dienlich.

EXPÉDIENT (m) : Ausweg.

EXPÉDITEUR (m) : Spediteur, Absender.

EXPÉDITION (f) : Beförderung, Spedition, Verschiffung; Ausfertigung.

[J] *première expédition* : Ausfertigung.

en double, triple expédition : Duplikat, Triplikat.

[C] *bulletin d'expédition* : Frachtbrief.

maison d'expédition : Speditionsgeschäft.

frais d'expédition : Ausfertigungskosten.

EXPÉDITIONNAIRE (m) : Spediteur, Versender.

expéditionnaire au greffe : Kanzlist, Abfertigungsbeamter.

EXPÉRIENCE (f) : Erfahrung; Experiment, Versuch.

EXPERT (m) : Sachverständiger.

expert comptable : Büchersachverständiger.

expert en écriture : Schriftsachverständiger.

expert judiciaire : gerichtlich bestellter Sachverständiger.

à dire d'experts : nach dem Urteil Sachverständiger.

rapport d'expert : Sachverständigengutachten.

s'en rapporter au dire des experts : sich auf Sachverständige berufen.

EXPERTISE (f) : Sachverständigengutachten.

expertise médico-légale : gerichtsärztliches Gutachten.

contre-expertise : Gegengutachten.

[ASS] *expertise d'avarie* : Havariegutachten.

expertise sanguine : Blutprobe.

EXPERTISER (v) : begutachten, abschätzen.

EXPIATION (f) : Busse, Sühne.

EXPIRATION (f) : Ende, Erlöschen.

[J] *expiration d'un contrat* : Ablauf eines Vertrages.

expiration d'un délai : Ablauf einer Frist.

EXPIRER (v) : ablaufen, zu Ende gehen.

laisser expirer un délai : eine Frist versäumen.

EXPLICATION (f) : Auslegung, Erklärung.

EXPLICITE (a) : ausdrücklich, klar.

EXPLOIT (m) : Vorladung, amtliche Mitteilung.

[J] *exploit d'ajournement* : Terminladung.

exploit-demande : einleitende Klageschrift.

exploit introductif : prozesseinleitende Ladung.

exploit de saisie : Pfändung.

EXPLOITER (v) : betreiben, ausbeuten.

huissier de justice : Gerichtsvollzieher.

EXPLOITABLE (a) : pfändbar; ausbeutungsfähig.

EXPLOITATION (f) : Betrieb, Ausbeutung.

exploitation agricole : landwirtschaftlicher Betrieb.

exploitation commerciale : Handelsunternehmen.

exploitation de la gêne, de la légèreté ou

de l'inexpérience : Ausbeutung der Notlage, des Leichtsinns oder der Unerfahrenheit (*laesio enormis*).

exploitation industrielle : Gewerbe-Fabrikbetrieb.

exploitation des mines : Bergbau.

exploitation patronale : Ausbeutungssystem des Unternehmers.

frais d'exploitation : Ausbeutungskosten.

en état d'exploitation : im betriebsfähigen Zustand.

société d'exploitation : Ausbeutungsgesellschaft.

EXPLOITER (v) : verwerten, ausbeuten, ausnutzen.

exploiter une entreprise : ein Geschäft betreiben.

EXPLORATEUR (m) : Kundschafter, Ausforscher.

EXPLOSIF (m) : Sprengstoff.

[J] *emploi délicieux d'explosifs* : verbrecherischer Gebrauch von Sprengstoffen.

EXPORTATEUR (m) : Exporteur.

EXPORTATION (f) : Ausfuhr, Export.

[C] *les exportations* : der Exporthandel, der Ausfuhrhandel.

exportation des capitaux : Kapitalflucht.

exportation maritime : überseeische Ausfuhr.

permis d'exportation : Ausfuhrerlaubnis.

prime d'exportation : Ausfuhrprämie.

restriction d'exportation : Ausfuhrbeschränkung.

EXPOSÉ (m) : Denkschrift, Bericht.

[J] *exposé des motifs d'une loi* : Motive zu einem Gesetz.

EXPOSER (v) : erklären; aussetzen.

exposer un enfant : ein Kind aussetzen (verlassen).

EXPOSITION (f) : Ausstellung, Aussetzung, Erklärung.

[J] *exposition des faits* : Darstellung des Tatbestandes.

exposition des personnes sans défense : Aussetzung hilfloser Personen.

exposition de publications obscènes : öffentliche Ausstellung von unsittlichen Veröffentlichungen.

EXPRES (a) : ausdrücklich, deutlich.

EXPRESSÉMENT (a) : absichtlich.

EXPRIMER (v) : ausdrücken.

EXPRESSIS VERBIS : ausdrücklich (*en termes exprès*).

EXPROPRIATION (f) : Enteignung.

expropriation définitive ou à titre permanent : dauernde endgültige Enteignung.

[J] *expropriation de droits réels immobiliers* : Enteignung dinglicher Rechte an Grundbesitz.

expropriation forcée : Zwangsenteignung.

expropriation pour cause d'utilité publique : Enteignung im öffentlichen Interesse.

loi sur l'expropriation : Enteignungsgesetz.

EXPROPRIÉ (m) : Enteigneter.

EXPROPRIER (v) : enteignen.

EXPULSION (f) : Verbannung, Ausweisung.

[A] *arrêt ou ordre d'expulsion* : Ausweisungsbefehl.

[J] *expulsion d'un locataire* : Ausweisung eines Mieters, Exmission.

EXPURGER (v) : säubern, reinigen.

expurger un livre : anstößige Stellen aus einem Buche ausmerzen.

EXTENSIF (a) : ausdehnend.

[J] *interprétation extensive d'une loi* : ausdehnende Auslegung eines Gesetzes.

EXTENSION (f) : Verbreiterung, Ausdehnung.

extension d'une clause : ausdehnende Anwendung einer Vertragsbestimmung.

EXTÉNUER (v) : entkräften.

EXTÉRIEUR (a et m) : auswärtig, äusserlich.

affaires extérieures : auswärtige Angelegenheiten.

relations extérieures : Beziehungen mit dem Ausland.

EXTRITORIALITÉ (f) : Extritorialität, Befreiung der diplomatischen Vertreter von Gerichtsgewalt und Steuerhoheit; Unverletzlichkeit.

EXTINCTION (f) : Auslöschen, Tilgung, Untergang.

extinction de l'hypothèque : Erlöschen der Hypothek.

extinction des obligations : Erlöschen der Schuldverpflichtungen.

EXTINGUIBLE (a) : auslöschar.

EXTORQUEUR (m) : Erpresser.

EXTORSION (f) : Erpressung.

[J] *extorsion de fonds, de signature* : Erpressung von Geld, Erzwingung einer Unterschrift.

EXTRA-CONJUGAL : außerehelich.

EXTRA CONTRACTUEL : ausservertraglich.

EXTRACTIF (a) : ausziehend.

EXTRACTION (f) : Gewinnung, Ausgrabung.

EXTRADER (v) : ausliefern.

refus d'extrader les nationaux : Verweigerung der Auslieferung von eigenen Staatsangehörigen.

EXTRADITION (f) : Auslieferung.

extradition aux États étrangers : Auslieferung an fremde Staaten.

demande d'extradition : Auslieferungssuch.

accorder l'extradition : die Auslieferung bewilligen.

s'opposer à l'extradition : der Auslieferung widersprechen.

refuser l'extradition : die Auslieferung verweigern.

EXTRAIT (m) : Auszug.

extrait d'actes d'état civil : Auszug aus dem Standesamtsregister.

extrait de baptême : Taufschein.

extrait du casier judiciaire : Auszug aus dem Strafregister beim Justizministerium.

extrait de mariage : Trauschein.

extrait mortuaire : Totenschein.

extrait de naissance : Geburtsschein.

extrait des registres : Auszug aus den Registern.

extrait certifié conforme : beglaubigter Auszug.

EXTRAJUDICIAIRE (a) : aussergerichtlich.

indemnité extrajudiciaire : aussergerichtliche Entschädigung.

serment extrajudiciaire : freiwilliger Eid.

EXTRALÉGAL (a) : ungesetzlich.

EXTRANÉITÉ (f) : Ausländereigenschaft.

EXTRARÉGLEMENTAIRE (a) : vorschriftswidrig, unvorschriftsmässig.

EXTRINSÈQUE (a) : äusserlich.

[J] *éléments extrinsèques d'un acte* : Punkte, die ausserhalb einer Vertragsurkunde liegen.

[F] *valeur extrinsèque* : fiktiver angenommener Wert; Nennwert.

EX USU (par l'usage) : durch Uebung.

F

FABRICATION (f) : Fabrikation, Verarbeitung von Rohstoffen, Herstellung von Waren.

produit de fabrication : Fabrikat, Erzeugnis, Fertigprodukt.

secret de fabrication : Fabrikationsgeheimnis.

fabrication en mauvaise part : Fabrikation im schlechten Sinne.

vin fabriqué : gefälschter Wein.

fabrication de fausse monnaie : Fälschmünzerei.

fabrication de faux en écriture : Urkundenfälschung.

FABRIQUE (f) : Fabrik.

marque de fabrique : Fabrikmarke.

secret de fabrique : Fabrikgeheimnis.

protection des marques de fabrique : Fabrikmarkenschutz.

FAÇADE (f) : Vorderseite eines Gebäudes, Fassade.

FACE (f) : Gesicht, Lage.

la face des affaires : der Stand der Geschäfte.

faire face à ses engagements : seine Verpflichtungen erfüllen.

FACILITÉ (f) : Erleichterung.

facilités de paiements : Zahlungserleichterung.

FAÇON (f) : Form, Ausführung.

[C] *travailler à façon* : Stückarbeit leisten, auf Akkord arbeiten.

matière et façon : Material und Verarbeitung.

FAÇONNÉ (a) : gemustert; Untergrund von Banknoten.

FAC-SIMILE (m) : genaue Nachbildung, Faksimile.

FACTEUR (m) : Hersteller, Kommissionär, Briefträger, Gepäckträger.

FACTORIE (f) : Faktorei, Handelsniederlassung.

FACTUM (m), Eingabe, Prozessschrift.

[J] *factum (mémoire)* : das im Prozess den Tatbestand kurz angibt.

FACTURE (f) : Faktura, Rechnung.

[C] *facture provisoire* : Proformarechnung.

faire suivre les frais d'une facture : den Spediteur mit dem Inkasso beauftragen.

FACTURER (v) : Rechnung aufstellen, Faktura anfertigen, in Rechnung stellen.

FACULTÉ (f) : Fähigkeit, Recht.

[J] *l'accusé jouit de toutes ses facultés* : der Angeklagte ist voll zurechnungsfähig.

faculté alternative : wahlweise Ermächtigung.

avoir la faculté de : befugt sein.

FAIBLE (a) : schwach.

faible d'esprit : geistesschwach.

FAILLI (a et m) : zahlungsunfähig, Gemeinschuldner.

FAILLIR (v) : unrecht handeln.

faillir à qc. : gegen etwas verstossen.

FAILLITE (f) : Konkurs, Bankrott.

faillite déclarée : offener Konkurs.

faillite cachée : verschleierter Konkurs.

faillite de fait : Zahlungsunfähigkeit ohne Konkurserklärung.

faillite frauduleuse : betrügerischer Bankrott.

actif de la faillite : Konkursvermögen.

concordat : Vergleich mit den Gläubigern im Konkursverfahren.

dividende de faillite : Konkursdividende.

jugement déclaratif de faillite : das den Konkurs verhängende Urteil.

masse des biens de la faillite : Konkursmasse.

révocation de la faillite : Konkurswiderruf.

déclarer, mettre qn en faillite : jemand in Konkurs bringen.

se mettre en faillite (déposer son bilan) : Konkurs erklären, seine Bilanz bei Gericht niederlegen.

FAIRE (v) : Tun, machen.

[J] *faire de la cavalerie (d'effets de change)* : Wechselreiterei betreiben.

faire des diligences : in der gesetzlich richtigen Form klagen.

faire jurisprudence : entscheidend sein (ein Urteil).

faire justice : richtig entscheiden.

se faire justice : seine eigenes Urteil sprechen, sich Recht verschaffen, Selbstmord begehen.

faire opposition : Einspruch erheben.

faire de la prison : verhaftet sein.

faire le procès à qn : jemand verfolgen.

faire un procès à qn : eine Klage gegen jemand anstrengen.

faire un recours : Berufung, Beschwerde einlegen.

faire savoir : kundtun.

faire valoir qc. : etwas geltend machen.

faire valoir un droit en justice : ein Recht vor Gericht geltend machen.

FAIRE VALOIR (m) : Nutzbarmachung.

FAIT (m) : Tat, Handlung, Ereignis.

[J] *faits admissibles et pertinents* : rechts-erhebliche Tatsachen.

fait d'autrui : Handlung eines Dritten.

fait ayant une portée juridique : relevante Tatsache.

fait concluant : schlüssige Tatsache.

faits constitutifs de délit : Tatbestand des Deliktes.

faits et articles : Parteibehauptungen.

fait non pertinent : unerhebliche Tatsache.

fait notable : wichtige Tatsache.

fait notoire : offenkundige, notorische Tatsache.

fait préparatoire d'un délit : vorbereitende Handlung zu einem Vergehen.

fait du prince : durch die Obrigkeit erzwungene Handlung.

en fait et en droit : in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht.

moyens de fait : tatsächliche Einwendungen (im Gegensatz zu rechtlichen).

point de fait : tatsächlicher Punkt (im Gegensatz zum rechtlichen).

voies de fait : tatsächliche Angriffe (im Gegensatz zu rechtlichen).

FAITS (m pl) : Sachverhalt.

FALSIFICATEUR (m) : Fälscher.

FALSIFICATION (f) : Fälschung.

[J] *falsification des registres* : Fälschung amtlicher Register.

FALSIFIER (v) : fälschen, verfälschen.

falsifier des billets de banque : Banknoten fälschen.

falsifier des denrées alimentaires : Nahrungsmittel fälschen.

falsifier des pièces de légitimation : Ausweise fälschen.

falsifier des poids et mesures : Maasse und Gewichte fälschen.

falsifier des preuves : Beweismittel fälschen.

falsifier des titres : Wertschriften fälschen.

FALSUS PROCURATOR (faux représentant) (m) : Vertreter ohne Vollmacht.

FAMILLE (f) : Familie.

[J] *biens de famille* : Familienvermögen.
conseil de famille : Familienrat.

gérer des biens en bon père de famille : als guter Familienvater verwalten.

livret de famille : Familienbuch.

FAMINE (f) : Hungersnot.

FARDEAU (m) : Last.

[J] *fardeau de la preuve* : Beweislast.

charger qn du fardeau de la preuve : jemand die Beweislast auferlegen.

déplacer le fardeau de la preuve : die Beweislast umkehren.

répartir le fardeau de la preuve : die Beweislast verteilen.

FAROUCHE (a) : wild, scheu.

FAUSSAIRE (m) : Fälscher.

FAUTE (f) : Fehler, Versehen, Schuld.

[J] *faute par abstention* : Fahrlässigkeit.

faute conjugale : Ehebruch.

faute concurrente : konkurrierendes Verschulden.

faute contractuelle : vertragswidriges Verhalten.

faute délictuelle : ausservertragliches Verschulden (*quasi délictuelle*).

faute grave : grobes Versehen.

faute légère : leichtes Verschulden.

faute professionnelle : beruflicher Fehler, Kunstfehler.

FAUTEUR (m) : Helfershelfer.

fauteur de troubles : Unruhestifter.

fauteur et complice d'un crime : Mittäter eines Verbrechens.

FAUX (a) : falsch.

[J] *accuser à faux* : fälschlich anklagen.
faux incident civil, inscription de faux : Bestreitung der Echtheit; Fälschungsklage.

arguer une pièce de faux : eine Urkunde als falsch anfechten.

faux bilan : gefälschte Bilanz.

fausse monnaie : Falschgeld.

faux serment : Meineid.

faux témoignage : falsche Zeugenaussage.

FAUSSAIRE : Fälscher.

FAVEUR (f) : Gunst, Gnade, Begünstigung.

[J] *majorité de faveur* : für die Verurteilung nicht ausreichende Mehrheit.

minorité de faveur : Minderheit, die zur Freisprechung ausreicht.

jour de faveur : Gnadentag.

FAVORABLE : günstig.

FAVORISER (v) : [J] *un délit* : Beihilfe leisten.

FAVORITISME (m) : Günstlingswirtschaft.

FÉCONDATION (f) : Befruchtung.

FÉCONDER (v) : befruchten.

FÉCONDITÉ (f) : Fruchtbarkeit.

FÉDÉRAL (a) : Bundes...

FÉDÉRATION d'États (f) : Staatenbund.

FÉLONIE : Treubruch.

FEMME : Frau.

[J] *femme autorisée en justice* : Ehefrau, die mit gerichtlicher Vollmacht zum selbständigen Handeln ausgestattet ist.

femme commerçante : Handelsfrau.

femme commune (en biens) : Ehefrau, die mit ihrem Ehemann in Gütergemeinschaft lebt.

femme divorcée : geschiedene Frau.

femme en puissance de mari : verheiratete Frau.

FER (m) : Eisen.

les fers : die Ketten, Gefängnis.

chemin de fer : Eisenbahn.

jeter dans les fers : ins Gefängnis werfen.

FÉRIÉ (m) : Fest, Feier.

jour férié : gesetzlich anerkannter Feiertag.

FERME (a et f) : Pachtgut.

[J] *ferme à colonage partiaire* : Pachtvertrag mit Teilung des Ertrages zwischen Verpächter und Pächter (auch *métayage* genannt).

bail à ferme : Pachtvertrag.

donner à ferme : in Pacht geben.

prendre à ferme : in Pacht nehmen.

fermage : Pachtzins.

concéder la ferme des jeux : Spielkonzession erteilen.

FEU (a) : verstorben.

FEU (m) : Feuer, Licht.

feu arrière : Schlusslicht.

feu de position : Standlicht.

FEUILLE (f) : Blatt.

[J] *feuille d'audience* : Urteilsliste des Gerichtsschreibers.

feuille de chargement : Ladeschein.

feuille d'émargement : Besoldungsliste.

feuille officielle de commerce : offizielles Handelsamtsblatt.

feuille d'impôt : Steuererklärung.

FIANÇAILES (f pl) : Verlöbnis.

[J] *contrat de fiançailles* : Verlobungsvertrag.

rupture de fiançailles : Bruch des Verlöbnisses.

FIANCÉ (m) : Verlobter.

FICHE (f) : Zettel, Karte.

FICTIF (a) : erdichtet, zum Schein.

FIDÉICOMMIS (m) : Erb-Stammgut, Fideikommiss.

[J] *acte de fidéicommiss* : Errichtungsakt des Fideikommisses.

fidéicommiss de famille : Familienfideikommiss.

FIDÉICOMMISSAIRE (m) : Fideikommissanwärter.

substitution fidéicommissaire : Einsetzung eines Nacherben.

FIDÉJUSSION (f) : Bürgschaft.

FIDÉJUSSEUR (m) : Bürge.

FIDÉLITÉ (f) : Treue.

[J] *fidélité conjugale* : eheliche Treue als gesetzliche Verpflichtung der Eheleute (*devoir de fidélité des époux*).

fidélité à un contrat : Vertragstreue.

FIDUCIAIRE (a et m) : Treuhänder, treuhänderisch.

[J] *contrat fiduciaire* : Treuhandvertrag.

cession fiduciaire : Abtretung zu treuen Händen.

propriété fiduciaire : treuhänderisches Eigentum.

société fiduciaire : Treuhandgesellschaft.

fiduciant : der zu treuen Händen Gebende.

fiducie : Sicherungsübereignung.

le grevé de fiducie : Treuhänder.

[F] *circulation fiduciaire* : Notenumlauf.

monnaie fiduciaire (en billets de banque) : Papiergeld.

FIGURER (v) : bilden, abbilden, figurieren
figurer sur une liste électorale : auf einer Wahlliste figurieren.

FILATURE (f) : Nachspüren.

prendre qn en filature : jemand nachspüren, ihn beobachten.

FILATURE (f) : Spinnerei.

FILER (v) : nachspüren, überwachen.

FILIALE (f) : Zweiggeschäft.

FILIATION (f) : Verwandtschaft in absteigender Linie.

[J] *recherche de filiation* : Erforschung der Abstammung.

preuve de filiation : Beweis der Abstammung.

FILLEUL (m) : Patenkind.

FILOU (m) : Gauner, Betrüger.

FILOUTERIE d'auberge (f) : Zechprellerei.

FILOUTER (v) : prellen.

FIN (f) : Ende, Schluss, Ziel, Tod.

[J] *fins* (im Plural) : Antrag im Prozess.

fins civiles en matière pénale : Antrag der Zivilpartei im Strafverfahren auf Zahlung einer Geldsumme.

fin de non-payer : Antrag des Beklagten, um die Zahlung zu verschleppen.

fin de non-procéder : dilatorischer Antrag.

fin de non-recevoir : Antrag der Verweigerung der Einlassung auf den Prozess.

adjudger les fins de la requête : dem Antrag entsprechend erkennen.

renvoyer qn des fins de sa plainte : jemand mit seiner Klage abweisen.

[C] *payable fin courant, fin prochain* : zahlbar Ende dieses, nächsten Monats.

FINAL (a) : endlich, endgültig.

cause finale : Endzweck.

compte final : Schlussabrechnung.

FINANCES (f pl) : Finanzen.

financer : Geld herausrücken.

financier : Finanzmann.

FINASSER (v) : Kniffe gebrauchen.

FINISSAGE (m) : Fertigstellung, Verarbeitung.

FISC (m) : Fiskus, Staatsschatz, Steuerverwaltung, Steuerbehörde.

[F] *année fiscale* : Steuerjahr.

droit fiscal : Steuerrecht.

exemption fiscale : Steuerbefreiung.

puissance fiscale : Steuerpferdestärke für Berechnung der Automobilsteuer.

FIXATION (f) : Festsetzung.

fixation des cours : Kursfestsetzung.

[J] *fixation des dommages-intérêts* : Festsetzung des Schadensersatzes.

fixation de la peine : Bestimmung der Strafe.

action en fixation de droit : Feststellungsklage.

FIXE (a et m) : bestimmt, fest, Fixum.

appointements fixes : festes Gehalt.

contrat à terme fixe : Fixgeschäft.

délai fixe : genau bestimmte Frist.

prix fixe : fester Preis.

FIXER (v) : bestimmen, festsetzen.

fixer un délai : eine Frist setzen.

fixer son domicile : seinen Wohnsitz nehmen.

se fixer : sich festlegen; sich dauernd niederlassen.

FLAGRANT (a) : frisch begangen.

[J] *pris en flagrant délit* : auf frischer Tat ertappt.

FLOTTAGE (m) : Flösserei.

FLOTTANT (a) : schwimmend, schwebend.

[F] *dette flottante* : schwebende Schuld.

[J] *les flottements de la jurisprudence* : die Schwankungen der Rechtsprechung.

F. O. B. (fob) : frei an Bord (free on board) : Warenlieferungsklausel.

FOI (f) : Glaube, Vertrauen, Treue.

[J] *la bonne foi* : der gute Glauben : Treu und Glauben.

de bonne foi (bonna fide) : guten Glaubens.

de mauvaise foi (mala fide) : bösen Glaubens.

en foi de quoi : urkundlich dessen.

sous la foi du serment : eidesstattlich.

texte qui fait foi : autentischer Text.

FOIRE (f) : Messe, Jahrmarkt *d'échantillons* Mustermesse.

FOL (fou) (a) : töricht, unsinnig.

[J] *fol appel* : unbegründete Berufung.

FOLIE (f) : Wahnsinn, Geisteskrankheit.

FOMENTER des troubles (v) : Unruhen erzeugen, aufwiegeln.

FONCIER (a) : den Grund und Boden bezüglich.

[J] *charge foncière* : Grundlast.

crédit foncier : Grundkredit.

droit foncier : Bodenrecht.

dette foncière : Grundschuld.

impôts fonciers : Grundsteuer.

propriétaire foncier : Grundeigentümer.

rente foncière : Grundrente, Bodenzins.

registre foncier : Grundbuch.

servitude foncière : Grunddienstbarkeit.

FONCTION (f) : Funktion, Amt.

fonction accessoire : Nebenamt.

fonctions à vie : lebenslängliches Amt.

fonctions temporaires : vorübergehendes Amt.

entrer en fonctions : sein Amt antreten.

résigner ses fonctions : sein Amt niederlegen.

FONCTIONNAIRE (m) : Beamter.

fonctionnaire administratif : Verwaltungsbeamter.

[J] *fonctionnaire d'autorité* : mit Befehlsgewalt ausgestatteter Beamter.

fonctionnaire de droit : regulär ernannter Beamter.

fonctionnaire de fait : Beamter de facto, der nur tatsächlich tätig ist.

fonctionnaire de gestion : Verwaltungsbeamter.

fonctionnaire de l'ordre judiciaire : Gerichtsbeamter.

fonctionnaire subalterne : Subalternbeamter.

fonctionnaire supérieur : höherer Beamter.

statut des fonctionnaires : Beamtengesetz.

FONCTIONNER (v) : Tätigkeit ausüben, tätigwerden.

FOND (m) : Hauptsache.

[J] *audience au fond (débat au fond)* : Hauptverhandlung.

juge du fond : Richter, der die Rechtsfrage entscheidet.

jugement au fond : Haupturteil.

le fond du droit : das materielle Recht.

le fond emporte la forme : der Inhalt geht über die Form.

plaider au fond : zur Hauptsache verhandeln.

statuer sur le fond : in der Hauptsache entscheiden.

vider le fond du débat : die Streitsache austragen.

voir le fond de l'affaire : der Sache auf den Grund gehen.

FONDAMENTAL (a) : wesentlich, grundsätzlich.

FONDATEUR (m) : Gründer.

[J] *fondateur d'une société anonyme* :
Gründer einer Aktiengesellschaft.
part de fondateur : Gründeranteil.

FONDATION (f) : Gründung, Stiftung.

fondation par apports en nature ou en espèces : Sachgründung oder Bargründung.

fondation successive : Stufengründung.

fondation de droit public : öffentlichrechtliche Stiftung.

fondation de famille : Familienstiftung.

acte de fondation : Stiftungsurkunde.

but de la fondation : Stiftungszweck.

FONDÉ : begründet.

fondé sur des faits : auf Tatsachen gegründet.
mal fondé : unbegründet.

FONDÉ DE POUVOIR (m) : Prokurist, Bevollmächtigter.

FONDEMENT (m) : Grundlage, Grund.

avec fondement : begründet.

sans fondement : grundlos.

FONDS (m) : Grundstück; Grund und Boden.

[J] *fonds dominant* : herrschendes Grundstück.

fonds servant : dienendes Grundstück.

fonds indivis : ungeteiltes Gemeinschaftsgut.
bien-fonds : Liegenschaft.

fonds de commerce : Geschäft mit Kundenschaft.

fonds dotal : das gesamte Frauengut, Mitgift.

fonds de magasin : Warenlager.

[F] *fonds* : Geld, Kapital.

fonds d'amortissement : Tilgungsfonds.

fonds des assurances : Versicherungsfonds.

fonds de chômage : Arbeitslosenfürsorgefonds.

[C] *fonds de roulement* : Betriebskapital.

fonds social : Gesellschaftskapital.

appel de fonds : Aufruf zur Einzahlung.

placer son argent à fonds perdu : Geld auf Leibrente anlegen.

FONGIBLE (a) : vertretbar.

[J] *choses fongibles* : vertretbare Sachen.

FOR (m) : Gerichtsstand.

(*vieux français*)

[J] *for de l'acte illicite* : Gerichtsstand der unerlaubten Handlung.

for ambulant : fliegender Gerichtsstand.

for du domicile d'affaires : Gerichtsstand des Geschäftssitzes.

for exclusif : ausschliesslicher Gerichtsstand.

for facultatif : wahlweiser Gerichtsstand.

for de la situation de la chose : Gerichtsstand der belegenen Sache.

for prorogé : vereinbarter Gerichtsstand.

FORAGE (m) : Bohrung.

FORAIN (a et m) : fremd; Markthändler.

[J] *saisie foraine* : Arrest gegen ausländische Schuldner.

marchand forain : herumziehender Händler.

FORÇAT (m) : Zuchthäusler.

FORCE (f) : Stärke, Kraft, Macht.

[J] *force de chose jugée* : rechtskräftig entschiedene Sache (*res judicata*).

force exécutoire : Vollstreckbarkeit.

force d'un jugement définitif : Rechtskraft eines Endurteils.

force de loi : Gesetzeskraft.

force majeure : höhere Gewalt.

force obligatoire des contrats collectifs :
Verbindlichkeit der Kollektivarbeitsverträge.

force probante : Beweiskraft.

force publique : Polizeigewalt.

force résolutoire : auflösende Kraft.

force rétroactive (ex post facto) : rückwirkende Kraft.

force suspensive : aufschiebende Kraft.

être en force : rechtskräftig sein.

travaux forcés : Zuchthaus, Zwangsarbeit.

vente forcée : Zwangsverkauf.

[F] *cours forcé de la monnaie* : Zwangsgeldkurs.

emprunt forcé : Zwangsanleihe.

FORCÉMENT (a) : notwendigerweise, notgedrungen.

FORCENÉ (a) : rasend, wahnsinnig.

FORCER (v) : zwingen, bezwingen, nötigen.
forcer une serrure : ein Schloss erbrechen.

FORCLOS (a) : von etwas ausgeschlossen.

FORCLUSION (f) : Rechtsausschluss.

[J] *délai de forclusion* : Ausschlussfrist.
la forclusion est acquise : die Frist ist abgelaufen.
jugement par forclusion : Ausschlussurteil.

FORFAIT (m) : Verbrechen, Frevel.

FORFAIT (m) : Pauschalvertrag.

[C] *vente, achat à forfait* : Kauf in Bausch und Bogen.
faire un forfait avec qn : etwas verdingen.
prendre à forfait : zu einem Akkordpreis etwas unternehmen.

FORFAITAIRE (a) : Akkord...

marché forfaitaire : Akkordvertrag : Pauschalpreis.

FORFAIRE A (v) : sich vergehen gegen, verwirken.

FORFAITURE (f) : Amtsverbrechen.

FORMER (v) : bilden, gestalten, aushecken.

FORME (f) : Form.

[F] *forme authentique* : öffentliche Beurkundung.
forme judiciaire : richterliche Form.
en bonne et due forme : in gehöriger Form.
en forme exécutoire : in vollstreckbarer Form.
vice de forme : Formfehler.
pour la forme : zum Schein.

FORMEL (a) : förmlich, formell, ausdrücklich.

FORMULAIRE (m) : Formular, Formularbuch.

FORMULE (f) : Formel.

[J] *formule de contrat* : Vertragsformular.
formule de serment : Eidesformel.
formule solennelle : Beteuerungsformel.

FORMULER (v) : richtig in guter Form abfassen.

formuler une plainte : eine Klage anbringen, abfassen.

formuler des réclamations : Anträge stellen.

FORT (a) : stark.

à plus forte raison : mit um so grösserem Rechte.

prix fort : Höchstpreis.

la raison du plus fort : das Recht des Stärkeren, Faustrecht.

se porter fort pour autrui : für einen Dritten eintreten.

FORTUIT (a) : zufällig.

[J] *cas fortuit* : Fall höherer Gewalt, Zufall.
événement fortuit : zufälliges Ereignis.

FORTUNE (f) : Glück, Schicksal.

(Ass) *fortune de mer* : Seegefahr.

à ses risques, périls et fortune : auf seine eigene Gefahr.

FORTUNE (m) : Vermögen.

[F] *fortune brute* : Bruttovermögen.

fortune nette : Nettovermögen.

impôt sur la fortune : Vermögenssteuer.

fortune sociale : Gesellschaftsvermögen.

FOSSE (f) : Grube, Grab.

FOUILLER (v) : durchsuchen, vertiefen.

fouiller le domicile : Hausdurchsuchung vornehmen.

fouiller une personne mise en état d'arrestation : eine verhaftete Person durchsuchen.

fouiller une question : eine Frage genau studieren.

FOURBE (a et m) : Betrüger, hinterlistig.

FOURNIR (v) : liefern.

[J] *fournir caution* : Bürgen stellen.

fournir ses comptes : Rechnung legen.

fournir ses défenses : seine Einwendungen vorbringen.

fournir la preuve : Beweis liefern.

FOURNISSEUR (m) : Lieferant.

FRAIS (m. pl.) : Kosten, Auslagen.

frais et dépenses : Gerichts- und Parteikosten.

frais de déplacement : Reise und Aufenthaltskosten (per diem).

frais de déplacement de témoin : Zeugengebühren.

frais d'expertise : Sachverständigengebühren.

frais de faillite : Konkurskosten.

frais frustratoires : unnötig verursachte Kosten.

frais judiciaires, de justice : Gerichtskosten.

frais et loyaux coûts : Kosten einer Vertragsausfertigung.

frais de procès : Prozesskosten.

adjudication des frais : Zusprechung der Kosten.

être condamné aux frais : zu den Kosten verurteilt werden.

les frais suivent le principal : der Prozessausgang entscheidet über die Kosten.

FRANC (a et m) : frei, franko.

(Ass) *franc d'avarie* : Freistellung der Versicherung von Seeschaden.

franc de coulage : Freistellung der Versicherung von der Haftung für Leckage an Bord.

[C] *franco, franc de port* : frei bis zum Bestimmungshafen.

franco à bord (fob) : frei an Bord.

franco quai (fas) : frei Quai.

franc d'impôts : steuerfrei.

franc de tous impôts présents et futurs : frei von allen gegenwärtigen und künftigen Steuern.

fonds vendu franc et quitte : Grundstück lastenfrei und schuldenfrei verkauft.

jour franc : voller Tag.

zone franche : Freizone.

FRANCHISE (f) : Freiheit, Befreiung.

franchise diplomatique : Exterritorialität.

franchise douanière : Zollfreiheit.

lieu de franchise : Freistätte.

FRANCHISSEMENT des frontières : Grenzüberschreitung.

FRANCISATION (f) : Franzisierung.

[J] *acte de francisation* : behördlicher Akt über die Verleihung der Einschreibung eines Schiffes in das französische Schiffsregister.

FRANC-MAÇON (m) : Freimaurer.

FRAPPAGE (m) : Prägung (von Gold und Silber).

FRAPPER (v) : schlagen, belasten.

[J] *frapper d'une peine* : eine Strafe auferlegen.

bien frappé de séquestre : unter Zwangsverwaltung gestelltes Gut.

immeuble frappé d'hypothèque : hypothekarisch belastetes Grundstück.

[D] *merchandises frappées de droit* : mit Zoll belastete Waren.

FRATERNISER (v) : sich verbrüdern.

FRATRICIDE (m) : Brudermord, Brudermörder.

FRAUDE (f) : Täuschung, Betrug.

[J] *fraude commerciale* : Täuschung über Qualität oder Quantität der Ware.

fraude douanière : Zollhinterziehung.

fraude fiscale : Steuerhinterziehung.

en fraude des créanciers : Betrug zum Schaden der Gläubiger.

en fraude à la loi : unter Umgehung des Gesetzes.

par fraude : unter Vorspiegelung falscher Tatsachen.

FRAUDER (v) : betrügen, schmuggeln.

FRAUDEUR (m) : Betrüger, Schmuggler.

FRAUDULEUX (a) : betrügerisch.

commerce frauduleux : Schmuggelhandel.

faillite frauduleuse : betrügerischer Konkurs.

FRELATER (v) : verfälschen (Nahrungsmittel, Wein).

FRÉQUENTER (v) : oft besuchen, mit jemand engen Verkehr haben.

FRÈRE (m) : Bruder.

frère aîné : älterer Bruder.

frère cadet : jüngerer Bruder.

frère consanguin : Halbbruder väterlicherseits.

frère germain : vollblütiger Bruder mit demselben Vater und derselben Mutter (auch *de lit entier* genannt).

frère naturel : unehelicher Bruder.

frère puîné : nachgeborener Bruder.

frère utérin : Halbbruder von Mutterseite (frater uterinus).

beau-frère : Stiefbruder, Schwager.

FRET (m) : Fracht, Charter, Schiffsvermietung.

[C] *donner, prendre un navire à fret* : ein Schiff chartern (mieten oder vermieten).

prendre du fret : Fracht an Bord nehmen (*nolis*).

FRÉTER (*noliser*) (v) : ein Schiff mieten oder vermieten, befrachten.

FRÉTEUR (m) : Reeder, Verfrachter.

FRIPON (m) : Spitzbube, Gauner.

FROISSER (v) : kränken, beleidigen.

FRONT (m) : Stirn, Front.

front populaire : Volksfront.

FRONTALIER (a et m) : Grenzbewohner; an der Grenze.

[D] *carte frontalière* : Grenzausweis.

trafic frontalier : Grenzverkehr.

FRONTIÈRE (f) : Grenze.

frontière territoriale : Landesgrenze.

fermeture de la frontière : Sperrung der Landesgrenze.

FRUIT (m) : Frucht, Ertrag, Nutzen.

[J] *fruits casuels* : gelegentliche Einkünfte.

fruits civils : Zinsen.

fruits industriels : gewerblicher Ertrag.

fruits naturels : Früchte, die eine Sache ihrer Natur nach gibt.

ferme, culture à mi-fruit : Halbpacht unter Teilung des Ertrages zwischen Verpächter und Pächter (auch *métayage* genannt).

FRUSTRATION (f) : Benachteiligung.

FRUSTRATOIRE (a) : unnütz.

[J] *acte frustratoire, frais frustratoires* : ein unnötige Kosten verursachender Akt eines Beamten, um nur Gebühren. zu beziehen.

appel frustratoire : unbegründete frivol eingelegte Berufung.

FRUSTRER (v) : benachteiligen, jemand etwas unberechtigtweise entziehen.

FUGITIF (m) : Flüchtling.

FUIR (v) : fliehen.

FUITE (f) : Flucht.

danger de fuite : Fluchtgefahr.

délit de fuite : Vergehen des Fahrzeugführers, der bei einem Unfall sich der Verantwortung durch die Flucht entzieht.

présomption de fuite : Fluchtverdacht.

tentative de fuite : Fluchtversuch.

FUNÉRAILLES (f. pl.) : Leichenbestattung.

AU FUR ET A MESURE : je nachdem, nach Massgabe.

FURTUM USUS (*vol d'usage*) : Gebrauchsdiebstahl.

FUSILLER (v) : erschiessen.

FUSION (f) : Zusammenlegung, Vereinigung, Fusion.

[J] *fusion par absorption d'une société par une autre* : Fusion durch Aufsaugen einer Gesellschaft durch eine andere.

fusion par création d'une nouvelle société par la fusion de plusieurs autres : Fusion durch Gründung einer neuen Gesellschaft, in die mehrere andere aufgehen.

FUSIONNER (v) : vereinigen, verschmelzen.

FUTILE (a) : wertlos, geringfügig.

raison futile : wertloses Argument.

FUYARD (m) : Flüchtling.

G

GABELLE (f) : Salzsteuer.

GACHAGE (m) : Verschleuderung.

GACHER (v) : verschleudern, pfuschen, verschwenden.

GAGE (m) : Pfand.

[J] *créance garantie par gage* : durch Pfand gesicherte Forderung.

droit de gage : Pfandrecht.

lettre, titre de gage : Pfandbrief, Pfandtitel.

gage légal : gesetzliches Pfand.

gage mort : Pfand ohne Nutzung der Früchte durch den Pfandnehmer.

gagerie : Vermieterpfandrecht.

gagiste : Pfandnehmer.

créancier-gagiste : Pfandgläubiger.

prêteur sur gage : Pfandleiher.

GAGER (v) : pfänden; wetten; bezahlen.

GAGEURE (f) : Wettpreis.

GAGNANT (m) : Gewinner.

GAGNER (v) : gewinnen.

[J] *gagner le procès* : den Prozess gewinnen.
gagner sa vie : seinen Lebensunterhalt verdienen.

GAIN (m) : Gewinn.

gain de cause : Gewinn des Prozesses.

gain illégitime : unrechtmässiger Gewinn.

gain manqué : entgangener Gewinn (lucrum cessans).

perte de gain : Verdienstausschlag.

obtenir gain de cause : Recht bekommen.

GAGNE-PAIN (m) : Broterwerb.

GARANT (m) : Bürge, Garant.

[J] *se porter garant de qn* : sich für jemand verbürgen.

GARANTIE (f) : Garantie, Sicherheit, Bürgschaft.

[J] *garantie accessoire* : zusätzliche Sicherheit.

garantie conventionnelle : vertragliche Sicherheit.

garantie de l'Etat contre les risques d'exportation : Garantie des Staates für das Exportrisiko.

garantie du porte-fort : Garantievertrag.

garantie en raison des défauts : Mängelhaftung.

garantie des qualités promises : Haftung für zugesicherte Eigenschaften der Kaufsache.

garantie réelle : dingliche Sicherheit.

garantie du résultat suffisant d'enchères : Ausbietungsgarantie.

faire appel à une garantie : Eine Sicherheit in Anspruch nehmen.

sans garantie : ungesichert, ungedeckt.

action en garantie : Klage auf Gewährleistung.

appel, évocation en garantie : Streitverkündung.

GARANTIR (v) : garantieren, sicherstellen, verbürgen.

GARDE (m) : Wächter, Wärter, Aufseher.

garde-barrière : Schrankenwärter.

garde-chasse : Jagdhüter.

garde-forestier : Waldaufseher.

garde-frontière : Grenzwächter.

garde-malade : Krankenwärter.

[J] *le garde des sceaux* : Justizminister.

GARDE (f) : Bewachung, Beaufsichtigung.

attribution de la garde d'un enfant : Anvertrauung der Fürsorge für ein Kind.

prendre en garde : in Verwahrung nehmen.

GARDIEN (m) : Wächter, Aufseher.

gardien de la paix : Schutzmann.

gardien de prison : Gefangenewart (geôlier).

GARNIR (v) : versehen, möblieren.

GAZ (m) : Gas.

gaz d'échappement : Auspuffgas.

gaz lacrymogène : Tränengas.

gaz toxique : Giftgas.

GELÉE (f) : Frost.

gelée blanche : Reif.

GELER (v) : zufrieren.

crédits gelés : eingefrorene Guthaben.

GENDRE (m) : Schwiegersohn.

GÈNE (f) : Notlage, Bedürftigkeit.

[J] *exploiter la gêne* : die Notlage ausbeuten.

GÊNER (v) : Stören, in Verlegenheit bringen, belästigen.

GÉNÉRALISER (v) : verallgemeinern.

GENS (m. pl.) : Leute, Dienerschaft.

[J] *gens de justice* : Gerichtspersonen.

gens de robe : Juristen.

droit des gens : Völkerrecht.

gens sans patrie : Heimatlose.

GEOLE (f) : Gefängnis.

GEOLIER (m) : Kerkermeister.

GÉOMÈTRE (m) : Landmesser, Feldmesser.

GÉRANCE (f) : Verwaltung, Geschäftsführung.

GÉRANT (m) : Geschäftsführer, Verwalter.

gérant sans mandat : Geschäftsführer ohne Auftrag.

gérant responsable d'un journal : verantwortlicher Verleger einer Zeitung.

GÉRER (v) : verwalten, führen.

gérer une tutelle : eine Vormundschaft führen.

GESTATION (f) : Schwangerschaft.

GESTE (m) : Gebärde, Geste.

diffamation par le geste : Ehrverletzung durch Gebärde.

GESTION (f) : Geschäftsführung, Amtsführung.

[J] *approbation de la gestion* : Genehmigung der Geschäftsführung.

ordonner une gestion : eine Geschäftsführung anordnen.

rendre compte de sa gestion : Rechenschaft für seine Geschäftsführung ablegen.

rapport de gestion : Geschäftsbericht.-

GIFLER (v) : ohrfeigen.

GLOBAL (a) : alles eingeschlossen, pauschal.

[F] *impôt global* : Gesamtsteuer.

indemnité globale : Gesamtabfindung.

globalement : insgesamt.

GLOBALISATION (f) : Pauschalierung.

GLOSE (f) : Glosse, Auslegung, Tadel.

glose marginale : Randglosse.

GLOSSATEUR (m) : Kommentator.

GOVERNEMENT (m) : Regierung.

gouvernement fantoche : Scheinregierung.

GRACE (f) : Gnade, Begnadigung.

[J] *droit de grâce* : Begnadigungsrecht des Staatsoberhauptes.

délai de grâce : Gnadenfrist, Respektfrist.

faire grâce : begnadigen.

recours en grâce : Gnadengesuch.

GRACIEUX (a) : unentgeltlich, freiwillig.

[J] *juridiction gracieuse* : freiwillige Gerichtsbarkeit.

GRADATION (f) : Rangfolge, Abstufung.

GRAIN (m) : Korn, Getreide.

GRAND (m et a) : gross.

[C] *grand livre* : Hauptbuch.

grande vitesse : Eilgut.

grand livre de la dette publique : Staatsschuldbuch.

GRANGE (f) : Scheune.

GRATTE-CIEL (m) : Wolkenkratzer.

GRATUIT : Unentgeltlich, grundlos.

accusation gratuite : grundlose Anklage.

assistance judiciaire gratuite : Armenrecht (in forma pauperis).

à titre gratuit : umsonst, gebührenfrei.

GRATUITÉ (f) : Unentgeltlichkeit.

GRÉ (m) : Gefallen, Belieben, Wille.

de gré à gré : auf gütlichem Wege.

bon gré, mal gré : wohl oder übel.

de bon gré : aus freiem Willen.

de son propre gré : freiwillig.

GREFFE (m) : Gerichtsschreiberei.

[J] *droits de greffe* : Kanzleigeühren.

GREFFIER (m) : Gerichtsschreiber.

GRÊLE (m) : Hagel.

GRÈVE (f) : Streik, Ausstand.

grève de la faim : Hungerstreik.

grève perlée : Streik mittels passiven Widerstandes.

grève sur le tas : Streik mittels Fabrikbesetzung.

faire la grève, se mettre en grève : streiken.

gréviste : Streiker.

briseur de grève : Streikbrecher.

GREVER (v) : belasten, beschweren.

[J] *grever de gages* : verpfänden.

grever d'hypothèques : hypothekarisch belasten.

grevé d'un impôt : mit einer Steuer belastet.

GRIEF (m) : Klage, Beschwerdegrund.

[J] *griefs d'appel* : Berufungsgründe.

griefs et contredits : Beschwerdegründe.

GRIFFE (f) : Namensstempel, Namenszug.

GRIVÈLERIE (f) : Zechprellerei.

GRIVELEUR (m) : Zechpreller.

GROSSE (f) : vollstreckbare Urkunde eines

[J] Urteils oder einer notariellen Urkunde.

[C] *grosse aventure* : Bodmerei.

prêt à la grosse : Bodmereidarlehn.

GROSSESSE (f) : Schwangerschaft.

GUÉRISON (f) : Heilung.

GUÉRISSABLE (a) : heilbar.

GUERRE (f) : Krieg, Kampf, Streit.

[J] *bénéfices de guerre* : Kriegsgewinn.

contrebande de guerre : Kriegsschmuggel.

contribution de guerre : Kriegssteuer.

impôt sur les bénéfices de guerre : Kriegsgewinnsteuer.

testament en cas de guerre : Kriegsnottestament.

GUERROYER (v) : Krieg führen.

GUET-APENS (m) : Hinterhalt.

[J] *meurtre par guet-apens* : Meuchelmord aus dem Hinterhalt.

GUILLOTINE (f) : Fallbeil.

H

HABILE (a) : fähig, geschickt.

[J] *habile à contracter mariage* : heiratsfähig sein.

habile à succéder : erbfähig sein.

habile à tester : testierfähig sein.

habile aux affaires : geschäftstüchtig.

HABILITÉ (f) : Fähigkeit.

[J] *être habilité à succéder* : Erbfähigkeit.

être habilité à ester en justice : Prozessfähigkeit.

HABILITER (v) : befähigen.

[H] *habiliter un mineur* : einem Unmündigen die Handlungsfähigkeit geben.

être habilité à recueillir des signatures : kollektiv zeichnungsberechtigt sein.

HABITANT (m) : Einwohner.

contrôle des habitants : Einwohnerkontrolle.

HABITATION (f) : Wohnung.

[J] *droit d'habitation* : Wohnrecht.

habitations à bon marché : billige Volkswohnung.

HABITER (v) : wohnen.

HABITUDE (f) : Gewohnheit.

[J] *habitudes locales* : örtliche Gebräuche.

délinquant d'habitude : Gewohnheitsverbrecher.

HABITUÉ (m) : Stammgast.

HABITUEL (a) : gewohnheitsmässig.

HALAGE (m) : Treideln.

[J] *servitude de halage* : Dienstbarkeit des Leinpfades zum treideln der Schiffe.

HALLAGE (m) : Marktgeld für den Platz in der Markthalle.

HASARD (m) : Glücksfall, Zufall.

jeu de hasard : Glücksspiel.

HATIF (a) : frühzeitig, reif.

HAUSSE (f) : Steigen, Hausse.

[B] *hausse des fonds* : Steigen der Börsenkurse.

[C] *hausse des prix* : Steigen der Warenpreise.

jouer à la hausse : spekulieren auf das Steigen der Kurse, der Preise (*à la hausse* spekulieren).

HAUSSIER (m) : Spekulant *à la hausse*.

HAUT (a) : hoch.

[J] *la Haute Cour* : der oberste Gerichtshof (politisch) für Verbrechen gegen den Staat, gewählt von den politischen Körperschaften.

les hautes études : Hochschulstudien.

haute justice : hohe Gerichtsbarkeit.

haut-parleur : Lautsprecher.

haute trahison : Hochverrat.

les hautes parties contractantes : die hohen vertragschliessenden Parteien (in internationalen Verträgen).

le maître des hautes œuvres : der Scharfrichter, der Henker.

HAUTAIN (a) : stolz, hochmütig.

HEBDOMADAIRE (a) : wöchentlich.

HEBDOMADAIRE (m) : Wochenschrift.

HÉGÉMONIE (f) : Vorherrschaft, Hegemonie.

HÉRÉDITAIRE (a) : erblich.

[J] *biens héréditaires* : Erbschaft.

domaine héréditaire : Erbhof.

droit héréditaire : erbliches Recht.

HÉRÉDITÉ (f) : Erblichkeit, Erbrecht.

HÉRITAGE (m) : Erbschaft, Nachlass.

[J] *pétition d'héritage* : Erbschaftsklage.

renonciation à l'héritage : Erbverzicht.

répudiation d'héritage : Erbausschlagung.

certificat d'héritage : Erbschein.

HÉRITER (v) : erben.

HÉRITIER (m) : Erbe.

héritier ab intestat : gesetzlicher Erbe.

héritier antérieur : Vorerbe.

héritier arrière : Nacherbe.

héritier sous bénéfice d'inventaire : Inventarerbe.

héritier institué : eingesetzter Erbe.

héritier réservataire : pflichtteilsberechtigter Erbe.

héritier substitué : Ersatzerbe.

institution d'héritier : Erbeinsetzung.

HEURE (f) : Stunde, Zeit.

heures de bureau : Bürostunden.

heures ouvrables : Arbeitsstunden.

heures de protêt : Protestzeit.

heures supplémentaires : Ueberstunden.

être payé à l'heure : stundenweise besoldet werden.

HEURTER (v) : stossen, Anstoss erregen.

HOIRIE (f) : Erbschaft.

[J] *avancement d'hoirie* : Vorempfang auf die Erbschaft.

HOLDING (f) : Dachgesellschaft.

HOMICIDE (m et f) : Mörder, Tötung.

[J] *homicide intentionnel, prémédité, volontaire* : vorsätzliche, vorbedachte, gewollte Tötung; Mord.

homicide involontaire, par imprudence, par négligence : unfreiwillige, fahrlässige Tötung.

dessein homicide : mörderische Absicht.

HOMME (m) : Mann, Mensch.

homme d'affaires : Geschäftsmann.

homme de loi : Gesetzeskundiger.

homme du métier : Sachverständiger.

homme de paille : Strohmann.

homme de robe : Richter, Advokat.

HOMOGÈNE (a) : gleichartig.

HOMOLOGATION (f) : Genehmigung, Bestätigung durch die obrigkeitliche Behörde.

HOMOLOGUER (v) : gerichtlich bestätigen, rechtskräftig machen.

HOMONYME (a) : gleichlautend.

HONNEUR (m) : Ehre.

[C] *acceptation par honneur* : Ehrenannahme eines Wechsels.

intervention, paiement par honneur : Eintritt Zahlung für einen Dritten (Ehrenzahlung aus einem Wechsel).

HONORABILITÉ (f) : Ehrenhaftigkeit.

[J] *erreur sur l'honorabilité d'un conjoint* : Täuschung über die Ehrenhaftigkeit eines Gatten.

HONORAIRES (m. pl.) : Honorar; Gebühren der freien Berufe.

HONORER (v) : ehren, honorieren.

honorer une traite : einen Wechsel einlösen.

honorer sa signature : seine schriftliche Verpflichtung erfüllen.

HORS : ausser, ausserhalb.

[J] *mettre qn hors la loi* : jemand für vogelfrei erklären.

mettre qn hors de cause : jemand aus dem Prozess entlassen; das Verfahren gegen ihn einstellen (dafür auch : *prononcer un hors de cour*)

[C] *hors-concours* : ausser Konkurrenz; einem Preisgericht nicht unterstehend.

marché hors cote : Markt der unnotierten Werte.

HUIS (m) : Tür.

[J] *à huis clos* : unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

demande le huis clos : Antrag auf Ausschluss der Öffentlichkeit stellen.

HUISSIER (m) : Gerichtsvollzieher, Gerichtsdienner.

[J] *huissier-audencier* : Gerichtsdienner, der die Sachen zur Verhandlung aufruft.

acte signifié par ministère d'huissier : durch Gerichtsvollzieher zugestellte Urkunde.

HUITAINE (f) : Zeitraum von vollen acht Tagen.

[J] *huitaine franche* : acht volle Tage ohne Berechnung der Tage der Ladung und des Erscheinens.

HUITIÈME : achter, achter.

HUMILIER (v) : erniedrigen, demütigen.

HYPOTHÈQUE (f) : Hypothek, Grundpfandrecht.

[J] *hypothèque conventionnelle* : vereinbarte Hypothek.

hypothèque judiciaire : gerichtliche Hypothek.

hypothèque légale : Hypothek der Frau für ihr eingebrachtes Vermögen.

hypothèque maritime : Schiffshypothek.

hypothèque mobilière : Mobiliarhypothek.

hypothèque subsidiaire : Zusatzhypothek zu einer anderen.

biens grevés d'hypothèque : hypothekarisch belastete Grundstücke.

conservation des hypothèques : Hypothekenregister.

extinction d'une hypothèque : Untergang einer Hypothek.

purge d'une hypothèque : Ablösung einer Hypothek.

radiation de l'hypothèque : Löschung der Hypothek.

HYPOTHÉQUER (v) : belasten mit einer Hypothek.

IDÉAL (a) : ideal, ideell.

[J] *concours idéal (ou formel)* : Ideal-konkurrenz d.h. eine Handlung fällt unter mehrere Strafbestimmungen.

IDÉE (f) : Idee, Begriff, Vorstellung, Einfall.

IDENTIFICATION (f) : Identifizierung.

[J] *identification d'un cadavre* : Leichenschau.

IDENTIFIER (v) : die Identität einer Person feststellen, identifizieren.

IDENTITÉ (f) : Identität.

[J] *identité de l'action judiciaire* : Identität der Klage (eadem personae, eadem res, eadem causa petendi).

identité de l'échantillon : Identität des Musters.

service de l'identité judiciaire : Erkennungs-dienst.

IDIOME (m) : Mundart, Besonderheit.

IGNOMINIEUX (a) : schimpflich, schändlich.

IGNORANCE (f) : Unkenntnis.

[J] *nul n'est censé d'ignorer la loi* : Rechts-unkenntnis schützt vor Strafe nicht (nemo censitur ignorare legem).

ignorance excusable : entschuldbare Unwissenheit.

ignorance fautive : unentschuldbare Unwissenheit.

IGNORER (v) : nicht wissen.

ne pas ignorer : genau wissen.

ILLÉGAL (a) : ungesetzlich, rechtswidrig.

[J] *acte illégal* : rechtswidrige Handlung.
exercice illégal d'une profession : ungesetzliche Berufsausübung.

mesure illégale : ungesetzliche Maassnahme.

ILLÉGALITÉ (f) : Ungesetzlichkeit, Rechts-ungültigkeit.

ILLÉGITIME (a) : unrechtmässig, unehe-lich.

[J] *enfant illégitime (naturel)* : unehe-liches Kind.

enrichissement illégitime : ungerechtfertigte Bereicherung.

paternité illégitime : uneheliche Vater-schaft.

prétention illégitime : unberechtigter Ans-pruch.

ILLÉGITIMITÉ (f) : Ungesetzlichkeit, Un-rechtmässigkeit.

ILLICITE (a) : rechtswidrig, unerlaubt.

[J] *acte illicite* : unerlaubte Handlung.

concurrence illicite (ou déloyale) : unlau-terer Wettbewerb.

gain illicite : ungebührlich hoher Gewinn.

responsabilité à raison d'acte illicite : Haftung aus unerlaubter Handlung.

ILLIMITÉ (a) : unbeschränkt.

ILLISIBLE (a) : unleserlich.

IMBROGLIO (m) : Verwirrung.

IMMATÉRIEL (a) : unkörperlich.

[J] *biens, droits immatériels* : Geistesgüter, Geisteserzeugnisse.

le domaine des droits immatériels : das immaterielle Güterrecht.

faux immatériel : intellektuelle Urkun-denfälschung.

IMMATRICULATION (f) : Registrierung, Aufnahme in eine Universitätsfakultät.

IMMATRICULER (v) : eintragen.

IMMATURITÉ (f) : Unreife.

IMMÉDIAT (a) : sofortig, unmittelbar.

prédécesseur immédiat : unmittelbarer Vor-gänger.

successeur immédiat : unmittelbarer Nach-folger.

possession immédiate : unmittelbarer Be-sitz.

IMMEUBLE (a et m) : unbewegliche Sache, Haus, Grundstück, Gebäude.

[J] *immeuble par déclaration du propriétaire (immobilisation)* : ein bewegliches Recht wird durch Erklärung künstlich unbeweglich gemacht; bewegliches Gut wie z.B. eine Rente oder Aktie wird zu unbeweglichem Gut gemacht.

immeuble par destination : Grundstückszubehör wird immobilier Charakter verliehen.

immeuble fictif : bewegliche Sache, welche man als unbeweglich fingiert und als solche behandelt.

immeuble par nature : ihrer Natur gemäss unbewegliche Sache.

immeuble immatriculé au registre foncier : im Grundbuch eingetragenes Grundstück.

immeuble par l'objet auquel il s'applique : Recht an einem Grundstück.

droit de mutation en cas de transfert de la propriété d'un immeuble : Grundwechselsteuer bei Verkauf eines Grundstücks.

IMMIGRANT (m) : Einwanderer.

IMMIGRATION (f) : Einwanderung.

IMMIGRER (v) : einwandern.

IMMUNITÉ (f) : Immunität, Unverletzlichkeit, Straffreiheit.

[J] *immunité diplomatique* : Exterritorialität der Diplomaten.

immunité parlementaire : parlamentarische Immunität während der Sitzungsperiode des Parlaments bei Ausübung des Abgeordnetenmandats, besonders Unverletzlichkeit der Person.

IMMUTABILITÉ (f) : Unveränderlichkeit.

[J] *immutabilité du régime matrimonial* : Unveränderlichkeit des ehelichen Güterstandes.

IMPARTIAL (a) : unparteiisch.

IMPARTIALITÉ (f) : Unparteilichkeit.

IMPARTIR (v) : bewilligen, ansetzen.

[J] *impartir un délai* : eine Frist bewilligen, ansetzen.

IMPASSE (f) : Sackgasse.

IMPASSIBLE (a) : unempfindlich.

IMPAYÉ (a) : unbezahlt.

[C] *impayé* : unbezahlter Wechsel.

créance restée impayée à l'échéance : bei Verfall unbezahlt gebliebene Forderung.

IMPÉNÉTRABLE (a) : undurchdringlich.

IMPENSES (f pl) : Aufwendungen, Ausgaben für ein verwaltetes Gut oder Grundstück.

[J] *impenses utiles* : nützliche Ausgaben.

impenses voluptuaires : überflüssige Ausgaben.

action en récompense d'impenses : Klage auf Erstattung gemachter Auslagen.

IMPÉRATIF (a) : zwingend.

[J] *de droit impératif* : zwingenden Rechts.
disposition impérative : zwingende Vorschrift.

IMPERFECTION (f) : Unvollkommenheit.

[J] *imperfection d'un contrat* : Unvollkommenheit eines Vertrages.

IMPÉRIEUX (a) : gebieterisch, unabweislich.

motifs impérieux : zwingende Gründe.

IMPERTINENT (a) : irrelevant, nicht zur Sache gehörend; unverschämt.

IMPÉTRANT (m) : Gesuchsteller, Kläger, Antragsteller.

IMPÉTUOSITÉ (f) : Ungestüm.

IMPIE (a) : gottlos.

IMPLICITE : einbegriffen, eingeschlossen.

IMPORTANCE (f) : Wichtigkeit.

sans importance : belanglos.

IMPORTANT (a) : erheblich, wichtig.

IMPORTATEUR (m) : Importeur.

IMPORTATION (f) : Einfuhr, Import.

[C] *interdiction de l'importation* : Einfuhrverbot.

restriction de l'importation : Einfuhrbeschränkung.

IMPORTER (v) : importieren, einführen.

IMPOSER (v) : besteuern, belasten.

IMPOSITION (f) : Besteuerung, Belastung.

[F] *droit d'imposition* : Steuerhoheit.

double imposition : Doppelbesteuerung.

IMPOSSIBLE (a) : unmöglich.

[J] *délit impossible* : Versuch am untauglichen Objekt.

IMPOSSIBILITÉ (f) : Unmöglichkeit.

impossibilité de la prestation : Unmöglichkeit der Leistung.

IMPOT (m) : Steuer.

[A] 1. *Impôts suivant leur nature* : Steuern ihrer Natur nach.

impôt sur la fortune : Vermögenssteuer.

impôt cédulaire : Steuer auf eine bestimmte Einkommensgattung.

impôt forfaitaire : Pauschalsteuer.

impôt indiciaire : Aufwandssteuer z.B. Besitz einer Yacht, Grösse des Personals.

impôt personnel : Kopfsteuer.

impôt sur le produit : Ertragssteuer.

impôt progressif, proportionnel : ansteigende proportionelle Steuer.

impôt de quotité : Quotitätssteuer, die nach einem festen Tarif berechnet und auf die Steuerpflichtigen nach ihrer Leistungsfähigkeit erhoben wird.

impôt réel : Grundsteuer.

impôt de répartition : Kontingentssteuer (*loi de finances*).

2. *Impôts suivant leur application* : Steuern ihrer Anwendung nach.

a) *Impôts directs* : Direkte Steuern.

impôt sur les bénéfices : Gewinnertragssteuer.

impôt des centimes additionnels : prozentuale Zuschlagssteuer.

impôt sur le chiffre d'affaires : Umsatzsteuer.

impôt foncier : Grundsteuer.

impôt général sur le revenu : Einkommensteuer.

impôt (droit) des patentes : Berufssteuer.

impôt sur la plus-value : Wertzuwachssteuer.

impôt sur la propriété bâtie : Steuer auf bebauten Grundbesitz.

impôt sur la propriété non bâtie : Steuer auf unbebauten Grundbesitz.

impôt sur les sociétés : Gesellschaftssteuer.

impôt sur les traitements, salaires et rentes viagères : Steuer auf Gehälter, Löhne und Leibrenten.

impôt de voirie : Strassenreinigungsabgabe.

b) *Impôts indirects* : indirekte Steuern.

impôt de consommation, de circulation : Verbrauchssteuer, Verkehrssteuer.

impôt des jeux : Spielsteuer.

impôt sur le luxe : Luxussteuer.

impôt sur les opérations de bourse : Börsenumsatzsteuer.

impôt sur le revenu des capitaux mobiliers : Steuer auf Einkommen aus beweglichem Vermögen.

impôt sur les spectacles : Vergnügungssteuer.

impôt (droits) de succession : Erbschaftssteuer.

impôt sur le tabac : Tabaksteuer.

impôt du timbre : Stempelsteuer.

impôt sur les transports : Transport-Verkehrssteuer.

impôt sur les transactions : Geschäftsabschlu  ssteuer.

action en répétition de l'impôt : Steuer-r  ckforderungsklage.

arrérages d'impôt : Steuerr  ckst  nde.

asseoir l'impôt sur qc. : Steuer auf etwas legen.

assiette de l'impôt : Steuerverteilungsgrundlage.

assujéti à l'impôt : der Steuer unterworfen.

contravention en matière d'impôt : Steuer  bertretung.

détournement d'impôt : Steuerhinterziehung.

exempt d'impôt, exonéré d'impôt : steuerfrei.

fraude en matière d'impôt : Steuerbetrug.

rappel de l'impôt : Steuernachforderung.

remise de l'impôt : Steuererlass, Steuer-nachlass.

rôle de l'impôt : Steuerrolle, Steuertabelle.

taux de l'impôt : Steuersatz.

IMPOTENCE (f) : Gebrechlichkeit, Hilfslosigkeit.

IMPRESCRIPTIBILITÉ (f) : Unverjährbarkeit.

IMPRESCRIPTIBLE (a) : unverjährbar.

IMPRÉVISIBLE (a) : nicht voraussehbar.

[J] *circonstances imprévisibles* : Umstände, die nicht vorausgesehen werden können.

IMPRÉVOYANCE (f) : Unvorsichtigkeit.

[J] *imprévoyance coupable* : schuldhafte Unvorsichtigkeit.

IMPRIMERIE (f) : Druckerei.

IMPROBATION (f) : Tadel, Missbilligung.

IMPROBITÉ (f) : Unredlichkeit.

IMPRUDENCE (f) : Unvorsichtigkeit, Unbesonnenheit.

[J] *homicide par imprudence* : fahrlässige Tötung.

IMPUBÈRE (a) : unmündig, unreif.

IMPUDENCE (f) : Unverschämtheit.

IMPUISSANCE (f) : geschlechtliche Unfähigkeit.

[J] *impuissance (impotentia coeundi)* : geschlechtliches Unvermögen.

IMPUNITÉ (f) : Strafflosigkeit.

IMPURETÉ (f) : Unreinlichkeit, Unzucht.

IMPUTABILITÉ (f) : strafrechtliche Zurechenbarkeit; Zurechnungsfähigkeit.

IMPUTATION (f) : Abrechnung, Anrechnung, Abzug.

en imputation sur : in Anrechnung auf.

IMPUTER (v) : abrechnen, anrechnen.

[J] *imputer un paiement partiel sur le capital* : eine Teilzahlung auf das Kapital anrechnen.

imputer la détention préventive sur une peine privative de liberté : die Untersuchungshaft auf eine Freiheitsstrafe anrechnen.

imputer une dot sur la part héréditaire : eine Mitgift auf den Erbteil anrechnen.

imputer sur le salaire les profits retirés d'un autre usage des services : auf den Lohn anrechnen, was durch anderweitige Verwendung der Dienste erlangt wurde.

INACCESSIBLE (a) : unzugänglich.

INACCOMPLISSEMENT (m) : Nichterfüllung.

INACCOUTUMÉ (a) : ungewohnt.

INACHEVÉ (a) : unvollendet.

INADÉQUAT (a) : unangemessen.

INADMISSIBLE (a) : unzulässig.

[J] *la cour a déclaré le pourvoi inadmissible* : das Gericht hat die Beschwerde für unzulässig erklärt.

INADMISSIBILITÉ (f) : Unzulässigkeit.

[J] *inadmissibilité de la preuve* : Unzulässigkeit des Beweises.

INADVERTANCE (f) : Unachtsamkeit.

par inadvertance : aus Versehen.

INALIÉNABILITÉ (f) : Unveräußerlichkeit.

[J] *le domaine public est inaliénable* : öffentliches Gut ist unveräußerlich.

inaliénabilité de la dot : Unveräußerlichkeit der Mitgift.

INAMOVIBILITÉ (f) : Unabsetzbarkeit.

[J] *le juge est inamovible* : der Richter ist unabsetzbar.

INAPTE (a) : untüchtig, untauglich (*à qc.*).

inapte à la navigation : seeuntüchtig.

inapte au travail : arbeitsunfähig.

INCAPABLE (a) : unfähig.

[J] *incapable d'agir* : handlungsunfähig.

incapable d'ester en justice : prozessunfähig.

incapable de contracter : geschäftsunfähig.

incapable de tester : testierunfähig.

INCAPACITÉ (f) : Unfähigkeit.

[J] *incapacité d'exercer les droits civils* : Handlungsunfähigkeit.

incapacité de gérer convenablement ses affaires : Unfähigkeit seine Angelegenheiten ordnungsmässig zu besorgen.

incapacité de jouissance : Rechtsunfähigkeit.
incapacité de recevoir en qualité d'héritier :
 Erbfähigkeit.

INCARCÉRATION (f) : Einkerkerung.

INCENDIAIRE (m) : Brandstifter.

INCENDIE (m) : Brandschaden, Feuer.

[J] *incendie intentionnel* : vorsätzliche
 Brandstiftung.

incendie par imprudence : fahrlässige Brand-
 stiftung.

INCESSANT (a) : unaufhörlich.

INCESSIBILITÉ (f) : Unabtretbarkeit.

INCESTE (a et m) : Blutschande, Inzest.

INCESTUEUX (a et m) : blutschänderisch,
 Blutschänder.

INCIDEMENT (a) : gelegentlich, neben-
 bei.

[J] *se constituer incidemment demandeur* :
 als Nebenintervenient einem Prozess
 beitreten.

INCIDENT (a et m) : zwischen; Zwischen-
 fall, Vorfall.

[J] *appel incident* : Anschlussberufung.
demande incidente : Inzidentfeststellungs-
 klage.

jugement incident : Zwischenurteil.

recours incident : Anschlussberufung.

soulever un incident : einen Zwischenstreit
 erheben.

INCIDENTER (v) : Zwischenfälle verursa-
 chen.

INCINÉRATION (f) : Einäscherung.

INCITATION (f) : Aufreizung, Verleitung.

[J] *incitation de mineur à la débauche* :
 Verleitung Minderjähriger zur Unzucht.
incitation à la mutinerie : Aufreizung zur
 Meuterei.

INCLINAISON (f) : Neigung.

INCOHÉRENCE (f) : fehlender Zusammen-
 hang.

INCOMBER (v) : zufallen, treffen.

INCOMMODANT (a) : lästig.

[J] *bruits incommodants* : ruhestörender
 Lärm.

fumée incommodante : belästigender Rauch.

INCOMMENSURABLE (a) : unermesslich.

INCOMMUTABILITÉ (f) : Unübertrag-
 barkeit.

[J] *incommutabilité de la possession* : Un-
 störbarkeit des Besitzes.

propriétaire incommutable : unstörbar im
 Eigentum.

INCOMPATIBILITÉ (f) : Unvereinbarkeit.

[J] *incompatibilité d'humeur* : Scheidungs-
 grund wegen Unverträglichkeit des Cha-
 rakters eines Ehegatten.

incompatibilité entre deux fonctions : Un-
 vereinbarkeit zweier Aemter in einer
 Person.

INCOMPENSABLE (a) : nicht verrechen-
 bar, nicht zur Aufrechnung geeignet.

INCOMPÉTENCE (f) : Unzuständigkeit.

[J] *incompétence absolue* : absolute Unzu-
 ständigkeit eines Gerichts.

incompétence matérielle : sachliche Unzu-
 ständigkeit.

incompétence personnelle : persönliche Unzu-
 ständigkeit (ratione personae).

incompétence relative : relative Unzustän-
 digkeit d.h. wenn das Gericht an sich
 dem Range und der Art nach zuständig
 ist, aber ein anderes Gericht desselben
 Ranges zu entscheiden hat.

incompétence territoriale : örtliche Unzu-
 ständigkeit.

exception d'incompétence : Einrede der
 Unzuständigkeit (auch *déclinatoire* ge-
 nannt).

INCONCEVABLE (a) : unbegreiflich.

INCONCILIABLE (a) : unvereinbar.

INCONDITIONNEL (a) : unbedingt.

[J] *responsabilité inconditionnelle* : unbe-
 dingte Verantwortlichkeit.

INCONDUITE (f) : schlechte Aufführung.

[J] (als Scheidungsgrund).

INCONSÉQUENCE (f) : Folgewidrigkeit-
 Inkonsequenz.

INCONTESTABLE (a) : unbestreitbar.

INCONTESTÉ : unbestritten.

INCONVÉNIENT (m) : Nachteil, Uebelstand, Unannehmlichkeit.

INCONVERTIBLE (a) : nicht konvertierbar, nicht umtauschbar.

INCORPOREL (a) : unkörperlich.

[J] *biens incorporels* : immaterielle Rechtsgüter.

INCORPORER (v) : einverleiben, aufnehmen.

INCORRUPTIBLE (a) : unbestechlich.

INCRÉDIBILITÉ (f) : Unglaublichkeit, Unglaubwürdigkeit.

INCRIMINATION (f) : Beschuldigung.

INCRIMINER (v) : beschuldigen, anklagen.

INCUPLATION (f) : Anschuldigung.

INCULPER (v) : anschuldigen.

[J] *inculpé de complicité* : der Teilnahme, der Beihilfe an einem Verbrechen beschuldigt, angeschuldigt.

INCURABLE (a) : unheilbar.

INCURIE (f) : Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit.

INDÉFINIMENT (a) : unbegrenzt, unbestimmt.

[J] *ajourner indéfiniment une affaire* : eine Sache auf unbestimmte Zeit vertagen.

INDEMNISATION (f) : Schadloshaltung, Entschädigung.

INDEMNITÉ (f) : Ersatz, Schadloshaltung, Tagegeld.

[J] *indemnité d'éviction* : Verdrängungsschädigung.

indemnité extrajudiciaire : aussergerichtliche Entschädigung.

indemnité d'expropriation : Enteignungsschädigung.

indemnité forfaitaire : Pauschalabfindung.

indemnité d'expert : Sachverständigengebühr.

[ASS] *indemnité d'assurance* : Versicherungsentschädigung.

indemnité pour abordage et accidents de navigation : Entschädigung wegen Schiff-

zusammenstoss oder anderer Schiffsunfälle.

indemnité pour frais d'entretien et de traitement : Ersatz für Pflege - und Behandlungskosten.

indemnité funéraire : Sterbegeldentschädigung.

indemnité pour perte et avaries de cargaison ou de bagages : Schadenersatz für Verluste an Ladung und Gepäck.

indemnité de sauvetage : Bergelohn.

indemnité de traitement : Ersatz der Krankenhauskosten.

action en indemnité : Entschädigungsklage.

INDÉNIABLE (a) : unleugbar.

INDÉSIRABLE (a) : unerwünscht.

INDEX (m) : Index, Boykott.

[C] *mettre à l'index* : aussperren.

INDEX (m) : Verzeichnis der von der Kirche verbotenen Bücher oder Filme.

INDICATEUR (m) : Fahrplan, Anzeiger, Spitzel.

INDICATION (f) : Anzeige, Merkmal, Bezeichnung.

[C] *indication d'origine* : Ursprungsbezeichnung.

[A] *fausse indication de revenu* : falsche Einkommensteuererklärung.

INDICE (m) : Anhaltspunkt, Indiz.

[J] *indices concluants* : schlüssige Indizien zur Ueberführung eines Verbrechers.

indice des prix : Preisindiz.

preuve par indice : Indizienbeweis.

INDICTION (f) : Ausschreibung, Einberufung.

INDIGÉNAT (m) : Bürgerrecht, Heimatsrecht.

INDIGENCE (f) : Armut.

[J] *certificat d'indigence* : Armutsattest.

tomber dans l'indigence : verarmen.

INDIGENT (a et m) : arm.

(moderner Ausdruck :

économiquement faible : wirtschaftlich schwach.

INDIGNITÉ (f) : Unwürdigkeit.

[J] *indignité d'hériter* : Erbunwürdigkeit.
indignité nationale : Strafe der nationalen
 Unwürdigkeit verknüpft mit dem Verlust
 bürgerlicher Rechte wegen Zusammen-
 arbeit mit dem Feinde während des zwei-
 ten Weltkrieges.

INDIQUER (v) : anzeigen.

INDIRECT (a) : mittelbar, indirekt.

[J] *avantage indirect* : widerrechtlicher
 Vorteil.
cause indirecte : mittelbare Ursache.
ligne indirecte : Seitenlinie.
preuve indirecte : indirekter Beweis.

INDISCIPLINÉ (a) : undiszipliniert, ohne
 Manneszucht.

INDISCRET (a) : nicht verschwiegen.

INDISCRÉTION (f) : Unverschwiegenheit,
 Unklugheit, Unbedachtsamkeit.

INDISCUTABLE (a) : unbestreitbar.

fait indiscutable : unumstößliche Tatsache.

INDISPONIBILITÉ (f) : Unverfügbarkeit.

INDISPONIBLE (a) : unverfügbar.

[J] *quotité indisponible de l'héritage* : unver-
 fügbare Erbschaftsquote.

INDISSOLUBILITÉ (f) : Unauflösbarkeit
 (der Ehe).

INDIVIDUEL (a) : einzel, individuell.

assurance individuelle : Einzelversicherung.
droits individuels : Individualrechte.
les libertés individuelles : die Grundrechte.

INDIVIS (a) : ungeteilt, gemeinschaftlich.

INDIVISION (f) : ungeteilte Gemeinschaft.

[J] *bien indivis* : ungeteiltes Vermögen.
succession indivise : ungeteilte Erbschaft
 (indivsum).

INDIVISIBILITÉ (f) : Unteilbarkeit.

INDU (a) : nicht geschuldet; unzulässig.

[J] *action en répétition de l'indu* : (*condictio
 indebiti*) : Klage auf Rückzahlung eines
 nicht geschuldeten Betrages.

IN DUBIO PRO REO : im Zweifel für den
 Angeklagten.

INDUBITABLE (a) : unzweifelhaft.

INDUCTION (f) : Schlussfolgerung.

INEXIGIBLE (a) : uneintreibbar.

INEXISTANT (a) : gegenstandslos.

INFAMANT (a) : entehrend.

[J] *peine infamante* : entehrende Strafe, die
 den Verlust der bürgerlichen Ehrenrechte
 nach sich zieht.

INFAMIE (f) : ehrlose Handlung, Ehrlosig-
 keit.

INFANTICIDE (a et m) : kindesmörderisch,
 Kindesmord, Kindesmörder.

INFATIGABLE (a) : unermüdllich.

INFIDÈLE (a) : ungetreu, unredlich, un-
 gläubig.

[J] *époux infidèle* : ungetreuer Ehegatte.
gestion infidèle des affaires : unredliche
 Geschäftsführung.

INFIME (a) : geringfügig.

INFIRMER (v) : für kraftlos erklären.

[J] *infirmer un jugement en appel* : ein Urteil
 in zweiter Instanz aufheben.

infirmer une preuve : einen Beweis entkräf-
 ten.

INFLICTION (f) : Auferlegung.

[J] *infliction d'une peine* : Verhängung einer
 Strafe.

INFLIGER (v) : verhängen, erteilen.

infliger une réprimande : einen Verweis
 erteilen.

INFLUENCE (f) : Einfluss.

trafic d'influence : eigennütziger Miss-
 brauch seines Einflusses.

INFORMATION (f) : Auskunft, Unter-
 suchung, Verhör.

[J] *ouverture d'une information* : Eröffnung
 einer Untersuchung.

faire une information : einen Zeugenverhör
 vornehmen.

INFORMER (v) : unterrichten, informieren,
 untersuchen.

[J] *informer contre qn* : eine Untersuchung
 wegen einer Straftat gegen jemand führen.

renvoyer une cause à plus ample informé : eine Sache zur näheren Untersuchung zum Zwecke weiterer Zeugenvernehmungen verweisen.

INFORTUNE (f) : Missgeschick.

INFRACTEUR (m) : Rechtsbrecher.

INFRACTION (f) : Verstoss, Uebertretung, Zuwiderhandlung.

[J] *infraction à la loi* : Uebertretung des Gesetzes.

infraction à la paix publique : öffentliche Ruhestörung.

infraction au règlement : Verstoss gegen die Dienstordnung, gegen die Verkehrsordnung.

INFRUCTUEUX (a) : fruchtlos.

[J] *saisie infructueuse* : fruchtlose Pfändung.

INGÉNU (a) : arglos.

INGRATITUDE (f) : Undank, Undankbarkeit.

[J] *ingratitude, cause de révocation d'une libéralité entre vifs ou pour cause de mort* : Undank als Grund für den Widerruf einer Schenkung unter Lebenden oder von Todes wegen.

INGRÉDIENT (m) : Zutat, Bestandteil.

INHABILITÉ (f) : Unfähigkeit.

[J] Geschäftsunfähigkeit in rechtlichem Sinne z.B. : *inhabilité à tester* : Unfähigkeit Testament zu machen.

INHÉRENT (a) : innewohnend, anhaftend, innig verbunden.

INHIBITION (f) : Verbot.

ININTERROMPU (a) : ununterbrochen.

[J] *suite ininterrompue d'endossements* : lückenlose Reihe von Indossamenten.

INIQUE (a) : ungerecht.

[J] *jugement inique* : höchst ungerechtes Urteil.

INITIATIVE (f) : Anregung, Initiative, Vorschlagsrecht.

[J] *initiative législative* : Recht, einen Gesetzesvorschlag im Parlament einzubringen.

demande d'initiative : Initiativantrag.

INJONCTION (f) : richterlicher Befehl.

[J] *arrêt portant injonction* : Urteil, das etwas befiehlt.

INJURE (f) : Beleidigung.

[J] *injure publique ou calomnieuse* : Verleumdung.

injure grave : schwere Beleidigung (die eine Scheidung rechtfertigt).

écrits injurieux : schriftliche Beleidigung.

INJUSTIFIABLE (a) : nicht zu rechtfertigen.

INNOCENT (a) : unschuldig; unschädlich.

INNOMÉ (a) : unbenannt.

[J] *contrat innomé* : Inominatkontrakt.

INOPÉRANT (a) : unwirksam.

[J] *preuve inopérante* : ungeeigneter Beweis.

INOOPPORTUN (a) : ungeeignet, unpassend, unzeitig.

INOOPPORTUNITÉ (f) : Unzeit, Ungeeignetheit.

INOPPOSABILITÉ (f) : Nichteinwendbarkeit.

[J] *inopposabilité des exceptions* : Ausschluss der Einreden.

INQUISITION (f) : Untersuchung; (hist.) Inquisition.

INSAISSISSABLE (a) : unpfändbar.

[J] *biens de famille insaisissables* : unpfändbare Gegenstände.

créances (relativement) insaisissables : Lohneinkommen in bestimmter Höhe unpfändbar (Existenzminimum) (*salaire minimum*).

INSALUBRITÉ (f) : Ungesundheit.

INSANITÉ (f) : Wahnsinn.

INSCRIPTION (f) : Eintragung, Einschreibung.

inscription de faux : Fälschungsklage im Zivilprozess in einem Zwischenverfahren.

[J] *inscription hypothécaire* : Hypothekeneintragung.

inscription d'un marin au rôle d'équipage : Anmustern eines Matrosen.

inscription maritime : Register der Küsten-

bevölkerung verpflichtet zum Dienst in der Kriegsmarine.

inscription au rôle : Einschreibung einer Sache in die Tagesordnung des Gerichts.

prendre une inscription : eine Eintragung bewirken.

raye une inscription : eine Eintragung löschen.

INSÉCURITÉ (f) : Unsicherheit.

[J] *insécurité du droit* : Rechtsunsicherheit.

INSERTION (f) : Einsetzung, Einrückung.

[J] *insertion d'une clause dans un contrat* : Einfügung einer Klausel in einen Vertrag.

insertion d'un jugement dans des journaux : Veröffentlichung eines Urteils.

INSIDIEUX (a) : hinterlistig.

INSINUATION (f) : Verdächtigung, Unterstellung; Eintragung.

INSINUER (v) : verdächtigen, unterstellen; eintragen.

INSOLVABILITÉ (f) : Zahlungsunfähigkeit.

INSTABILITÉ (f) : Unbeständigkeit.

INSTALLATION (f) : Anlage, Einrichtung.
installation défectueuse : fehlerhafte Anlage.

INSTALLER (v) : installieren, in ein Amt einführen.

INSTANCE (f) : Ansuchen, Instanz, Prozessverfahren.

[J] *instance d'appel* : Berufungsinstanz.

instance de conciliation : Sühneverfahren.

être en instance de divorce : im Scheidungsprozess stehen.

demande introductive d'instance : prozesseinleitende Klage.

instance pendante : anhängiger Prozess.

acquitté en seconde instance : in zweiter Instanz freigesprochen.

reprise d'instance : Wiederaufnahme der Klage.

vider une instance : einen Prozess zu Ende führen.

INSTANT (a) : dringend.

à l'instant : im Augenblick.

INSTAURER (v) : einführen.

[J] *instaurer une jurisprudence* : eine Rechtsprechung einführen.

INSTIGATION (f) : Anstiftung.

[J] *agir à l'instigation de qn* : auf Anstiftung jemandes handeln.

INSTITUER (v) : einsetzen, errichten.

[J] *instituer une curatelle* : eine Pflegschaft bestellen.

instituer un héritier : einen Erben einsetzen.

INSTITUTION (f) : Errichtung, Einsetzung, Stiftung.

[J] *institution contractuelle* : vertragliche Erbeinsetzung.

INSTRUCTION (f) : Erziehung, Instruktion, Anweisung, Ausbildung.

[J] *code d'instruction criminelle* : Strafprozessordnung.

clôture d'une instruction : Schluss der Voruntersuchung.

complément d'instruction : Ergänzung der Voruntersuchung.

instruction préliminaire : Vorverfahren.

instruction d'un procès : Prozessleitung.

juge d'instruction : Untersuchungsrichter.

INSTRUIRE (v) : unterrichten, benachrichtigen, einleiten.

[J] *instruire un procès* : einen Prozess instruieren.

INSTRUMENT (m) : Urkunde, Dokument.

[J] *instrument authentique* : öffentliche Urkunde.

instrument de preuve : Beweisurkunde.

instrument du traité : Vertragsurkunde.

INSTRUMENTER (v) : protokollieren, beurkunden.

INSU : ohne Vorwissen (*à l'insu*).

INSUFFISANCE (f) : Unvollkommenheit.

[J] *clôture d'une faillite pour insuffisance d'actif* : Schliessung eines Konkurses mangels Masse.

INSULTE (f) : Beschimpfung.

INTACT (a) : unberührt, unbescholten.

INTÉGRAL (a) : vollständig.

[J] *restitution intégrale* : völlige Wiedereinsetzung (restitutio in integrum).

[C] *paiement intégral* : vollständige Zahlung.

INTÉGRANT (a) : wesentlich.

[J] *partie intégrante* : wesentlicher Bestandteil (eines Grundstücks).

INTÈGRE (a) : rechtschaffen, unbestechlich.

INTELLIGENCE (f) : Verstand, Einverständnis, Beziehung.

[J] *nouer des intelligences avec une puissance étrangère* : mit einer fremden Macht Beziehungen anknüpfen.

INTEMPESTIF (a) : ungelegen; zeitig unpassend.

INTENTION (f) : Absicht, Zweck.

[J] *intention criminelle, délictueuse* : verbrecherische Absicht.

intention dolosive : arglistige Absicht.

intention d'exécuter l'obligation : Erfüllungsabsicht, Zahlungsabsicht (animus solvendi).

intention du lucre : gewinnsüchtige Absicht.

intention malveillante (maligne) : böswillige Absicht.

dans l'intention de nuire : in Schädigungsabsicht.

INTENTIONNEL (a) : absichtlich, vorsätzlich.

délit intentionnel : vorsätzliches Delikt (im Gegensatz zum *délit d'imprudence*, *délit contraventionnel* : fahrlässigem Delikt).

[J] *poser au jury la question intentionnelle* : den Geschworenen die Frage nach Vorsatz stellen.

causer intentionnellement un dommage : einen Schaden absichtlich zufügen.

INTERCESSION (f) : Eintreten in die Schuld eines Anderen.

[J] *intercession de la femme en faveur du mari* : Garantie der Frau zu gunsten ihres Ehemannes.

INTERCÉDER (v) : sich für jemand verwenden.

INTERDICTION (f) : Verbot.

[J] *interdiction d'aliéner* : Veräußerungsverbot.

interdiction correctionnelle ou interdiction des droits civils et de famille : Entziehung der bürgerlichen Ehrenrechte (*des droits civiques*).

interdiction judiciaire : Entmündigung.

interdiction de séjour : Aufenthaltsverbot, Ausweisung.

interdiction de stationner : Parkverbot.

mainlevée d'interdiction : Aufhebung des Verbots.

INTÉRÊT (m) : Interesse, Gewinn, Vorteil, Zins.

[J] *intérêts civils* : ziviler Schadensersatzanspruch, der parallel zum Strafverfahren geltend gemacht wird.

intérêt compensatoire : Schadensersatz wegen Nichterfüllung.

intérêt contractuel : Vertragsinteresse (positives oder negatives).

dommages-intérêts : Schadensersatz.

[F] *intérêt annuel* : Jahreszins.

intérêt composé : Zinseszins.

intérêt courant : laufender Zins.

intérêt du droit conventionnel : vertragsmässiger Zins.

intérêt exigible : fälliger Zins (auch *échu*).

intérêt à échoir : noch nicht fälliger Zins.

intérêts moratoires : Verzugszinsen.

prêt à intérêt : verzinsliches Darlehn.

taux de l'intérêt : Zinssatz.

porter, produire, rapporter intérêt : Zinsen bringen.

INTÉRIEUR (a et m) : innerlich, inneres.

[D] *droits prélevés à l'intérieur* : Binnenzoll.

INTÉRIM (m) : Zwischenzustand (locum tenens).

bilan intérimaire : Zwischenbilanz.

[F] *dividende par intérim* : Zwischendividende.

intérêt intérimaire : Zwischenzins.

ad intérim : für die Zwischenzeit.

INTÉRIMAIRE (a) : interimistisch.

INTERJETER (v) : einlegen.

[J] *interjeter appel* : Berufung einlegen.

interjeter recours : Beschwerde erheben.

INTERLOCUTOIRE (a et m) : Vor der Entscheidung.

[J] *décision interlocutoire* : prozessleitender Beschluss vor der Entscheidung eines Prozesses.

enquête interlocutoire : mittels Vorentscheidung eröffnete Untersuchung.

INTERLOPE (m) : Schmuggel.
commerce interlope : Schleichhandel.

INTERMÉDIAIRE (a et m) : mittel, zwischen, Vermittler.

[C] *par l'intermédiaire de...* : durch Vermittlung von...

terme intermédiaire : mittlerer Zahlungstermin.

INTERMISSION (f) : Unterbrechung.

INTERNE (a) : innerlich, intern.

[J] *droit interne* : inländisches Recht.

rapports internes : interne Beziehungen.

INTERNEMENT (m) : Internierung, Verwahrung.

[J] *internement des aliénés* : Internierung Geisteskranker.

internement des étrangers : Internierung der Fremden.

internement dans une maison d'éducation ou du travail : Unterbringung in einer Zwangserziehungsanstalt oder in einem Arbeitshaus.

internement préventif : Sicherungsverwahrung.

INTERPELLATION (f) : Aufforderung, Interpellation.

[J] *affaires exigeant une interpellation* : Mahngeschäfte, die eine Mahnung erfordern.

INTERPELLER (v) : befragen, interpellieren.

[A] *interpeller un ministre* : eine Anfrage an einen Minister wegen seiner Geschäftsführung stellen.

INTERPOLATION (f) : Textfälschung.

INTERPOLER (v) : ändern, verfälschen.

INTERPOSER (v) : einschieben, vorschieben, vermitteln.

personne interposée : Mittelsperson.

INTERPOSITION (f) : Einschubung, Vermittlung.

[J] *interposition de personne* : Einschalten einer dritten Person.

INTERPRÉTATION (f) : Auslegung, Erläuterung, Interpretation.

[J] *interprétation des actes juridiques* : Auslegung von Rechtsgeschäften.

interprétation de doctrine : richterliche Auslegung.

interprétation d'après l'intention des parties : Auslegung nach dem Willen der Parteien.

interprétation étroite, large, extensive : enge, weite, ausdehnende Auslegung.

interprétation par voie d'autorité : amtliche Interpretation.

introduire dans un texte par voie d'interprétation : etwas in einen Text hineininterpretieren.

texte sujet à interprétation : auslegungsfähiger Text.

INTERPRÈTE (m) : Dolmetscher.

INTERROGATION (f) : Befragung, mündliche Prüfung.

INTERROGATOIRE (f) : Vernehmung, Verhör.

[J] *interrogatoire sur faits et articles* : Vernehmung einer Partei auf Antrag der anderen durch einen beauftragten Richter.

interrogatoire de clôture : Abschlussvernehmung durch den Untersuchungsrichter.

interrogatoire de l'accusé : Verhör des Angeklagten.

interrogatoire contradictoire : Kreuzverhör.

interrogatoire de fond : Verhör über die Sache, materieller Verhör.

interrogatoire de forme, d'identité : Verhör über die Personalien.

procéder à un interrogatoire : ein Verhör durchführen.

subir un interrogatoire : verhört werden.

INTERROGER (v) : verhören.

INTERROMPRE (v) : unterbrechen.

[J] *interrompre la péremption* : die Verwirkung unterbrechen.

interrompre la possession : den Besitz stören.

interrompre la prescription : die Verjährung unterbrechen.

INTERRUPTION (f) : Unterbrechung.

interruption d'instance : Unterbrechung der Verhandlung des Prozesses.

interruption de la prescription : Unterbrechung der Verjährung.

interruption du travail : Arbeitsunterbrechung.

INTERURBAIN (m) : Fernamt.**INTERVALLE** (m) : Zwischenraum, Zeitspanne.

[J] *intervalles lucides* : lichte Momente eines Irren (*lucida intervalla*).

INTERVENIR (v) : vermittelnd eintreten.

[J] *intervenir dans la faillite* : im Konkurs Eingaben machen, Anspruch geltend machen.

intervenir dans un partage : bei einer Teilung Anspruch machen.

INTERVENTION (f) : Intervention, Beitritt.

[J] *intervention forcée* : durch Streitverkündung im Prozess erzwungener Beitritt eines Dritten.

intervention principale : Hauptintervention.

[C] *intervention à protêt* : Gefälligkeitsannahme eines zurückgewiesenen Wechsels.

paiement par intervention : Ehrenzahlung.

INTERZONE (a) : Interzonen.**INTESTAT** (a) : ohne Testament.

[J] *héritier ab intestat* : gesetzlicher Erbe.

mourir intestat : ohne Testament sterben.

succession ab intestat : gesetzliche Erbfolge.

INTIMATION (f) : Vorladung, Zustellung.**INTIME** (a) : intim, innig.

conviction intime : innerste Ueberzeugung.

relations intimes : geschlechtliche Beziehungen.

volonté intime des parties : nicht ausgesprochener innerer Wille der Parteien.

INTIMÉ (m) : Berufungsbeklagter.**INTIMER** (v) : vor die Berufungsinstanz laden.**INTITULÉ** (m) : Titel, Betitelung.

[J] *intitulé d'un jugement* : Eingangsformel eines Urteils.

INTRA (a) : innerhalb.

[J] *intra vires hereditatis* : in den Grenzen der Erbschaft, bis zur Höhe des Nachlasses.

INTRA MUROS : innerhalb der Stadtmauern.**INTRADUISIBLE** (a) : unübersetzbar.**INTRANSFÉRABLE** (a) : unübertragbar.

[J] *droit intransférable* : unübertragbares Recht.

INTRINSÈQUE (a) : innerlich, wesentlich.

[J] *éléments intrinsèques d'un acte* : wesentliche Bestandteile einer Urkunde.

valeur intrinsèque : eigentlicher Wert.

INTRODUCTION (f) : Einführung, Vorwort.

[B] *introduction d'actions* : Einführung neuer Aktien an der Börse.

[J] *introduction d'instance* : Klageerhebung.

introduction du procès : Einleitung des Prozesses.

loi d'introduction : Einführungsgesetz.

INTRUS (m) : Eindringling.**INVALIDATION** (f) : Ungültigkeitserklärung. Annullierung, Anfechtung eines Rechtsgeschäfts.**INVALIDE** (a et m) : gebrechlich, invalide ungültig, dienstunfähig.

acte invalide : ungültiger Vertrag.

donation invalide : ungültige Schenkung.

[J] *mariage invalide* : ungültige Ehe.

rente d'invalide : Invalidenrente.

INVALIDER (v) : für ungültig erklären.**INVALIDITÉ** (f) : Ungültigkeit, Invalidität.

(Ass) *invalidité absolue, partielle, permanente, relative, temporaire* : völlige, teilweise, dauernde, relative, zeitweilige Invalidität.

assurance invalidité : Invalidenversicherung.

INVECTIVE (f) : Schimpfwort.**INVENTAIRE** (m) : Inventar, Bestandsaufnahme.

[J] *inventaire après décès* : Inventar nach dem Tode.

inventaire authentique : öffentliches Inventar.
accepter une succession sous bénéfice d'inventaire : eine Erbschaft mit der Wohltat der Inventarerichtung annehmen (als Inventarerbe).

établissement ou levée d'inventaire : Aufnahme eines Inventars.

procès verbal d'inventaire : Inventarprotokoll.

INVENTEUR (m) : Erfinder, Finder.

[J] *désignation de l'inventeur* : Nennung des Erfinders.

INVENTION (f) : Erfindung, Findung.

invention d'adaptation : Anwendungserfindung.

invention brevetable : patentfähige Erfindung.

invention de perfectionnement : Verbesserungserfindung.

invention primordiale : Pioniererfindung.

brevet d'invention : Erfindungspatent.

droits en matière d'invention : Erfinderrechte.

protection d'invention : Erfinderschutz.

INVERSE (a et m) : entgegengesetzt; Gegenteil.

[J] *faire la preuve inverse* : den Gegenbeweis liefern.

INVERSION (f) : Umkehrung, Homosexualität.

INVERTI (m) : Homosexueller.

INVESTIR (v) : investieren, anlegen, bekleiden.

[J] *investir qn d'un droit* : jemand ein Recht verleihen.

[F] *investir des capitaux* : Geld in ein Geschäft stecken.

INVESTISSEMENT (m) : Kapitalanlage.

INSTITUTION (f) : Einsetzung in ein Amt : Einweisung in einen Besitz.

INVÉTÉRÉ (a) : eingewurzelt.

[J] *récidiviste invétéré* : unverbesserlicher rückfälliger Verbrecher.

INVOLABILITÉ (f) : Unverletzbarkeit.

inviolabilité du domicile : Unverletzlichkeit der Wohnung.

inviolabilité diplomatique et parlementaire : Immunität der Diplomaten und Parlamentarier unter bestimmten Bedingungen.

INVITATION (f) : Einladung.

INVITER (v) : einladen.

IRRECEVABLE (a) : unzulässig.

[J] *droit, moyen, preuve irrecevable* : Rechte, Rechtsmittel, Beweise, auf die nicht eingegangen wird.

IRRECOUVRABLE (a) : nicht beitreibar.

IRRÉCUSABLE (a) : unablehnbar.

[J] *juge irrécusable* : nicht abzulehnender Richter.

témoir irrécusable : einwandfreier Zeuge.

IRRÉDUCTIBLE (a) : nicht herabsetzbar.

[F] *rente irréductible* : nicht herabsetzbare Rente.

IRRÉFLÉCHI (a) : unüberlegt.

IRRÉFORMABLE (a) : unabänderlich.

[J] *jugement irréformable* : unabänderliches Urteil.

IRRÉFRAGABLE (a) : unwiderlegbar.

[J] *présomption irréfragable* : unwiderlegliche Vermutung.

IRRÉFUTABLE (a) : unwiderlegbar.

IRRÉMÉDIABLE (a) : unheilbar.

vice de contrat irrémédiable : unheilbarer Formfehler eines Vertrages.

IRRÉPARABLE (a) : unersetzlich.

[J] *dommage irréparable* : nicht gut zu machender Schaden.

IRRÉSOLUBLE (a) : unlösbar.

IRRESPONSABLE (a) : unverantwortlich;

[J] unzurechnungsfähig (non compos mentis).

IRRÉVOCABLE (a) : unwiderruflich.

[J] *jugement irrévocable* : endgültiges Urteil.
lettre de crédit irrévocable : unwiderrufliches Akkreditiv.

IRRIGATION (f) : Bewässerung.

[J] *droit d'irrigation* : Wässerungsrecht.

IRRITER (v) : aufregen, erbittern, reizen.

ISOLEMENT (m) : Isolierung.

[J] *isolement cellulaire* : Einzelhaft.

ISSU (a) : abstammend.

enfant issu de... : Kind von...

ISSUE (f) : Ausgang.

sans issue : aussichtslos.

ITÉRATIF (a) : nochmalig.

sommer itérativement : mehrfach auffordern.

itératif défaut : zweites Versäumnisurteil.

IVRESSE (f) : Trunkenheit.

[J] *en état d'ivresse publique* : in der Öffentlichkeit betrunken und widersetzlich.

IVROGNE (m) : Trinker, Säufer.

IVROGNERIE (f) : Trunksucht.

J - K

JACENT (a) : herrenlos.

[J] *biens jacents* : herrenloses Gut.

hoirie jacente ou vacante (hereditas jacens) : Erbschaft ohne Erben.

JALOUSIE (f) : Eifersucht, Neid.

JAUGE (f) : Messung, Raumgehalt.

jauge brute, nette de registre : Brutto, Netto-Registertonneninhalt eines Schiffes.

jaugeage : Eichung.

certificat de jauge : Eichschein.

droit de jaugeage : Eichgebühr.

JAUGER (v) : eichen.

JET (m) : Wurf.

jet de cargaison : Versenken von Ladung ins Meer bei Gefahr für Schiff und Ladung.

JETON (m) : Marke, Spielmarke.

jeton de présence : Sitzungsgeld.

JEU (m) : Spiel.

[J] *jeu de hasard* : Glücksspiel.

jeu et pari : Spiel und Wette.

appareil de jeu : Spielapparat.

dette de jeu : Spielschuld.

exception de jeu : Spieleinwand.

perte au jeu : Spielverlust.

JEUNE (a) : jung.

jeune délinquant : jugendlicher Verbrecher.

patronage des jeunes détenus : Fürsorge der jugendlichen Strafgefangenen.

JOAILLER (m) : Juwelier.

JOINDRE (v) : anfügen, treffen.

[J] *joindre une cause à une autre* : zwei Prozesse verbinden.

se joindre à une partie en cause : sich einer Prozesspartei anschliessen.

JONCTION (f) : Verbindung.

[J] *jonction d'instance, de procédure* : Vereinigung mehrerer Prozesse, mehrerer Verfahren.

recours par voie de jonction : Anschlussberufung.

joint : anliegend (*ci-joint*).

pièces jointes : Anlagen.

JOUIR (v) : geniessen, sich erfreuen.

jouir d'une bonne réputation : einen guten Ruf geniessen.

jouir des droits civils : im Genuss der bürgerlichen Ehrenrechte sein.

jouir d'un usufruit : eine Nutzniessung an etwas haben.

JOUISSANCE (f) : Besitz, Nutzung.

[J] *jouissance légale* : gesetzliches Nutzungsrecht der Eltern am Kindesvermögen und des Ehemanns am eingebrachten Vermögen der Ehefrau.

jouissance de passage : Wegerecht.

droit de jouissance : Nutzungsrecht.

entrer en jouissance : in den Genuss treten.

trouble de jouissance : Besitzstörung.

vendre une maison avec jouissance immédiate : Haus mit sofortigem Besitzantritt verkaufen.

JOUR (m) : Tag (zeitlich).

[J] *jour a quo, ad quem* : Anfangs-Endtermin.

jour d'audience : Sitzungstag.

jour chômé, férié : Ruhetag.

jour civil : 24 Stundentag.

jour fixé : Stichtag.

jour franc : voller Tag.

jour ouvrable : Arbeitstag.

jour de grâce : Respekttag.

jour de paie : Löhnungstag.

jours de planche : Ladezeit, Wartezeit des Schiffes.

jour de place : Messetag.

jour de surestaries : Ueberladezeit.

jour utile : Tag, an dem eine Handlung noch rechtzeitig vorgenommen werden kann; nützliche Frist.

jour : Lichtöffnung.

jour de coutume : Lichtöffnung in einer nicht gemeinschaftlichen Grenzmauer.

jour de servitude : Lichtöffnung in einer gemeinschaftlichen Mauer auf Grund Vertrages oder auf Grund Dienstbarkeit oder Ersitzung.

jour de tolérance, de souffrance : Öffnung, die der Nachbar zu dulden verpflichtet ist.

donner ses huit jours : kündigen.

vivre au jour le jour : von der Hand in den Mund leben.

JOURNAL (m) : Tagebuch, Zeitung.

journal de bord (de navigation) : Bordbuch, Schiffstagebuch.

journal officiel : Amtsblatt.

JOURNALIER (m) : Tagelöhner.

JUDICATURE (f) : Richteramt, Richterstand, Rechtsprechung.

JUDICIAIRE (a) : richterlich, gerichtlich.

[J] *administrateur judiciaire* : gerichtlich eingesetzter Verwalter (Konkursverwalter, Testamentsvollstrecker).

assistance judiciaire : Armenrecht.

aveu judiciaire : vor Gericht abgelegtes Geständnis.

casier judiciaire : Strafregister.

cautionnement judiciaire : Sicherheit für die Prozesskosten.

débats judiciaires : Gerichtsverhandlung.

enquête judiciaire : gerichtliche Untersuchung.

expertise judiciaire : gerichtlich beschlossene Sachverständigenvernehmung.

frais, droits judiciaires : Gerichtskosten.

garde judiciaire : gerichtliche Verwaltung.

ordre judiciaire : der Richterstand, das Gerichtswesen.

règlement judiciaire : Gerichtsordnung.

transaction judiciaire : gerichtlicher Vergleich.

vente judiciaire : gerichtliche Versteigerung.

voie judiciaire : Rechtsweg.

JUGE (m) : Richter, Gericht.

[J] *juge de carrière* : Berufsrichter.

juge de commerce : Handelsrichter.

juge commissaire ou commis : beauftragter Richter.

juge compétent : zuständiger Richter.

juge délégué : vom Präsidenten bestellter Ersatzrichter.

juge des mineurs : Jugendrichter.

juge d'instruction : Untersuchungsrichter.

juge naturel : verfassungsmässiger Richter.

juge de paix : Friedensrichter, Sühnerichter.

juge rapporteur : Berichterstatter.

juge récusé : abgelehnter Richter.

juge des référés : Richter im summarischen Verfahren.

juge requis : ersuchter Richter.

juge des tutelles : Vormundschaftsrichter.

juge profane : Laienrichter.

juge à un tribunal d'arrondissement : Amtsrichter.

juge à un tribunal de district : Landrichter, Bezirksrichter.

juge au tribunal fédéral : Bundesrichter.

collège des juges : Kollegialgericht.

pouvoir d'appréciation du juge : freies richterliches Ermessen.

règlement des juges : Bestimmung der Zuständigkeit des Gerichts unter mehreren durch ein übergeordnetes.

JUGÉ (a) : abgeurteilt.

[J] « *bien jugé — mal appelé* ».

« *mal jugé — bien appelé* ».

Urteilsformeln in der Berufungsinstanz :

« Urteil richtig — Berufung zurückgewiesen ».

« Urteil falsch — Berufung begründet ».

exception de chose jugée : Einwand der rechtskräftig entschiedenen Sache.

force de chose jugée : Rechtskraft.

jugement passé en force de chose jugée : rechtskräftiges Urteil.

jugement mal jugé : anfechtbares Urteil.

JUGEMENT (m) : Urteil, Entscheidung, Beschluss, Verfügung.

[J] *jugement d'acquiescement* : freisprechendes Urteil.

jugement d'adjudication : Zuschlagsbeschluss in der Zwangsversteigerung.

jugement d'adoption : Urteil, das die Adoption bestätigt.

jugement d'annulation : Urteil, das eine Nichtigkeit ausspricht.

jugement attributif, constitutif : Urteil, das einen neuen Rechtszustand schafft.

jugement avant dire droit, avant faire droit : Zwischenurteil, das noch kein Recht schafft.

jugement sur aveu : Anerkenntnisurteil.

jugement comminatoire : Urteil, das unter Strafandrohung eine Handlung aufgibt.

jugement commun : Urteil mit Wirkung über die Parteien hinaus auf einen Dritten.

jugement de communication de pièces : Beweisbeschluss auf Vorlegung von Urkunden in einem Zivilprozess.

jugement de condamnation : verurteilendes Erkenntnis.

jugement contentieux : streitiges Urteil.

jugement contradictoire : kontradiktorisches Urteil, das auf grund streitiger Verhandlung ergangen ist.

jugement par contumace, par défaut : Versäumnisurteil.

jugement criminel : Strafurteil.

jugement sans débats sur pièces : Urteil ohne Verhandlung, allein auf vorgelegte Beweisstücke.

jugement de débouté : abweisendes Urteil; Klageabweisung.

jugement déclaratif, déclaratoire : feststellendes Urteil, Feststellungsurteil.

jugement déclaratif de faillite : Urteil, das den Konkurs bestätigt.

jugement définitif : Endurteil.

jugement de défaut-congé : Versäumnisurteil gegen den im Termin nicht erschienenen Kläger.

jugement sur désistement : Verzichtsurteil nach Rückziehung der Klage.

jugement de doctrine, de principe : Urteil von grundsätzlicher Bedeutung.

jugement de donner acte : Urteil, das eine verlangte Bestätigung erteilt.

jugement d'espèce : Urteil ohne grundsätzliche Bedeutung, da es nur einen bestimmten Fall trifft.

jugement exceptionnel : Zwischenurteil über eine prozesshindernde Einrede.

jugement exécutoire par provision : vorläufig vollstreckbares Urteil.

jugement d'exéquatur : Vollstreckbarkeitserklärung eines ausländischen Urteils.

jugement final : Urteil, das eine Instanz abschliesst.

jugement au fond : Haupturteil.

jugement de forclusion : Ausschlussurteil.

jugement sur frais : Kostenurteil.

jugement frappé d'appel : durch Berufung angefochtenes Urteil.

jugement gracieux (sur requête) : Urteil der nicht streitigen, der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

jugement incident, interlocutoire : Zwischenurteil.

jugement d'irrecevabilité, de rejet : Urteil, das auf Nichteintritt in die Verhandlung erkennt, also den Kläger damit klaglos stellt.

jugement de jonction : Urteil, das mehrere Prozesse verbindet.

jugement de mise hors de cause : Urteil, das das Verfahren gegen eine bestimmte Person einstellt.

jugement sur opposition : Urteil über den Einspruch gegen ein Versäumnisurteil.

jugement de partage : Teilungsurteil über eine Erbschaft.

jugement en dernier ressort : letztinstanzliches Urteil.

jugement en premier et dernier ressort : erstinstanzliches Urteil, gegen das kein Rechtsmittel gegeben ist.

jugement préparatoire : vorbereitendes Zwischenurteil, das nur mit dem Endurteil anfechtbar ist.

jugement provisoire : vorläufiges Urteil.

jugement sur rapport : Urteil auf grund des Referats des beauftragten Richters.

jugement sur la recevabilité : Urteil über die Frage des Eintretens in die Sache.

jugement de référé : Urteil im summarischen Verfahren.

jugement de remise de cause, de sursis : aufschiebendes Urteil; Vertagungsbeschluss.

jugement de reprise d'instance : Urteil nach Wiederaufnahme des Verfahrens.

jugement avec réserves : Vorbehaltsurteil (nach dem Grundsatz der *clausula rebus sic stantibus*).

jugement sur le siège : Urteil, das in der Sitzung auf der Stelle ergeht.

jugement translatif de propriété : Eigentum übertragendes Urteil.

jugement de validité, de main-vidange : Urteil, das den beklagten Schuldner anweist, an den Gläubiger seines klagenden Gläubigers zu zahlen.

annuler un jugement : ein Urteil aufheben.

confirmer un jugement : ein Urteil bestätigen.

considérents, motifs du jugement : Urteilsgründe.

dispositif du jugement : Urteilsspruch.

en jugement : in Diskussion.

grosse du jugement : mit der Vollstreckungsklausel versehene Urteilsausfertigung.

minute du jugement : Urschrift des unterzeichneten Urteils.

notifier un jugement : ein Urteil verkünden, zustellen.

prononcer, rendre le jugement : Urteil erlassen, verkünden.

reformer un jugement : ein Urteil abändern.

signifier un jugement : ein Urteil zustellen.

JUGER (v) : urteilen, aburteilen.

[J] *juger ultra petita* : über den Klageantrag hinaus erkennen.

JUMEAU (m) : Zwilling.

JURÉ (a et m) : Geschworener, Beeidigter, Laienrichter.

[J] *expert juré* : vereidigter Sachverständiger.

traducteur juré : vereidigter Uebersetzer.

les jurés : die Geschworenen.

verdict des jurés : Wahrspruch der Geschworenen.

JURER (v) : schwören.

JURIDICITION (f) : Rechtsprechung, Rechtspflege.

[J] *juridiction administrative* : Verwaltungsgerichtsbarkeit.

juridiction arbitrale : Schiedsgerichtsbarkeit.

juridiction civile : bürgerliche Streitige Gerichtsbarkeit.

juridiction correctionnelle : Polizeigerichtsbarkeit.

juridiction exceptionnelle : Sondergerichtsbarkeit, Ausnahmegerichtsbarkeit.

juridiction gracieuse, non contentieuse : freiwillige Gerichtsbarkeit.

juridiction de jugement : erkennendes Gericht; Spruchbehörde.

juridiction de renvoi : Rechtsprechung des Gerichts, an das eine Sache zurückverwiesen wird.

conflit de juridiction : Kompetenzkonflikt.

immunité de juridiction : Befreiung von der Gerichtsbarkeit (Fall der Diplomaten).

ordre de juridiction : Instanzenzug.

privilege de juridiction : Anspruch, von einem höheren Gericht abgeurteilt zu werden.

JURIDIQUE (a) : rechtlich, juristisch.

[J] *conseil juridique* : beratender Anwalt.

conseiller juridique : Rechtsberater, rechtlicher Beistand.

procédure juridique : gerichtliches Verfahren.

vente juridique : Zwangsverkauf im Zwangsvollstreckungsverfahren.

JURIS ET DE JURE (en droit et de droit) : von Rechts wegen; unwiderlegbar.

JURISCONSULTE (m) : Jurist, Rechtskonsulent.

JURISPRUDENCE (f) : Rechtsprechung, Judikatur, Rechtswissenschaft.

[J] *jurisprudence constante* : ständige feste Praxis.

jurisprudence contradictoire : sich widersprechende Rechtsprechung.

jurisprudence flottante : schwankende Rechtsprechung.

JURY (m) : ¹ Geschworenenbank.

[J] *jury d'expropriation* : Schätzungsausschuss in Enteignungssachen.

chef du jury : Obmann der Geschworenen.

jury d'honneur : Ehrengericht.

verdict du jury : Wahrspruch der Geschworenen.

JUSTE (a) : gerecht, richtig, gültig, billig, genau.

[J] *juste cause* : gerechter Grund.

juste titre : Rechtstitel.

à juste titre : mit Recht.

juste milieu : Mittelstrasse, richtige Mitte.

JUSTESSE (f) : Richtigkeit, Genauigkeit, Scharfsinn.

JUSTICE (f) : Gerechtigkeit, Rechtspflege; Justiz.

[J] *justice arbitraire* : Kabinettsjustiz.

justice distributive : zuteilende Gerechtigkeit.

justice prud'homale : Gewerbegerichtsbarkeit.

justice sommaire : summarische Gerichtsbarkeit.

conseil de justice : Gericht an Bord eines Schiffes.

demande en justice : Klage.

déni de justice : Rechtsverweigerung.

descente de justice : gerichtliche Augenscheineinnahme.

faire justice : ein gerechtes Urteil fällen; ein Todesurteil vollstrecken.

repris de justice : rückfälliger Verbrecher.

se faire justice : Selbsthilfe üben; Selbstmord verüben.

actionner, appeler, citer, déferer, poursuivre, traduire en justice : eine Klage, ein Verfahren einleiten, jemand verklagen, jemand gerichtlich belangen.

Haute Cour de justice : Politisches Gericht vom Parlament gewählt, zuständig bei Hochverrat seitens Minister oder hoher Beamten.

JUSTICIABLE (a et m) : einer Gerichtsbarkeit unterworfen.

JUSTICIER (m) : Gerechtigkeitspfleger, Gerichtsherr.

JUSTIFICATIF (a) : als Beweis dienend, beweisend.

[J] *pièce justificative* : Beweisstück, Beleg.

JUSTIFIER (v) : beweisen, rechtfertigen.

[J] *justifier de sa bonne foi* : seinen guten Glauben nachweisen.

justifier de son identité : seine Identität nachweisen.

se justifier à qn de qc. : sich bei jemand wegen etwas verantworten.

JUXTAPOSER (v) : danebenstellen.

K

KIDNAPPER (v) : entführen.

KILO : tausend.

KILOGRAMME (m) : Kilogramm.

KRACH (m) : Krach; finanzieller Zusammenbruch, Bankkatastrophe.

KIOSQUE (m) : Kiosk, Zeitungsbude.

KLAXON (m) : Autohupe.

L

LABEUR (m) : mühevolle Arbeit, grosses Druckwerk.

LABOURABLE (a) : zur Beackering geeignet.

LABOURER (v) : pflügen, ackern.

LAISSER (v) : lassen, verlassen, hinterlassen, abtreten.

[J] *laisser ses clés à la justice* : den Gläubigern sein Vermögen überlassen.

laisser en héritage : als Erbe überlassen.

laisser-passer : Passierschein.

laisser pour compte : eine Bestellung wegen nicht vertragsmässiger Eigenschaft zur Verfügung stellen.

LAMANAGE (m) : Lotsengewerbe, Lotsengeld.

LAMANEUR (m) : Lotse.

LAMINOIR (m) : Walzwerk.

LANCER (v) : schleudern, werfen.

[J] *lancer un mandat contre qn* : Haftbefehl gegen jemand erlassen.

[C] *lancer une affaire* : ein Geschäft in Gang bringen.

[F] *lancer un emprunt* : eine Anleihe auflegen.

lancer un navire : ein Schiff vom Stapel lassen.

LANDE (f) : Heide.

LANGUE (f) : Sprache.

langue des débats : Gerichtssprache (auch *langue judiciaire*).

LARCIN (m) : Diebstahl, Raub.

LARGE (a) : breit, weit, ausgedehnt.

sens large : weiter Sinn.

LARGESSE (f) : Freigebigkeit ; Schenkung,

LARRON (m) : Dieb Spitzbube.

LATITUDE (f) : Breite, Spielraum.

[J] *latitude d'appréciation* : Freiheit des Ermessens.

LECTURE (f) : Lesung.

voité en première lecture : in erster Lesung angenommen.

LÉGAL (a) : gesetzmässig, gesetzlich, rechtlich gerichtlich.

[J] *assassinat légal* : Justizmord.

disposition légale : Gesetzesvorschrift.

héritier légal : gesetzlicher Erbe.

hypothèque légale : Handwerkerhypothek.

incapacité légale : gesetzliche Unfähigkeit.

intérêt légal : gesetzlicher Zins.

jouissance légale des père et mère : gesetzliches Nutzungsrecht der Eltern am Kindesvermögen.

médecine légale : gerichtliche Medizin.

monnaie légale : gesetzliche Zahlungsmittel.

possession légale : rechtmässiger Besitz.

protection légale : gesetzlicher Schutz.

représentant légal : gesetzlicher Vertreter (Vater).

régime légal : gesetzlicher Güterstand der Eheleute.

réserve légale (légitime) : das Pflichtteil.

voie légale : Rechtsweg.

sans motif légal : widerrechtlich.

LÉGALISATION (f) : Beglaubigung durch eine Amtsperson.

LÉGALISER (v) : beglaubigen, gesetzlich machen.

légaliser une situation de fait : einen Zustand *de facto* zu einem *de jure* machen.

signature légalisée : beglaubigte Unterschrift.

LÉGALITÉ (f) : Gesetzlichkeit, Gesetzmässigkeit, Rechtsgültigkeit.

LÉGATAIRE (m) : Vermächtnisnehmer, Legatar.

[J] *légataire appelé* : Nachvermächtnisnehmer.

légataire universel : Gesamterbe.

LÉGATION (f) : Gesandtschaft.

LÉGION (f) : Legion, Fremdentruppe.

légion étrangère : Fremdenlegion.

légion d'honneur : Ehrenlegion.

légionnaire : Soldat der Fremdenlegion.

LÉGISLATEUR (m) : Gesetzgeber.

LÉGISLATIF (a) : gesetzgebend.

acte législatif : gesetzgeberische Handlung.

assemblée législative : gesetzgebende Versammlung.

projet législatif : Gesetzesvorlage.

texte législatif : Gesetzestext.

LÉGISLATION (f) : Gesetzgebung, Gesetzeswissenschaft.

législation des chemins de fer : Eisenbahnrecht.

législation comparée : vergleichende Gesetzeskunde.

législation exceptionnelle : Ausnahmegesetzgebung.

législation maritime : Seerecht.

législation pénale : Strafrecht, Strafgesetzgebung.

législation protectrice de l'enfance : gesetzlicher Kinderschutz.

législation du travail : Arbeitsrecht.

LÉGISLATURE (f) : Legislaturperiode, Gesetzgebung.

LÉGISTE (m) : Rechtsgelehrter, Jurist.

médecin-légitiste : Gerichtsarzt.

LÉGITIMAIRE (m) : Pflichtteilsberechtigter.

LÉGITIMATION (f) : Ehelichkeitserklärung, Beglaubigung.

[J] *légitimation par mariage subséquent* : Legitimation durch nachfolgende Heirat.

légitimation de plein droit : Ehelicherklärung von Gesetzes wegen.

LÉGITIME (a) : Gesetzlich, ehelich.

[J] *légitime défense* : Notwehr.

enfant légitime : eheliches Kind.

héritier légitime : gesetzlicher Erbe.

suspicion légitime : berechtigter Verdacht der Befangenheit eines Richters.

LÉGITIME (f) : Pflichtteil.

LÉGITIMER (v) : für legitim erklären, rechtfertigen.

LÉGITIMITÉ (f) : Gesetzlichkeit, Ehelichkeit.

[J] *contestation de légitimité* : Anfechtung der Ehelichkeit.

reconnaissance de légitimité : Anerkennung der Ehelichkeit.

LÉGUER (v) : hinterlassen, vermachen.

LEGS (m) : Vermächtnis, Legat.

[J] *legs par préciput* : Vorausvermächtnis.

legs avec charge : Vermächtnis mit einer Auflage.

legs conjoint : gemeinschaftliches Vermächtnis an Ehegatten.

legs pur et simple : Vermächtnis ohne jede Auflage und ohne Bedingung.

legs substitué : Ersatzvermächtnis.

legs universel : Vermächtnis an der ganzen Erbschaft.

legs à titre particulier : an einer bestimmten einzelnen Erbschaftssache; Stückvermächtnis.

legs à titre universel : Vermächtnis an einem Bruchteil einer Erbschaft, an einer Gesamtheit aus der Erbschaft.

grever d'un legs : mit einem Vermächtnis beschweren.

répudiation d'un legs : Ausschlagung eines Vermächtnisses.

révoquer un legs : ein Vermächtnis widerrufen.

LENDEMAIN : der morgige Tag.

le lendemain de... : der Tag nachher.

LÉONIN (a) : leoninisch.

[J] *contrat léonin* : Vertrag, bei dem alle Vorteile der eine Vertragsteil hat.

part léonine : Löwenanteil.

LÉSÉ (a) : verletzt.

crime de lèse-majesté : Majestätsbeleidigung.

LÉSER (v) : schädigen, verletzen.

LÉSION (f) : Schädigung, Uebervorteilung, Verletzung.

[J] *contrat annulable à cause de lésion* : wegen Uebervorteilung anfechtbarer Vertrag.

être lésé dans ses droits : in seinen Rechten beeinträchtigt sein.

le propriétaire lésé : der geschädigte Eigentümer.

lésion corporelle : Körperverletzung (*grave* schwere).

lésion de droit : Rechtsverletzung.

LETTRÉ (f) : Brief.

lettre d'apprentissage : Lehrzeugnis.

lettre d'avis : Ankunftsanzeige einer Sendung.

lettre d'arrestation : Steckbrief.

lettre chargée : Geldbrief.

lettre de chargement : Ladeschein.

lettre de créance, lettre de crédit : Beglaubigungsschreiben; Kreditbrief.

lettre d'envoi : Begleitschreiben.

lettre de gage : Pfandbrief.

lettre de garantie : Freistellung des Verladeters gegenüber dem Frachtführer für die Beschaffenheit der Ladung bei der Ankunft.

lettre de la grosse aventure : Bodmereibrief.

lettre de mer : Seegeleitbrief.

lettre patente : Patent.

lettre de procuration : Vollmacht.

lettre de rappel : Abberufungsschreiben.

lettre de répit : Stundungsbrief, Moratorium.

lettre de santé : Gesundheitspass.

lettre de service : Ernennungsurkunde.

lettre de voiture : Frachtbrief.

lettre recommandée : eingeschriebener Brief.

selon la lettre de la loi : nach dem Buchstaben des Gesetzes.

à la lettre : wortgetreu.

LETTRÉ DE CHANGE (f) : Wechsel.

[F] *lettre en blanc* : Blankowechsel.

lettre de complaisance : Gefälligkeitswechsel.

lettre à un certain délai de date : Datowechsel.

lettre à un certain délai de vue : Sichtwechsel.

lettre distincte : Solawechsel.

lettre à domicile (domiciliée) : Domizilwechsel, domizilierter Wechsel.

lettre à jour fixe, à terme fixe : Tagwechsel.

lettre payable à l'ordre du tireur : Wechsel an eigene Order.

lettre « sans frais », « sans protêt » : Wechsel ohne Kosten und Protest.

lettre sans garantie, sans obligation : Wechsel ohne Gewähr.

lettre à son propre ordre : Wechsel an eigene Order.

lettre non à ordre : Rektawechsel.

lettre sur soi-même : trockener Wechsel, eigener Wechsel.

acceptation de la lettre : Annahme des Wechsels.

acceptation en blanc : Blankoakzept.

acceptation par honneur : Ehrenannahme.

allonge de la lettre : Wechselallonge für die Indossamente.

annulation d'une lettre : Annulierung eines verloren gegangenen Wechsels.

aval d'une lettre : Wechselbürgschaft.

création d'une lettre : Ausstellung eines Wechsels.

échéance de la lettre : Fälligkeit des Wechsels.

endos d'une lettre pour encaissement : Inkassoindossament.

endossateur : Indossatar, Girant.

endossement : Indossament.

endosseur : Indossant.

exception en matière de... : wechselfällige Einrede.

protêt en matière de : Wechselprotest.

tiré : Bezogener.

tireur : Aussteller.

recours faute de paiement de : Regress mangels Zahlung.

recours à raison de l'insolvabilité de l'accepteur : Regress wegen Unsicherheit des Akzeptanten.

LETTRÉ (a) : wissenschaftlich gebildet.

LEVÉE (f) : Erhebung, Aufnehmen, Aushebung.

[J] *levée d'un acte chez un notaire* : Ausfertigung eines notariellen Vertrages.

levée d'arrêts : Entlassung aus der Haft.

levée d'une interdiction : Aufhebung eines Verbotes.

levée des scellés : Abnahme der Siegel; Pfandaufhebung.

levée d'une option : Annahme einer Option.

levée d'une séance : Aufhebung einer Sitzung.

levée de troupes : Aushebung von Truppen.

LEVER (v) : heben, aufnehmen.

[J] *lever un jugement* : ein Urteil ausfertigen.

lever la main : beschwören.

lever un impôt : Steuer erheben.

lever une option : eine Option annehmen.

lever la séance : die Sitzung aufheben.

lever la tutelle : die Vormundschaft aufheben.

LIAISON (f) : Verbindung, Band, Verhältnis.

LIBELLE (m) : Klageschrift, Schmäh-schrift.

LIBELLÉ (m) : Text, Wortlaut.

le libellé d'une loi : der Text des Gesetzes.

LIBELLER (v) : abfassen.

LIBELLISTE (m) : Verfasser einer Schmäh-schrift.

LIBÉRAL (a et m) : freigebig, freisinnig, liberal.

[J] *interprétation libérale* : freie Auslegung.

homme de profession libérale : Mann eines freien Berufes.

LIBÉRALITÉ (f) : Freigebigkeit; unentgeltliche Verfügung.

[J] *libéralité à cause de mort* : Zuwendung von Todes wegen.

libéralité entre vifs : Zuwendung unter Lebenden.

libéralité rapportable : ausgleichspflichtige Zuwendung.

LIBÉRATION (f) : Befreiung, Ablösung.

[J] *libération d'actions d'une société anonyme* : Einzahlung von Aktien; Libe-rierung von Aktien.

libération d'une hypothèque : Entlastung von einer Hypothek.

libération conditionnelle : bedingte Ent-lassung aus der Haft.

libération sous caution : Haftentlassung gegen Sicherheitsleistung.

libération provisoire : vorläufige Strafen-lassung.

action, jugement en libération de dette : Klage, Urteil auf Befreiung von einer Schuld.

LIBÉRER (v) : befreien, ablösen.

[J] *libérer un garant* : einen Bürgen durch Zahlung der Schuld entlasten.

se libérer d'une dette : eine Schuld bezahlen.

LIBÉRATOIRE (a) : befreiend.

[J] *conclusions libératoires* : Klageabwei-sungsantrag.

exception libératoire : befreiende Einrede.

moyen libératoire : Mittel zur Klageabwei-sung.

paiement libératoire : tilgende Zahlung.

LIBERTÉ (f) : Freiheit.

[J] *liberté d'action* : Handlungsfreiheit.

liberté civile : Freiheit alles zu tun, was gesetzlich nicht verboten ist.

liberté du commerce et de l'industrie : Handels - und Gewerbefreiheit.

les libertés constitutionnelles : *d'associa-tion, de conscience, de parole, de réunion* : die verfassungsmässigen Freiheiten : Versammlungs - Gewissens - Rede - Vereinsfreiheit.

liberté des contrats : Vertragsfreiheit.

liberté du domicile : Hausrecht.

liberté de l'établissement : Niederlassungs-recht, Freizügigkeit.

liberté individuelle : Freiheit der Person (habeas corpus).

liberté surveillée : Freiheit unter Aufsicht.

peine privative de liberté : Freiheitsstrafe.

privation de liberté : Freiheitsberaubung, Freiheitsentziehung.

LIBERTINAGE (m) : Ausschweifung, Liederlichkeit.

LIBERTINER (v) : licherlich leben.

LIBRE (a) : frei, unabhängig.

[J] *libre appréciation* : freies Ermessen.

libre appréciation des preuves : freie Be-weiswürdigung.

[D] *libre échange* : Freihandel; zollfreier Warenverkehr (*zone de libre échange* : Zone freien Warenaustauschs). (*zone libre* : Freizone).

[A] *papier libre* : ungestempeltes Papier.

passage libre : Freizügigkeit.

libre penseur : Freidenker.

LICENCE (f) : Erlaubnis, Erlaubnisschein, Lizenz.

[C] *licence de fabrication* : Fabrikationslizenz.

contrat de licence : Lizenzvertrag.

droits de licence : Lizenzgebühren.

preneur de licence : Lizenznehmer.

LICENCIÉ (m) : Lizenziat, mit Universitätsgrad ausgestattet.

[J] *licencié en droit* : Rechtslizenziat (entspricht dem deutschen Referendar).

LICENCIER (v) : entlassen; Lizenz erteilen.

LICITATION (f) : Versteigerung.

[J] *licitation amiable, volontaire* : freiwillige Versteigerung.

licitation judiciaire : gerichtliche Versteigerung.

LICITATOIRE (a) : die Versteigerung betreffend.

contrat licitatoire : Vertrag zur freiwilligen Versteigerung zum Zwecke der Teilung.

LICITEMENT (a) : rechtmässig, erlaubt.

LICITER (v) : versteigern.

LIEN (m) : Band, Verwandtschaft.

[J] *lien causal* : Kausalzusammenhang.

lien de droit : rechtliche Bindung.

lien du sang : Blutsverwandtschaft.

empêchement du lien du mariage : Ehehindernis.

LIER (v) : binden, vereinigen, fesseln.

[J] *lier une instance* : einen Prozess anhängig machen.

se lier d'affaires : in Geschäftsverbindung treten.

LIEU (m) : Ort, Platz, Ortschaft, Anlass, Gelegenheit.

[J] *lieu du principal établissement* : Sitz der Hauptniederlassung.

lieu de l'exécution d'une obligation : Erfüllungsort.

lieu d'imposition : Veranlagungsort.

lieu d'impression : Druckort.

lieu d'infraction : Tatort.

lieu de livraison : Ablieferungsort.

lieu de prestation : Leistungsort.

lieu public : Öffentlichkeit.

lieu de séjour : Aufenthaltsort.

lieu de la situation d'une chose : Ort der belegenen Sache.

lieu de stationnement : Parkplatz.

au lieu : anstelle von.

descente sur les lieux : Augenscheineinnahme.

état des lieux : Ortsbefund.

ordonnance de non-lieu : Einstellungsbeschluss.

usage des lieux : Ortsgebrauch.

LIEUDIT (m) : der genannte Ort.

LIGNAGE (m) : Abkunft, Familie, Geschlecht.

LIGNE (f) : Linie, Weg, Rang.

[J] *ligne ascendante* : aufsteigende Linie.

ligne collatérale : Seitenlinie.

ligne descendante : absteigende Linie.

ligne directe : gerade Linie.

ligne maternelle : Verwandtschaft mütterlicherseits.

ligne paternelle : Verwandtschaft väterlicherseits.

ligne de conduite : Richtlinie.

ligne de démarcation : Trennungslinie.

ligne de partage des eaux : Wasserscheide.

LIGNÉE (f) : Nachkommenschaft.

LIMITATIF (a) : einschränkend.

[J] *disposition légale à caractère limitatif* : einschränkende Gesetzesbestimmung.

LIMITATION (f) : Begrenzung, Beschränkung.

[J] *limitation du droit de disposer* : Verfügungsbeschränkung.

limitation de la vitesse : Geschwindigkeitsbeschränkung.

LIMITROPHE (a) : angrenzend.

pays limitrophe : angrenzendes Land, Grenzland.

LINGOT (m) : Barre, ungemünztes Gold.

LIQUIDATEUR (m) : Liquidator.

[J] *liquidateur judiciaire* : gerichtlich bestellter Liquidator, Masseverwalter im Konkurs.

LIQUIDATION (f) : Liquidation, Auseinandersetzung.

[J] *liquidation de biens* : Vermögensauseinandersetzung.

liquidation des dépens : Kostenentscheidung.

liquidation de la faillite : Verwertung im Konkurse.

liquidation d'une indivision : Teilung einer Gemeinschaft.

liquidation judiciaire : gerichtliche Liquidierung.

liquidation du régime matrimonial : Aufhebung des gemeinsamen Ehevermögens mit Abrechnung.

liquidation des reprises : Festsetzung des persönlichen Gutes von Mann und Frau.

liquidation d'une succession : Liquidierung einer Erbschaft.

LIQUIDE (a) : bar, liquide, rein, flüssig.

[F] *argent liquide* : flüssiges, bares Geld.

créance liquide : flüssige, unbestrittene Forderung.

dette liquide : unbestrittene klare Schuld.

LIQUIDER (v) : teilen, auseinandersetzen, liquidieren.

liquider un fonds de commerce : ein Geschäft völlig ausverkaufen.

liquider les intérêts : die Zinsen festsetzen.

se liquider : seine Schulden tilgen.

LISTE (f) : Liste, Verzeichnis.

liste d'actionnaires : Aktionärverzeichnis.

liste d'audience : Sitzungsliste.

liste du jury : Geschworenenliste.

liste de paie : Lohnliste.

liste de présence : Anwesenheitsliste.

dresser, faire une liste : eine Liste aufstellen.

LIT (m) : Bett, Ehe

enfants du même lit : vollbürtige Geschwister.

enfant du second lit : Kind aus zweiter Ehe.

aveu fait au lit de mort : Geständnis auf dem Totenbett (in articulo mortis).

LITIGE (m) : Streit, Rechtsstreit, Beschwerde.

[J] *dénonciation de litige* : Streitverkündung.

points en litige : streitige Fragen.

LITIGIEUX (a) : streitig.

cas litigieux : Streitfall.

droit litigieux : streitiger Anspruch.

valeur litigieuse : Streitwert.

LITISCONSORT (m) : Streitgenosse.

LITISDÉNONCIATION (f) : Streitverkündung.

LITISPENDANCE (f) : Rechtshängigkeit.

[J] *exception de litispendance* : Einrede der Rechtshängigkeit.

LITTÉRAIRE (a) : literarisch, schönwissenschaftlich.

LITTÉRAL (a) : wortgetreu.

interprétation littérale : wortgetreue Interpretation.

[J] *preuve littérale* : schriftlicher Beweis, Urkundenbeweis.

LIVRABLE (a) : lieferbar.

LIVRAISON (f) : Lieferung.

[C] *lieu de livraison* : Ablieferungsort.

livraison franco : frachtfreie Lieferung.

payable à la livraison : zahlbar bei Lieferung.

prendre livraison : in Empfang nehmen.

vente par livraisons successives : Sukzessivlieferung.

règles internationales pour l'interprétation des termes commerciaux : internationale Regeln für die Auslegung der Handelsfachausdrücke für Lieferungen :

1. *A quai (dédouané; port convenu)* : Lieferung am Quai im Bestimmungshafen, frei von Zoll und allen Gebühren und Kosten; Verkäufer trägt alle Gefahr bis zur Zurverfügungstellung der Ware am Quai.
2. *A l'usine (à la mine, ex magasin)* : Lieferbar an Käufer unter angemessener Benachrichtigung in ordnungsmässiger Verpackung im Lagerhaus; Gefahr bis zur Zurverfügungstellung trägt der Verkäufer. Käufer muss in angemessener Frist benachrichtigt werden, wann die Zurverfügungstellung stattfindet.
3. *C & F (coût et fret; port de destination convenu)* : Lieferung frachtfrei und frei von Ladekosten im Bestimmungshafen; Gefahr trägt Verkäufer bis zu dem

Augenblick, in dem die Ware auf das Schiff gebracht ist. Verkäufer hat dem Käufer sofort und kostenfrei ein übertragbares handelsfähiges Konnossement zu liefern, das ordnungsmässig von der Schiffahrtsgesellschaft bestätigt ist.

4. *C.I.F., C.A.F. (Coût, assurance, fret; port de destination convenu)* : Verkäufer hat die Ware mit einem Transportversicherungsvertrag zum Bestimmungshafen zu liefern, die Fracht zu zahlen und die Verladekosten im Verladehafen zu tragen; er hat ferner eine Seeversicherung gegen alle Transportrisiken bei einer angesehenen Versicherungsgesellschaft, auf Verlangen in der Währung des Vertrages, zu liefern.
5. *FAS (franco le long du navire; port d'embarquement convenu)* : Verkäufer hat die Ware im Bestimmungshafen längsschiff des vom Käufer bezeichneten Schiffes franko zu liefern und den Käufer unverzüglich zu benachrichtigen; Verkäufer trägt alle Kosten und Gefahr bis zur Lieferung längsseits des Schiffes einschliesslich der üblichen Verpackungskosten und der Kosten des Messens, Wiegens, Zählens; Verkäufer hat schliesslich auch alle Lieferungspapiere, insbesondere das Ursprungsattest auf seine Kosten zu beschaffen.
6. *FOB (franco bord; port d'embarquement convenu)* : Verkäufer hat die Ware franko und versehen mit etwa nötiger Exporterlaubnis und sonstigen erforderlichen Genehmigungen von Amtsstellen an Bord des vom Käufer bezeichneten Schiffes und zu dem vereinbarten Zeitpunkt im Bestimmungshafen zu liefern und von der erfolgten Lieferung unverzüglich den Käufer zu benachrichtigen. Alle Kosten und Risiken, die mit der Ware verbunden sind, trägt der Verkäufer bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Ware an Bord ist.
7. *Franco wagon (franco wagon; point de départ convenu)* : Im Falle, dass die Ware zur Beladung eines ganzen Waggons ausreicht, hat der Verkäufer einen geeigneten Wagon zu bestellen und die Ware im vereinbarten Zeitpunkt auf seine Kosten auf dem Wagon am nächsten Bahnhof zu verladen.
Handelt es sich um Ware, die einen Wagon nicht füllt, so hat der Verkäufer sie im vereinbarten Zeitpunkt

zur Bahn zu bringen oder einem Lieferwagen der Eisenbahn zu übergeben. Gefahr und Kosten trägt der Verkäufer bis zur Uebergabe der Ware an die Eisenbahn, er hat den Käufer zu benachrichtigen, sobald die Ware in Händen der Bahn ist.

8. *Fret ou port payé jusqu'à (point de destination convenu)* : Verkäufer hat die Ware auf seine Kosten im vereinbarten Zeitpunkt am vereinbarten Ort zu liefern. Ist der Lieferungsort im Vertrage nicht vorgesehen oder durch die Uebung bestimmt, kann der Verkäufer den ihm günstigsten Ort wählen. Verkäufer trägt jede Gefahr, die die Ware bis zur Auslieferung an den ersten Spediteur in den im Vertrage vorgesehenen Fristen laufen kann. Verkäufer hat den Käufer unverzüglich von der Uebergabe der Ware an den ersten Spediteur zu benachrichtigen. Verkäufer hat die Kosten der Prüfung der Qualität, des Gewichtes und Maasses zu tragen sowie auf seine Kosten dem Käufer den Transporttitel, die etwa notwendige Exporterlaubnis, Ursprungsatteste und Konsularrechnung zu beschaffen.

LIVRE (m) : Buch.

- livre blanc* : Weissbuch (diplomatisches Schriftstück).
- livre de bord* : Bordbuch.
- livre des comptes* : Kassabuch.
- livre d'écrou* : Gefangenenbuch.
- livre foncier* : Grundbuch.
- livre des inventaires* : Lagerbuch.
- livres obligatoires* : gesetzlich vorgeschriebene Bücher.
- livre des recettes et dépenses* : Einnahmen- und Ausgabenbuch.
- grand livre* : Hauptbuch.

LIVRER (v) : liefern, abliefern.

- livrer une marchandise* : eine Ware ausliefern.
- livrer un prisonnier* : einen Gefangenen ausliefern.

LIVRET (m) : Heft, kleines Buch.

- livret d'épargne* : Sparkassenbuch.
- livret de famille* : Familienbuch, das vom Standesbeamten bei der Eheschliessung ausgehändigt wird, in das alle in der Familie vorkommenden Vorgänge eingetragen werden.

LOCALITÉ (f) : Ort, Örtlichkeit.

protection des locataires : Mieterschutz.

LOCATIF (a) : (*dans les composés*) Miet...

revenu locatif : Mietzinseinnahme.

valeur locative : Mietwert.

LOCATION (f) : Vermietung, Miete.

[J] *location-vente* : Vermietung von Sachen, bei der die Miete als Anzahlung auf den Kaufpreis gilt.

sous-location : Untermiete.

LOCK-OUT (m) : Aussperrung.

LOCUS REGIT ACTUM : Das Gesetz des Ortes bestimmt die Form des Rechtsgeschäftes.

LOCUS SOLUTIONIS (*lieu de paiement*) : Zahlungsort.

LOGEMENT (m) : Wohnung.

logement insalubre : unhygienische Wohnung.

LOGGER (v) : unterbringen, logieren.

LOI (f) : Gesetz, Recht, Erlass.

[J] *loi d'application* : Ausführungsgesetz.

loi des comptes : Gesetz über den jährlichen Staatshaushaltsplan.

loi constitutionnelle : Staatsgrundgesetz.

loi coutumière : Gewohnheitsrecht.

loi dispositive : dispositives, durch Parteiwillen abänderliches Recht.

loi d'exception : Ausnahmegesetz.

loi impérative : zwingendes Recht.

loi d'introduction : Einführungsgesetz.

loi martiale : Kriegsgesetz, Standrecht.

loi pénale : Strafgesetz.

loi de police : Polizeiverordnung.

loi de procédure : Prozessordnung.

loi du talion : Vergeltungsrecht.

loi en vigueur : geltendes Recht.

abroger, rapporter une loi : ein Gesetz aufheben.

adopter, voter une loi : ein Gesetz annehmen.

amender une loi : ein Gesetz verbessern.

avoir force de loi : Gesetzeskraft haben.

conflit de lois : Gesetzeskonflikt.

disposition de la loi : Gesetzesbestimmung.

hors-la-loi : vogelfrei.

nul n'est censé ignorer la loi : Gesetzesunkenntnis schützt vor Strafe nicht.

passer en force de loi : Gesetzeskraft erlangen.

projet de loi : Gesetzesvorlage der Regierung.

proposition de loi : Gesetzesvorschlag einer Partei.

promulguer une loi : ein Gesetz verkünden.

tomber sous le coup de la loi : unter das Gesetz fallen.

tourner la loi : das Gesetz umgehen.

transgresser la loi : das Gesetz übertreten.

violation de la loi : Verletzung des Gesetzes.

LOISIBLE (a) : erlaubt.

il est loisible : es steht frei.

LONG (a) : lang.

bail à longue échéance : langfristiger Mietvertrag.

LONGANIMITÉ (f) : Langmut.

LONGÉVITÉ (f) : lange Lebensdauer.

LONGITUDE (f) : Länge (geographisch).

LOTIR (v) : parzellieren, aufteilen.

lotir des terres : ein Grundstück in Parzellen aufteilen.

LOTISSEMENT (m) : Verlosung, Aufteilung.

LOUAGE (m) : Miete, Werkvertrag, Arbeitsvertrag, Pacht.

louage de capitaux : verzinsliches Darlehn.

louage de services : Dienstvertrag (*locatio operarum*).

louage d'ouvrage : Werkvertrag (*locatio operis*).

LOUER (v) : vermieten, mieten.

LOYAL (a) : gesetzmässig, loyal, treu.

[J] *frais et loyaux coûts* : Kosten und sämtliche Spesen eines Vertrages.

bon et loyal inventaire : rechtmässig aufgestelltes Inventar.

LOYAUTÉ (f) : Ehrenhaftigkeit, Redlichkeit.

LOYER (m) : Mietzins.

loyer approprié : angemessene Miete.

loyer d'un emprunt : Anleihezinssatz.

L. S. : *loco sigilli* : anstelle des Stempels.

LU ET APPROUVÉ : vorgelesen, und genehmigt.

LUCIDITÉ (f) : Klarheit.

LUCRATIF (a) : einträglich, gewinnbringend.

activité lucrative : Erwerbstätigkeit.

intention lucrative : gewinnsüchtige Absicht.

LUCRE (m) : Gewinn.

esprit de lucre : Gewinnsucht.

(*lucrum cessans* : entgangener Gewinn).

LUTTE (f) : Kampf.

lutte contre le bruit : Lärmbekämpfung.

lutte de classes : Klassenkampf.

LUXE (m) : Luxus.

impôt sur le luxe : Luxussteuer.

LYNCHER (v) : Lynchjustiz üben.

M

MACHINAL (a) : mechanisch.

MACHINATION (f) : Machenschaft, Anschlag.

MACHINE (f) : Maschine.

machine infernale : Höllenmaschine.

MAÇON (franc) : Freimaurer.

MAGASIN (m) : Lager, Lagerhaus, Laden, Warenhaus.

magasins généraux : Lagerhäuser.

grand magasin : Warenhaus.

livre de magasin : Lagerbuch.

MAGASINAGE (m) : Einlagerung.

droits de magasinage : Lagergeld.

MAGASINIER (m) : Lagerhalter.

MAGISTRAT (m) : obrigkeitliche Person, Richter.

magistrat de carrière : Berufsrichter.

magistrat consulaire : Handelsrichter.

magistrat de fait (juré) : Geschworener.

magistrat du parquet : Beamter der Staatsanwaltschaft.

MAGISTRATURE (f) : Richterstand.

magistrature assise ou du siège : Richterstand.

magistrature debout ou du parquet : Staatsanwaltschaft.

exercer une magistrature : ein Amt bekleiden.

MAIN (f) : Hand, Handschrift.

main-d'œuvre : Arbeitskraft, Lohn.

main de justice : richterliche Gewalt.

main militaire : Militärgewalt.

en mains propres : zu eigenen Händen.

en main de tiers : in dritter Hand.

changer de main : Besitzer wechseln.

mettre la main sur qc. : Beschlag legen.

vider ses mains : auf gerichtlichen Beschluss eine in Händen habende Summe zahlen.

main forte : hilfreiche Hand.

prêter main forte : Hilfe leisten.

MAINLEVÉE (f) : Aufhebung, Löschung.

[J] *mainlevée d'une inscription hypothécaire* : Löschung einer Hypothek.

mainlevée d'interdiction : Aufhebung einer Vormundschaft.

mainlevée de saisie : Aufhebung einer Pfändung.

MAINMISE (f) : Beschlagnahme.

MAINMORTE (f) : tote Hand.

biens de main morte : kirchliches Gut.

MAINTENIR (v) : aufrecht erhalten.

[J] *maintenir le jugement précédent* : das frühere Urteil aufrecht erhalten.

MAINTENUE (f) : gerichtlicher Schutz.

MAINTIEN (m) : Aufrechterhaltung.

[J] *maintien d'un droit* : Fortbestehen eines Rechts.

MAIRE (m) : Bürgermeister.

MAIRIE (f) : Bürgermeisteramt.

MAISON (f) : Haus, Anstalt.

maison d'arrêt : Haftlokal.

maison centrale : Gefängnis.

maison de correction : Besserungsanstalt.

maison d'éducation surveillée : Erziehungsanstalt.

maison pénitentiaire : Zuchthaus.

maison de justice : Gericht, Untersuchungsgefängnis.

maison mère : Hauptniederlassung.

maison publique, de tolérance : Dirnenhaus.

maison de retraite : Altersheim.

MAITRE (m) : Meister, Dienstherr.

maître artisan : Handwerker.

maître-chanteur : Erpresser.

maître de la chose : Eigentümer.

maître clerc, premier clerc : Bürovorsteher einer Kanzlei.

maître des hautes œuvres : Henker, Scharfrichter.

maître des requêtes au Conseil d'Etat, à la Cour des Comptes : Beisitzer im Staatsrat, im Rechnungshof.

contremaître : Werkmeister.

chose sans maître : herrenlose Sache.

MAITRESSE (f) : Herrin, Frau des Hauses; Geliebte.

MAITRISER (v) : beherrschen, bemeistern.

MAJEUR (a) : grösser, höher, mündig.

[J] *cas de force majeure* : Fall höherer Gewalt.

raison majeure : überwiegender, wichtiger Grund.

MAJORAT (m) : Majorat, Erbgut des Ältesten der Linie.

MAJORITÉ (f) : Mündigkeit, Volljährigkeit; Mehrheit.

majorité absolue : absolute Stimmenmehrheit.

majorité de faveur : Mehrheit, die zur Verurteilung nicht ausreicht.

majorité matrimoniale : Ehemündigkeit.

majorité pénale : Strafmündigkeit.

majorité qualifiée : qualifizierte Mehrheit (von über 50 %).

majorité relative : relative Mehrheit.

atteindre la majorité : mündig werden.

déclaration de majorité : Volljährigkeits-erklärung.

MALADE (a) : Krank.

MALADIE (f) : Krankheit.

maladie contagieuse : ansteckende Krankheit.

maladie mentale : Geisteskrankheit.

malade professionnelle : Berufskrankheit.

maladie vénérienne : Geschlechtskrankheit.

indemnité de maladie : Krankengeld.

MALFAÇON (f) : Werkmangel.

MALFAITEUR (m) : Uebeltäter.

MALHONNÉTÉTÉ (f) : Unredlichkeit.

MAL-JUGÉ (m) : Fehlspruch.

MALMENER (v) : misshandeln.

MALTRAITEMENT (m) : Misshandlung (*mauvais traitement*).

maltraitement des animaux : Tierquälerei.

MALTRAITER (v) : misshandeln, quälen.

MALVERSATION (f) : Veruntreuung.

[J] *malversation de fonds publics* : Unterschlagung öffentlicher Gelder.

MANDANT (m) : Vollmachtgeber.

MANDAT (m) : Auftrag, Vollmacht.

[J] *mandat d'amener* : Vorführungsbefehl.

mandat d'arrêt : Haftbefehl.

mandat de comparation : Befehl zum persönlichen Erscheinen.

mandat de dépôt : Haftbefehl.

mandat légal : gesetzliche Vollmacht bei Minderjährigen.

mandat ad litem : Prozessvollmacht.

mandat général : Generalvollmacht.

mandat de perquisition : Befehl auf Durchsuchung.

mandat-poste : Postanweisung.

MANDATAIRE (m) : Beauftragter, Bevollmächtigter.

[J] *mandataire chargé de recevoir des significations* : Zustellungsbevollmächtigter.

mandataire commercial : Handlungsbevollmächtigter.

mandataire aux halles : Kommissionär in den Markthallen von Paris.

MANDEMENT (m) : Vollziehungsbeschluss.

MANIAQUE (a) : besessen, wahnsinnig.

MANIFESTATION (f) : Willenskundgebung.

manifestation d'opposition : Kundgebung, Widerspruch zu erheben.

manifestation tacite de la volonté : stillschweigende Willensäußerung.

MANIFESTE (m) : Verzeichnis.

[D] *manifeste de douane* : Zolladungsverzeichnis.

MANIFESTEMENT (a) : offenkundig.

MANIGANCE (m) : Komplott, Kniff.

MANIGANCER (v) : Schliche anzetteln, einfädeln.

MANŒUVRES (f. pl.) : Handlungen, Manöver.

manœuvres abortives : Abtreibung.

manœuvres frauduleuses : unlautere, betrügerische Handlung.

manœuvres illicites : widerrechtliche Handlung.

MANQUEMENT (m) : Versehen, Fehler, Verstoß.

MANUTENTION (f) : Verwaltung, Proviandamt, Lagerverwaltung.

MAPPEMONDE (f) : Weltkarte, Erdkarte.

MAQUIS (m) : Maquis, Dschungel, Busch.

MAQUISARD (m) : Widerstandskämpfer im Kriege 1939-1945.

MARAICHER (m) : Gemüsebauer.

MARCHAND (m) : Kaufmann.

[C] *marchand ambulant* : fliegender Händler.

marchand de biens : Güterhändler.

marchand de bric à brac : Trödler.

marchand forain : Messekrämer.

marchand en gros : Grosshändler.

marchand des quatre saisons : Obst - und Gemüsehändler.

marine marchande : Handelsflotte.

navire marchand : Handelsschiff.

valeur marchande : Marktwert.

marchande publique : Handelsfrau, die mit Genehmigung ihres Ehemannes Handel treibt.

MARCHANDAGE (m) : Untervertrag, Akkordarbeit.

MARCHANDER (v) : handeln, feilschen.

MARCHANDISE (f) : Ware, Gut.

[C] *marchandise de bon aloi* : gute Ware.

marchandise de contrebande : Schmuggelware.

marchandise échangeable : vertretbare Ware.

marchandise flottante ou roulante : schwimmende Ware.

marchandise de premier choix : erstklassige Ware.

marchandise de rebut : Ausschussware.

marchandise de traite : Ausfuhrware.

fonds, dépôt de marchandises : Warenlager.

titre représentatif de marchandise : Warenpapier.

train de marchandises : Güterzug.

warrant en marchandises : Warenpfand.

MARCHE (des débats) (m) : Gang der Verhandlung.

MARCHÉ (m) : 1. Geschäftsschluss, Abschluss. 2. Geschäftsmarkt. 3. Handel.

[C] *marché sur adjudication* : Vergabengeschäft an den Mindestfordernden.

marché clandestin : heimliches verbotenes Geschäft.

marché commun : gemeinsamer Markt (europäischer).

marché clef en main : Vertrag zur schlüsselfertigen Herstellung eines Hauses.

marché au comptant : Kassageschäft.

marché sur devis : Vertrag auf Kostenschlag.

marché à forfait : Vertrag zum Pauschalpreis.

marché de fourniture : Sukzessivlieferungsvertrag.

marché de gré à gré : freihändiger Verkauf.

marché noir : Schwarzhandel.

marché à tempérament : Abzahlungsgeschäft.

[B] *marché de l'argent* : Geldumlauf.

marché de couverture : Deckungskauf.

marché hors cote : Markt der unnotierten Werte.

marché d'escompte avec faculté d'anticipation : Eskomptgeschäft.

marché à découvert : Differenzgeschäft.

marché ferme : Kauf auf feste Rechnung.

marché à forfait : Pauschalvertrag.

marché à prime : Prämiengeschäft.

marché à terme : Termingeschäft.

MARÉCHAUSSEE (f) : Gendarmerie.

MARGE (f) : Rand, Spanne.

en marge d'un acte : am Rande einer Urkunde.

marge de bénéfice : Gewinnspanne.

[B] *marge de garantie* : Spanne zwischen dem Wert des Pfandes und des gewährten Darlehns (Nachdeckungsspanne).

marge de sécurité : Sicherheitsspanne.

appel de marge : Forderung der Bank auf Nachdeckung.

MARI (m) : Ehemann.

[J] *le mari est le chef de la communauté* : der Mann ist das Haupt der Ehegemeinschaft.

le mari exerce les actions de la femme : der Mann vertritt die Frau gesetzlich.

MARIAGE (m) : Heirat, Ehe.

mariage blanc : nicht vollzogene Ehe.

mariage in extremis : Ehe auf dem Totenbett.

mariage légitime : gültige Ehe.

mariage putatif : in gutem Glauben geschlossene ungültige Ehe.

mariage simulé : Scheinehe.

acte de mariage : Heiratsurkunde.

action en nullité de mariage : Klage auf Nichtigkeitserklärung der Ehe.

âge requis pour contracter mariage : Ehemündigkeit.

consommer le mariage : die Ehe vollziehen.

contracter mariage : Ehe eingehen.

contrat de mariage : Ehevertrag.

foi du mariage : eheliche Treue.

empêchement dirimant au mariage : trennendes Ehehindernis.

nullité absolue ou relative du mariage : absolute oder relative Nichtigkeit der Ehe.

opposition au mariage : Widerspruch gegen die Eheschliessung.

rupture de promesse de mariage : Bruch des Eheversprechens.

MARITAL : ehelich.

autorisation maritale : ehemännliche Genehmigung.

MARITIME (a) : zur See gehörend.

(Ass) *assurance maritime* : Seeversicherung.

code, droit maritime : Seerecht.

hypothèque maritime : Schiffshypothek.

tribunal maritime : Seegericht.

MARQUE (de fabrique, de commerce) (f) : Fabrikmarke, Handelszeichen, Warenzeichen.

[C] *marque déposée* : gesetzlich hinterlegte Marke.

marque descriptive : Phantasiemarke.

marque ne pouvant pas faire l'objet de la protection légale : nicht schutzfähige Marke.

marque protégée par la loi : geschützte Marke.

marque susceptible d'être enregistrée : eintragungsfähige Marke.

cession d'une marque : Abtretung einer Marke.

droit à une marque : Recht auf eine Marke.

licence sur une marque : Lizenz an einer Marke.

protection des marques : Markenschutz.

radiation d'une marque : Löschung einer Marke.

registre des marques : Markenschutzregister, Zeichenrolle.

sincérité de la marque : Markenwahrheit (auch : *vérité*).

MARRON (m) : Pfuscher.

avocat marron : Winkeladvokat.

courtier marron : Pfuschkmakler.

MASSE (f) : Masse, Gemeinschaft.

masse active passive : Aktiv - Passivmasse.

masse des biens de la faillite : Konkursmasse.

masse des biens de la succession : Erbschaftsmasse.

créancier de la masse : Massegläubiger.

liquidation de la masse : Verwertung der Masse.

MATÉRIEL (a et m) : sachlich, materiell; Stoff, Materie.

[J] *droit matériel* : materielles Recht.

faux matériel : Fälschung, Verfälschung einer Urkunde.

matériel d'exploitation : Betriebsmaterial.

MATIÈRE (f) : Stoff, Materie.

[J] *matière d'un délit* : Tatbestand eines Vergehens.

[F] *matière imposable* : Steuerobjekt.

matière première : Rohstoff.

matière à procès : Stoff zu einem Prozess.

en matière de... : in Sachen von...

MATRICE (f) : Matrizie, Rolle.

[A] *matrice du rôle des impôts* : Steuerregister.

matrice cadastrale : Grundstücksregister.

MATRICIDE (a et m) : Muttermörder.

[J] *crime de matricide* : Muttermord.

MATRICULE (m) : Matrikel, Stammrolle.

MATRIMONIAL (a) : auf die Ehe bezüglich.

[J] *bien matrimonial* : Ehegut.

capacité matrimoniale : Ehefähigkeit.

droits matrimoniaux : Rechte aus dem ehelichen Güterstande.

régime matrimonial : ehelicher Güterstand.

MATURITÉ (f) : Reife, Verfall.

MÉCHANCETÉ (f) : Bosheit.

MÉCONNAISSABLE (a) : unkenntlich, unerkennbar.

MÉCONNAISSANCE (f) : Verkenning.

en méconnaissance d'un droit : in Missachtung eines Rechts.

MÉDECIN (m) : Arzt.

médecin de caisse : Kassenarzt.

médecin légiste : Gerichtsarzt.

médecin vétérinaire : Tierarzt.

médecine légale : Gerichtsmedizin.

exercice illégale de la médecine : unbefugte Ausübung des Arztberufs.

MÉDIATEUR (m) : Vermittler.

convenir d'un médiateur : einen Vermittler bestimmen.

MÉDIATION (f) : Vermittlung.

MÉDISANCE (f) : üble Nachrede.

MÉMOIRE (m) : Schriftsatz, Gesuch, Rechnung, Denkschrift.

[J] *mémoire de demande, de défense* : Klageschrift, Verteidigungsschrift.

mémoire de révision : Revisionsschrift.

mémoire des frais : Kostenberechnung.

mémoire des dépenses : Gebührenrechnung.

mémoire descriptif d'une invention : Patentschrift.

arrêter un mémoire : eine Rechnung aufstellen.

MÉMOIRE (f) : Gedächtnis, Andenken.

MÉMORABLE (a) : denkwürdig.

MÉMORANDUM (m) : Note, Memorandum.

MENACE (f) : Drohung, Androhung.

[J] *menace d'assassinat* : Bedrohung mit Mord.

menace d'un dommage sérieux : Bedrohung mit ernstlicher Schädigung.

en usant de menaces : durch Drohung.

menace en l'air : leere Drohung.

menace de mort : Drohung mit dem Tode.

MENACER (v) : drohen, bedrohen.

menacer qn de qc. : jemand mit etwas bedrohen.

menacer ruine : einzustürzen drohen.

MÉNAGE (m) : Haushalt, Wirtschaft.

ménage de l'Etat : Staatshaushalt.

personne du ménage : Hausgenosse.

MENDIANT (m) : Bettler.

mendicité : Bettelei.

mendier : betteln.

MENEUR (m) : Anstifter, Rädelsführer.

MENOTTES (f. pl) : Handschellen.

MENSONGE (f) : Lüge, Trug.

MENTAL (a) : geistig.

état mental : Geisteszustand.

maladie mentale : Geisteskrankheit.

réserve mentale : geheimer Vorbehalt (reservatio mentalis).

trouble mental : Geistesstörung.

MENTALITÉ (f) : Denkweise, Sinnesart.

MENTION (f) : Vermerk, Klausel.

mention au registre foncier : Vormerkung im Grundbuch.

MENTIONNER (v) : erwähnen.

MÉPRIS (m) : Verachtung.

au mépris de : unter Missachtung von.

MÉPRISE (f) : Verwechslung, Irrtum.

MER (f) : Meer, See.

armée de mer : Kriegsmarine.

fortune de mer : Seegefahr.

gens de mer : Seeleute.

lettre de mer : Seebrief.

mer intérieure : Binnensee.

mer territoriale : Küstengewässer.
rapport de mer : Seeverklarungsprotest.

MÉRITE (m) : Verdienst, Wert.
le mérite d'une action : Begründetheit eines Anspruchs, einer Klage.

MESSAGERIES (f. pl.) : Güterbeförderungsunternehmen.
colis de messagerie : Frachtstück.

MESURAGE (m) : Vermessung.

MESURE (f) : Anordnung, Massnahme, Maass.

[J] *mesure coercitive* : Zwangsmittel.
mesure conservatoire : Sicherungsmassnahme.
mesure judiciaire : gerichtliche Anordnung.
mesure d'ordre : Ordnungsvorschrift.
mesure préventive : Vorbeugungsmassnahme.
mesure de prévoyance sociale : Fürsorgemassnahme.
mesure de protection : Schutzmassnahme.
mesure de représailles : Vergeltungsmassnahme.
mesure de répression : Strafmassnahme.
mesure de sûreté : Sicherungsmassnahme.
falsification des poids et mesures : Fälschung von Mass und Gewicht.

MESURER (v) : messen, abwägen.

MÉTAYAGE (m) : Pacht eines Landgutes unter Teilung der Ernte.

MÉTIER (u) : Gewerbe, Beruf Handwerk.
corps de métier : Innung.
arts et métiers : Kunst und Gewerbe.

MÉTROPOLE (f) : Mutterland.

METTRE (v) : setzen, stellen.
mettre aux arrêts : verhaften.
mettre en cause : mitverklagen.
mettre en danger : gefährden.
mettre en demeure : in Verzug setzen.
mettre des fonds dans une affaire : Geld in einem Geschäft anlegen.
mettre hors de cause : Verfahren gegen jemand einstellen.
mettre en jugement : in Anklagezustand versetzen.

mettre à mort : töten.

mettre à néant : aufheben.

mettre en œuvre : ins Werk setzen, verarbeiten.

mettre à pied : seines Amtes entsetzen.

mettre hors de cour et de procès : abweisen.

mettre sous scellés : versiegeln.

mettre en vente : zum Verkauf stellen.

mettre en vigueur : in Kraft setzen.

MEUBLE (a et m) : Möbel, bewegliche Habe, Fahrnis.

[J] *biens meubles corporels* : bewegliche Sachen.

meubles incorporels ou par détermination de la loi : Forderungen, Rechte, die vom Gesetz als Fahrnis bestimmt sind.

meubles meublants : Wohnungsmobiliar, Hausrat.

en fait de meubles possession vaut titre : gutgläubiger Besitz einer beweglichen Sache ersetzt einen Eigentumstitel; das Eigentum wird vermutet.

MEUBLER (v) : ausstatten.

MEURTRE (m) : Totschlag, vorsätzliche Tötung.

[J] *meurtre avec guet-apens* : hinterlistiger Mord.

meurtre avec préméditation : Mord mit Ueberlegung.

meurtre avec viol : Lustmord.

meurtre aux fins de voler : Raubmord.

MEURTRIER (m) : Mörder.

MINEUR (m) : Minderjähriger.

[J] *mineur délinquant* : jugendlicher Verbrecher.

capitaux des mineurs : Mündelgelder.

juridiction des mineurs : Jugendgerichtsbarkeit.

tribunal des mineurs : Jugendgericht.

MINEUR (m) : Bergmann.

MINIER (a) : zum Bergwerk gehörig.

[J] *droit d'exploiter* : Bergbauberechtigung.

droit des mines : Bergrecht.

régale minière : Bergregal.

liberté minière : Bergbaufreiheit.

MINIMA : mindest.

[J] *appel à minima* : Berufung des Staatsanwalts wegen zu geringen Strafmaasses.
minimum vital, nécessaire pour vivre : Existenzminimum.

MINISTÈRE (m) : Ministerium, Amt, Dienst, Verwaltung.

[A] *ministère des Affaires économiques* : Wirtschaftsministerium.

ministère des Affaires étrangères : Auswärtiges Amt.

ministère de l'Agriculture : Landwirtschaftsministerium.

ministère de la Défense nationale : Verteidigungsministerium.

ministère de l'Education nationale : Kulturministerium.

ministère des Finances : Finanzministerium.

ministère de l'Intérieur : Innenministerium.

ministère de la Justice : Justizministerium.

ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones : Postministerium.

ministère de la Santé publique et de la population : Gesundheits- und Wohlfahrtsministerium.

ministère des Travaux publics : Ministerium für öffentliche Arbeiten.

ministère public : Staatsanwaltschaft.

officiers ministériels : Amtspersonen.

par ministère d'huissier : durch einen Gerichtsvollzieher.

MINUS HABENS : Schwachsinniger.

MINUTE (f) : Original, Urschrift.

MINUTER UN ACTE : Urkunde aufnehmen.

MISE (f) : Einsetzung, Versetzung.

[J] *mise en accusation* : Versetzung in den Anklagezustand.

mise en cause : Einbeziehung in einen Prozess.

mise en circulation de fausse monnaie : Inlaufsetzen von Falschgeld.

mise en demeure : Inverzugsetzung.

mise en délibéré : Stellung zur Beratung.

mise en disponibilité : Versetzen in den einstweiligen Ruhestand.

mise à la disposition : Zurverfügungstellung.

mise aux enchères : Versteigerung.

mise dans les enchères : Gebot in einer Versteigerung.

mise en état : Instandsetzung.

mise en faillite : Konkurserklärung.

mise en gage : Verpfändung.

mise en jugement : Ueberweisung an das Gericht; Vorladung, Versetzung in den Anklagezustand.

mise en liberté : Haftentlassung.

mise hors la loi : Vogelfreierklärung.

mise en possession : Besitzeinweisung.

mise en prévention : Versetzung in den Beschuldigtenstand.

mise à prix : öffentliches Ausgebot.

mise à la retraite : Pensionierung.

mise au rôle d'un tribunal : Eintragung einer Sache in die Sitzungsliste des Gerichts.

mise au secret : in Einzelhaft setzen unter Ausschliessung jeden Verkehrs.

mise sous séquestre : Beschlagnahme.

mise sous tutelle : Setzung unter Vormundschaft.

mise en vigueur : Inkraftsetzung.

MISÈRE (f) : Elend.

MITIGER (v) : mildern.

MITOYEN (a) : in der Mitte liegend.

mur mitoyen : gemeinschaftliche Mauer, Brandmauer, Grenzmauer.

MITOYENNETÉ (f) : Grenzgemeinschaft.

MIXTE (a) : gemischt.

[J] *action mixte* : gemischte Klage, persönlich und dinglich.

contrat mixte : gemischter Vertrag, öffentlich und privat.

tribunaux arbitraux mixtes : gemischte Schiedsgerichte.

[ASS] *assurance mixte* : Versicherung auf zwei Köpfe.

MOBILE (a et m) : beweglich; Beweggrund.

MOBILIER (a et m) : beweglich, fahrend; Mobiliar, fahrende Habe.

[J] *action mobilière* : Klage über bewegliche Sachen.
 [ASS] *assurance mobilière* : Mobiliarversicherung.
gage mobilier : Mobiliarpfand.

MOBILISATION (f) : Mobilmachung.
 [F] *mobilisation de capitaux* : Flüssigmachung von Geldern.

MODALITÉ (f) : Art, Form, Eigenschaft.
modalités de paiement : Zahlungsbedingungen.

MODÉRATION (f) : Ermässigung.
 [J] *modération de peine* : Herabsetzung der Strafe.
 [C] *modération de prix* : Preisherabsetzung.
 [A] *modération d'impôt* : Steuerermässigung.

MODERNISER (v) : modernisieren.

MODIFICATION (à la législation) (f) : Aenderung der Gesetzgebung.

MŒURS (f pl) : Sitten; Wandel; Sittlichkeit.
 [J] *attentat aux mœurs* : Sittlichkeitsvergehen.
 [A] *certificat de bonne vie et mœurs* : Führungssattest.
police de mœurs : Sittenpolizei.
contraire aux bonnes mœurs : sittenwidrig.

MOINS : weniger, minder.

MOINS enchérisseur (m) : Mindestfordernder.

MOINS PERÇU (m) : Minderbezug.

MOINS-VALUE (f) : Mindereinnahme, Mindewert, Wertminderung.

MOIS (m) : Monat.
à fin de mois : auf Ende des Monats; per ultimo.
mois de décompte : Abrechnungsmonat.

MONARCHIE (f) : Monarchie.
monarchie absolue : absolute Monarchie.
monarchie constitutionnelle : konstitutio-

nelle Monarchie, in der die Macht des Monarchen durch eine Verfassung beschränkt ist.
monarchie élective : Wahlmonarchie.
monarchie héréditaire : Erbmonarchie.

MONÉTAIRE (a) : auf Geld bezüglich.
 [F] *loi monétaire* : Münzgesetz.
marché monétaire : Geldmarkt.
fonds monétaire international : internationaler Währungsfonds.

MONITION (f) : Mahnung, Warnung.

MONITOIRE (a) : mahnend, warnend.
lettre monitoire : Mahnbrief.

MONNAIE (f) : Geld, Münze.
 [F] *monnaie d'appoint* : Scheidemünze (auch *monnaie de billon*).
monnaie convertible : einlösbares Geld.
monnaie étalon : Vollgeld.
monnaie dévaluée : abgewertete Währung.
monnaie étrangère : fremde Währung.
monnaie fiduciaire : Papiergeld.
monnaie imaginaire : Rechnungsmünze.
monnaie légale : gesetzliche Währung.
monnaie métallique : Metallwährung.
monnaie mixte : Mischwährung.
monnaie de poids : vollgewichtige Münze.
monnaie d'or : Goldwährung.
monnaie variable : veränderliches Geld.
alignement des monnaies : Ausgleichen der Währungen.
battre monnaie : Münzen prägen.
circulation de monnaie : Geldumlauf.
contrefaçon de monnaies : Falschmünzerei.
cours forcé de la monnaie : Zwangskurs der Währung.
couverture de la monnaie : Gelddeckung.
délit contre la monnaie : Münzvergehen.
falsification de monnaie : Falschmünzerei.
unité de monnaie : Münzeinheit.

MONNAYER (v) : Münzen prägen.

MONNAYEUR (m) : Münzarbeiter.
faux monnayeur : Falschmünzer.

MONOMANIE (f) : Monomanie, fixe Idee.

MONOPOLE (m) : Monopol.

- [A] *monopoles de l'État* : Staatsmonopol :
monopole des billets de banque : Münzmonopol, Emissionsmonopol.
monopole de droit : rechtliches Monopol.
monopole fiscal : Steuermonopol.
monopole des postes et télégraphes : Postmonopol, Telegraphmonopol.
monopole des poudres de guerre : Pulverregal.
monopole du sel : Salzmonopol.
monopole du tabac : Tabakmonopol.
bénéficiaire d'un monopole : Besitzer eines Monopols.
exercer un monopole : ein Monopol ausüben.
monopole privé : Privatmonopol.

MONTANT (m) : Betrag, Bestand.

- montant brut, nominal, net* : Brutto - Nominal - Nettobetrag.

MONT-DE-PIÉTÉ (m) : Leihhaus.

MORAL (a) : moralisch, sittlich.

- [J] *personne morale* : juristische Person.

MORALE (f) : Moral, Sittlichkeit.

- [J] *outrage à la morale* : Verletzung der Sittlichkeit.

MORATOIRE (a) : aufschiebend.

- lettres moratoires* : aufschiebende, fristgebende Briefe.
intérêts moratoires : Verzugszinsen.
sentence moratoire : fristgewährendes Urteil.

MORATOIRE (m) : Moratorium.

MORGUE (f) : Leichenschauhaus.

MORIBOND (m) : Sterbender.

MORT (a et f) : tot.

- mort apparente* : Scheintod.
mort par asphyxie : Erstickungstod.
mort civile : bürgerlicher Tod.
mort par pendaison : Tod durch Erhängen.
mort par strangulation : Tod durch Erwürgen.
mort violente : gewaltsamer Tod.

déclaration de mort : Todeserklärung Verschollener.

- « *le mort saisit le vif, le vif chasse le mort* » : der Besitz des Toten geht unmittelbar auf den Erben über.

MORTALITÉ (f) : Sterblichkeit.

MORTE-SAISON : stille Zeit.

MORT-GAGE : Nutzungspfand.

MORT-NÉ (a et m) : Totgeboren.

MORTUAIRE (a) : den Tod, die Leiche, das Begräbnis betreffend.

- extrait mortuaire* : Totenschein.
registre mortuaire : Totenregister.

MOTIF (m) : Motiv, Grund, Begründung.

- [J] *motifs d'un jugement* : Urteilsgründe.
défaut de motifs : mangelnde Begründung.
exposé des motifs : Gesetzeserläuterung.
jugement par adoption de motifs : Urteil zweiter Instanz, das formell die Gründe des ersten Urteils übernimmt.
juste motif : wichtiger Grund zur Auflösung eines Vertrages.

MOTIVER (v) : begründen.

MOUCHARD (m) : Polizeispitzel.

MOUCHARDAGE (m) : Bespitzeln.

MOUILLAGE (m) : Verwässerung, Panscherei.

- mouillage du lait* : Verwässerung der Milch.

MOUVEMENT (m) : Bewegung, Verkehr, Aufregung.

- [B] *mouvement des cours* : Kursschwankung.

- [C] *mouvement des marchandises* : Güterverkehr.

MOYEN (a et m) : Mittel; Grund.

- [J] *moyen d'appel* : Berufsungsgrund.
moyen de défense : Verteidigungsgrund.
moyen de droit : Rechtsbehelf.
moyens de fait et de droit : tatsächliche und rechtliche Gründe.
moyen libérateur : Grund für Abweisung der Klage.

moyen exceptionnel : Einrede.
moyen de nullité : Nichtigkeitsgrund.
moyen pertinent : zutreffendes Argument.
moyen de preuve : Beweismittel.
moyens de recours : Beschwerdegründe, Berufungsgründe.
annoncer ses moyens : seine Mittel angeben (*présenter*).
opposer un moyen : eine Einrede entgegensetzen.

MOYENNANT : mittels.

moyennant rémunération : gegen Entgelt.

MUNICIPAL (a) : städtisch.

conseil municipal : Stadtrat.

loi municipale : städtische Verordnung.

MUNICIPALITÉ (f) : Gemeindeverwaltung.

MUR (a) : reif.

mûr à classement : einstellungsreif.

mûr à décision : entscheidungsreif.

MUTABILITÉ (f) : Veränderlichkeit.

MUTATION (f) : Wechsel, Veränderung.

[J] *mutation d'un bien* : Wechsel im Eigentum eines Grundstücks.

mutation à titre gratuit : unentgeltliche Eigentumsübertragung.

mutation à titre onéreux : entgeltliche Uebertragung.

droits de mutation : Grundwechselsteuer.

droits de mutation sur les successions : Erbschaftssteuer.

MUTILATION (f) : Verstümmelung.

mutilation volontaire : Selbstverstümmelung.

MUTILER (v) : verstümmeln.

MUTIN (m) : Meuterer.

MUTINERIE (f) : Meuterei.

MUTUALITÉ (f) : Gegenseitigkeit.

MUTUEL (a) : gegenseitig.

[ASS] *assurance mutuelle* : Versicherung auf Gegenseitigkeit.

société de secours mutuels : Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit.

[J] *divorce par consentement mutuel* : Scheidung im gegenseitigen Einverständnis.

donation mutuelle : gegenseitige Schenkung.

MYSTIQUE (a) : mystisch, geheim.

[J] *testament mystique ou secret* : ein vom Testator geschriebenes oder diktiertes und in Gegenwart von sieben Zeugen vom Notar versiegeltes und verwahrtes Testament.

N

NAGUÈRE : unlängst.

NAISSANCE (f) : Geburt, Herkunft, Anfang Ursprung.

naissance à terme : Geburt zur bestimmten Zeit.

naissance après terme : Spätgeburt.

naissance avant terme : Frühgeburt.

naissance d'un délai : Beginn einer Frist.

acte de naissance : Geburtsurkunde.

déclaration de naissance : Geburtsanmeldung.

donner naissance à un enfant : ein Kind gebären.

dirigisme des naissances : Geburtenkontrolle.

prendre naissance : seinen Anfang nehmen, beginnen.

NAITRE (v) : geboren werden, entspringen.

NANSEN : Nansenamt für Flüchtlinge.

certificat Nansen : Nansenpass für Flüchtlinge.

NANTISSEMENT (m) : Verpfändung.

[J] *droit de nantissement* : Pfandrecht an einer Sachgesamtheit zur Sicherung einer Forderung ohne Uebergabe der Sachen.

prêt sur nantissement : Pfandleihe.

remettre qc. en nantissement : etwas verpfänden.

NARCOTIQUE (m) : Betäubungsmittel.

NATAL (a) : auf die Geburt bezüglich.

pays natal : Geburtsland, Heimatland.

NATALITÉ (f) : Geburtenziffer.

NATION (f) : Nation, Volk, Staatsvolk.

clause de la nation la plus favorisée : Meistbegünstigungsklausel.

droit des nations de disposer d'elles-mêmes : Selbstbestimmungsrecht der Völker.

NATIONS UNIES : Die Vereinten Nationen, gebildet auf der Konferenz von San Francisco am 25. Juni 1945 von den Nationen, die die Charta unterzeichneten.

conseil économique et social : Wirtschafts- und Sozialrat.

conseil de gérance : Verwaltungs- und Treuhandsrat.

conseil de sécurité : Sicherheitsrat.

assemblée générale : Vollversammlung.

NATIONAL (m) : Staatsangehöriger.

NATIONALISATION (f) : Nationalisierung.

NATIONALISER (v) : verstaatlichen, nationalisieren.

NATIONALITÉ (f) : Staatsangehörigkeit.

[J] *acquisition de la nationalité par naissance ou naturalisation* : Erwerb der Staatsangehörigkeit durch Geburt oder Einbürgerung.

déchéance de nationalité : Verlust der Staatsangehörigkeit.

réintégration dans la nationalité : Wiedereinbürgerung.

renonciation à la nationalité : Verzicht auf die Staatsangehörigkeit.

retrait de la nationalité : Entzug der Staatsangehörigkeit.

sans nationalité (apatride) : staatenlos, heimatlos.

acte de nationalité : Staatsangehörigkeitsurkunde.

double nationalité : doppelte Staatsangehörigkeit.

NATURALISATION (f) : Einbürgerung, Naturalisierung, Erwerb des Bürgerrechts.

demande de naturalisation : Antrag auf Einbürgerung.

décret de naturalisation : Naturalisationsurkunde.

naturalisation d'honneur : Ehreneinbürgerung.

naturalisation privilégiée : Vorzugseinbürgerung.

NATURALISER (v) : einbürgern.

NATURE (f) : Natur, Art, Wesen, Beschaffenheit.

nature juridique : Rechtsnatur, juristischer Charakter.

apport en nature : Sacheinlage.
partage en nature : körperliche Teilung.
prestation en nature : Naturalleistung.
rémunération en nature : Naturallohn.
subsistance en nature : Naturalverpflegung.

NATUREL (a) : natürlich, unehelich.
droit naturel : Naturrecht.
frère naturel : ausserehelicher Bruder.
juge naturel : natürlicher, zuständiger Richter (*nul ne peut être soustrait à son juge naturel* : niemand kann seinem zuständigen Richter entzogen werden).
parents naturels : aussereheliche Verwandte.
vin naturel : unverfälschter Wein.

NAUFRAGE (m) : Schiffbruch.
 [J] *droit de naufrage ou d'épave* : Strandrecht.
faire naufrage : Schiffbruch leiden.

NAUFRAGEUR (m) : Strandräuber.

NAVICERT ou **NAVYCERT** (m) : Passierschein im Warenverkehr mit der Bescheinigung, dass ein Schiff seetüchtig ist.

NAVIGABILITÉ (f) : Schiffbarkeit, Seetüchtigkeit.
 [A] *certificat de navigabilité* : Bescheinigung, dass ein Schiff seetüchtig ist.

NAVIGATEUR (m) : Seefahrer.

NAVIGATION (f) : Schifffahrt.
navigation aérienne : Luftschifffahrt.
navigation au cabotage : Küstenschifffahrt (auch *côtière*).
navigation au long cours : grosse Fahrt.
navigation fluviale : Flussschifffahrt.
navigation intérieure : Binnenschifffahrt.
navigation maritime (extérieure) : Seeschifffahrt.
certificat, permis de navigation : Schifffahrtsausweis.
droit de naviguer sur mer : Zulassung zur Seeschifffahrt.
navire battant pavillon allemand : unter deutscher Flagge fahrendes Schiff.

NÉANMOINS : nichts destoweniger, dennoch.

NÉANT (m) : Nichts, Nichtigkeit.

[J] *mettre un jugement en néant* : ein Urteil für nichtig erklären.
mise à néant : Aufhebung.

NÉCESSAIRE (a) : nötig, notwendig.

[J] *éléments nécessaires d'un contrat* : notwendige Bestandteile eines Vertrages.
minimum nécessaire pour vivre : Existenzminimum.
passage nécessaire : Notweg.

NÉCESSITÉ (f) : Notwendigkeit.

[J] *nécessité putative* : Putativnotstand.
droit de nécessité : Notstand.
par nécessité : notgedrungen, aus Not.

NÉCESSITER (v) : nötigen, zwingen.

NÉGATIF (a) : negativ, verneinend.

[J] *intérêt dit négatif à l'exécution du contrat* : negatives Vertragsinteresse.
répondre par la négative : verneinen.

NÉGATIVE (f) : Verneinung.

dans la négative : verneinende Antwort.
se tenir sur la négative : hartnäckig leugnen.

NÉGATION (f) : Ablehnung, Aufhebung.

[J] *action en négation (ou négatoire) de droit* : negative Feststellungsklage.

NÉGATOIRE (a) : verneinend.

NÉGLIGENCE (f) : Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit.

[J] *négligence grave* : grobe Fahrlässigkeit.
négligence légère : leichte Fahrlässigkeit.
homicide par négligence : fahrlässige Tötung.

lésions corporelles par négligence : fahrlässige Körperverletzung.

omission par négligence : fahrlässiges Unterlassen.

par négligence : fahrlässig.

[ASS] *négligence-clause* : Ausschluss der Haftung in der Seeversicherung bei Verschulden des Personals.

NÉGLIGER (v) : vernachlässigen.

[J] *négliger d'observer un délai* : eine Frist versäumen.

NÉGOCE (m) : Handel, Gewerbe.

faire le négoce : Handel treiben.

NÉGOCIABLE (a) : umsetzbar, verkäuflich.

[F] *effet négociable* : begebbarer Wechsel.
valeurs négociables : übertragbare Werte, Wertpapiere.

NÉGOCIANT (m) : Kaufmann, Grosskaufmann.

négociant en vins : Weingrosshändler.

NÉGOCIATION (f) : Unterhandlung.

[B] *négociation en terme* : Termingeschäft.
courtage de négociation d'un contrat : Abschlussvermittlung eines Vertrages.

NÉGOCIER (v) : Handel treiben, unterhandeln, verhandeln, begeben.

[C] *négociier une affaire* : ein Geschäft abschliessen.

négociier un effet : einen Wechsel begeben.

négociier un emprunt : eine Anleihe vermitteln.

négociier un traité : einen Vertrag zu stande bringen.

NEGOTIORUM GESTIO (gestion d'affaires) : Geschäftsführung ohne Auftrag.

NET (a) : frei, netto.

clair et net : klar und deutlich.

payer net et comptant : bar zahlen.

poids net : Nettogewicht.

prix net : Nettopreis, äusserster Preis.

produit net : Reinertrag.

réponse nette : klare, unzweideutige Antwort.

réputation nette : einwandfreier Ruf.

sens clair et net du texte légal : klarer Sinn des Gesetzestextes.

vendre brut pour net : brutto für netto verkaufen, ohne Abzug des Gewichts der Verpackung.

NETTETÉ (f) : Reinheit, Klarheit.

NEVEU (m) : Neffe.

neveu à la mode de Bretagne : Sohn des Veters.

petit-neveu : Grossneffe.

NÉVRITE (f) : Nervenentzündung.

NÉVROSE (f) : Nervenkrankheit.

névrose accidentelle : Unfallneurose.

névrose de revendication : Versicherungsneurose (*neurose des assurés*).

névrose traumatique : traumatische Neurose.

NEUTRE (a) : neutral.

NIÈCE (f) : Nichte.

NIER (v) : leugnen.

nier l'évidence : eine augenscheinliche Tatsache ableugnen.

NIVEAU (m) : Höhe, Rang, Stufe.

niveau de la vie : Lebenshaltung.

passage à niveau : Bahnübergang.

NOBLESSE (f) : Adel, Grossmut.

noblesse de cour : Hofadel.

noblesse de finance : Geldadel.

noblesse de naissance : Geburtsadel.

noblesse de robe : Dienstadel.

lettre de noblesse : Adelsbrief.

titre de noblesse : Adelsurkunde.

NOCE (f) : Hochzeit.

convoler en secondes nocces : eine zweite Ehe eingehen.

en premières nocces : in erster Ehe.

secondes nocces : zweite Ehe.

NOCIF (a) : schädlich.

substances nocives : schädliche Stoffe.

NOCIVITÉ (f) : Schädlichkeit.

NOIR (a) : schwarz.

liste noire : schwarze Liste.

marché noir : Schwarzhandel.

traite de noirs : Negerhandel.

NOLIS (droit maritime) (m) : Befrachtung, Schiffsfracht.

[J] *acte de nolisement* : Befrachtung eines Schiffes.

NOLISER (v) : befrachten.

NOLISATEUR (m) : Charterer.

NOM (m) : Name.

nom de baptême : Taufname.

nom commercial : Geschäftsname.
nom de jeune fille : Mädchenname.
nom générique : Gattungsname.
nom de guerre : Pseudonym.
nom social, raison sociale : Firma.
nom de famille ou patronymique : Geschlechtsnamen.

décliner ses nom et qualités : Namen und Stand angeben.

[J] *droit au nom* : Namensrecht.
erreur de nom : falsche Benennung.
supposition de nom : Angabe eines falschen Namens.
en son propre nom : im eigenen Namen.

NOMBRE (m) : Zahl.

nombres de commutation : Grundzahlen.
être en nombre : beschlussfähig sein.

NOMENCLATURE (f) : Namenverzeichnis, Nummernverzeichnis.

NOMINAL (a) : namentlich, nominell.

[J] *Appel nominal du jury* : Namensaufruf der Geschworenen.

[F] *valeur nominale* : Nennwert, Nominalwert.

votation à l'appel nominal : namentliche Abstimmung.

NOMINATIF (a) : auf den Namen lautend.

[F] *action nominative* : Namensaktie.

[B] *valeurs nominatives* : Namenpapiere.

NOMINATION (f) : Ernennung.

nomination à vie : Ernennung auf Lebenszeit.

titre de nomination : Ernennungsurkunde.

NOMMÉ (a et m) : genannt, der Genannte.

le nommé : der Genannte.

au jour nommé : am verabredeten Tage.

le susnommé : der oben Erwähnte.

un nommé x : ein gewisser...

NOMMER (v) : nennen, ernennen, anzeigen.

[A] *nommer à une fonction* : zu einem Amt ernennen.

nommer d'office : von amtswegen ernennen.

nommer ses complices : seine Mittäter angeben.

NOMOGRAPHIE (f) : Abhandlung über Gesetze.

NON-ACCEPTATION (f) : Nichtannahme.

NON-ACCOMPLISSEMENT (m) : Nichterfüllung.

NON-ACTIVITÉ (f) : Untätigkeit.

mettre en non-activité : zur Disposition stellen.

NON ALTIUS TOLLENDI : Dienstbarkeit, die das Bauen über eine bestimmte Höhe verbietet.

NON-APPLICATION (f) : Nichtanwendung.

NON AVENU : nicht geschehen.

nul et non avenue : null und nichtig.

NON-COMPARANT (m) : Person, die nicht im Termin vor Gericht erscheint.

NON-COMPARUTION (f) : Nichterscheinen.

NON-CONCILIATION (f) : Nichtversöhnung.

[J] *certificat de non-conciliation* : Sühneattest, in dem das Scheitern des Sühneversuchs bescheinigt wird.

procès-verbal de non-conciliation : Protokoll über das Scheitern des Sühneversuchs.

NON-COTÉ : unnotiert, ohne Börsenkurs.

NON-CULPABILITÉ (f) : Schuldlosigkeit.

NON-DÉNONCIATION (f) *de crime* : [J] Nichtanzeige eines Verbrechens.

NON-EXÉCUTION (f) : Nichtausführung, Nichterfüllung.

NON EXIGIBLE : nicht fällig.

non exigible en justice : nicht klagbar.

NON FONDÉ : unbegründet.

NON-INTERVENTION (f) : Nichteinmischung.

NON-LIEU (m) : Niederschlagung eines Verfahrens, Entbindung von der Anklage.

[J] *ordonnance de non-lieu* : Einstellungsbeschluss.

NON-OBLIGATOIRE (a) : unverbindlich.

NONOBTANT (a) : ungeachtet, trotzdem, obgleich.

NON-PRÉSENCE (f) : Nichterscheinen.

NON QUALIFIÉ (a) : nicht qualifiziert.

NON RECEVABLE (a) : unzulässig.

[J] *débouter d'une demande comme non recevable* : einen Antrag als unzulässig abweisen; einer Klage keine Folge geben.

NON-RECEVOIR (m) : Abweisung.

[J] *opposer une fin de non-recevoir* : Widerspruch erheben.

NON-RECOUVRABLE (a) : uneinbringlich.

NON-RECOUVREMENT (m) : Nichteinzahlung.

NON-REMISE (f) : Nichtzustellung.

NON-RENOUVELLEMENT (m) : Nichterneuerung.

NON-RÉTROACTIVITÉ (f) : Nichtrückwirkung (der Gesetze).

NON-RÉVOCABILITÉ (f) : Unabsetzbarkeit (der Richter).

NON-TAXÉ (a) : frachtfrei.

NON-USAGE (m) : Nichtgebrauch.

NON-VALEURS (f pl) : Ausfälle, wertlose Forderungen.

NORME (f) : Regel, Vorschrift.

NOTAIRE (m) : Notar, Urkundsperson.

charge de notaire : Amt des Notars.

étude de notaire : Notarbüro.

par devant notaire : vor dem Notar.

NOTARIÉ (a) : notariell.

constater par acte notarié : notariell beurkunden.

attestation notariée : notarielle Bescheinigung.

NOTE (f) : Notiz, Vormerkung.

[J] *notes d'audience* : Sitzungsbericht des Gerichtsschreibers.

[ASS] *note de couverture* : Erklärung der Versicherungsgesellschaft, dass die Versi-

cherung schon vor der Unterzeichnung der Polize läuft.

note d'expédition : Beförderungsschein.

note d'infamie : gerichtlicher schwerer Verweis.

note marginale : Randbemerkung.

note verbale : diplomatische Verbalnote.

prendre note de qc. : von etwas Notiz nehmen.

NOTIFICATION (f) : amtliche Anzeige, Zustellung, Bekanntgabe, Notifikation.

notification par huissier : Zustellung durch Gerichtsvollzieher.

NOTIFIER (v) : anzeigen.

devoir de notifier : Anzeigepflicht.

notifier la citation : die Vorladung zustellen.

NOTOIRE (a) : notorisch, allgemein bekannt.

NOTORIÉTÉ (f) : Offenkundigkeit.

[J] *notoriété de droit* : offenkundiger Beweis durch eine Urkunde.

notoriété de fait : voller Zeugenbeweis.

acte de notoriété : Offenkundigkeitsakt.

NOURRIR (v) : ernähren, unterhalten.

NOUVEAU (a) : neu, erneut, nochmalig.

nouveau délai : Nachfrist.

nouvelle présentation : nochmalige Präsentation (Wechsel).

nouvelle pièce : neues Aktenstück.

nouvelle preuve : neuer Beweis.

NOUVEAU-NÉ (a et m) : neugeboren; das Neugeborene.

NOUVELLE (f) : Nachricht.

[J] *propagation de fausses nouvelles* : Verbreitung falscher Gerüchte.

NOVATION (f) : Novation.

[J] *novation de créance* : Umwandlung einer alten Schuld in eine neue.

NU (a) : nackt, bloss, entblösst.

[J] *nue-propriété* : blosses Eigentum, an dem ein anderer den Nießbrauch hat.

NUBILITÉ (f) : Heiratsfähigkeit.

NUIRE (v) : schaden, schädigen.

NUISIBLE (a) : schädlich.

animaux nuisibles : schädliche Tiere.

NUIT (f) : Nacht.

travail de nuit : Nachtarbeit.

NUL (a) : nichtig, ungültig.

nul et de nul effet : wirkungslos, unverbindlich.

nul et non avenu : null und nichtig.

déclarer nul : etwas für ungültig erklären.

rendre qc. nul : etwas annullieren.

NULLIFICATION (f) : Aufhebung eines Gesetzes.

NULLITÉ (f) : Nichtigkeit.

[J] *nullité de droit* : Nichtigkeit von Gesetzes wegen.

nullité de fait : tatsächliche Nichtigkeit.

nullité de fonds : materielle Nichtigkeit.

nullité de forme : formelle Nichtigkeit.

nullité de procédure : prozessuelle Nichtigkeit.

nullité intrinsèque : innere Nichtigkeit.

nullité relative : relative Nichtigkeit; Anfechtbarkeit.

nullité virtuelle : Nichtigkeit, die aus der Gesetzesauslegung folgt.

action en nullité : Nichtigkeitsklage.

cause de nullité : Nichtigkeitsgrund.

à peine de nullité : bei Strafe der Nichtigkeit.

recours en nullité : Nichtigkeitsbeschwerde.

proposer la nullité : Nichtigkeitseinrede erheben.

NUMÉRAIRE (m) : bares Geld, Münze.

[F] *action de numéraire* : bar eingezahlte Aktie.

NUNCUPATION (f) : mündliche Einsetzung von Erben.

testament nuncupatif : diktiertes Testament.

OBÉDIENCE (f) : Gehorsam (geistlicher).
retenir qn dans l'obéissance : jemand in seiner Gewalt halten.

OBÉISSANCE (f) : Gehorsam, Gewalt, Herrschaft.

OBÉISSANT (a) : gehorsam.

OBÉRER (v) : mit Schulden belasten.
être obéré de dettes : verschuldet, überschuldet sein.

OBJECTIF (a) : sachlich, objektiv.
 [J] *éléments objectifs du délit* : objektive Tatbestandsmerkmale des Vergehens.

OBJECTION (f) : Einwendung, Einwand.
 [J] *soulever objection contre l'ouverture de l'instruction préalable* : Einwendung gegen die Eröffnung der Voruntersuchung erheben.

OBJECTIVITÉ (f) : Objektivität, Vorurteilslosigkeit.

OBJET (m) : Objekt, Gegenstand.
 [J] *objet immobilier, mobilier* : unbewegliche, bewegliche Sache.
objet du litige : Streitgegenstand.
objet d'un contrat : Vertragsobjekt.
objet trouvé : Pfundsache.
objet de stricte nécessité : unentbehrliche Sache.
objet d'une entreprise : Zweck eines Unternehmens.

OBJURGATION (f) : Rüge, Verweis.

OBLIGATAIRE (m) : Obligationsinhaber.
 (*obligationnaire*).

OBLIGATION (f) : Verbindlichkeit, Forderung, Obligation.
obligation abstraite : abstrakte Schuldverpflichtung.
obligation accessoire : Nebenverpflichtung.
obligation alimentaire : Unterhaltungsverpflichtung.
obligation alternative : Wahlobligation.

obligation bilatérale : zweiseitige gegenseitige Verpflichtung.

obligation contractuelle : vertragsmässige Schuldverpflichtung.

obligation de déclarer : Meldeverpflichtung.

obligation délictuelle : Obligation aus unerlaubter Handlung.

obligation de droit privé : zivilrechtliche Verpflichtung.

obligation de droit public : öffentlichrechtliche Verpflichtung.

obligation divisible : teilbare Schuld.

obligation facultative : Wahlobligation.

obligation de faire : Leistungspflicht.

obligation fiscale : Steuerpflicht.

obligation fonctionnelle : Amtspflicht.

obligation hypothécaire : Hypothekenschuld.

obligation immorale : unsittliche Verpflichtung.

obligation d'indemniser : Ersatzpflicht.

obligation indivisible : unteilbare Schuld.

obligation de jouir en bon père de famille : Pflicht eine Nutzniessung wie ein guter Hausvater zu üben.

obligation légale : gesetzliche Pflicht.

obligation matérielle : sachliche Verpflichtung.

obligation morale : sittliche Pflicht.

obligation naturelle : Naturalobligation, die nicht einklagbar ist.

obligation de ne pas faire : Unterlassungspflicht.

obligation partielle : Teilobligation.

obligation de payer : Zahlungspflicht.

obligation au porteur : Schuldverschreibung auf den Inhaber.

obligation principale : Hauptverpflichtung.

obligation solidaire : Solidarobligation.

obligation de surveillance : Ueberwachungspflicht.

obligation de témoigner : Zeugnispflicht.

obligation à terme : befristete Verpflichtung.

obligation de tolérer : Duldungspflicht.

obligation unilatérale : einseitige Obligation.

obligation de vérifier : Prüfungspflicht.

assumer une obligation : eine Verpflichtung eingehen.

s'acquitter de ses obligations : seine Verpflichtungen erfüllen.

cause de l'obligation : Schuldgrund.

code des obligations : Recht der Schuldverhältnisse.

être dans l'obligation : verpflichtet sein.

extinction des obligations : Erlöschen der Schulden.

OBLIGATOIRE (a) : obligatorisch, verbindlich.

[A] *enseignement public et obligatoire* : öffentlicher Schulzwang.

service militaire obligatoire : Wehrpflicht.

OBLIGEANCE (f) : Gefälligkeit.

OBLITÉRATION (f) : Entwertung.

griffe d'oblitération : Entwertungsstempel.

OBSCÈNE (a) : unzüchtig, schamlos, obszön.

images obscènes : unzüchtige Bilder.

publications obscènes : unzüchtige Schriften.

OBSERVATION (f) : Beobachtung.

observation de la loi : Befolgung des Gesetzes.

mettre qn en observation : jemand unter Beobachtung stellen.

OBSERVER (v) : beobachten.

observer un délai : eine Frist einhalten.

observer sa parole : sein Wort halten.

OBSTRUCTION (f) : Widerstand, Hemmung.

faire de l'obstruction : Obstruktion machen, hindern.

OBTEMPÉRER (v) : Folge leisten.

obtempérer à une sommation, à une requête, à un ordre : einer Ladung, einer Nachfrage, einem Befehl folge leisten.

OBTENIR (v) : erhalten, erwirken.

obtenir gain de cause : obsiegen.

obtenir un arrêt : ein Urteil erwirken.

OBTENTION (f) : Erlangung.

[J] *obtention frauduleuse d'une prestation* : Erschleichung einer Leistung.

obtention d'un sursis à l'exécution de la peine : Erlangung eines Strafaufschubs.

OBVENIR (v) : an den Staat fallen.

OBVIER (v) : vorbeugen, abhelfen.

OCCASION (f) : Gelegenheit.

occasion de procès : Prozessanlass.

marchandise d'occasion : Ware aus zweiter Hand, Gelegenheitsware.

OCCASIONNEL (a) : gelegentlich.

OCCASIONNER (v) : veranlassen, verursachen.

OCCULTE (a) : verborgen, geheim.

réserves occultes : versteckte Reserven.

OCCUPANT (a) : bestellt, beauftragt.

avocat occupant : beauftragter Anwalt.

occupant sans titre et de mauvaise foi : Inhaber mit schlechtem Glauben und ohne Besitztitel.

OCCUPATION (f) : Beschäftigung, Beruf, Geschäft; Besetzung.

occupation armée : feindliche Besetzung des Landes.

occupation administrative temporaire : friedliche vorübergehende Besetzung von Eigentum durch die Behörde (vorübergehende Besitzergreifung).

occupation principale : Hauptbeschäftigung.

OCCUPER (v) : besetzen, innehaben.

occuper pour qn : für jemand auftreten.

s'occuper : sich beschäftigen.

OCTROI (m) : Bewilligung.

octroi d'une permission : Bewilligung einer Erlaubnis.

octroi d'une dispense : Bewilligung eines Erlaubnisscheins.

OCTROI (m) : städtischer Eingangszoll.

octroi de bénéfice : Gewinnausschüttung.

octroi de mer : Seezoll.

OCTROYER (v) : bewilligen, verleihen.

ŒUVRE (f) : Werk, Stiftung, wohltätige Handlung.

œuvre de bienfaisance : Wohltätigkeit.

exécuteur des hautes œuvres : Scharfrichter.

œuvres posthumes : hinterlassene Werke.

OFFENSANT (a) : beleidigend.

OFFENSE (f) : Beleidigung, Kränkung.

[J] *offense à la cour (outrages à magistrat)* : Verletzung der Würde des Gerichts.

OFFENSER (v) : beleidigen.

OFFENSEUR (m) : Beleidiger.

OFFENSIF (a) : angreifend.

ligue offensive et défensive : Schutz - und Trutzbündnis.

OFFICE (m) : Berufspflicht, Amt, Behörde.

[J] *avocat d'office* : bestellter Armenanwalt.
poursuite d'office : Strafverfolgung von Amts wegen.

office d'assurance : Versicherungsamt.

office des changes : Devisenstelle.

office de compensation : Ausgleichsstelle.

office de la propriété industrielle : Patentamt (des brevets d'invention).

office de publicité : Annoncenbüro.

office de révision : Revisionsstelle.

office de statistique : statistisches Amt.

office de surveillance : Aufsichtsamt.

office de travail : Arbeitsamt.

d'office (a) : amtlich, von Amts wegen.

OFFICIEL (a) : amtlich, offiziell.

journal officiel : Amtsblatt.

à titre officiel : amtlich, beglaubigt.

OFFICIER (m) : Beamter, Offizier.

officier de l'état civil : Standesbeamter.

officier de justice, judiciaire : Gerichtsbeamter.

officier ministériel : Urkundsperson (Notar).

officier de paix, de police : Polizeioffizier.

officier général : Offizier in Generalsrang.

OFFICIEUX (a) : gefällig, halbamtlich.

défenseur officieux : Offizialverteidiger.

OFFRANT (a et m) : bietend; Bieter.

le plus offrant : der Meistbietende, der Ersteigerer.

OFFRE (f) : Angebot, Antrag, Offerte.

offre sans engagement : Angebot ohne Bindung.

offre et demande : Angebot und Nachfrage.

offre de paiement : Zahlungsangebot.

offre de preuve : Beweisantrag.

offre publique : Ausbietung, öffentliches Angebot.

offre verbale : mündliches Angebot.

OFFRIR (v) : bieten, anbieten.

offrir une prestation : eine Leistung anbieten.

offrir en vente : feilbieten.

OISIF (a) : untätig, müssig.

capital oisif : totes Kapital.

vie oisive : Müssiggang.

OLOGRAPHE (a) : eigenhändig geschrieben.

[J] *testament olographe* : eigenhändiges Testament.

OMISSION (f) : Unterlassung, Versäumnis.

[J] *omission d'un acte de procédure* : Versäumnung einer Prozesshandlung.

délit par omission : Unterlassungsdelikt.

faute par omission : Unterlassungsverschulden.

sauf erreur ou omission (S. E. et O.) : Irrtum und Auslassen vorbehalten.

OMNIUM (m) : Holdinggesellschaft :

(Ass) volle Autoversicherung (Kasko).

ONÉREUX (a) : beschwerlich, lästig.

à titre onéreux : entgeltlich.

OPÉRANT (a) : wirksam.

convention opérante : wirksame Vereinbarung.

OPÉRATION (f) : Unternehmung, Geschäftsbesorgung, Geschäft.

[C] *opération commerciale* : Handelsgeschäft.

opération au comptant : Bargeschäft.

[F] *opération de banque* : Bankgeschäft.

opération de change : Wechselgeschäft.

opération d'escompte : Diskontgeschäft.

[B] *opération d'achat à prime* : Prämien-geschäft.

opération à la baisse : Baissespekulation.

opération de bourse : Börsengeschäft.

opération à la hausse : Haussespekulation.

opération à terme : Termingeschäft.

abandonner une opération à prime : die Prämie aufgeben.

opérer un paiement : eine Zahlung bewirken.

opérer une saisie : einen Arrest vollziehen.

OPPORTUNITÉ (f) : Zweckmässigkeit.

OPPOSER (v) : entgegenstellen, opponieren.
s'opposer : sich widersetzen.

OPPOSITION (f) : Einspruch, Widerspruch.

[J] *opposition à contrainte :* Widerspruch gegen einen Zahlungsbefehl.

opposition contre l'exactitude du livre foncier : Widerspruch gegen die Richtigkeit des Grundbuchs.

opposition au mariage : Widerspruch gegen eine Eheschliessung.

opposition contre une exécution : Widerspruch gegen eine Zwangsvollstreckung.

former une opposition contre un jugement par défaut : Einspruch gegen ein Versäumnisurteil einlegen.

un compte est frappé d'une opposition : ein Konto ist gesperrt.

OPPRESSION (f) : Druck, Zwang, Unterdrückung.

OPPROBRE (m) : Schandfleck.

OPTER (v) : optieren, eine Wahl treffen.

OPTION (f) : Wahl, Option.

[J] *option légale :* Wahlrecht des Erben zwischen Annahme und Ausschlagung der Erbschaft.

lever une option : von der Option Gebrauch machen.

OPULENT (a) : sehr reich.

OR (m) : Gold.

[F] *clause or :* Goldklausel.

étalon d'or : Goldwährung.

lingot d'or : Goldbarren.

ORAL (a) : mündlich.

ORDINAIRE (a) : ordentlich, gewöhnlich.

action ordinaire : Stammaktie.

juges, tribunaux ordinaires : ständige Richter, Gerichte.

procédure ordinaire : ordentliches Verfahren.

réserves ordinaires : ordentliche Rückstellungen.

voies de recours ordinaires : ordentliche Rechtsmittel.

ORDONNANCE (f) : Verordnung, Beschluss, Erlass, Verfügung, Befehl.

[J] *ordonnance de classement :* Verfügung der Einstellung.

ordonnance de clôture : Schlussverfügung.

ordonnance de comparution : Befehl zum persönlichen Erscheinen.

ordonnance d'enquête : Eröffnung der Untersuchung.

ordonnance d'exécution : Vollstreckungsbefehl.

ordonnance d'exequatur : Befehl zur Vollstreckung eines Schiedsurteils.

ordonnance des frais : Entscheidung über die Kosten.

ordonnance de mise en accusation : Anklagebeschluss.

ordonnance de non-lieu : Einstellungsbefehl.

ordonnance de paiement : Zahlungsbefehl.

ordonnance pénale : Strafbefehl.

ordonnance de preuves : Beweisbeschluss.

ordonnance de prise de corps : Haftbefehl.

ordonnance de règlement : Endverfügung des Untersuchungsrichters.

ordonnance de renvoi : Eröffnungsbeschluss.

ordonnance de saisie : Pfändungsbeschluss.

ordonnance de visite domiciliaire : Haussuchungsbefehl.

ORDONNANCEMENT (m) : Zahlungsanweisung.

ORDONNANCER (v) : Zur Bezahlung anweisen.

ORDONNER (v) : anordnen, befehlen, verfügen.

[J] *ordonner l'édition des pièces :* Vorlegung von Urkunden anordnen.

ordonner la procédure de la preuve : Beweiserhebung anordnen.

ORDRE (m) : Befehl, Ordnung, Anordnung, Regel, Rang.

[J] *ordre amiable :* gütliche Regelung der Rechte der Hypothekengläubiger und der Vorzugsgläubiger an dem Erlös des Grundstücks.

ordre d'arrestation : Haftbefehl.

ordre de comparution : Vorladung zum persönlichen Erscheinen.

ordre des créanciers : Rangordnung der Gläubiger.

ordre d'écrou : Haftbefehl.

ordre du jour : Tagesordnung, Tagesbefehl.

ordre judiciaire : richterliche Gewalt.

ordre de justice : gerichtliche Anordnung.

ordre de mise en liberté, de relaxe : Freilassungsbefehl.

ordre public : öffentliche Ordnung.

ordre de service : Dienstanweisung.

ordre de succession : Erbfolge.

[C] *ordre de virement* : Ueberweisungsauftrag.

[B] *ordre d'achat* : Kaufauftrag.

ordre d'appréciation (au mieux) : Auftrag zum besten Kurs.

ordre au comptant : Kassaauftrag.

ordre au cours limité : Auftrag zu bestimmtem Kurs.

ordre au cours moyen : Auftrag zum Mittelkurs.

ordre au dernier cours : Auftrag zum Schlusskurs.

ordre à prime : Prämienauftrag.

ordre à révocation : Auftrag auf Widerruf.

ordre à terme : Terminauftrag.

ordre à terme ferme : Fixauftrag.

ordre de vente : Verkaufsauftrag.

assignation à ordre : Anweisung an Order.

billet à ordre : eigener Wechsel.

clause à ordre : Orderklausel.

ORGANISATION (f) : Organisation, Gliederung, Einrichtung, Verfassung, Aufbau.

Organisation des Nations Unies : Organisation der Vereinten Nationen.

Union postale universelle : Weltpostunion (U.P.U.).

Organisation internationale du travail : Internationales Arbeitsamt (O.I.T.).

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : Amt für Ernährung und Landwirtschaft der Vereinten Nationen (F.A.O.).

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (U.N.E.S.C.O.).

Organisation mondiale de la santé : Welt-

organisation für Gesundheitswesen (O.M.S.).

Organisation météorologique mondiale : Weltorganisation für Wetterkunde (O.M.M.).

Organisation de l'aviation civile internationale : Internationale Luftfahrtorganisation (I.A.T.A.).

Banque internationale pour la reconstruction et le développement : Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung.

Fonds monétaire international : Internationaler Währungsfonds.

Union internationale des télécommunications : Internationaler Fernmeld-Verein (U.I.T.).

ORIENTATION (f) : Richtung, Lenkung.

orientation professionnelle : Berufsfürsorge.

ORIGINAIRE (a) : gebürtig, herstammend.

ORIGINAL (a et m) : originell, urschriftlich; Original.

en double original : in doppelter Ausfertigung.

texte original : Urschrift.

ORIGINE (f) : Ursprung, Herkunft.

[A] *acte d'origine* : Heimatsschein.

[C] *certificat d'origine* : Ursprungszeugnis.

marchandise d'origine : echte Ware.

origine de propriété : Eigentumsnachweis.

d'origine étrangère : ausländischen Ursprungs.

OTAGE (m) : Geisel, Bürge.

OUIR (v) : hören, vernehmen.

ouïr les témoins : nach Vernehmung der Zeugen.

OURAGAN (m) : Orkan, Sturm.

OUTILLAGE (m) : Ausrüstung, Gerät.

outillage fixe : Maschinen als Grundstückszubehör.

OUTRAGE (m) : Beleidigung, Schimpf.

[J] *outrage à magistrat* : Richterbeleidigung.

outrage aux mœurs : Verstoss gegen die guten Sitten.

outrage public à la pudeur : Verletzung der öffentlichen Sittlichkeit.

OUTRAGER (v) : beschimpfen, verletzen.

A OUTRANCE : bis auf Aeusserste, bis aufs Messer.

OUTRE-MER (a) : überseeisch.

OUTREPASSER (v) : überschreiten.

outrepasser ses droits, ses pouvoirs : seine Rechte, seine Vollmachten überschreiten.

délit d'outrépassé : Ueberschreitung des erlaubten Holzschlages.

OUVERTURE (f) : Öffnung.

[F] *ouverture de compte courant* : Eröffnung eines laufenden Kredits.

ouverture d'enquête : Eröffnung einer Untersuchung.

ouverture de la faillite : Konkursöffnung.

ouverture forcée : gewaltsame Öffnung eines Hauses.

ouverture du testament : Öffnung des Testaments.

OUVRAGE (m) : Werk, Buch.

ouvrage d'art : Kunstwerk.

ouvrages sur un fonds voisin : Bauwerke auf einem Nachbargrundstück.

défauts de l'ouvrage : Werkmängel.

perte de l'ouvrage : Untergang des Werkes.

OUVRIER (m) : Arbeiter.

ouvrier affilié à un syndicat : organisierter Arbeiter.

ouvrier à domicile : Heimarbeiter.

ouvrier à façon : Stückarbeiter.

ouvrier à la journée : Tagarbeiter.

ouvrier non spécialisé : ungelernter Arbeiter.

ouvrier qualifié : Facharbeiter.

maître ouvrier, contremaître : Werkmeister.

OUVRIER (v) : öffnen, beginnen.

ouvrir les débats : die Verhandlung eröffnen.

ouvrir une enquête : eine Untersuchung einleiten.

P

PACAGE (m) : Weide.

[J] *droit de pacage* : Weiderecht.

PACAGER (v) : weiden lassen, abweiden.

PACIFIER (v) : Ruhe wiederherstellen, befrieden, Streit schlichten.

PACIFIQUE (a) : friedlich.

[J] *possesseur pacifique* : unbestrittener Besitzer (auch *paisible*).

PACOTILLE (f) : Beilast, Beifracht.

marchandise de pacotille : Ausschussware.

PACOTILLER (v) : mit Ausschussware handeln.

PACTE (m) : Vertrag, Uebereinkunft.

[J] *pacte commissoire* : Verfallklausel des Vertrages bei Nichtzahlung (*commisoria lex*).

pacte de famille : Erbvertrag.

pacte d'honoraires d'avocat : Anwalts-honorarvertrag (*pactum de quota litis*, ist unzulässig).

pacte de préemption : Vorkaufsrechtsvertrag.

pacte de rachat ou de réméré : Rückkauf-rechtsvertrag.

pacte de réserve de propriété : Eigentums-vorbehaltsvertrag.

pacte successoral : Erbvertrag.

pacte tacite : stillschweigendes Abkommen.

PACTISER (v) : paktieren, gemeinsame Sache machen.

PAIE (f) : Löhnung, Sold.

feuille de paie : Lohnzettel.

toucher sa paie : Lohn empfangen.

PAIEMENT (m) : Zahlung, Einlösung.

paiement à compte : Abschlagszahlung.

paiement d'avance, anticipé : Vorauszahlung.

paiement échelonné : Ratenzahlung.

paiement en espèces, en numéraire : Barzahlung.

paiement de l'indu : Zahlung ohne Rechtsgrund.

paiement par intervention : Ehrenzahlung beim Wechsel.

[J] *cession à titre de paiement* : Abtretung an Zahlungsstatt.

suspendre ses paiements : seine Zahlungen einstellen.

dation en paiement : Hingabe an Erfüllungsstatt (*datio in solutum*).

PAILLE (homme de paille) : Strohmann.

PAIR (m) : gleiche (der).

au pair (al pari) : zum Nennwert.

pair de change : Münzparität.

être au-dessus du pair : über dem Nennwert stehen.

PAIR (a) : gleich.

vendre au pair : zum Nennwert verkaufen.

PAISIBLE (a) : ungestört, unangefochten.

PAIX (f) : Frieden.

gardien de la paix : Schutzmann.

juge de paix : Friedensrichter.

troubler la paix domestique, publique : den Hausfrieden, den öffentlichen Frieden stören.

PALAIS (m) : Palais, Haus, Schloss.

palais de justice : Justizpalast (man spricht abgekürzt von *Palais*).

gens de palais : Gerichtspersonen.

jour de palais : Gerichtstag.

style de palais : Gerichtsstyl.

PALINODIE (f) : Widerruf.

PANAGE (m) : Waldschweineeichelmast.

[J] *droit de panage* : Recht der Eichelmast.

PAMPHLET (m) : Flugblatt, Schmähschrift.

PANCARTE (f) : Anschlag.

PANONCEAUX (m. pl.) : Schild des Notars und des Gerichtsvollziehers.

PAPALE (a) : päpstlich.

PAPIER (m) : Papier, Urkunde, Pass, Ausweis.

papiers de bord : Schiffspapiere.

papier libre, timbré : ungestempeltes, gestempeltes Papier.

[F] *papier bancable* : bankfähiger Wechsel, der bei der Bank von Frankreich diskontiert werden kann.

papier de commerce : Handelswechsel.

papier de complaisance : Gefälligkeitswechsel.

papier court : kurzfristiger Wechsel.

papier négociable : übertragbarer Wechsel.

PAR : durch, wegen, aus, vermittels.

par analogie : sinngemäss.

par ces motifs : aus diesen Gründen.

par coercion : zwangsweise.

par corps : durch Personalarrest.

par défaut : in Abwesenheit.

par force : mit Gewalt.

par faveur spéciale : als besondere Begünstigung.

par ordre : auf Befehl.

par parts égales : zu gleichen Teilen.

par préférence : bevorzugt, mit Vorrang.

par procuration (p. pa.), *per procura* : mit Vollmacht.

PARA-MILITAIRE (a) : militärähnlich.

PARAPHE (m) : Namenszug, Initialen.

parafer un document (v) : paraphieren.

PARAPHERNAL (a) : zum Sondergut gehörend.

[J] *biens paraphernaux* : Sondergut der Frau, das nicht zur eingebrachten Mitgift gehört.

PARASITES (m. pl.) : Störgeräusche (beim Rundfunk).

PARCELLAIRE (a) : parzellen...

cadastre parcellaire : Grundstücksverzeichnis.

remaniement parcellaire : Flurbereinigung, Vereinigung von zersplittertem Grundbesitz.

PARCELLE (f) : Parzelle.

PARCELLEMENT (m) : Parzellierung, Aufteilung eines Grundstücks.

PARCELLER (v) : parzellieren, zerstückeln.

PARCOURS (m) : Fahrstrecke; Freizügigkeit.

[J] *droit de parcours* : Triftrecht.

PARDON (m) : Verzeihung, Gnade.

[J] *pardon judiciaire* : Freisprechung.

PARDONNABLE (a) : entschuldbar.

PARE-BOUE (m) : Kotflügel.

PARE-BRISE (m) : Windschutzscheibe.

PARE-CHOC (m) : Stosstange.

PARENTS (m. pl.) : Eltern, Verwandte.

parents par alliance : angeheiratete Verwandte.

parent éloigné : entfernter Verwandter.

parent de ligne ascendante : Verwandter in aufsteigender Linie.

parent de ligne descendante : Verwandter in absteigender Linie, Nachkomme.

parent naturel : aussereheliche Vater oder Mutter.

parents nourriciers : Pflegeeltern.

parent à un degré prohibé : Verwandter in einem Grade, der eine Heirat verhindert.

parent par le sang : Blutsverwandter.

parent proche : naher Verwandter.

parent au degré successible : erbfähiger Verwandter.

PARENTAGE (m) : Verwandtschaft in ihrer Gesamtheit.

PARENTÉ (f) : Verwandtschaft.

parenté en ligne directe : Verwandtschaft in gerader Linie.

PARENTÈLE (f) : Stamm.

PARER (v) : parieren, einen Titel mit der Vollstreckungsklausel versehen.

[J] *titre paré* : vollstreckbarer Titel.

exécution parée : ungehinderte Vollstreckung auf grund einer Vollstreckungsklausel.

PARI (m) : Wette, Wetteinsatz.

faire un pari : eine Wette eingehen.

perdre un pari : eine Wette verlieren.

tenir un pari : eine Wette halten.

PARIER (v) : wetten.

PARI PASSU (clause) (f) : Klausel, die die gleichmässige Behandlung verschiedener Anleihen festlegt.

PARITAIRE (a) : paritätisch, gleichberechtigt.

PARITÉ (f) : Gleichheit, Parität.

[F] *parité des changes* : Währungsparität.
parité de droit : Rechtsgleichheit.

(Ass) *parité des primes en cas d'assurances multiples* : Prämien­gleichheit bei mehrfacher Versicherung.

[B] *parité de titres* : Gleichwertigkeit von Wertpapieren.

PARJURE (a) : meineidig.

PARJURE (m) : Meineid.

[J] *faire un parjure* : einen Meineid schwören.

PARLEMENT (m) : Parlament, Abgeordnetenhaus.

convoquer le parlement : das Parlament einberufen.

dissoudre le parlement : das Parlament auflösen.

ouverture du parlement : Eröffnung des Parlaments.

PARLEMENTAIRE (a) : parlamentarisch.

PARLEMENTAIRE (m) : Parlamentarier, Parlamentär, Unterhändler.

PARLEMENTARISME (m) : Parlamentarismus.

PARLEMENTER (v) : unterhandeln.

PAROISSE (f) : Pfarrgemeinde, Kirchensprengel.

PAROISSIEN (m) : Angehöriger der Kirchengemeinde.

PARQUET (m) : Staatsanwaltschaft.

[J] *parquet général, parquet du procureur général* : Staatsanwaltschaft beim höheren Gericht.

petit parquet : ständiger Polizeidienst zur Erfassung der auf frischer Tat ertappten Verbrecher (in Paris und in einigen grossen Städten).

[B] *parquet des agents de change* : der Ring der offiziellen Börsenmakler, der die Kurse festsetzt.

PARRICIDE (m) : Vater-Muttermörder, Vatemord.

PART (m) : neugeborenes Kind.

[J] *exposition de part* : Kindesaussetzung.

substitution de part : Kindesverwechslung.

supposition de part : Kindesunterschiebung.

suppression de part : Verstecken eines Kindes, Kindesmord.

PART (f) : Anteil, Teil, Beteiligung.

[J] *part de collocation* : Konkursdividende.

part de copartageant : Anteil bei einer Teilung.

part du gain (profit) : Gewinnanteil.

part d'intérêts : Anteil am Gesellschaftsvermögen.

part de prise : Prisengeld.

part sociale : Gesellschaftsanteil.

part virile : Kopfteil.

[F] *part bénéficiaire* : Anteilsschein.

part de fondateur : Gründeranteil.

compte à part : Separatkonto.

PARTAGE (m) : Teilung, Verteilung, Teilbesitz.

[J] *action en partage* : Klage auf Teilung.

partage à l'amiable : gütliche Teilung.

partage judiciaire : gerichtliche Teilung.

partage par souche : Teilung nach Stämmen.

partage par tête : Teilung nach Kopfzahl (per capita).

partage par tirage au sort : Teilung durch das Los.

partage entre vifs : Teilung unter Lebenden (inter vivos).

PARTAGEABLE (a) : teilbar.

PARTAGEANT (m) : Teilhaber.

PARTAGER (v) : teilen, verteilen.

PARTENAIRE (m) : Partner.

PARTI (m) : Partei, Anhang, Nutzen.

adhérer à un parti : einer Partei beitreten.

PARTIAIRE (m) : anteilig.

fermier partiaire : Pächter, der die Ernte mit dem Eigentümer teilt.

PARTIAL (a) : parteiisch.

impartial : unparteiisch.

PARTIALITÉ (f) : Parteilichkeit.

PARTICIPATION (f) : Beteiligung, Mitgliedschaft.

[C] *participation aux bénéfices* : Gewinnbeteiligung.

association en participation : stille Gesellschaft.

de compte en participation : auf gemeinschaftliche Rechnung.

saisie par participation : Anschlusspfändung.

PARTICIPER (v) : beteiligt sein, Anteil haben.

PARTICULARITÉ (f) : Eigenheit, Eigentümlichkeit.

PARTICULIER (a et m) : privat; Privatmann.

intérêt particulier : Sonderinteresse.

loi particulière : Sondergesetz.

PARTIE (f) : Teil; Partei im Prozess.

partie adverse : Gegenpartei.

partie civile : Nebenkläger im Strafprozess.

partie contractante : Vertragspartei.

partie gagnante : obsiegende Partei.

partie intervenante : Nebenintervenient.

partie lésée : geschädigte Partei.

parties ouïes : nach Anhörung der Parteien.

partie perdante : verlierende Partei.

se porter partie civile : als Zivilpartei auftreten.

prendre qn à partie : jemand verklagen.

PARTIEL (a) : einzeln; Teil.

[J] *jugement partiel* : Teilverurteilung.

jugement partiel sur le fond : Zwischenurteil.

paiement partiel : Teilzahlung.

prestation partielle : Teilleistung.

PARTISAN (m) : Parteigänger.

PAS PERDUS (salle des) : Wandelgang, Vorraum des Gerichts.

PAS DE PORTE (m) : Recht auf einen Laden; Entschädigung für Ueberlassung dieses Rechts und des Rechts auf Fortführung der Firma.

PASSAGE (m) : Durchgang, Durchfahrt, Fährgeld, Brückenzoll.

[J] *droit de passage* : Wegerecht.

passage forcé : Notweg.

passage de souffrance : Durchgangsrecht durch ein anderes Grundstück.

passage à tabac : Schlechte Behandlung eines Gefangenen durch die Polizei.

PASSAGER (a) : vorübergehend.

PASSATION (f) : Ausfertigung, Errichtung.

[J] *passation d'un acte* : Ausfertigung eines Vertrages.

[C] *passation d'écriture* : Buchung.

PASSAVANT (passe-debout) (m) : Passierschein, [D] Durchfuhrschein, Zollpass.

PASSE (f) : Uebergang.

PASSE-DEBOUT (m) : Durchfahrtschein, Transitschein.

PASSE-DROIT (m) : ungerechte Begünstigung, Zurücksetzung, Unregelmässigkeit.

PASSÉ EN FORCE DE CHOSE JUGÉE : rechtskräftig.

PASSE-PARTOUT (m) : Dietrich; Hauptschlüssel.

PASSEPORT (m) : Reisepass.

passport de mer : Seepass.

passport sanitaire : Gesundheitspass.

passport de sortie : Pass zum Verlassen des Landes.

PASSER (v) : überschreiten, weiterführen, buchen.

passer un acte : eine Urkunde aufsetzen.

passer en compte : verrechnen.

passer condamnation : ein Urteil annehmen.

passer écriture conforme : richtig buchen.

passer en force de chose jugée : rechtskräftig werden.

passer en loi : Gesetz werden.

passer à l'ordre du jour : zur Tagesordnung übergangen.

passer outre à : über etwas hinweggehen.

passer par profits et pertes : in der Gewinn- und Verlustrechnung buchen.

PASSIBLE (a) : pflichtig.

[J] *passible d'une peine* : eine Strafe verwirkt haben.

[D] *passible des droits de douane* : zollpflichtig.

PASSIF (a et m) : untätig, passiv; Schulden, Passiven.

corruption passive : passive Bestechung.

passif exigible : fällige Schuld.

rester passif : stillhalten.

résistance passive : passiver Widerstand.

PASSION (f) : Leidenschaft; Sucht; Affekt.

PASSIONNEL (a) : leidenschaftlich.

[J] *crime passionnel* : Verbrechen aus Leidenschaft.

PATENTE (f) : Diplom, Bestallungsurkunde; Gewerbesteuer, Gewerbeschein.

patente de santé : Gesundheitsattest über den Gesundheitszustand an Bord eines Schiffes.

PATERNEL (a) : väterlich.

puissance paternelle : elterliche Gewalt.

succession paternelle : väterliche Erbschaft.

PATERNITÉ (f) : Vaterschaft.

[J] *action en recherche de paternité* : Klage auf Anerkennung der Vaterschaft.

désaveu de la paternité : Anfechtung der ehelichen Vaterschaft, der Ehelichkeit.

présomption de paternité : Vermutung der Vaterschaft.

reconnaissance de paternité : Anerkennung der Vaterschaft.

PATIENCE (f) : Geduld.

PATRIMOINE (m) : Vermögen, Erbgut.

patrimoine libre : freies Kindesvermögen.

patrimoine de pupille : Mündelvermögen.

soins du patrimoine : Sorge für das Kindesvermögen.

PATRIMONIAL (a) : zum elterlichen Erbe gehörend.

biens patrimoniaux : Stammgut.

jurisdiction patrimoniale : Patrimonialgerichtsbarkeit.

PATRON (m) : Meister, Arbeitgeber.

patron de l'apprenti : Lehrherr.

PATRONAGE (m) : Schutzaufsicht.

patronage de détenus libérés : Schutzaufsicht über entlassene Strafgefangene.

patronage des orphelins : Waisenfürsorge.

PATRONAT (m) : Arbeitgeberschaft.

chambre patronale : Arbeitgeberkammer.

PATURAGE (m) : Viehweide.

[J] *droit de pâturage* : Weiderecht.

bail de pâturage : Weidemiete.

contravention de pâturage : Weidefrevel.

PATURE (f) : Weide, Viehfutter.

[J] *droit de vaine pâture* : Triftrecht : Recht des gemeinsamen Weideplatzes der Gemeinde.

PAUVRE (a) : arm.

assistance des pauvres : Armenunterstützung.

droit des pauvres : Armenrecht.

impôts pour les pauvres : Vergnügungssteuer.

PAUVRETÉ (f) : Armut.

PAVILLON (m) : Flagge, Schiffsflagge.

le pavillon couvre la marchandise : die Flagge deckt die Ladung.

battre pavillon : eine Flagge führen.

certificat de pavillon : Flaggenzeugnis.

naviguer sous pavillon allemand : unter deutscher Flagge fahren.

trafiquer sous pavillon français : unter französischer Flagge Handel treiben.

pavillon marchand : Handelsflagge.

PAYABLE (a) : zahlbar.

payable à ordre : zahlbar an Order.

payable à vue : zahlbar auf Sicht.

payable par acomptes : auf Abzahlung zahlbar.

payable par mensualités : zahlbar in Monatsraten.

PAYER (v) : bezahlen.

payer un acompte sur une dette : Abzahlung, Teilzahlung auf eine Schuld machen.

payer comptant : bar zahlen.

payer à tempérament : ratenweise zahlen, tilgen, abzahlen.

PAYS (m) : Land, Heimat.

pays d'asile : Zufluchtsland.

pays de destination : Bestimmungsland.

pays natal : Geburtsland.

pays importateur : Einfuhrland.

pays intermédiaire : Durchgangsland.

pays limitrophe : Grenzland.

pays d'origine : Ursprungsland.

pays transitaire : Durchgangsland.

PÉAGE (m) : Zoll, Brückengeld.

droit de péage : Brückengeld, Hafengeld, Weggeld.

PÊCHEUR (m) : Fischer.

PÉCULAT (m) : Unterschleif, Kassendiebstahl.

PÉCULE (m) : Guthaben.

pecule de réserve : Sondergut des Hauskindes aus erspartem Lohn, Guthaben der Strafgefangenen.

PÉCUNIAIRE (a) : vermögensrechtlich, das Geld betreffend.

intérêt pécuniaire : Vermögensinteresse.

intérêts pécuniaires : Zinsen.

peine pécuniaire : Geldstrafe.

situation pécuniaire : Vermögenslage.

PÉDAGOGUE (m) : Erzieher, Lehrer.

PEINE (f) : Strafe.

[J] *peine accessoire* : Nebenstrafe.

peine capitale : Todesstrafe.

peine complémentaire : Zusatzstrafe.

peine conventionnelle : Vertragsstrafe.

peine correctionnelle : Polizeistrafe.

peine disciplinaire : Disziplinarstrafe.

peine d'ensemble : Gesamtstrafe.

peine infamante : entehrende Strafe.

peine privative de liberté : Freiheitsstrafe.

peine de retard : Verzugsstrafe.

adoucissement, atténuation, réduction de la peine : Strafmilderung, Strafherabsetzung.

aggravation de la peine : Strafverschärfung.

commutation de la peine : Umwandlung der Strafe.

prononcer une peine : eine Strafe verhängen.

purger une peine : eine Freiheitsstrafe verbüßen.

remise de la peine : Straferlass.

sursis à l'exécution de la peine : Strafaufschub; Aussetzung der Vollstreckung; bedingte Begnadigung.

sous peine de : bei Strafe.

sous les peines de droit : unter Strafanordnung.

PÉNAL (a) : auf die Strafe bezüglich.

[J] *affaire pénale* : Strafsache.

clause pénale : Vertragsstrafe.

code pénal : Strafgesetzbuch.

code de procédure pénale : Strafprozessordnung.

décision en matière pénale : Strafentscheid.

enquête pénale : Strafuntersuchung.

ordonnance pénale : Strafbefehl.

PÉNALITÉ (f) : Strafbarkeit, Strafe.

frapper d'une pénalité : mit Strafe bedrohen, belegen.

mitiger la pénalité : die Strafe mildern.

PENDAISON (f) : Erhängen; Strang.

mort par pendaison : Tod, Hinrichtung durch Erhängen.

PENDANT (a) : anhängig, schwebend.

PENDRE (v) : hängen.

procès pendant : anhängiger Prozess.

PÉNITENCE (f) : Busse.

PÉNITENCIER (m) : Zuchthaus.

PENSION (f) : Jahresgehalt, Pension.

pension alimentaire : Unterhaltsrente.

pension pour cause de limite d'âge : Alterspension.

pension de retraite : Ruhegehalt.

pension viagère : Leibrente, Lebensrente.

pension de vieillesse : Altersrente.

PENSIONNAIRE (m) : Rentenempfänger.

PERCEPTEUR (m) : Steuereinnahmer.

PERCEPTION (f) : Einziehung, Erhebung.

perception des impôts : Steuereinzug, Steuererhebung.

perception supplémentaire : Nachforderung.

PÈRE (m) : Vater.

diligence de père de famille : Sorgfalt des guten Hausvaters.

placement de père de famille : mündelsichere Anlage.

PÉREMPTION (f) : Verwirkung.

[J] *péremption d'instance* : Erlöschen der Instanz; Ungültigwerden eines Verfahrens wegen Fristversäumung; Verjährung.

PÉREMPTOIRE (a) : ausschliessend, ungültig machend, entscheidend.

[J] *argument péremptoire* : entscheidender Grund.

exception péremptoire : zerstörende, peremptorische Einrede.

délai péremptoire : Ausschlussfrist.

preuve péremptoire : unwiderlegbarer Beweis.

PÉREQUATION (f) : gleichmässige Verteilung, Steuerausgleichung.

péréquation des prix : Gleichstellung der Sätze.

PERFECTIONNEMENT (m) : Verbesserung.

brevet de perfectionnement : Zusatzpatent.

PERFIDE (a) : treulos, falsch.**PÉRICLITER** (v) : in Gefahr sein.

une maison périlite : eine Firma wankt.

PÉRIL (m) : Gefahr.

péril en la demeure : Gefahr im Verzuge.

[J] *à ses risques et périls* : auf eigene Rechnung und Gefahr.

[ASS] *péril de mer* : Seegefahr.

PÉRILLEUX (a) : gefahrvoll, gefährlich.**PÉRIMER** (v) : verfallen, verjähren.

[J] *laisser périmer une instance* : eine Instanz durch Fristversäumnis verlieren.

laisser périmer un droit : einen Anspruch erlöschen lassen.

PÉRIMÈTRE (m) : Umfang, Umkreis, Ring.**PÉRIODE** (f) : Zeitraum, Periode.

période à courir : Laufzeit.

période comptable : Rechnungsperiode.

période critique : kritische Zeit.

période de conception : Empfängniszeit.

période de protection : Schutzfrist.

période électorale : Wahlperiode.

PERMANENCE (f) : Ständigkeit.

assemblée en permanence : Parlament, das sich in Permanenz erklärt.

permanence de police : Polizeibüro, das ständig geöffnet ist.

PERMANENT (a) : ständig.

armée permanente : stehendes Heer.

PERMIS (m) : Erlaubnis, Erlaubnisschein.

[J] *permis d'assigner en justice* : Bewilligung für Einreichung einer Klage.

permis de bâtir : Bauerlaubnis.

permis de chasse : Jagdschein.

permis de conduire : Führerschein.

permis de douane : Zollbewilligung.

permis d'établissement : Niederlassungsbewilligung.

permis d'exportation : Exportbewilligung.

permis d'inhumation : Beerdigungserlaubnis.

permis de navigation : Schifffahrtserlaubnis.

permis de navigation aérienne : Luftfahrtbewilligung.

permis d'occupation du domaine public : Erlaubnis zur zeitweiligen Benutzung eines öffentlichen Grundstücks.

permis de pêche : Berechtigungsschein zum fischen.

permis de port d'armes : Waffenschein.

permis de profession ambulante : Wander-gewerbeschein.

permis de séjour : Aufenthaltserlaubnis.

permis de stationnement : Parkerlaubnis.

accorder, délivrer un permis : eine Erlaubnis bewilligen.

PERMISSION (f) : Urlaub, Urlaubsschein, Erlaubnis.**PERMISSIONNAIRE** (m) : Beurlaubter.**PERMUTATION** (f) : [A] Versetzung in ein anderes Amt.**PERPÉTUEL** (a) : ständig, dauernd, ewig.

fonction perpétuelle : dauerndes, lebenslängliches Amt.

réclusion perpétuelle : lebenslängliche Zuchthausstrafe.

rente perpétuelle : lebenslängliche Rente.

servitude perpétuelle : dauernde Dienstbarkeit.

PERPÉTUITÉ (f) : Lebenslänglichkeit.

[J] *travaux forcés à perpétuité* : lebenslängliche Zwangsarbeit.

PERQUISITION (f) : Durchsuchung.

[J] *perquisition à domicile* : Haussuchung.

PERQUISITIONNER (v) : durchsuchen.

PERSÉCUTION (f) : Verfolgung.

manie de la persécution : Verfolgungswahn.

PERSONNALITÉ (f) : Persönlichkeit.

personnalité civile, morale, juridique : Rechtspersönlichkeit.

PERSONNE (f) : Person.

personne adulte : erwachsene Person.

personne ayant qualité pour rédiger des actes authentiques : Urkundsperson.

personne ayant un titre sur : Nutzungsberechtigter.

personne déplacée : verschleppte Person.

personne sans défense : hilflose Person.

personne incapable : rechtsunfähige Person.

personne interposée : vorgeschobene Person, Strohmänn.

personne morale : juristische Person.

personne physique : natürliche Person.

droits imprescriptibles et inaliénables de la personne : unverjährbare und unveräußerbare Rechte der Person.

PERSONNEL (a) : persönlich.

[J] *action personnelle* : persönliche Klage.
droit personnel : an der Person haftendes Recht.

engagement personnel : rein persönliche Verpflichtung.

impôt personnel : Kopfsteuer.

rapports personnels : persönliche Beziehungen.

PERSONNELLEMENT (a) : persönlich.

être tenu personnellement et sur tous ses biens : mit seinem ganzen Vermögen persönlich haften.

PERTE (f) : Verlust, Untergang, Verderb.

[J] *perte des droits civiques* : Verlust der bürgerlichen Ehrenrechte.

perte de l'exercice des droits civils : Verlust der Handlungsfähigkeit.

perte sèche : reiner Verlust.

PERTINENCE (f) : Erheblichkeit.

pertinence d'une allégation : Erheblichkeit einer Behauptung.

manquer de pertinence : unerheblich sein.

PERTINENT (a) : zutreffend, schlüssig.

[J] *moyens pertinents* : erhebliche Beweisgründe.

faits et articles pertinents : bestimmte Tatsachen.

PERTURBATEUR (m) : Unruhestifter.

PERVERSION (f) : Entartung, Perversität.

PESAGE (m) : Wiegen, Wägen.

PÉTITION (f) : Bittschrift, Eingabe.

[J] *action en pétition d'hérédité* : Klage auf Herausgabe der Erbschaft.

PÉTITIONNER (v) : Bittschrift einreichen.

PÉTITOIRE (a) : das Eigentum an einem Grundstück, einem dinglichen Recht, einer Erbschaft betreffend.

[J] *action pétitoire* : Klage aus dinglichem Recht.

gagner son procès au pétitoire : Erbschaftsklage gewinnen.

PEUPLE (m) : Volk, Bevölkerung.

droit des peuples de disposer d'eux-mêmes : Selbstbestimmungsrecht der Völker.

souveraineté du peuple : Volkssouveränität.

PIÈCE (f) : Schriftstück, Stück, Akten; Zimmer.

pièce adirée : verkramtes Aktenstück.

pièce à l'appui : Beweisstück, Beleg.

pièce arguée de faux : das als Fälschung angegriffene Schriftstück.

pièce authentique : öffentliches Dokument.

pièces de bord : Schiffspapiere.

pièce de caisse : Kassenbeleg.

pièce à conviction : Beweisstück, das im Strafprozess zur Verurteilung führt.

pièce de légitimation, d'identité : Ausweis-papier, Legitimation.

pièce judiciaire : Gerichtsakt.

pièce justificative : Beweisstück, Beleg in Rechnungssachen.

pièce pertinente : erhebliche Urkunde.

administrer une preuve par production de pièces : Urkundenbeweis antreten.

PIÉTON (m) : Fussgänger.

PIGEON VOYAGEUR (m) : Brieftaube.

[A] *contrôle de l'importation et de l'emploi des pigeons voyageurs* : Kontrolle der Einführung und der Verwendung von Brieftauben.

PILLAGE (m) : Plünderung.

PILLER (v) : plündern, rauben, stehlen.

PILOTE (m) : Lotse.

PLACE (f) : Platz, Stelle.

place bancable : Bankplatz.

place marchande : Handelsplatz.

place vacante : freie Stelle.

faire la place : als Stadtreisender arbeiten.

PLACEMENT (m) : Unterbringung; Anlage.

placement d'argent : Geldanlage.

bureau de placement : Stellenvermittlungsbüro.

PLACER (v) : anlegen, investieren.

placer sous curatelle : unter Kuratel stellen.

PLAFOND (m) : Höchstbetrag, Höchstgrenze; Decke.

PLAGIAT (m) : Plagiat, litterarischer Diebstahl.

PLAGIER (v) : ein Plagiat begehen.

PLAID (m) (*vieux français*) : Gerichtssitzung, Gerichtsbarkeit.

tenir les plaids : Gerichtstag halten.

PLAIDANT (a) : der plädierende Anwalt.

partie plaidante : Prozesspartei.

PLAIDER (v) : plädieren.

[J] *plaider une cause* : eine Sache plädieren, führen.

plaider les circonstances atténuantes : auf mildernde Umstände plädieren.

plaider coupable : sich unter Anerkennung seiner Schuld verteidigen.

plaider en divorce : einen Scheidungsfall plädieren.

plaider au fond : zur Hauptsache verhandeln.

plaider l'incompétence : die Unzuständigkeit geltend machen.

plaider un incident : einen Zwischenstreit erheben.

plaider non coupable : die Schuld bestreiten.

PLAIDOYER (m) : Plädoyer, Anwaltsrede.

PLAIGNANT (m) : Kläger, Ankläger im Strafverfahren.

PLAINTÉ (f) : Klage, Antrag, Beschwerde Strafanzeige.

plainte assortie de constitution de partie civile : Strafantrag mit Schadensersatzantrag.

plainte en diffamation : Strafklage wegen übler Nachrede.

délit poursuivi par plainte : Antragsdelikt.

dépôt d'une plainte : Stellung eines Strafantrags.

classer, repousser une plainte : einen Strafantrag zurückweisen, Akten weglegen.

déposer une plainte ou porter plainte contre qn : Anzeige erstatten gegen jemand.

retirer la plainte : den Strafantrag zurücknehmen.

PLAN (m) : Plan, Entwurf.

plan d'alignement : Baulinienplan.

plan d'amortissement : Tilgungsplan.

plan d'ensemble : Gesamtplan.

plan d'expropriation : Enteignungsplan.

plan du registre foncier : Grundbuchplan.

plan de partage : Teilungsplan.

plan de situation : Lageplan.

établir un plan : einen Plan aufstellen.

soumettre un plan à l'enquête publique : einen Plan öffentlich auslegen.

PLANCHE (jours de) : Löschzeit, Ladezeit, Wartezeit.

PLANIFICATION (f) : Planung.

PLÉBISCITE (m) : Volksabstimmung, Plebiszit.

PLÉNIPOTENTIAIRE (m) : Bevollmächtigter.

ministre plénipotentiaire : bevollmächtigter Minister.

PLI (m) : Umschlag, Brief.

pli cacheté : versiegelter Brief.

pli chargé, pli avec valeur déclarée : eingeschriebener Brief, Wertbrief.

sous ce pli : beiliegend.

PLUMITIF (m) : Sitzungsprotokoll.

greffier du plumitif : Protokollführer.

PLURALITÉ (f) : Mehrheit.

pluralité d'infractions : Zusammentreffen mehrerer Straftaten.

pluralité de gages : Mehrheit von Pfändern.

à la pluralité des voix : mit Stimmenmehrheit.

PLUS-OFFRANT (m) : Meistbietender.

PLUS-VALUE (f) : Mehrwert, Wertzuwachs.

impôt sur la plus-value : Wertzuwachssteuer.

POIDS (m) : Gewicht, Last, Schwere.

poids brut, mort, utile, net : Brutto - Eigen - Nutz - Nettogewicht.

monnaie de poids : vollgewichtige Münze.

le poids public : öffentliche Wage.

POINÇON (m) : Stempel, Münzstempel.

[A] *poinçon de garantie, de contrôle* : Stempel der Gold - und Silberkontrolle.

POINÇONNER (v) : stempeln, eichen.

POINT (m) : Punkt, Umstand.

point de droit : Rechtsfrage.

point essentiel : Schwerpunkt.

point de fait : Tatfrage.

point en litige : Streitpunkt.

POINTAGE (m) : Nachprüfung.

jour de pointage : Stichtag.

POINTER (v) : punktieren, abstreichen.

POISON (m) : Gift.

POLICE (f) : Polizei.

police administrative : Verwaltungspolizei.

police criminelle : Kriminalpolizei.

police de la grande voirie : Verkehrspolizei.

police judiciaire : gerichtliche Polizei.

police des marchés : Marktpolizei.

police des mœurs : Sittenpolizei.

agent de police : Polizist.

commissaire de police : Polizeikommissar.

indicateur de police : Polizeispitzel.

salle de police : Arrestlokal.

tribunal de police correctionnelle : Strafkammer.

tribunal de simple police : Polizeigericht.

POLICE (d'assurance) (f) : Versicherungspolice.

[ASS] *police d'affrètement* : Frachtvertragspolice.

police de chargement en mer : Seefrachtbrief.

police flottante (d'abonnement) : laufende Police.

police évaluée : Police mit Wertangabe.

police à ordre : Orderpolice.

police au porteur : Police auf den Inhaber.

rectification d'une police : Berichtigung einer Police.

remise d'une police : Aushändigung einer Police.

teneur de la police : Policeninhalt.

valeur de rachat d'une police : Rückkaufswert einer Police.

POMPES FUNÈBRES (f pl) : Leichenbestattung.

PORT (m) : Hafen.

port aérien : Flughafen.

port d'arrivée : Ankunftshafen.

port d'attache : Heimathafen.

port de débarquement : Löschhafen.

port d'escale, de relâche : Nothafen.

port fluvial : Flusshafen.

port franc, libre : Freihafen.

port de guerre : Kriegshafen.

port de mer : Seehafen.

port de salut : Sicherheitshafen.

port de transbordement : Umschlaghafen.

droits de port : Hafengebühren.

entrer au port : in den Hafen einlaufen.

sortir du port : aus dem Hafen auslaufen.

PORT (m) : Briefporto, Fracht.

port payé, franc de port : frankiert, franko, frei.

franchise de port : Portofreiheit.

port antérieur : Vorfracht.
port au-delà : Weiterfracht.
en port dû : unfrankiert.

PORT (m) : Tragen.

port d'armes : Waffentragen.
port d'armes prohibé : verbotenes Waffentragen.
port illégal de l'uniforme militaire : unbefugtes Tragen der Militäruniform.

PORTABLE (a) : zu bringen, zu tragen; tragbar.

dette portable : Bringschuld.
rente portable : an einem bestimmten Ort zahlbare Rente.

PORTAGE (m) : Tragen.

frais de portage : Beförderungskosten.
taxe de portage : Trägergebühr.

PORTE (f) : Tür, Thor.

mettre la clé sous la porte : heimlich verschwinden, seinen Handel aufgeben, ohne seine Gläubiger zu bezahlen.

PORTE-PAROLE (m) : Wortführer.

PORTÉE (f) : Bedeutung, Geltungsbereich.

[J] *portée de la loi* : Geltungsbereich eines Gesetzes.

portée en lourd maximale d'un navire : Tragfähigkeit eines Schiffes.

PORTEFEUILLE (m) : Geschäftskreis eines Ministers; Portefeuille.

portefeuille d'actions : Bestand an Aktien.
portefeuilles d'effets de commerce : Wechselbestand, Effektenbestand.
service du portefeuille : Wertschriftenabteilung.

PORTER (v) : tragen, bringen, vorbringen.

[J] *porter une action devant le juge* : eine Klage vor Gericht bringen.

porter une affaire devant la Cour d'appel : Berufung einlegen.

porter une affaire au rôle du tribunal : einen Prozess in das Gerichtsregister aufnehmen.

porter au crédit : gutschreiben.

porter en déduction : in Abzug bringen.

porter intérêts : Zinsen tragen.

porter un jugement : ein Urteil fällen.

porter une loi : ein Gesetz erlassen.

porter à l'ordre du jour : auf die Tagesordnung setzen.

porter plainte pénale contre qn : gegen Jemand Strafantrag stellen.

porter préjudice : schaden.

porter une réclamation en justice : eine Forderung einklagen.

se porter demandeur : als Kläger auftreten.

se porter partie civile : als Privatkläger auftreten.

PORTEUR (m) : Inhaber, Ueberbringer; Träger.

porteur de contraintes : Steuervollstreckungsbeamter.

porteur de bonne foi : gutgläubiger Inhaber.

porteur d'actions : Aktieninhaber.

porteur de chèque : Scheckinhaber.

porteur de créance : Gläubiger.

porteur de créance hypothécaire : Hypothekengläubiger.

porteur d'un effet : Wechselinhaber.

porteur de mauvaise foi : bösgläubiger Inhaber.

porteur d'obligation : Obligationär.

effet au porteur : Inhaberpapier.

payable au porteur : an den Inhaber zahlbar.

PORTIER (m) : Pförtner.

PORTION (f) : Teil, Anteil.

[J] *portion afférente* : rechtlicher Anteil.

portion compétente : zu beanspruchender Erbteil.

portion contingente : bei Teilung zufallender Teil.

portion disponible : verfügbare Quote.

portion héréditaire : Erbteil.

portion légitime : Pflichtteil.

portion virile : Kopfteil.

POSSÉDER (v) : besitzen, innehaben.

[J] *posséder à bon titre, à juste titre* : rechtmässig, auf grund eines Rechtstitels besitzen.

posséder de bonne foi : gutgläubig besitzen.

posséder illégalement, injustement : unrechtmässig besitzen.

posséder de mauvaise foi : bösgläubig besitzen.

posséder paisiblement : unangefochten besitzen.

posséder pour autrui : im Fremdbesitz haben.

posséder pour son propre compte : im Eigenbesitz haben.

POSSESSION (f) : Besitz.

[J] *possession clandestine* : heimlicher Besitz.

possession d'état : Personenstandsbesitz, Statusbesitz.

possession de fait : tatsächlicher Besitz.

possession non équivoque : unzweideutiger Besitz.

possession non interrompue : ununterbrochener Besitz.

possession précaire : widerruflicher Besitz.

possession en propre, à titre de propriétaire : Eigenbesitz.

abandon de la possession : Aufgabe des Besitzes.

atteinte portée à la possession : Besitzstörung.

envoi en possession : Einweisung in den Besitz.

possession vaut titre : Hand wahre Hand.

titre de possession : Besitztitel.

transfert de la possession : Besitzübertragung.

trouble de la possession : Besitzstörung.

POSSESSOIRE (a et m) : possessorisch, den Besitz betreffend.

[J] *action possessoire (constitutum possessorium)* : Besitzkonstitut.

contester le possessoire : den Besitz streitig machen.

plaider le possessoire : den Besitz gerichtlich geltend machen.

se pourvoir au possessoire : Besitzschutzprozess anstrengen.

POSTE (f) : Post, Postverwaltung.

P. T. T. : Post - Telegraf - Telephon - Verwaltung.

bureau de poste : Postamt.

timbre-poste : Briefmarke.

POSTE (m) : Posten, Stelle.

POSTÉRITÉ (f) : Nachkommenschaft.

mourir sans laisser de postérité : ohne Nachkommenschaft sterben.

POSTHUME (a) : nachgeboren.

ouvrage posthume : nach dem Tode des Verfassers herausgegebenes Werk.

POSTULANT (m) : Bewerber, Anwärter, Gerichtsvertreter.

[J] *droit de postulation* : Parteivertretungsrecht.

postuler : als Anwalt einen Prozess führen.

POT-DE-VIN (m) : Trunk, Bestechungsgeld, Schmiergeld.

POTENCE (f) : Galgen.

POTESTATIF (a) : etwas, das vom Willen einer Person allein abhängt.

[J] *condition potestative* : von dem Willen einer der Vertragsparteien abhängende Bedingung.

« **POUR ACQUIT** » : « als Quittung ».

POUR-CENT (m) : Prozent.

POURCENTAGE (m) : Prozentsatz.

POURCHASSER (v) : verfolgen.

« **POUR COPIE CONFORME** » (p.c.c.) : « für gleichlautende Abschrift ».

POURPARLERS (m pl) : Besprechung, Unterhandlung.

pourparlers de conciliation : Einigungsverhandlungen.

pourparlers de paix : Friedensverhandlungen.

POURSUITE (f) : Verfolgung, Klage.

[J] *poursuite civile* : Zivilklage.

poursuites publiques au criminel : strafgerichtliche Verfolgung.

poursuites en expropriation : Enteignungsverfahren.

abandon des poursuites : Einstellung der Verfolgung.

commencer, engager, entamer, exercer, intenter des poursuites : Verfahren beginnen, anstrengen, veranlassen.

POURSUIVRE (v) : verfolgen, verklagen.

[J] *poursuivre au civil, au criminel* : zivilrechtlich, strafrechtlich verfolgen.

vendre une maison ainsi qu'elle se poursuit et se comporte : ein Haus wie es steht und liegt verkaufen.

POURVOI (m) : Beschwerde, Berufung.

[J] *pourvoi en cassation* : Nichtigkeitsbeschwerde.

pourvoi en grâce : Gnadengesuch.

pourvoi incident : Anschlussbeschwerde.

pourvoi dans l'intérêt de la loi : Nichtigkeitsbeschwerde des Staatsanwalts von Amts wegen beim Kassationshof.

pourvoi en nullité : Nichtigkeitsbeschwerde.

pourvoi pour vice de forme : Revision wegen Formmangels.

POURVOIR (se) (v) : eine Beschwerde erheben.

[J] *se pourvoir en appel* : Berufung einlegen.

se pourvoir en Cour de Rome : beim Heiligen Stuhl um die Nichtigkeit einer Ehe einkommen.

POUVOIR (m) : Können, Fähigkeit, Macht, Gewalt, Vermögen; Vollmacht.

pouvoir d'achat : Kaufkraft.

pouvoir d'appréciation du juge : Ermessensfreiheit des Richters.

pouvoir en bonne et due forme : regelrechte Vollmacht.

pouvoir des clés : Schlüsselgewalt der Frau.

les pouvoirs constitués : die verfassungsmässigen Behörden.

pouvoir discrétionnaire : freie Machtbefugnis.

pouvoir discrétionnaire des juges de fond : freies Ermessen der ersten und zweiten Instanz über die Tatfragen.

pouvoir discrétionnaire du président : volle Autorität des Vorsitzenden.

pouvoir fiscal : Steuergewalt.

pouvoir hiérarchique : Aufsichtsrecht der Vorgesetzten.

pouvoir législatif : gesetzgebende Gewalt.

pouvoir de police : Polizeigewalt.

pouvoir spirituel : kirchliche Macht.

pouvoir temporel : weltliche Macht.

fondé de pouvoir : Handlungsbevollmächtigter.

être muni de pouvoir, avoir plein pouvoir : Generalvollmacht haben.

pouvoir limité : begrenzte Vertretungsmacht.

présenter ses pouvoirs : seine Vollmacht vorweisen.

outrépasser ses pouvoirs : seine Vollmacht überschreiten.

PRATICABLE (a) : zugänglich, ausführbar.

PRATIQUE (f) : Praxis, Erfahrung, Verfahren, Kundschaft.

pratique du barreau : Ausübung des Anwaltsberufs, Anwaltspraxis.

terme de pratique : Ausdruck in der Gerichtssprache.

PRATIQUE (libre) (f) : freie Zufahrt, Befreiung von Quarantäne eines Schiffes.

PRATIQUES (f pl) : Machenschaften.

pratiques abortives : Abtreibung.

PRATIQUES (f pl) : Akten des Notars.

PRÉALABLE (a) : vorläufig, vorgängig.

avis préalable : Voranzeige.

enquête préalable : Voruntersuchung.

PRÉAMBULE (m) : Präambel, Eingangsförmal, Einleitung.

PRÉAVIS (m) : Aufkündigung, vorherige Benachrichtigung.

délai fixe de préavis : Aufkündigungsfrist.

PRÉCAIRE (a) : widerruflich, unsicher.

[J] *à titre précaire* : frei widerruflich.

PRÉCÉDENT (m) : Präzedenzfall.

créer un précédent : einen Präzedenzfall schaffen.

PRÉCÉDER (v) : den Vorrang haben.

PRÉCEPT (m) : Vorschrift, Gebot, Regel.

PRÉCIPUT (m) : Voraus.

[J] *préciput conventionnel* : bedingener Vorempfang.

préciput successoral : Vorzugsrecht in einem Nachlass.

par préciput : zum voraus.

PRÉCOCITÉ (f) : Frühreife.

PRÉCOMPTE (m) : Abzug des Arbeitgebers von der Rechnung des Arbeiters, mit dem er den Beitrag zur Sozialversicherung bezahlt.

PRÉDÉCÉDER (v) : vorversterben.

PRÉEMPTION (f) : Vorkauf.

[J] *droit de préemption de l'État* : Vorkaufsrecht des Staates.

acheter par préemption : das Vorkaufsrecht ausüben.

PRÉFACE (f) : Vorrede; Einleitung.

PRÉFECTURE (f) : Präfektur, Bezirksamt.

préfecture maritime : Küstenkommando-stelle der Kriegsmarine.

préfecture de police : Polizeipräsidium.

PRÉFÉRABLE (a) : vorgehend, Vorrang habend.

[J] *droit préférable* : vorgehendes Recht.

hypothèque préférable : im Range vorgehende Hypothek.

PRÉFÉRENCE (f) : Vorzug, Vorrang.

[J] *préférence d'un créancier* : Gläubigervorrang.

droits de préférence : Vorzugsrechte.

jouir de la préférence : den Vorzug haben.

[D] *tarif préférentiel* : Vorzugstarif.

[F] *action de préférence* : Vorzugsaktie.

PRÉFET (m) : Präfekt.

préfet de police : Polizeipräsident.

PRÉFIX (a) : im voraus bestimmt.

délai préfix : Ausschlussfrist.

jour préfix : Stichtag.

PRÉJUDICE (m) : Nachteil, Schaden.

[J] *porter, faire préjudice à qn* : jemand schädigen.

action en dommages-intérêts pour préjudice moral : Schadensersatzklage wegen moralischer Schädigung.

réparation du préjudice : Schadensersatz.

sans préjudice de : unbeschadet (seiner Rechte).

PRÉJUDICABLE (a) : nachteilig, schädlich.

PRÉJUDICIEL (a) : vorläufig.

[J] *question préjudicielle* : Vorfrage.

moyens préjudiciels : Einreden über eine Vorfrage.

action préjudicielle : Klage auf alsbaldige Feststellung.

décision préjudicielle : Vorbescheid, Vorentscheidung.

PRÉJUGÉ (m) : früheres Urteil, Präzedenzfall; Vorurteil.

PRÉJUGER (v) : vorab entscheiden.

PRÉLÈVEMENT (m) : Vorwegnahme.

[A] *prélèvement sur la fortune* : Vermögensabgabe.

prélèvement à la source : Steuererhebung an der Quelle.

prélever un impôt : eine Steuer erheben.

PRÉLEVER (v) : entnehmen, vorwegnehmen.

PRÉLIMINAIRES (m. pl.) : Vorverhandlung, vorläufige Abmachung; vorläufige Vertragspunkte.

préliminaires de conciliation : vorausgehender Sühneversuch.

préliminaires des débats : Vorbereitung der Hauptverhandlung.

PRÉMÉDITATION (f) : Ueberlegung.

avec préméditation : mit Vorbedacht (beim Mord).

PRÉMÉDITER (v) : vorher überlegen.

PREMIER (a) : erster.

[J] *première instance* : erste Instanz, erster Rechtszug.

premier juge : Richter erster Instanz, Vorderrichter.

premier lit, premières noces : erste Ehe.

premier né : Erstgeborener.

premier ressort : erste Instanz.

(c) *première de change* : Primawechsel.

matières premières : Rohmaterialien.

PRENANT (a) : (*partie prenante*) : Empfänger.

PRENEUR (m) : Mieter, Pächter.

PRENDRE (v) : nehmen, anstellen.

prendre à bail : pachten.

prendre pour base : zugrunde legen.

prendre acte : Notiz nehmen.

prendre au corps : verhaften.

prendre une dette en charge : eine Schuld übernehmen.

prendre droit : rechtsgiltig werden.

prendre sur le fait (qn la main dans la poche) : ertappen.

prendre force de jugement : rechtskräftig werden.

prendre la voie des tribunaux : den Rechtsweg beschreiten.

prendre un virage : eine Kurve nehmen.

PRÉNOTATION (f) : Vormerkung.

PRÉNUPTIAL (a) : vorehelich.

PRÉPONDÉRANT (a) : überwiegend.

être prépondérant : den Ausschlag geben.

faute prépondérante : überwiegendes Verschulden.

PRÉPOSÉ (m) : Vorgesetzter, Aufseher.

préposé en chef : Amtsleiter.

PRÉROGATIVE (f) : Vorzug, Vorrecht.

PRESCRIRE (v) : verjähren.

se prescrire par cinq ans : verjähren im fünf Jahren.

PRESCRIPTION (f) : Verjährung, Ersitzung.

[J] *prescription acquisitive* : erwerbende Ersitzung.

prescription d'une action : Verjährung eines Anspruchs.

prescription de droit commun : dreissig-jährige Ersitzung.

prescription d'exécution : Strafvollstreckungsverjährung.

prescription extinctive, libératoire : rechtsvernichtende, befreiende Verjährung.

prescription de la poursuite pénale : Strafverfolgungsverjährung.

interruption de la prescription : Unterbrechung der Verjährung.

[A] *prescriptions légales* : Gesetzesvorschriften.

prescription de procédure : Vorschrift der Prozessordnung.

arrérages prescrits : verjährte Rückstände.

chèque prescrit : verjährter Scheck.

PRÉSENTATION (f) : Vorstellung, Einreichung.

[C] *présentation à l'acceptation* : Vorlegung zur Annahme.

présentation au paiement : Vorlegung zur Zahlung.

présentation d'une requête : Einreichung eines Gesuches.

effet payable à présentation : Wechsel zahlbar bei Vorlegung.

PRÉSENTEMENT : jetzt.

PRÉSENTER (v) : einreichen, vorweisen.

présenter une demande : einen Antrag stellen.

présenter ses lettres de créance : seine Beglaubigungsschreiben präsentieren.

présenter une supplique : eine Bittschrift überreichen.

se présenter : sich melden, sich vorstellen.

se présenter contre qn : gegen jemand auftreten.

se présenter pour qn : jemand vor Gericht vertreten.

PRÉSIDENT (m) : Vorsitzender, Präsident.

Le Président de la République : der Präsident der französischen Republik.

Le président du Conseil (actuellement le premier ministre) : der Präsident des Ministerrats, jetzt Premierminister.

Le président du Sénat : der Präsident des Senats.

Le président de l'Assemblée nationale : der Präsident der Deputiertenkammer.

Le premier président de la Cour de cassation : Präsident des Kassationshofes.

président de chambre : Präsident des Senats eines Gerichts.

président de la cour d'appel, (de grande instance) : Landgerichtspräsident.

président du conseil d'administration : Verwaltungsratspräsident.

président du conseil municipal : Stadtratspräsident.

président de séance : Sitzungspräsident.

président du tribunal d'instance : Kreisgerichtspräsident.

PRÉSIDER (v) : vorsitzen, den Vorsitz führen.

PRÉSUMPTIF (a) : mutmaasslich.

PRÉSUMPTION (f) : Vermutung, Verdacht.

présomption d'absence : Vermutung der Verschollenheit.

présomption absolue, de droit, juridique, légale : (unwiderlegbare Vermutung, *presumptio juris et de jure*.)

présomption de bonne foi : Vermutung des guten Glaubens.

présomption de droit : Rechtsvermutung.

présomption de décès : Vermutung des Todes.

présomption de fait : tatsächliche Vermutung.

présomption de fuite : Fluchtverdacht.

présomption irréfragable : unwiderlegbare Vermutung.

présomption de survie : Vermutung des Ueberlebens.

dans le doute la présomption est en faveur de l'accusé : im Zweifel spricht die Vermutung für den Angeklagten (in dubio pro reo).

PRESSE (f) : Presse.

[J] *délit de presse* : Pressedelikt.

liberté de la presse : Pressefreiheit.

presse quotidienne : Tagespresse.

responsabilité de la presse : Presseverantwortlichkeit.

sous presse : im Druck.

PRESENTIMENT (m) : Ahnung.

PRESSION (f) : Druck.

[J] *pression électorale* : Wahlbeeinflussung.

PRESTATION (f) : Leistung.

prestation annuelle : Jahresleistung.

prestation arriérée : rückständige Leistung.

prestation contractuelle : vertragliche Leistung.

prestation en espèces : Barleistung.

prestation familiale : Kinderbeihilfe.

prestation en nature : Leistung in natura (im Gegensatz zur Leistung in Geld).

prestation de serment : Eidesleistung.

prestation de sûreté : Sicherheitsleistung.

lieu de prestation : Leistungsort.

époque de la prestation : Leistungszeit.

PRÉSUMABLE (a) : mutmasslich, vermutlich.

PRÉSUMÉ (a) : vermutet, vorausgesetzt.

PRÉSUMER (v) : mutmassen, vermuten.

PRÊT (m) : Darlehen, Leihe.

prêt de consommation : Darlehen von verbrauchbaren Sachen, die zurückzuerstatten sind.

prêt à court terme : kurzfristiges Darlehen.

prêt à découvert : ungedecktes Darlehen.

prêt sur gage, gagé : durch Pfand gesichertes Darlehen.

prêt gratuit : unverzinsliches Darlehen.

prêt à la grosse (aventure) : Bodmereidarlehen.

prêt à intérêts : verzinsliches Darlehen.

prêt en vue de jeu ou de pari : Darlehen für Spiel oder Wette.

prêt à long terme : langfristiges Darlehen.

prêt sur titres : Lombarddarlehen.

prêt à usage : Leihe (unentgeltlich).

prêt usuraire, prêt à la petite semaine : Wucherdarlehen.

prêt sur police : Darlehen auf eine Police.

caisse de prêts : Darlehnskasse.

maison de prêts sur gages : Pfandleihhaus.

promesse de prêt : Darlehensversprechen.

société de prêts : Vorschussverein.

titre de prêt : Darlehensschein.

PRÊT (a) : bereit, fertig.

PRÊTE-NOM (m) : Beauftragter, der nach aussen hin in eigenem Interesse handelt, in Wirklichkeit aber für den Auftraggeber : Strohmann.

PRÉTENDANT (m) : Bewerber.

PRÉTENTION (f) : Anspruch.

PRÉTENTIEUX (a) : anspruchsvoll, anmaassend.

[J] *prétention légitime* : rechtsgültiger Anspruch.

élever une prétention : einen Anspruch erheben.

PRÊTER (v) : leihen, ausleihen, borgen.

PRÊTEUR (m) : Verleiher.

prêteur sur gages : Pfandverleiher.

PRÉTEXTE (m) : Vorwand.

PRÉTOIRE (m) : Gerichtssaal.
dans le prétoire : vor Gericht.

PREUVE (f) : Beweis.

preuve authentique : Beweis durch öffentliche Urkunden.

preuve par l'aveu de la partie adverse : Beweis durch Geständnis der Gegenpartei.

preuve à charge : belastender Beweis im Strafverfahren.

preuve à futur : Beweis zum ewigen Gedächtnis.

preuve concluante : schlüssiger Beweis.

preuve contraire : Gegenbeweis.

preuve de culpabilité : Schuldbeweis.

preuve à décharge : Entlastungsbeweis.

preuve par indices : Indizienbeweis.

preuve littérale : Urkundenbeweis.

preuve péremptoire : unwiderlegbarer Beweis.

preuve pertinente : erheblicher Beweis.

preuve testimoniale (par témoins) : Zeugenbeweis.

preuve de la vérité : Wahrheitsbeweis.

administration des preuves : Beweisaufnahme.

administrer une preuve : einen Beweis antreten.

conservation de la preuve : Beweissicherung (constitution).

détruire une preuve : einen Beweis entkräften.

obligation de faire la preuve : Beweispflicht.

recevoir une preuve : einen Beweis zulassen.

rejeter l'offre de preuve : den Beweisantrag verwerfen.

PRÉVALOIR (v) : überwiegen, obsiegen.

se prévaloir d'un droit : ein Recht geltend machen.

se prévaloir de qc. : sich auf etwas berufen.

PRÉVARICATEUR (m) : ungetreuer Beamter.

[J] *juge prévaricateur* : ungerechter Richter.

PRÉVARICATION (f) : Untreue im Amt, Pflichtvergessenheit; Parteiverrat.

PRÉVARIQUER (v) : verraten.

[J] *avocat qui prévarique* : Anwalt, der seine Partei verrät.

PRÉVENIR (v) : anzeigen, warnen.

prévenir qn d'un délit : jemand eines Vergehens beschuldigen.

PRÉVENTIF (a) : vorbeugend.

[J] *détention préventive* : Untersuchungshaft.

en état de prévention : im Anklagezustand.

PRÉVENTION (f) : Beschuldigung, Untersuchungshaft.

prévention des accidents : Unfallverhütung.

prévention de la criminalité : Verbrechensbekämpfung.

mesures de prévention : Vorbeugungsmassnahmen.

préventivement (a) : zum Zwecke der Vorbeugung.

PRÉVENU (a) : Angeklagter.

PRÉVISION (f) : Voraussehen.

prévisions budgétaires : Voranschlag.

PRÉVOT (m) : Aufseher, Profoss.

prévôté (f) : Feldgendarmarie.

PRÉVOYANCE (f) : Fürsorge, Vorsorge.

prévoyance contre les accidents : Unfallverhütung.

prévoyance sociale : soziale Fürsorge.

PRÉVOYANT (a) : voraussehend, vorsichtig.

PRIMAGE (m) : Prozentanteil des Schiffskapitäns an der Fracht.

PRIME (f) : Prämie, Belohnung, Reugeld.

(Ass) *prime d'assurance* : Versicherungsprämie.

[C] *prime d'émission* : Aufgeld bei der Auflegung einer Anleihe, einer Aktienausgabe.

prime d'engagement : Handgeld.

prime de grosse (aventure) : Bodmereiprämie.

prime de remboursement : Rückzahlungsprämie.

prime pour résiliation d'un contrat : Reugeld für Vertragsauflösung.

prime de risque : Risikoprämie.

[B] *prime contre ferme* : Ersetzung eines Prämiengeschäfts durch ein festes Geschäft.

prime contre prime : ein Prämiengeschäft durch ein anderes Prämiengeschäft ersetzen.

prime pour lever : Kaufoption.

prime pour livrer : Lieferungsprämie.

abandon de prime : Rücktritt vom Prämien-
geschäft.

achat à prime : Kauf auf Prämie.

doubles primes : Doppelprämie.

jour de la réponse des primes : Prämien-
erklärungsstag.

pied de la prime : Prämienbasis.

vente à prime : Verkauf auf Prämie.

PRIMER (v) : den Vorrang haben.

[J] *primer qn en hypothèque* : den Hypothe-
kenvorrang vor jemand haben.

PRIMITIF (a) : ursprünglich.

titre primitif : Urschrift.

valeur primitive : ursprünglicher Wert.

PRIMOGENITURE (f) : Erstgeburt.

PRIMORDIAL (a) : hauptsächlich, erstrangig.

document primordial : Originaldokument.

faute primordiale : Hauptschuld.

PRINCE (m) : Fürst, Prinz.

prince consort : Prinzgemahl.

acte du prince : willkürlicher Akt.

PRINCIPAL (a) : hauptsächlich.

associé principal : Seniorpartner.

conclusion principale : Hauptantrag.

demande principale : Hauptforderung.

PRINCIPAL (m) : Hauptsache, Hauptklage.

[J] *l'accessoire suit le principal* : die Ent-
scheidung über die Hauptsache ent-
scheidet auch die Nebensache.

les frais suivent le principal : die Kosten
richten sich nach der Entscheidung in
der Hauptsache.

PRINCIPAUTÉ (f) : Fürstentum.

PRINCIPE (m) : Prinzip, Grundsatz.

principe de la force probante du livre foncier :
öffentlicher Glaube des Grundbuchs.

*principe de la non-rétroactivité des lois
pénales* : Grundsatz der Nichtrück-
wirkung der Strafgesetze.

PRIORITÉ (f) : Vorrang.

priorité de passage : Vorfahrtsrecht.

cession du rang de priorité : Vorrangsein-
räumung.

action de priorité : Vorrechtsaktie.

droit de priorité : Vorfahrtsrecht.

par priorité : vorzugsweise.

PRIORITAIRE (a) : vorzugsberechtigt.

PRISE (f) : Ergreifen, Wegnahme eines
Schiffes, Prise, Seebeute.

[J] *conseil des prises, cour des prises* :
Prisengericht.

droit de prise : Prisenrecht.

navire de bonne prise : mit Recht beschlag-
nahmes Schiff.

part de prise : Prisengeld.

prise de corps : Verhaftung.

prise à partie : Regressklage gegen einen
Richter.

prise en charge : Uebernahme.

prise d'inventaire : Inventuraufnahme.

prise de possession : Besitzergreifung,
Inbesitznahme.

[F] *prise ferme* : feste Uebernahme einer
Emission einer Anleihe.

PRISÉE (f) : Schätzung, Taxe.

PRISER (v) : schätzen, taxieren.

PRISEUR (m) : amtlicher Schätzer, Auktion-
ator.

PRISON (f) : Gefängnis.

prison cellulaire : Zellengefängnis.

PRISONNIER (m) : Gefangener.

se constituer prisonnier : sich als Gefangener
stellen.

prisonnier sur parole : Gefangener auf
Ehrenwort.

prisonnier répressif : Strafgefangener.

PRIVATION (f) : Entziehung, Aberkennung,
Verlust.

[J] *privation des droits civiques* : Entziehung
der bürgerlichen Ehrenrechte.

privation de la puissance paternelle : Entzie-
hung der elterlichen Gewalt.

peine privative de liberté : Freiheitsstrafe.

PRIVÉ (a) : privat.

[J] *acte sous seing privé* : privatschriftlicher Vertrag ohne Zuziehung einer Urkundsperson.

d'autorité privée : aus eigener Machtvollkommenheit.

propriété privée : Privateigentum.

voie privée : Privatweg.

PRIVER (v) : berauben.**PRIVILÈGE** (m) : Privileg, Vorzugsrecht, Sonderrecht, Vorrecht.

[J] *privilège du bailleur sur les objets apportés par le preneur* : Vorzugspfandrecht des Vermieters.

privilège exclusif : ausschliessliches Privileg.

privilège fiscal : Steuerprivileg.

privilège de juridiction : Sonderstellung bezüglich der Gerichtsbarkeit.

privilège perpétuel : zeitlich unbegrenztes Privileg.

privilège temporaire : zeitlich begrenztes Privileg.

privilège du vendeur : Verkäuferprivileg.

accorder un privilège : ein Privileg verleihen.

PRIVILÉGIÉ (a) : privilegiert, bevorzugt.

[J] *créance privilégiée* : bevorrechtigte Forderung.

traitement privilégié : vorzugsweise Behandlung.

[F] *action privilégiée* : Vorzugsaktie.

PRIX (m) : Preis, Wert.

[C] *prix d'achat* : Kaufpreis, Erwerbspreis.

prix de barème : Richtpreis.

prix de base : Grundpreis.

prix brut : Bruttopreis.

prix c.a.f. (cif) : Preis einschliesslich Fracht und Versicherung.

prix au comptant : Barpreis.

prix courant : Marktpreis.

prix à débattre : Preis nach Uebereinkunft.

prix d'enchères : Auktionspreis.

prix sans engagement : Preis freibleibend.

prix de façon : Fabrikationspreis.

prix de facture : Fakturapreis.

prix fait, à forfait : bedungener Preis.

prix f.a.q. : Preis franko Ladungsquai.

prix ferme : fester Preis.

prix fictif : fingierter Preis.

prix f.o.b. : Preis franko Bord.

prix forfaitaire : Pauschalpreis.

prix franco domicile : Preis frei Haus.

prix de gros : Grosshandelspreis.

prix de marché : Marktpreis.

prix de mi-gros : Migrospreis.

prix minimum : Mindestpreis.

prix moyen : Durchschnittspreis.

prix net : Nettopreis.

prix normal : normaler Preis.

prix de producteur : Herstellerpreis.

prix raisonnable : annehmbarer Preis.

prix réduit : herabgesetzter Preis.

prix de revient : Selbstkostenpreis, Einstandspreis.

prix de souscription : Subskriptionspreis.

prix de tâche : Akkordlohn.

prix de vente : Ladenpreis.

bas prix : billiger Preis.

haut prix : teurer Preis.

à tout prix : für jeden Preis.

au prix de : zum Preise von.

dernier prix : äusserster Preis.

hors de prix : übertrieben teuer.

juste prix : gerechter Preis.

vil-prix : Spottpreis.

[B] *prix de report* : Prolongationssatz.

PROBANT (a) : beweiskräftig.

[J] *document en forme probante* : beweiskräftige Urkunde.

argument probant : schlagender Beweis.

force probante : Beweiskraft.

ordonnance probante : Beweisbeschluss.

PROBITÉ (f) : Rechtschaffenheit.**PROCÉDER** (v) : vorgehen, prozessieren.

[J] *procéder au civil, au criminel* : zivilrechtlich, strafrechtlich vorgehen.

procéder à une enquête : eine Untersuchung führen.

procéder au vote par appel nominal : namentlich abstimmen.

PROCÉDURE (f) : Verfahren, Rechtsweg.

[J] *procédure contentieuse* : ordentlicher Rechtsweg.

procédure contentieuse administrative : Verwaltungsverfahren.

procédure d'annulation de titres : Aufgebotsverfahren bezüglich verloren gegangener Wertpapiere.

procédure de conciliation : Sühneverfahren Vergleichsverfahren.

procédure concordataire : Nachlassverfahren.

procédure de contrainte : Zwangsvollstreckungsverfahren.

procédure d'expropriation : Enteignungsverfahren.

procédure gracieuse : Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit.

procédure d'interdiction : Entmündigungsverfahren.

procédure en matière de change : Wechselprozess.

procédure par ministère d'avocat : Anwaltsprozess.

procédure préliminaire : vorbereitendes Verfahren.

procédure probatoire : Beweisverfahren.

procédure provocatoire : Aufgebotsverfahren.

procédure de recours : Beschwerdeverfahren.

procédure de requête civile : Wiederaufnahmeverfahren.

procédure sommaire : summarisches Verfahren.

procédure par voie de sommation : Mahnverfahren.

procédure de taxation d'impôts : Steuereinschätzungsverfahren.

procédure sur titres : Urkundenprozess.

acte de procédure : Prozesshandlung.

code de procédure : Prozessordnung.

en tout état de la procédure : in jeder Lage des Verfahrens.

ouverture de la procédure : Eröffnung des Verfahrens.

vice de procédure : Verfahrensmangel.

PROCÉDURIER (m) : Querulant.

PROCÈS (m) : Prozess, Rechtsstreit.

[J] *procès abusif* : missbräuchlicher, unnötiger Prozess.

procès mal fondé : schlecht begründeter Prozess.

procès lié : anhängiger Prozess.

procès pendant : schwebender Prozess.

procès de principe : grundsätzlicher Prozess.

abandonner un procès : einen Prozess aufgeben.

arranger un procès : einen Prozess schlichten.

être en procès avec qn : mit jemand im Prozess stehen.

faire le procès à qn : jemand den Prozess machen.

faire un procès à qn : gegen jemand einen Prozess führen.

entamer, entreprendre un procès : einen Prozess anstrengen.

intenter un procès en divorce : einen Scheidungsprozess beginnen.

laisser dormir un procès : einen Prozess vorläufig einstellen.

réveiller un procès : einen Prozess wieder aufnehmen.

vider un procès : einen Prozess schlichten.

PROCESSIF (a) : prozesssüchtig.

PROCÈS-VERBAL (m) : Protokoll, Sitzungsprotokoll.

[J] *procès-verbal des avaries* : Verklarungsprotokoll.

procès-verbal de carence : Protokoll über fruchtlose Pfändung.

procès-verbal de constat : Tatbestandsaufnahme.

procès-verbal : Befundaufnahme.

procès-verbal de saisie : Pfändungsprotokoll.

procès-verbal de vente : Verwertungsprotokoll.

procès-verbal de visite : Besichtigungsprotokoll.

affirmation de procès-verbal : richterliche Bestätigung des Protokolls.

consigner au procès-verbal : in das Protokoll eintragen.

dresser, rédiger un procès-verbal : ein Protokoll errichten.

faire dresser procès-verbal : zu Protokoll geben.

rédacteur de procès-verbal : Protokollführer.

PROCLAMATION (f) : Bekanntmachung, feierliche Bekanntmachung.

PROCLAMER (v) : verkünden, bekannt machen.

[J] *proclamer absent* : für verschollen erklären.

proclamer les bans de mariage : Aufgebot eines Brautpaares verkünden.

PROCRÉATION (f) : Zeugung.

PROCURATION (f) : Vollmacht.

procuration de procès (ad litem) : Prozessvollmacht.

procuration en blanc : Blankovollmacht.

procuration limitée : beschränkte Vollmacht.
par procuration : in Vertretung.

donner une procuration : Vollmacht erteilen.

produire une procuration : eine Vollmacht vorlegen.

titre de procuration : Vollmachtsurkunde.

PROCURER (v) : besorgen, verursachen.

PROCUREUR (m) : Vertreter, Staatsanwalt.

procureur général : Generalstaatsanwalt bei den höchsten Gerichten (Frankreich).

procureur de la République : Staatsanwalt bei den anderen Gerichten (Frankreich).

PRODIGALITÉ (f) : Verschwendung.

PRODUCTIF (a) : hervorbringend.

créance productive : verzinsliches Guthaben.

PRODUCTION (f) : Anmeldung, Vorlegung, Produktion.

capacité de production : Produktionsfähigkeit.

[J] *production de créance* : Anmeldung einer Forderung.

production des pièces : Vorlegung von Urkunden.

production de preuves : Beweisantritt.

PRODUIRE (v) : vorlegen, einreichen, produzieren.

produire une créance : eine Forderung anmelden.

produire effet : Wirkung haben.

produire intérêts : Zinsen tragen.

produire ses moyens : seine Anträge begründen.

PRODUIT (m) : Ertrag, Verdienst, Produkt, Gewinn.

produit de liquidation : Liquidationserlös.

produit net : Nettoerlös, Nettoeinkommen.

produit secondaire : Nebenverdienst, Nebeneinkommen.

produit du travail : Arbeitseinkommen.

produit d'une vente : Verkaufserlös.

PROFESSION (f) : Beruf, Stand.

profession ambulante : Wandergewerbe.

profession libérale : freier Beruf.

profession de foi : öffentliches Glaubensbekenntnis.

exercer une profession : einen Beruf ausüben.

interdiction d'exercer une profession : Berufsausübungsverbot.

PROFESSIONNEL (a) : berufsmässig, gewerbsmässig.

PROFIT (m) : Gewinn, Nutzen.

[J] *profit de défaut* : Entscheidung zu gunsten der erschienenen Partei zum Schaden der ausgebliebenen.

[C] *profit de l'exercice* : Gewinn des Geschäftsjahres.

profit aventureux, maritime : Bodmereiprämie.

profit légitime : rechtmässiger Gewinn.

au profit de qui il appartient : für Rechnung wen es angeht.

profits et risques passent à l'acquéreur : Nutzen und Gefahr gehen auf den Käufer über.

passer par profits et pertes : Gewinn- und Verlustrechnung buchen.

PROFITABLE (a) : vorteilhaft.

PROGÉNITURE (f) : Nachkommenschaft, Kinder.

PROHIBITION (f) : Verbot.

prohibition d'aliéner : Veräusserungsverbot.

prohibition à l'exportation : Ausfuhrverbot.

prohibition du mariage : Eheverbot.

PROHIBITIONNISTE (m) : Schutzzöllner.

PROJET (m) : Entwurf, Plan.

projet d'acte : Vorvertrag.

projet de loi : Gesetzentwurf, Gesetzesvorlage.

projet de statuts : Statutenentwurf.

PROLONGATION (f) : Verlängerung.

[J] *prolongation de délai :* Fristverlängerung.

[B] *dernier jour de prolongation :* Prämien-
erklärungsstag.

PROLONGER (v) : verlängern.

[J] *communauté prolongée :* fortgesetzte
Gütergemeinschaft.

PROMESSE (f) : Versprechen, Schuldver-
schreibung.

[J] *promesse de dette :* Schuldversprechen.

promesse de donation : Schenkungsver-
sprechen.

promesse de mariage : Eheversprechen.

promesse de port-fort : Garantieverprechen.

promesse de prestation à un tiers : Ver-
sprechen der Leistung an einen Dritten.

promesse de prêt : Darlehnsversprechen.

promesse de récompense : Auslobung.

promesse de vente : Verkaufsversprechen.

PROMISSOIRE (a) : versprechend.

[J] *serment promissoire :* Zusicherungseid.

PROMOTION (f) : Beförderung, Ernennung.

PROMULGATION (f) : Verkündung.

PROMULGUER (v) : (*une loi*) ein Gesetz
verkünden.

PRONONCÉ (m) : Spruch, Entscheidung,
Verkündung, Erlass.

[J] *prononcé d'acquittement :* Freispruch.

prononcé de condamnation : Verurteilung.

prononcé judiciaire : Richterspruch.

prononcé de jugement : Urteilsspruch.

prononcé de modération des frais : Kosten-
festsetzungsbeschluss.

PRONONCER (v) : verkünden, aussprechen.

prononcer un discours : eine Rede halten.

prononcer la faillite : Konkurs eröffnen.

prononcer un non-lieu : das Verfahren
einstellen.

prononcer une peine : eine Strafe verhängen.

PRONONCIATION d'un jugement (f) :
Urteilsverkündung.

PRONOSTIC (m) : Prognose, Vorzeichen.

PROPOS (m) : Vorsatz, Aeussuerung.

propos injurieux : ehrverletzende Aeussuerung.

à propos de : bezüglich.

de propos délibéré : mit voller Absicht.

hors de propos : unzeitig.

PROPOSER (v) : vorschlagen.

PROPOSITION (f) : Vorschlag.

proposition d'arrangement : Vergleichs-
vorschlag.

proposition de loi : Gesetzesvorschlag eines
Abgeordneten.

PROPRE (a et m) : eigen, eigenes Gut.

propre d'une femme mariée : Sondergut der
Ehrfrau, das nicht zum Gesamtgut
gehört.

PROPRIÉTAIRE (m et f) : Eigentümer.

propriétaire d'actions : Aktienbesitzer.

propriétaire commun : Gesamteigentümer.

propriétaire foncier : Grundeigentümer.

propriétaire de maison : Hauseigentümer.

PROPRIÉTÉ (f) : Eigentum.

propriété artistique et littéraire : litera-
risches und künstlerisches Eigentum.

propriété bâtie : bebautes Eigentum.

propriété commerciale : Recht eines Laden-
mieters auf eine Kündigungsentschädigung
gegen den Hauseigentümer, der den
abgelaufenen Mietvertrag nicht verlängert.

propriété fiduciaire : treuhänderisches
Eigentum.

propriété sur étages : Stockwerkeigentum.

propriété du fonds de commerce : Eigentum
an einem Geschäftsfonds.

propriété industrielle : gewerbliches Eigen-
tum.

nue propriété : Eigentum ohne Nutzniessung.

pacte de réserve de propriété : Eigentums-
vorbehalt.

mutation de propriété : Aenderung im
Eigentum.

titre de propriété : Eigentumsurkunde.

translation de la propriété : Eigentums-
übertragung.

PRORATA (au) : verhältnismässig.
au prorata de sa créance : im Verhältnis zu seiner Forderung.

PROROGATION (f) : Verlängerung, Vertagung, Aufschub.

[J] *prorogation de bail* : Verlängerung des Mietsvertrages.

prorogation d'enquête : Erweiterung der Beweisaufnahme.

prorogation de for (vieux français) : Vereinbarung eines an sich unzuständigen Gerichts als Gerichtsstand (*ratione loci*).

prorogation de juridiction : Vereinbarung eines Gerichtsstandes (*ratione personae* oder *ratione materiae*).

prorogation de terme : Aufschubbewilligung des Gläubigers.

PROROGER (v) : aufschieben, verlängern, vertagen.

PROSCRIPTION (f) : Aechtung, Verbannung.

PROSCRIRE (v) : ächten, verbannen.

PROSPÉRITÉ (f) : Gedeihen, Wohlstand.

PROSTITUÉE (f) : Prostituierte, Dirne.

PROSTITUTION (f) : Unzucht, Prostitution.

prostitution clandestine : heimliche Prostitution.

prostitution réglementée : überwachte Prostitution.

mesures de répression contre la prostitution : Massnahmen zur Unterdrückung der Prostitution.

livrer à la prostitution : verkuppeln.

PROTECTEUR (a et m) : schützend, Beschützer.

[D] *régime douanier protecteur* : Schutz Zollsystem.

PROTECTION (f) : Schutz.

[J] *protection du droit* : Rechtsschutz.

protection de l'enfance : Kinderschutzgesetzgebung.

protection de la jeunesse : Jugendschutzgesetzgebung.

protection de l'invention : Erfinderschutz.

protection des locataires : Mieterschutz.

protection des marques : Markenschutz.

protection des minorités : Minderheiten schutz.

PROTECTIONNISME (m) : Schutzzollsystem.

PROTÉGER (v) : schützen, begünstigen.

[J] *protégé par la loi* : gesetzlich geschützt.

PROTESTATION (f) : Protest, Einspruch.

PROTESTER (v) : protestieren, beteuern.

[J] *protester de sa bonne foi* : sich auf seinen guten Glauben berufen (*bona fide*).

protester contre la compétence : Unzuständigkeit geltend machen.

protester de son innocence : seine Unschuld beteuern.

protester de nullité : sich auf die Ungültigkeit eines gerichtlichen Verfahrens berufen.

[C] *protester un effet de change* : einen Wechsel protestieren.

PROTÊT (m) : Protest, Wechselprotest.

[F] *protêt d'acceptation* : Protest mangels Annahme.

protêt faute de paiement : Protest mangels Zahlung.

dresser, faire, lever un protêt : Protest erheben.

à défaut de protêt : mangels Protestes.

notifier, signifier un protêt : einen Protest zustellen.

PROTOCOLE (m) : Protokoll im diplomatischen Sinne; das diplomatische Zeremoniell, die Etikette im diplomatischen Verkehr.

chef du protocole : Chef der Protokollabteilung im Aussenministerium.

PROUVABLE (a) : beweisbar.

PROUVER (v) : beweisen, den Nachweis erbringen.

[J] *prouver le bien fondé d'une réclamation* : die Berechtigung eines Anspruchs beweisen.

offre de prouver : Beweis Antrag.

PROVENANCE (f) : Herkunft, Ursprung.

indication de provenance : Herkunftsbezeichnung.

pays de provenance : Ursprungsland.

PROVERBIAL (a) : sprichwörtlich.

PROVISION (f) : Deckung, Provision, Vorschuss, Kommission.

[J] *provision alimentaire* : einstweiliger Unterhaltsbeitrag.

provision ad litem : Kostenvorschuss, den die Gegenpartei zahlen muss z.B. der Ehemann für die Frau im Scheidungsprozess.

provision proportionnée à l'importance de l'affaire : der Bedeutung der Sache angemessener Vorschuss.

exécutoire par provision : vorläufig vollstreckbar.

[C] *provision pour créances douteuses* : Rückstellung für zweifelhafte Forderungen.

provision de courtage : Maklerlohn.

faire provision pour une lettre de change : einen Wechsel einlösen.

insuffisance de provision : unzureichende Deckung.

manque de, sans provision : ohne Deckung.
verser une provision à son avocat : seinem Anwalt Vorschuss leisten.

PROVISIONNEL (a) : vorläufig.

PROVISOIRE (a) : provisorisch.

arrêt provisoire : vorläufiges Urteil.

[J] *mesures provisoires* : einstweilige Massnahmen.

[J] *sentence provisoire* : einstweilige Verfügung.

[F] *dividende provisoire* : Interimsdividende.

[C] *facture provisoire* : Proformarechnung.

PROVOCATION (f) : Anstiftung, Herausforderung.

provocation en duel : Herausforderung zum Zweikampf.

provocation au crime : Anstiftung zu einem Verbrechen.

agent provocateur : Spitzel.

PROXÉNÈTE (m) : Kuppler.

PROXÉNÉTISME (m) : Kuppelei.

PRUD'HOMME (m) : Ehrenmann; Sachverständiger, Schiedsrichter.

[J] *conseil de prud'hommes* : gewerbliches Schiedsgericht, Gewerbegericht, Arbeitsgericht.

PSYCHANALYSE (f) : Psychoanalyse, Seelenkunde.

PSYCHOSE (f) : Seelenstörung, Psychose.

PUBLIC (a et m) : öffentlich.

agent de la force publique : Vertreter der öffentlichen Macht.

audience publique : öffentliche Sitzung.

charge publique : öffentliches Amt.

charges publiques : öffentliche Lasten.

débat public : öffentliche Verhandlung.

école publique : Volksschule.

fille publique : Dirne, Prostituierte.

fonction publique : öffentliches Amt.

homme public : Politiker.

ministère public : Staatsanwaltschaft.

ordre public : öffentliche Ordnung.

pouvoirs publics : Behörden.

trésor public : Staatsschatz.

PUBLICATION (f) : Verkündung, Aufgebot, Bekanntmachung.

publication des bans de mariage : Verkündung eines Eheversprechens, eines Aufgebots.

publication de vente aux enchères : Versteigerungsankündigung.

PUBLICITÉ (f) : Öffentlichkeit, Veröffentlichung, Werbung, Reklame.

[J] *publicité des débats judiciaires* : Öffentlichkeit der Gerichtssitzungen.

publicité formelle en droit commercial : formelle Öffentlichkeit im Handelsrecht.

publicité matérielle des droits réels : Prinzip der materiellen Öffentlichkeit der dinglichen Rechtsverhältnisse.

publicité des registres : Öffentlichkeit der Register.

principe de la publicité : Öffentlichkeitsprinzip.

PUBLIER (v) : veröffentlichen, bekanntmachen.

PUDEUR (f) : Scham, Züchtigkeit.

[J] *attentat à la pudeur* : Vornahme unzuchtiger Handlungen.

attentat à la pudeur avec violence : Nötigung zu einer unzüchtigen Handlung.

outrage public à la pudeur : Erregung öffentlichen Aergernisses wegen unzüchtiger Handlung.

PUINÉ (a et m) : nachgeboren, Nachgeborener.

PUISSANCE (f) : Gewalt, Macht, Staat.

[J] *puissance maritale* : ehemännliche Gewalt.

puissance paternelle : elterliche Gewalt.

puissance protectrice : Schutzmacht.

puissance signataire : Signatarmacht.

PUNIR (v) : bestrafen.

[J] *punir d'une amende, de prison, de réclusion, de mort* : bestrafen mit Geldstrafe, mit Gefängnis, mit Zuchthaus, mit dem Tode.

PUNISSABLE (a) : strafbar.

[J] *acte punissable* : strafbare Handlung.

PUNITION (f) : Bestrafung, Strafe.

punition disciplinaire : Disziplinarstrafe.

PUPILLE (m) : Mündel.

[J] *assistance du pupille* : vormundschaftliche Fürsorge.

patrimoine du pupille : Mündelvermögen (*deniers pupillaires*).

PUR (a) : rein, echt.

donation pure et simple : bedingungslose Schenkung.

purement et simplement : vorbehaltlos.

PURETÉ (f) : Reinheit, Keuschheit.

PURGE (f) : Reinigung, Ablösung, Tilgung.

purge d'hypothèque ...Tilgung einer Hypothek.

montant offert pour la purge : Tilgungsbetrag.

procédure de purge : Tilgungsverfahren.

PURGER (v) : reinigen, von Schulden freimachen.

[J] *purger l'accusation* : alle Punkte der Anklage unterbreiten.

purger une peine : eine Strafe verbüssen.

purger une dette : eine Schuld tilgen.

purger la contumace : sich nach Ergehen eines Versäumnisurteils stellen.

purger le défaut : Einspruch gegen ein Versäumnisurteil einlegen.

PUTATIF (a) : vermeintlich.

[J] *défense légitime putative* : Putativnotwehr.

délit putatif : Putativdelikt.

mariage putatif : für gültig gehaltene, aber rechtlich ungültige Ehe.

père putatif : vermeintlicher Vater.

PYROMANE (m) : Pyromane, Brandstifter aus Geisteskrankheit.

PYROTECHNICIEN (m) : Feuerwerker.

Q

QUADRIENNAL (a) : vierjährig.

QUAI (m) : Kai, Bahnsteig, Einladeplatz, Ausladeplatz.

quai d'embarquement : Verladekai.

à quai : Kai - längsseits.

droits de quai : Hafengeld, Kaigebühr (*quaiage*).

QUALIFICATION (f) : Befähigung, Qualifikation, Bezeichnung.

[J] *qualification de crime* : Bezeichnung als Verbrechen.

qualification du porteur : Legitimation des Vorzeigers.

QUALIFIER (v) : bezeichnen, eine Eigenschaft beilegen, qualifizieren.

[J] *crime, délit qualifié* : qualifiziertes Verbrechen, Vergehen.

être qualifié pour : befähigt für etwas sein.

majorité qualifiée : qualifizierte Mehrheit.

ouvrier qualifié, semi-qualifié : qualifizierter, halbqualifizierter Arbeiter.

QUALITÉ (f) : Eigenschaft, Qualität.

[J] *qualité pour agir (au procès)* : Aktivlegitimation.

qualité pour défendre : Passivlegitimation.

qualité substantielle d'un crime : wesentlicher Tatbestand eines Verbrechens.

agir ès qualité : handeln in der Eigenschaft als.

QUALITÉS (f pl) : Rechtsschrift, die den wesentlichen Inhalt des Vorbringens der Parteien enthält.

QUANTI MINORIS (action) : [J] Klage auf Minderung des Kaufpreises.

QUANTUM (m) : Summe, Betrag, Menge, Quantum.

[J] *quantum de la peine* : Strafmass.

QUARANTAINE (f) : Quarantäne, Landsperrre, Wartezeit; etwa vierzig Tage.

QUASI (a) : fast, beinahe.

[J] *quasi-contrat* : Quasikontrakt.

quasi-délit : Quasidelikt; unerlaubte Handlung, die nicht beabsichtigt ist.

quasi-usufruit : Nutzniessung an verbrauchbaren Sachen.

QUÉRABLE (a) : abzuholen.

dette quérable : Holschuld.

QUERELLE (f) : Streit.

embrasser, prendre la querelle de qn : jemandes Partei ergreifen.

QUESTEUR (m) : Quästor, Schatzmeister des Parlaments.

QUESTION (f) : Frage.

[J] *question de culpabilité* : Schuldfrage.

question d'état : Frage über den Personenstand, Statusfrage.

question de fait : Tatfrage.

questions au jury : Schuldfragen an die Geschworenen.

question litigieuse : Streitfrage.

question préalable : Frage des Eintretens in den Prozess.

question préjudicielle, préliminaire : Vorfrage.

question de service : Dienstfrage.

question supplémentaire : Hilfsfrage.

poser la question : die Frage stellen.

être en question : in Frage stehen.

QUESTIONNAIRE (m) : Fragebogen.

QUI DE DROIT (m) : Berechtigter.

QUINTAL (m) : Zentner.

QUINTESSENCE (f) : Quintessenz, Hauptsache.

QUIRAT (m) : Schiffsanteil.

QUITTANCE (f) : Quittung, Empfangsbekenntnis.

quittance pour solde de tout compte : volle Saldoquittung.

donner quittance : quittieren.

QUITTE (a) : nichts schuldig, los, ledig
von etwas.

être quitte envers qn : jemand nichts mehr
schulden.

QUITUS (m) : Entlastung, Decharge, Schluss-
Generalquittung.

QUORUM (m) : beschlussfähige Anzahl.

*ne pas atteindre le quorum suffisant pour
délibérer* : beschlussunfähig sein.

QUOTE-PART (f) : Bruchteil, Anteil.

QUOTITÉ (f) : Anteil, Betrag.

[J] *quotité insaisissable* : unpfändbarer
Betrag.

R

RABAIS (m) : Abzug, Rabatt.

[J] *adjudication au rabais* : Zuschlag an den Mindestfordernden oder den Mindestbietenden.

vente au rabais : zu herabgesetztem Preise verkaufen.

RABATTRE (v) : herunterlassen, ablassen.

rabattre du prix : vom Preise abziehen.
se rabattre sur qc. : sich an et wasschadlos halten.

RACHAT (m) : Ablösung, Rückkauf.

rachat d'une charge, d'une servitude, d'un usufruit : Rückkauf einer Last, einer Dienstbarkeit, eines Nießbrauchs.

faculté de rachat : Wiederkaufsrecht, Rückkaufsrecht.

vente avec pacte de rachat : Verkauf mit Rückkaufsrecht.

RACHETER (v) : rückkaufen, ablösen, tilgen.

RACIAL (a) : rassisch.

RACOLAGE (m) : Anlocken; Werben, Werbung.

[J] *racolage sur la voie publique* : Anlocken zur Unzucht.

RADIATION (f) : Streichung, Löschung.

[J] *radiation du barreau* : Streichung aus der Anwaltsliste.

radiation d'une condamnation au casier judiciaire : Streichung einer Strafe im Strafregister eines Verurteilten.

radiation d'une hypothèque : Streichung einer Hypothek.

radiation judiciaire : gerichtliche Löschung.
autorisation de radiation : Löschungsbeurteilung.

RADIO-ACTIF (a) : Strahlen aussendend.

RADIODIFFUSION (f) : Rundfunk.

RAFLE (f) : Razzia.

RAISON (f) : Grund, Ursache, Vernunft, Verstand, Billigkeit, Ursache.

raison probante : Beweisgrund.

raison sociale : Firma einer Gesellschaft.

raison valable : triftiger Grund.

RAISONNABLE (a) : vernünftig, angemessen.

RAISONNEMENT (m) : Urteilskraft, Schlussfolgerung.

raisonnement par analogie : Analogieschluss.

RAJUSTEMENT (m) : Anpassung, Aussöhnung.

[J] *rajustement d'un différend* : Aussöhnung eines Streites.

rajustement des salaires : Anpassung der Löhne.

RALENTISSEMENT (m) : Langsamerwerden, Abnahme, Nachlassen.

ralentissement des ventes : Stockung im Verkauf.

RANG (m) : Reihe, Ordnung, Rang.

rang des hypothèques : Rangordnung der Hypotheken.

rang préférable : vorgehender Rang.

rang suivant : nachfolgender Rang.

à parité de rang : im gleichen Rang.

par rang d'ancienneté : nach dem Dienstalter.

RAPATRIER (v) : in die Heimat zurückführen.

RAPINE (f) : Raub, Erpressung.

RAPINER (v) : unterschlagen.

RAPPEL (m) : Ruf, Abberufung.

rappel à l'ordre : Ordnungsruf.

rappel à succession : Berufung als Erbe.

rappel de traitement : Gehaltsnachzahlung.

RAPPORT (m) : Ertrag, Bericht, Beziehung, Ausgleich.

[J] *rapport de droit* : Rechtsverhältnis.

rapport adéquat de causalité : entsprechender (adäquater) Kausalzusammenhang.

rapport d'expert : Sachverständigengutachten.

rapport des dettes : Bezahlung von Schulden an die Teilungsmasse.

rapports intimes : Geschlechtsverkehr.

rapport en nature : Rückgabe in natura.

rapport de police : Polizeibericht.

rapport à succession : Ausgleichung durch Einbringen in die Erbschaftsmasse.

biens rapportables : Eigentum, das zur Erbschaftsmasse gebracht werden muss.

RAPPORTER (v) : Bericht erstatten, aufheben.

[J] *rapporter un jugement* : ein Urteil aufheben.

s'en rapporter à la justice : die Entscheidung dem Gericht überlassen.

RAPPORTEUR (juge) (m) : Referent; Richter, der das Referat erstattet.

RAPT (m) : Menschenraub.

rapt d'enfant : Kindesraub.

RATIFICATION (f) : Bestätigung, Genehmigung, Ratifikation.

ratification de la gestion d'affaires : Genehmigung der Geschäftsführung.

ratification de traités internationaux : Genehmigung internationaler Verträge.

échange des instruments de ratification : Austausch der Ratifikationsurkunden.

RATTACHEMENT (m) : Anschluss.

[J] *règle de rattachement* : Norm der Rechtsanwendung im internationalen Recht.

RAYON (m) : Gebiet, Kreis, Umkreis.

rayon de la prohibition de faire concurrence : örtliche Begrenzung der Konkurrenzklausel.

RÉALISATION (f) : Verwirklichung, Verwertung.

réalisation de l'actif : Verwertung der Aktiven.

réalisation dans la faillite : Verwertung im Konkurs.

réalisation d'un droit : Auswertung eines Rechtes.

réalisation forcée : Zwangsverwertung.

réalisation du gage : Pfandverkauf.

réalisation prématurée : vorzeitige Verwertung.

RÉALISER (v) : verwerten, realisieren, versilbern.

réaliser sa fortune : sein Vermögen versilbern.

réaliser sa promesse : sein Versprechen einlösen.

RÉARMEMENT (m) : Wiederaufrüstung.

RÉASSIGNATION (f) : erneute Vorladung.

RÉASSIGNER (v) : nochmals vorladen.

RÉASSURANCE (f) : Rückversicherung.

RÉASSURER (v) : rückversichern.

RÉBELLION (f) : Auflehnung, Empörung.

[J] *faire rébellion à la justice* : sich gegen das Gericht auflehnen.

REBOISER (v) : neu aufforsten.

RECEL (m) : Hehlerei.

[J] *recel de biens* : Beiseiteschaffen von Vermögen.

recel de naissance : Verheimlichung einer Geburt.

recel de personnes : Verbergung von Personen.

RECELER (v) : hehlen, verstecken.

RECELEUR (m) : Hehler.

RECENSEMENT (m) : Zählung.

[A] *recensement du bétail* : Viehzählung.
recensement de la population : Volkszählung.

recensement des suffrages : Zählung der abgegebenen Stimmen.

[C] *recensement de marchandises* : Nachinventar.

RÉCÉPISSÉ (m) : Empfangsbescheinigung.

récépissé de dépôt : Lagerschein.

récépissé d'expédition : Aufgabeschein.

récépissé postal : Postquittung.

RÉCEPTION (f) : Abnahme, Annahme.

accusé de réception : Empfangsbescheinigung.

réception d'un ouvrage : Abnahme eines Werkes.

RÉCEPTIONNAIRE (m) : Empfänger von Waren.

RÉCESSION (f) : Zurückweichen, Konjunkturrückgang.

RECETTE (f) : Einnahme : Steuerekasse, Steueramt.

[A] *recette municipale* : Stadtkasse.
recette des douanes : Zollkasse.

RECEVABILITÉ (f) : Zulässigkeit.

[J] *recevabilité du recours* : Zulässigkeit der Beschwerde, der Berufung.

preuve non recevable : nicht zulässiger Beweis.

preuve recevable : zulässiger Beweis.

être recevable à : legitimiert zu etwas sein.

RECEVEUR (m) : Steuereinnahmer, Steuerheber.

RECEVOIR (v) : erhalten, in Empfang nehmen, aufnehmen.

[J] *recevoir un acte notarié* : einen notariellen Akt aufnehmen.

recevoir l'autorité de la chose jugée : rechtskräftig werden.

recevoir le serment : den Eid abnehmen.

RECHANGE (m) : Rückwechsel.

[C] *frais de rechange* : Rückwechselspesen.

RECHERCHE (f) : Nachfrage, Ermittlung, Untersuchung.

recherche économique : Wirtschaftsforschung.

recherche de la filiation : Forschung nach der Abstammung.

recherche de la paternité : Ermittlung der Vaterschaft.

RECHERCHER (v) : nachforschen, untersuchen, prüfen, belangen.

[J] *rechercher qn en justice* : jemand vor Gericht ziehen.

RÉCIDIVE (f) : Rückfall.

[J] *en cas de récidive* : im Wiederholungsfall.

en état de récidive : rückfällig.

récidive réitérée : wiederholter Rückfall.

RÉCIDIVISTE (m) : rückfälliger Verbrecher, Vorbestrafter.

RÉCIPIENT (m) : Behälter.

RÉCIPROCITÉ (f) : Gegenseitigkeit.

à charge de réciprocité : unter der Bedingung der Gegenseitigkeit.

accorder la réciprocité de traitement : gegenseitige gleiche Behandlung zusichern.

RÉCLAMATION (f) : Beschwerde, Einspruch, Anspruch.

[J] *réclamation en dommages-intérêts* : Schadensersatzanspruch.

action en réclamation d'état : Personenstandsklage.

réclamant : Beschwerdeführer.

RÉCLAMER (v) : fordern, reklamieren, protestieren.

[J] *réclamer contre une décision* : Beschwerde gegen eine Entscheidung.

réclamer un droit : ein Recht fordern.

réclamer la parole : um das Wort bitten.

RÉCLUSION (f) : Zuchthausstrafe.

[J] *réclusion perpétuelle, à vie* : lebenslängliche Zuchthausstrafe.

RECOGNITIF (a) : anerkennend.

[J] *acte reconnaîtif* : Anerkennungsurkunde.

RECOGNITION (f) : Anerkenntnis.

RÉCOLEMENT (m) : Wiedervorlesen, Prüfung, Kontrolle.

récolement des comptes : Rechnungskontrolle.

récolement des dépositions : nochmaliges Verlesen der Aussagen.

récolement d'un inventaire : Nachprüfung eines Inventars.

RÉCOLTE (f) : Ernte.

récoltes détachées : die getrennten Früchte.

récoltes pendantes : hängende und stehende Früchte.

vendre la récolte sur pied : die Ernte auf dem Halm verkaufen.

RÉCOLTER (v) : ernten.

RECOMMANDATION (f) : Empfehlung, Einschreibung.

lettre de recommandation : Empfehlungsschreiben.

RÉCOMPENSE (f) : Belohnung, Entschädigung, Ersatz.

[J] *récompense à la communauté* : Wertersatz an das Gesamtgut.

récompense entre époux : Ausgleichsforderung zwischen den Eheleuten.

promesse de récompense : Auslobung.

RÉCONCILIATION (f) : Versöhnung.

[J] *réconciliation entre époux* : Aussöhnung der Ehegatten.

RECONDUCTION (f) : Erneuerung eines Miets-oder Pachtvertrages.

reconduction expresse ou tacite : ausdrückliche oder stillschweigende Erneuerung.

RECONNAISSANCE (f) : Anerkennung, Anerkenntnis, Belohnung.

[J] *reconnaissance abstraite* : abstraktes Schuldanerkenntnis.

reconnaissance de la banque : Depositenschein.

reconnaissance de dette : Schuldanerkenntnis.

reconnaissance d'enfants naturels : Anerkennung unehelicher Kinder.

reconnaissance et exécution d'actes judiciaires : Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen.

reconnaissance de légitimité : Anerkennung der Ehelichkeit.

reconnaissance des lieux : Ortsbesichtigung.

reconnaissance de marchandises : Prüfung von Waren.

reconnaissance négative de dette : Anerkenntnis, dass eine Schuld nicht besteht; negatives Schuldanerkenntnis.

reconnaissance au porteur : Schuldverschreibung auf den Inhaber.

reconnaissance d'utilité publique : Anerkennung der Gemeinnützigkeit.

RECONNAITRE (v) qc. à qn : jemand etwas zuerkennen.

se reconnaître coupable : seine Schuld bekennen.

RECONSIDÉRATION (f) : Wiedererwägung.

[J] *requête en reconsideration* : Gesuch um nochmalige Erwägung.

RECONSTITUER (v) : wiederherstellen.

RECONSTITUTION (f) : Wiederherstellung, Wiederersetzung.

[J] *reconstitution d'un accident, d'un crime* : Wiederherstellung des Vorgangs eines Unfalls, eines Verbrechens.

RECONVENTION (f) : Widerklage.

[J] *demande reconventionnelle* : Gegenklage.

RECORS (m) (*peu employé*) : [J] die vom Gerichtsvollzieher beim Vollstreckungsakt zugezogene Hilfsperson (wenig gebräuchlich).

RECOURIR (v) : Beschwerde einlegen; Zuflucht nehmen, weiterziehen.

[J] *recourir en cassation* : Nichtigkeitsbeschwerde beim Kassationshof erheben.

recourir à la violence : Gewalt anwenden.

RECOURS (m) : Beschwerde, Regressklage, Rückgriff.

[J] *recours en annulation* : Nichtigkeitsbeschwerde.

recours à défaut d'acceptation : Regress mangels Annahme (eines Wechsels).

recours faute de paiement : Regress mangels Zahlung.

recours en grâce : Gnadengesuch.

recours en nullité : Nichtigkeitsbeschwerde.

recours à raison de la solvabilité insuffisante de l'accepteur : Regress wegen Unsicherheit des Akzeptanten.

recours en révision : Revisionsantrag.

recours contre un tiers : Regress gegen einen Dritten.

RECouvreMENT (m) : Deckung, Einziehung, Beitreibung.

recouvrement d'une créance : Eintreibung einer Forderung.

recouvrement des impôts : Steuerbeitreibung.

mandat de recouvrement : Beitreibungsmandat.

RECOURVER (v) : eintreiben, einziehen.

RÉCRIMINATION (f) : Gegenbeschuldigung, Gegenklage.

RÉCRIMINER (v) : Gegenbeschuldigung erheben.

RECTIFICATIF (a) : berichtigend.

[J] *acte rectificatif* : Berichtigungsurkunde.

RECTIFICATION (f) : Berichtigung.

[A] *rectification d'acte d'état civil* : Berichtigung einer standesamtlichen Urkunde.

demande en rectification des qualités d'un jugement : Antrag auf Berichtigung des Tatbestandes eines Urteils.

RECTIFIER (v) : berichtigen.

RECTO (m) : Vorderseite (eines Wechsels).

REÇU (m) : Empfangsschein, Quittung.

reçu de bord : Bordquittung über an Bord empfangene Güter.

reçu de dépôt : Depotschein.

RECUEIL (m) : Sammlung.

[J] *recueil des lois* : Gesetzessammlung.

RECUEILLIR (v) : sammeln, ernten, aufnehmen.

recueillir l'avis : ein Gutachten einholen.

recueillir des fruits : Früchte einernten.

recueillir une succession : eine Erbfolge antreten.

recueillir des preuves : Beweise erheben.

RÉCUPÉRATION (f) : Wiedererlangung, Beitreibung.

[J] *droit de récupération en cas de retour à meilleure fortune* : Forderung bei Besserung der Vermögenslage des Schuldners.

RÉCUSATION (f) : Ablehnung, Verwerfung.

[J] *récusation de juge* : Ablehnung eines Richters.

récusation pour cause de suspicion légitime : Ablehnung wegen Besorgnis der Befangenheit.

récusation de témoins : Ablehnung von Zeugen.

demande de récusation : Ablehnungsgesuch.

motif de récusation : Ablehnungsgrund.

RÉCUSER (v) : ablehnen.

se récuser : sich für befangen erklären.

RÉDACTION d'un jugement : Urteilsabsetzung.

REDDITION (f) : Auslieferung, Ablegung, Zurückgabe.

reddition de comptes : Rechnungslegung.

action en reddition : Klage auf Rechnungslegung.

RÉDEMPTION (f) : Loskauf, Ablösung.

REDEVABLE (a) : schuldig, pflichtig.

redevable de l'impôt : steuerpflichtig.

REDEVANCE (f) : Abgabe, Grundzins.

[J] *redevance emphytéotique* : Erbzins.

redevance foncière : Reallast.

redevance périodique : wiederkehrende Leistung.

redevance d'auteur : Tantieme.

RÉDHIBITION (f) : Wandlung, Rückgaberecht.

RÉDHIBITOIRE (a) : die Wandlung betreffend.

[J] *action rédhibitoire* : Klage auf Rückgängigmachung eines Kaufs.

vice rédhibitoire : Hauptmangel, der die Wandlung rechtfertigt.

REDRESSEMENT (m) : Wiederaufrichtung, Verbesserung, Reinigung.

redressement financier : Sanierung.

RÉDUCTION (f) : Herabsetzung, Minderung, Abbau.

[J] *réduction de dons et legs* : Minderung der Schenkungen und Vermächtnisse.

réduction d'une clause pénale : Minderung einer Vertragsstrafe.

action en réduction, en diminution : Minderungsklage.

[F] *réduction du salaire de courtage exagéré* : Herabsetzungsanspruch zu hohen Maklerlohn.

réduction de capital : Kapitalherabsetzung.

réduction du taux d'escompte : Diskonterabsetzung.

RÉÉDUCATION (f) : Umschulung.

RÉEL (a) : wirklich, dinglich.

[J] *action réelle* : dingliche Klage.

charge réelle : Reallast.

droit réel : dingliches Recht.

garantie réelle : dingliche Sicherheit.

saisie réelle : Immobiliarpfändung.
sûreté réelle : dingliche Sicherheit.

RÉÉLECTION (f) : Wiederwahl.

RÉÉLIGIBILITÉ (f) : Wiederwählbarkeit.

RÉEMPTION (f) : Rückkauf.

[J] *droit de réemption (peu employé)* :
 Rückkaufsrecht (wenig gebräuchlich).

RÉEXPÉDITION (f) : Weitersendung, Rück-
 sendung, Umschlag.

RÉFACTION (f) : Preisnachlass an minder-
 wertiger oder beschädigter Ware; Refak-
 tie; Frachtnachlass.

[D] *réfaction des droits de douane* : Zoll-
 gebührenermässigung.

RÉFECTION (f) : Erneuerung.

réfection d'un acte : Neuanfertigung einer
 Urkunde.

RÉFÉRÉ (m) : summarisches Verfahren.

[J] *jugement, ordonnance de référé* : vor-
 läufige Entscheidung.

RÉFÉRENDAIRE (m) : Berichterstatter im
 Rechnungshof.

REFERENDUM (m) : Volksentscheid, Volks-
 abstimmung.

RÉFÉRER (v) : Bericht erstatten.

[J] *référer le serment à qn* : jemand den
 Eid zurückschieben.

en référer à : sich beziehen auf...

en référer à la cour : sich ans Gericht
 wenden.

RÉFORMATION (f) : Abänderung einer
 Entscheidung.

[J] *réformation d'un jugement* : Abänderung
 eines Urteils.

réformation des abus : Abstellung von
 Missbräuchen.

réformation de la justice : Justizreform.

RÉFORME (f) : Umgestaltung, Reform.

réforme agraire : Agrarreform.

réforme judiciaire : Justizreform.

réforme monétaire : Währungsreform.

réforme d'un militaire : Untauglichkeits-
 erklärung.

RÉFORMER (v) : umändern.

[J] *réformer un jugement* : ein Urteil abän-
 dern.

réformer une loi : ein Gesetz abändern.

REFUGE (m) : Zuflucht.

[J] *droit de refuge* : Recht der Zuflucht
 ins Heimathaus.

maison de refuge : Armenhaus.

RÉFUGIÉ (m) : Flüchtling.

REFUS (m) : Ablehnung, Abweisung.

[J] *refus de droit* : Rechtsverweigerung.

refus du droit d'être entendu : Verweigerung
 des rechtlichen Gehörs.

refus de prendre livraison : Annahmever-
 weigerung.

refus de témoigner : Zeugnisverweigerung.

REFUSER (v) : ablehnen, verweigern.

[F] *refuser d'accepter une lettre de change* :
 Akzeptierung eines Wechsels verweigern.

[A] *refuser d'extrader des nationaux* : Aus-
 lieferung von Staatsangehörigen verwei-
 gern.

[C] *refuser des marchandises* : Annahme
 von Waren verweigern.

refuser de payer : Zahlung verweigern.

RÉFUTER (v) : widerlegen.

réfuter une erreur : einen Irrtum widerlegen.

RÉGALE (f) (*vieux français*) : Regal, Ho-
 heitsrecht (altes französisch).

régale des postes : Postregal.

régale du sel : Salzregal.

REGARD (m) : Blick, Einsicht, Kontrolle.

[J] *avoir droit de regard sur une affaire* :
 Recht der Einsicht, der Kontrolle in ein
 Geschäft.

au regard de : angesichts.

en regard de : gegenüber.

RÉGIE (f) : Regie, Verwaltung.

[A] *régie des contributions indirectes* : Ver-
 waltung der indirekten Steuern.

régie des impôts : Steuerregie.

régie des tabacs : Tabakregie.

entreprise en régie : Unternehmen in
 Staatskontrolle.

travaux publics mis en régie : von der
 Verwaltung in Kontrolle genomme
 Arbeiten.

RÉGIME (m) : Regierungsform, Regime, Ordnung.

régime dotal : eheliches Güterrecht der Ehefrau; Dotalsystem.

régime de la communauté : ehelicher Güterstand der Gütergemeinschaft.

régime douanier : Zollwesen.

régime des eaux : Wasserwesen.

régime financier, fiscal : Finanzwesen, Steuerordnung.

régime hypothécaire : Hypothekarordnung.

régime juridique : Rechtsordnung.

régime pénitentiaire : Gefängniswesen.

régime représentatif : parlamentarisches Regime.

régime républicain : republikanisches Regime.

régime de la séparation des biens : Güterstand der Gütertrennung.

RÉGISSEUR (m) : Verwalter.

régisseur de domaine : Gutsverwalter.

REGISTRE (m) : Register, Verzeichnis.

registre des actionnaires : Aktienbuch.

registre de commerce : Handelsregister.

registre des décès : Sterberegister.

registre d'écrou : Gefangenenbuch.

registre de l'état civil : Standesamtsregister.

registre foncier : Grundbuch.

registre des gages : Pfandregister.

registre des hypothèques : Hypothekenregister.

registre des mariages : Eheregister.

registre des marques de fabrique : Fabrikmarkenregister.

registre des pactes de réserve de propriété : Register der Eigentumsvorbehalte.

registre des régimes matrimoniaux : Güterrechtsregister.

registre des répudiations : Register der Ausschlagungen.

registre des saisies : Pfändungsregister.

RÈGLE (f) : Regel, Statut, Norm.

[J] *règle de droit* : Rechtsnorm.

règle de droit dispositif : nachgiebige, dispositive Rechtsnorm.

règle de droit strict : zwingende Vorschrift.

règle de preuve : Beweisregel.

règle de renvoi à une loi étrangère : Verweisung auf ein fremdes Recht.

en règle : in Ordnung.

faire une demande en règle : einen formrichtigen Antrag stellen.

RÈGLEMENT (m) : Regelung, Ordnung, Erledigung, Statuten, Reglement.

[J] *règlement à l'amiable* : gütliche Regelung.

règlement des juges : Bestimmung der zuständigen Richter.

règlement particulier : Absonderung.

règlement séparé : abgesonderte Befriedigung.

[A] *règlement administratif* : Verwaltungsverordnung.

règlement d'application : Ausführungsverordnung.

règlement de circulation : Verkehrsordnung.

règlement de police : Polizeiverordnung.

règlement de service : Dienstordnung.

[C] *règlement des travaux, du travail* : Geschäftsordnung.

[F] *règlement en espèces* : Barregulierung einer Schuld.

[Ass.] *règlement d'avaries* : Regelung eines Seeschadens zwischen den Beteiligten.

RÈGLEMENTAIRE (a) : ordnungsmässig.

RÈGLEMENTATION (f) : gesetzliche Regelung, Ordnung, Verordnungsrecht.

RÉGLER (v) : regeln, beilegen, erledigen.

régler à l'amiable : gütlich regeln.

régler un compte : eine Rechnung bezahlen.

régler un différend : einen Streit schlichten.

RÉGULARISATION (f) : Regulierung, Ausgleich.

(Ass) *clause de régularisation* : Einlösen sklausel.

RÉGULARISER (v) : regularisieren, in Ordnung bringen.

régulariser sa situation : seine Stellung gesetzlich machen *de facto* und *de jure*.

RÉHABILITATION (f) : Rehabilitierung; Wiedereinsetzung in die frühere Lage, in die früheren Rechte.

[J] *réhabilitation commerciale* : Wiedereinsetzung eines früheren Gemeinschuldners in die bürgerlichen Rechte nach Erledigung des Konkurses.

RÉHABILITER (v) : rehabilitieren.

[J] *réhabiliter qn dans ses droits* : jemand in seine verlorenen Rechte einsetzen.
se réhabiliter : wieder zu Ehren kommen.

RÉINSCRIPTION (f) : Wiedereintragung.

RÉINTÉGRANDE (f) : Wiedereinsetzung in den vorigen Besitz.

RÉINTÉGRATION (f) : Wiedereinsetzung, Wiedereinräumung.

[J] *réintégration dans le droit de cité* : Wiedereinbürgerung.

intégration de la femme dans son pouvoir de représentation de l'union conjugale : Wiederherstellung der Schlüsselgewalt der Ehefrau.

RÉINTÉGRER (v) : wiederherstellen, zurückbringen.

[J] *réintégrer le domicile conjugal* : in die eheliche Wohnung zurückkehren.

réintégrer qn dans ses fonctions : jemand wieder in sein Amt einsetzen.

RÉITÉRER (v) : wiederholen, erneuern.

refus réitéré : wiederholte Weigerung.

sommation réitérée : wiederholte Mahnung.

REJET (m) : Zurückweisung.

[J] *rejet d'une demande* : Abweisung einer Klage.

rejet d'un recours : Verwerfung einer Berufung.

REJETER (v) : abweisen, verwerfen.

RELACHE (f) : Einlaufen in einen Zwischenhafen.

relâche forcée : zwangsweises Einlaufen in einen Nothafen.

RELACHER (v) : in einen Zwischenhafen einlaufen; freilassen.

relâcher un navire : ein Schiff auslaufen lassen.

relâcher un prisonnier : einen Gefangenen freilassen (*sous caution* : gegen Sicherheit).

RELATION (f) : Beziehung, Verhältnis, Zusammenhang.

[J] *relation causale, de causalité* : Kausalzusammenhang.

relations commerciales : Handelsbeziehungen.

relation de serment : Zurückschiebung des Eides.

RELAXATION (f) : Milderung, Befreiung, Loslassung.

relaxation d'un prisonnier : Freilassung eines Gefangenen.

RELAXE (f) : Freisprechung.

RELAXER (f) : freilassen.

RELÈGATION (f) : Verbannung, Verweisung.

reléguer (v) : zur Strafkolonie verurteilen.

RELEVÉ (m) : Aufstellung, Auszug.

relevé de compte : Rechnungsauszug.

RELEVER (v) : entbinden, erhöhen.

relever qn d'un contrat : jemand von einem Verträge entbinden.

[J] *relever du droit étranger* : fremdem Recht unterstehen.

[A] *relever qn de ses fonctions* : jemand seines Amtes entsetzen.

relever qn de son serment : jemand seines Eides entbinden.

relever d'un tribuna. : zur Zuständigkeit eines Gerichts gehören.

RELIQUAT (m) : Restbetrag, Ueberschuss nach Liquidation.

reliquat d'impôts : Steuerrückstand.

reliquat de vente : Mehrerlös.

RELIQUATAIRE (m) : Restschuldner.

RELOCATION (f) : Untervermietung, Weitervermietung.

REMANIEMENT (m) : Umarbeitung, Bereinigung.

[A] *remaniement du cadastre* : Bereinigung des Katasters.

remaniement parcellaire : Flurbereinigung, Zusammenlegung zersplitterter Parzellen.

REMARIAGE (m) : Wiederverheiratung.

REMBOURSEMENT (m) : Zurückerstattung, Zurückzahlung; Nachnahme.

remboursement anticipé : vorzeitige Rückzahlung.

remboursement d'un effet : Einlösung eines Wechsels.

remboursement des frais : Kostenerstattung.

remboursement d'un prêt : Rückzahlung eines Darlehns.

contre remboursement : gegen Nachnahme.

prime de remboursement : Rückzahlungsprämie.

REMBOURSER (v) : zurückzahlen.

rembourser une lettre de change : einen Wechsel einlösen.

se rembourser de ses frais : sich seine Kosten vergüten lassen.

REMÉDIER (v) : heilen, helfen.

remédier à qc. : Abhilfe schaffen.

remédier à un vice de forme : einen Formfehler beseitigen.

REMEMBREMENT parcellaire (m) : Flurbereinigung.

RÉMÉRÉ (m) : Wiederkauf, Rückkaufsrecht.

vente à réméré : Verkauf mit Vorbehalt des Rückkaufsrechts.

REMETTRE (v) : abliefern, aufgeben, erlassen, verschieben.

[J] *remettre une affaire au jugement* : eine Sache zum Urteil stellen.

remettre une cause : eine Sache auf später verschieben.

remettre en compte courant : der Bank ein Wertpapier übergeben zur Gutschrift des Erlöses auf das laufende Konto.

remettre une obligation : eine Schuld erlassen.

remettre en liberté : freilassen.

REMISE (f) : Ablieferung, Einhändigung, Aufschub, Erlass, Rabatt; Schuppen.

[J] *remise de cause* : Verschiebung einer Sache.

remise des débats : Vertagung der Verhandlungen.

remise d'une déclaration d'impôt : Steuererklärung.

remise d'une dette : Erlass einer Schuld.

remise en dépôt ; Hinterlegung.

remise en état : Instandsetzung.

remise de fermage : Pachtzinsnachlass.

remise de l'impôt : Steuernachlass, Steuererlass.

remise de peine : Straferlass.

remise de prix : Preisnachlass.

REMISIER (m) : Vermittler von Börsengeschäften.

RÉMISSION (f) : Verzeihung, Begnadigung, Erlass.

REMPLACEMENT (m) : Ersatz, Stellvertretung.

[J] *remplacement d'un juge* : Wiederbesetzung einer Richterstelle.

REEMPLIR (v) : ausfüllen, bekleiden.

[J] *remplir un blanc seing* : ein Blankett ausfüllen.

remplir une obligation : eine Verpflichtung erfüllen.

REMPLOI (m) : Wiederanlegung von Geld; Ersatzleistung.

emploi des biens de la femme : Werte, die anstelle des von der Ehefrau Eingebraachten treten.

RÉMUNÉRATION (f) : Vergütung, Entgelt.

rémunération du courtier : Maklerlohn.

rémunération en espèces : Barlohn.

rémunération du travail : Arbeitslohn.

moyennant rémunération : gegen Entgelt.

RÉMUNÉRATOIRE (a) : entgeltend.

contrat rémunérateur : entgeltlicher Vertrag.

RENCHÉRIR (v) : verteuern, teurer werden.

renchérir sur qn : jemand überbieten.

RENCHÉRISSEMENT (m) : Verteuerung.

allocation de renchérissement : Teuerungszulage.

RENCHÉRISSEUR (m) : Preistreiber.

RENDEMENT (m) : Ertrag, Leistung.

rendement moyen : Durchschnittsertrag.

impôt sur le rendement : Ertragssteuer.

RENDRE (v) : zurückgeben, abgeben, zustellen ; leisten, erweisen.

rendre ses comptes : Rechnung ablegen.

rendre un jugement : ein Urteil fällen.
rendre public : veröffentlichen.
rendre témoignage : Zeugnis ablegen.
se rendre acquéreur : erwerben.
se rendre coupable : sich schuldig machen.
se rendre à une sommation : einer Aufforderung nachkommen.
faire un rendu : etwas zurückschicken.

RENDEMENT (m) : Ertrag, Leistung.

RENDU (m) : zurückgegebene Ware.

RENFERMER (v) : in sich schliessen, enthalten.

RENGAGEMENT (m) : Wiedereinstellung.

RENOM (m) : Ruf, Berühmtheit.

RENOMMÉE (f) : Ruf, Leumund.

[J] *preuve par commune renommée* : Beweis durch Zeugen, die die Volksmeinung wiedergeben.

RENONCER (v) : verzichten, verleugnen.

[J] *renoncer à un droit* : auf ein Recht verzichten.

RENONCIATION (f) : Verzicht.

[J] *renonciation contractuelle au droit héréditaire* : Erbverzichtsvertrag.

renonciation à la prescription : Verzicht auf die Verjährungseinrede.

la renonciation à un droit ne se présume pas : ein Rechtsverzicht wird nicht vermutet.

RENOUVELER (v) : erneuern.

[J] *renouveler un procès* : einen Prozess wieder anfangen.

renouveler une traite : einen Wechsel erneuern.

RENOUVELLEMENT (m) : Erneuerung.

renouvellement d'un bail : Erneuerung eines Mietsvertrages.

talon de renouvellement : Erneuerungsschein.

RENSEIGNEMENT (m) : Auskunft, Benachrichtigung.

RENSEIGNER (v) : Auskunft geben.

renseigner qn sur qc. : jemand über etwas Auskunft geben.

obligation de renseigner : Auskunftspflicht.
se renseigner : sich erkundigen.

RENTE (f) : Rente, Einkommen, Zins.

rente - accident : Unfallrente.

rente des ayants cause : Hinterbliebenenrente.

rente des ayants droit : Rente der Bezugsberechtigten.

rente d'impotence, d'invalidité : Invalidenrente.

rente d'orphelin : Waisenrente.

rente perpétuelle, viagère : lebenslängliche Rente.

rente supplémentaire : Zusatzrente.

rente de veuf, de veuve : Witwer - Witwenrente.

rente de vieillesse : Altersrente.

rente de vieillesse avec réserve totale : Altersrente mit voller Prämienrückgewähr.

(Ass) *assurance de rente* : Rentenversicherung.

capitalisation d'une rente : Kapitalisierung einer Rente.

titulaire d'une rente : Rentenberechtigter.

RENTÉE (f) : Eingang, Einbringung.

rentée de fonds : Geldeingänge.

rentée des tribunaux : Beginn der Gerichtstätigkeit nach den Ferien.

RENTRE (v) : zurückkehren, eingehen.

rentrer en possession : wieder in den Besitz kommen.

faire rentrer une créance : eine Forderung eintreiben.

RENVERSEMENT (m) : Umkehrung, Umsturz.

[J] *renversement d'une présomption* : Widerlegung einer Vermutung.

RENOI (m) : Verweisung, Verschiebung.

[J] *renvoi devant les assises* : Verweisung an das Schwurgericht.

renvoi pour complément d'information : Verweisung zur Ergänzung der Untersuchung.

renvoi des débats : Vertagung der Verhandlung.

renvoi des fins de la demande : Abweisung des Klägers.

renvoi à une loi étrangère : Verweisung auf ausländisches Recht.

renvoi au premier juge : Rückverweisung an die erste Instanz.

renvoi au principal : Verweisung an das für die Hauptsache zuständige Gericht.

arrêt, ordonnance de renvoi : Ueberweisungsbeschluss.

RENOYER (v) : zurückschicken, zurückverweisen, verschieben, vertagen.

[J] *renvoyer un accusé des fins de la plainte* : einen Angeklagten von der Anklage freisprechen.

renvoyer à une audience ultérieure : auf eine spätere Sitzung verschieben.

renvoyer une partie à agir par la voie civile : eine Partei auf den Weg des Zivilprozesses verweisen.

renvoyer les parties dos à dos : keiner Partei Recht geben.

renvoyer qn devant le tribunal : jemand dem Gericht überweisen.

RÉOUVERTURE (f) : Wiederaufnahme.

[J] *réouverture de l'instruction pénale* : Wiedereröffnung der Voruntersuchung.

RÉPARATION (f) : Ausbesserung, Genugtuung, Schadensersatz.

réparation en argent : Geldersatz.

réparation des dommages de guerre : Kriegsschädenersatz.

réparation d'entretien : Unterhaltungsreparatur.

réparation d'honneur : Ehrenerklärung.

réparations locatives : dem Mieter obliegende Ausbesserungen.

grosses réparations : Hauptreparaturen.

RÉPARER (v) : ausbessern, ersetzen, heilen.

[J] *réparer le dommage* : den Schaden wiedergutmachen.

réparer un vice de forme : einen Formfehler heilen.

RÉPARTITION (f) : Verteilung.

répartition des bénéfices : Gewinnverteilung.

répartition des charges : Lastenausgleich.

répartition des cotisations : Umlage der Beiträge.

répartition des dividendes : Dividendenausüttung.

clé de répartition : Verteilungsschlüssel.

tableau de répartition : Verteilungsplan.

RÉPARTIR (v) : Verteilen.

REPENTIR (m) : Reue.

[J] *repentir actif* : tätige Reue (beim Strafversuch).

RÉPERCUSSION (f) : Auswirkung, Rückwirkung.

RÉPERTOIRE (m) : Register, Sachregister, Repertorium, Nachschlagebuch.

[J] *répertoire de jurisprudence* : Sammlung der Gerichtsentscheidungen.

répertoire des notaires : Notariatsregister. Repertorium.

RÉPÉTER (v) : wiederholen, fordern.

répéter un indu : eine bezahlte Nichtschuld zurückfordern.

RÉPÉTITION (f) : Rückforderung.

[J] *action en répétition* : Rückforderungsklage.

droit de répétition : Rückforderungsrecht.

RÉPIT (m) : Aufschub, Frist.

[J] *lettre de répit au débiteur* : Moratorium für den Schuldner.

RÉPLIQUE (f) : Replik, Gegenerklärung.

RÉPONDRE (v) : antworten, haften, verantwortlich sein.

[J] *répondre du dommage* : für den Schaden aufkommen.

répondre par une fin de non-recevoir : abschlägige Antwort geben.

répondre pour qn : für jemand eintreten; bürgen.

répondre solidairement : gesamtschuldnerisch haften.

délai pour répondre : Einlassungsfrist.

RÉPONSE (f) : Antwort. Klagebeantwortung.

[J] *réponse au fond* : Einlassung sur Sache.

[B] *réponse des primes* : Liquidation der Termingeschäfte.

jour de la réponse des primes : Stichtag für die Liquidation der Prämienengeschäfte.

REPORT (m) : Uebertrag.

[C] *report à nouveau* : Vortrag auf neue Rechnung.

report des pertes : Verlustvortrag.

[B] *opérations de report* : Reportgeschäfte.

taux de report : Reportsatz.

(Ass) *report de primes* : Prämienübertrag.

REPOS (m) : Ruhe.

jour de repos : Ruhetag.

valeur de tout repos : mündelsicheres Wertpapier.

REPRENDRE (v) : zurücknehmen, wieder aufnehmen.

[J] *reprandre l'audience* : die Sitzung wieder aufnehmen.

reprandre le procès : den Prozess wieder aufnehmen.

REPRÉSAILLES (f. pl.) : Vergeltungsmassnahmen.

user de représailles : Repressalien anwenden.

REPRÉSENTANT (m) : Vertreter, Repräsentant.

représentant chargé de recevoir les notifications : Zustellungsbevollmächtigter.

représentant légal : gesetzlicher Vertreter.

représentant sans pouvoirs : Vertreter ohne Vertretungsmacht.

REPRÉSENTATION (f) : Vertretung, Vorlegung.

[J] *représentation d'actes* : Vorlegung von Urkunden.

représentation en justice : Vertretung vor Gericht.

représentation professionnelle : Berufsvertretung.

droit de représentation : Vertretungsbefugnis.

pouvoir de représentation : Vertretungsmacht.

délit de représentation d'enfant : Kindesentführung.

RÉPRESSIF (a) : beschränkend, zurückweisend.

[J] *loi répressive* : Strafgesetz.

mesures répressives : Zwangsmassnahmen.

RÉPRESSION (f) : Unterdrückung, Verfolgung, Bekämpfung.

[J] *répression des crimes et délits* : Bekämpfung der Verbrechen.

répression efficace : wirksame Bekämpfung.

conditions de la répression : Voraussetzungen der Strafbarkeit.

RÉPRIMANDE (f) : Rüge, Verweis.

RÉPRIMANDER (v) : einen Verweis erteilen.

REPRIS DE JUSTICE (m) : Vorbestrafter, rückfälliger Verbrecher.

REPRISE (f) : Wiederaufnahme, Wiederholung, Wiederanziehen der Kurse.

[C] *prise de l'actif et du passif d'une entreprise* : Uebernahme eines Geschäfts mit Aktiven und Passiven.

prise de dette : Schuldübernahme.

prise d'instance : Wiederaufnahme des Verfahrens.

prise des biens après la cessation de la communauté : Uebernahme der Werte nach Beendigung der Gütergemeinschaft.

prise de la vie commune : Wiederaufnahme der ehelichen Gemeinschaft.

exercer sa reprise : seine Ersatzforderung geltend machen.

à plusieurs reprises : zu wiederholten Malen, wiederholt.

RÉPROBATION (f) : Missbilligung.

REPROCHABLE (a) : sträflich, ablehnbar.

témoïn reprochable : ablehnbarer Zeuge.

REPROCHE (m) : Vorwurf, Tadel, Einwendung.

[J] *reproches de droit* : Einwendungen gegen den Inhalt der Aussage.

reproches de fait : Einwendungen gegen die Person des Zeugen selbst.

témoïn sans reproche : unablehnbarer, einwandfreier Zeuge.

REPRODUCTION (f) : Wiedererzeugung, Wiedergabe, Vervielfältigung, Nachdruck.

[J] *droit de reproduction* : Recht des Nachdrucks (copyright).

RÉPROUVER (v) : verwerfen, missbilligen.

RÉPUDIATION (f) : Ausschlagung, Ablehnung, Verstossung.

[J] *répudiation d'héritage* : Ausschlagung der Erbschaft.

délai de répudiation : Ausschlagungsfrist.

RÉPUDIÉ (v) : ausschlagen, verstossen.

[J] *répudier un legs* : ein Vermächtnis ausschlagen.

répudier une prestation : eine Leistung zurückweisen.

RÉPUTATION (f) : Ruf, Ansehen.

menace grave contre la réputation d'un époux : schwere Gefährdung des guten Rufes eines Ehegatten als Grund für Aufgabe der ehelichen Gemeinschaft.

REQUÉRABLE (a) : zu holen.

[J] *dette requérable* : Holschuld.

REQUÉRANT (a et m) : Ansucher, Bittsteller.

partie requérante : Partei, die den Antrag stellt.

REQUÉRIR (v) : beantragen.

[J] *requérir l'application de la loi, d'une peine* : Die Anwendung eines Gesetzes, einer Strafe beantragen.

requérir l'annulation d'un jugement : die Aufhebung eines Urteils beantragen.

REQUÊTE (f) : Bittschrift, Gesuch, Antrag, Anspruch, Klage.

[J] *requête civile* : Wiederaufnahmeantrag.

requête en défense : Klagebeantwortung.

requête de faillite : Konkursantrag.

requête à fin d'inscription : Eintragungsantrag.

requête d'intervention : Antrag auf Zulassung als Nebenintervenient.

requête de mesures provisionnelles : Antrag auf Erlass einer einstweiligen Verfügung.

à la requête de... : auf Antrag von...

présenter des requêtes : Anträge stellen.

RÉQUISITION (f) : Ansuchen, Antrag, Requisition, Beschlagnahme, Aufgebot.

[J] *réquisition d'expropriation totale* : Antrag auf völlige Enteignung.

réquisition de mainlevée : Antrag auf Aufhebung einer Beschlagnahme.

réquisition de taxe : Kostenfestsetzungsantrag.

RÉQUISITOIRE (m) : Antrag des Staatsanwalts.

[J] *réquisition de non-lieu* : Antrag des Staatsanwalts auf Einstellung des Verfahrens.

réquisition de mise en liberté : Antrag auf Haftentlassung.

RESCINDABLE (a) : anfechtbar, aufhebbar.

RESCINDANT (m) : Antrag auf Ungültigkeitserklärung.

RESCINEMENT (m) : Ungültigkeitserklärung.

RESCINDER (v) : für ungültig erklären.

RESCISION (f) : Aufhebung, Reszision : Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

rescision pour lésion : Aufhebungsklage wegen Uebertreibung.

action rescisoire : Aufhebungsklage, Anfechtungsklage.

RESCRIPTION (f) : Schuldverschreibung einer öffentlichen Körperschaft.

(*vieux français*) : (altes französisch).

RÉSERVATAIRE (m) : Pflichtteilsberechtigter.

RÉSERVE (f) : Reserve, Pflichtteil, Vorbehalt.

[J] *droit à la réserve* : Pflichtteilsanspruch.

réserve de la propriété : Eigentumsvorbehalt.

sans réserve : vorbehaltlos.

sous réserve : unter Vorbehalt.

[F] *fonds de réserve* : Reservefonds.

réserve déclarée : offiziell ausgewiesene Reserve.

réserve dissimulée, cachée : stille, versteckte Reserve.

réserve légale : gesetzlicher Reservefonds (der Aktiengesellschaften).

réserve pour pertes : Reserve für dubiose Forderungen.

réserve mentale : Mentalreservation (reservatio mentalis).

réserve métallique : Metalldeckung (der Währung).

RÉSERVER (v) : vorbehalten.

réserver un droit : ein Recht vorbehalten.

se réserver la décision : sich die Entscheidung vorbehalten.

se réserver la réplique : sich eine weitere Entgegnung vorbehalten.

toutes prétentions réservées : alle Ansprüche vorbehalten.

RÉSIDENCE (f) : Residenz, Amtssitz.

[A] *être obligé à la résidence* : zum Wohnen am Amtssitz verpflichtet sein.

RÉSIGNATION (f) : Verzicht, Ergebung, Demission.

RÉSILIATION (f) : Aufhebung, Auflösung, Kündigung.

RÉSILIER (v) : kündigen.

RÉSISTANCE (f) : Widerstand.

résistance à la force publique : Widerstand gegen die Staatsgewalt.

RÉSISTER (v) : Widerstand leisten.

mettre hors d'état de résister : den Widerstand brechen.

RÉSOLUTION (f) : Auflösung, Wieder-
aufhebung; Beschluss.

RÉSOLUTOIRE (a) : auflösend, aufhebend.

[J] *condition résolutoire* : auflösende Bedingung.

contrat résolutoire : Aufhebungsvertrag.

RESPONSABILITÉ (f) : Verantwortlichkeit, Haftbarkeit.

[J] *responsabilité aquilienne* : Haftung aus unerlaubter Handlung.

responsabilité atténuée : verminderte Zurechnungsfähigkeit.

responsabilité civile : zivilrechtliche Haftung.

responsabilité contractuelle : vertragliche Haftung.

responsabilité en raison des défauts : Mängelhaftung.

responsabilité délictuelle : Haftung aus einem Delikt.

responsabilité de l'employeur : Haftpflicht des Arbeitgebers.

responsabilité du fait des animaux : Haftpflicht des Tierhalters.

responsabilité des entreprises de chemin de fer : Eisenbahnhaftpflicht.

responsabilité illimitée : unbeschränkte Haftung.

responsabilité limitée : beschränkte Haftung.

responsabilité partagée : geteilte Haftpflicht.

responsabilité solidaire : solidarische Haftung mehrerer Verantwortlicher.

assumer la responsabilité : die Verantwortung übernehmen.

étendue de la responsabilité : Umfang der Haftpflicht.

exonération de la responsabilité : Ausschluss der Haftpflicht.

RESSORT (m) : Gerichtsbezirk, Zuständigkeit.

[J] *jugement en dernier ressort* : Urteil letzter Instanz.

ressort du notaire : Amtsbereich des Notars.

RESSORTIR A (v) : gehören zu.

affaire ressortissant à la juridiction consulaire : Sache, die unter die Rechtsprechung des Handelsgerichts fällt; Handelssache.

RESSORTISSANT (m) : Staatsbürger.

RESTITUTION (f) : Rückgabe, Wiedereinsetzung, Wiedererstattung.

[J] *restitution d'un délai* : Wiedereinsetzung in eine Frist.

restitution en entier : Wiedereinsetzung in den vorigen Stand (*restitutio in integrum*).

restitution d'impenses : Rückerstattung von Aufwendungen.

restitution en nature : Naturalrestitution.

restitution en valeur : Wiedergutmachung in Geld.

action en restitution : Restitutionsklage.

RESTREINDRE (v) : einschränken.

restreindre les dépenses : die Ausgaben einschränken.

RESTREINT (a) : beschränkt.

celui dont la capacité est restreinte : beschränkt geschäftsfähig.

responsabilité restreinte : beschränkte Verantwortung.

RESTRICTIF (a) : einschränkend.

[J] *interprétation restrictive* : einschränkende Interpretation.

mesures restrictives : einschränkende Massnahmen.

RESTRICTION (f) : Einschränkung, Beschränkung.

[J] *restriction du droit d'aliéner* : Verkaufsbeschränkung.

restriction du droit de disposer : Verfügungsbeschränkung.

restriction d'exportation : Ausfuhrbeschränkung.

restriction d'importation : Einfuhrbeschränkung.

restriction de la liberté : Freiheitsbeschränkung.

sans restriction : unbeschränkt.

RÉTABLISSEMENT (m) : Wiederherstellung, Wiederinstandsetzung.

RETARD (m) : Verspätung, Verzug.

retard excusable : entschuldbare Verspätung.

être en retard : im Rückstand sein.

intérêts de retard : Verzugszinsen.

RETARDATEAIRE (m) : im Rückstand Befindlicher.

RETEINIR (v) : zurückhalten, belegen, festsetzen.

[J] *retenir un chef d'accusation* : einen Anklagepunkt aufrecht erhalten.

retenir date : einen Termin festsetzen.

retenir prisonnier : jemand gefangen halten.

RÉTENTION (f) : Zurückhalten, Behalten, Vorbehalt.

[J] *droit de rétention* : Zurückbehaltungsrecht.

RETENUE (f) : Abzug.

retenue de gage, de salaire : Lohnabzug.

retenue sur un traitement : Gehaltsabzug.

RÉTICENCE (f) : Verschweigung; absichtlich unrichtige Anzeige.

RETIRER (v) : zurückziehen.

[J] *retirer une allégation* : eine Behauptung zurückziehen.

retirer des conclusions prises en justice : gestellte Anträge zurückziehen.

retirer de la masse des biens d'un failli : aussondern aus einer Konkursmasse.

retirer les pouvoirs de représentation de la femme : der Ehefrau die Vertretungsbefugnis entziehen.

retirer la puissance paternelle : die elterliche Gewalt entziehen.

retirer un recours : eine Berufung zurücknehmen.

RÉTORSION (f) : Wiedervergeltung.

RETOUR (m) : Heimkunft, Rückkehr, Rückfall.

[J] *droit de retour* : Heimfallsrecht, Rückfallsrecht.

[C] *fret de retour* : Rückfracht.

[F] *prime de retour* : Rückprämie, Ristor-nogebühr.

RETOURNER (v) : umkehren, umwenden.

se retourner contre qn : jemand im Regresswege in Anspruch nehmen.

RETRACTATION (f) : Zurücknahme, Widerruf.

rétractation d'un jugement : Aufhebung eines Urteils.

RETRACTER (v) : widerrufen.

rétracter une erreur : einen Irrtum anerkennen.

se rétracter : Aeusserung zurücknehmen.

RETRAIT (m) : Rücknahme, Rückzug, Entzug, Entnahme.

[J] *retrait conventionnel* : Wiederkaufsrecht.

retrait de l'action, de la demande : Rücknahme der Klage.

retrait d'emploi : Enthebung vom Amte.

retrait du droit d'établissement : Entziehung des Niederlassungsrechts.

retrait d'indivision : Aufhebung der Besitzgemeinschaft.

retrait d'une offre : Zurückziehung eines Angebots.

retrait d'un permis de conduire : Entziehung des Führerscheins.

retrait du permis de séjour : Entzug der Aufenthaltserlaubnis.

retrait d'une plainte pénale : Rücknahme eines Strafantrages.

retrait successoral : Vorkauf durch einen Miterben.

droit de retrait : Eintrittsrecht, gesetzliches Vorkaufsrecht des Staates oder der Gemeinde.

RETRAITE (f) : Rücktritt, Ruhestand; Pension.

retraite par limite d'âge : Rücktritt wegen Erreichung der Altersgrenze.

mise à la retraite : Versetzung in den Ruhestand.

RETRAITE (f) : Rückwechsel.

RETRAITER (v) : in den Ruhestand versetzen.

RETRIBUTION (f) : Vergütung, Honorar.

RÉTROACTIF (a) : rückwirkend.

force rétroactive : rückwirkende Kraft.

[J] *la loi n'a pas d'effet rétroactif* : das Gesetz hat niemals rückwirkende Kraft.

RÉTROACTIVITÉ (f) : rückwirkende Kraft.

[J] *rétroactivité de la compensation* : rückwirkende Kraft der Aufrechnung.

RÉTROCESSION (f) : Rückübertragung, Wiederabtretung.

RÉTROCESSIONNAIRE (m) : Rückcessionar.

RÉTROGRADATION (f) : Zurückversetzung.

RÉUNION (f) : Vereinigung, Versammlung.

[J] *droit de réunion* : Versammlungsrecht.

[A] *réunion à une commune* : Eingemeindung.

réunion de fonds : Zusammenlegung von Grundstücken.

REVALIDATION (f) : Wiederinkraftsetzen.

REVALIDER (v) : wieder gültig machen.

REVALORISATION (f) : Aufwertung.

REVALORISER (v) : aufwerten.

RÉVÉLATION (f) : Offenbarung, Enthüllung; Denunziation.

RÉVÉLER (v) : enthüllen, verraten.

révéler son complice : seinen Komplizen verraten.

révéler un secret : ein Geheimnis enthüllen.

REVENDICATION (f) : Anspruch aus dem Eigentum.

revendication en matière de brevet : Patentanspruch.

[J] *action en revendication* : Klage des Eigentümers auf Herausgabe seines Eigentums.

REVENDIQUER (v) : als sein Eigentum beanspruchen.

[J] *revendiquer en justice* : vor Gericht Anspruch erheben.

REVENDRE (v) : wiederverkaufen.

REVENIR (v) : wieder zurückkommen.

revenir sur une décision : Entscheidung aufheben.

revenir sur qc. : an jemand Regress nehmen.

REVENTE (f) : Wiederverkauf.

REVENU (m) : Einkommen, Ertrag.

revenu annuel : Jahreseinkommen.

revenu brut : Bruttoeinkommen.

revenu casuel : Nebeneinkommen.

revenu exonéré de l'impôt : steuerfreies Einkommen.

revenu locatif : Einkommen aus Mietseinnahmen.

revenu professionnel : Berufseinkommen.

revenu du sol : Grundrente.

revenu du travail : Arbeitseinkommen.

impôt sur le revenu : Einkommensteuer.

REVERS (m) : Verzichtschein, Revers.

REVERSAL (a) : Gegenversicherung enthaltend, dass eine Forderung nicht besteht (*lettre reversale*).

RÉVERSIBILITÉ (f) : Rückfälligkeit, Uebertragbarkeit.

REVÊTIR (v) : bekleiden, versehen.

revêtir une pièce de la légalisation : ein Schriftstück legalisieren.

revêtir qn de pouvoir : jemand bevollmächtigen.

REVIREMENT (m) : Umschwung, Aenderung.

revirement de jurisprudence : Aenderung der Rechtsprechung.

REVISION (f) : Revision, Nachprüfung.

[J] *revision par le juge* : richterliche Nachprüfung.

conclusion en revision : Revisionsanträge.

délai de revision : Revisionsfrist.

demande la revision : Revision beantragen.

mémoire de revision : Revisionsschrift.

motif de revision : Revisionsgrund.

pourvoi en revision : Revisionsbeschwerde.
revision incidente : Anschlussrevision.

RÉVOCATION (f) : Widerruf; Dienstentlassung.

[J] *droit de révocation* : Recht zum Widerruf.
révocation d'une donation : Widerruf einer Schenkung.

révocation d'un sursis : Widerruf eines Strafaufschubs.

révocation d'un testament : Widerruf eines Testaments.

jusqu'à révocation : bis auf Widerruf.

RÉVOQUER (v) : widerrufen, rückgängig machen.

faire révoquer une vente : einen Kauf wandeln lassen.

RIGUEUR (f) : Strenge, Härte.

arrêts de rigueur : schwerer Arrest.

délai de rigueur : Notfrist.

à la rigueur : notfalls.

à la rigueur de la loi : streng nach dem Gesetz.

RISQUE (m) : Gefahr, Risiko.

risque d'accident : Unfallrisiko.

risque assurable : versicherbares Risiko.

risque de la perte fortuite : Gefahr zufälligen Unterganges.

à ses risques et périls : auf eigene Rechnung und Gefahr.

au risque de... : auf die Gefahr hin.

RISTOURNE (f) : Rückvergütung, Ristorno.

RISTOURNER (v) : rückvergüten, stornieren (eine Provision).

[ASS] *ristourner une police pour disparition du risque* : eine Versicherung wegen Fortfalls des Risikos aufheben, stornieren.

RIVERAIN (m) : Flussanlieger, Uferbewohner, Grenznachbar.

[J] *droit des riverains* : Recht der Uferanlieger.

riverains des voies publiques : Strassenanlieger.

RIXE (f) : Raufhandel, Schlägerei.

ROBE (f) : Robe, Talar.

gens de robe : Richter und Anwälte.

ROGATOIRE (a) : ersuchend.

[J] *commission rogatoire* : Anrufung der Mitwirkung eines fremden Gerichts.

audition de témoins par commission rogatoire : Zeugenvernehmung durch den ersuchten Richter im Wege der Rechtshilfe.

ROI (m) : König.

roi constitutionnel : König eines konstitutionellen Staates.

roi électif : Wahlkönig.

ROLE (m) : Rolle, Register.

rôle cadastral : Katasterverzeichnis der Grundstückeigentümer.

rôle de l'équipage : Musterrolle eines Schiffes.

rôle de perception : Steuerheberrolle.

rôle du tribunal : Sachenverzeichnis des Gerichts.

dresser un rôle : ein Verzeichnis aufstellen.

mettre une cause au rôle : eine Sache auf die Liste der zu verhandelnden Prozesse setzen.

rayer du rôle : von der Liste streichen.

ROMPRE (v) : brechen, abbrechen.

rompre son ban : den Bann (auferlegten Aufenthaltskreis) brechen.

rompre un contrat : einen Vertrag brechen.

rompre ses fiançailles : Verlöbnis brechen.

rompre un marché : ein Geschäft aufheben.

ROULAGE (m) : Fuhrgeschäft, Frachtfuhrwesen, Fuhrlohn.

ROULEMENT (m) : Umsatz, Wechsel.

[C] *fonds de roulement* : Betriebskapital.

[J] *roulement des membres d'un tribunal* : jährlicher Wechsel der Richter eines Gerichts.

ROUTE (f) : Strasse, Weg.

route barrée : gesperrte Strasse.

route départementale : Departementstrasse.

route latérale : Nebenstrasse, Seitenstrasse.

route principale, nationale : Hauptstrasse.

route de transit : Durchgangsstrasse.

route vicinale : Feldweg.

code de la route : Strassenverkehrsordnung.

police de la route : Strassenpolizei.

RUINE (f) : Einsturz, Ruin, Verderb.

causer sa propre ruine : den eigenen Ruin verursachen.

menacer ruine : baufällig sein.

menacer qn de ruine : jemand mit dem Ruin bedrohen.

RUINER (v) : ruinieren.

ruiner la réputation de qn : jemand um seinen guten Ruf bringen.

RUMEUR (f) : Gerücht.

rumeur publique : allgemeines Gerücht.

RUPTURE (f) : Bruch, Auflösung, Riss.

rupture de ban : Bannbruch.

rupture de contrat : Vertragsbruch.

rupture de fiançailles : Bruch des Verlobnisses.

rupture de la paix publique : Landfriedensbruch.

rupture du rapport de causalité : Unterbrechung des Kausalzusammenhangs.

RUSE (f) : List, Schlaueit.

RUSÉ (a) : listig, schlau.

S

SABOTAGE (m) : Sabotage, absichtliches Verderben.

SABOTER (v) : sabotieren, Betrieb stören.

SACCAGE (m) : Plünderung.

SACCAGER (v) : plündern, verwüsten.

SACRIFICE (m) : Opfer.

faire un sacrifice : ein Opfer darbringen.

SACRILÈGE (m) : Kirchenfrevel, Kirchenraub.

SAGE-FEMME (f) : Hebamme.

SAILLIE (f) : Ueberbau, Vorsprung.

SAISIE (f) : Beschlagnahme, Arrest, Pfändung.

[J] *saisie-arrêt* : Pfändungsbeschluss.

saisie-brandon : Pfändung auf dem Halm.

saisie conservatoire : Sicherungsbeschlagnahme, Arrest.

saisie-exécution : Mobiliarpfändung und Vollstreckung.

saisie foraine : Pfändung von Sachen eines auswärtigen Schuldners, die sich am Wohnort des Gläubigers befinden.

saisie-gagerie : Pfändung von Möbeln als Pfand für Miet-oder Pachtforderungen auf grund des Rückbehaltungsrechts des Vermieters.

saisie par participation : Anschlusspfändung.

saisie-revendication : Beschlagnahme zur Zurückerlangung einer entzogenen Sache; gerichtliche Geltendmachung des Zurückbehaltungsrechts.

procéder à la saisie : die Pfändung vollziehen.

débiteur saisi : gepfändeter Schuldner.

tiers saisi : Drittschuldner.

SAISIR (v) : pfänden, mit Arrest belegen, Beschlag auf etwas legen.

[J] *saisir le tribunal d'une affaire* : eine Sache bei Gericht anhängig machen.

saisir qn d'une question : jemand eine Frage vorlegen.

se saisir de qc. : sich in den Besitz von etwas setzen; sich mit etwas befassen.

SAISSISSABLE (a) : pfändbar.

relativement saisissable : beschränkt pfändbar.

SAISSISSANT CRÉANCIER (m) : Pfändungsgläubiger.

SALAIRE (m) : Lohn, Arbeitslohn, Vergütung, Entgelt.

[C] *salaire de base* : Grundlohn.

salaire horaire : Stundenlohn.

salaire à la pièce : Stücklohn.

salaire à la tâche : Akkordlohn.

salaire tarifaire : Tariflohn.

échelon de salaire : Lohnstufe.

SALARIÉ (m) : Arbeitnehmer, Besoldeter.

SALARIER (v) : besolden.

SALUT PUBLIC (m) : Staatswohl, Gemeinwohl.

SANCTION (f) : Sanktionierung, Erteilung der Gesetzeskraft; Strafe, Strafandrohung.

sanctions pénales : Straffolgen.

sanctions civiles : zivilrechtliche Folgen.

sanction rémunératoire : Belohnung.

SANCTIONNER (v) : strafen; genehmigen.

SANG (m) : Blut.

parent par le sang : blutsverwandt.

prise de sang : Blutprobe.

SATISFACTION (f) : Genugtuung, Befriedigung.

SATISFAIRE (v) : willfahren, Genüge tun.

[J] *satisfaire à une obligation* : eine Verbindlichkeit erfüllen.

satisfaire à une requête : einem Gesuch stattgeben.

SAUF-CONDUIT (m) : sicheres Geleit, Geleitbrief, Passierschein.

SAUF ERREUR : Irrtum vorbehalten.

SAUVEGARDE (f) : Schutz.

[J] *clause de sauvegarde* : Vorbehaltsklausel.

SAUVEGARDER (v) : schützen.

sauvegarder des intérêts : Interessen wahren.

SAUVETAGE (m) : Bergung, Rettung
Schiffbrüchiger.

indemnité de sauvetage : Bergelohn.

SCEAU (m) : Siegel.

[J] *sceau de l'État* : Staatssiegel.

apposer son sceau : sein Siegel aufdrücken.

Garde des sceaux : Siegelbewahrer, Justizminister.

SCELLÉ (m) : Gerichtssiegel.

[J] *apposer des scellés* : Siegel anlegen.

scellé douanier : Zollverschluss.

bris de scellés : Siegelbruch.

lever les scellés : entsiegeln.

SCELLER (v) : versiegeln, stempeln.**SCINDER** (v) : zuteilen.

[F] *actions scindées* : geteilte Aktien.

SCRIPT (m) : Schuldschein, Interimsschein.**SCRUTATEUR** (m) : Stimmzähler, Wahlprüfer.**SCRUTIN** (m) : Abstimmung.

scrutin secret : geheime Abstimmung.

tour de scrutin : Wahlgang.

SÉANCE (f) : Sitzung.

séance de clôture : Schlussitzung.

séance plénière : Plenarsitzung, Vollsitzung.

séance tenante : während der Sitzung
(sofort, unverzüglich).

SECOURS (m) : Hilfe, Unterstützung.

secours aux orphelins : Waisenhilfe.

secours de l'assistance publique : öffentliche Armenunterstützung.

secours de chômage : Arbeitslosenunterstützung.

domicile de secours : Unterstützungswohnsitz.

société de secours mutuel : Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit.

SECRET (a et m) : geheim, Geheimnis.

code secret : Geheimschrift.

fonds secrets : Geheimfonds.

secret d'affaires, commercial : Geschäftsgeheimnis.

secret des banques : Bankgeheimnis.

secret de fabrication : Fabrikationsgeheimnis.

secret de fonction : Amtsgeheimnis.

secret médical : ärztliches Geheimnis.

secret postal : Postgeheimnis.

secret professionnel : Berufsgeheimnis.

secret du vote : Wahlgeheimnis.

devoir de garder le secret : Schweigepflicht.
en secret : geheim.

mettre un prisonnier au secret : einen
Gefangenen in Einzelhaft setzen.

SECRÉTAIRE (m) : Sekretär.

secrétaire d'ambassade : Botschaftssekretär.

secrétaire de commune : Gemeindesekretär.

secrétaire général : Generalsekretär.

SECTION (f) : Abteilung, Abschnitt.

chef de section : Abteilungschef.

section contentieuse : Rechtsabteilung.

SÉCURITÉ (f) : Sicherheit.

[J] *sécurité de droit* : Rechtssicherheit.

sécurité de l'exploitation : Betriebssicherheit.

atteinte à la sécurité de la circulation :
Gefährdung der Verkehrssicherheit.

atteinte à la sécurité des chemins de fer :
Gefährdung der Sicherheit des Eisenbahnbetriebes.

SÉDITION (f) : Aufruhr, Aufstand.**SÉDUCTEUR** (m) : Verführer.**SÉDUCTION** (f) : Verführung, Bestechung.

[J] *séduction dolosive* : arglistige Verführung.

séduction des domestiques, des employés, des témoins : Bestechung von Diensthofen, Angestellten, Zeugen.

SÉDUIRE (v) : verführen, verleiten.

séduire une femme : eine Frau zu Beziehungen ausserhalb der Ehe verführen.

SEING (m) : Unterschrift.

[J] *acte sous seing privé* : privatschriftlicher Vertrag.

abus de blanc-seing : Missbrauch einer Blankounterschrift.

SÉJOUR (m) : Aufenthalt.

interdiction de séjour : Aufenthaltsverbot.

[A] *permis de séjour* : Aufenthaltsgenehmigung.

SEMAINE (f) : Woche.

jour de semaine : Wochentag.

prêter à la petite semaine : auf Wucherzinsen Geld leihen.

SENTENCE (f) : Entscheidung, Beschluss.

[J] *sentence arbitrale* : Schiedsspruch.

sentence capitale : Todesurteil.

sentence par défaut : Versäumnisurteil.

SÉPARATION (f) : Trennung.

[J] *séparation à l'amiable* : Trennung von Eheleuten auf Grund gütlicher Vereinbarung.

séparations de biens : Gütertrennung.

séparation de corps : Trennung von Tisch und Bett.

séparation des patrimoines : Trennung eines Nachlassvermögens von dem persönlichen Vermögen des Erben.

séparation des pouvoirs : Trennung der Gewalten.

SÉQUESTRATION (f) : Beschlagnahme, Einsperrung, Freiheitsberaubung.

SÉQUESTRE (m) : Sequester, Zwangsverwaltung.

[J] *mettre sous séquestre* : unter Zwangsverwaltung stellen.

nommer un séquestre : einen Sequester ernennen.

révoquer le séquestre : die Zwangsverwaltung aufheben.

[D] *séquestre douanier* : Zollarrest.

[J] *séquestre judiciaire* : gerichtlich bestellter Verwalter.

SÉQUESTRE (v) : einsperren, arrestieren, beschlagnahmen.

SERMENT (m) : Eid.

[J] *serment affirmatif* : Bestätigungseid.

serment judiciaire : Schiedseid, Entscheidungseid.

serment déclaratoire, de manifestation : Offenbarungseid (nur im deutschen Recht).

serment déféré : zugeschobener Eid.

serment déféré d'office : vom Gericht auferlegter Eid.

serment in litem : Schätzungseid.

serment référé : zurückgeschobener Eid.

affirmer sous la foi du serment : an Eidesstatt versichern.

déclarer déchu de la faculté de prêter le serment : für eidesunfähig erklären.

faire un faux serment : einen Meineid leisten.

inciter à faire un faux serment : zum Meineid verleiten.

se lier par serment : sich eidlich verpflichten.

SERVICE (m) : Dienst, Dienstzweig, Amt, Verwaltung.

service actif : Dienstpflicht im stehenden Heer.

service anthropométrique : Erkennungsdienst.

service auxiliaire : Hilfsdienst.

service du contentieux : Rechtsabteilung.

service des domaines : Domänenamt.

service des intérêts : Zinsendienst.

service d'ordre : Ordnungsdienst.

service des renseignements : Nachrichtendienst.

service du trafic : Verkehrsdienst.

service de la voirie : Tiefbauamt.

louage de services : Dienstvertrag.

SERVIR (v) : dienen, Dienst leisten.

servir de garantie : als Sicherheit dienen.

servir une rente : eine Rente auszahlen.

SERVITUDE (f) : Servitut, Dienstbarkeit, Gerechtigkeit.

servitude apparente : sichtbare Servitut.

servitude continue : ständige Servitut.

servitude conventionnelle : vereinbarte Servitut.

servitude d'abreuvoir : Tränkrecht.

servitude d'affouage : Holzungsrecht.

servitude d'écoulement des eaux : Wasserabflussservitut.

servitude de drainage : Recht zur Durchlegung von Dränierröhren (aquae ductus).

servitude d'égout : Regenwasserabfluss-servitut (stillicidii recipiendi).

servitude d'empîement : Ueberbaurecht.

servitude d'interdiction de concurrence : Konkurrenzverbot.

servitude de marchepied : Recht zum Gehen längs eines Flusses.

servitude non aedificandi : Bauverbot.

servitude altius non tollendi : Verbot des Höherbauens.

servitude oneris ferendi : Anbaurecht an die Mauer des Nachbarn.

servitude de pacage : Weiderecht (jus pascendi).

servitude de passage : Wegrecht.

servitude de reculement : Baufluchtbeschränkung.

servitude de saillie : Ueberbaurecht.

servitude de voirie : Strassenbeschränkung.

servitude de vue : Fensterrecht (ne luminibus officiatur).

assiette de la servitude : Grundlage der Dienstbarkeit.

extinction d'une servitude par le non-usage : Erlöschen der Dienstbarkeit durch Nichtgebrauch (usucapio liber-tatis).

libération d'une servitude : Ablösung einer Dienstbarkeit.

SESSION (f) : Sitzung.

[J] *session de relevée* : Nachmittags-sitzung der Gerichte.

SÉVICES (m. pl.) : Misshandlung, grausame, rohe Behandlung.

[J] *séVICES graves* : grobe Behandlung.

SEXUEL (a) : geschlechtlich.

commerce sexuel, rapports sexuels, relations sexuelles : geschlechtlicher Verkehr, geschlechtliche Beziehungen.

SIÈGE (m) : Sitz, Verwaltungssitz.

[J] *magistrat du siège (assis)* : der Richter.

jugement rendu sur siège : sofortiges Urteil.

le siège du tribunal est fait : das Gericht hat seine Ansicht gebildet.

tenir le siège : das Amt innehaben.

SIEUR (m) : Herr.

SIGNALEMENT (m) : Beschreibung einer Person, Signalement.

SIGNATAIRE (m) : Unterzeichner.

SIGNATURE (f) : Unterschrift.

signature en blanc : Blankounterschrift.

signature collective : Kollektivunterschrift.

signature de complaisance : Gefälligkeitsunterschrift.

signature défectueuse : mangelhafte Unterschrift.

signature par procuration : Prokuraunterschrift.

apposer sa signature à un acte : einen Vertrag unterzeichnen.

attester, certifier, légaliser une signature : eine Unterschrift beglaubigen.

contester, dénier une signature : eine Unterschrift bestreiten.

donner la signature : Prokura erteilen.

SIGNE (m) : Zeichen, Merkmal.

[A] *signes extérieurs de la fortune* : äusserliche Kennzeichen des Reichtums.

SIGNIFICATION (f) : Mitteilung, Anzeige, Zustellung.

signification par avis public : öffentliche Zustellung.

signification d'avoué à avoué : Zustellung von Anwalt zu Anwalt.

signification des défenses : Zustellung der Klagebeantwortung.

signification à domicile : Zustellung ins Haus.

signification à personne : persönliche Zustellung.

acte de signification : Zustellungsurkunde.

représentant chargé de recevoir la signification : Zustellungsbevollmächtigter.

SIGNIFIER (v) : mitteilen, anzeigen, zustellen.

[J] *signifier un acte donnant avis que l'on occupe* : mitteilen, dass man in einem Prozess eine Partei zu vertreten berechtigt ist.

SIMPLE (a) : einfach.

simple police : Polizeigericht.

simples soupçons : blosser Verdacht.

avarie simple : kleine Havarie.

comptabilité simple : einfache Buchführung.

pur et simple : unbedingt, unbeschränkt.

SIMULATION (f) : Schein, Verstellung, Simulation.

[J] *simulation bilatérale* : Simulation beider Parteien.

simulation simple, absolue : Scheingeschäft.

simulation unilatérale : Mentalreservation (reservatio mentalis).

acte juridique masqué par une simulation : verdecktes Geschäft.

convention de simulation : Verabredung einer Simulation.

exception de simulation : Einwand der Simulation.

nullité pour cause de simulation bilatérale : Nichtigkeit wegen beiderseitiger Simulation.

SIMULÉ (a) : vorgetäuscht, simuliert.

[J] *acte simulé* : Scheingeschäft.

cession simulée : Scheinabtretung.

vente simulée : Scheinverkauf.

SIMULTANÉ (a) : gleichzeitig.

[J] *prestations simultanées* : Leistungen Zug um Zug.

SINISTRE (m) : Brandschaden, Seeschaden, Unglücksfall.

(Ass) *sinistre majeur* : hoher Schaden, der an einem Schiff entstanden ist, der den Versicherten berechtigt, die ganze Schadenssumme gegen Abtretung seiner Rechte an dem Schiff zu verlangen.

SINISTRÉ (m) : Beschädigter.

SITUATION (f) : Lage, Zustand.

situation de caisse : Kassenlage.

situation de fin de mois : Ultimoausweis.

situation de place : Börsenlage.

SOCIAL (a) : sozial, eine Gesellschaft betreffend.

actif social : Gesellschaftsvermögen.

assistance sociale : soziale Fürsorge.

assurance sociale : Sozialversicherung.

raison sociale : Firma.

siège social : Gesellschaftssitz.

SOCIÉTAIRE (m) : Gesellschafter, Mitglied einer Gesellschaft, einer Genossenschaft.

SOCIÉTÉ (f) : Gesellschaft, Vereinigung, Verband, Verein, Genossenschaft.

société par actions, anonyme : Aktiengesellschaft.

société des auteurs : Autorenverband.

société en commandite simple : Kommanditgesellschaft.

société en commandite par actions : Kommanditgesellschaft auf Aktien.

société d'épargne : Sparkassenverein.

société mère : Muttergesellschaft.

société fiduciaire : Treuhandgesellschaft.

société en nom collectif : Kollektivgesellschaft.

société de participation, de portefeuille : Holdinggesellschaft.

société en participation : stille Gesellschaft.

société à personne unique : Einmanngesellschaft.

société à responsabilité limitée : Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

société de secours mutuels : Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit.

société secrète : geheime Gesellschaft.

société sœur : Schwestergesellschaft.

société d'utilité publique : gemeinnützige Gesellschaft.

SODOMIE (f) : widernatürliche Unzucht.

SŒUR (f) : Schwester.

sœur aînée : älteste Schwester.

sœur cadette : jüngere Schwester.

sœur consanguine : halbbürtige Schwester väterlicherseits.

sœur utérine : halbbürtige Schwester mütterlicherseits.

sœur de demi-lit : halbbürtige Schwester.

sœur de lit entier : vollbürtige Schwester.

sœur puînée : nachgeborene Schwester.

belle-sœur : Schwägerin.

SOIN (m) : Sorgfalt, Sorge, Besorgung, Pflege Kummer, Unruhe.

soins médicaux : ärztliche Behandlung.

soins nécessaires : nötige Sorgfalt.

donner ses soins : pflegen.

enfant confié aux soins de qn : Pflegekind.

tout le soin voulu : jede erforderliche Sorgfalt.

SOI-DISANT : angeblich.

SOLDE (m) : Saldo, Zahlungsrest.

[F] *solde actif, en bénéfice* : Aktivsaldo.
solde de compte : Rechnungsüberschuss.
solde créditeur : Kreditsaldo.
solde débiteur : Debitsaldo.
solde à nouveau, reporté : Saldovortrag.
solde en perte : Verlustsaldo.
solde à recevoir : Buchsaldo.

pour solde de compte : zum Ausgleich einer Rechnung.

quittance pour solde : Saldoquittung.

SOLDER (v) : abschliessen, saldieren, alles bezahlen. Restposten ausverkaufen.

C[] *solder l'arriéré* : den Rückstand begleichen.

solder une dette : eine Schuld tilgen.

se solder en bénéfice : mit einem Gewinn abschliessen.

SOLIDAIRE (a) : solidarisch, gegenseitig, mitverantwortlich, gesamtschuldnerisch.

[J] *caution solidaire* : solidarisch haftender Bürge.

débiteur solidaire : Gesamtschuldner.

responsabilité solidaire : solidarische Haftung.

SOLIDARITÉ (f) : Gesamtverpflichtung, Gesamtgläubigerverhältnis.

[J] *solidarité active ou passive* : Gesamtgläubigerschaft mehrerer Gläubiger oder Gesamthaftung mehrerer Schuldner.

cautionnement solidaire : Solidarbürgschaft.

SOLLICITATION (f) : dringendes Bitten, Ersuchen, Gesuch, Bewerbung, Empfehlung.

sollicitation d'emploi : Stellengesuch.

sollicitations importunes : Belästigungen.

SOLLICITER (v) : anreizen, verleiten, erbitten, nachsuchen.

solliciter à la révolte : zum Aufstand reizen.

solliciter une audience : eine Audienz nachsuchen.

solliciter la grâce : Gnade erbitten.

solliciter un procès : einen Prozess betreiben.

SOLUTION (f) : Lösung, Trennung, Tilgung.

[J] *solution consacrée par la doctrine et par la jurisprudence* : von Literatur und Judikatur anerkannte Lösung.

solution d'un point de fait : tatsächliche Feststellung.

SOLVABILITÉ (f) : Zahlungsfähigkeit.

SOLVABLE (a) : zahlungsfähig.

SOMMAIRE (a) : summarisch.

[J] *jugement, procédure sommaire* : summarisches Urteil, summarisches Verfahren.

SOMMATION (f) : Aufforderung, Vorladung.

[J] *sommaton de payer* : Zahlungsbefehl.

sommaton publique : Aufgebot.

sommaton publique aux créanciers : Aufrufung der Gläubiger.

délai de sommation : Mahnfrist, Aufgebotsfrist.

procédure de sommation : Aufgebotsverfahren.

SOMME (f) : Summe, Betrag.

somme de base : Grundbetrag.

somme globale : Gesamtbetrag.

somme équivalente à la valeur en capital : Abfindungssumme in Höhe des Kapitalwertes.

somme nette : Nettobetrag.

somme totale : Gesamtbetrag.

SOMMER (v) : auffordern, mahnen.

SOMPTUAIRE (a) : verschwenderisch.

[J] *loi somptuaire* : Verordnung gegen den Luxus.

SORT (m) : Los.

le sort de la cause : der Ausgang des Prozesses.

décision par le sort : Entscheidung durch das Los.

tirage au sort des jurés : Auslosung der Geschworenen.

SORTIE (f) : Ausgang, Ausscheiden.

[J] *sortie du rôle* : Bestimmung der bald zu plädierenden Prozesse durch den Vorsitzenden.

[D] *droit de sortie* : Ausfuhrzoll.

SORTIR (v) : herausgehen, hervortreten, erlangen, sortieren.

[J] *sortir effet* : wirksam werden, Rechtskraft erlangen.

jugement sortissant son plein effet : voll rechtskräftiges Urteil.

SOUCHE (f) : Stamm, Erbstamm, Talon eines Scheckbuchs.

[J] *succéder par souches* : nach Stämmen erben.

faire souche : Stammvater sein.

SOUFFRANCE (f) : Duldung, Aufschub, Unterbrechung.

[J] *droit de souffrance* : ohne Verpflichtung eingeräumtes Recht.

jour de souffrance : vom Nachbar geduldetes Fenster.

délai de souffrance : Gnadenfrist, Notfrist.

envoi en souffrance : Sendung, die nicht zugestellt werden kann

lettre de change en souffrance : nicht akzeptierter oder nicht eingelöster Wechsel.

indemnité plur les souffrances endurées : Schmerzensgeld (*pretio doloris*).

SOUFFRIR (v) : leiden, erdulden, aushalten, vertragen, erlauben, Schaden nehmen.

ne point souffrir de délai : keinen Aufschub dulden.

SOULTE (f) : Ausgleichzahlung.

SOUMETTRE (v) : vorlegen, unterbreiten, unterwerfen, unterstellen.

[J] *soumettre à arbitrage* : einem Schiedspruch unterwerfen.

soumettre à un délai : befristen.

soumettre à l'examen : prüfen lassen.

SOUSSION (f) : Unterwerfung; Submission, Angebot.

soumission cachetée : versiegeltes Angebot.

soumission de juridiction : Vereinbarung eines sonst nicht zuständigen Gerichts.

en voie de soumission : im Submissionsweg.

contrat de soumission : Submissionsvertrag.

SOUSSIONNAIRE (m) : Teilnehmer an einer Submission.

soumissionnaire ayant fait le plus bas prix : Mindestfordernder.

SOUPÇON (m) : Verdacht.

concevoir des soupçons : Verdacht schöpfen.

inanité d'un soupçon : Haltlosigkeit eines Verdachts.

SOURCE (f) : Quelle.

[J] *sources du droit* : Rechtsquellen.

source de revenus : Einkommenquelle.

droit à une source : Recht auf eine Quelle.

servitude de source : Quellenservitut.

SOUS-AFFERMER (v) : unterpachten, unterverpachten.

SOUS-AFFRÈTEMENT (m) : Unterfrachtvertrag.

SOUSCRIPTEUR (m) : Unterzeichner.

SOUS-FRÈTEUR (m) : Unterverfrachter.

SOUS-LOCATAIRE (m) : Untermieter.

SOUSSIGNÉ (m) : Endesunterzeichneter.

SOUS LE COUVERT DE L'ANONYMAT : anonym.

SOUSTRACTION (f) : Unterschlagung, Entziehung.

soustraction d'impôts : Steuerhinterziehung.

soustraction d'une personne à une poursuite pénale : Begünstigung.

SOUSTRAIRE (v) : entziehen, unterschlagen.

[J] *se soustraire à la justice* : sich der Gerechtigkeit entziehen.

se soustraire à une obligation : sich einer Verpflichtung entziehen.

SOUTÈNEMENT (m) : Stütze.

soutènement d'un compte : Rechnungsbeleg.

SOUTENEUR (m) : Zuhälter.

SOUTIRER (v) : erschwindeln, erschleichen.

SOVERAIN (a et m) : souverän, Staatsoberhaupt.

[J] *cour souveraine* : höchstinstanzliches Gericht.

jugement souverain : höchstinstanzliches Urteil.

SOVERAINETÉ (f) : Oberhoheit.

souveraineté fiscale : Steuerhoheit.

souveraineté en matière monétaire : Münzhoheit.

SPÉCIMEN (m) : Muster, Probe.

spécimen de signature : Unterschriftsprobe.

SPÉCULATION (f) : Spekulation.

[B] *spéculation aléatoire* : gewagtes Geschäft.

spéculation à la baisse : Spekulation auf das Fallen der Kurse oder Preise.

spéculation sur les valeurs : Spekulation in Wertpapieren.

SPOLIATEUR (m) : Plünderer.

SPOLIATION (f) : Beraubung, Spoliation unter Ausnutzung der Notlage.

SPOLIER (v) : berauben, ausplündern.

STABILISATION (f) : Stabilisierung.

[F] *stabilisation monétaire* : Währungsstabilisierung.

STABLE (a) : fest, beständig, dauerhaft, stabil.

établissement stable : fester Wohnsitz.

jurisprudence stable : ständige Praxis.

occupation stable : Dauerbeschäftigung.

STAGE (m) : Vorbereitungsdienst, Wartezeit, Probejahr.

STAGIAIRE (m) : Jurist in der Probezeit.

STARIES (f. pl.) : Liegezeit, Wartezeit.

[C] *frais de staries* : Liegegeld.

STATIONNEMENT (m) : Stehenbleiben, Parken.

place de stationnement : Parkplatz.

STATIONNER (v) : stehen, halten, parken.

défense de stationner : « Parken verboten ».

STATUAIRE (a) : satzungsmässig.

STATUER (v) : entscheiden, erkennen.

[J] *statuer sans appel* : letztinstanzlich entscheiden.

statuer sur les reproches d'un témoin : über die Ablehnungsgründe eines Zeugen entscheiden.

STATUT (m) : Satzung, Statut.

[A] *statut des fonctionnaires* : Beamtenstatut.

statut local : Ortsstatut.

statut modèle : Musterstatut.

statut d'occupation : Besetzungsstatut.

statut personnel : Personalstatut.

STATUTS (m. pl.) : Statuten einer Gesellschaft.

STELLIONAT (m) : Trughandel; Verkauf einer Sache, die dem Verkäufer nicht gehört oder die belastet ist.

STÉRILISATION (f) : Unfruchtbarmachung.

STÉRILITÉ (f) : Unfruchtbarkeit, Zeugungsunfähigkeit.

STIPULANT (m) : Vertragspartei.

STIPULATION (f) : Vertragsbestimmung.

[J] *stipulation accessoire* : Nebenabrede.

stipulation pour autrui : Vertrag zu gunsten eines Dritten.

STOCK (m) : Lagerbestand, Vorrat.

STUPÉFIANT (m) : Rauschgift.

lutte contre les stupéfiants : Kampf gegen die Rauschgifte.

STUPRE (m) : aussereheliche Beiwohnung, Schändung (stuprum).

SUBIR Bv) : erleiden, aushalten.

[J] *subir un interrogatoire* : verhört werden.

subir une peine : eine Strafe verbüssen.

SUBIT (a) : plötzlich.

SUBORDINATION (f) : Unterordnung.

rapport de subordination : Abhängigkeitsverhältnis.

SUBORNATION (f) : Bestechung, Verführung.

subornation d'un juré, de témoins : Bestechung eines Geschworenen, Verleitung von Zeugen zur Abgabe falscher Zeugnisse.

SUBROGATION (f) : Einsetzung, Eintritt in jemandes Stelle oder Rechte.

subrogation dans les droits du créancier : Einsetzung in die Rechte des Gläubigers.

subrogation de personnes judiciaires : gerichtliche Einweisung des Gläubigers in die Rechte seines Schuldners.

subrogation réelle : dingliche Ersetzung.

subrogation du tiers qui paie le créancier : Uebergang der Rechte des Gläubigers auf den ihn befriedigenden Dritten.

SUBROGÉE TUTELLE (J) : Gegenvormundschaft.

SUBSÉQUENT (a) : nachfolgend.

saisie subséquente : nachgehende Pfändung.

SUBSIDIAIRE (a) : an die Stelle tretend, subsidiär.

[J] *conclusions subsidiaires* : Eventualantrag.

moyen subsidiaire : Nebenbegründung.

responsabilité subsidiaire : subsidiäre Haftung.

SUBSISTANCE (f) : Auskommen, Subsistenz.

moyens de subsistance : Existenzmittel.

SUBSTITUER (v) : zum Nacherben einsetzen.

[J] *substitué fidéicommissaire* : Nacherbe.

héritier substitué : Ersatzerbe (Nacherbe).

substituer un enfant à un autre (v) : ein Kind durch ein anderes auswechseln, ein Kind unterschieben.

SUBSTITUT (m) : Vertreter, Substitut.

[J] *substitut du procureur* : Staatsanwalts-
hilfe, Staatsanwaltssubstitut.

SUBSTITUTION (f) : Einsetzen eines Nach-
erben, Stellvertretung.

[J] *substitution d'une peine privative de
liberté en une amende* : Umwandlung einer
Freiheitsstrafe in eine Geldstrafe.

substitution de procuration : Vollmacht-
übertragung.

substitution vulgaire : Einsetzung eines
Ersatzbegünstigten in ein Recht.

SUBVENIR (v) : zu Hilfe kommen, bestreiten,
für etwas sorgen.

subvenir aux besoins de qn : für die Lebens-
bedürfnisse einer Person sorgen.

SUBVENTIONNER (f) : Geldunterstützung
leisten, subventionieren.

SUBVERSION (f) : Umsturz.

SUCCÉDER A QN (v) : jemand beerben,
jemand im Amte folgen.

[J] *succéder par souches* : nach Stämmen
erben.

succéder par tête : nach Köpfen, zu gleichen
Teilen erben.

SUCCESSIBLE (a) : zur Erbfolge fähig.

parent successible : erbfähiger Verwandter,
erbberechtigter Verwandter.

SUCCESSIF (a) : ununterbrochen, aufein-
ander folgend.

[J] *délits successifs* : fortgesetzte Vergehen.

droit successif : Erbrecht.

SUCCESSION (f) : Erbfolge, Erbschaft,
Nachlass.

[J] *succession ab intestat* : gesetzliche
Erbfolge.

succession bénéficiaire : Erbschaft, ange-
nommen mit der Wohltat des öffentlichen
Inventars.

succession collatérale : Erbfolge der Sei-
tenverwandten.

succession déferée aux descendants : Erbfolge
der Abkömmlinge.

succession en deshérence : Erbschaft ohne
Erben (jacente).

succession légale, légitime : gesetzliche
Erbfolge.

succession linéale : Erbfolge in gerader Linie
(per stirpes).

succession testamentaire : testamentarische
Erbfolge.

succession vacante : herrenlose Erbschaft.

conservation de la succession : Sicherung
des Nachlasses.

désigner une succession au fisc : eine Erb-
schaft der Erbschaftsbehörde melden.

détourner une succession : eine Erbschaft
unterschlagen.

dévolution d'une succession : Anfall eines
Nachlasses.

droit de succession : Erbschaftssteuer.

[J] *droit des successions* : das Erbrecht (auch
les successions).

ordre de succession : Erbfolge.

partage de la succession : Erbschaftsteilung.

recueillir une succession : eine Erbschaft
erwerben.

renonciation à une succession : Erbverzicht.

répudiation de la succession : Erbschafts-
ausschlagung.

universalité de la succession : die gesamte
Erbschaft.

SUCCOMBANT (a) : unterlegen.

[J] *partie succombante* : unterliegende
Partei.

SUCCOMBER (v) : sterben, unterliegen.

[J] *succomber en partie dans un procès* :
teilweise in einem Prozess unterliegen.

SUCCURSALE (f) : Filiale.

[C] *commerce à succursales multiples* : Kettenlädengeschäft.

SUFFRAGE (m) : Wahl, Stimme, Abstimmung.

[J] *suffrage direct, secret et universel* : direktes, geheimes und allgemeines Wahlrecht.

suffrage féminin : Frauenstimmrecht.

suffrage proportionnel : Verhältniswahl.

SUICIDE (m) : Selbstmord.

assistance au suicide : Beihilfe zum Selbstmord.

incitation au suicide : Verleitung zum Selbstmord.

tentative de suicide : Selbstmordversuch.

commettre un suicide : Selbstmord begehen.

SUICIDÉ (m) : Selbstmörder.**SUITE** (f) : Folge, Reihe, Wirkung.

[J] *suites de droit* : Rechtsfolgen.

avec suite de frais : mit Kostenfolge.

droit de suite : Recht des Hypothekengläubigers, sich an das Grundstück auch bei Wechsel des Eigentümers zu halten.

SUITES (f. pl.) : Folgeerscheinungen.**SUJET** (m) : Angehöriger eines Staates.

[J] *sujet de droit* : Rechtssubjekt.

sujet mixte : jemand mit mehreren Staatsangehörigkeiten.

sujet sans nationalité : Staatenloser.

SUJET (a) : unterworfen, unterliegend.

[A] *sujet à déclaration* : anmeldepflichtig.

sujet à un droit : gebührenpflichtig.

sujet aux lois : den Gesetzen unterworfen.

sujet à réception : empfangsbedürftig.

sujet à recours : der Berufung unterworfen.

sujet à une servitude : einer Dienstbarkeit unterworfen.

SUJÉTION (f) : Abhängigkeit, Dienstbarkeit.**SUPERBÉNÉFICE** (m) : Uebergewinn.**SUPERCHERIE** (f) : Hinterlist, gemeiner Betrug.**SUPERDIVIDENDE** (m) : Superdividende, Überdividende.**SUPERFICIE** (f) : Oberfläche, Flächeninhalt.

[J] *droit de superficie* : Ueberbaurecht.

droit de superficie héréditaire : Erbbaurecht.

SUPPLÉANT (m) : Ersatzmann.

échevin suppléant : Hilfsschöffe.

[J] *juge suppléant* : Ersatzrichter.

SUPPLÉMENTAIRE (a) : zusätzlich.

délai supplémentaire : Nachfrist.

juge supplémentaire : Ergänzungsrichter.

juré supplémentaire : Hilfsgeschworener.

SUPPLÉTOIRE (a) : zur Ergänzung, ergänzend.

[J] *serment supplétoire* : Ergänzungseid.

SUPPLICE (m) : Leibesstrafe.

[J] *dernier supplice* : Todesstrafe.

SUPPLIQUE (f) : Bittschrift.**SUPPORTER** (v) : tragen, für etwas aufkommen.

[J] *supporter les dépens* : die Prozesskosten tragen (auch *les frais de justice*).

chaque partie devra supporter ses propres frais : jede Partei trägt ihre Kosten.

SUPPOSER (v) : unterstellen, erdichten, vermuten, unterschieben.

[J] *supposer un enfant* : ein anderes Kind als das seine unterschieben.

supposer un fait : eine falsche Behauptung aufstellen.

supposer un nom : einen falschen Namen angeben.

supposer un testament : ein Testament unterschreiben.

SUPPOSITION (f) : Erdichtung, Unterschlebung.

[J] *supposition de testament* : Testamentsunterschlebung.

SUPPRESSION (f) : Unterdrückung, Aufhebung, Beseitigung, Verheimlichung.

[J] *suppression de part ou d'enfant* : Verheimlichung der Geburt eines Kindes aus Erbschaftsgründen.

suppression d'état civil : Unmöglichmachung einer Eintragung im Standesamtsregister.

suppression de pièce : Vernichtung einer Urkunde.

suppression d'une plainte : Unterdrückung einer Strafanzeige.

suppression de la vie conjugale : Aufhebung der ehelichen Gemeinschaft.

SUPPUTATION (f) : Berechnung.

supputation des délais, des frais : Berechnung der Fristen, der Kosten.

SUPPUTER (v) : berechnen, ausrechnen.

SUPRÊME (a) : höchst.

[J] *châtiment suprême* : Todesstrafe.

tribunal suprême : höchstes Gericht.

volontés suprêmes : letzter Wille.

SURANNÉ (a) : veraltet, ungültig geworden.

SUR-ARBITRE (m) : Obmann eines Schiedsgerichts (auch *tiers arbitre*).

SURENCHÈRE (f) : Uebergebot, Höhergebot, Ueberbietung.

SURENCHÉRIR (v) : überbieten.

SURÉROGATION (f) : Uebergebühr.

SURESTARIE (f) : Ueberliegegebühr, Ueberliegezeit.

[C] *indemnité des jours de surestarie* : Entschädigung für die Ueberliegetage des Schiffes.

SURETÉ (f) : Sicherheit, Garantie.

[J] *prestation de sûreté* : Sicherheitsleistung.
transfert de propriété à fin de sûreté : Sicherheitsübereignung.

la Sûreté : die Sicherheitspolizei.

SURÉVALUATION (f) : Ueberschätzung.

SURÉVALUER (v) : überschätzen.

SUREXPERTISE (f) : Obergutachten.

SURFRET (m) : Ueberfracht.

SURIMPOSITION (f) : zu hohe Besteuerung.

SURMENAGE (m) : Ueberanstrengung.

SURNOM (m) : Beiname, Zuname.

SUROFFRE (f) : höheres Angebot.

SURPRENDRE (v) : überraschen.

[J] *surprendre la bonne foi de qn* : jemand täuschen.

surprendre en flagrant délit : jemand auf frischer Tat ertappen.

SURPEUPLÉ (a) : überbevölkert.

SURPLUS (m) : Ueberschuss.

surplus de la circulation monétaire : Geldüberhang.

SURSEOIR (v) : aufschieben.

[J] *surseoir à une délibération* : eine Beratung aufschieben.

surseoir à un jugement : eine Entscheidung aufschieben.

surseoir à des suites pénales : die Strafverfolgung aufschieben.

SURSIS (m) : Frist, Aufschub.

[J] *sursis concordataire* : völlige Stundung zu gunsten eines Vergleichsgläubigers.

sursis à l'exécution : Aufschub der Vollstreckung.

sursis conditionnel à l'exécution des peines : bedingter Straferlass.

SURTAXE (f) : Zuschlag, Zuschlagsporto, Zuschlagssteuer, Strafporto.

SURVALEUR (f) : Mehrwert.

SURVEILLANCE (f) : Aufsicht, Ueberwachung, Bewachung.

[A] *surveillance de l'État* : Staatsaufsicht.

[D] *surveillance de la douane* : Zollaufsicht.

surveillance de police : Polizeiaufsicht.

surveillance des prix : Preisüberwachung.

renvoi sous la surveillance de la police : unter Polizeiaufsicht gestellt werden.

SURVENANCE (f) : unvorhergesehenes Dazukommen.

[J] *révocation d'une donation pour cause de survenance d'enfant* : Widerruf einer Schenkung wegen später erfolgter Geburt eines Kindes.

SURVENTE (f) : Preisüberschreitung.

SURVIE (f) : Ueberleben.

[J] *droits de survie* : Rechte, Vorteile, die aus dem Ueberleben erwachsen; Begünstigungen im Falle des Ueberlebens.

présomption de survie : Vermutung des Ueberlebens.

SURVOL (m) : Ueberfliegen.

SUSCEPTIBLE (a) : empfänglich, geeignet.

[J] *être susceptible d'opposition ou d'appel* : zum Widerspruch oder zur Berufung geeignet; berufungsfähig.

SUSCEPTIBLE (a) : geeignet.

susceptible des voies de recours : mit Rechtsmitteln anfechtbar.

SUSCRIPTION (f) : Aufschrift auf einem Aktenstück.

SUSPECT (a) : verdächtig.

SUSPECTER (v) : verdächtigen.

SUSPENDRE (v) : einstellen.

[J] *suspendre les débats* : die Sitzung unterbrechen, aussetzen.

suspendre un fonctionnaire : einen Beamten vorläufig seines Amtes entheben.

suspendre une loi : ein Gesetz zeitweilig ausser Kraft setzen.

suspendre ses paiements : seine Zahlungen einstellen.

suspendre la procédure : das Verfahren einstellen.

suspendre le paiement d'un remboursement : eine Nachnahme sperren.

suspendre le travail : die Arbeit einstellen.

SUSPENS, être en : in der Schwebe sein.
le procès est en suspens : der Prozess ruht.

SUSPENSION (f) : Hemmung, vorläufige Dienstenthebung; Stillstand.

[J] *suspension du fonctionnement de la justice* : Stillstand der Rechtspflege.

suspension d'instance : einstweilige Einstellung des Verfahrens.

suspension de la prescription : Hemmung des Laufs der Verjährungsfrist.

suspension de la vie commune : Unterbrechung des gemeinsamen ehelichen Lebens.

SUSPICION (f) : Verdacht, Argwohn.

[J] *suspicion légitime* : gerechtfertigter Verdacht der Befangenheit des Richters.

pour cause de suspicion : wegen Besorgnis der Befangenheit.

SYLVICULTURE (f) : Forstwirtschaft.

SYNALLAGMATIQUE (a) : zweiseitig.

[J] *contrat synallagmatique* : zweiseitiger, gegenseitiger Vertrag.

SYNCHRONISME (m) : Gleichzeitigkeit.

SYNCOPE (f) : Ohnmacht.

SYNDIC (m) : Verwalter, Beistand.

[B] *syndic des agents de change* : Präsident der Kammer der vereidigten Börsenmakler.

[J] *syndic de faillite* : Konkursverwalter.
syndic définitif : endgiltig vom Gericht bestellter Konkursverwalter.

syndic de l'union : der nach Abschluss eines Konkursvergleichs bestellte Verwalter der Masse.

SYNDICAT (m) : Vereinigung, Berufsgenossenschaft, Kartell, Gewerkschaft, Syndikat.

syndicat agricole : landwirtschaftliche Vereinigung.

syndicat de banques : Bankenkartell.

syndicat coopératif : Berufsgenossenschaft.

syndicat d'émission et de placement : Syndikat, das eine Anleihe auflegt und übernimmt.

syndicat financier : Finanzkonsortium.

syndicat patronal : Arbeitgeberverband.

syndicat professionnel : Berufsvereinigung, Gewerkschaft.

SE SYNDIQUER (v) : ein Syndikat bilden.

SYSTÉMATIQUE (a) : systematisch.

opposition systématique : systematische Opposition, systematischer Widerstand.

SYSTÉMATISER (v) : zu einem System vereinigen.

SYSTÈME (m) : System.

système électoral : Wahlsystem.

système monétaire : Währungssystem.

système représentatif : parlamentarisches Regierungssystem.

système de la représentation proportionnelle : Verhältniswahlssystem.

T

TABAC (m) : Tabak.

tabac à fumer, à priser : Rauch - Schnupftabak.

TABACS (m pl) : Tabakmanufaktur, Tabakverwaltung.

TABELLION (m) : Gerichtsschreiber, Urkundsbeamter.

TABLE (f) : Tisch, Tabelle, Tafel.

table des matières : Inhaltsverzeichnis.

TABLEAU (m) : Verzeichnis, Liste, Plan.

tableau des créances de faillite : Tabelle der Konkursforderungen.

tableau d'amortissement : Tilgungsplan.

tableau des avocats : Anwaltsliste.

tableau de distribution : Verteilungsplan (auch *de répartition* : im Konkurse).

tableau des traitements : Besoldungsordnung.

TABOU (a) : unantastbar.

TACHE (f) : Akkordarbeit.

être à la tâche : auf Stücklohn arbeiten.

ouvrier à la tâche : Akkordarbeiter.

TACITE (a) : stillschweigend.

approbation tacite : stillschweigende Billigung.

aveu tacite : stillschweigendes Geständnis.

condition tacite : stillschweigende Bedingung.

consentement tacite : stillschweigende Zustimmung.

pacte tacite : stillschweigender Vertrag.

tacite reconduction : stillschweigende Verlängerung eines Mietsvertrages.

TAILLE (f) (*vieux français*) : Steuer (altes französisch).

[F] *taille civique* : Bürgersteuer.

taille personnelle : Kopfsteuer.

taille réelle : Grundsteuer.

rôle des tailles : Steuerliste.

TALION (m) : Wiedervergeltung.

loi du talion : Wiedervergeltungsrecht, Talionsrecht.

TALON (m) : Abschnitt, Talon.

talon de contrôle : Kontrollabschnitt.

talon de mandat-poste : Postanweisungssabschnitt.

talon de renouvellement : Erneuerungsschein der Aktie.

TANTIÈME (m) : Tantieme, Gewinnanteil.

TAPAGE (m) : Lärm.

tapage nocturne : nächtliche Ruhestörung.

faire du tapage : Lärm machen, lärmern.

TARDIF (a) : verspätet.

[J] *notification tardive d'un vice* : verspätete Mängelrüge.

présentation tardive de moyens d'attaque : nachträgliches Vorbringen von Angriffsmitteln.

recours tardif : verspätete Berufung.

TARE (f) : Gewicht der Verpackung, Tara; Fehler.

TARIF (m) : Tarif, Taxe, Satz.

[D] *tarif ad valorem* : Wertzolltarif.

tarif des émoluments : Gebührentarif.

tarif exceptionnel : Ausnahmetarif.

tarif d'exportation : Ausfuhrtarif.

tarif de faveur (préférentiel) : Vorzugstarif.

tarif à forfait : Pauschaltarif.

tarif des frais : Kostentarif.

tarif de fret : Frachttarif.

tarif de groupage : Sammeltarif.

tarif d'impôt : Steuertarif.

tarif protecteur : Schutzzolltarif.

tarif des salaires : Lohntarif.

tarif unifié : Einheitstarif.

TARIFER (v) : einen Tarif festsetzen.

TARIFICATION (f) : Preisbestimmung; Tariffestsetzung.

TAUX (m) : Zinsfuss, Taxe, Satz, Kurs.

taux d'amortissement : Tilgungssatz, Tilgungsquote.

taux de change : Wechselkurs.

taux de commission : Provisionssatz.
taux d'escompte : Diskontsatz.
taux global : Pauschsatz.
taux de l'incapacité de travail : Grad der Arbeitsunfähigkeit.
taux hypothécaire : Hypothekenzinssatz.
taux d'intérêt légal : gesetzlicher Zinsfuß.
taux d'invalidité : Grad der Invalidität.
taux lombard : Lombardsatz.
taux de mortalité : Sterblichkeitsziffer.
taux de natalité : Geburtenziffer.
taux de remise : Rabattsatz.
taux de responsabilité : Haftungsgrad.
taux uniforme : Einheitssatz.
taux usuraire : Wucherzins.

TAXATION (f) : Einschätzung, Veranlagung.

[F] *taxation double* : Doppelbesteuerung.
taxation pour l'impôt : Steuerveranlagung.
autorité de taxation : Veranlagungsbehörde.

TAXE (f) : amtlicher Preis, Taxe, Steuer.

taxe d'accroissement : Wertzuwachssteuer.
taxe de base : Grundtaxe.
taxe de brevet : Patentgebühr.
taxe sur le chiffre d'affaires : Umsatzsteuer.
taxe civique : Bürgersteuer.
taxe de consommation : Verbrauchssteuer.
taxe sur les divertissements : Vergnügungssteuer.
taxe douanière : Zollgebühr.
taxe d'enregistrement : Einschreibgebühr.
taxe d'expert : Sachverständigengebühr.
taxe sur le luxe : Luxussteuer.
taxe de séjour : Kurtaxe, Aufenthaltstaxe.
taxe sur les spectacles : Vergnügungssteuer.
taxe successorale : Erbschaftssteuer.
taxe ad valorem : Steuer nach dem Wert.
taxe de voirie : Standgeld.
juge taxateur : der die Kostenentscheidung fällende Richter.

TÉLÉCOMMUNICATION (f) : Fernverbindung.

TÉMÉRAIRE (a) : vermessen, voreilig.

[J] *jugement téméraire* : voreilig gefälltes Urteil.

plainte téméraire : leichtfertige Klage.
recours téméraire : aussichtslose Berufung.

TÉMOIGNAGE (m) : Zeugnis.

[J] *appeler en témoignage* : als Zeugen vorladen.

porter (rendre) témoignage : Zeugnis ablegen.

rétracter un témoignage : eine Aussage widerrufen.

TÉMOIGNER (v) : aussagen, Zeugnis ablegen.

[J] *dispense de témoigner* : Befreiung von der Zeugnispflicht.

TÉMOIN (m) : Zeuge.

[J] *témoin auriculaire* : Ohrenzeuge.

témoin instrumentaire : Urkundszeuge.

témoin à charge, à décharge : Belastungs-Entlastungszeuge.

témoin défaillant : ausgebliebener Zeuge.

témoin judiciaire : gerichtlicher Zeuge.

témoin de moralité : Leumundszeuge.

témoin oculaire : Augenzeuge.

témoin reprochable : ablehnbarer Zeuge.

assermenter un témoin : einen Zeugen beeidigen.

citer un témoin : einen Zeugen vorladen.

preuve par témoin : Zeugenbeweis.

réfuser un témoin : einen Zeugen ablehnen.

suborner un témoin : einen Zeugen bestechen.

TEMPÉRAMENT (m) : Mäßigung, Minderung.

vente à tempérament : Abzahlungsgeschäft.

TEMPORAIRE (a) : zeitweilig.

TEMPOREL (a) : zeitlich, weltlich.

[J] *juridiction temporelle* : weltliche Gerichtsbarkeit.

TEMPS (m) : Zeit, Termin, Frist.

temps d'après-guerre : Nachkriegszeit.

temps d'avant-guerre : Vorkriegszeit.

temps d'essai : Probezeit.

temps inopportun : Unzeit.

temps prohibé : Schonzeit.

à temps : rechtzeitig (auch *en temps utile*).

en tout temps : jederzeit.

TENANT (m) : Verfechter einer Meinung (*tenants* : Grenzen).

propriété d'un seul tenant : geschlossenes Grundstück, in einem Stück, zusammenhängend.

les tenants et aboutissants : angrenzende Grundstücke; alle Wege und Stege.

TENDANCE (f) : Tendenz, Neigung, Stimmung.

[B] *tendance boursière* : Börsentendenz.

tendance à la baisse : Baissetendenz.

tendance ferme : feste Tendenz.

tendance à la hausse : Haussetendenz.

TENEUR (m) de livres : Buchhalter.

TENEUR (f) : Wortlaut, Tenor, Inhalt.

teneur d'un acte : Wortlaut eines Vertrages.

TENIR (v) : halten, führen, besitzen.

[J] *tenir une audience (une séance)* : eine Sitzung abhalten.

tenir à bail : in Miete haben.

tenir à un fonds : an ein Grundstück grenzen.

tenir un journal : ein Tagebuch führen.

tenir les livres : die Bücher führen.

tenir un pari : eine Wette halten.

tenir un procès-verbal : ein Protokoll führen.

tenir des propos : über jemand reden.

tenir un contrat : einen Vertrag einhalten.

TENTATIVE (f) : Versuch.

[J] *tentative d'accommodement* : Vergleichsversuch.

tentative d'assassinat : Mordversuch.

tentative de conciliation : Sühneversuch.

tentative de fuite : Fluchtversuch.

TERGIVERSER (v) : Ausflüchte suchen; Winkelzüge machen.

TERME (m) : 1. Grenzstein.

2. Termin.

3. Epoche.

4. Ausdruck.

terme annuel : Jahresfrist.

terme de congé : Kündigungstermin.

terme de déménagement : Ziehtag.

terme de droit : vertraglich oder gesetzlich bestimmter Termin.

terme d'échéance : Verfalltag.

terme de grâce : Notfrist.

terme de rigueur : letzter Termin.

achat à terme : Terminkauf.

marché à terme : Termingeschäft.

affaire à terme fixe : Fixgeschäft.

au terme d'échéance : bei Verfall.

TERMES COMMERCIAUX POUR LE TRANSPORT (*incoterms 1953 de la Chambre de Commerce Internationale - Paris*) : Handelsbezeichnungen für den Transport (*incoterms 1953 der Internationalen Handelskammer in Paris*). cf. *sous « livraison » page 141*; siehe unter « Lieferung » Seite 141.

TERREUR (f) : Schrecken, Schreckensherrschaft.

TERRITOIRE (m) : Gemarkung, Gebiet.

TERRITORIAL (a) : zu einem Gebiet zugehörig, territorial.

[J] *compétence territoriale* : örtliche Zuständigkeit.

TERRITORIALITÉ (f) : Zugehörigkeit zu einem Gebiet.

[A] *principe de la territorialité*.

a. *en droit pénal*.

b. *en matière de marques de fabrique*.

c. *en matière de nationalité* :

Territorialitätsprinzip.

a. im Strafrecht.

b. im Fabrikmarkenrecht.

c. bei der Staatsangehörigkeit.

TESTAMENT (m) : Testament.

[J] *testament authentique, par acte public* : öffentliches, beurkundetes Testament.

testament commun, conjonctif : gemeinsames Testament.

testament dressé en cas d'urgence : Nottestament.

testament fait au cours d'un voyage maritime : Seetestament.

testament notarié : notarielles Testament.

testament olographe : eigenhändiges Testament.

testament oral, nuncupatif (à cause d'isolement ou sur mer) : mündlich erklärtes Testament (bei Naturkatastrophen oder auf dem Meer).

testament secret ou mystique : geheimes vom Notar in Gegenwart von sieben Zeugen gesiegeltes und verwahrtes Testament (nur im französischen Recht).

testament successoral : Erbvertrag.

codicille à un testament : Nachtrag zu einem Testament, Kodizill.

exécuteur testamentaire : Testamentsvollstrecker.

homologuer un testament : ein Testament bestätigen.

léguer par testament : testamentarisch vermachen.

ouverture du testament : Eröffnung des Testaments.

rediger un testament : ein Testament errichten.

restituer un testament : ein Testament zurückgeben.

validité d'un testament : Gültigkeit eines Testaments.

TESTATEUR (m) : Erblasser.

TESTER (v) : Testament machen.

[J] *capacité de tester* : Testierfähigkeit.

TEXTE (m) : Text.

[J] *texte de la loi* : Gesetzestext.

texte supposé : erdichteter, falscher Text.

violer le texte clair de la loi : entgegen dem klaren Text des Gesetzes handeln.

TIERCE EXPERTISE (f) : Obergutachten.

TIERS (a) : Dritter.

[J] *tiers arbitre* : Obmann.

tiers de bonne foi : gutgläubiger Dritter.

tiers débiteur : Drittschuldner.

tiers expert : Obergutachter.

tierce opposition : Einspruch eines Dritten.

tiers saisi : Drittschuldner im Zwangsvollstreckungsverfahren.

promesse de prestation à un tiers : Versprechen der Leistung an einen Dritten.

TIMBRE (m) : Stempel, Marke.

[A] *timbre à effet de change* : Wechselstempel.

timbre quittance : Quittungsstempel.

être soumis au droit de timbre : der Stempelpflicht unterliegen.

TIRAGE (m) : Abzug, Druck, Ziehung.

tirage de la loterie : Lotterieziehung.

tirage au sort : Verlosung.

obligations amortissables à tirage : auslosbare Obligationen.

TIRER (v) : ziehen.

[F] *tirer une lettre de change sur qn* : einen Wechsel ziehen auf jemand.

TIREUR (m) : Aussteller eines Wechsels, Trassant.

TITRE (m) : 1. Titel, Urkunde, Brief;
2. Recht, Anspruch;
3. Ausweis;
4. Wertpapier, Wertschrift.

[J] *titre d'acquisition* : Erwerbstitel.

titre d'action : Aktienzertifikat.

titre de cession : Abtretungsurkunde.

titre de créance : Schuldschein.

titre de dette foncière : Grundschuldbrief.

titre exécutoire : vollstreckbarer Titel.

titre falsifié : gefälschter Titel.

titre de gage : Pfandtitel.

titre hypothécaire : Hypothekenbrief.

titre d'investiture : Bestallungsurkunde.

titre de légitimation : Legitimationspapier.

titre négociable : handelsfähiges Papier.

titre nominatif : Namenspapier.

titre nul : nichtiger Titel.

titre d'obligation : Schuldverschreibung.

titre à ordre : Orderpapier.

titre de paiement : Zahlungsanweisung.

titre au porteur : Inhaberpapier.

titre de propriété : Eigentumstitel.

titre provisoire : Zwischentitel, Interimschein.

titre recognitif : Anerkenntnistitel.

titre de renouvellement : Erneuerungsschein.

titre de rente foncière : Rentenschuldbrief.

titre transférable : übertragbares Papier.

titre de voyage : Reiseausweis (Passersatz).

à titre de... : in der Eigenschaft als...

à titre d'essai : versuchsweise.

à titre exceptionnel : ausnahmsweise.
à titre gratuit : unentgeltlich.
à titre onéreux : entgeltlich.
à titre de paiement : an Zahlungsstatt.
à juste titre : mit vollem Recht.

preuve par titre : Urkundenbeweis.
procédure de titres en cas de perte :
 Verfahren der Ungültigkeitserklärung
 von verloren gegangenen Inhaber-
 papieren.
procédure sur titres : Urkundenpro-
 zess.
transmettre un titre par endossement :
 ein Papier durch Indossament über-
 tragen.

TITULAIRE (a et m) : titular, Inhaber.
titulaire d'un droit, d'un diplôme, d'un titre :
 Inhaber eines Rechts, Diploms, Titels.
juge titulaire : festangestellter Richter.

TITULARISER (v) : fest anstellen.

TOLÉRANCE (f) : Duldung, Nachsicht,
 Toleranz; Freibetrag.
maison de tolérance : Bordell.

TOMBER (v) : fallen, verfallen.
tomber d'accord avec qn : einig werden
 mit jemand.
tomber dans le besoin : in Not geraten.
tomber sous le coup de la loi : unter das
 Gesetz fallen.
tomber en disgrâce : in Ungnade fallen.
tomber en ruine : verfallen.

TONNAGE (m) : Tonnengehalt, Tonnage
 des Schiffes.
tonnage brut : Bruttotonnengehalt.
tonnage net : Registertonnengehalt.
droit de tonnage : Hafengebühr nach
 dem Tonnengehalt.

TONTINE (f) : Leibrentengesellschaft zu
 gunsten der überlebenden Gesellschafter.

TORT (m) : Unrecht, Schaden, Fehler.
à tort ou à raison : mit Unrecht oder Recht.
avoir tort : Unrecht haben.
 [J] *divorce aux torts réciproques des époux* :
 Scheidung aus beiderseitigem Verschul-
 den.
divorce (prononcé) aux torts prépondérants

d'un époux : Scheidung wegen überwie-
 genden Verschuldens eines Ehegatten.
divorce sans tort : Scheidung ohne Ver-
 schulden.
indemnité pour tort moral : Schmerzens-
 geld.

TORTURER (v) : martern, peinigern.

TOTALITÉ des biens (f) : Gesamtvermögen.

TOUCHER (v) : empfangen, einkassieren;
 berühren.

toucher des appointements : Gehalt beziehen.
toucher un chèque : einen Scheck ein-
 kassieren.

TOXIQUE (a et m) : giftig; Gift.

TRACE (f) : Spur.

trace de freinage : Bremsspur.
tracé de la frontière : Grenzverlauf.

TRACTEUR (m) : Traktor, Trecker.

TRADITION (f) : Uebergabe.

[J] *tradition de propriété* : Eigentumsüber-
 tragung.

TRADITION (f) : Herkommen, Brauch,
 Ueberlieferung, Tradition.

TRADUCTEUR (m) : Uebersetzer.

traducteur juré : vereidigter Uebersetzer.

TRADUIRE (v) : übersetzen, überführen.

[J] *traduire qn en justice* : jemand gericht-
 lich belangen.
traduire qn devant un juge : jemand vor
 Gericht laden.

TRAFIC (m) : Verkehr, Handel.

a. *Transport.*

trafic aérien : Luftverkehr.
trafic fluvial : Flussverkehr.
trafic avec l'étranger : Verkehr mit dem
 Ausland.
trafic frontalier : Grenzverkehr.
trafic local : Ortsverkehr.
trafic des marchandises : Frachtverkehr.
trafic de paiement : Zahlungsverkehr.
trafic routier : Strassenverkehr.
trafic de transit : Transitverkehr.
trafic des voyageurs : Reiseverkehr.

- b. *Trafic illicite* : unerlaubter Handel.
trafic d'armes : Waffenschmuggel.
trafic clandestin : Schleichhandel.
trafic de devises : Devisenschmuggel.
trafic de femmes : Frauenhandel.
trafic frauduleux : Schleichhandel.
trafic illicite : verbotener Handel.
trafic d'influence : eigennützige Verwendung seines Einflusses, passive Bestechung.
trafic d'or : Goldschmuggel.
trafic de stupéfiants : Rauschgifthandel.

TRAFIQUANT (m) : Händler, Schieber.
trafiquant du marché noir : Schwarzhändler.

TRAFIQUER (v) : Handel treiben; schieben, unerlaubte Geschäfte machen.

TRAHIR (v) : verraten.
trahir sa foi : Treubruch begehen.
trahir la parole donnée : sein gegebenes Wort brechen.
trahir un serment : seinen Eid brechen.

TRAHISON (f) : Verrat.
 [J] *haute trahison* : Hochverrat.

TRAIN (m) : Zug.
train de banlieue : Vorortzug.
train express : Schnellzug, Express.
train de marchandises : Güterzug.
train de vie : Lebensführung.

TRAITE (f) : Wechsel.
 [C] *traite acceptée* : Akzept.
traite en l'air, fictive : Kellerwechsel.
traite commerciale : Handelswechsel.
traite documentaire : Warrant, Warenwechsel.
traite en foire : Marktwechsel.
traite payable à vue : Sichtwechsel.
traite en souffrance : notleidender Wechsel.

TRAITE (f) : Handel.
traite des blanches : Mädchenhandel.
traite des noirs : Sklavenhandel.

TRAITÉ (m) : Vertrag.
 [J] *traité d'arbitrage* : Schiedsvertrag.

traité d'armistice : Waffenstillstandsvertrag.
traité collectif : Kollektivvertrag.
traité commercial (de commerce) : Handelsvertrag.
traité d'entraide : Rechtshilfevertrag.
traité d'établissement : Niederlassungsvertrag.
traité d'extradition : Auslieferungsvertrag.
traité de garantie : Garantievertrag.
traité de neutralité : Neutralitätsvertrag.
traité offensif et défensif : Schutz- und Trutzbündnisvertrag.
traité de paix : Friedensvertrag.
traité de réciprocité : Gegenseitigkeitsvertrag.

TRAITEMENT (m) : Gehalt, Einkommen; Behandlung; Kur.
traitement de faveur : Vorzugsbehandlung.
traitement de la nation la plus favorisée : Meistbegünstigung.
mauvais traitements envers les animaux : Tierquälerei.
traitement de base : Grundgehalt.
traitement maximum : Höchstgehalt.
traitement minimum : Mindestgehalt.
traitement préférentiel : Vorzugsbehandlung.

TRANCHE (f) : Rate, Serie, Teil.
tranche de revenus : Einkommenstufe.

TRANCHER (v) : schneiden.
trancher un différend : einen Streit entscheiden.
trancher la tête : köpfen.

TRANSACTION (f) : Vergleich, Ausgleich.
 [J] *acte de transaction dressé par le tribunal en vue de mettre fin au procès* : Protokollierung eines zur Beilegung eines Prozesses abgeschlossenen Vergleichs.
conclure une transaction : einen Vergleich schließen.

TRANSACTION (f) : Verkauf, Verkehr, Abschluss.
 [C] *transaction d'argent* : Geldgeschäft.
transactions par chèques : Scheckverkehr.
transactions commerciales : Handelsverkehr.
transactions par virements : Giroverkehr.

TRANSCRIPTION (f) : Eintragung, Ueberschreibung.

[J] *déclaration à fin de transcription* : Anmeldung zur Eintragung.

défaut de transcription : Mangel der Ueberschreibung.

TRANSCRIRE (v) : abschreiben, übertragen.

TRANSFÉRER (v) : übertragen.

TRANSFERT (m) : Uebertragung, Ueberweisung, Ueberführung, Abtretung.

[F] *transfert d'actif* : Vermögensübertragung.
transfert d'actions : Uebertragung von Aktien.

transfert de capitaux : Kapitaltransfer.

transfert de devises : Devisentransfer.

transfert par endossement : Giroübertragung.
transfert de propriété : Eigentumsübertragung.

transfert du risque : Gefahrübergang.

TRANSFORMATION (f) : Umgestaltung, Umwandlung.

[J] *transformation d'une demande de divorce en demande de séparation de corps* : Aenderung einer Scheidungsklage in eine Klage auf Trennung von Tisch und Bett.

transformation de marchandises : Bearbeitung von Waren.

TRANSGRESSER (v) : übertreten.

[J] *transgresser la loi* : das Gesetz übertreten.

TRANSIGER (v) : einen Vergleich schliessen.

TRANSIT (m) : Durchfuhr, Transit.

[D] *droit de transit* : Durchgangszoll.

en transit : unter Zollverschluss.

permis de transit : Durchgangserlaubnis.

TRANSITAIRE (m) : Seehafenspediteur.

TRANSITOIRE (a) : vorübergehend.

crédit transitoire : Zwischenkredit.

dispositions transitoires : Uebergangsbestimmungen.

solution transitoire : Uebergangslösung, Zwischenlösung.

TRANSLATIF (a) : übertragend.

TRANSLATION (f) : Uebertragung, Verlegung.

translation d'un fonctionnaire : Versetzung eines Beamten.

[J] *acte translatif de propriété* : Eigentum übertragender Akt.

TRANSMETTRE (v) : übertragen, übergeben, abtreten, übermitteln.

[J] *transmettre par disposition de dernière volonté* : durch Testament überlassen.

transmettre un droit : ein Recht übertragen.

transmettre la propriété : das Eigentum übertragen.

TRANSMIS A QUI DE DROIT : an wen rechtens überwiesen.

TRANSMISSIBLE (a) : übertragbar.

[J] *transmissible par endossement* : durch Indossament übertragbar.

transmissible par succession : vererblich.

TRANSMISSION (f) : Uebergabe, Uebermittlung.

[J] *transmission d'un droit* : Uebertragung eines Rechtes.

droit de transmission : Kapitalverkehrssteuer.

TRANSPORT (m) : Uebergabe, Beförderung, Frachtgeschäft, Transport; Abtretung.

[J] *transport-cession* : Uebertragung einer Forderung oder eines Rechts.

transport criminel : Augenscheineinnahme, Lokaltermin in einer Strafsache.

TRANSPORTER (v) : befördern, versenden, übertragen, abtreten.

[F] *transporter un article de compte* : einen Rechnungsposten übertragen.

[J] *transporter un droit à qn* : ein Recht auf jemand übertragen.

TRAUMATIQUE (a) : traumatisch.

névrose traumatique : traumatische Neurose.

TRAUMATISME (m) : Trauma, Verletzung durch Gewalteinwirkung.

traumatisme psychique : traumatischer, seelischer Schock.

TRAVAIL (m) : Arbeit, Leistung, Werk.

travail à la chaîne : Arbeit am laufenden Band.

travail à domicile : Heimarbeit.
travail de force : Zwangsarbeit.
travail de nuit : Nachtarbeit.
travail aux pièces : Stückarbeit.
travail qualifié : Qualitätsarbeit, Facharbeit.
travail à la tâche : Akkordarbeit.

accident du travail : Arbeitsunfall.
certificat de travail : Arbeitszeugnis.
cessation de travail : Arbeitseinstellung.
droit au travail : Recht auf Arbeit.
durée de travail : Arbeitsdauer.
législation du travail : Arbeitsgesetzgebung.
marché du travail : Arbeitsmarkt.
office du travail : Arbeitsamt.

TRÉFONDS (M) : Eigentum an dem, was im Boden eines Grundstücks sich befindet; unterirdischer Grundbesitz.

TRENTENAIRE (a) : dreissigjährig.

obligation trentenaire : Schuldverschreibung, die in dreissig Jahren tilgbar ist.
prescription trentenaire : dreissigjährige Verjährung, Ersitzung.

TRÉSOR (m) : Schatz, Schatzamt.

trésor public : Staatsschatz.
bon du trésor : Schatzanweisung.
invention d'un trésor (art. 766 C.c.) : Fund eines verborgenen Schatzes.

TRÉSORERIE (f) : Finanzwesen, Finanzhaushalt, Geldwesen.

moyens de trésorerie : Betriebskapital.

TRÉSORIER-PAYEUR GÉNÉRAL (m) : Rendant einer Provinz.

TRÊVE (f) : Waffenstillstand, Waffenruhe; Ruhe.

accorder une trêve : Waffenruhe gewähren.
rompre la trêve : Waffenruhe brechen.

TRIBUNAL (m) : Gericht.

tribunal administratif : Verwaltungsgericht.
tribunal d'arbitrage : Schiedsgericht.
tribunal des conflits : Kompetenzkonfliktsgerichtshof.
tribunal consulaire : Konsulargericht, Handelsgericht (französisch).
tribunal correctionnel : Zuchtpolizeigericht.
tribunal criminel, pénal : Strafgericht.

tribunal disciplinaire : Disziplinargericht.
tribunal pour enfants et adolescents : Jugendgericht.

tribunal d'exception : Ausnahmegericht.
tribunal d'exécution : Vollstreckungsgericht.
tribunal de faillite : Konkursgericht.
tribunal d'honneur : Ehrengericht.
tribunal maritime : Schifffahrtsgericht.
tribunal des prises : Prisengericht.
tribunal de prud'hommes : Arbeits- Gewerbe- gericht.

tribunal de simple police : Polizeigericht.
tribunal supérieur : Obergericht.
tribunal suprême : höchstes Gericht.
tribunal de tutelle : Vormundschaftsgericht.

actionner qn devant le tribunal : jemand gerichtlich belangen.

comparatre devant un tribunal : vor Gericht erscheinen.

greffier du tribunal : Gerichtsschreiber.

TRICHERIE (f) : Betrügerei.

TRIENNAL (a) : dreijährig.

TRIMESTRE (m) : Kalendervierteljahr, Quartal.

trimestriel : vierteljährlich.

TRIPLIQUE (f) : Antwort auf die Duplik.

TRIPTYQUE (m) : Triptyk, Grenzpassierschein für Automobile.

TROC (m) : Tauschhandel.

TROMPER (v) : betrügen täuschen.

intention de tromper : Täuschungsvorsatz.

TROMPERIE (f) : Täuschung.

tromperie dolosive : arglistige Täuschung.

TROUBLE (m) : Störung, Unruhe, Verwirrung.

trouble d'esprit, mental : Geistesstörung.

trouble de fait : Störung durch verbotene Eigenmacht.

trouble de la possession : Besitzstörung.

trouble profond des relations entre les époux : Zerrüttung des ehelichen Lebens.

TROUBLER (v) : stören.

troubler un ménage : den Hausfrieden stören.

TROUVAILLE (f) : Fund.

TRUQUAGE (m) : Verschleierung.

Truquage de bilan : Bilanzverschleierung.

TRUST (m) : Vertrauen, Treuhänderschaft, Kartell, Trust.

TRUSTEE (m) : Treuhänder.

TRUSTEESHIP (m) : Treuhänderschaft.

TUTELLE (f) : Vormundschaft.

tutelle administrative : Zwangsverwaltung einer Gemeinde wegen Misswirtschaft.

[J] *tutelle dative* : durch Familienrat eingesetzte Vormundschaft.

tutelle légale : gesetzliche Vormundschaft, geübt durch Vater und Mutter.

tutelle pour cause de faiblesse d'esprit : Vormundschaft wegen Geistesschwäche.

tutelle pour cause d'ivrognerie : Vormundschaft wegen Trunksucht.

tutelle pour cause de maladie mentale : Vormundschaft wegen Geisteskrankheit.

tutelle pour cause de mauvaise gestion : Vormundschaft wegen Misswirtschaft.

tutelle des prodigues : Vormundschaft über Verschwender.

être en ou sous tutelle : unter Vormundschaft stehen.

mainlevée de la tutelle : Aufhebung der Vormundschaft.

TUTEUR (m) : Vormund.

tutrice (f) : Vormünderin.

tuteur ad hoc : Pfleger für den Einzelfall.

U

UKASE (m) : Befehl, Erlass.

ULTRE PETITA : über den Antrag hinausgehend.

[J] *statuer ultra petita* : erkennen über den Klageantrag hinaus.

jugement entaché d'ultra petita : Urteil. behaftet mit dem Mangel des Zuviel-erkennens.

ULTRA VIRES HEREDITATIS : über die Aktiven der Erbschaft hinaus.

UNANIMITÉ (f) : Einstimmigkeit.

à l'unanimité : einstimmig.

adopter à l'unanimité : einstimmig annehmen.

UNESCO (**United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation**) : Unesco (Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur).

UNI (a) : vereinigt, geeint.

Nations unies : Vereinte Nationen.

UNIFICATION (f) : Vereinheitlichung.

unification du droit : Vereinheitlichung des Rechts.

unification des monnaies : Vereinheitlichung der Währungen.

UNINOMINAL (**scrutin**) : Einzelwahlrecht.

UNION (f) : Verband, Gemeinschaft, Bund.

union d'associations : Spitzenverband.

union conjugale : Ehebund.

union des créanciers : Gläubigergemeinschaft.

union douanière : Zollunion.

union libre : freie Ehe, wilde Ehe.

Union pour la protection de la propriété industrielle : Verband zum Schutz des gewerblichen Eigentums.

Union internationale des télécommunications : Internationaler Fernmeld-Verein. (U. I. T.).

Union monétaire latine : lateinische Münzunion.

Union postale universelle : Weltpostverein.

Union des Républiques socialistes Soviétiques (U.R.S.S.) : Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. (U.S.S.R.).

union syndicale ouvrière : Arbeitervereini-gung.

UNIQUE (a) : einzig.

[J] *juge unique* : Einzelrichter.

magasin à prix unique : Einheitspreisgeschäft.

UNITÉ (f) : Einheit.

[] *unité monétaire* : Währungseinheit.

par unité : per Stück.

UNIVERSALITÉ (f) : Gesamtheit.

[J] *universalité des biens* : Gesamtvermögen.

l'héritier acquiert l'universalité de la suc-cession : der Erbe erwirbt die Gesamtheit des Nachlasses.

universalité des choses : Sachinbegriff.

UNIVERSEL (a) : allgemein, universell.

[J] *héritier universel* : Universalerbe.

légataire à titre universel : Gesamterbe.

URBAIN (a) : städtisch.

URBANISME (m) : Städteplanung.

URGENCE (f) : Dringlichkeit.

[J] *clause d'urgence* : Dringlichkeitsklausel.
déclaration d'urgence : Dringlichkeitserklärung.

réparations d'urgence : dringende Reparaturen.

d'urgence : dringend.

URGENT (a) : dringend.

cas urgent : Notfall.

envoi urgent : dringliche Sendung.

USAGE (m) : Brauch, Gebrauch, Gewohnheitsrecht, Übung, Usus, Verkehrssitte; Niesbrauch, Nutzung.

usage abusif : Missbrauch.

usage abusif d'un droit : Rechtsmissbrauch.

usages du barreau : Anwaltsbräuche.

usages commerciaux : Handelsbräuche.

usage commun : gemeinschaftliche Benutzung.

usage convenu : vertragsmässiger Gebrauch.

usage courant : Verkehrssitte.

usage indu : unbefugte Benutzung.

usage local : Ortsgebrauch.

comme d'usage : wie üblich.

conditions d'usage : Bedingungen wie üblich.

conforme à l'usage du commerce : handelsüblich.

pour son propre usage : zum Eigengebrauch.

USAGER (m) : Verbraucher, Inhaber eines Nutzungsrechts.

USANCE (f) : Geschäfts - Handelsgebrauch.

[C] *usances du commerce* : Handelsusancen.

usances de la bourse des blés : Usancen der Getreidebörse.

USER (v) : gebrauchen, benutzen.

user de contrainte : Zwang anwenden.

user du pacte de réméré : vom Wiederkaufsrecht Gebrauch machen.

USUCAPION (f) : Ersitzung (erwerbende Verjährung).

délai d'usucapion : Ersitzungsfrist.

interruption de l'usucapion : Unterbrechung der Ersitzung.

USUEL (a) : üblich, gebräuchlich, gewöhnlich.

[J] *diligence usuelle* : die im Verkehr übliche Sorgfalt.

droit usuel : Gewohnheitsrecht.

USUFRUIT (m) : Niessbrauch.

usufruit sur les choses : Nutzniessung an Sachen.

usufruit sur des droits : Niessbrauch an Rechten.

usufruit sur des immeubles : Nutzniessung an Grundstücken.

établir un usufruit : einen Niessbrauch bestellen.

extinction d'un usufruit : Erlöschen eines Niessbrauchs.

USUFRUITIER (m) : Niessbraucher, Nutzniesser.

USURE (f) : Wucher.

[J] *délit d'habitude d'usure* : Vergehen des gewohnheitsmässigen Wuchers.

prêter à l'usure : auf Wucherzinsen leihen.

usurier (m) : Wucherer.

USURE (f) : Abnutzung.

usure naturelle : natürliche Abnutzung.

indemnité d'usure : Entschädigung für Abnutzung.

USURPATION (f) : widerrechtliche Besitzergreifung, Anmassung.

usurpation d'un droit : Rechtsanmassung.

usurpation de fonctions : Amtsanmassung.

usurpation de la qualité de marque déposée : unberechtigte Markenbenutzung.

usurpation de nom : unberechtigte Führung eines Namens.

usurpation du pouvoir : Gewaltanmassung.

usurpation de titre professionnel : unberechtigte Benutzung einer Berufsbezeichnung.

USURPER (v) : sich widerrechtlich bemächtigen.

usurper les droits de qn : sich die Rechte eines anderen anmassen.

UTÉRIN (a) : von Mutterseite her verwandtschaftlich.

frère utérin : Halbbruder mütterlicherseits.

sœur utérine : Halbschwester mütterlicherseits.

UTILE (a) : Nützlich.

[J] *jours utiles* : gesetzliche Frist.

ordre utile : die Reihenfolge in der Befriedigung der Hypothekengläubiger bei einer Zwangsversteigerung des belasteten Grundstücks.

en temps utile : rechtzeitig.

UTILISATION (f) : Nutzbarmachung, Verwertung.

UTILISER (v) : benutzen.

[J] *utiliser une voie de droit* : ein Rechtsmittel benutzen.

UTILITÉ (f) : Nützlichkeit, Nutzen, Erspriesslichkeit.

[A] *établissement d'utilité publique* : gemeinnützige Anstalt.

expropriation pour cause d'utilité publique : Enteignung im öffentlichen Interesse.

VACANCES (f. pl.) : Ferien.

[J] *vacances judiciaires* : Gerichtsferien.

vacances de la légalité : Stillstand der Rechtspflege.

vacances d'une succession : Herrenlosigkeit eines Nachlasses.

VACANT (a) : frei, unbesetzt, herrenlos.

[J] *succession vacante* : herrenloser Nachlass.

VACATION (f) : Mühewaltung (eines Beamten).

vacations (f. pl.) : Entschädigung für Mühewaltung.

chambre des vacations : Ferienkammer.

vacation sur les lieux : Lokaltermin.

VAGABONDAGE (m) : Landstreicherei.

vagabondage spécial : Zuhälterei, Kuppelei.

VAIN (a) : leer, nichts hervorbringend.

terre vaine : Ædland.

vaine pâture : Stoppelweide.

droit de vaine pâture : Weiderecht.

VALABLE (v) : gültig, rechtsverbindlich.

VALEUR (f) : Wert, Wertpapier, Valuta.

[F] *valeur d'achat* : Einkaufswert.

valeurs adirées : abhanden gekommene Wertpapiere.

valeur assurée : versicherter Wert.

valeur d'affection : Affektionswert.

valeur en banque : Bankvaluta.

valeur de banque : Wertschrift, Wertpapier.

valeur de base : Grundwert.

valeur de bilan : Bilanzwert.

valeur en bourse : Börsenwert.

valeur capitalisée : Kapitalwert, kapitalisierter Wert.

valeur comptable : Buchwert.

valeur au comptant : Kassawert, Barwert.

valeur en compte : Wert in Rechnung.

valeur convenue : Vertragswert.

valeur courante : Verkehrswert.

valeur d'échange : Tauschwert.

valeur effective : wirklicher, effektiver Wert.

valeurs endossables : durch Giro übertragbare Papiere.

valeur de facture : Fakturenwert.

valeur fiscale : Steuerwert.

valeur globale : Gesamtwert.

valeur imposable : Steuerwert.

valeurs à intérêt fixe : fest verzinslicher Wert.

valeur intrinsèque : innerer Wert.

valeur de jouissance : Nutzungswert.

valeur de liquidation : Liquidationswert.

valeur d'investissement : Anlagewert.

valeur locative : Mietswert.

valeur marchande : Handelswert.

valeur maximum : Höchstwert.

valeurs minières : Bergwerkswerte, Kuxe.

valeur minimum : Mindestwert.

valeur moyenne : Durchschnittswert.

valeurs négociables : handelsfähige Werte.

valeur nominale : Nennwert.

valeur de l'objet de litige : Streitwert des Prozesses.

valeur de rachat : Rückkaufswert.

valeur à revenu fixe : festverzinslicher Wert.

valeur à revenu variable : Dividendenpapier.

valeur de rendement : Ertragswert.

« *valeur reçue* » : Wert erhalten.

valeur de taxation : Schätzungswert.

valeur à terme : Terminwert.

valeur unitaire : Einheitswert.

valeur d'usage : Nutzungswert.

valeur vénale : Verkehrswert.

contre-valeur : Gegenwert.

droits de valeur : Wertzoll.

perdre de la valeur : an Wert verlieren.

VALIDATION (f) : Gültigkeitserklärung.

[A] *validation d'une élection* : Gültigerklärung einer Wahl.

[J] *validation d'un mariage* : Gültigerklärung einer fehlerhaft geschlossenen Ehe.

action en validation : Klage auf Gültigerklärung, auf Anerkennung.

VALIDE (a) : rechtskräftig, rechtsgültig.

VALIDITÉ (f) : Rechtswirksamkeit, Gültigkeit.

[J] *validité d'une convention* : Rechtsgültigkeit eines Vertrages.

validité de la contrainte : Rechtmässigkeit des Arrestes.

validité d'un titre : Rechtsgültigkeit einer Urkunde.

demande en validité : Klage auf Gültigkeitserklärung.

VALOIR (v) : wert sein.

à valoir (sur une somme) : als Anzahlung.

faire valoir qc : geltend machen.

faire valoir un droit, une prétention : ein Recht, einen Anspruch geltend machen.

VALORISATION (f) : Aufwertung.

VAQUER (v) : Ferien haben.

[J] *les tribunaux vaquent* : die Gerichte sind in Ferien.

VARIABLE (a) : veränderlich.

[F] *taux d'intérêt variable* : veränderlicher Zinssuss.

VARIATION (f) : Veränderung, Wechsel.

[J] *variations de la jurisprudence* : Wechsel in der Gerichtspraxis.

variations des témoins dans leurs dépositions : Abweichungen in den Zeugenaussagen.

VEILLER (v) : wachen.

veiller aux intérêts de qn : jemandes Interessen wahren.

VÉNAL (a) : käuflich, bestechlich.

[C] *valeur vénale* : Verkaufswert, Verkaufspreis.

VÉNALITÉ (f) : Käuflichkeit, Bestechlichkeit.

VENDABLE (a) : verkäuflich.

VENDEUR. *vendeuse* (m et f) : Verkäufer, Verkäuferin.

VENDRE (v) : verkaufen.

[C] *vendre en bloc* : im ganzen, im Block verkaufen.

vendre à découvert : blanko, ungedeckt, verkaufen.

vendre en lots : in Teilen verkaufen.

vendre au mieux : bestens verkaufen.

vendre à perte : mit Verlust verkaufen.

vendre à tout prix : zu jedem Preis verkaufen.

VENGEANCE (f) : Rache.

acte de vengeance : Racheakt.

VENGER (v) : rächen.

VENTE (f) : Verkauf, Absatz, Vertrieb.

vente accomplie : vollzogener Kauf.

vente à l'amiable ou de gré à gré : freihändiger Verkauf.

vente d'autorité privée : Selbsthilfeverkauf.

vente au comptant : Barverkauf.

vente à crédit : Verkauf auf Kredit.

vente à cri public : Versteigerung (*aux enchères*).

vente sur échantillon : Verkauf zur Probe oder nach Probe.

vente à l'encan : öffentlicher Verkauf beweglicher Sachen (Auktion).

vente d'espèce : Spezieskauf.

vente à l'essai : Kauf auf Probe.

vente ferme : fester Kauf.

vente fictive : Scheinkauf.

ventes par filières : Kettenhandel.

vente sur folle enchère : Zwangsversteigerung infolge eines Reukaufs.

vente de liquidation : Ausverkauf bei einer Liquidation.

vente-location : Möbelleihvertrag.

vente avec faculté de rachat : Verkauf mit Rückkaufsrecht (*à réméré*).

vente sous réserve de propriété : Verkauf mit Eigentumsvorbehalt.

vente suivie de consignation : Selbsthilfeverkauf.

vente à terme : Verkauf auf laufende Lieferung, Verkauf auf Zeit.

droit de vente exclusive : Alleinverkaufsrecht.

organisation de vente : Verkaufsorganisation.

prix de vente : Verkaufspreis, Ladenpreis.

VENTILATION (f) : Schätzung, Verteilung; Lüftung.

VENTILER (v) : schätzen, verteilen, ventilieren, erörtern.

VENTRE (m) : Bauch.

[J] *curateur au ventre* : Pfleger für ein noch nicht geborenes Kind.

VÉRACITÉ (f) : Wahrhaftigkeit.

[J] *preuve de la véracité des allégations* : Wahrheitsbeweis in Beleidigungsprozessen.
véracité du bilan : Bilanzwahrheit.

VERBALISATION (f) : Aufnahme eines Protokolls durch einen Polizisten (*verbalisateur*).

VERDICT (m) : Wahrspruch der Geschworenen.

[J] *verdict d'acquittement* : Freispruch.
la minute du verdict : die Urschrift des Wahrspruchs.

vice de forme dans le verdict : Formmangel des Spruchs.

VÉRIFICATEUR économique (m) : Wirtschaftsprüfer.

vérificateur : Revisor, Prüfer.

VÉRIFICATION (f) : Prüfung, Beglaubigung, Kontrolle.

[C] *vérification d'un bilan* : Bilanzprüfung.
vérification de comptes : Rechnungsprüfung, Buchprüfung.

vérification des créances : Prüfung der im Konkurs angemeldeten Forderungen.

vérification des denrées alimentaires : Lebensmittelkontrolle.

vérification d'écritures : Schriftprobe.

vérification de l'identité : Feststellung der Personalien.

vérification des livres : Buchprüfung.

vérification des poids et mesures : Eichung der Masse und Gewichte.

VÉRITÉ (f) : Wahrheit.

[J] *principe de la vérité de la raison de commerce* : Prinzip der Firmenwahrheit.

VERROU (m) : Riegel.

sous les verrous : unter Schloss und Riegel; im Gefängnis.

VERSEMENT (m) : Zahlung.

versement d'avance : Vorschuss.

versement en espèces : Barzahlung.

versement partiel : Teilzahlung.

versement supplémentaire : Nachzahlung.

VERSER (v) : einzahlen.

[J] *verser une pièce au dossier* : eine Urkunde zu den Akten geben.

verser une provision : einen Vorschuss leisten.

VETO (m) : Veto, Einspruch.

droit de veto : Vetorecht, Einspruchsrecht.

mettre son veto : sein Veto einlegen.

VEUF, veuve (m et f) : Witwer, Witwe.

VEUVAGE (m) : Witwerstand, Witwenstand.

VIABLE (a) : lebensfähig.

enfant né viable : lebensfähig geborenes Kind.

VIAGER (a) : lebenslänglich.

rente viagère : Leibrente, lebenslängliche Rente.

VICE (m) : Fehler, Mangel; Laster.

vices d'une bête : Viehmängel.

vice caché : verborgener Mangel.

vice du consentement : Willensmangel.

vice de construction : Mangel eines Bauwerks.

vice de droit : Mangel im Recht.

vice de forme : Formfehler.

vice de la possession : fehlerhafter Besitz.

vice de procédure : Prozessmangel.

vices rédhibitoires : Hauptmängel, Gewährsmängel.

vice de volonté : Willensmangel.

avis des vices : Mängelrüge.

faire valoir le vice d'une chose : Mängelrüge geltend machen.

répondre des vices : für Mängel haften.

VICIEUX (a) : fehlerhaft; lasterhaft.

[J] *contrat vicieux* : mangelhafter Vertrag.
possession vicieuse : fehlerhafter Besitz.

VICTIME (m) : Opfer.

victime d'un accident : Unfallverletzter.

victime d'un dol : Getäuschter, Betrogener.

victime de menaces : Bedrohter.

VIDER (v) : leeren,usräumen, erledigen, schlichten.

[J] *vider un délibéré* : ein Urteil nach Beratung fällen.

vider un jugement conditionnel : ein bedingtes Urteil erledigen.

vider un différend : einen Streit schlichten.

vider ses mains : laut Urteil zahlen.

VIDUITÉ (f) : Witwenschaft (nur der Frau).

[J] *délai de viduité* : Ehewartefrist für die Witwe.

VIE (f) : Leben.

[J] *vie civile* : Rechtsfähigkeit.

vie commune conjugale : eheliche Gemeinschaft.

vie économique : Wirtschaftsleben.

à vie : lebenslänglich.

[ASS] *assurance sur la vie* : Lebensversicherung.

infraction contre la vie : straffbare Handlung gegen Leib und Leben.

réclusion à vie : lebenslängliches Zuchthaus.

suspension de la vie commune des époux : Aufhebung des ehelichen Lebens.

VIEILLESSE (f) : Greisenalter.

rente de vieillesse : Altersrente.

VIF (a) : lebend.

[J] *acte entre vifs* : Rechtsgeschäft unter Lebenden.

le mort saisit le vif, le vif chasse le mort : der Erbe folgt unmittelbar dem Toten im Besitz...

VIGUEUR (f) : Kraft, Geltung.

cesser d'être en vigueur : ausser Kraft treten.

entrée en vigueur : Inkrafttreten.

loi sur la mise en vigueur : Einführungsgesetz.

mise en vigueur d'une loi : Inkraftsetzung eines Gesetzes.

VIL (a) : niedrig.

à vil prix : zum Spottpreis.

caractère vil : gemeiner Charakter.

VINDICTE (f) : Ahndung.

VINDICTE PUBLIQUE (f) : gerichtliche Verfolgung (öffentliche Bestrafung).

VIOL (m) : Notzucht.

VIOLATION (f) : Verletzung.

[J] *violation de contrat* : Vertragsbruch.

violation de domicile : Hausfriedensbruch.

violation de la loi : Rechtsbruch, Gesetzesübertretung.

violation d'une obligation d'assistance : Verletzung der Unterstützungspflicht.

violation de la paix publique : Landfriedensbruch.

violation de promesse de mariage : Verlöbnisbruch.

violation du secret des banques, de fonctions, des lettres : Bank - Amts - Briefgeheimnisverletzung.

violation de tombeau : Grabschändung.

VIOLENCE (f) : Zwang, Gewalttätigkeit, Gewaltstreich.

[J] *acte de violence* : gewalttätige Handlung.

attentat à la pudeur avec violence : Nötigung zu unzüchtiger Handlung.

faire violence à la loi : das Gesetz absichtlich falsch auslegen.

faire violence à qn : vergewaltigen.

se faire violence : sich Gewalt antun.

user de violence : Gewalt gebrauchen.

VIOLER (v) : verletzen, vergewaltigen, schänden.

[J] *violer son serment* : seinen Eid brechen.

violer une femme : eine Frau vergewaltigen.

VIOLON (m) : Arrestlokal.

mettre au violon : einsperren.

VIREMENT (m) : Ueberweisung von einem Konto auf ein anderes.

[F] *banque de virement* : Girobank (Clearing-Bank).

compte de virement : Girokonto.

virement de parties : Ausgleichung (per contra).

VIRER (v) : einen Betrag von einem Konto auf ein anderes übertragen.

virer les parties : die Posten ab- und zuschreiben.

VIRGINAL (a) : jungfräulich.

VIRIL (a) : männlich.

[J] *part virile* : Mannsteil, gleicher Teil.

VISA (m) : Sichtvermerk; Beglaubigung.

VISER (v) : beglaubigen, visieren.

VISITE (v) : Besuch, Besichtigung.

visite des bagages à la douane : Zollrevision an der Grenze.

visite de cadavre : Leichenschau.

visite domiciliaire : Haussuchung.

visite des lieux : Lokaltermin.

visite de personnes : Personendurchsuchung.

droit de visite : Durchsuchungsrecht.

VISITER (v) : untersuchen, durchsuchen.

visiter les lieux : Lokaltermin abhalten.

VITESSE (f) : Schnelligkeit.

vitesse exagérée : zu hohe Geschwindigkeit.

vitesse limite : Höchstgeschwindigkeit.

vitesse de marche : Fahrgeschwindigkeit.

vitesse maximum : Höchstgeschwindigkeit.

vitesse moyenne : Durchschnittsgeschwindigkeit.

marchandise expédiée en grande vitesse : Eilgut.

VIVANT (a) : lebend.

de son vivant : zu seinen Lebzeiten.

moi vivant : bei meinen Lebzeiten.

VOCATION (f) : Beruf, Berufung.

[J] *vocation héréditaire* : Berufung zur Erbfolge.

avoir vocation : berechtigt sein.

VOIE (f) : Bahn, Fährte, Mittel, Spur, Strasse, Weg.

[J] *voie d'appel* : Berufungsweg.

voie de cassation : Revisionsweg.

voie de conciliation : Einigungsverfahren.

voie diplomatique : diplomatischer Weg.

voie de droit : Rechtsweg, Rechtsmittel.

voie d'exécution : Vollstreckungsverfahren.

voie de fait prohibé : verbotene Eigenmacht.

voie hiérarchique : Instanzenweg.

voie judiciaire : gerichtlicher Weg.

par voie d'action : auf dem Klagewege.

se livrer à des voies de fait : tätlich werden.
voies et moyens : Mittel und Wege.

VOIRIE (f) : Bahneinheit, Wegebauverwaltung.

la police de la voirie : die Strassenpolizei.

le service de la voirie : das Strassenamt.

VOISIN (m) : Nachbar.

VOISINAGE (m) : Nachbarschaft.

VOITURE (f) : Wagen.

[C] *voiture cellulaire* : Gefängniswagen.

lettre de voiture : Frachtbrief.

VOITURIER (m) : Frachtführer.

VOIX (f) : Stimme, Stimmrecht.

achat de voix : Stimmenkauf.

voix active : aktives Wahlrecht.

voix consultative : beratende Stimme.

aller aux voix : abstimmen.

à la pluralité des voix : mit Stimmenmehrheit.

parité des voix : Stimmgleichheit.

VOL (m) : Diebstahl, Raub.

vol à main armée : Raub.

vol de grand chemin : Strassenraub.

vol qualifié : schwerer Diebstahl.

vol champêtre : Felddiebstahl.

vol par effraction : Einbruchsdiebstahl.

vol domestique : Dienstbotendiebstahl.

vol forestier : Forstdiebstahl.

vol par escalade : Diebstahl mittels Einsteigens.

vol sacrilège : Kirchendiebstahl.

vol à la tire : Taschendiebstahl.

vol d'usage de véhicule à moteur : Schwarzfahrt.

commettre un vol : einen Diebstahl begehen.

receleur d'un vol : Hehler.

VOL (m) : Flug.

vol de nuit : Nachtflug.

vol en piqué : Sturzflug.

vol sans visibilité : Blindflug.

vol à voile : Segelflug.

en plein vol : im vollen Fluge.

VOLER (v) : fliegen; stehlen.

VOLEUR (m) : Dieb.

voleur de grands chemins : Strassenräuber.

voleur à la tire : Taschendieb.

VOLONTÉ (f) : Willen.

[J] *déclaration de volonté* : Willenserklärung.

libre exercice de la volonté : freie Willensbestimmung.

acte de dernière volonté : letztwillige Verfügung.

manifestation de la volonté : Willensäusserung.

vices de la volonté : Willensmängel.

à volonté : nach Belieben.

VOLUPTUAIRE (a) : verschwenderisch.

dépenses voluptuaires : Luxusausgaben.

taxe voluptuaire (de luxe) : Luxussteuer.

VOLUPTUEUX (a) : wollüstig.

VOTE (m) : Abstimmung.

[J] *avoir droit de vote* : stimmberechtigt sein.

vote au scrutin secret : geheime Abstimmung.

vote par acclamation : Abstimmung durch Zuruf.

vote par assis et levé : Abstimmung durch Sitzenbleiben und Aufstehen.

vote par correspondance : schriftliche Abstimmung.

vote par division : gesonderte Abstimmung.

vote des femmes : Frauenstimmrecht.

vote limité : beschränktes Stimmrecht.

vote plural : Pluralwahlrecht.

vote par procuration : Abstimmung mittels Vollmacht.

vote proportionnel : Verhältniswahl.

vote secret : geheime Abstimmung.

bulletin de vote : Stimmzettel.

influencer le vote : die Abstimmung beeinflussen.

VOTER (v) : abstimmen.

voter par acclamation : durch Zuruf stimmen.

voter par mains levées : durch Handaufheben stimmen.

VOYAGEUR (m) : Reisende.

voyageur de commerce : Handelsreisender.

VRAISEMBLANCE (f) : Wahrscheinlichkeit.

établissement de vraisemblance : Glaubhaftmachung.

VU (m) : Durchsicht, Prüfung.

sur le vu des pièces : nach Durchsicht der Akten.

vu que, attendu que : in Erwägung dass...; angesichts dessen, dass...

VU ET APPROUVÉ (lu et approuvé) : Bescheinigung einer Unterschrift.

VUE (f) : Sicht, Aussicht, Gesicht, Fensteröffnung, Aussichtsrecht.

vue de servitude : Fensterrecht; eingetragene Servitut zu gunsten eines Grundstücks.

vue de souffrance, vue de tolérance : Aussichtsfenster, das der Nachbar dulden muss.

à vue : auf Sicht.

à longue vue : auf lange Sicht.

chèque à vue : Scheck auf Sicht.

droit de vue : Recht auf Aussicht.

lettre de change à vue : Sichtwechsel.

payable à vue : bei Sicht zahlbar.

traite à vue : Sichttratte.

W

WARRANT (m) : Lagerschein, Warenschein, durch Indossament übertragbarer Lagerpfandschein über eingelagerte Waren; Warrant.

warrant hôtelier : hotelgewerblicher Pfandschein.

warrant agricole : Pfandschein auf landwirtschaftlichen Produkten und totem Inventar.

warrant pétrolier : Erdölpfandschein (französisches Recht).

faire une avance sur un warrant : Vorschuss auf einen Lagerschein geben.

warrantage de produits agricoles : Verpfändung durch Einlagerung landwirtschaftlicher Erzeugnisse.

WARRANTER (v) : mit Lagerschein verpfänden.

X

XÉNOCRATIE (f) : Fremdherrschaft.

XÉNOPHILE (m et a) : fremdenfreundlich.

XÉNOPHILIE (f) : Fremdenfreundschaft.

XÉNOPHOBE (m et a) : fremdenfeindlich.

XÉNOPHOBIE (f) : Fremdenhass.

Z

ZONE (f) : Zone, Gebiet, Bezirk, Rayon.

[A] *zone des armées* : Operationszone der Armeen.

zone de combat : Kampfzone.

zone démilitarisée : entmilitarisierte Zone.

[D] *zone douanière* : Zollbezirk, Zollgebiet.

zone franche : Zollfreibezirk.

zone frontalière : Grenzzollgebiet, Grenzzone.

zone libre : Freizone.

zone de libre échange : Zone des freien Güterauswechs.

zone d'occupation : Besetzungszone.

zone de silence : Fahrzone, in der die Benutzung von Hupen verboten ist.

division en zones : Zoneneinteilung.

tarif par zone : Zonentarif.

A

—

A

—

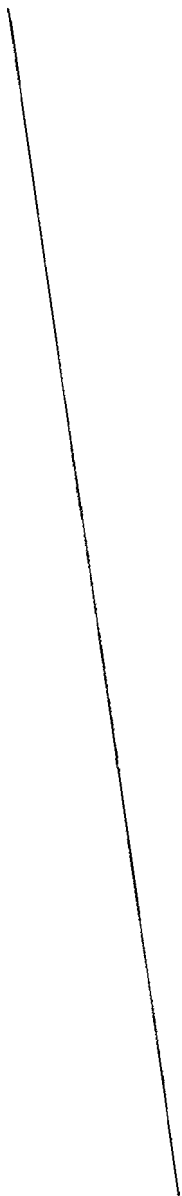
B

B

—

C

C



D

— 251 —

D

100

E

— 253 —

E

F

—

F

— 256 —

G

G



H

H

—

—

I

J

—

J

— 264 —

K

— 265 —

K



L

—

L

—

M

—

M

— 270 —

N

N

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.



— 273 —



P

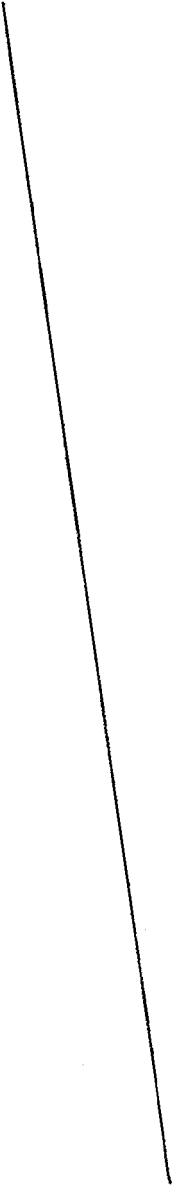
P

— 276 —

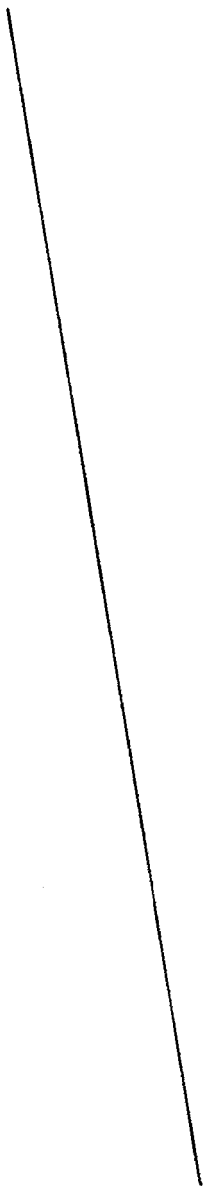
Q

Q

Q



R



R

S

S

T

—

T

U

U

U

V

V

W

X

—

Y

—

Z

—

SECONDE PARTIE

ALLEMAND - FRANÇAIS

ZWEITER THEIL

DEUTSCH - FRANZÖSISCH

Abkürzungen

A.	Verwaltung
Ass.	Versicherung
adj.	Eigenschaftswort
adv.	Umstandswort
B.	Börse
C.	Handel
C.c.	Bürgerliches Recht
C.com.	Handelsrecht
civ.	zivil
C.p.	Strafgesetz
C.i.c.	Strafprozess
C.p.c.	Zivilprozess
D.	Zoll
F.	Finanz
f.	weiblich
hist.	geschichtlich
J.	Recht, Rechtskunde
m.	männlich
n.	Neutrum
pl.	Mehrzahl
pr.	gerichtliches Verfahren
qc.	etwas
qn	jemand
r.	bezüglich
syn.	synonym, sinnverwandt
v.	Zeitwort

Abréviations

Administration
Assurance
adjectif
adverbe
Bourse
Commerce
Code civil
Code de commerce
civil
Code pénal
Code d'instruction criminelle
Code de procédure civile
Douanes
Finance
féminin
historique
Droit
masculin
neutre
pluriel
procédure
quelque chose
quelqu'un
relatif
synonyme
verbe

A

abändern (v) : changer; modifier.

ganz abändern : remanier.

teilweise abändern : corriger.

[J] *ein Urteil abändern* : réformer un jugement.

Abänderung (f) : changement; modification; réforme.

Abänderungen treffen (v) : faire des changements.

Abänderung der Verträge (mpl) : changement des traités.

Abänderungsantrag (m) : amendement.

[J] **Abandonerklärung** (f) : déclaration d'abandon.

abandonnieren (v) : abandonner; délaisser.

[F] **Abbau** (m) (*der Steuer*) : réduction d'impôt.

[J] **Abbaurecht** (n) : droit d'exploitation.

abberufen (v) : rappeler; révoquer.

[A] **Abberufung** (f) : rappel; révocation.

Abberufungsschreiben (n) : lettre de rappel.

[J] **Abbildung** (f) : image; illustration.

unzüchtige Abbildung : image obscène.

Abbitte (f) : excuse; réparation.

öffentlich Abbitte tun (v) : faire amende honorable.

Abbruch (m) : (*der diplomatischen Beziehungen*) (f) : rupture des relations diplomatiques.

[J] **abbüssen** (v) : (*eine Strafe*) (f) : subir une peine.

abbüssen ein Verbrechen (f) : expier un crime.

Abbüßung (f) : expiation.

Abdankung (f) : abdication.

Abdankung von Beamten (mpl) : congé définitif.

[A] **Abdruck** (m) : empreinte; reproduction; tirage.

[J] *Fingerabdruck* : empreinte digitale.

unbefugter Abdruck : reproduction illicite.

[A] **Abdruck eines Dienstsiegels** (n) : empreinte du sceau officiel.

Aberkennung (f) : dépossession par arrêt; privation.

[J] *Aberkennung der bürgerlichen Ehrenrechte* (npl) : privation des droits civiques; dégradation.

abfassen (v) : saisir; prendre sur le fait.

abfassen (verfassen) (v) : rédiger; formuler.

abfassen eine Erklärung (f) : rédiger une déclaration.

Abfassung (f) : rédaction.

abfertigen (v) : enregistrer; expédier.

Abfertigung (f) : expédition.

abfinden (v) : désintéresser; indemniser.

Abfindung (f) : indemnisation; dédommagement.

Abfindungssumme (f) : indemnité.

[F] **Abgabe** (f) (*Steuer*) (f) : droit; impôt; contribution; taxe.

Freiheit von Abgaben : franchise de droits.

wiederkehrende Abgaben : redevances.

[J] **Abgabe einer Willenserklärung** (f) : émission d'une déclaration de volonté.

Verurteilung (f) zur Abgabe einer Willenserklärung : condamnation à une déclaration de volonté.

Abgabenordnung (f) : code des impôts.

abgeben eine Willenserklärung (f) : faire une déclaration de volonté.

sein Gutachten (n) abgeben : donner son avis.

seine Stimme (f) abgeben : donner sa voix.

abgabefrei (adj) : exempt de droits.

abgabepflichtig (adj) : contribuable.

abgedankt (adj) (*pensioniert*) : retraité.

abgekürzt (adj) : *abgekürztes Verfahren* (n) : procédure sommaire.

abgelaufen (adj) : abgelaufene Frist (f) : délai expiré.

[F] *abgelaufenes Wertpapier* (n) : titre amorti.

Abgeordneter (m) : député.

Abgeordnetenhaus (n) : chambre des députés.

[J] *abgeleitet* ; *abgeleiteter Besitz* (m) : possession en deuxième main.

abgesehen von : abstraction faite de.

abgesondert (*Wohnraum*) : séparé.

[J] *abgesonderte Befriedigung* (f) : règlement séparé.

[J] *Anspruch* (m) *auf abgesonderte Befriedigung* : droit à un règlement séparé.

abgrenzen (v) : démarquer ; border ; délimiter.

Abgrenzung (f) : démarcation ; bornage.

Abgrenzungslinie : ligne de démarcation.

abhalten (v) (*zurückhalten*) : retenir ; tenir. (*verhindern*) : empêcher ; contrecarrer.

Abhaltung (f) : empêchement.

Abhaltung eines Termins : tenue d'une audience.

[J] **Abhanden gekommen** ; perdu.

abhanden gekommene Sache (f) : chose perdue.

abhanden gekommenes Wertpapier (n) : titre perdu.

abhängig (adj) : subordonné ; dépendant (de) ; relevant (de).

davon abhängig sein : être subordonné à.

abhängig machen (v) : faire dépendre.

Abhängigkeitsverhältnis (n) : état ; rapport de subordination.

abhelfen (v) : remédier

abhelfen einer Schwierigkeit (f) : lever une difficulté.

Abirren (n) : aberration.

[A] **Abkommen** (n) : convention ; pacte ; accord.

Abkommen treffen (v) : conclure un accord ; une convention.

Abkommen über deutsche Auslandsschulden (fpl) : accords sur les dettes allemandes (*Londoner Abkommen*).

Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit (f) : accord sur la coopération économique.

Abkömmling (m) : descendant.

abkürzen (v) : abrégé.

Abkürzung (f) : abréviation.

[C] **Ablader** (m) (*Betr. Seefracht*) : déchargeur.

Ablauf (m) (*der Fristen*) : expiration des délais.

[J] **ablegen einen Eid** (m) : jurer ; prêter serment.

ablegen eine Prüfung (f) : subir ; passer un examen.

ablegen Rechenschaft (f) : rendre compte.

[J] **ablehnen** (v) : décliner ; rejeter ; refuser.

ablehnen einen Antrag (m) : rejeter une demande.

ablehnen eine Leistung (f) : refuser une prestation.

ablehnen einen Richter (m) *wegen Befangenheit* (f) : récuser un juge.

[J] **Ablehnung** (f) : refus ; rejet ; répudiation.

Ablehnungsbescheid (m) : avis de rejet.

Ablehnungserklärung (f) *wegen Unzuständigkeit* (f) : déclinatoire sur incompetence.

Ablehnungsgesuch (n) : demande en récusation.

Ablehnungsgrund (m) : cause ; motif de récusation.

Ablehnungsrecht (n) : droit de récusation.

ableiten (v) : (*ein Recht*) (n) : dériver ; déduire un droit.

Ablehnung (f) : désaveu ; dénégation.

abliefern (v) : livrer ; verser.

Ablieferung (f) : livraison ; délivrance.

Ablieferungsort (m) : lieu de livraison.

Ablieferungsschein (m) : bon d'enlèvement, reçu.

ablösen (v) : détacher.

eine Rente (f) *ablösen* : racheter une rente.

Ablösung (f) : rachat ; relèvement.

Ablösung einer Schuld (f) : amortissement d'une dette.

Ablösungsrecht (n) : droit de rachat.
Ablösungsrente (f) : rente de rachat.
Ablösungssumme (f) : somme de rachat.

Abmachung (f) : accord; arrangement.
auf private Abmachung : de gré à gré.
gegenteilige Abmachung : arrangement contraire.

Abmahnung (f) : avertissement.

Abmarkung (f) : bornage.

[A] **Abmeldeformular** (n) : formulaire de départ.

abmelden (v) : annoncer le départ.

[A] **Abmeldeerklärung** (f) : déclaration de départ; avis de départ.

Abnahme (f) : enlèvement; prise de livraison.

Abnahmeland (n) : pays acheteur.

Abnahmeverpflichtung (f) : obligation de lever.

Abnahme der Rechnungslegung (f) : audition d'un compte.

Abnahme der Siegel (n pl) : levée des scellés.

Abnahme eines Werkes (n) : réception d'un ouvrage.

abnehmen (v) : recevoir; enlever.

abnehmen einen Eid (m) : recevoir un serment.

Abnehmer (m) : preneur.

Abnutzung (f) : usure.

natürliche Abnutzung : usure naturelle.

Abnutzungsentschädigung (f) : indemnité d'usure.

Abordnung (f) : délégation.

abrechnen (v) : décompter.

Abrechnung (f) : compte; règlement de compte; décompte.

[J] **Abrechnung über das gemeinsame Ehevermögen bei Eheaufhebung** : liquidation du régime matrimonial.

[F] **Abrechnungsstelle** (f) : chambre de compensation.

Abrechnungsverkehr (m) : opération de compensation; clearing.

im Abrechnungswege (m) : par voie de décompte.

abrechnen die empfangenen Vorschüsse (mpl) : faire le décompte des avances fournies.

Abrede (f) : accord; convention.

Abruf (m) : versement; mobilisation; rappel.
auf Abruf : livrable à volonté.

abrufen (v) : évoquer.

abrunden (v) : arrondir.

Abrüstung (f) : désarmement.

Abrüstungskonvention (f) : convention du désarmement.

Absatz (m) (*Abschnitt*) : alinéa.

[C] **Absatz von Waren** (f pl) : écoulement des marchandises.

Absatzgebiet (n) : débouché.

neue Absatzmärkte finden : trouver de nouveaux débouchés.

[J] **abschaffen** (v) : abolir; supprimer.

abschaffen ein Gesetz (n) : abolir une loi; supprimer; abroger.

[A] **Abschaffung** (f) : abolition, suppression.

Abschaffung der Ein- und Ausfuhrbeschränkungen (fpl) : abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Abschätzung (f) : estimation; évaluation par experts; expertise.

Abschied (m) : congé; démission.

Abschied nehmen (v) : prendre congé.

Abschlag (m) : réduction sur le prix.

auf Abschlag : à compte.

Abschlagsdividende (f) : avance sur dividende.

Abschlagsverteilung (f) : distribution partielle.

Abschlagszahlung (f) : acompte.

[A] **Abschlägiger Bescheid** (m) : fin de non-recevoir; refus.

abschliessen (v) *eine Rechnung* : arrêter un compte.

abschliessen einen Vertrag (m) : conclure un contrat.

[J] **Abschluss** (m) : conclusion.

[C] *Abschluss einer Rechnung* (f) : arrêté d'un compte.

Abschluss eines Verfahrens (n) : clôture d'une procédure.

Abschluss eines Vertrages (m) : conclusion d'un contrat.

Abschlussprüfer (m) : vérificateur des comptes.

Abschlussrechnung (f) : compte final.

Abschnitt (m) (*eines Buches*) : chapitre.

Abschnitt in einem Gesetz : titre ; article.

[F] **abschreiben** (v) : déduire, porter en décharge.

Abschreibung (f) : amortissement.

Abschrift (f) : copie ; double.

beglaubigte Abschrift : copie certifiée.

für richtige Abschrift : pour copie conforme.

[J] **abschwören** (v) : abjurer.

absehen (v) *von Strafe* (f) : faire abstraction de la condamnation.

Absender (m) : expéditeur.

absetzbar (adj) : révocable ; amovible.

[A] **absetzen** (v) *einen Beamten* (m) : révoquer ; destituer un fonctionnaire.

absetzen einen Betrag (m) : déduire, retrancher une somme.

[C] *absetzen Waren* (fpl) : vendre ; écouler des marchandises.

Absetzung (f) : destitution ; suspension.

Absicht (f) : intention ; but.

Absicht böswillige : intention malveillante.

[J] *in gewinnstüchtiger Absicht* : dans l'intention de tirer profit.

[J] *Schädigungsabsicht* : intention de nuire.

Schaden absichtlich zufügen (v) : causer intentionnellement un dommage.

[J] *verbrecherische Absicht* : intention délictueuse, criminelle.

absichtlich (adj) : à dessein ; intentionnel.

Absolutismus (m) : absolutisme.

[J] **Absonderung** (f) : séparation ; isolement.

Absonderungsanspruch (m) : demande en paiement par distraction.

absonderungsberechtigt (adj) : privilégié d'un règlement spécial.

Absonderungsrecht (n) : droit de distraction ; droit à un règlement séparé.

Absprache (f) : convention ; arrangement.

Abstammung (f) : descendance ; origine.

Abstandnahme (f) : désistement.

[J] *Abstandnahme von einer Klage* (f) : désistement d'une demande.

Abstandsgeld (n) : dédit.

abstehen (v) : *von einem Vertrage* (m) : se désister d'un contrat ; renoncer.

absteigende Linie (f) : ligne descendante.

abstimmen (v) : voter.

abstimmeu durch Aufstehen (n) : voter par assis et levé.

abstimmen durch Handaufheben (n) : voter à main levée.

abstimmen durch Stimmzettel (m) : voter par bulletins.

abstimmen durch Zuruf (m) : voter par acclamation.

Abstimmung (f) : vote ; scrutin.

Abstimmung beeinflussen (v) : influencer le vote.

geheime Abstimmung : vote au scrutin secret.

direkte und geheime Abstimmung : suffrage direct et secret.

[A] **Abteilung** (f) : département ; section ; division.

Abteilungschef (m) : chef de section.

[J] *Grundbuchabteilung* : division du livre foncier.

Rechtsabteilung : section du contentieux.

abtreiben (v) : faire avorter.

Abtreiber (m) ; (**Abtreiberin**) (f) : avorteur ; avorteuse.

Abtreibung (f) : avortement.

Abtreibungshandlung : manœuvre abortive.

abtrennen (v) : *Früchte* (fpl) *von einem Baum* (m) *abtrennen* : séparer les fruits (de l'arbre).

abtretbar (adj) : cessible.

abtreten (v) : céder.

[J] *Geschäftsanteile* (mpl) *abtreten* : céder des parts sociales.

[J] **Abtretender** (*Zedent*) (m) : cédant.

[J] **Abtretung** (f) : cession.

Blankoabtretung : cession en blanc.

Abtretung von Erbsprüchen (mpl) : cession de droits successifs.

Abtretung von Forderungen (fpl) : cession des créances.

Abtretung aller Werte (mpl) *an die Gläubiger* (mpl) *im Konkursverfahren* (n) : cession de l'actif en entier aux créanciers.

Abtretung zahlungshalber : cession en vue de paiement.

Abtretung an Zahlungsstatt : cession à titre de paiement.

[J] **Abtretungsempfänger** (*Zessionar*) (m) : cessionnaire.

Abtretungserklärung (f) : déclaration de cession.

Abtretungserklärung (f) : déclaration de cession.

Abtretungserklärung vorlegen (v) : produire une déclaration de cession.

Abtretungsurkunde (f) : titre, acte de cession.

Abtretungsvertrag (m) : contrat de cession.

abwarten (v) : attendre.

abwarten eine Entscheidung : attendre une décision.

abwechselnd (adj) : alternatif.

[J] **abweichen** (v) : décliner; différer.

abweichen von einer Entscheidung : s'écarter d'une décision.

abweichend von : par dérogation à.

abweichende Bestimmung (f) : clause dérogatoire.

abweichende Meinung (f) : opinion divergente.

Abweichung (f) : dérogation.

[J] *Abweichung von einem Gesetz* (n) : dérogation à une loi.

[J] *Abweichung in den Zeugenaussagen* (fpl) : variations dans les dépositions des témoins.

abweisen (v) : *eine Klage* (f) : rejeter; débouter (qn de sa demande).

[J] **Abweisung** (f) : rejet; refus.

Antrag auf Abweisung der Klage (f) : fin de non-recevoir.

Urteil auf Abweisung : jugement de débouté.

[F] **Abwertung** (f) : dépréciation.

Abwesenheit (f) : absence.

[J] *Abwesenheitspfleger* (m) : curateur d'un absent.

[J] *Abwesenheitspflegschaft* (f) : curatelle d'absence.

[C] **Abwickler** (m) : liquidateur.

Abwicklung (f) : exécution; liquidation; règlement.

abzahlen (v) : payer un acompte.

Abzahlung (f) : acompte.

Abzahlungsgeschäft (n) : vente par acomptes; vente à tempérament.

[J] *Gesetz* (n) *über Abzahlungsgeschäfte* : loi sur les ventes à tempérament.

abziehen (v) : déduire; retrancher.

Auslagen (fpl) *abziehen* : défalquer les frais.

[C] **Abzug** (m) : défalcation.

Schuldenabzug : défalcation des dettes.

abzugsfähig (adj) : susceptible de déduction.

abzüglich der Unkosten : frais déduits.

[C] **Achtstundentag** (m) : journée de huit heures.

acht volle Tage (m) *ohne Berechnung* (f) *des Tages der Ladung* (f) *und des Termins* (m) : huitaine franche.

adäquat (adj) : adéquat.

[J] **Adoption** (f) : adoption.

Adoptionsvertrag (m) : contrat d'adoption.

Aufhebung (f) *eines Adoptionsvertrages* : infirmation d'un contrat d'adoption.

Bestätigung (f) *des Adoptionsvertrages* : confirmation du contrat d'adoption.

[J] **Adoptivkind** (n) : enfant adoptif.

[J] **Advokat** (*Rechtsanwalt*) (m) : avocat.

Adressat (m) : destinataire.

Adresse (f) : adresse.

adressieren (v) : adresser; consigner.

[J] **Affektdelikt** (n) : crime passionnel.

Agent (m) : agent; représentant.

Agent provocateur (m) : agent provocateur.

[C] **Abschlussagent** (m) : agent stipulateur.

[C] **Handlungsagent** (m) : agent commercial.

[C] **Kommissionsagent** (m) : représentant à la commission.

[C] **Schiffsagent** (m) : agent maritime.

[C] **Agentur** (f) : agence d'affaires.

[F] **Agio** (*Aufgeld*) (n) : change; surchange;agio.

[F] **Agrarkredit** (m) : crédit agricole.

Agrarpreispolitik (f) : orientation des prix agricoles.

Agreement (n) : agrément.

Ahdung (f) : punition.

[C] **Akkordarbeit** (f) : travail à forfait; travail à la tâche; travail à façon.

Akkordlohn (m) : salaire à la tâche.

Akkordvertrag (m) : marché forfaitaire.

[F] **akkreditieren** (v) : accréditer.

[F] **Akkreditif** (n) (*Kreditbrief*) (m) : accréditif; lettre de crédit.

[C] **Akontozahlung** (f) : acompte.

Akten (f pl) : dossier.

zu den Akten legen (v) : joindre au dossier.

Akten weglegen (v) : classer un dossier.

Aktendeckel (m) : chemise.

Akteneinsicht (f) : examen du dossier.

Aktenvermerk (m) : mention au dossier.

Aktenzeichen (n) : cote du dossier.

Prozessakte (f) : dossier d'une procédure.

[B] **Aktie** (f) : action.

Apportaktie : action d'apport.

Bonusaktie : action donnée en prime.

Gratisaktie : action gratuite.

geteilte Aktie : action scindée.

Inhaberaktie : action au porteur.

junge Aktie : action nouvelle.

Namensaktie : action nominative.

notierte Aktie : action cotée.

voll eingezahlte Aktie : action libérée.

Vorzugsaktie : action de priorité, de préférence, privilégiée.

Aktien ausgeben (v) : émettre des actions.

Aktien zeichnen (v) : souscrire des actions.

[B] **Aktienbuch** (n) : registre des actions.

[C] **Aktiengesellschaft** (f) (A.G.) : société anonyme; société par actions.

[J] **Aktiengesetz** (n) : loi sur les sociétés anonymes.

[F] **Aktienkapital** (n) : capital-actions; capital social.

[B] **Aktienmarkt** (m) : marché des valeurs à revenu variable.

[B] **Aktienzeichnung** (f) : souscription d'actions.

Aktionär (m) : actionnaire.

[C] **Aktionärsversammlung** (f) : assemblée des actionnaires.

aktiv (adj) : actif.

[C] **Aktiva** (n pl) : actifs.

[J] **Aktivlegitimation** (f) : capacité d'actionner.

Mangel der Aktivlegitimation : manque de qualité du demandeur.

[C] **Aktivum** (n) : actif.

gefährdete Aktiven (n pl) : actifs douteux.

leicht verwertbare Aktiven : actifs facilement mobilisables; liquidités.

verpfändete Aktiven : actifs engagés.

akut (adj) : aigu; urgent.

[F] **Akzept** (n) : acceptation.

Ehrenakzept : acceptation par intervention.

falsches Akzept : fausse acceptation.

gefälschtes Akzept : acceptation falsifiée.

mangels Akzeptation : faute d'acceptation.

Akzeptleistung (f) : acceptation.

Akzeptant (m) : accepteur.

akzeptieren (v) : accepter.

[J] **akzessorisch** (adj) : accessoire.

akzessorisches Geschäft (n) : acte accessoire.

Alibi (n) : alibi.

Alibi nachweisen (v) : établir un alibi.

Alimente (f pl) : aliments.

[J] *Alimentenanspruch* (m) : demande d'aliments.

[J] *Alimentenurteil* (n) : jugement condamnant au paiement des aliments.

[J] **Alleinerbe** (m) : héritier unique.

[C] *Alleinverkaufsrecht* (n) : droit exclusif de vente.

allgemein (adj) : général, universel.

[Ass] *allgemeine Bestimmungen des Versicherungsvertrages* : conditions générales du contrat d'assurance.

[J] **allgemeine Gütergemeinschaft** (f) : communauté universelle.

allgemeine Verwaltung (f) : service général.

allgemeines Wahlrecht (n) : suffrage universel.

Allgemeiner Teil (m) : partie générale.

allgemeiner Tarif (m) : tarif général.

[F] **Allonge** (f) (*Ansetzstück beim Wechsel*) : allonge.

alt (adj) : ancien; vieux.

Alibaumiete (f) : loyer des habitations anciennes.

Altbauwohnung (f) : habitation ancienne.

Altenteil (m) : rente viagère.

Altenteilsvertrag (m) : contrat d'entretien viager.

Alter (n) : âge.

[J] **Alternativobligation** (f) : obligation alternative.

[A] **Altersfürsorge** (f) : service social pour vieillards.

Altersgrenze (f) : limite d'âge.

Altersheim (n) : maison de retraite pour vieillards.

Alterspräsident (m) : doyen; président d'âge.

Altersrente (f) : rente de vieillesse.

[Ass] **Altersversicherung** (f) : assurance vieillesse.

Altersversorgung (f) : retraite des vieux.

Altgeld (n) : monnaie ancienne.

Altschuld (f) : dette ancienne.

Altsparguthaben (n) : compte d'épargne en monnaie ancienne.

Altwert (m) : valeur ancienne.

[J] **Amnestie** (f) : amnistie.

[F] [J] **Amortisation** (f) : amortissement.

Amortisationshypothek (f) : hypothèque amortissable.

Amortisationskasse (f) : caisse d'amortissement.

[C] [F] **amortisieren** (v) : amortir.

[A] **Amt** (n) : office; bureau; charge.

Amt antreten (v) : entrer en charge.

Amt bekleiden : exercer une fonction.

Amt niederlegen : se démettre d'une fonction.

amtlicher Text (m) : texte authentique.

Ausgleichsamt (n) : office de compensation.

Auswärtiges Amt : Ministère des affaires étrangères.

Gesundheitsamt (n) : bureau de la santé.

Amtsanmassung (f) : usurpation de fonctions.

Amtsantritt (m) : entrée en fonction.

[J] **Amtsanwalt** (m) : procureur cantonal.

Amtsausübung (f) : exercice d'une charge.

[A] **Amtsbefugnis** (f) : compétence.

Amtsblatt (n) : bulletin officiel; journal officiel.

[J] **Amtseid** (m) : serment d'entrée en fonction.

[J] **Amtsentsetzung** (f) : révocation.

vorläufige Amtsentsetzung : suspension de fonctions.

[J] **Amtsgefängnis** (n) : prison.

[A] **Amtsgeheimnis** (n) : secret professionnel.

[J] **Amtsgericht** (n) : tribunal de première instance.

Amtsgerichtsrat (m) : juge à un tribunal d'instance.

[A] **Amtsgewalt** (f) : *Missbrauch der Amtsgewalt* : abus d'autorité; abus de pouvoir.

[A] **Amtshandlung** (f) : acte officiel public.

Amtshandlung vornehmen (v) : instrumenter.

[A] **Amtshilfe** (f) : aide administrative.

[A] **Amtspflicht** (f) : devoir de fonction.

Amtspflichtverletzung (f) : prévarication.

[A] **Amtssiegel** (n) : sceau.

[J] *Amtssiegelbruch* (m) : bris de scellé.

[J] **Amtsunterschlagung** (f) : détournement.

[J] **Amtsverbrechen** (n) : forfaiture.

Amtsverschwiegenheit (f) : secret professionnel.

von Amts wegen : d'office.

amtieren (v) : être en fonctions.

[A] **amtlich** (adj) : officiel.

amtliche Stelle (f) : milieu officiel; service de l'administration.

amtlicher Text (m) : texte authentique.

amtliche Urkunde (f) : pièce officielle.

analog (adj) : analogue.

Analogie (f) : analogie.

[J] **Anberaumung eines Termins** (m) : fixation d'une audience.

Anderkonto (n) : compte fiduciaire.

[Ass] **Aenderung des Risikos** (n) : changement du risque.

androhen (v) : prévenir, avertir.

Androhung (f) : avertissement; avis.

Androhung des Selbsthilfeverkaufs (m) : avis comminatoire de vente d'autorité.

Strafandrohung : peine comminatoire.

aneignen (v) : *sich aneignen* : s'approprier.

[J] **Aneignung** (f) : appropriation.

unrechtmässige Aneignung von Erbschaftsgegenständen (mpl) : détournement des objets d'un héritage.

Anerbieten (n) : offre.

[J] **anerkennen** (v) : reconnaître.

einen Anspruch anerkennen : reconnaître un droit, une prétention.

eine Schuld anerkennen : avouer une dette.

[J] **Anerkennnis** (n) : reconnaissance.

vertragsmässiges Anerkenntnis : reconnaissance conventionnelle.

Anerkennnisurteil (n) : jugement en vertu d'une reconnaissance.

Anerkenntnis der Schuld (Schuldanerkenntnis) : reconnaissance de dette.

abstraktes Schuldanerkenntnis : reconnaissance de dette abstraite.

[J] **Anerkennung** (f) : reconnaissance.

Anerkennung der Gemeinnützigkeit (f) : reconnaissance d'utilité publique.

Anerkennung unehelicher Kinder (npl) : reconnaissance d'enfants naturels.

gerichtliche Anerkennung : légalisation.

gesetzliche Anerkennung : légitimation.

Anerkennungsakt (m) : acte récongnitif.

Anerkennungsvertrag (m) : contrat de reconnaissance.

[J] **Anfall** (m) *einer Erbschaft* (f) : dévolution d'un héritage.

Anfang (m) : entrée.

Anfang der Nutzung (f) : entrée en jouissance.

Anfangstag einer Frist (f) : jour de départ d'un délai.

Anfangstermin (m) : terme initial.

anfechtbar (adj) : attaquable; annulable.

[J] **Anfechtbarkeit** (f) : annulabilité.

[J] **anfechten** (v) : attaquer; annuler; contester.

[J] **Anfechtung** (f) : demande d'annulation.

Anfechtung der Ehelichkeit (f) : désaveu de paternité.

anfechtungsberechtigt (adj) : ayant droit à l'annulation.

Anfechtungserklärung (f) : déclaration par laquelle on invoque la nullité.
Anfechtungsgrund (m) : cause de nullité.
Anfechtungsklage (f) : demande en infirmation.
Anfechtungsklage der Vaterschaft (f) : action en désaveu de paternité.

Angabe (f) : déclaration; donnée; énonciation.
Angabe der tatsächlichen Verhältnisse (npl) : énoncé des points de fait.
Angaben einer Steuererklärung (f) : les données d'une déclaration d'impôts.
falsche Angaben : fausses données.

[C] **Angebot** (n) : offre.
unverbindliches Angebot : offre sans engagement.
Angebot und Nachfrage (f) : offre et demande.
Angebot einreichen (v) : concourir à une soumission.

[J] *Beweisangebot* : offre de justification.

anhören (v) : faire partie de; appartenir.
anhören dem Richterstand (m) : être dans la magistrature.

Angehöriger (m) : adhérent.
nahe Angehöriger : proche parent.
Angehöriger eines Staates : sujet.

[J] **Angeklagter** (m) : accusé.
ausgebliebener Angeklagter : contumax.

Angeld (n) : arrhes.

Angelegenheit (f) : affaire.

angemessen (adj) : convenable; équitable.

angeschuldigt : inculpé.

[C] **Angestellter** (m) : employé.

angliedern (v) : affilier.

angreifen (v) : attaquer; entamer.

angreifen sein Kapital (n) : entamer son capital.

Angreifer (m) : agresseur; attaquant; assaillant.

angrenzen (v) : confiner.

angrenzend (adj) : adjacent; contigu; limitrophe.

Angriff (m) : attaque.

rechtswidriger Angriff : attaque illégale.

tätlicher Angriff : voies de fait.

Angriff auf Leib (m) *und Leben* (n) : attentat à la vie.

[J] *Angriffs- und Verteidigungsmittel* (n pl) : moyens d'attaque et de défense.

[J] **anhalten** (v) : durch Geldstrafen (fpl) : contraindre par des amendes.

Anhaltspunkt (m) : indice.

Anhänger (m) (*einer Partei*) : adhérent.

[J] **anhängig** (adj) : engagé; pendant.

anhängiger Rechtsstreit (m) : procès intenté, engagé.

anhängiges Verfahren (n) : instance pendante.

eine Sache anhängig machen (v) : engager une instance.

anheften (v) : afficher.

[J] *an die Gerichtstafel* (f) *anheften* : afficher au tableau du tribunal.

anhören (v) : entendre; ouïr.

Anhörung (f) : *nach Anhörung der Parteien* (fpl) : les parties entendues.

[J] **Anklage** (f) : accusation.

Anklagebank (f) : banc des accusés.

Anklageerhebung (f) : acte d'accusation.

Anklagepunkt (m) : chef d'accusation.

Anklagekammer (f) : chambre des mises en accusation.

[J] **anklagen** (v) : dénoncer; incriminer.

[J] **Ankläger** (m) : accusateur; plaignant.

ankleben (v) : afficher.

ankündigen (v) : annoncer; aviser.

Ankündigung (f) : préavis; avertissement.

Ankunft (f) : arrivée.

vorbehaltlich der guten Ankunft des Schiffes : sous réserve de l'arrivée du navire au port de destination.

Ankunftsanzeige (f) : avis d'arrivée.

Ankunftszeit (f) : heure d'arrivée.

[F] **Anlage** (f) (von Geld) (n) : placement.

Anlagevermögen (n) : capital investi.

Anlagewert (m) : valeur immobilisée.

Anlage (f) (*Beiblatt*) (n) : annexe; pièce jointe.

Anlagen auf dem Nachbargrundstück (n) : ouvrages (sur le fonds voisin).

anlegen (v) : placer.

Geld anlegen : investir; placer.

Siegel anlegen : apposer le sceau.

Anlegung (f) : placement.

Anlegung der Mündelgelder : placement des deniers pupillaires.

[F] **Anleihe** (f) : emprunt.

äussere Anleihe : emprunt extérieur.

innere Anleihe : emprunt intérieur.

kurzfristige Anleihe : emprunt à court terme.

langfristige Anleihe : emprunt à long terme.

Losanleihe : emprunt par lot.

Prämienanleihe : emprunt à primes.

Anleihe auflegen, begeben (v) : lancer un emprunt; émettre un emprunt.

Anleihe zeichnen (v) : souscrire un emprunt.

Anleihezertifikat (n) : titre d'un emprunt.

Anlieger (m) : riverain.

Anliegerbeiträge (f pl) : contributions du riverain aux frais de voirie.

Anliegernutzung (f) : droit de jouissance du riverain.

anmassen (v) : *sich ein Recht* (n) *anmassen* : s'arroger un droit.

[J] **Anmassung** (f) : prétention.

Amtsanmassung : usurpation des fonctions.

Gewaltanmassung : usurpation du pouvoir.

Rechtsanmassung : usurpation d'un droit.

Anmeldegebühr (f) : droit d'enregistrement.

Anmeldefrist (f) : délai de production (d'un document).

[J] **anmelden** (v) : déclarer.

ein Recht (n) *anmelden* : produire un droit.

Konkursforderungen (fpl) *anmelden* : produire des créances de faillite.

einen Verein (m) *anmelden* : déclarer une société.

Anmeldepflicht (f) : obligation de déclaration.

Anmeldeformular (n) : bulletin de déclaration d'arrivée.

Anmeldestelle (f) : bureau de déclaration.

Anmeldung (f) : déclaration; enregistrement.

Anmeldung eines Anspruchs (m) : demande de revendication.

Anmeldung zur Eintragung (f) *ins Handelsregister* (n) : requête à fin d'insertion au registre de commerce.

Anmerkung (f) : annotation; commentaire.

Annahme (f) : acceptation.

Annahme einer Sendung (f) : prise de livraison d'un envoi.

verspätete Annahme : acceptation tardive.

Annahme unter Vorbehalt des Inventars (n) : acceptation sous bénéfice d'inventaire.

Annahmeerklärung (f) : déclaration d'acceptation.

Annahmeverweigerung (f) : à défaut d'acceptation.

Annahmebescheinigung (f) : récépissé.

Annahmevermutung (f) : présomption.

[J] **Annahmeverzug** (m) : demeure du créancier.

[J] **Annahme an Kindesstatt** : adoption.

[J] **Annexion** (f) : annexion.

annulieren (v) : annuler.

anonym (adj) : anonyme.

anordnen (v) : ordonner; décréter, décider.

[A] [J] **Anordnung** (f) : décision; règlement.
einstweilige Anordnung : disposition provisoire.

gerichtliche Anordnung : ordre de justice.

Anordnung des persönlichen Erscheinens (n) : mandat de comparution.

Anordnungen treffen (v) : prendre des dispositions.

Anpassung (f) : adaptation.

[J] *Anpassungsgesetz* (n) : loi dérogative.

anrechnen (v) : imputer.

[C] *eine Teilzahlung* (f) *auf das Kapital anrechnen* : imputer un paiement partiel sur le capital.

[J] *Untersuchungshaft* (f) *anrechnen* : imputer la détention préventive.

Anrechnung (f) : imputation.

in Anrechnung auf : à valoir sur.

anrechnungsfähig (adj) : comptable.

Anrecht (n) : titre.

anrichten (v) : *einen Schaden* (m) *anrichten* : causer un dommage.

[J] **anrufen** (v) : *ein Schiedsgericht* (n) *anrufen* : en appeler à un tribunal arbitral.

Anschaffungskosten (pl) : frais d'achat.

Anschaffungspreis (m) : prix d'achat.

[C] **Anschaffungswert** (m) : valeur à l'achat.

[A] **Anschlag** (m) : *amtlicher Anschlag* : affiche administrative.

Anschlagbrett (n) : tableau d'affichage ; placard.

anschlagen (v) : afficher ; placarder.

anschliessen (v) : *sich einer Meinung* (f) *anschliessen* : adopter une opinion.

Anschluss (m) (*im Völkerrecht*) (n) : rattachement.

[J] **Anschlussberufung** (f) : appel joint, incident.

[J] **Anschlusserklärung** (f) **des Nebenklägers** (m) : déclaration d'intervention du plaignant par intervention.

[J] **Anschlusspfändung** (f) : saisie-récolement ; saisie à la requête d'un nouveau créancier.

Anschrift (f) : adresse.

[J] **Anschuldigung** (f) : accusation ; inculpation.
falsche Anschuldigung : fausse accusation.

Anschwemmung (f) : alluvion.

Ansehen (n) : crédit.

Ansicht (f) : opinion.

[J] **Anspruch** (m) : droit ; créance.

Anspruch aus dem Eigentum (n) : revendication.

Anspruch auf Entschädigung (f) : droit à l'indemnité.

Ansprüche fallen lassen (v) : abandonner des réclamations.

in Anspruch nehmen (v) : élever des prétentions.

streitige Ansprüche : créances litigieuses.

anspruchsberechtigt (adj) : ayant-droit.

Anstalt (f) : institution ; fondation ; établissement.

[J] [A] **Anstalt des öffentlichen Rechts** (n) : établissement de droit public.

Bewahranstalt : asile.

Erziehungsanstalt : maison d'éducation.

Heilanstalt : maison de santé.

Irrenanstalt : asile d'aliénés.

Pfandleihanstalt : mont-de-piété.

Anstandsgefühl (n) : sens des convenances.

[J] **anstiften** (v) : fomenter ; provoquer ; machiner.

[J] **Anstifter** (m) : instigateur ; provocateur.

[J] **Anstiftung** (f) : instigation ; provocation.

auf Anstiftung jemandes handeln (v) : agir à l'instigation de qn.

anstössig (adj) : choquant.

[C] **Anteil** (m) : part ; quotité.

anteilberechtigt (adj) : ayant droit à une part.

[C] **anteilmässiger Gewinn** (m) : quote-part des bénéfices.

[C] **Anteilschein** (m) : coupon de rentes.

[J] **Antichrese** (f) (*Nutzungspfand*) (n) : antichrèse.

[J] **Antrag** (m) : requête ; demande.

Antrag auf Berichtigung (f) *des Tatbestandes* (m) *eines Urteils* (n) : demande de rectification des qualités d'un jugement.

Antrag auf Eintragung (f) : requête à fin d'inscription.

Antrag auf Erlass (m) *einer einstweiligen Verfügung* (f) : requête de mesures provisionnelles.

Antrag auf Konkurseröffnung (f) : demande de mise en faillite.

Antrag auf mündliche Verhandlung (f) :

demande tendant à ce que l'affaire soit soumise à un débat oral.

Antrag des Staatsanwalts (m) : réquisitoire.

Antrag des Staatsanwalts auf Einstellung (f) des Verfahrens (n) : réquisitoire de non-lieu.

in der Verhandlung mündlich gestellter Antrag : demande verbale en cours de procédure.

Antrag auf Wiederaufnahme (f) : requête en reprise d'instance.

Antrag auf Wiedereinsetzung (f) : requête en réintégration.

Antrag auf Zulassung (f) als Nebenintervient (m) : requête d'intervention.

abgewiesener Antrag : demande déboutée.

auf Antrag von : à la requête de.

einem Antrag stattgeben (v) : donner suite à une demande.

Anträge der Parteien (f pl) : conclusion des parties.

Anträge stellen (v) : présenter des requêtes.

[J] *antragsberechtigt* (adj) : ayant droit de demande.

[J] *Antragsdelikt* (n) : délit poursuivi sur plainte.

[J] *Antragsfrist* (f) : délai de requête.

[J] *Antragsgegner* (m) : partie adverse.

[J] *Antragsteller* (m) : demandeur; requérant.

[J] *Antragsrücknahme* (f) : retrait de la plainte.

[J] *Anwachsung* (f) : accroissement.

[J] *Anwalt* (m) : avocat; avoué (*der nicht plädiert*) (mpl).

Anwaltsakte (f) : dossier d'un avocat.

Anwaltschaft (f) : barreau.

Anwaltskammer (f) : conseil de l'ordre des avocats.

Vorsitzender (m) *der Anwaltskammer* : bâtonnier.

Anwaltsprozess (m) : procédure par ministère d'avocat.

Anwaltszwang (m) : obligation d'être représenté par un avocat.

[J] *Anwartschaft* (f) : droit éventuel; expectative.

Anwartschaftsrecht (n) : droit d'expectative sur...

anweisen (v) : affecter; déléguer; assigner.

zur Zahlung (f) *anweisen* : mandater.

Anweisender (m) : celui qui assigne.

Anweisung (f) : assignation.

Anweisung an Order : mandat à ordre.

Anweisungsempfänger (m) : assignataire.

anwenden (v) : appliquer.

Anwendung (f) : application.

sachliche Anwendung : application matérielle absolue (*ratione materiae*).

Anwendung des Gesetzes (n) : application de la loi.

Anwendung finden (v) : être appliqué.

Anwendung örtlichen Rechts (n) : application territoriale (*ratione loci*).

Anwendung der Strafe (f) *auf ein Vergehen* (n) : application d'une peine à un délit.

Anwendungsbereich (m) (*Anwendungsgebiet* (n)) : champ d'application.

unter entsprechender Anwendung der Vorschriften (fpl) : conformément aux dispositions.

Anwesenheitsliste (f) : liste de présence.

Anzahlung (f) : acompte.

Anzahlung leisten (v) : verser un acompte.

Anzeige (f) : déclaration; annonce.

Anzeige bei Gericht (n) : dénonciation.

verspätete Anzeige eines Mangels (m) : notification tardive d'un vice matériel.

Anzeigespflicht (f) : être tenu de déclarer qc.

anzeigen (v) : notifier; déclarer; annoncer.

[J] *Appellationsgericht* (n) : cour d'appel.

Arbeit (f) : travail.

Arbeit am Laufband (n) : travail à la chaîne.

Tagelohnarbeit (f) : travail à la journée.

Ueberstundenarbeit : heures supplémentaires.

Arbeiter (m) : ouvrier.

Facharbeiter : ouvrier qualifié.

Heimarbeiter (m) : ouvrier à domicile.

organisierter Arbeiter : ouvrier affilié à un syndicat.

ungelernter Arbeiter : manœuvre.

[C] **Arbeitgeber** (m) : patron.
 [C] **Arbeitgeberverband** (m) : association de patrons; syndicat patronal.
 [C] **Arbeitnehmer** (m) : salarié.
 [A] **Arbeitsamt** (n) : bureau; office de placement.
 [C] **Arbeitseinkommen** (n) : salaire.
arbeitsfähig (adj) : apte au travail.
 [J] **Arbeitsgericht** (n) : conseil de prud'hommes.
 [J] **Arbeitsgerichtsgesetz** (n) : loi sur la juridiction du travail.
 [C] **Arbeitskraft** (f) : main-d'œuvre.
 [C] **Arbeitslohn** (m) : salaire.
 [A] **Arbeitslosenfürsorge** (f) : assistance aux chômeurs.
 [A] **Arbeitslosenunterstützung** (f) : indemnité de chômage; allocation.
 [A] **Arbeitslosenhilfe** (f) : secours aux chômeurs.
 [Ass] **Arbeitslosenversicherung** (f) : assurance contre le chômage.
Arbeitsloser (m) : chômeur.
Arbeitslosigkeit (f) : chômage.
arbeitslos sein (v) : chômer.
 [J] **Arbeitsrecht** (m) : droit de travail.
 [J] **Arbeitsschutz** (m) : protection du travail.
Arbeitsunfall (m) : accident du travail.
arbeitsunfähig (adj) : inapte au travail; invalide.
Arbeitsstätte (f) : lieu d'exploitation; atelier; chantier.
 [J] **Arbeitsverhältnis** (n) : contrat de travail.
Arbeitszeit (f) : heures de travail.
 [C] **Arbitragegeschäft** (n) : arbitrage.
 [J] **Aergernis** (n) : *öffentliches Aergernis* : outrage public (à la pudeur); scandale public.
Arglist (f) : astuce.
arglistig (adj) : astucieux.

[J] **arglistige Täuschung** (f) : dol.
arglistige Täuschung die den Getäuschten (m) dazu bringt, ein Geschäft (n) unter anderen Bedingungen (f) abzuschliessen, als er abschliessen wollte : dol incident (dolus incidens).
arglistige Täuschung die den Getäuschten (m) zum Vertragsschluss (m) überhaupt gebracht hat : dol principal.
Einrede (f) der Arglist : exception de dol (exceptio doli).
Argument (n) : argument.
arm (adj) : pauvre.
 [J] **Armenanwalt** (m) : avocat d'office.
 [J] **Armenrecht** (n) : assistance judiciaire.
armenrecht bewilligen, entziehen, verweigern (v) : concéder; refuser; retirer l'assistance judiciaire.
 [J] **Armenrechtsgesuch** (n) : demande d'obtention de l'assistance judiciaire.
 [A] **Armenunterstützung** (f) : secours de l'assistance publique.
 [A] **Armutszugnis** (n) : certificat d'indigence.
 [J] **Arrest** (m) : saisie; arrêt; contrainte.
Anordnung (f) des Arrestes : ordonnance de saisie.
Aufhebung (f) des Arrestes : mainlevée de saisie.
dinglicher Arrest : contrainte réelle.
offener Arrest : saisie générale de l'actif (faillite).
persönlicher Arrest : contrainte par corps.
Rechtmässigkeit des Arrestes : validité de la contrainte.
 [J] **Arrestantrag** (m) : requête en contrainte.
 [J] **Arrestbefehl** (m) : ordonnance de séquestre.
Arrestbefehl aufheben (v) : lever l'ordonnance de séquestre.
Arrestbefehl vollziehen (v) : exécuter l'ordonnance de séquestre.
 [J] **Arrestforderung** (f) : demande de saisie-arrêt.
 [J] **Arrestgrund** (m) : cause de saisie; motif de contrainte.

[J] **Arresthypothek** (f) : hypothèque en vertu d'une ordonnance de contrainte.

Arzt (m) : médecin.

Gerichtsarzt : médecin légiste.

Arztgeheimnis (n) : secret médical.

Aerztekammer (f) : chambre des médecins.

ärztliches Attest (n) : certificat médical.

ärztlicher Eingriff (m) : acte médical.

ärztliche Untersuchung (f) : visite médicale.

Assessor (m) : assesseur.

Assistent (m) : assistant.

[A] **Asylrecht** (n) : droit d'asile.

[J] **Attentat** (n) : attentat.

Anschlag (m) *auf jemandes Leben* (n) : attentat à la vie d'une personne.

Attentat auf die Sicherheit (f) *des Staates* (m) : atteinte à la sûreté de l'État.

Aufbau (m) : construction; organisation.

aufbewahren (v) : conserver; garder.

Aufbewahrung (f) : conservation; magasinage.

aufbieten (v) : publier.

aufbrechen (v) : forcer; briser.

aufbringen (v) (Schiff) : capturer.

[A] **Aufenthalt** (m) : séjour; résidence.

gewöhnlicher Aufenthalt : résidence habituelle.

ständiger Aufenthalt : domicile fixe.

Aufenthaltsbewilligung (f) : permis de séjour.

Aufenthaltsstaat (m) : pays de résidence.

Aufenthaltsverbot (n) : interdiction de séjour.

Aufenthaltszeit (f) : durée de séjour.

Auferlegung (f) : imposition.

auflegen (v) : imposer; infliger; charger.

auffordern (v) : engager; inviter; sommer.

Aufforderung (f) : invitation; appel; sommation.

Aufforderung zur Abgabe (f) *von Geboten* (npl) : appel d'offres.

Aufforderung zur Begehung (f) *einer strafbaren Handlung* (f) : incitation au délit.

Aufgabe (f) (Amt) : devoir; tâche.
(*Fallenlassen*) : abandon.

Aufgabe zur Post (f) : remise à la poste.

Aufgabeamt (n) : bureau d'émission.

aufgeben : abandonner; délaisser.

aufgeben (ein Recht) (n) : abandonner un droit; se départir de son droit.

aufgeben (*Beruf*) (m) : quitter un métier.

aufgeben (*Gepäck*) (n) : faire enregistrer ses bagages.

aufgeben (*bei der Post*) (f) : mettre à la poste.

Aufgeber (m) : expéditeur.

[A] **Aufgebot** (n) : sommation publique.

Aufgebot zur Ehe (f) : publication des bans.

Aufgebotsfrist (f) : délai de sommation.

Aufgebotstermin (m) : date fixée pour la sommation publique.

Aufgebotsverfahren (n) : procédure par voie de sommation publique.

[J] **Aufgehen** (n) : *Aufgehen einer kleineren Strafe in einer grösseren* : confusion des peines.

Aufgeld (n) : arrhes; agio.

aufgreifen (v) : prendre; arrêter.

Aufgegriffener (m) : individu arrêté.

aufheben (v) : annuler; abroger; abolir; casser; résilier.

[J] *ein Urteil* (n) *aufheben* : casser un jugement.

[J] *eine Verfügung* (f) *aufheben* : annuler un arrêté.

[J] *einen Vertrag* (m) *aufheben* : résilier un contrat.

[J] **Aufhebung** (f) : annulation; mainlevée; abrogation.

Aufhebung eines Gesetzes (n) : abrogation d'une loi.

Aufhebung einer Pfändung (f) : mainlevée de saisie.

Aufhebung des Konkursverfahrens (n) : clôture de la procédure de faillite.

Aufhebung eines Urteils (n) : annulation d'un jugement.

Aufhebung einer Vormundschaft (f) : mainlevée d'interdiction.

[J] **Aufhebungsklage** (f) : action en annulation.

[J] **Aufhebungsklausel** (f) : clause abrogatoire.

[J] **Aufhebungsverfahren** (n) : procédure d'annulation.

aufhetzen (v) : formenter; inciter; instiguer.

aufkommen (v) : *für etwas aufkommen* : répondre de qc.

[J] **aufkündigen** (v) : congédier.

Aufkündigen einen Vertrag (m) : dénoncer un contrat.

[J] **Auflage** (f) : charge; impôt.

Schenkung (f) *unter Auflage* : donation avec charge.

[J] **Auflagevermächtnis** (n) : legs grevé de charges.

[J] **Aufassung** (f) : translation de propriété.

Auflehnung (f) : rébellion.

auflösen (v) : dissoudre.

Parlament (n) *auflösen* : dissoudre le parlement.

[J] *Verlobung* (f) *auflösen* : rompre des fiançailles.

[J] *Vertrag* (m) *auflösen* : résilier un contrat.

[J] *auflösende Bedingung* (f) : condition résolutoire.

Auflösung (f) : résiliation; dissolution; rupture.

Auflösungsbeschluss (m) : arrêt de dissolution.

Aufmerksamkeit (f) : attention; garde.

Aufnahme (f) : admission.

Aufnahme von Beweisen (mpl) : information.

Aufnahme eines Inventars (n) : établissement d'inventaire.

Aufnahmezeit (f) : heures de réception.

aufnehmen (v) : recevoir; admettre.

[F] *Geld* (n) *aufnehmen* : emprunter de l'argent.

einen notariellen Akt (m) *aufnehmen* : recevoir un acte notarié.

in die Satzung (f) *aufnehmen* : faire figurer dans les statuts.

[J] *einen Wechselprotest* (m) *aufnehmen* : dresser un protêt.

aufrechenbar (adj) : compensable.

[J] **aufrechnen** (v) : compenser.

aufrechnen gegen, mit : compenser par, au moyen de.

[J] **Aufrechnung** (f) : compensation.

Aufrechnungserklärung (f) : déclaration de compensation.

aufrecht erhalten (v) : maintenir.

[J] *das vorhergehende Urteil* (n) *aufrecht erhalten* : maintenir le jugement précédent.

Aufrechterhaltung (f) : maintien.

Aufrechterhaltung eines Rechtszustandes (m) : maintien d'un état juridique.

aufreizen (v) : provoquer; exciter.

Aufruf (m) : proclamation; appel.

[J] *Aufruf der Gläubiger* (m) : appel aux créanciers.

[J] *Aufruf der Zeugen* (m) : appel des témoins.

[J] *Namensaufruf* (m) : appel nominal.

aufrufen (v) : appeler.

Aufbruch (m) : sédition; émeute.

Aufführer (m) : émeutier; séditieux.

Aufrüstung (f) : armement.

[J] **aufschieben** (v) : ajourner; suspendre; surseoir; différer.

die Fälligkeit (f) *eines Wechsels* (m) *aufschieben* : différer l'échéance d'un effet.

die Strafvollstreckung (f) *aufschieben* : surseoir à des suites pénales.

ein Urteil (n), *eine Zahlung* (f) *aufschieben* : différer un jugement, un paiement.

[J] **Aufschiebende Bedingung** (f) : condition dilatoire.

[J] **Aufschiebende (dilatorische) Einrede** (f) : exception dilatoire.

[J] **Aufschub** (m) : sursis; retard.

Vollstreckungsaufschub : surseoir à l'exécution.

Zahlungsaufschub : surseoir au paiement.

Aufseher (m) : surveillant; contrôleur.

Aufsicht (f) : contrôle; surveillance.

[A] *Staatsaufsicht* : surveillance de l'État.

[A] *Polizeiaufsicht* : contrôle de police.

[D] *Zollaufsicht* : contrôle de la douane.
unter staatliche Aufsicht gestellt : placé sous le contrôle de l'État.

[A] *Aufsichtsbehörde* (f) : administration supérieure.

[C] *Aufsichtsrat* (m) : conseil de surveillance.

Aufsichtsrecht (n) : droit de contrôle.

aufsteigende Linie (f) : ligne ascendante.

aufstellen (v) : établir.

einen Haushaltsplan (m), *ein Inventar* (n),
einen Kostenanschlag (m), *eine Rechnung*
(f) *aufstellen* : établir un budget, un inventaire, un devis, un compte.

Aufstellung (f) : relevé; établissement.

aufsuchen (v) : rechercher.

aufteilen (v) : partager.

Aufteilung (f) : partage.

[J] **Auftrag** (m) : commission; mandat; ordre.

[B] *Auftrag zum fixierten Kurs* (m) : ordre au cours limité.

Auftrag zum Mittelkurs : ordre au cours moyen.

Auftrag zum Schlusskurs : ordre au cours de clôture.

Auftrag auf Widerruf (m) : ordre à révocation.

Kassenauftrag : ordre au comptant.

Kaufauftrag : ordre d'achat.

Prämienauftrag : ordre à primes.

Terminauftrag : ordre à terme.

Verkaufsauftrag : ordre de vente.

Auftragserteilung (f) : passation de commandes.

im Auftrag : par délégation.

[J] **Auftraggeber** (m) : commettant; mandant.

[J] **Auftragnehmer** (Beauftragter) (m) : mandataire.

auftreten (v) : *als Ankläger* (m) *auftreten* : se porter accusateur.

[J] *vor Gericht* (n) *auftreten* : ester en justice.

Aufwand (m) : dépenses.

ehelicher Aufwand : dépenses d'un ménage.

übermäßiger Aufwand : dépenses superflues.

[A] **Aufwandsentschädigung** (f) : indemnité; frais de représentation.

Aufwendung (f) : dépense.

[J] **Aufwendungen** (fpl) : impenses.

notwendige Aufwendungen : impenses nécessaires.

Luxusaufwendungen : impenses voluptuaires.

[F] **Aufwertung** (f) : valorisation.

[J] **aufwiegen** (v) : insurger; agiter.

aufzeichnen (v) : noter.

Aufzeichnung (f) : annotation.

[J] **Augenschein** (m) : preuve par examen des lieux.

Augenschein einnehmen (v) : examiner; aller voir; faire une descente sur les lieux.

Augenscheinseinnahme (f) : descente sur les lieux.

[J] **Augenzeuge** (m) : témoin oculaire.

[J] **Auktion** (f) : vente aux enchères.

Auktionator (m) : commissaire-priseur.

ausarten (v) : dégénérer.

Ausbesserung (f) : réparation.

Ausbesserungsanspruch (m) : demande de réparation.

Ausbeute (f) : produit; rapport.

[C] **Ausbeutung** (f) : exploitation.

[J] *Ausbeutung der Unerfahrenheit* (f) : exploitation de (exploiter) l'inexpérience.
unter Ausbeutung von : en profitant de.

Ausbeutungskosten (pl) : frais d'exploitation.

ausbieten (v) : mettre en vente.

[J] **Ausbietungsgarantie** (f) : garantie d'une recette minimum lors d'une vente aux enchères.

[A] **Ausbildungsbeihilfe** (f) : bourse.

ausbleiben (v) : faire défaut.

[J] **Ausbleiben** (n) : non-comparution.

[J] *Ausbleiben amtlich feststellen* (v) : donner défaut.

[J] *Ausbleiben des Klägers* (m) : défaut-congé.

ausbrechen (v) : s'évader.

[A] **ausbürgern** (v) : expatrier.

ausdrücken (v) : exprimer.

Ausdrücklich vereinbart : expressément stipulé.

auseinandersetzen (v) : expliquer; (*Gesellschaft*) : liquider.

[J] **Auseinandersetzung** (f) : liquidation.

Auseinandersetzung einer Erbschaft (f) : liquidation d'une succession.

Auseinandersetzung einer Gesellschaft (f) : liquidation d'une société.

gerichtliche Auseinandersetzung : liquidation judiciaire.

Auseinandersetzungsurteil (n) : jugement de partage.

Auseinandersetzungsverfahren (n) : procédure de partage.

Auseinandersetzungsvertrag (m) : contrat de partage; convention de partage.

[J] **Ausfall** (m) : déficit; découvert.

Ausfall eines Erben (m) : défaillance d'un héritier.

Ausfallbürgschaft (f) : cautionnement simple.

[A] [J] **ausfertigen** (v) : délivrer; dresser; établir; rédiger; expédier.

ausfertigen eine Bestallung (f), *einen Pass* (m), *eine Urkunde* (f) : établir un acte de nomination; un passeport; rédiger un document.

[A] [J] **Ausfertigung** (f) : expédition.

in einfacher, in doppelter Ausfertigung : en simple; en double expédition.

Ausfertigung eines Gesetzes (n) : sanction d'une loi.

Ausfertigung eines Urteils (n) : grosse d'un jugement.

vollstreckbare Ausfertigung des Urteils : expédition d'un jugement revêtu de la formule exécutoire.

Erteilung (f) *einer vollstreckbaren Ausfertigung* : délivrance d'une expédition exécutoire.

[J] **Ausfertigungsgebühr** (f) : frais d'expédition; frais d'enregistrement.

[C] **Ausfuhr** (f) : exportation.

Ausfuhrbewilligung (f) : licence d'exportation.

Ausfuhrerklärung (f) : déclaration d'exportation.

Ausfuhrprämie (Hilfe) (f) : prime (aide) à l'exportation.

Ausfuhrverbot (n) : interdiction d'exportation.

[D] *Ausfuhrzoll* (m) : taxe à l'exportation.

ausführen (v) : exporter; exécuter.

[A] **ausführende Gewalt** (f) : pouvoir exécutif.

[A] [J] **Ausführung** (f) : exécution.

Ausführung eines Auftrags (m) : exécution d'un mandat.

Ausführung des Gesetzes (n) : exécution des lois.

Ausführung eines Verbrechens (n) : exécution, accomplissement d'un crime.

[A] *Ausführungsbestimmung* (f) : disposition exécutive; mesures d'application.

[J] [A] *Ausführungsgesetz* (n) : loi d'application.

[A] *Ausführungsverordnung* (f) : ordonnance d'application.

[A] *Ausführungsvorschrift* (f) : prescription d'application.

ausfüllen (v) : *einen Vordruck* (m) *ausfüllen* : remplir un formulaire.

[F] [B] **Ausgabe** (f) : (*bei Aktien, Wechsel*) : émission; (*von Geld*) : dépense.

[F] *Ausgaben ordentliche* : budget ordinaire; dépenses ordinaires.

Ausgabedatum (n) : date d'émission.

Ausgaberecht (n) : droit d'émission.

Ausgabestelle (f) : bureau d'émission; bureau de distribution.

[B] **ausgeben** : *Aktien* (f pl) : émettre des actions.

ausgenommen (pp) : excepté; exempt.

ausgeschlossen (pp) (*nach Fristablauf*) : forclos.

Ausgleich (m) : compensation; péréquation; compromis.

Ausgleichsamt (n) : office de compensation.

Ausgleichsanspruch (m) : droit de compensation; péréquation.

Ausgleichskasse (f) : caisse de compensation.

Ausgleichspflicht (f) : obligation de compensation.

Saldoausgleich (m) : balance d'inventaire.

ausgleichen (v) : compenser; balancer.

Ausgleichung (f) : égalisation ; péréquation.

aushändigen (v) : délivrer.

Aushang (m) : affiche.

aushängen (v) : afficher.

Auskunft (f) : renseignement.

Auskunftspflicht (f) : obligation de renseigner.

Auskunftei (f) : agence de renseignements.

Ausladehafen (m) : port de débarquement.

ausladen (v) : décharger; débarder; débarquer.

Ausladestelle (f) : débarcadère; lieu de déchargement.

Auslagen (f pl) (für ein verwaltetes Grundstück) : impenses.

Auslagen erstatten (v) : rembourser les frais.

an baren Auslagen : à titre de dépenses au comptant.

[J] *Klage auf Erstattung der Auslagen* : action en récompense; en remboursement d'impenses.

Ausland (n) : étranger.

Ausländer (m) : étranger.

Ausländeraufenthaltsregelung (f) : réglementation concernant le séjour des étrangers.

ausländisch (adj) : étranger.

Auslandsabteilung (f) : service international.

Auslandsforderung (f) : créance sur l'étranger.

Auslandsverkehr (m) : trafic avec l'étranger.

Auslandsvertreter (m) : agent; représentant de l'étranger.

Auslegung (f) : interprétation.

[J] *Auslegung von Rechtsgeschäften* (n pl) : interprétation des actes juridiques.

ausdehnende, enge, weite Auslegung : interprétation extensive, étroite, large.

falsche Auslegung : fausse interprétation.

[J] *richterliche Auslegung* : interprétation du juge.

[A] *Auslegungserlass* (m) : décret interprétatif d'une loi.

Auslegungsfrage (f) : question d'interprétation.

[A] [J] *Auslegungsvorschrift* (f) : disposition interprétative.

[J] **ausliefern** (v) : *einen Verbrecher* (m) *ausliefern* : livrer un criminel; extraditer.

Auslieferung (f) : extradition.

Auslieferung verweigern (v) : refuser l'extradition.

Auslieferungsgesuch (n) : demande d'extradition.

Auslieferungsgesuch bewilligen (v) : accorder l'extradition.

Auslieferungsvertrag (m) : convention d'extradition.

[J] **ausloben** (v) : promettre une récompense.

[J] **Auslobung** (f) : promesse de récompense.

Auslosung (f) : mise en loterie; tirage au sort.

[J] *Auslosung der Geschworenen* (m pl) : tirage au sort des jurés.

Ausnahme (f) : exception.

mit Ausnahme : à l'exception.

Ausnahmebestimmung (f) : prescription exceptionnelle.

Ausnahmefall (m) : cas exceptionnel.

Ausnahmegenehmigung (f) : autorisation exceptionnelle.

[J] **Ausnahmegericht** (n) : tribunal extraordinaire.

Ausnahmetarif (m) : tarif exceptionnel; spécial.

[A] **Ausnahmезustand** (m) : état d'urgence.

[J] **auspfänden** (v) : saisir; exécuter intégralement.

Ausrufen (n) : *öffentliches Ausrufen* : crie.

Ausrufer (m) : crieur public.

Ausrüstung (f) : armement; équipement.

[J] **Aussage** (f) : assertion; déposition.

Aussage machen (v) : déposer en justice.

Aussage widerrufen (v) : se dédire.

eidliche Aussage : affirmation sous serment.

falsche Aussage : faux témoignage.

schriftliche Aussage : attestation écrite.

nach Aussage des Sachverständigen (m) : à dire d'expert.

nach Aussage der Zeugen (m pl) : selon les dires des témoins.

[J] **Aussagepflicht** (f) : obligation de témoigner.

ausscheiden (v) : (*austrreten*) : quitter; se retirer; donner sa démission.

[C] *aus einer Gesellschaft* (f) **ausscheiden** : quitter une société.

ausscheiden (*trennen*) (v) : séparer.

Inventarstücke (n pl) **ausscheiden** : rejeter.

ausschlagen (v) : renoncer; refuser; répudier.

[J] **Ausschlagung** (f) **der Erbschaft** (f) : répudiation d'une succession.

[J] **Ausschlagungsfrist** (f) : délai de répudiation.

ausschliessen (v) : exclure; disqualifier.

ausschliesslich (adj) : exclusif.

[J] *ausschliesslich zuständig* : exclusivement compétent.

Ausschliessung (f) : exclusion.

[J] *Ausschliessung eines Richters* (m) : exclusion d'un juge.

Ausschliessung von der Vormundschaft (f) : exclusion de la tutelle.

Klage (f) auf Ausschliessung eines Gesellschafters (m) : action en exclusion d'un associé.

Ausschluss (m) : exclusion; forclusion.

[J] *Ausschluss der Öffentlichkeit* (f) : exclusion de la publicité.

Ausschlussfrist (f) : délai péremptoire; de forclusion.

[J] *Ausschlussurteil* (n) : jugement de forclusion.

Ausschreibung (f) : mise en adjudication.

[A] **Ausschuss** (m) : comité; commission.

beratender Ausschuss : comité consultatif.

gemischter Ausschuss : commission mixte.

[C] **Aussenhandel** (m) : commerce extérieur.

Aussenhandelsstatistik (f) : statistiques du commerce extérieur.

Aussenhandelsverkehr (m) : trafic extérieur.

[C] **Aussenstände** (m pl) : créances.

ausserbetrieblich (adj) : hors d'exploitation.

Ausserbetriebsetzung (f) : immobilisation.

ausser Dienst (adj) : en retraite.

ausserhehlich (adj) : hors mariage.

aussereuropäisch (adj) : extraeuropéen.

[J] **aussergerichtlich** (adj) : extra-judiciaire.

aussergerichtliche Kosten (pl) : frais extra-judiciaires.

aussergerichtlicher Vergleich (m) : arrangement; convention à l'amiable.

ausser Kraft setzen (v) : abroger; annuler; invalider.

ausser Kraft treten (v) : cesser d'être en vigueur.

[B] **Ausserkurssetzung** (f) : mise hors circulation.

Ausserkurssetzung von Inhaberaktien (fpl) : radiation des cours de la bourse d'actions au porteur.

äusserlich (adj) : extrinsèque, extérieur.

ausserordentlich (adj) : exceptionnel.

ausserordentlicher Professor (m) : professeur sans chaire, chargé de cours.

[A] **ausserplanmässig** (adj) : extra-budgétaire.

Aeusserung (f) : avis; rapport.

zur Aeusserung : pour avis.

zur Prüfung (f) und Aeusserung : pour examen et avis.

Aussetzung (f) : sursis.

[J] *Aussetzung des Verfahrens* (n) : suspension de la procédure; remise des débats.

Aussicht (f) : vue.

gerade, seitliche Aussicht : vue droite ; oblique.

[J] *Recht* (n) *auf Aussicht* : droit de vue (avoir le...).

[J] *Recht auf freie Aussicht (beruhend auf einer Grunddienstbarkeit)* (f) : servitude de vue.

Aussöhnung (f) : conciliation ; réconciliation.

[J] *Aussöhnung der Ehegatten* (m pl) : réconciliation des époux.

aussondern (v) : disjoindre.

[J] *einen Gegenstand* (m) *aus der Konkursmasse* (f) *aussondern* : isoler un objet de la masse.

Aussonderung (f) : distraction ; disjonction.

[J] *Aussonderung gepfändeter Gegenstände* (mpl) *aus der Pfändung* (f) : distraction des biens saisis.

Aussonderungsanspruch (m) : demande en revendication.

Aussonderungsantrag (m) : siehe Aussonderungsanspruch.

[C] **Aussperrung** (f) (*von Arbeitern*) : lockout.

aussprechen (v) : prononcer ; déclarer.

[C] **Ausstand** (m) (*Streik*) (f) : grève.

Ausständiger (m) : gréviste.

Ausstattung (f) : dotation ; dot ; équipement.

ausstehen (v) : *ausstehende Forderung* (f) : créance arriérée.

ausstellen (v) : délivrer ; émettre.

[C] *eine Quittung* (f) *ausstellen* : délivrer une quittance.

[F] *einen Schuldschein* (m) *ausstellen* : délivrer un titre de créance.

[F] *einen Wechsel* (m) *ausstellen* : émettre une traite.

Aussteller (m) : tireur.

Aussteuer (f) : dot.

ausstreichen (v) : rayer ; biffer ; raturer.

Ausstreichung (f) : rature.

Austausch (m) : échange.

Austausch von Vollmachten (f pl) : échange de pouvoirs.

austreten (v) : se retirer ; sortir.

[J] **ausüben** (v) : *ein Recht* (n) *ausüben* : exercer un droit.

Ausübung (f) : exercice ; pratique.

[A] *in Ausübung seines Amtes* (n) : dans l'exercice de ses fonctions.

[C] **Ausverkauf** (m) : solde.

Auswahl (f) : choix.

Auswanderer (m) : émigrant.

auswandern (v) : émigrer.

[A] **Auswanderung** (f) : émigration.

Auswanderungsbestimmungen (f pl) : modalités réglant l'émigration.

[J] *Auswanderungsgesetz* (n) loi réglant l'émigration.

Auswanderungsgesuch (n) : demande d'émigration.

[A] **Auswärtiges Amt** (n) : Ministère des affaires étrangères.

auswechseln (v) : échanger ; remplacer.

Ausweichklausel (f) : clause échappatoire.

[A] **Ausweis** : carte d'identité ; laissez-passer.

ausweisen (v) : bannir ; expulser.

sich ausweisen : produire ses papiers ; justifier de son identité.

[A] **Ausweisung** (f) : interdiction de séjour ; expulsion.

Ausweisung aus dem Besitz (m) : éviction.

Ausweisungsbefehl (m) : ordre d'expulsion.

auszahlen (v) : payer.

ausziehen (v) : déménager.

Auszug (m) : extrait ; abrégé ; résumé.

beglaubigter Auszug : extrait certifié conforme.

Auszug aus dem Standesamtsregister (n) : extrait d'actes d'état civil.

Kontoauszug (m) : relevé de compte.

Strafregisterauszug : extrait du casier judiciaire.

auszugsweise (adj) : par extrait.

[A] **autark** (adj) : autarcique.

[A] **Autobahn** (f) : autoroute.

[A] **Autobahngebühr** (f) : droit de péage.

Autofalle (f) : piège (contre voiture).

[J] **Automatendiebstahl** (m) : vol sur distributeur automatique.

[A] **autonom** (adj) : autonome.

[J] **Autorenrecht** (*Urheberrecht*) (n) : droit d'auteur.

Autorität (f) : autorité.

volle Autorität : pouvoir discrétionnaire.

Autoritätsmissbrauch (m) : abus d'autorité.

[F] **Aval** (n) : (*Wechselbürgschaft*) (f) : aval; cautionnement.

avisieren (v) : aviser; donner avis.

Avisierung (f) : avis.

B

[J] **Bagatellsachen** (f pl) : affaires de simple police.

Bahn (*Eisenbahn*) (f) : chemin de fer.

Bahnhof (m) : gare.

Bahnhofsvorstand (m) : chef de gare.

Bahnkörper (m) : remblai de chemin de fer.

bahnlagernd : en consigne; en dépôt à la gare.

[A] **Bahnpolizei** (f) : police des chemins de fer.

Bahnpostamt (n) : bureau de poste de la gare.

Bahnpostwagen (m) : wagon-poste.

Bahnsteigkarte (f) : billet de quai.

Bahnübergang (m) : passage à niveau.

beschränkter, unbeschränkter Bahnübergang : passage à niveau gardé, non gardé.

[B] **Baisse** (f) : baisse.

auf die Baisse spekulieren (v) : spéculer à la baisse.

Baissetendenz (f) : tendance à la baisse.

Bakterie (f) : bactérie; microbe.

Bakterienkrieg (m) : guerre bactériologique.

Baldmöglichst : le plus rapidement possible; dans le plus bref délai.

[J] **Bandendiebstahl** (m) : vol par bandes.

Bank (f) : banc.

[J] *Anklagebank* : banc des prévenus.

[J] *Geschworenenbank* : banc des jurés.

[A] *Regierungsbank* : banc des ministres.

[F] **Bank** (*Kreditanstalt*) (f) : banque.

Bank Deutscher Länder : banque des pays allemands.

Bankaktie (f) : action de banque.

Bankanweisung (f) : assignation.

Bankaufsichtsbehörde (f) : office du contrôle bancaire.

Bankenkonsortium (n) : syndicat des banques.

Bankfähiger Wechsel (m) : traite bancaire.

Bankkonto (n) : compte en banque.

bankmässig (adj) : bancable.

Banknote (f) : billet de banque.

Bankverein (m) : union des banques.

Bankwesen (n) : les banques.

Bodenkreditbank : banque foncière.

Girobank : banque de virement.

Hypothekenbank : banque hypothécaire.

Lombardbank : banque de prêts sur gages.

Notenbank : banque d'émission.

Bank- und Wechselgeschäfte (n pl) : opération de banque et de change.

[J] **Bankrott** (m) : faillite; banqueroute.

betrügerischer Bankrott : banqueroute frauduleuse.

einfacher Bankrott : banqueroute simple.

Bankrott machen (v) : faire faillite.

[J] **Bankrotteur** (m) : banqueroutier; failli.

[J] **Bannbruch** (m) : rupture de ban.

[J] **Bannmeile** (f) : banlieue.

bar (adj) : comptant.

[B] *bar eingezahlte Aktie* (f) : action de numéraire.

[F] *bares Geld* (n) : espèces; numéraire.

gegen bar : payable au comptant.

Barablieferung (f) : versement en espèces.

Barauslagen (f pl) : débours.

Barbestand (m) : encaisse effective; montant de la caisse.

Bargebot (n) : enchères au comptant.

[F] *Bargeldumlauf* (m) : circulation monétaire; circulation fiduciaire.

[C] *Barkauf* (m) : achat au comptant.

Barren (m) : lingot.

Barrengold (n) : or en lingot.

Bau (m) : construction.

[A] *Bauabteilung* (f) : département de la construction.

Bauakademie (f) : école d'architecture.

[A] *Baubehörde* (f) (*Baubehördeamt*) (n) : office accordant les autorisations de construction.

[A] *Amt für Strassenbau* : département des travaux publics.

[J] *Baudienstbarkeit* (f) : servitude urbaine.

Bauentwurf (m) : projet de construction.

[A] *Bauerlaubnis* (f) : autorisation de construction.

[A] *Baufluchlinie* (f) : alignement.

[A] *Baufluchtplan* (m) : plan d'alignement.

Bauforderung (f) : créance de construction.

[A] *Baufreiheit* (f) : liberté de construire.

Baugeld (n) : fonds de construction.

[J] *Baugeldhypothek* (f) : hypothèque de construction.

[A] *Baugenehmigung* (f) : siehe *Bauerlaubnis*.

Baugenossenschaft (f) : syndicat du bâtiment.

gemeinnützige Baugenossenschaft : syndicat pour la construction de logements populaires.

Baugewerbe (n) : " le bâtiment ".

Baugrund (m) : terrain à bâtir.

Bauherr (m) : propriétaire d'un immeuble en construction.

Baukosten (pl) : frais de construction.

Baukostenzuschuss (m) : prime à la construction.

Bauland (n) : terrain de construction.

Baulandbeschaffung (f) : acquisition de terrains de construction.

[J] *Baulandbeschaffungsgesetz* (n) : loi sur l'acquisition des terrains.

Bauleitung (f) : conduite des travaux.

Baumaterialien (n pl) : matériaux de construction.

Baumeister (m) : entrepreneur.

[A] *Baupolizei* (f) : police du bâtiment.

[F] *Bausparen* (n) : épargne-logement.

[F] *Bausparkasse* (f) : caisse d'épargne de construction.

[F] *Bausparbetrag* (m) : contrat d'épargne (en vue de construire).

Baustelle (f) : chantier.

Bauunternehmer (m) : siehe *Baumeister*.

[J] *Bauvertrag* (m) : contrat de construction.

Bauvorhaben (n) : intention de construire.

[J] *Bauvorschriften* (f pl) : règlements concernant la construction.

Bauwerk (n) : bâtiment; construction.

Bauzeit (f) : délai de construction.

[J] **Beamtenbestechung** (f) : corruption de fonctionnaire.

[J] **Beamtenverhältnis** (n) : statut de fonctionnaire.

[A] **Beamter** (m) : fonctionnaire.

Forstbeamter : fonctionnaire de l'administration des forêts.

Justizbeamter : officier de justice.

Polizeibeamter : agent de police.

Standesbeamter : officier de l'état civil.

Urkundsbeamter : officier ministériel.

Verwaltungsbeamter : fonctionnaire des services d'administration; officier d'administration.

Zollbeamter : douanier.

Beamtenpension (f) : retraite de fonctionnaire.

beanspruchen (v) : demander; réclamer.

[J] *als Eigentum* (n) *beanspruchen* : revendiquer.

[J] *als ein Recht* (n) *beanspruchen* : prétendre à.

Beanspruchung (f) : demande; réclamation; prétention; revendication.

beanstanden (v) : formuler des objections; mettre opposition à.

eine Vollmacht (f) *beanstanden* : contester des pouvoirs de représentation.

Beanstandung (f) : réclamation; opposition.

beantragen (v) : demander; requérir.

[J] *Konkurs* (m) *beantragen* : demander la mise en faillite.

beantworten (v) : répondre.

Beantwortung (f) : réponse.

in Beantwortung Ihres Schreibens (n) : en réponse à votre lettre.

bearbeiten (v) : façonner; usiner; traiter.

Bearbeitungsgebühr (f) : frais de manipulation.

beaufsichtigen (v) : surveiller; contrôler; inspecter.

Beaufsichtigung (f) : surveillance; contrôle; inspection.

beauftragen (v) : charger; mandater.

Beauftragter (m) : mandataire; commissionnaire.

[J] *beauftragter Richter* (m) : juge commissaire.

bebautes Grundstück (n) : terrain bâti.

[A] **Bebauungsplan** (m) : plan d'urbanisme.

Bedarf (m) : besoin.

bei Bedarf : au besoin.

nach Bedarf : suivant le besoin.

Bedarfsgegenstand (m) : objet de première nécessité.

bedenken (v) : *jemand bedenken mit* : gratifier qn de qc.

Bedenken (n) **tragen** (v) : hésiter.

bedenken (v) (*überlegen*) : réfléchir.

Bedenkzeit (f) : délai de réflexion.

Bedenkzeit geben (v) : accorder un délai de réflexion.

Bedeutung (f) : signification; importance.

ohne Bedeutung : sans importance.

wenig Bedeutung : de peu d'importance.

[A] **Bediensteter** (m) : employé.

bedingen (v) : *eine Leistung* (f) *bedingen* : stipuler une prestation.

bedingt (adj) : conditionnel.

bedingt zulassen (v) : admettre sous certaines conditions.

[J] *bedingtes Urteil* (n) : jugement conditionnel.

[J] **Bedingung** (f) : condition.

auf lösende Bedingung : condition résolutoire.

auf schiebende Bedingung : condition suspensive.

bejahende Bedingung : condition positive.

erfüllte Bedingung : condition accomplie.

gemischte Bedingung : condition mixte.

gesetzlich unzulässige Bedingung : condition illicite.

nichtige Bedingung : condition nulle.

unmögliche Bedingung : condition impossible.

verneinende Bedingung : condition négative.
willkürliche Bedingung : condition potestative.

Zahlungsbedingungen (pl) : modalités de paiement.

zufällige Bedingung : condition casuelle.

seine Bedingungen stellen (v) : poser ses conditions.

unter der Bedingung dass : à condition que.

Hinfälligwerden (n) *der Bedingung* (*Wegfall*) (m) : défaillance de la condition.

rückwirkende Kraft (f) *der Bedingung* : force rétroactive de la condition.

Versteigerungsbedingungen (pl) : conditions d'enchères.

Eintritt der Bedingung : événement de la condition.

bedingungsfeindliches Rechtsgeschäft (n) : acte ne souffrant pas de condition.

bedingungslos (adj) : sans réserve.

bedrohen (v) : menacer.

Bedrohung (f) : menace.

[J] *Bedrohung mit ernstlicher Schädigung* (f) : menace de violence grave.

Bedürfnis (n) : nécessité; besoin.

Bedürftigkeit (f) : nécessité.

beedigen (v) : assermenter.

[J] **Beedigung** (f) : prestation de serment.

Beedigung der Geschworenen (m pl) : serment des jurés.

auf die Beedigung eines Zeugen (m) *verzichten* (v) : renoncer au serment d'un témoin.

beeinträchtigen (v) : déroger; léser; porter préjudice.

Rechte (n pl) *beeinträchtigen* : léser; diminuer.

Beeinträchtigung (f) : dérogation; diminution.

Beeinträchtigung eines Rechts (n) : dérogation à un droit.

Beendigung (f) : cessation; achèvement; fin.

Beendigung des Mietvertrages (m) : cessation du bail.

Beendigung des Krieges (m) : cessation des hostilités.

[J] **beerben** (v) : *jemanden beerben* : hériter de qn.

[J] **Beerbung** (f) : attribution de l'héritage.

Beerdigung (f) : inhumation; enterrement.

[A] **Beerdigungsschein** (m) : permis d'inhumer.

Befähigung (f) : qualification; aptitude; capacité.

Befähigung zum Richteramt (n) : capacité aux fonctions de juge.

Befähigungsnachweis (m) : certificat d'aptitude.

Befähigungszeugnis (n) : brevet d'aptitude professionnelle.

Befangenheit (f) : suspicion.

[J] *wegen Besorgnis* (f) *der Befangenheit* : pour cause de suspicion.

Befehl (m) : ordre; mandat.

auf Befehl von : par ordre de.

[J] *Haftbefehl* : mandat d'arrêt; ordre d'écrou.

befördern (v) : expédier; transporter.

zu höherem Dienstgrad (m) *befördert werden* : être promu au grade supérieur; monter en grade; recevoir de l'avancement.

nach dem Dienstalter (n) *befördert werden* : avancer à l'ancienneté; avoir de l'avancement.

Beförderungsmittel (n) : moyen de transport.

[F] **Beförderungssteuer** (f) : impôt sur les transports.

Beförderungsvertrag (m) : contrat de transport.

[C] **befrachten** (v) : *ein Schiff befrachten* : affréter.

[C] **Befrachter** (m) : affréteur.

[C] **Befrachtung** (f) : affrètement; chargement.

Befrachtungsvertrag (m) (*Schiffssendung*) : charte-partie; contrat de chargement.

befragen (v) : demander; interroger; consulter.

Befragung (f) : consultation.

Befragung durch den Richter (n) : interrogatoire.

befreien (v) : libérer.

[J] *einen Bürgen* (m) *durch Zahlung* (f) *der Schuld* (f) *befreien* : libérer un garant en payant sa dette.

[J] *von einer Verbindlichkeit* (f) *befreien* : libérer d'une obligation; exonérer.

[J] *sich von einer Schuld* (f) *befreien* : se libérer d'une dette.

befreiende Einrede (f) : exception libératoire; péremptoire.

befreit sein (v) : être exempt.

Befreiung (f) : libération; exemption.

einstweilige Befreiung : dispense provisoire.

[A] [F] *Befreiung von Abgaben* (f pl) : immunité; franchise.

[J] *Befreiung von Ehehindernissen* (n pl) : dispense de mariage.

[A] *Befreiung vom Militärdienst* (m) : exemption du service militaire.

[J] *Befreiung vom Sühneversuch* (m) : dispense de tentative de conciliation.

Befreiungsanspruch (m) : droit d'exemption.

Befreiungsfrist (f) : délai nécessaire pour obtenir un droit d'exemption.

befriedigen (v) : *einen Gläubiger* (m) *befriedigen* : désintéresser; satisfaire un créancier.

[J] **Befriedigung** (f) : satisfaction.

abgesonderte Befriedigung : siehe « abgesondert ».

vorzugsweise Befriedigung : paiement privilégié.

befristen (v) : fixer un délai.

Befugnis (f) : autorisation; droit; faculté; pouvoir; compétence.

Befugnisüberschreitung (f) : excès de pouvoir.

befugt sein (v) : être autorisé.

Befund (m) : constatation.

Befundprotokoll (n) : procès-verbal de constatation.

befürchten (v) : craindre; appréhender.

Befürchtung (f) : crainte; appréhension.

befürworten (v) : recommander.

Befürwortung (f) : recommandation.

begeben (v) : négocier.

begehen (v) : commettre.

einen Fehler (m) *begehen* : commettre une faute.

ein Verbrechen (n) *begehen* : commettre un crime.

ein Vergehen (n) *fortgesetzt begehen* (v) : commettre des délits d'une manière continue.

begehren (v) : demander; exiger.

Beginn (m) : commencement.

[J] *Beginn der Ausführung* (f) *einer Tat* (f) : commencement d'exécution.

[J] *Beginn der Verjährung* (f) : commencement de prescription.

bei Beginn der Sitzung (f) : à l'ouverture de la séance.

Fristbeginn : point de départ d'un délai.

beginnen (v) : commencer.

[A] [J] **beglaubigen** (v) : attester; certifier.

gerichtlich beglaubigen : certifier judiciairement.

öffentlich beglaubigen : certifier authentiquement.

eine Unterschrift (f) *beglaubigen* : légaliser une signature.

[A] [J] **Beglaubigung** (f) : légalisation; attestation.

notarielle Beglaubigung : attestation notariée.

öffentliche Beglaubigung einer Unterschrift (f) : signature légalisée.

[A] **Beglaubigungsschreiben** (n) : lettre de créance.

begleichen (v) : solder; régler.

Begleichung (f) : liquidation.

Begleichung eines Betrages (m) : paiement d'une somme.

Begleitbrief (m) : lettre d'accompagnement.

Begleitpapier (n) : document accompagnant la marchandise.

[D] **Begleitschein** (m) : acquit à caution.

Begleitschreiben (n) : lettre d'envoi.

begnadigen (v) : amnistier; grâcier.

Begnadigter (m) : amnistié.

[J] **Begnadigung** (f) : amnistie; grâce.

Begnadigungsgesuch (n) : recours en grâce.

Begnadigungsrecht (n) : droit de grâce.

Begräbnis (n) : funérailles.

begrenzen (v) : borner; limiter.

Begrenzung (f) : bornage.

Begriff (m) : concept; conception; notion.

begründen (v) : motiver; établir.

begründen (v) : *eine Handlung* (f) *begründen* : motiver une action.

ein Urteil (n) *begründen* : établir un jugement.

einen Wohnsitz (m) *begründen* : s'établir; créer un foyer.

ein Gesuch (n) *für begründet erklären* (v) : reconnaître le bien-fondé d'une demande.

Begründung (f) *eines Gesetzes* (n) : exposé des motifs.

[J] **begünstigen** (v) : favoriser; protéger.

eine strafbare Handlung (f) *begünstigen* : agir en complicité avec qn.

[J] **Begünstiger** (m) : complice.

Begünstiger als Anstifter (m) : complice par instigation.

Begünstiger als Helfer (m) : complice par assistance.

Begünstiger beim Ehebruch (m) : complice d'adultère.

[J] **Begünstigter** (m) : bénéficiaire.

[J] **Begünstigung** (f) : protection d'un délit.

begutachten (v) : expertiser; donner son avis.

Begutachtung (f) : expertise.

behaftet : *mit Mängeln* (m pl) *behaftet* : avoir des vices.

Behältnis (n) (*Behälter*) (m) : contenant.

Behandlung (f) *einer Angelegenheit* (f) : instruction d'une affaire.

Behandlung von Waren (f pl) : manutention des marchandises.

beharren (v) : *auf etwas beharren* : insister sur qc.

Beharrung (f) : insistance; persévérance.

behaupten (v) : affirmer; prétendre.

Behauptung (f) : affirmation.

Behauptungen der Parteien (f pl) : allégations des parties.

die tatsächlichen Behauptungen : les allégations de fait.

Behausung (f) : demeure; domicile.

Behelf (m) : moyen subsidiaire.

behelfsmässig (adj) : de fortune.

Behelfsmittel (n) : moyen de fortune.

beherbergen (v) : héberger; loger.

[C] **Beherbergungsgewerbe** (n) : hôtellerie.

behindern (v) : empêcher.

Behinderung (f) : empêchement.

Behinderung der freien Berufsausübung (f) : entrave à la liberté de travail.

[A] **Behörde** (f) : office; autorités.

inländische Behörde : office national.

vorgesetzte Behörde : autorité supérieure.

zuständige Behörde : autorité compétente.

Vollstreckungsbehörde : autorité d'exécution.

behördlich (adj) : officiel.

Beiakte (f) : dossier annexe.

Beibehaltung (f) : conservation.

[J] *unter Beibehaltung der Firma* (f) : en conservant l'ancienne raison sociale.

beibringen (v) : apporter; fournir; produire.

[J] *Beweisstücke* (n pl) *beibringen* : fournir des preuves.

beiderseits : de part et d'autre.

[A] **Beigeordneter** (m) : adjoint.

Beihilfe (f) : aide; secours.

[J] *strafrechtliche Beihilfe* : complicité par assistance.

Beilage (*Anlage*) (f) : annexe; supplément.

beiladen (v) : joindre.

[J] **Beilegung** (f) *eines Streit* (m) : mettre fin à un différend.

beiliegend (adj) : ci-joint; ci-inclus.

Beiname (*Zuname*) (m) : surnom.

beiordnen (v) : coordonner.

Beirat (m) : conseil.

Beischlaf (m) : coït.

aussererhelicher Beischlaf : coït extra-matrimonial.

ehelicher Beischlaf : coït matrimonial, acte conjugal.

beischlafen (v) : cohabiter (*von Verheirateten und nicht Verheirateten*).

beiseite schaffen (v) : détourner.

Beiseiteschaffen (n) *von Vermögen* (n) : recel de biens.

Beisitzer (m) : assesseur.

Beistand (m) : assistance.

[J] *gerichtlich bestellter Beistand* : assistance judiciaire.

als Beistand auftreten (v) : assister.

beistimmen (v) : donner son assentiment à; convenir.

Beitrag (m) : cotisation; contribution; quote-part.

angemessener Beitrag : quote-part convenable.

Beitrag einziehen (v) : recouvrer une cotisation.

Beitrag leisten (v) : cotiser.

beitragspflichtig (adj) : contribuable.

Beitragsteil (m) : quote-part.

beitreibbar (adj) : recouvrable; récupérable.

beitreiben (v) : recouvrer; réquisitionner.

die Rückstände (m pl) *beitreiben* : recouvrer des arriérés.

die Steuern (f pl) *beitreiben* : recouvrer des impôts.

[A] **Beitreibungsverfahren** (n) : procédure de recouvrement.

[J] **beitreten** (v) : *einer Partei* (f) *im Rechtsstreit* (m) *beitreten* (v) : intervenir dans un procès.

Beitritt (m) : affiliation; adhésion.

Zwangsbeitritt : affiliation forcée, obligation.

beiwohnen (v) : cohabiter.

bejahen (v) : affirmer.

bejahendenfalls (adj) : dans l'affirmative.

Bejahungsfall (m) : affirmative.

Bekanntgabe (f) : communication.

bekannt machen (v) : faire connaître.

öffentlich bekannt machen : publier; rendre public.

Bekanntmachung (f) : publication; arrêté.

öffentliche Bekanntmachung : proclamation; promulgation.

private Bekanntmachung : avertissement; avis.

[J] **Beklagter** (m) : défendeur.

[A] **bekleiden** (v) : *ein Amt* (n) *bekleiden* : occuper une charge.

bekräftigen (v) : affirmer; confirmer.

Bekräftigung (f) : affirmation; confirmation.

zur Bekräftigung von : à l'appui de.

bekunden (v) : témoigner.

Bekundung (f) : témoignage.

belangen (v) : *gerichtlich belangen* : assigner.

[J] *wegen Patentverletzung* (f) *belangen* : assigner en contrefaçon.

[J] *wegen Schulden belangen* : poursuivre pour dettes.

belanglos (adj) : sans effet.

belasten (v) : charger.

[J] *mit einer Dienstbarkeit* (f) *belasten* : charger d'une servitude.

[J] *mit einer Hypothek* (f) *belasten* : hypothéquer, grever d'une hypothèque.

[C] *ein Konto* (n) *belasten* : débiter un compte; porter au débit d'un compte.
mit Schulden (f pl) *belasten* : grever de dettes.

mit Nachnahme (f) *belastet* : grevé de remboursement.

[F] *mit einer Steuer* (f) *belastet* : grevé d'un impôt.

Belastung (f) : charge.

Belastung eines Grundstücks (n) : charge foncière.

dingliche Belastung : charge réelle.

wechselnde Belastung : charge variable.

Belastungsgrenze (f) : limite de charge.

[J] **Belastungszeuge** (m) : témoin à charge.

Beleg (m) : pièce justificative; pièce à l'appui.

belegen (v) : *Platz* (m) *belegen* : retenir une place.

[J] *belegene Sache* (f) : situation de l'immeuble.

Belegexemplar (n) : exemplaire justificatif.

Belegschaft (f) : équipe.

belehren (v) : instruire; enseigner.

[J] *über die Bedeutung* (f) *des Eides* (m) *belehren* : instruire de la gravité d'un serment.

[J] *über die Wahrheitspflicht* (m) *belehren* : indiquer la nécessité de dire la vérité.

[J] **beleidigen** (v) : injurier; offenser; insulter; outrager.

[J] **Beleidiger** (m) : offenseur.

[J] **Beleidigter** (m) : offensé.

[J] **Beleidigung** (f) : offense; insulte; injure.

grobe Beleidigung : parole brutale.

schwere Beleidigung : offense grave.

verleumderische Beleidigung : calomnie.

Beleidigungsklage (f) : plainte en diffamation.

[J] **Beleihe** (f) : prêt.

Beleihe eines Grundstücks (n) *mit einer Hypothek* (f) : affectation hypothécaire de fonds.

[Ass] *Beleihe einer Police* (f) : prêt sur police d'assurance.

Beleiher (m) : prêteur.

Belieben (n) : *dem Belieben überlassen* (v) : facultatif.

nach Belieben : à discrétion.

Belohnung (f) : récompense; prime.

bemächtigen (v) : *sich einer Sache* (f) *bemächtigen* : s'emparer de qc.

bemängeln (v) : critiquer.

Bemängelung (f) : critique.

Bemängelungsanzeige (f) : avis d'irrégularité.

bemerkbar : perceptible; sensible.

bemerken (v) : apercevoir; faire remarquer; faire observer.

bemerkenswert (adj) : remarquable.

Bemerkung (f) : remarque; observation; mention.

bemessen (v) : fixer; déterminer.

Bemessung (f) : fixation; détermination.

Bemessungsgrundlage (f) : base d'appréciation.

Bemühung (f) : effort; peine.

fruchtlose Bemühung : effort inutile.

benachbart (adj.) : voisin; limitrophe.

benachrichtigen (v) : informer; aviser; faire part; prévenir.

Benachrichtigung (f) : avertissement; avis; notification.

benachteiligen (v) : porter préjudice; léser.

Benachteiligung (f) : préjudice; tort; détriment.

Benahmen (n) : conduite; procédés.

verdächtiges Benahmen : conduite suspecte.

im Benahmen mit : après entente.

Benennung (f) : dénomination.

benutzen (v) : utiliser; faire usage.

Benutzer (m) : utilisateur; usager.

Benutzung (f) : usage; utilisation; affectation; exploitation.

unbefugte Benutzung : usage indu.

Benutzungsrecht (n) : droit d'usage; droit d'exploitation.

Benutzungszwang (m) : utilisation obligatoire.

beobachten (v) : observer.

Beobachter (m) : observateur.

Beobachtung (f) : observation.

beraten (v) : délibérer; conférer.

beratend (adj) : consultatif.

beratende Versammlung (f) : assemblée consultative.

mit beratender Stimme (f) : avec voix consultative.

Beratung (f) : délibération.

[J] *Beratung des Gerichts* (n) : délibéré.

[J] *sofortige Beratung im Sitzungssaal* (m) : (sotto voce) délibéré sur le siège.

[J] *Beratung auf Grund des Berichtes* (m) *des Berichterstatters* (m) : délibéré sur rapport.

eine Sache ist zur Beratung gebracht : affaire mise en délibéré.

berauben (v) : dépouiller; spolier.

[J] **Beraubung** (f) (*Raub* (m), *Plünderung* (f)) : brigandage; spoliation.

berechnen (v) : calculer.

Berechnung (f) : calcul; compte.

[J] *Berechnung der Fristen* (f pl) : calcul des délais.

[J] *Berechnung der Kosten* (pl), *des Pflichtteils* (m) : calcul des frais, de la réserve.

Berechnungsunterlage (f) : pièce comptable.

Berechnungsnachweis (m) : justification des calculs.

Berechnungsweise (f) : manière de calculer.

berechtigt (adj) : qualifié; ayant droit.

berechtigter Anspruch (m) : droit légal.

Berechtigter (m) : ayant droit.

Berechtigung (f) : droit.

Berechtigungszeugnis (n) : certificat d'admission.

Bereich (m) : rayon; champ.

bereichern (v) : *sich bereichern* : s'enrichir.

Bereicherung (f) : enrichissement.

[J] **Bereicherungsklage** (f) : action pour cause d'enrichissement illicite.

bereinigen (v) : régler; assainir.

bereit sein : *zu etwas bereit sein* (v) : être disposé à faire qc.; prêt à faire qc.

Bereitschaft (f) : disposition.

Bereitstellung (f) : mise à disposition; mobilisation.

[C] **Bergbau** (m) : exploitation minière.
Bergbauberechtigung (f) : droit d'exploiter une mine.

Bergbaufreiheit (f) : liberté minière.

Bergbehörde (f) : administration des mines.
Berggesetz (n) : loi minière; loi des mines.
Berggewerkschaft (f) : société minière.
Bergmann (m) : mineur.
Bergrecht (n) : droit des mines; code minier.
Bergwerk (n) : mine.

Bergung (f) : sauvetage; récupération.
 [J] *Gesetz* (n) *über Bergung aus Seemot* (f) : loi sur le sauvetage en mer.

Bergungsgesellschaft (f) : compagnie de sauvetage.

Bergungskosten (m pl) : frais de sauvetage, de renflouage.

Bergungsschiff (n) : bateau de sauvetage.

Bericht (m) : rapport; exposé.
allgemeiner Bericht : exposé général.
amtlicher Bericht : procès-verbal.
ausführlicher Bericht : rapport détaillé.
besonderer Bericht : rapport spécial.
gedrängter Bericht : rapport concis.
täglicher Bericht : rapport journalier.
Polizeibericht : rapport de police.
Rechenschaftsbericht : compte rendu.
Tatbericht : exposé des faits; mémoire.

Bericht erstatten (v) : rapporter; exposer.

Berichterstatter (m) : rapporteur; juge rapporteur.

berichtigen (v) : rectifier.

Berichtigung (f) : rectification.
 [J] *Berichtigung einer Eintragung* (f) : rectification d'un enregistrement.
 [J] *Berichtigung des Grundbuchs* (n) : rectification du livre foncier.
 [J] *Berichtigung einer Schuld* (f) : règlement d'une dette.
 [J] *Berichtigungsverfahren* (n) : procédure de rectification.

berichtigt (adj) : mal famé.

berücksichtigen (v) : prendre en considération; tenir compte de qc.

Berücksichtigung (f) : considération.
unter Berücksichtigung dessen, dass : considérant que...

Beruf (m) : profession; état.

berufen (v) : convoquer.
sich berufen auf : en appeler à; s'autoriser de; exciper de.

sich auf eine Quittung (f) *berufen* (v) : exciper d'une quittance.

[J] *sich auf die Rechtskraft* (f) *des Urteils* (n) *berufen* : exciper de l'autorité de la chose jugée.

[J] *sich auf die Unzuständigkeit* (f) *des Gerichts* (n) *berufen* : exciper de l'incompétence du tribunal.

[J] *sich auf Verjährung* (f) *berufen* : invoquer le bénéfice d'une prescription.

Berufsausbildung (f) : formation, enseignement professionnel.

Berufsberatung (f) : orientation professionnelle.

Berufsgeheimnis (n) : secret professionnel.

Berufsgenossenschaft (f) : corporation professionnelle.

Berufsgruppe (f) : groupe professionnel.

Berufspflicht (f) : obligation professionnelle.

Berufstätigkeit (f) : activité professionnelle.

Berufsunfähigkeit (f) : incapacité professionnelle.

[Ass] *Berufsunfallversicherung* (f) : assurance contre les risques d'accidents professionnels.

[C] *Berufsverband* (m) : syndicat professionnel.

[C] *Berufsvereinigung* (f) : association professionnelle.

[C] *Berufsvertretung* (f) : représentation professionnelle.

Berufswechsel (m) : changement de profession.

berufen (v) : *sich berufen auf* : se référer à.

[J] **Berufung** (f) : appel.
Berufung einlegen (v) : faire appel; interjeter appel.
Berufung begründen (v) : justifier l'appel.
Berufung zulassen (v) : admettre l'appel.

sich der Berufung anschliessen (v) : se joindre à l'appel.
aussichtslose Berufung : fol appel.
verspätete Berufung : appel tardif.
Berufung auf bestimmte Punkte (m pl) *beschränken* (v) : limiter l'appel à certains griefs déterminés.
Berufung des Staatsanwalts (m) (*wegen zu niedriger Strafe*) (f) : appel à minima.
Berufung auf neue Tatsachen (f pl) *stützen* (v) : s'appuyer sur des faits nouveaux.
Berufung als unbegründet zurückweisen (v) : rejeter l'appel comme mal fondé.
Berufung als unzulässig verwerfen (v) : rejeter l'appel comme non recevable.
Berufungsantrag (m) : acte d'appel.
Berufungsbegründungsschrift (f) : exposé des motifs d'appel.
Berufungsbeklagter (m) : défendeur en appel (intimé).
Berufungserklärung (f) : acte d'appel.
Berufungsfrist (f) : délai d'appel.
Berufungsgericht (n) : cour d'appel.
Berufungsgründe (m pl) : griefs; motifs d'appel.
Berufungsinstanz (f) : juridiction d'appel.
Berufungskläger (m) : demandeur en appel (*appelant*).
Berufungsverfahren (n) : instance d'appel.
Berufungsverzicht (f) : renonciation au droit d'appel.
Berufungszurücknahme (f) : désistement en appel.
 [A] *Berufung zu einem Amt* (n) : nomination à un poste.
Berufung zur Erbschaft (f) : vocation héréditaire.

beruhigen (v) : rassurer; calmer; tranquilliser.
ein Land (n) *beruhigen* : pacifier un pays.

Berührung (f) : contact.
in Berührung sein : être en contact.

Besatzung (f) : occupation.
Besatzung eines Schiffes (n) : équipage.
Besatzungsschaden (m) : dommage causé par l'occupation.
 [J] *Besatzungsstatut* (n) : statut d'occupation.

beschädigen (v) : léser; endommager; avarier.
beschädigt : endommagé; sinistré; avarié.

Beschädigung (f) : dommage; sinistre; avarie; dégradation.

beschaffen (v) : (*verschaffen*) (v) : fournir; procurer.

Beschaffenheit (f) **einer Sache** (f) : constitution; état; nature; qualité; situation.

beschäftigen (v) : occuper; employer.

Beschäftigung (f) : emploi.
unständige Beschäftigung : emploi temporaire.
Beschäftigungsart (f) : mode d'occupation.
beschäftigungslos (adj) : inoccupé; sans emploi.

[A] **Bescheid** (m) : arrêt; décision; appointement.
abschlägiger Bescheid : fin de non-recevoir.
bis auf weiteren Bescheid : jusqu'à nouvel ordre.

bescheiden (v) (*Bescheid erteilen*) (v) : appointer.

Bescheinigung (f) : attestation; certificat; accusé de réception.
Empfangsbescheinigung : reçu; quittance.

beschenken (v) : gratifier.

Beschenkter (m) : donataire.

beschimpfen (v) : insulter; injurier.

Beschimpfung (f) : insulte; injure; outrage.

[A] **Beschlagnahme** (f) : saisie-arrêt; confiscation; séquestre.
Beschlagnahme neutraler Schiffe, (n pl) *die sich bei Kriegsausbruch* (m) *in territorialen Gewässern* (n pl) *finden* : angarie.
Beschlagnahme zur Sicherung (f) : saisie conservatoire.
Beschlagnahme zur Zurückerlangung (f) *einer entzogenen Sache* (f) : saisie-revendication.
Beschlagnahme aufheben (v) : lever la saisie, le séquestre.
Antrag auf Aufhebung (f) *der Beschlagnahme* : réquisition de mainlevée.

beschlagnahmen (v) : saisir; séquestrer; réquisitionner.

beschleunigen (v) : accélérer; dépêcher.

[J] **beschleunigtes Verfahren** (n) : procédure accélérée.

Beschleunigung (f) : accélération.

beschliessen (v) : délibérer; statuer.

ein Gesetz (n) *beschliessen* : arrêter une loi.

mit beschliessender Stimme (f) : avec voix délibérative.

[J] *beschlossen und verkündet* : conclu et prononcé.

[J] **Beschluss** (m) : arrêté; décision; résolution; arrêt.

einstimmiger Beschluss : décision unanime.

Beschluss aufheben (v) : infirmer un arrêté.

Beschluss fassen (v) : statuer un arrêté.

Beschluss verkünden (v) : prononcer un arrêté.

Beschluss über Abgabe (f) *einer Sache* (f) *an ein anderes Gericht* (n) : ordonnance de dessaisissement.

Beschluss des Gemeinderats (m) : arrêté municipal.

Beschlussfähigkeit (f) : quorum.

Beschlussfassung (f) : décision, résolution.

Beschlussunfähigkeit (f) : quorum non atteint.

Beschlussverfahren (n) : procédure contentieuse.

beschränken (v) : restreindre.

beschränkt (adj) : restreint.

[J] *beschränkt geschäftsfähig* : de capacité restreinte.

[J] *beschränkte persönliche Dienstbarkeit* (f) : servitude personnelle limitée.

Beschränkung (f) : limitation.

[J] *Beschränkung der Verfügungsbefugnis* (f) : restriction du droit de disposer.

beschreiben (v) : décrire; détailler.

Beschreibung (f) **der Nachlassgegenstände** (m pl) : description des objets de succession.

[A] *katastermässige Beschreibung* : description cadastrale.

[J] **beschreiten** (v) : *den Rechtsweg* (m) *beschreiten* : s'adresser aux tribunaux.

[J] **beschuldigen** (v) : accuser; inculper; charger.

beschuldigt sein (v) : être en état d'inculpation préventive.

[J] **Beschuldigter** (m) : inculpé.

[J] **Beschuldigung** (f) : inculpation; prévention.

Gegenstand (m) *der Beschuldigung* : objet de la prévention.

etwas auf die Beschuldigung erwidern (v) : répondre à l'inculpation.

[A] [J] **Beschwerde** (f) : réclamation.

(im Prozessweg) : pourvoi.

(im Verwaltungsweg) : recours.

Beschwerde für begründet erachten (v) : reconnaître le bien-fondé d'un pourvoi.

Beschwerde einlegen (v) : se pourvoir.

Beschwerde zurücknehmen (v) : retirer la demande de pourvoi.

Beschwerde zurückweisen (v) : rejeter un recours.

sofortige Beschwerde : pourvoi immédiat.

weitere Beschwerde : second pourvoi.

weitere Beschwerde ist zulässig : on peut recourir à nouveau.

Beschwerdeführer (m) : requérant en pourvoi; en recours.

Beschwerdegrund (m) : cause; motif de pourvoi.

Beschwerdeinstanz (f) : instance de pourvoi.

Beschwerderecht (n) : droit de recours.

sich beschweren (v) : se plaindre.

beschwert sein (v) : être plaint.

beschwören (v) : prêter serment.

Beschwörung (f) : affirmation sous serment.

[J] **beseitigen** (v) : écarter; lever; supprimer.

Mängel (m pl) *beseitigen* : remédier.

ein Hindernis (n) *beseitigen* : écarter un obstacle.

eine Urkunde (f) *beseitigen* : supprimer une pièce; un acte.

Beseitigung (f) : suppression; écartement.

Beseitigung der Meistbegünstigungsklausel (f) : suppression de la clause de la nation la plus favorisée.

[J] *Klage* (f) *auf Beseitigung der Beeinträchtigung* (f) : action en cessation de trouble de jouissance.

besetzen (v) : occuper.

eine Fabrik (f) *durch die Arbeiterschaft* (f) *besetzen* : occuper sur le tas.

besichtigen (v) : inspecter; examiner; visiter.

Besichtigung (f) : inspection.

Besichtigungsreise (f) : tournée d'inspection.

[J] **Besitz** (m) : possession.

Alleinbesitz : possession exclusive; monopole.

Eigenbesitz : possession en propre.

fehlerhafter Besitz : possession indue.

gutgläubiger Besitz : possession de bonne foi.

mittelbarer Besitz : possession médiate; possession indirecte.

rechtmässiger Besitz : possession légitime.

schlechtgläubiger Besitz : possession de mauvaise foi.

tatsächlicher Besitz : possession de fait.

unmittelbarer Besitz : possession directe.

widerruflicher Besitz : possession précaire.

Besitzaufgabe (f) : abandon de la possession.

Besitzweisung (f) : envoi en possession.

Besitzentziehung (f) : dépossession.

[J] **Besitzer** (m) : possesseur.

bösgläubiger Besitzer : possesseur de mauvaise foi.

Besitzergreifung (f) : prise de possession; occupation.

Besitzerwerb (m) : acquisition.

Besitzklage (f) : action possessoire.

Besitzklage erheben (v) : intenter une action possessoire.

Besitzkonstitut (n) : (*constitutum possessorium*) constitut possessoire.

Besitzrecht (n) : possessoire.

Besitzrecht bestreiten (v) : contester le possessoire.

Besitzrecht im Prozess (m) *geltend machen* (v) : plaider le possessoire.

Besitzrecht des Erben (m) : possession qui appartient de droit à un héritier.

Besitzschutzklage (f) : plainte.

Besitzstand (m) : état de possession.

Besitzstörung (f) : trouble de possession.

Besitztitel (m) : titre de possession.

Besitzübertragung (f) : transfert de la possession.

Besitzwechsel (m) : mutation.

Besitzzeit (f) : temps de possession; délai de possession.

[J] **besitzen** (v) : posséder.

als Eigenbesitzer (m) *besitzen* : posséder pour son propre compte.

als Fremdbesitzer (m) *besitzen* : posséder pour autrui.

rechtmässig besitzen : posséder à bon titre.

besoldet : qui est payé.

[A] **Besoldung** (f) : traitement.

Besoldungsdienstalter (n) : traitement proportionnel à l'ancienneté.

Besoldungsordnung (f) : tarif des traitements.

[J] **besonderer Vertrag** (m) : contrat particulier.

besorgen (fürchten) (v) : craindre.

es ist zu besorgen : il est à craindre.

besorgen (erledigen) (v) : soigner; avoir soin de, s'acquitter de.

jemandes Angelegenheit (f) *besorgen* : administrer les affaires de qn.

Besorgnis (f) : crainte; appréhension.

[J] *Besorgnis der Befangenheit* (f) : suspicion légitime.

Besprechung (f) : conférence.

Besserung : amélioration; correction.

[A] **Besserungsanstalt** (f) : maison de correction.

[J] **Bestallung** (f) *eines Vormundes* (m) : titre de tuteur.

[C] **Bestand** (m) : effectif; stock; situation.

Bestand am Schluss (m) *des Geschäftsjahres* (n) : stock à la fin de l'exercice.

Vermögensbestand : montant d'une fortune.

Bestandsaufnahme (f) : établissement d'inventaire.

Bestandteil (m) : élément.

[J] *wesentlicher Bestandteil* : élément essentiel.

bestätigen (v) : confirmer; ratifier.

[J] **Bestätigung** (f) : confirmation; ratification.

Bestätigung eines Urteils (n) *durch die höhere Instanz* (f) : confirmation d'une décision judiciaire par une juridiction supérieure.

Bestätigung eines Vertrages (m) : ratification d'un traité.

Bestätigungsbeschluss (m) : décision confirmative.

Bestätigungsurkunde (f) : document confirmatif.

bestatten (v) : enterrer.

Bestechlichkeit (f) : corruptibilité.

[J] **Bestechung** (f) : corruption; subornation.

aktive, passive Bestechung : corruption active, passive.

Bestechung von Zeugen (mpl) : subornation de témoins.

Bestechungsversuch (m) : tentative de corruption.

bestehen (v) : exister; subsister.

auf etwas bestehen : insister sur qc.

bestehen in : consister en.

ein Examen (n) *bestehen* : passer un examen.

[J] **Bestehen** (n) *eines Rechtsverhältnisses* (n) : existence d'un droit.

bestellen (v) : *einen Anwalt* (m), *Bevollmächtigten* (m), *Prokuristen* (m), *Schiedsrichter* (m) *bestellen* : constituer un avocat; mandataire; fondé de pouvoir; arbitre.

eine Arbeit bestellen (v) : commander un ouvrage.

[J] *eine Dienstbarkeit bestellen* : constituer une servitude.

[F] *ein Kapital als Leibrente* (f) *bestellen* : constituer un capital en viager.

für jemanden eine Mitgift (f), *eine Rente bestellen* : constituer une dot; une rente à quelqu'un.

[J] *ein Pfand bestellen* : constituer un gage.

[J] *eine Pflegschaft* (f) *bestellen* : instituer une curatelle.

[J] *Sicherheiten* (f pl) *bestellen* : constituer des garanties.

Besteller (m) : commettant.

Bestellschein (m) : bon de commande.

Bestellung (f) : commande.

Bestellung aufgeben (v) : passer une commande.

bei Bestellung zahlbar : payable à la commande.

[F] **besteuern** (v) : imposer; taxer.

[F] **Besteuerter** (m) : imposé; contribuable.

[F] **Besteuerung** (f) : contribution; impôt.

Besteuerung des Vermögens (n) *der toten Hand* (f) : taxe sur les biens de mainmorte.

Bestimmbar : définissable; qualifiable.

bestimmen (v) : définir; désigner; déterminer; fixer.

bestimmt (feststehend) (adj) : fixe; distinct; affecté; déterminé.

bestimmt für den öffentlichen Gebrauch (m) : affecté à l'usage du public.

eine nach Tagen (m pl) *bestimmte Frist* (f) : délai fixé par jours.

Bestimmung (f) : disposition; désignation; destination; imputation.

Bestimmung einer Leistung (f) : imputation d'une prestation.

[J] *Bestimmung des Richters* (m) : désignation d'un juge.

[A] *Bestimmungen erlassen* (v) : édicter des prescriptions.

gesetzliche Bestimmungen : dispositions légales.

[A] *Übergangsbestimmungen* : dispositions transitoires.

[J] *Vertragsbestimmung* : point; article d'un contrat.

[C] *Bestimmungshafen* (m) : port de destination.

[C] *Bestimmungsland* (n) : pays de destination.

bestimmungsmässiger Gebrauch (m) : usage courant.

Bestimmungsort (m) : lieu de destination.

Bestimmungsrecht (n) : droit de détermination.

Bestimmungstation (f) : gare d'arrivée.

[J] **bestrafen** (v) : punir.

[J] **Bestrafung** (f) : punition; châtement.

bestreitbar (adj) : contestable.

[J] **bestreiten** (v) : contester.

eine Forderung (f) *bestreiten* : contester une créance.

ein Recht (n) *bestreiten* : dénier un droit.

Tatsachen (f pl) *bestreiten* : dénier des faits.

[J] **Bestreiten** (n) (*Bestreitung*) (f) : dénégation.

Bestreiten einer Unterschrift (f) : contestation d'une signature.

Bestreiten der Verantwortung (f) : négation des responsabilités.

bestritten (v) : controversé.

Bestürzung (f) : confusion; consternation.

Besuch (m) : visite.

besucht (adj) : fréquenté.

[J] **betagter Anspruch** (m) : créance à terme.

[J] **betagte Verbindlichkeit** (f) : obligation à terme.

Betäubungsmittel (n) : stupéfiant; narcotique.

beteiligt sein (v) : être intéressé; participer.

Beteiligung (f) : participation.

[J] *schuldhafte Beteiligung* : participation coupable.

[C] *Gewinnbeteiligung* (f) : participation aux bénéfices.

Betrag (m) : montant; somme.

bis zum Betrage von : jusqu'à concurrence de.
im Betrage von : se montant à.

laufende Beträge : prestations périodiques.

betraut sein (v) : être pourvu d'un mandat.

betreffend (adj) : concernant.

betreiben (v) : exercer; faire; solliciter; poursuivre.

[C] *ein Gewerbe* (n) *betreiben* : exercer un métier.

[J] *einen Prozess* (m) *betreiben* : poursuivre un procès.

auf Betreiben von : à la requête de.

[J] *betreibende Partei* (f) : partie poursuivante.

[C] **Betrieb** (m) : entreprise; exploitation.

anmeldepflichtiger Betrieb : entreprise devant être déclarée.

Betriebsanmeldung (f) : déclaration d'entreprise.

Betriebseinstellung (f) : arrêt de l'exploitation.

betriebsfähig (adj) : en état de fonctionner.

Betriebsform (f) : mode d'exploitation.

Betriebsführung (f) : gestion d'entreprise.

betriebsgefährlich (adj) : dangereux pour l'exploitation.

Betriebsjahr (n) : année d'exercice.

Betriebskrankenkasse (f) : caisse de maladie d'une entreprise.

Betriebskapital (n) : fonds de roulement.

Betriebskosten (pl) : frais d'exploitation.

Betriebsrat (m) : comité d'entreprise.

Betriebsunfall (m) : accident du travail.

Betriebsunternehmer (m) : entrepreneur.

Betriebsvereinbarung (f) : convention d'entreprise.

Betriebsverfassung (f) : constitution de l'entreprise.

[J] *Betriebsverfassungsgesetz* (n) : loi sur la constitution des entreprises.

Betriebsvermögen (n) : actif de l'entreprise.

Betriebsvorschrift (f) : règlement de l'entreprise.

Betriebswirtschaft (f) : gestion administrative.

Betriebszählung (f) : recensement des exploitations.

[J] **Betrug** (m) : escroquerie; fraude.

[J] **betrügen** (v) : escroquer; duper; frauder.

[J] **Betrüger** (m) : escroc; fraudeur.

betrügerisch (adj) : frauduleux, trompeur.

betrügerischer Bankrott (m) : faillite frauduleuse.

betrunken (adj) : ivre.

Betrunkenheit (f) : ivresse.

Bettelei (f) : mendicité.

betteln (v) : mendier.

Bettler (m) : mendiant.

beunruhigen (v) : inquiéter; alarmer.

[A] [J] **beurkunden** (v) : documenter; dresser acte.

gerichtlich, notariell beurkunden : constater par acte judiciaire, notarié.

[A] [J] **Beurkundung** (f) : constatation officielle.

Beurkundung des Personenstandes (m) : constatation de l'état civil.

beurlauben (v) : donner congé.

Beurlaubter (m) : permissionnaire.

Beurlaubung (f) : permission; congé.

Beurteilung (f) : jugement; appréciation.

[Ass] *Beurteilung des Risikos* (n) *für die Versicherung* (f) : appréciation des risques pour l'assurance.

Bevölkerung (f) : population.

Bevölkerungsabnahme (f) : décroissance de la population.

Bevölkerungsdichte (f) : densité de la population.

Bevölkerungsproblem (n) : problème démographique.

Arbeiterbevölkerung (f) : population ouvrière.

[J] **bevollmächtigen** (v) : autoriser; donner procuration.

[J] **Bevollmächtigender** (*Vollmachtgeber*) (m) : mandant.

[J] **Bevollmächtigter** (*Vollmachtgeber*) (m) : mandataire.

[J] **Bevollmächtigung** (f) : autorisation.

[J] **Bevormundung** (f) : tutelle.

bevormundet sein (v) : être sous tutelle.

bevorrechtigen (v) : privilégier.

bevorrechtigt (adj) : privilégié.

[J] *bevorrechtigte Forderung* (f) : créance privilégiée; droit de préférence.

Bevorrechtigung (f) : privilège.

bevorzugen (v) : favoriser; avantager; préférer.

Bevorzugung (f) : avantage; préférence.

Bewachung (f) : garde; surveillance.

Bewahranstalt (f) : asile.

bewahren (v) : conserver.

Bewahrer (m) : conservateur.

Bewahrung (f) : conservation.

Bewährung (f) : preuve; épreuve.

Bewährungsfrist (f) : délai d'épreuve (en cas de condamnation avec sursis).

Beweggrund (m) : motif; raison.

beweglich (adj) : mobile; mouvant.

[J] *bewegliche Güter* (n pl) : biens meubles.

[J] *bewegliche Sache* (f) : chose mobilière.

[J] *bewegliches Vermögen* (n) : fortune mobilière.

[J] **Beweis** (m) : preuve; indice; justification.

Beweis antreten (v) : administrer une preuve.

Beweis entkräften (v) : détruire une preuve.

Beweis erheben (v) : recueillir la preuve.

Beweis zulassen (v) : recevoir une preuve.

Beweis durch Augenschein (m) : preuve par examen des lieux.

Beweis durch Parteivernehmung (f) : preuve par l'aveu de la partie adverse.

Beweis durch Sachverständige (m pl) : preuve par experts.

Beweis durch Urkunden (f pl) : preuve authentique.

Beweis durch Urkunden antreten (v) : administrer une preuve en produisant des pièces.

Beweis durch Zeugen (m pl) : preuve testimoniale.

Beweis der Schuld (f) : preuve de culpabilité.

entlastender Beweis : preuve à décharge.

bis zum Beweis des Gegenteils (n) : jusqu'à preuve du contraire.

Gegenbeweis : preuve contraire.

Indizienbeweis : présomption.

unwiderlegbarer Beweis : preuve péremptoire.

Wahrheitsbeweis : preuve de la vérité.

Beweisangebot (n) : offre de preuve.

Beweisanordnung (f) : ordre d'enquête.

Beweisantrag (m) *verwerfen* (v) : rejeter l'offre de preuve.

Beweisaufnahme (f) : procédure d'enquête.
Ergebnis (n) *der Beweisaufnahme* : résultat de l'instruction.

Beweisaufnahme anordnen (v) : ordonner une instruction.

Schluss der Beweisaufnahme : clôture de l'enquête.

Termin zur Beweisaufnahme : date fixée pour l'instruction.

Beweisbeschluss (m) : décision ordonnant une instruction.

Beweiseinrede (f) : contestation de preuve.

Beweisführung (m) : argumentation.

Beweisgebühr (f) : obligation de fournir la preuve.

Beweisgegenstand (m) : objet de l'enquête.

Beweiskraft (f) : force probante.

Beweislast (f) : fardeau de la preuve.

Beweislast auferlegen, umkehren, verteilen (v) : charger; déplacer; répartir le fardeau de la preuve.

Beweismittel (n) : moyen de preuve.

Beweismittel vorbringen (v) : produire des moyens de preuve.

Beweispflicht (f) : obligation de faire la preuve.

Beweisregel (f) : règle de preuve.

Beweissicherung (f) : mesures conservatoires visant la preuve.

Beweisstück (n) : pièce à conviction.

Beweisurkunde (f) : document probant.

Beweiswürdigung (f) : *freie Beweiswürdigung* : libre appréciation des preuves.

Bewerbung (f) : candidature; requête; sollicitation.

bewerten (v) : taxer; évaluer; apprécier.

Bewertung (f) : taxation; évaluation; mise en valeur.

[J] **bewilligen** (v) : concéder; accorder.

[J] *eine Eintragung* (f) **bewilligen** : consentir une inscription.

eine Frist (f) **bewilligen** : accorder un délai.

[J] *Schadenersatz* (m) **bewilligen** : accorder des dommages-intérêts.

[J] *Armenrecht* (n) **bewilligen** : accorder l'assistance judiciaire.

Bewilligung (f) : autorisation; approbation.

Bewilligung von Geld (n) : allocation; secours en argent.

bewirken (v) : effectuer; réaliser; provoquer; (*verursachen*) : causer.

eine Leistung (f) **bewirken** : effectuer une prestation.

bewirtschaften (v) : exploiter; administrer.

bewohnbar (adj) : habitable.

bewohnen (v) : habiter.

Bewohner (m) : habitant.

bewusst (adj) : conscient.

bewusstlos (adj) : sans connaissance.

Zustand (m) *der Bewusstlosigkeit* (f) : état d'inconscience.

bezahlbar (adj) : payable.

[C] **bezahlen** (v) : payer; régler.

« *bezahlt erhalten* » : pour acquit.

Bezahlung (f) : paiement; acquittement.

Bezahlung im Voraus : paiement d'avance.

Bezeichnung (f) : appellation; indication; signalement; désignation.

[J] *Bezeichnung der Parteien* (f pl) : désignation des parties.

[J] *Bezeichnung des Rechtsstreits* (m) : indication du litige.

[J] *genaue Bezeichnung des Angeklagten* (m) : signalement exact de l'inculpé.

[C] *Herkunftsbezeichnung* : appellation d'origine.

bezeugen (v) : attester; certifier.

[J] *unter Eid* (m) **bezeugen** : certifier sous la foi du serment.

Beziehung (f) : relation.

in dieser Beziehung : sous ce rapport.

in jeder Beziehung : sous tous les rapports.

gespannte Beziehung : relations tendues.

bezeichnen (v) : chiffrer.

[A] **Bezirk** (m) : circonscription; département.

[F] **Bezogener** (m) : tiré.

Bezüge (m pl) : salaire; appointment.

Bezug nehmen auf : se référer à.

Bezugnahme (f) : référence.

unter Bezugnahme auf : se référant à.

Bezugsbedingungen (f pl) : conditions de livraison.

Bezugsberechtigter (m) : impétrant.

bezweifeln (v) : *etwas bezweifeln* : douter de qc.

bieten (v) : offrir; présenter.

[J] *Sicherheit bieten* : garantir; assurer.

[J] *in der Versteigerung* (f) *bieten* : enchérir.

Bietender (*Bieter*) (m) : offrant.

[J] **Bigamie** (f) : bigamie.

[C] **Bilanz** (f) : bilan; balance.

Handelsbilanz : balance commerciale.

Inventurbilanz : bilan d'inventaire.

Jahresbilanz : bilan annuel.

Monatsbilanz : balance mensuelle.

Rohbilanz : bilan brut.

Schlussbilanz : bilan définitif.

Unterbilanz : bilan déficitaire.

Zahlungsbilanz : balance des comptes.

Zwischenbilanz : bilan intérimaire.

Bilanzkonto (n) : compte de bilan.

Bilanzverschleierung (f) : camouflage d'un bilan.

bilanzieren (v) (*Bilanz ziehen*) : établir le bilan.

[C] **bilateral** (adj) : bilatéral.

Bild (n) : tableau; toile.

gefunktes Bild (*Funkbild*) : télévision.

bildliche Darstellung (f) : schéma.

Bildung (f) : instruction; (*eines Vorstandes*) formation.

Bildungswesen (n) : enseignement.

billig (adj) : juste; équitable; raisonnable; peu coûteux.

billigerweise : comme de juste.

billiges Ermessen (n) : appréciation équitable.

nach billigem Ermessen : en toute équité.

billigen (v) : approuver; consentir.

Billigkeit (f) : équité.

aus Billigkeit : par équité.

Billigkeitsgründe (m pl) : motifs d'équité.

Billigung (f) : approbation.

binden (v) : lier.

gebunden sein : être tenu à; être lié.

bindend (adj) : obligatoire.

Bindung (f) : engagement.

innen : dans un délai de.

innen drei Tagen (m pl) : d'ici trois jours.

Binnengewässer (n) : eaux continentales.

[C] **Binnenhandel** (m) : commerce intérieur.

[C] **Binnenmarkt** (m) : marché intérieur.

Binnenschifffahrt (f) : navigation fluviale.

Binnenstation (f) : gare intérieure.

Binnentarif (m) : tarif intérieur.

Binnenverkehr (m) : trafic intérieur.

Bittschrift (f) : supplique; pétition.

Blankett (n) : blanc-seing.

[F] **Blankoakzept** (n) : acceptation en blanc.

[F] **Blankoindossament** (n) : endossement en blanc.

[F] **Blankokredit** (m) : crédit à découvert.

Blankounterschrift (f) : signature en blanc.

[A] **Blindenfürsorge** (f) : secours aux aveugles.

[J] **Blindenpflegschaft** (f) : curatelle des aveugles.

Blindheit (f) : cécité; (fig.) aveuglement.

Blockade (f) : blocus.

[J] **Blutschande** (f) : inceste.

blutschänderisch (adj) : incestueux.

Blutübertragung (f) : transfusion de sang.

Boden (m) : fonds; terrain.

[F] **Bodenkredit** (m) : crédit foncier.

[F] **Bodenkreditbank** (f) : banque foncière.

[C] [J] **Bodmerei** (f) : grosse aventure.

Bodmereibrief (m) : lettre de change de grosse aventure.

Bodmereigeber (m) : prêteur à la grosse.

Bodmereidarlehn (n) : prêt à la grosse.

Bodmereiprämien (f pl) : primes de grosse.

Bodmereivertrag (m) : contrat de grosse.

Bohrung (f) : forage.

Erlaubnis (f) zu *Bohrungen* : autorisation de faire des forages, de prospection.

Bonität (f) : solvabilité.

Bordbuch (n) : livre de bord.

Bordell (n) : maison de tolérance.

borgen (leihen) (v) : emprunter.

Geld (n) *borgen* : emprunter de l'argent.

[B] **Börse** (f) : bourse.

Effektenbörse : bourse des valeurs.

Getreidebörse : bourse de grains.

Warenbörse : bourse de commerce.

Börsenblatt (n) : bulletin de la bourse.

börsenfähig (adj) : négociable en bourse.

Börsengebäude (n) : bourse.

Börsengeschäfte (n pl) : opérations de bourse.

Börsengesetz (n) : loi sur la bourse.

Börsenkurs (m) : cours de la bourse.

Börsenmakler (m) : agent de change.

Börsenordnung (f) : règlement de la bourse.

Börsenpapier (n) : valeur de bourse.

Börsenpreis (m) *haben* (v) : être coté en bourse.

Börsenschiedsgericht (n) : tribunal arbitral de la bourse.

Börsenspekulant (m) : boursier.

Börsenspekulation (f) : agiotage; opération en bourse.

Börsentermingeschäft (n) : affaire de bourse à terme.

[F] *Börsenumsatzsteuer* (f) : impôt sur les opérations de bourse.

[J] **bösgläubig** (adj) : de mauvaise foi.

[J] **böswillig** (adj) : malveillant.

böswillige Schädigung (f) : préjudice avec intention de nuire.

böswilliges Verlassen (n) : abandon prémédité.

Böswilligkeit (f) : malveillance.

[J] **Bote** (m) : messenger.

Botschaft (f) : ambassade.

Botschafter (m) : ambassadeur.

Botschaftsgebäude (n) : ambassade.

Botschaftspersonal (n) : personnel d'ambassade.

Botschaftsrat (m) : conseiller d'ambassade.

Boykott (m) : boycottage.

boykottieren (v) : boycotter.

Branche (f) : branche.

Brand (m) : incendie; sinistre.

Brandschaden (m) : dégât par incendie.

[Ass] *Brandschadenversicherung* (f) : assurance contre l'incendie.

Brandstifter (m) : incendiaire.

[J] **Brandstiftung** (f) : *fahrlässige, vorsätzliche Brandstiftung* : incendie par imprudence, volontaire.

Branntwein (m) : eau-de-vie.

Branntweinbrenner : distillateur.

Branntweinmonopol (n) : monopole de l'alcool.

[F] *Branntweinsteuer* (f) : impôt sur l'alcool.

Brauch (m) : usage; coutume.

Braugerechtigkeit (f) : droit de brasser (la bière).

Braut (f) : fiancée.

Bräutigam (m) : fiancé.

Brautstand (m) : fiançailles.

brechen (v) : rompre.

Ehe (f) *brechen* : commettre un adultère.

[J] *einen Vertrag* (m) *brechen* : rompre un contrat.

Bremsspur (f) : trace de freinage.

Brennstoff (m) : carburant; combustible.

Brief (m) : lettre.*Einschreibebrief* : lettre recommandée.[C] *Frachtbrief* : lettre de voiture.[F] *Kreditbrief* : lettre de crédit.*Patentbrief* : lettre de patente.[J] *Pfandbrief* : lettre de gage.[J] *Steckbrief* : signalement.*Stundungsbrief* : lettre de répit.*Briefbeschlagnahme* (f) : saisie de lettre.*Briefgeheimnis* (n) : secret postal.*Brieftaube* (f) : pigeon voyageur.*Briefträger* (m) : facteur.**bringen (v) : porter; apporter.***zur Kenntnis* (f) *bringen* : porter à la connaissance de.*in Rechnung* (f) *bringen* : mettre en compte.*zur Sprache* (f) *bringen* : mettre sur le tapis.*zu Stande bringen* : réaliser.**[J] Bringschuld (f) : dette portable.****Bruch (m) : rupture.***Bannbruch* : rupture de ban.*Friedensbruch* : rupture de la paix.*Vertragsbruch* : rupture de contrat.**[J] Bruchteilsgemeinschaft (f) : communauté par quote-parts.****Brückengeld (n) (*Brückenzoll*) (m) : péage.****Bruder (m) : frère.***älterer Bruder* : frère aîné.*Halbbruder (väterlicherseits)* : frère consanguin.*Halbbruder (mütterlicherseits)* : frère utérin.*jüngerer Bruder* : frère cadet.*leiblicher Bruder* : frère du lit entier.*nachgeborener Bruder* : frère puîné.*unehelicher Bruder* : frère naturel.*vollbürtiger Bruder* : frère germain.*Stiefbruder* : demi-frère.**[C] brutto : brut.***Bruttogewicht* (n) : poids brut.*Bruttogewinn* (m) : gain brut.*Bruttopreis* (m) : prix fort.*Bruttotonnagehalt* (m) : tonnage brut.[D] *Bruttoverzollung* (f) : taxation au brut.**Buch (n) : livre.***Abrechnungsbuch* : livre de décompte.*Bordbuch* : livre de bord.*Einnahme- und Ausgabenbuch* : livre des recettes et des dépenses.[J] *Gefangenenbuch* : livre d'écrou.[J] *Grundbuch* : livre foncier.[C] *Hauptbuch* : grand livre.[C] *Kassabuch* : livre de caisse.*Lagerbuch* : livre des inventaires.**[J] Bucheigentum (n) : propriété inscrite au livre.***Buchforderung* (f) : créance comptable.[F] *Buchgeld* (n) : monnaie de compte.*Buchhalter* (m) : comptable.*Buchführung* (f) : comptabilité.*einfache, doppelte Buchführung* : comptabilité en partie simple; en partie double.*Buchhaltung* (f) : tenue des livres.[J] *Buchhypothek* (f) : hypothèque inscrite au livre foncier.*buchmässig* (adj) : comptable.[J] *Buchschuld* (f) : dette simple.**Buchstabe (m) : caractère.***in Buchstaben* (m pl) : en toutes lettres.*buchstäblich* (adj) : à la lettre.**Bücherrevisor (m) : expert comptable.****Buchung (f) : inscription au livre.****[A] Budget (n) (*Haushaltsplan*) (m) : budget.***Budgetausschuss* (m) : commission du budget.*Budgetberatung* (f) : délibération budgétaire.*Budgetgesetz* (n) : loi budgétaire.*Budgetjahr* (n) : année budgétaire.**[A] [J] Bund (m) : fédération; confédération; union.***Bundesamt* (n) : office fédéral.*Bundesanstalt* (f) : institut fédéral.*Bundesanwalt* (m) : procureur fédéral.*Bundesanzeiger* (m) : bulletin fédéral.*Bundesaufsicht* (f) : surveillance de l'État.*Bundesaufsichtsamt* (n) : office fédéral de surveillance.*Bundesautobahn* (f) : autoroute fédérale.

Bundesbahn (f) : chemin de fer fédéral.
Bundesbank (f) : banque fédérale.
Präsident der Bundesbank (f) : Président de la banque fédérale.
Bundesbeamter (m) : fonctionnaire fédéral.
Bundesbeamtengezet (n) : loi relative aux droits et devoirs des fonctionnaires de l'union fédérale.
Bundesbehörde (f) : autorité fédérale.
Bundesbürger (m) : citoyen de la république fédérale.
Bundesbürgschaft (f) : garantie fédérale.
Bundesdisziplinarhof (m) : cour fédérale disciplinaire.
Bundesfinanzhof (m) : cour fédérale des finances.
Bundesgebiet (n) : territoire fédéral.
Bundesgenosse (m) : allié.
Bundesgesetz (n) : loi fédérale.
bundesgesetzliche Regelung (f) : réglementation par loi fédérale.
Bundesgesetzblatt (n) : bulletin officiel des lois fédérales.
Bundesgerichtshof (m) : cour suprême de l'union fédérale.
Bundshaushalt (m) : budget fédéral.
Bundeskabinett (n) : cabinet des ministres fédéraux.
Bundeskanzler (m) : chancelier fédéral.
Bundesland (n) : pays de la confédération.
Bundesmietengesetz (n) : loi fédérale sur les loyers.
Bundesminister (m) : ministre fédéral.
Bundesministerium (n) *für Arbeit* (f) : ministère fédéral du travail.
Bundesfinanzministerium (n) : ministère fédéral des finances.
Bundesministerium des Innern : ministère fédéral de l'intérieur.
Bundesministerium für Post -und Fernmeldewesen (n) : ministère fédéral des postes et des télécommunications.
Bundesministerium für Vertriebene (m pl) : ministère fédéral pour les réfugiés.
Bundesministerium für Verteidigung (f) : ministère fédéral de la défense.
Bundesministerium für Wirtschaft (f) : ministère fédéral de l'économie.

Bundesministerium für Wohnungsbau (m) : ministère fédéral pour la construction de logements.
Bundesnotenbank (f) : banque fédérale d'émission.
Bundespatentamt (n) : bureau fédéral des brevets.
Bundespost (f) : poste fédérale.
Bundespräsident (m) : président de la république fédérale.
Bundespresse- und Informationsamt (n) : bureau fédéral de l'information et de la presse.
Bundesrechnungshof (m) : cour fédérale des comptes.
Bundesrat (m) : conseil fédéral.
Bundesrepublik (f) : république fédérale.
Bundesrichter (m) : juge fédéral.
Bundesregierung (f) : gouvernement fédéral.
Bundesstaat (m) : État confédéré.
Bundestag (m) : diète fédérale.
Bundestagabgeordneter (m) : député.
Bundestagsbeschluss (m) : décision de la diète fédérale.
Bundestagspräsident (m) : Président de la diète fédérale.
Bundesverband (m) : association fédérale.
Bundesverdienstkreuz (n) : croix du mérite de la république fédérale.
Bundesverfassungsgericht (n) : Cour constitutionnelle fédérale.
Bundesverfassungsgerichtsgesetz (n) : loi concernant la cour constitutionnelle fédérale.
Bundesversammlung (f) : assemblée fédérale.
Bundesversicherungsamt (n) : office fédéral des assurances sociales.
Bundesversorgungsgesetz (n) : loi fédérale sur les retraites.
Bundesverwaltung (f) : administration fédérale.
Bundesverwaltungsgericht (n) : cour administrative fédérale.
Bundeszuschuss (m) : subvention fédérale.

Bündnis (n) : alliance; pacte.

[J] **Bürge** (m) : garant; fidéjusseur.
tauglicher Bürge : caution solvable.
Bürgen stellen (v) : fournir une caution.

[J] **bürgen** (v) : se porter garant.

[A] **Bürger** (m) : citoyen.

Bürgerkrieg (m) : guerre civile.

bürgerlich (adj) : civil.

[J] **Bürgerliches Gesetzbuch** (n) : code civil.

bürgerliche Rechte (n pl) : droits civils.

[A] **Bürgermeister** (m) : maire.

Bürgermeisteramt (n) : mairie.

Bürgerrecht (n) : droit de citoyen.

Bürgerstand (m) : bourgeoisie.

Bürgerwehr (f) : milice.

[J] **Bürgschaft** (f) : caution; cautionnement; fidéjussion.

gerichtliche, gesetzliche Bürgschaft : caution judiciaire (cautio judicatum solvi).

solidarische Bürgschaft : cautions conjointes et solidaires.

Bürgschaft leisten für jemanden (v) : se porter caution pour qn.

Bürgschaft stellen (v) : verser une caution.

Bürgschaft übernehmen (v) : s'engager pour cautionnement; cautionner qn.

Bürgschaft für bestimmte Zeit (f) : cautionnement pour un temps déterminé.

Ausfallbürgschaft (f) : cautionnement simple.

Bürgschaftserklärung (f) : déclarer qu'on se porte caution.

Bürgschaftsvertrag (m) : contrat de cautionnement.

Gegenbürgschaft : contre-caution.

Nachbürgschaft : certificat d'une caution.

bürokratisch (adj) : bureaucratique.

Busse (f) : amende; réparation.

büssen (v) : expier.

C

Charakter (m) : caractère.

Charakteristik (f) : portrait; caractéristique; description du caractère.

charakterlos (adj) : sans caractère.

Charakterzug (m) : trait caractéristique.

[C] **chartern** (v) (*ein Schiff befrachten, mieten*) : affréter.

[C] **Chartepartie** (f) (*Chartervertrag*) (m) : charte-partie.

Chausseegeld (n) : péage.

Chausseewärter (m) : cantonnier.

Chef (m) : chef; patron; principal.

Chiffreschlüssel (m) : clef d'un cryptogramme en caractères secrets; clef d'un code.

Chiffrierkunst (f) : cryptographie.

Chiffrierverfahren (n) : procédé de chiffrement.

Chiffretelegramm (n) : dépêche chiffrée.

chronologisch (adj) : chronologique.

[C] **cif** (*cost, insurance, freight*) : (*frei von Verlade -, Versicherungs - und Frachtkosten*) : prix comprenant l'assurance et le fret.

Corpus delicti (n) : corps du délit; pièce à conviction.

[F] **Coupon** (*Zinsschein*) (m) : coupon.

Coupon abschneiden (v) : détacher le coupon.

[F] *Couponsteuer* (f) : impôt sur les coupons.

[C] **Courtage** (*Maklergebühr*) (f) : courtage.

D

Dach (n) : toit; toiture.

dagegen : d'autre part.

Dampfschiffahrt (f) : navigation à vapeur.

Dank (m) : remerciement; reconnaissance; gratitude.

Dank abtatten (v) : présenter ses remerciements.

aus Dankbarkeit (f) : par reconnaissance.

danken (v) : remercier.

[C] [J] **Darlehn** (n) : prêt.

Darlehn auf Bodmeri : prêt à grosse aventure.

Darlehn auf noch nicht geerntete Früchte (f pl) : prêt sur récoltes pendantes.

Darlehn auf Wertpapiere (n pl) : prêt sur titres.

kurzfristiges Darlehn : prêt à court terme.

langfristiges Darlehn : prêt à long terme.

pandgesichertes Darlehn : prêt sur gage.

ungesichertes Darlehn : prêt à découvert.

verzinsliches Darlehn : prêt à intérêt.

wucherisches Darlehn : prêt usuraire; à la petite semaine.

[C] **Darlehnsgeber** (m) : prêteur.

Darlehnsgeschäft (n) : opération de prêt.

Darlehnskasse (f) : caisse de prêts.

Darlehnsnehmer (m) : débiteur sur prêt.

Darlehnsverprechen (n) : promesse de prêt.

datieren (v) : dater.

nachdatieren : postdater.

vordatieren : antidater.

[F] **Datowechsel** (m) : lettre de change à échéance fixe.

Datum (n) : date.

öffentlich beglaubigtes Datum : date authentique.

sicher feststehendes Datum : date certaine.

Datum des Inkrafttretens : date de l'entrée en vigueur.

Dauer (f) : durée.

Dauer einer Schuld (f) : durée d'une obligation.

Dauer eines Vertrages (m) : durée d'un contrat.

Gültigkeitsdauer : durée de la validité.

Dauerauftrag (m) : ordre permanent.

Dauerrente (f) : rente permanente.

Dauersichtvermerk (m) : visa de durée non limitée.

Dauerschuldverhältnis (n) : dette permanente, perpétuelle.

dauern (v) : durer.

dauernd : durable; permanent.

Debatte (f) : débat; discussion.

[C] **Debet (Soll)** (n) : débit; solde de compte.

im Debet stehen (v) : être sur le doit.

Debetposten (m) : compte débiteur.

[C] **Debitor** (m) : débiteur.

deblockieren (v) : débloquer.

[F] **Decharge (Entlastung)** (f) : décharge; règlement de compte.

Decharge erteilen (v) : donner décharge; décharger.

decken (v) : couvrir; indemniser.

einen Fehlbetrag (m) *decken* : combler un déficit.

die Kosten decken : couvrir les frais.

einen Schaden (m) *decken* : couvrir un dommage.

einen Untergebenen (m) *decken* : couvrir son subordonné.

einen Wechsel (m) *decken* : honorer une lettre de change.

die Flagge deckt die Ladung (f) : le pavillon couvre la marchandise.

[F] **Deckung** (f) : recouvrement; sûreté.

Deckung eines Schecks, eines Wechsels (m) : provision.

Deckungskapital (n) : capital de couverture.

Deckungsmittel (n pl) : moyens de couverture.
Deckungsverhältnis (n) : pourcentage de la couverture.
Dedikation (f) : dédicace.
dedizieren (v) : dédier.
Defensive (f) : défensive.
Defensivstärke (f) : puissance défensive.
Defensivstellung (f) : position défensive.
definieren (v) : définir.
Definition (f) : définition.
[C] Defizit (n) : déficit; découvert.
Deflation (f) : déflation.
Defloration (f) : défloration.
Deflorationsklage (f) : porter plainte pour défloration.
Defraudant (m) : fraudeur.
Defraudation (f) : fraude.
defraudieren (v) : frauder.
Degradierung (f) : dégradation.
degradieren (v) : dégrader; casser de son grade.
Deichamt (n) : inspection des digues.
Deichbruch (m) : rupture d'une digue.
Deichrecht (n) : loi sur la police des digues.
Deichweg (m) : chemin de digue.
de jure : de droit.
Dekan (m) : doyen.
Führer (m) *des diplomatischen Korps* (n) : doyen (du corps diplomatique).
Deklarationspflicht (f) : obligation de déclarer ses revenus.
deklarieren (v) : déclarer.
[A] Dekret (n) : décret.
Vollzugsdekret (n) : décret d'application.
Delegation (f) : délégation.
delegieren (v) : déléguer.

Delegierter (m) : délégué.
[J] Delikt (n) : délit.
[J] Deliktshandlung (f) : acte délictueux; fait illicite.
Delirium (n) : délire.
Delkredere (n) : ducroire.
[F] Delkredere übernehmen (v) : être ducroire.
[F] Delkredere der Bank (f) : ducroire en banque.
Delkredereprovision (f) : commission de ducroire.
demnächst : prochainement.
Demokratie (f) : démocratie.
demokratisch (adj) : démocratique.
Demontage (f) : démontage; démantèlement.
demütigen (v) : humilier.
denaturalisieren (v) : dénaturiser.
denaturieren (v) : dénaturer.
Denkschrift (f) : mémoire; aide-mémoire.
denkwürdig (adj) : mémorable.
Denunziant (m) : dénonciateur.
Denunziation (f) : dénonciation.
denunzieren (v) : dénoncer.
Depesche (f) : dépêche.
Depeschenschlüssel (m) : code télégraphique.
deponieren (v) : déposer.
[F] seine Aktien bei der Bank (f) *deponieren* : déposer ses titres à la banque.
Deponent (m) : déposant.
Deportation (f) : déportation.
Depositar (m) : dépositaire.
[F] Depositenbank (f) : banque des dépôts.
[F] Depositenkasse (f) : caisse des dépôts et consignations.
Depositenkonto (n) : compte de dépôt.
Depositum (n) : dépôt.

Deputat (n) : appointment en nature, prestations.

[A] **Deputation** (f) : (*Ausschuss*) (m) : députation.

Deputiertenkammer (f) : Chambre des députés.

Despotismus (m) : despotisme.

Deszendent (m) : descendant.

Deszendenz (f) : descendance.

[C] **Detaillist** (m) : marchand détaillant, détaillant.

deutlich (adj) : net; clair.

Deutlichkeit (f) : clarté; netteté.

[J] **deutsches Gebrauchsmuster** (n) : brevet allemand de modèle d'utilité.

[J] **deutsches Patent** (n) : brevet allemand d'invention.

[F] **Devisen** (pl) : devises.

Dezernat (n) : ressort.

Dezernent (m) : chef de division.

[A] **Dezentralisation** (f) : décentralisation.

Diäten (f pl) : (*Tagegelder*) (n pl) : indemnités journalières.

Reisegelder (n pl) : frais de déplacement.

Sitzungsgeld (n) : jeton de présence.

[J] **Dieb** (m) : voleur.

Diebesbeute (f) : butin de vol.

[J] **Diebstahl** (m) : vol; larcin.

einfacher Diebstahl : vol simple.

schwerer Diebstahl : vol qualifié.

Diebstahl durch Einsteigen (n) : vol avec escalade.

Diebstahl der Prostituierten (f) : entôlage.

Diebstahlsdiebstahl : vol domestique.

Einbruchsdiebstahl : vol par effraction.

Familiendiebstahl : vol en famille.

Forstdiebstahl : vol forestier.

Kirchendiebstahl : vol sacrilège.

Kraftfahrzeugdiebstahl : vol de véhicule.

Notdiebstahl (*Genussmitteldiebstahl*) : vol de nourriture.

Raub : vol à main armée.

Strassenraub : vol de grand chemin.

Taschendiebstahl : vol à la tire.

[A] **Dienst** (m) : service.

Heeresdienst : service actif.

Hilfsdienst : service auxiliaire.

Nachrichtendienst : service des renseignements.

Ordnungsdienst : service d'ordre.

Dienst höherer Art (f) : service d'ordre supérieur.

Dienst leisten (v) : rendre service.

Dienstalter (n) : ancienneté.

dienstältester Richter (m) : doyen des juges.

Dienstaltersstufe (f) : rang d'ancienneté.

Dienstalterszulage (f) : supplément, augmentation d'ancienneté de service.

Dienstantritt (m) : entrée en service.

Dienstaufsicht (f) : service de surveillance.

Dienstbefehl (m) : ordre de service.

Diensteinkommen (n) : traitement.

Dienstenteilung (f) : roulement de service.

Dienstenthebung (f) : suspension de service.

Dienstentlassung (f) : renvoi; révocation.

Dienstgeheimnis (n) : *siehe Amtsgeheimnis*.

Dienstjahr (n) : année de service.

Dienstleistung (f) : prestation de service.

dienstlich (adj) : d'office.

aus dienstlichen Rücksichten (f pl) : pour raisons de service.

Dienstsigel (n) : sceau officiel.

Dienststrafe (f) : peine disciplinaire.

Dienststrafrecht (n) : loi relative à la peine disciplinaire.

Dienststunden (f pl) : heures de service.

dienstunfähig (adj) : inapte au service.

Dienstunfähigkeit (f) : inaptitude au service.

Dienstverhältnis (n) : règlement de service.

Dienstverpflichtung (f) : affectation de service.

Dienstvertrag (m) : contrat de service; louage de service.

Dienstweg (m) : voie hiérarchique.

auf dem Dienstweg : par la voie hiérarchique.

Dienstzeugnis (n) : certificat de service.

- Dienstzweig* (m) : branche d'un service.
Dienst aufgeben (v) : quitter le service.
gute Dienste leisten (v) : être de bon rapport.
gute Dienste (Vermittlung in der Diplomatie) : bons offices.
aus dem Dienst entlassen (v) : congédier; renvoyer.
- [J] **Dienstbarkeit** (f) : servitude.
beschränkte persönliche Dienstbarkeit : servitude personnelle restreinte.
sichtbare Dienstbarkeit : servitude conventionnelle.
Ablösung (f) *der Dienstbarkeit* : suppression de la servitude.
Erlöschen (n) *der Dienstbarkeit durch Nichtgebrauch* (m) : extinction de la servitude par le non-usage.
Bauflichtbeschränkung (f) : servitude de reculement.
Bauverbot (n) : servitude non aedificandi.
Baurecht (n) *an die Mauer* (f) *des Nachbarn* (m) : servitude oneris ferendi.
Fensterrecht (n) : (*ne luminibus officiatur*) : servitude de vue.
Grunddienstbarkeit : servitude foncière.
Verbot (n) *des Höherbauens* (n) : servitude altius non tollendi.
Holzungsrecht (n) : servitude d'affouage.
ständige Sichtbarkeit (f) : servitude continue.
Strassenbeschränkung (f) : servitude de voirie.
Tränkrecht (n) : servitude d'abreuvoir.
Überbaurecht (n) : servitude d'empiètement, de saillie.
Wasserabfluss (m) : servitude d'écoulement des eaux; servitude d'égout des toits (*stillicidii recipiendi*).
Wegerecht (n) : servitude de passage.
Weiderecht (n) : servitude de pacage.
- Dietrich** (*Nachschlüssel*) (m) : crochet; rossignol.
mit Dietrich öffnen (b) : crocheter une serrure.
- Differenz** (f) : différence.
Minderbetrag (m) : moins-value.
Überschuss (m) : plus-value; excédent.
- [C] **Differenzgeschäft** (n) : marché à terme.

- Differenz** (*Streitigkeit*) (f) : différend.
- [A] **Diktatur** (f) : dictature.
- [J] **dilatorische Einrede** (f) : exception dilatoire.
- [J] **dinglich** (adj) : réel.
dinglicher Anspruch (m) : revendication réelle.
dinglicher Arrest (m) : saisie réelle.
dingliche Klage (f) : action pétitoire.
dingliches Recht (n) : droit réel.
- Diplom** (n) : diplôme; brevet.
Diplom erteilen an (v) : conférer un diplôme à qn.
- diplomatischer Vertreter** (m) : représentant diplomatique.
diplomatische Vertretung (f) : représentation diplomatique.
- [F] **direkte Steuern** (f pl) : contributions directes.
- [A] **direkter Vorgesetzter** (m) : chef direct.
direkter Weg (m) : chemin direct, droit.
- Direktion** (f) : direction.
Direktionsmitglied (n) : membre du comité de direction.
- Direktor** (m) : directeur.
geschäftsführender Direktor : directeur-gérant.
kaufmännischer Direktor : directeur commercial.
technischer Direktor : directeur technique.
- Direktorium** (n) : comité de direction.
- [C] **Direktverkauf** (m) : vente directe, sans intermédiaire.
- [F] **Disagio** (m) (*Abzug*) (m) (*Minderbewertung*) (f) : disagio (qui résulte de l'échange des valeurs).
- [F] **Diskont** (m) : escompte.
- [F] **Diskontbank** (f) : banque d'escompte.
- [F] **Diskonterhöhung** (f) : augmentation du taux d'escompte.
Diskontgeschäft (n) : commerce d'escompte.
Diskontherabsetzung (f) : réduction du taux d'escompte.
Diskontsatz (m) : taux d'escompte.

[F] **diskontieren** (v) : escompter.

einen Wechsel diskontieren : escompter une traite.

diskontierbar (adj) : escomptable.

diskreditieren (v) : jemanden diskreditieren : discréditer qn.

diskret (adj) : discret.

Diskretion (f) : discrétion.

diskriminierend (adj) : discriminatoire.

Diskriminierung (f) : discrimination.

Diskussion (f) : discussion.

Diskussionsgegenstand (m) : question à traiter.

[C] **Dispache** (f) (*Seeschadensfeststellung*) (f) : dispache.

Dispache aufmachen (v) : établir une dispache.

Dispacheur (Schätzer und Schiedsrichter) (m) : dispacheur.

[J] **Dispens** (m) : dispense.

Ehedispens (wegen Jugendlichkeit) : dispense d'âge.

Disponent (m) : gérant.

disponieren (v) : disposer.

[C] **Disposition** (f) : zur *Disposition stellen* (v) : mise en disponibilité.

Dispositionsfonds (m) : fonds disponibles.

Dispositionsgut (n) : marchandise en souffrance.

Dispositionsrecht (n) : droit de disposer.

[J] **Dissens** (m) : dissension.

[C] [J] **Distanzkauf** (m) : achat à distance.

[A] **Distrikt** (m) : district.

[A] [J] **Disziplinargericht** (n) : conseil de discipline.

Disziplinargerichtshof (m) : cour de discipline.

Disziplinalgewalt (f) : pouvoir disciplinaire.

Disziplinarstrafe (f) : peine disciplinaire.

Disziplinarstrafordnung (f) : code disciplinaire; règlement concernant les peines disciplinaires.

Disziplinaruntersuchung (f) : enquête disciplinaire.

Disziplinarverfahren (n) : procédure disciplinaire.

Disziplinarvergehen (n) : faute contre la discipline.

auf dem Disziplinarwege (m) : par voie disciplinaire.

disziplinarisch (adj) : disciplinaire.

[C] **Dividende** (f) : dividende.

fingierte Dividende : dividende fictif.

kumulative Dividende : dividende cumulatif.

Nachlassdividende : dividende concordataire.

verdiente Dividende : dividende réel.

Zwischendividende : intérim; dividende provisoire.

Dividendenabgabe (f) : taxe sur le dividende.

Dividendengarantie (f) : garantie de dividende.

Vorzugsdividende : dividende préférentiel.

Doktor (m) : docteur.

Doktor der Medizin (*Dr. med.*) : docteur en médecine.

Doktor der Naturwissenschaften (f pl) (*Dr. rer. mat.*) : docteur ès sciences (naturelles).

Doktor der Rechte (*Dr. jur.*) : docteur en droit.

Doktor der Philosophie (*Dr. phil.*) : docteur en philosophie.

Doktor der Staatswissenschaften (f pl) (*Dr. rer. pol.*) : docteur ès sciences économiques et politiques.

Doktor der Theologie (*Dr. theol.*) : docteur en théologie.

Doktorexamen (n) : doctorat.

Doktorwürde (f) *erhalten* (v) : être reçu docteur.

Dokument (n) : document; pièce.

Dokumentarkredit (m) : crédit documentaire.

Dokumentenabteilung (f) : service de documentation.

Dolmetscher (m) : interprète.

[J] **Dolus** (m) : dol.

Eventualdolus (m) (*dolus eventualis*) : dol éventuel.

Domäne (f) : domaine; propriété rurale.

Domizil (n) : domicile.

[F] *Domizilierung* (f) *eines Wechsels* (m) : domiciliation d'une traite.

[F] *Domizilwechsel* (m) : lettre domiciliée, à domicile.

Domizil aufgeben (v) : abandonner son domicile.

Domizil verlegen (v) : transférer son domicile.

[F] **Doppelbesteuerung** (f) : taxation double; double imposition.

Doppelbesteuerungsgesetz (n) : loi sur la suppression de la double imposition.

[J] **Doppelehe** (*Bigamie*) (f) : bigamie.

doppelt (adj) : double; duplicata.

[C] **Doppelverdiener** (m) : cumulard; ménage à deux salaires.

[F] **Doppelveranlagung** (f) : double imposition.

[Ass] **Doppelversicherung** (f) : double assurance; cumul d'assurances.

[A] **Dorf** (n) : village.

Dorfbewohner (m) : villageois.

Dorfgemeinde (f) : commune rurale.

Dorfschulze (m) : maire de la commune.

[J] *Dorftestament* (n) : testament rural.

Dotation (f) (*Schenkung* (f) *Heiratsgut* (n)) : (*dotatio*) : dotation.

Doyen (m) : *siehe Dekan*.

Drainage (*Entwässerung*) (f) : drainage.

Draufgabe (f) (*Angeld*) (n) : arrhes.

[C] **Dreiecksgeschäft** (n) : opération triangulaire.

dreijährig (adj) : triennal.

dreimonatlich (adj) : trimestriel.

[F] **Dreimonatsakzept** (n) : acceptation à trois mois.

dreissigjährig (adj) : trentenaire.

[J] *dreissigjährige Verjährung* (f) : prescription trentenaire.

[J] *in dreissig Jahren* (n pl) *zu amortisierende Schuldverschreibung* (f) : obligation trentenaire.

dringend (adj) : urgent; d'urgence; pressant.
dringende Reparaturen (f pl) : réparations d'urgence.

Dringlichkeit (f) : urgence.

Dringlichkeitsantrag (m) : demande d'urgence.

Dringlichkeitserklärung (f) : déclaration d'urgence.

Dringlichkeitsfall (m) : cas d'urgence.

Dringlichkeitsklausel (f) : clause d'urgence.

Dringlichkeitsverfahren (n) : procédure d'urgence.

Dritter (m) : tiers; tierce personne.

gutgläubiger Dritter : tiers de bonne foi.

dritter Stand (m) : Tiers Etat.

aus dritter Hand (f) *haben* (v) : tenir d'un tiers.

drittens (adj) : troisièmement.

[J] *Versprechen* (n) *der Leistung* (f) *an einen Dritten* : promesse de prestation à un tiers.

[J] *Drittbesitzer* (m) : tiers détenteur.

Dritteil (n) : tiers.

Drittopposition (f) tierce opposition.

[J] **Drittschuldner** (m) : tiers débiteur.

Drittschuldner (*im Zwangsvollstreckungsverfahren*) : tiers saisi.

Drohbrief (m) : lettre de menace.

drohen (v) : menacer.

[C] *drohender Verderb* (m) : perte imminente; avarie imminente.

[J] **Drohung** (f) : menace (*siehe auch Androhung*)

durch Drohung : en usant de menaces.

Druck (m) (*eines Werkes*) (n) : impression.

Druckerei (f) : imprimerie.

Druckerlaubnis (f) : imprimatur.

Druckfehler (m) : faute d'impression.

Druckfehlerverzeichnis (n) : errata.

druckfertig (adj) : bon à tirer.

Druckkosten (f pl) : frais d'impression.

Druckplatte (f) : planche; matrice.

Druckverbot (n) : défense d'imprimer.

Drucksache (f) : imprimé.

Dualismus (m) : dualisme.

Duell (n) (*Zweikampf*) (m) : duel.

Duellverbot (n) : défense de se battre en duel.

Duellant (m) : duelliste.

duellieren (v) : se battre en duel.

dulden (v) : tolérer.

Duldung (f) : tolérance.

zur Duldung nötigen (v) : contraindre à tolérer.

Dummkoller (m) : encéphalite.

[C] **Dumping** (n) : dumping.

Dunkelheit (f) : obscurité.

nach Eintritt (m) der Dunkelheit : à la nuit tombante.

Duplik (f) : duplique.

Duplikat (n) : duplicata; double.

[F] [C] *Duplikat eines Wechsels* (m) : deuxième de change.

[C] *Duplikatfrachtbrief* (m) : duplicata de lettre de voiture.

[D] **Durchfahrtzoll** (m) : droit de passage.

[C] **Durchfuhr** (f) (*Transit*) (m) : transit.

Durchfuhrschein (m) : bulletin de transit.

durchführen (v) : faire transiter; mettre à exécution.

Durchführung (f) : application; exécution.

Durchführung von Sicherheitsmassnahmen (f pl) : exécution de mesures de sécurité.

[A] [J] **Durchführungsverordnung** (f) : décret d'exécution.

Durchführungsvorschriften (f pl) : modes d'exécution prescrits.

Durchgang (m) : passage.

verbotener Durchgang : passage interdit.

Durchgangsgut (n) : marchandise en transit.

Durchgangsstation (f) : gare de passage.

Durchgangsverkehr (m) : trafic de transit.

Durchlassschein (m) : *siehe Transitschein*.

Durchmesser (m) : diamètre.

[A] **Durchreisevisum** (n) : visa de transit.

Durchschnitt (m) : moyenne.

im Durchschnitt : en moyenne.

Durchschnittseinkommen (n) : revenu moyen.

Durchschnittsergebnis (n) : moyenne de rendement.

Durchschnittsgeschwindigkeit (f) : vitesse moyenne.

Durchschnittslohn (m) : salaire moyen.

Durchschnittssumme (f) : somme moyenne.

durchsehen (v) : examiner; faire la révision.

Durchsicht (f) : examen.

Durchsicht der Akten : examen du dossier.

nach Durchsicht der Akten : sur le vu des pièces.

Durchstich (m) : percée.

durchstreichen (v) : biffer; rayer.

Durchstreichung (f) : rature.

durchsuchen (v) : fouiller; perquisitionner.

[J] **Durchsuchung** (f) : perquisition; fouille; visite.

Durchsuchung anordnen (v) : ordonner une perquisition.

Durchsuchung eines Schiffes (n) : visite d'un navire.

Bescheinigung (f) der fruchtlosen Durchsuchung : certificat attestant que la perquisition a été infructueuse.

Durchsuchungsbefehl (m) : mandat de perquisition.

Durchsuchungsmitteilung (f) : certificat de perquisition.

Dutzend (n) : douzaine.

[C] *Dutzendware* (f) : marchandise à la douzaine.

dutzendweise (adj) : par douzaines.

D-Zug (m) : rapide (train).

E

echt (adj) : authentique.

echtes Schriftstück (n) : document authentique.

[J] **Echtheit** (f) : authenticité.

Echtheit der Unterschrift (f) : authenticité de la signature.

Echtheit, Unechtheit (f) *einer Urkunde* (f) : validité, invalidité d'un titre.

Echtheitsbeweis (m) (*Beweis* (m) *der Echtheit*) : preuve de l'authenticité.

Edikt (n) : édit.

[B] **Effekten** (pl) : effets; valeurs de bourse.

Effektenabteilung (f) : service des titres.

Effektenbörse (f) : bourse de valeurs.

Effektenhandel (m) : commerce d'effets.

Effektenhändler (m) : agent de change; courtier.

Effektenkurs (m) : cours des fonds.

vom Staat (m) *ausgegebene und garantierte Effekten* : effets publics.

[C] **Effektivlohn** (m) : salaire réel.

Ehe (f) : mariage.

Ehe eingehen (schliessen) (v) : contracter mariage.

gültige Ehe : mariage légitime.

in erster Ehe : en premières nocces.

in gutem Glauben (m) *geschlossene aber ungültige Ehe* : mariage putatif.

Kind (n) *erster Ehe* : enfant du premier lit.

nicht vollzogene Ehe : mariage blanc.

nichtige Ehe : mariage nul.

Scheinehe (f) : mariage simulé.

wilde Ehe : faux ménage.

[J] **Eheanfechtung** (f) : action en annulation du mariage.

Eheaufgebot (n) : publication des bans.

Eheauflösung (f) : dissolution du mariage.

Eheberatung (f) : consultation pré-nuptiale.

Ehebrecher (m) : homme adultère.

ehebrecherisch (adj) : adultère.

Ehebrecherin (f) : femme adultère.

Ehebruch (m) : adultère.

im Ehebruch erzeugt : adultérin.

Ehedispens (m) : dispense relative à la conclusion du mariage.

Eheanspruch (m) : opposition au mariage.

Ehefrau (f) : épouse.

Ehegatte (m) : mari; époux; conjoint.

schuldiger Ehegatte : conjoint coupable.

unschuldiger Ehegatte : conjoint innocent.

Ehehindernis (n) : empêchement au mariage.

auflösendes Ehehindernis : empêchement dirimant.

aufschiebendes Ehehindernis : empêchement prohibitif.

Ehekonsens (m) : autorisation, consentement au mariage.

Eheleute (pl) : époux.

ehelich (adj) : conjugal.

ehelicher Aufwand (m) : dépenses de ménage.

für ehelich erklärtes Kind (n) : enfant déclaré légitime.

eheliches Güterrecht (n) : régime matrimonial.

eheliches Kind (n) : enfant légitime.

eheliche Lebensgemeinschaft (f) : communauté de vie conjugale.

eheliches Verschulden (n) : faute conjugale.

Ehelichkeit (f) : légitimité (du mariage).

Anerkennung (f) *der Ehelichkeit* : reconnaissance de la légitimité (du mariage).

Anfechtung der Ehelichkeit (*Ehelichkeitsanfechtung*) (f) : contestation de la légitimité (du mariage).

Erklärung der Ehelichkeit (*Ehelichkeitserklärung*) (f) : déclaration de la légitimité (du mariage).

ehelos (adj) : célibataire.

Ehelosigkeit (f) : célibat.

Ehemann (m) : mari; homme marié.

ehemännliche Genehmigung (f) : autorisation maritale.

Ehemündigkeit (f) : âge requis pour contracter mariage.

Ehepflicht (f) : devoir conjugal.

Eherecht (n) : droit matrimonial.

Ehesachen (f pl) : affaires matrimoniales.

[J] **Ehescheidung** (f) : divorce.

Ehescheidung beantragen (v) : demander le divorce.

Ehescheidung auf Grund beiderseitigen Übereinkommens (n) : divorce par consentement mutuel.

Ehescheidungsklage (f) : action en divorce.

Ehescheidungsprozess (m) *führen* (v) : être en instance de divorce.

[A] [J] **Eheschliessung** (f) : contractation de mariage.

Eheschliessung auf dem Totenbett (n) : mariage in extremis.

[A] **Eheurkunde, Heiratsurkunde** (f) : certificat de mariage.

Eheverbot (n) : défense de contracter mariage; prohibition de mariage.

[J] **Eheversprechen** (n) : promesse de mariage.

Bruch des Eheversprechens : rupture de la promesse de mariage.

[J] **Ehevertrag** (m) : contrat de mariage.

[J] **Ehezerrüttung** (f) : trouble profond des relations entre les époux.

ehemals (adj) : autrefois; anciennement.

Ehre (f) : honneur; réputation.

[J] *Ehrabschneidung* (f) : diffamation.

[F] *Ehrenakzept* (n) : acceptation par intervention.

Ehrenamt (n) : charge honorifique.

ehrenamtlich (adj) : bénévole.

Ehrenbezeugung (f) : marque de respect.

Ehrenbürger (m) : citoyen d'honneur.

Ehrenerklärung (f) : réparation d'honneur.

[J] *Ehrengericht* (n) : tribunal d'honneur.

[J] *ehrengerichtliches Verfahren* (n) *gegen Rechtsanwältin* (m pl) : procédure disciplinaire contre un avocat.

Ehrenlegion (f) : légion d'honneur.

Ehrenmitglied (n) : membre honoraire.

Ehrenrat (m) : conseil d'honneur.

Ehrenrecht (n) : droit honorifique.

[A] [J] *bürgerliche Ehrenrechte* (n pl) : droits civiques honorifiques.

Verlust (m) *der bürgerlichen Ehrenrechte* : dégradation civique.

ehrenrührig (adj) : injurieux, diffamatoire.

Ehrensalve (f) : salve d'honneur.

Ehrenstrafe (f) : peine infamante.

Ehrenwache (f) : garde d'honneur.

Ehrenwort (n) : parole d'honneur.

Ehrenzeichen (n) (*Orden* (m)) : décoration, distinction honorifique.

Ehrgefühl (n) : point d'honneur, amour-propre.

Ehrgeiz (m) : ambition.

ehrlich (adj) : honnête.

ehrlos (adj) : infâme.

[J] **Ehrverletzung** (f) : atteinte à l'honneur.

[A] **eichen** (v) : étalonner; jauger.

Eichamt (n) : bureau des poids et mesures.

Eichgebühr (f) : droit d'étalonnage.

Eichschein (m) : certificat de jaugeage.

[J] **Eid** (m) : serment.

Eid leisten (v) : prêter serment.

auf die Bedeutung (f) *des Eides hinweisen* (v) : *siehe Belehrung*.

auf die Beeidigung (f) *des Zeugen verzichten* (v) : renoncer au serment du témoin.

Eid auferlegen (v) : déférer serment.

Beeidigung der Geschworenen (m pl) : prestation de serment des jurés.

Bestätigungseid : serment affirmatif, asser-toire.

Offenbarungseid : serment de manifestation.

zugeschobener Eid : serment déféré.

Eidesformel (f) : formule de serment.

Eidesleistung (f) : prestation du serment.

Eidesleistung erzwingen (v) : contraindre à prêter serment.

Eidesnorm (f) : teneur du serment.

eidesstattliche Versicherung (f) : affirmation sous la foi du serment.

eidesunfähig (adj) : incapable de prêter serment.

für eidesunfähig erklären (v) : déclarer déchu de la faculté de prêter serment.

Eidesverletzung (f) (*Verletzung der Eidespflicht* (f)) : manquement aux devoirs imposés par le serment.

Eidesverweigerung (f) : *siehe Verweigerung*.

[J] **eidlich vernehmen** (v) : entendre sous la foi du serment.

eidliche Versicherung (f) : affirmation sous la foi du serment.

sich eidlich verpflichten (v) : se lier par serment.

[J] **Eidfolge** (f) : effet attaché à la prestation du serment et au refus de le prêter.

Verfahren (n) *zur Abnahme von Eides* : procédure lors de la réception de serment.

eigen (adj) : propre.

[J] **Eigenbesitz** (m) : possession en propre.

[F] **Eigen (Selbst) finanzierung** (f) : auto-financement.

Eigengewicht (n) : poids mort; poids propre.

eigenhändig (adj) : autographe; olographe.

[J] *eigenhändiges Testament* (n) : testament olographe.

[J] *eigenhändige Unterschrift* (f) : signature autographe.

[F] **Eigenkapital** (n) : capital propre.

[J] **Eigenmacht** (f) : acte arbitraire.

verbotene Eigenmacht : acte illicite par voie de fait accompli.

Eigennutz (m) : égoïsme.

aus Eigennutz : dans un but intéressé.

[J] **Eigenschaft** (f) : qualité.

wesentliche Eigenschaft : qualité essentielle.

zugesicherte Eigenschaft : qualité promise.

in seiner Eigenschaft als : en sa qualité de.

eigentlich (adv) : vrai; proprement dit.

eigentlicher Wert (m) : valeur intrinsèque.

[J] **Eigentum** (n) : propriété.

bebautes Eigentum : propriété bâtie.

gewerbliches Eigentum : propriété commerciale, industrielle (fonds de commerce).

künstlerisches Eigentum (n) : propriété artistique et littéraire.

Stockwerkseigentum : propriété d'étage.

treuhänderisches Eigentum : propriété fiduciaire.

Eigentum ohne Nutzniessung (f) : nue propriété.

Eigentum belasten (v) : grever la propriété.

Eigentum beschränken (v) : restreindre la propriété.

Eigentum erwerben (v) : acquérir la propriété.

Eigentum verletzen (v) : léser la propriété.

Eigentum vorbehalten (v) : réserver la propriété.

Eigentumsaufgabe (f) : renonciation à la propriété.

Eigentumsanspruch (m) : prétention à revendication.

Eigentumsbeeinträchtigung (f) : atteinte à la propriété.

Eigentumsbeschränkung (f) : restriction, limitation de la propriété.

Eigentumsersitzung (f) : usucapion de la propriété.

Eigentumserwerb (m) : acquisition de la propriété.

Eigentumsherausgabeklage (f) : (rei vindicatio) action en revendication.

Eigentumsklage (f) : action pétitoire.

Eigentumsrecht (n) : droit de propriété.

Eigentumsübergang (m) : transmission de la propriété.

Eigentumsübertragung (f) : translation de propriété.

Eigentumsurkunde (f) : titre de propriété.

Eigentumsveränderung (f) : mutation de propriété.

Eigentumsvermutung (f) : présomption de la propriété.

Eigentumsvorbehalt (m) : réserve de la propriété.

Eigentumsvorbehaltsvereinbarung (f) : pacte de réserve de propriété.

[J] **Eigentümer** (m) : propriétaire.

Eigentümergrundschild (f) : dette foncière au profit du propriétaire.

Eigentümerhypothek (f) : hypothèque au profit du propriétaire.

als Eigentümer besitzen (v) : posséder en propre.

Eigenvermögen (n) : capital propre.

Eilbrief (m) : lettre par exprès.

Eilfracht (f) : grande vitesse.

Eilgut (n) : marchandise expédiée en grande vitesse.

eilig (adj) : urgent; en toute diligence.

Eilzug (m) : express (train).

Einbahnstrasse (f) : rue à sens unique.

einbegreifen (v) : comprendre.

einbegriffen : compris.

einberufen (v) : convoquer.

Parlament einberufen (v) : convoquer un parlement.

Einberufung (f) : convocation.

[C] *Einberufung der Aktionäre* (m pl), *der Gläubiger* (m pl), *des Parlaments* (n) : convocation des actionnaires, des créanciers, du parlement.

[A] *Einberufungsbefehl* (m) : ordre de convocation.

einbeziehen (v) : comprendre dans.

einbrechen (v) : pénétrer de force; faire irruption dans.

einbringen (v) : apporter; présenter.

eine Forderung (f) *einbringen* : présenter une demande.

[J] *Sachen* (f pl) *bei Gastwirten* (m pl) *einbringen* : déposer des objets chez des hôteliers.

[C] **Einbringung** (f) (*von Kapital*) (n) : apport.

[J] **Einbruchsdiebstahl** (m) : vol avec effraction.

[Ass] *Einbruchsdiebstahlversicherung* (f) : assurance contre le vol avec effraction.

[A] **einbürgern** (v) : naturaliser.

[A] **Einbürgerung** (f) : naturalisation.

Einbürgerungsantrag (m) : demande de naturalisation.

Einbürgerungsdekret (n) : décret de naturalisation.

eindringen (v) : pénétrer.

einebnen (v) : aplanir.

Einfahrt (f) : entrée.

enge Einfahrt (f) : entrée étroite.

Hafeneinfahrt (f) : embouchure d'un port.

Einfluss (m) : influence.

einfordern (*eintreiben*) (v) : demander; recouvrer; lever.

Gebühren und andere Forderungen (f pl) *eintreiben* : poursuivre le recouvrement de droits, etc.

[C] **Einfuhr** (f) (*Import*) (m) : importation.

Einfuhrausgleichsabgabe (f) : taxe de compensation sur les importations.

Einfuhrartikel (m) : objet d'importation.

Einfuhrbeschränkung (f) : restriction de l'importation.

Einfuhrbewilligung (f) : permis d'importation.

Einfuhrerleichterungen (f pl) : facilités d'importation.

Einfuhrgebühr (f) : droit d'entrée.

Einfuhrgenehmigung (f) : licence d'importation.

Einfuhrprämie (f) : prime à l'importation.

Einfuhrstop (m) : blocage des importations.

Einfuhrverbot (n) : interdiction de l'importation.

[A] *Einfuhr- und Vorratsstelle* (f) : office d'importation et de stockage.

[D] *Einfuhrzoll* (m) : droit d'entrée; droit de douane.

einführen (v) (*importieren*) : importer.

[J] **Einführungsgesetz** (n) : loi d'introduction.

[A] **Eingabe** (f) : demande; pétition; requête.

Eingangsbestimmung (f) : disposition préliminaire.

Eingangsformel (f) : intitulé.

Eingangsstempel (m) : cachet de la date d'entrée.

Eingangsvermerk (m) : mention de réception.

[D] *Eingangszollamt* (n) : bureau de douane à l'entrée.

eingebaut : encastré.

[J] **eingebrahtes Gut** (n) : biens d'apport.

eingebrahtes Kapital (n) : apport.

eingebrahte Sachen (f pl) : choses apportées.

eingehen (v) : contracter.

[J] *eine Verbindlichkeit eingehen* (v) : contracter une obligation.

[A] **Eingemeindung** (f) : incorporation communale.

eingeschrieben : inscrit.

[J] *Anspruch aus eingeschriebenem Recht* (n) : action née de droit inscrit.

[J] *im Grundbuch* (n) **eingeschrieben** : inscrit au livre foncier.

eingeschriebener Brief (m) : lettre recommandée.

[J] **eingetragene Gesellschaft** (f) : société enregistrée.

eingetragene Schutzmarke (f) : marque déposée.

eingetragener Verein (m) : association déclarée, inscrite.

eingliedern (v) : incorporer; intégrer.

Eingliederung (f) : incorporation.

eingreifen (v) : *in fremde Rechte eingreifen* : enfreindre les droits d'autrui.

Eingriff (m) : intervention; empiètement.

einhalten (v) : *eine Frist* (f) **einhalten** : observer un délai.

Einhaltung (f) : observation.

pünktliche Einhaltung : stricte observation.

Einheit (f) : unité.

Einheitsbestrebungen (f pl) : aspirations à l'unité; tendance unitaire.

[J] *Einheitsgründung* (f) : fondation commune.

[J] *Einheitsmietvertrag* (m) : bail à loyer unique.

[C] *Einheitspreis* (m) : prix unique.

[C] *Einheitspreisgeschäft* (n) : magasin à prix unique.

Einheitssatz (m) : taux d'impôt.

[A] *Einheitsstaat* (m) : état unitaire.

Einheitstaxe (f) : taxe uniforme.

[F] *Einheitswährung* (f) : unité monétaire.

Einheitswert (m) : valeur unitaire.

einigen (v) : *sich einigen* : se mettre d'accord.

sich über den Preis (m) **einigen** : convenir du prix.

einig werden über etwas : tomber d'accord sur qc.

Einigung (f) : accord.

Einigung zwischen den Parteien (f pl) : accord des parties.

[J] *Einigung und Eintragung* (f) : accord et inscription.

[J] *Einigung und Übergabe* (f) : accord et tradition.

gütliche Einigung : accord à l'amiable.

Einigungsamt (n) : bureau de conciliation.

[J] *Einigungsrichter* (m) : juge conciliateur.

Einigungstermin (m) : audience de conciliation.

einkassieren (v) : encaisser; toucher; faire rentrer.

Einkassierung (f) : encaissement; recouvrement.

[C] **Einkauf** (m) : achat.

Einkaufsgenossenschaft (f) : société coopérative de consommation.

Einkaufskommission (f) : commission d'achat.

Einkaufskommissionär (m) : commissionnaire d'achat.

Einkaufspreis (m) : prix d'achat.

[J] **einklagen** (v) : *eine Forderung* (f) **einklagen** : poursuivre le recouvrement d'une créance.

[C] **Einkommen** (n) : revenu.

Arbeitseinkommen : revenu de travail.

Berufseinkommen : revenu professionnel.

Bruttoeinkommen : revenu brut.

Jahreseinkommen : revenu annuel.

Mietseinkommen : revenu locatif.

Nebeneinkommen : revenu casuel.

[F] **Einkommensteuer** (f) : impôt sur le revenu.

Einkommensteuererklärung (f) : déclaration des revenus.

Einkommensteuergesetz (n) : loi relative à l'impôt sur le revenu.

[C] **Einkünfte** (f pl) : revenus; rentes; produits; fruits.

Einladung (f) : convocation; invitation.

[C] **Einlage** (f) : apport.

Einlagekapital (n) : apport de fonds; mise de fonds (*Bareinlage*).

Einlage eines Kommanditisten (m) : commandite.

Einlagenkonto (n) : compte des dépôts.

Gesellschaftseinlage (f) : apport; action d'apport (*Apportaktie*).

Sacheinlage (f) : apport en nature.

[C] **Einlagerer** (*Hinterleger, Einzahler*) (m) : déposant.

einlagern (v) : emmagasiner.

[C] **Einlagerung** (f) : emmagasinage.

[J] **Einlassungsfrist** (f) : délai pour répondre.
Abkürzung der Einlassungsfrist : abréviation du délai pour comparaître à bref délai.

einlegen (v) : former.

[J] *Berufung* (f) **einlegen** : interjeter appel.

Einspruch (m) **einlegen** : former opposition.

Einlegung (f) *eines Rechtsmittels* (n) : présentation d'une requête.

einleiten (v) (*ein Verfahren*) (n) : engager; instruire; informer.

einleitende Bestimmungen (f pl) : dispositions préliminaires.

[J] **Einleitung** (f) *eines Rechtsstreits* (m) : introduction d'un procès.

Einlieferer (m) : déposant.

einliefern (v) : délivrer; remettre.

einen Gefangenen (m) **einliefern** : livrer un malfaiteur.

bei der Post **einliefern** : déposer.

Einlieferung (f) : dépôt.

Einlieferungsort (m) : lieu de dépôt.

Einlieferungsschein (m) : récépissé; bulletin de dépôt.

einlösen (v) : racheter; payer; dégager.

Banknoten (f pl) **einlösen** (v) : rembourser des billets.

Kupons (m pl) **einlösen** : payer des coupons.

ein Pfand (n) **einlösen** : dégager; retirer un nantissement.

Wechsel (m) **einlösen** : acquitter; rembourser une lettre de change.

Einlösung (f) : dégageant; paiement.

Einlösungstermin (m) : terme de paiement.

[C] **Einmannsgesellschaft** (f) : société à personne unique.

einmischen (v) : *sich einmischen* : se mêler d'une affaire; intervenir dans.

Einmischung (f) : immixtion.

einmütig (adj) : unanime.

[C] **Einnahme** (f) (*Geld*) : recette.

Einnahmen und Ausgaben (f pl) : recette et dépenses.

[J] *Einnahme des Augenscheins* (m) : descente sur les lieux.

[F] *Einnahme von Steuern* (f pl) : perception d'impôts.

einräumen (v) : convenir; admettre; accorder; concéder.

[J] **Einrede** (f) : exception.

Einrede vorbringen (v) : proposer; former une exception.

einredeweise, im Wege der Einrede : par voie d'exception.

aufschiebende Einrede : exception dilatoire.

befreiende Einrede : exception libératoire.

formelle Einrede : (*exceptio in formam*) exception de forme.

materielle Einrede : (*exceptio in rem*) exception de fond.

prozesshindernde Einrede : exception déclinatoire.

rechtsvernichtende Einrede : exception péremptoire.

Einrede der Arglist (f) : (*exceptio doli generalis*) exception de dol.

Einrede der Bereicherung (f) : exception d'enrichissement.

Einrede der Klageverwirkung (f) : exception de péremption de l'action.

Einrede der mangelnden Erstattung (f) *der Prozesskosten* (f pl) *aus früherem Prozess* (m) : exception de non restitution des frais d'un procès antérieur.

Einrede der mangelnden Legitimation (f) : exception de défaut de qualité pour agir ou pour défendre.

Einrede der mangelnden Parteifähigkeit (f) : exception de l'incapacité civile.

Einrede der mangelnden Prozessfähigkeit (f) : exception du manque de capacité d'ester en justice.

Einrede der Nichtigkeit (f) : exception de nullité.

Einrede der Nichtleistung (f) des Ausländer-vorschusses (m) : exception de caution d'étranger.

Einrede der Rechtshängigkeit (f) : exception de litispendance.

Einrede der rechtskräftig entschiedenen Sache (f) : (res judicata) exception de chose jugée.

Einrede des Rechtsmissbrauchs (m) : exception tirée de l'abus d'un droit.

Einrede des Scheinvertrages (m) : exception de simulation.

Einrede der Entscheidung (f) durch Schiedsrichter (m pl) : exception d'arbitrage.

Einrede des Spiels (n) : exception de jeu.

Einrede der Teilung (f) (bei einer Klage) (f) gegen den Bürgen (m)) : (beneficio divisionis) exception de division.

Einrede der Unzulässigkeit (f) des Rechtswegs (m) : exception de l'inadmissibilité de la voie judiciaire.

Einrede der Unzuständigkeit (f) : exception d'incompétence.

Einrede des Vergleichs (m) : exception de transaction.

Einrede der Verjährung (f) : exception de prescription.

Einrede der Vorausklage (f) : (beneficio excussionis) exception de discussion.

Einrede der zu entscheidenden Vorfrage (f) : exception préjudicielle.

[A] **einreichen** (v) : *Gesuch einreichen* : adresser une pétition.

[J] *Klage einreichen* : déposer; produire une plainte.

Einreichung (f) : présentation; production.

einrichten (v) : arranger; disposer; instituer; ajuster; aménager.

Einrichtung (f) : règlement; installation; organisation.

einrücken (einfügen) (v) : *eine Klausel (f) in einen Vertrag (m) einfügen* : insérer une clause dans un contrat.

einschalten (v) : intercaler; interpoler.

Einschaltung (f) : interpolation.

Einschaltung einer dritten Person (f) : interposition de personne.

[F] **einschiessen** (v) : *Kapital (n) einschiessen* : verser des fonds.

einschiffen (v) : embarquer.

Einschiffung (f) : embarquement.

einschlägig (adj) : compétent; relatif; rentrant dans un ressort.

einschleichen (v) : s'insinuer; se glisser dans.

einschränken (v) : limiter; réduire; restreindre. *sich einschränken* : se resserrer; se retrancher.

einschränkend (adj) : restrictif; limitatif.

Einschränkung (f) : restriction; réduction.

[A] *Einschränkung der Verkehrsgeschwindigkeit (f) : limitation de la vitesse des véhicules.*

Einschreibebrief (m) : lettre recommandée.

Einschreibebrief mit Empfangsbescheinigung (f) : lettre recommandée avec avis de réception.

einschreiben (v) : inscrire; enregistrer; immatriculer.

Einschreibung (Eintragung) (f) : inscription.

[J] *Einschreibung einer Sache (f) in die Prozessliste (f) : inscription d'une instance dans le rôle des affaires d'un tribunal.*

einschreiten (v) : intervenir.

einschüchtern (v) : intimider.

einsehen (v) : *Akten einsehen* : compulser des dossiers.

Bücher einsehen : prendre connaissance de livres.

ein Register (n) einsehen : consulter un registre.

[A] *Wählerliste einsehen* : prendre connaissance d'une liste électorale.

einseitig (adj) : unilatéral.

[J] *einseitiges Rechtsgeschäft (n) : acte juridique unilatéral.*

einsenden (v) : envoyer; adresser; expédier.

Einsender (m) : expéditeur.

Einsendung (f) : expédition; envoi.

Einsendung der Akten (f pl) : remise du dossier.

einsetzen (v) : instituer.

[J] *Erben einsetzen* : instituer un héritier.

Einsetzung (f) : institution.

[J] *Einsetzung in jemandes Rechte* (n pl) : subrogation.

[J] *Einsetzung des Gläubigers* (m) *in die Rechte* (n pl) *seines Schuldners* (m) *durch das Gericht* (n) : subrogation des personnes judiciaires.

[J] *Einsetzung in die Rechte* (n pl) *des Gläubigers* (m) : subrogation dans les droits du créancier.

Einsichtnahme (f) : communication.

Einsicht nehmen (v) : prendre connaissance de.

[J] *Einsicht in das Grundbuch* (n) *nehmen* : consulter le cadastre.

[J] *Einsicht in Handelsbücher* (n pl) *nehmen* : compulser les livres de commerce.

[J] **Einsichtsrecht** (n) (*Kontrollrecht*) (n) *in ein Geschäft* (n) : avoir droit de regard sur une affaire.

einsperren (v) : emprisonner; incarcérer; enfermer.

[J] *widerrechtlich einsperren* : séquestrer.

Einsperrung (f) : emprisonnement; reclusion.

[A] [J] **Einspruch** (m) : opposition.

Einspruch einlegen (v) : former opposition.

Einspruch erheben (v) : faire opposition.

Einspruch verwerfen (v) : rejeter une opposition.

Einspruch gegen eine Eheschliessung (f) : opposition au mariage.

Einspruch gegen ein Versäumnisurteil (n) : purger le défaut; opposition contre un jugement par défaut.

Einspruch gegen einen Zahlungsbefehl (m) : opposition à un commandement de payer.

Einspruchsfrist (f) : délai d'opposition.

Einspruchsverzicht (m) : désistement d'opposition.

unzulässiger Einspruch : opposition non recevable.

Einspruch als unzulässig verwerfen (v) : rejeter l'opposition comme non recevable.

zulässiger Einspruch : opposition recevable.

einstehen für etwas (v) : répondre de qc.

[J] **einsteigen** (v) : escalader.

[J] **Einsteigen** (n) : *nächtliches Einsteigen* : escalade de nuit.

einstellen (v) : suspendre.

Arbeit (f) *einstellen* : suspendre le travail.

[C] *Betrieb* (m) *einstellen* : suspendre le service.

[J] *Verfahren* (n) *einstellen* : suspendre la procédure.

[C] *Zahlungen* (f pl) *einstellen* : suspendre ses paiements.

[J] **Einstellung** (*Beendigung*) (f) *des gemeinsamen ehelichen Lebens* (n) : suspension de la vie commune.

[J] *Einstellung des Konkursverfahrens* (n) : rapport de la faillite.

[J] *Einstellung des Verfahrens* (n) : arrêt de la procédure; non-lieu.

Einstellung des Verfahrens (n) *verkünden* (v) : prononcer un non-lieu.

Einstellung der Zahlungen (f pl) : suspension des paiements.

Einstellung der Zwangsmassnahmen (f pl) : cessation de poursuites.

Einstellungsbeschluss (m) : ordonnance de non-lieu.

einstimmig (adj) : unanime; à l'unanimité; d'un commun accord.

einstimmig angenommen : adopté à l'unanimité.

Einstimmigkeit (f) : unanimité.

Einsturz (m) *von Gebäuden* (n pl) : écroulement de constructions.

einstweilig (vorläufig) (adj) : provisoire.

[J] *einstweilige Anordnung* (f) : décision provisoire.

[C] *einstweilige Dividende* (f) (*Interimdividende*) (f) : dividende provisoire.

[C] *einstweilige Rechnung* (f) (*pro forma Rechnung*) : facture pro forma (facture provisoire).

[J] *einstweiliges (vorläufiges) Urteil* (n) : sentence provisoire, interlocutoire, avant dire droit.

[J] *einstweilige Verfügung* (f) : mesure provisionnelle.

Einteilung (f) : division; classification.

eintragen (v) : enregistrer; inscrire.

[J] **Eintragung** (f) : inscription.

Eintragung einer Hypothek (f) : inscription hypothécaire.

Eintragung einer Sache (f) in die Tagesordnung (f) des Gerichts (n) : inscription au rôle.

Eintragung in das Schiffsregister (n) : inscription au registre des bateaux.

Eintragung in das Vereinsregister (n) : inscription au registre des associations.

Eintragungsantrag (m) : réquisition d'inscription.

Eintragungsantrag zurückweisen (v) : rejeter la requête à fin d'inscription.

Eintragungsbescheinigung (f) : certificat de transcription.

Eintragungsbewilligung (f) : consentement à l'inscription.

Eintragungsprinzip (n) : principe de l'inscription.

absolute, relative Eintragungsprinzip : principe absolu; relatif de l'inscription.

Eintragungsvermerk (m) : note d'enregistrement.

durch die Eintragung betroffen : atteint, lésé par l'inscription.

eintreiben (v) : *Steuern* (f pl) *eintreiben* : exécuter.

Eintreibung (f) : recouvrement.

[J] *Eintreibung der Forderung* (f) : recouvrement d'une créance.

[F] *Eintreibung von Steuern* (fpl) : recouvrement des impôts.

eintreten (v) : entrer.

[J] *in die Rechte* (n pl) *eintreten* : subroger.

Eintritt (m) : entrée; arrivée.

Eintritt in das Amt (n) : entrée en fonction.

Eintritt in die Beratung (f) : mise en délibéré.

[J] *Eintritt in die Nutzung* (f) (*Nutzungsbeginn*) (m) : entrée en jouissance.

Eintritt in die Sitzung (f) (*Sitzungsbeginn*) (m) : entrée en séance.

Eintrittsgeld (n) : droit d'entrée.

einverleiben (v) : incorporer.

einvernehmen (v) : interroger.

einverstanden sein (v) : être d'accord; consentir à.

Einverständnis (n) : consentement; entente.

(J) *strafbares Einverständnis* : connivence.

Einverständnis mit einer fremden Macht (f) *anknüpfen* : nouer des intelligences avec une puissance étrangère.

Einwand (m) : objection.

Einwand gegen die Eröffnung (f) *der Voruntersuchung* (f) *erheben* (v) : soulever objection contre l'ouverture de l'instruction préalable.

Einwanderer (m) : immigrant.

Einwanderung (f) : immigration.

einwandfrei (adj) : accompli; parfait.

[J] **einweisen** (v) : *in den Besitz* (m) *einweisen* : mettre en possession.

Einweisung (f) *in den Besitz* (m) : envoi en possession.

einwenden (v) : opposer.

[J] **Einwendung** (f) : réclamation; objection.

Einwendung erheben (v) : fournir ses défenses.

Einwendung erledigen (v) : vider une réclamation.

Einwendung zurückweisen (v) : rejeter une réclamation.

verfrühte Einwendung : réclamation prématurée.

verspätete Einwendung : réclamation tardivement présentée.

Einwendung zur Berichtigung (f) : assentiment à la rectification.

einwilligen (v) : consentir.

Einwilligung (f) : autorisation; consentement.

ausdrückliche Einwilligung : consentement exprès.

ehemännliche Einwilligung : consentement marital.

stillschweigende Einwilligung : consentement tacite.

Einwirkung (f) : influence.

Einwirkung auf eine Sache (f) : influence sur une chose.

benachteiligende Einwirkungen : effets préjudiciales.

Einwohner (m) : habitant.

[A] *Einwohnermeldeamt* (n) : bureau des déclarations de domicile.

einzahlen (v) : verser.

[C] *voll einzahlen* : verser intégralement.

Einzahler (m) : déposant.

Einzahlung (f) : versement.

Einzahlungen machen (v) : faire des dépôts.

Einzahlungen zurückziehen (v) : retirer des dépôts.

Einzahlungsort (m) : lieu de versement.

Einzahlungsschein (m) : certificat; quittance de versement.

Einzahlungstermin (m) : terme des versements.

Einzahlungsverpflichtung (f) : obligation de verser.

einzaunen (v) : clore; enclore.

Einzaunung (f) : clôture.

Einzelangabe (f) : indication détaillée.

Einzelauflistung (f) : énumération.

Einzelfall (m) : cas isolé.

[C] **Einzelfirma** (f) : entreprise individuelle.

[J] **Einzelhaft** (f) : isolement; confinement.

[C] **Einzelhandel** (m) : commerce de détail.

Einzelhandelsgeschäft (n) : maison de détail.

Einzelhandelspreis (m) : prix de vente au détail.

einzel (adj) : unique; en détail; séparément.

einzel **angeben** (v) : détailler.

[J] **Einzelrichter** (m) : juge unique.

[C] **Einzelverkauf** (m) : commerce de détail.

Einziehung (f) : confiscation.

nachträgliche Einziehung : perception après coup.

der Einziehung unterliegen (v) : être susceptible de confiscation.

[B] *Einziehung der Aktien* (f pl) : amortissement des actions.

[J] *Einziehung eines Erbscheins* (m) : retrait d'un certificat d'héritier.

Einziehung einer Forderung (f) : recouvrement d'une créance.

Einziehung von Pflichtbeiträgen (m pl) : recouvrement d'office des cotisations obligatoires.

[F] *Einziehung von Steuern* (f pl) : recouvrement des impôts.

Einzugsverfahren (n) : procédure d'encaissement.

[A] [C] **Eisenbahn** (f) : chemin de fer.

Eisenbahnbetriebsamt (n) : inspection de l'exploitation des chemins de fer.

Eisenbahnfrachtverkehr (m) : transport des marchandises par chemin de fer.

Eisenbahnhaftpflicht (f) : responsabilité des entreprises de chemin de fer.

Eisenbahnnetz (n) : réseau des chemins de fer.

Eisenbahnrecht (n) : législation des chemins de fer.

Eisenbahntransportrecht (n) : droit en matière de transport par chemin de fer.

[J] *Eisenbahnverkehrsordnung* (f) : règlement d'exploitation des chemins de fer.

Eisenbahnwesen (n) : questions de chemin de fer.

elterlich (adj) : paternel.

[J] *elterliche Einwilligung* (f) : autorisation paternelle.

[J] *elterliches Erbteil* (n) : patrimoine.

[J] *elterliche Gewalt* (f) : puissance paternelle.

[J] *Ausübung (f) der elterlichen Gewalt* : exercice de la puissance paternelle.

Eltern (pl) : parents.

Elternteil (m) : parent.

Embargo (m) (*Blockade*) (f) : embargo.

Schiff (n) im Hafen (m) festhalten (v) : mettre l'embargo sur un navire.

Embryo (n) : embryon.

Emigrant (m) : émigré.

[B] [F] **Emission** (*Ausgabe*) (f) *von Wertpapieren* (n pl) : émission.

Emission einer Anleihe (f) : émission d'un emprunt.

Emissionsbank (f) : banque d'émission.

Emissionsgesetz (n) : loi sur les émissions.

Emissionskurs (m) : cours d'émission.

Empfang (m) : réception; accueil.
Empfangsbescheinigung (f) : récépissé.
Empfangsbestätigung (f) : avis de réception.

empfangen (v) : recevoir; accueillir.

Empfänger (m) : destinataire; bénéficiaire.

Empfängniszeit (f) : période légale de conception.

Empfehlung (f) : recommandation.
Empfehlungsschreiben (n) : lettre de recommandation.

empören (v) : révolter; soulever.
sich empören (v) : se révolter; se soulever; s'insurger.

Empörer (m) : rebelle; factieux.

Empörung (f) : rébellion; sédition; émeute; insurrection.

Endbescheid (m) : décision définitive; arrêt définitif.

Ende (n) (Ablauf) (m) : fin; expiration.
Ende einer Frist (f) : expiration d'un délai.
Ende dieses Monats (m) : fin courant.
Ende eines Vertrages (m) : expiration d'un contrat.

enden (v) : prendre fin; cesser; (*ablaufen*) expirer.

Endergebnis (n) : résultat définitif.

endgültig (adj) : définitif; sans appel.

Endsumme (f) : somme totale.

Endtermin (m) : terme final.

Endunterzeichneter (m) : soussigné.

[J] **Endurteil** (n) : jugement définitif.
rechtskräftiges Endurteil : jugement définitif passé en force de chose jugée.
für vorläufig vollstreckbar erklärtes Endurteil : jugement définitif déclaré exécutoire par provision.

[C] **Endverbraucher** (m) : dernier consommateur.

Endziel (n) : but final.

Enkel (m), (*Enkelin*) (f) : petit-fils (petite-fille).

Enkel (pl) : petits-enfants.

entbinden (v) : délivrer; dispenser; relever.
 [A] *jemanden vom Amt* (n) *entbinden* : relever; décharger qn de ses fonctions.
 [J] *jemanden seines Eides* (m) *entbinden* : relever qn de son serment.
 [J] *jemanden von einem Vertrag* (m) *entbinden* : relever qn d'un contrat.

[F] **Entbindung** (f) **von Steuern** (f pl) : dégrèvement d'impôts.

Entbindung (*Niederkunft*) (f) : accouchement.
Entbindungskosten (f pl) : frais d'accouchement.

entdecken (v) : découvrir.
 [J] *einen Schatz* (m) *entdecken* : découvrir un trésor.

Entdeckung (f) : découverte.

entehrend (adj) : infamant.
 [J] *entehrende Strafe* (f), *die den Verlust* (m) *der bürgerlichen Ehrenrechte*, (npl) *nach sich zieht* : peine infamante, affamante.

[A] [J] **Enteignung** (f) : expropriation.
Enteignung im öffentlichen Interesse (n) : expropriation pour cause d'utilité publique.
endgültige Enteignung : expropriation à titre permanent.
Enteignungsentschädigung (f) : indemnité d'expropriation.
Enteignungsverfahren (n) : procédure d'expropriation.
Zwangsent eignung : expropriation forcée.

[J] **enterben** (v) : exhérer; déshériter.

[J] **Enterbung** (f) : exhérédation.

entfernen (v) : enlever.

Entfernung (f) *der Möbel* (n pl) *durch den Mieter* (m) : enlèvement des meubles par le locataire.

[C] **Entflechtung** (f) : décartellisation; déconcentration.

[J] **Entführung** (f) : enlèvement d'une personne (par violence ou par séduction).
Entführung Minderjähriger (m pl) : enlèvement de mineurs.

entgangen (adj) : manqué; échappé.

[J] *entgangener Gewinn* (m) : manque à gagner.

entgegenhalten (v) : opposer.

entgegennehmen (v) : recevoir.

entgegenstehen (v) : s'opposer.

entgegnen (v) : répliquer.

Entgegnung (f) : réponse.

Entgelt (n) : rémunération.

entgeltlich (adj) : contre rémunération; à titre onéreux.

enthalten (v) : contenir.

Enthauptung (f) : décapitation.

Enthebung (f) : décharge; suspension; destitution.

[J] **entkräften** (v) : *einen Beweis* (m) *entkräften* : infirmer une preuve.

[C] **Entladefrist** (f) : délai de déchargement.

entladen (v) : décharger.

Entladerampe (f) : quai de déchargement.

entlassen (v) : congédier.

Entlassung (f) : congédiement; congé.

[J] *Entlassung des Beklagten* (m) *aus dem Prozess* (m) : mise hors de cause du défendeur.

[A] *Entlassung aus dem Staatsverband* (m) : retrait de nationalité.

[J] **Entlassungsbefehl** (m) : ordre de mise en liberté; ordre de relaxe.

entlasten (v) : décharger; donner décharge.

das Konto (n) *um eine Summe* (f) *entlasten* (v) : porter une somme en décharge.

sich entlasten : se disculper.

[C] **Entlastung** (f) : décharge; détente; soulagement; *quittus*.

Entlastung beschliessen (v) : voter la décharge.

Entlastung erhalten (v) : obtenir la décharge.

Entlastung erteilen (v) : donner décharge.

Entlastung verweigern (v) : refuser la décharge.

[J] *Entlastungsbeweis* (m) : preuve de disculpation.

entleihen (v) : emprunter.

Entleiher (m) : emprunteur.

Entmannung (f) : castration.

[J] **entmündigen** (v) : interdire.

entmündigt (adj) : sous conseil judiciaire.

Entmündigter (m) : interdit; mis en tutelle.

[J] **Entmündigung** (f) : interdiction judiciaire.

Entmündigung wegen Geisteskrankheit (f) : interdiction pour cause de maladie mentale.

Aufhebung der Entmündigung : mainlevée de l'interdiction.

Klage (f) *auf Aufhebung* (f) *der Entmündigung* : action en mainlevée de l'interdiction.

Entmündigungsverfahren (n) : procédure d'interdiction.

entrichten (v) : acquitter; payer.

Entrichtung (f) : paiement.

Entrichtung einer Schuld (f) : acquittement d'une dette.

entschädigen (v) : indemniser; dédommager.

[J] **Entschädigung** (f) : indemnité; dédommagement.

aussergerichtliche Entschädigung : indemnité extra-judiciaire.

Berufskrankheitsentschädigung : réparation des maladies professionnelles.

Enteignungsentschädigung : indemnité d'expropriation.

Entschädigung bei Betriebsunfällen (m pl) : réparation des accidents du travail.

Entschädigung wegen Schiffszusammenstoss (m) *oder anderer Schiffsunfälle* (m pl) : indemnité pour abordages et accidents de navigation.

Entschädigung für Verluste (m pl) *an Ladung* (f) *und Gepäck* (n) : indemnité pour perte et avaries de cargaison ou de bagages.

Pauschalentschädigung : indemnité forfaitaire.

[Ass] *Versicherungsentschädigung* : indemnité d'assurance.

Entschädigungsanspruch (m) : droit à l'indemnité.

Entschädigungsgericht (n) : tribunal des indemnités.

Entschädigungsklage (f) : action en dommages-intérêts.

Entschädigungsleistung (f) : dédommagement.

Entschädigungspflicht (f) : obligation de dédommager.

Entschädigungszahlung (f) : paiement d'indemnité.

entscheiden (v) : juger; décider; statuer.

[J] **Entscheidung** (f) : décision; sentence.

aus eigener Entscheidung : de son propre chef.

freie richterliche Entscheidung : pouvoir discrétionnaire.

schiedsrichterliche Entscheidung : sentence arbitrale.

vollstreckbare Entscheidung : décision exécutoire.

Antrag auf gerichtliche Entscheidung : requête en décision judiciaire.

Aufrechterhaltung (f) der Entscheidung : décision est maintenue.

Entscheidungsgründe (m pl) : motifs du jugement.

Entschluss (m) : résolution; décision.

entschuldbar (adj) : excusable.

[J] *entschuldbarer Irrtum* (m) : erreur excusable.

entschuldigen (v) : excuser.

Entschuldigung (f) : excuse.

Entsetzbarkeit (f) : amovibilité.

entsetzen (v) : démettre.

Entsetzung (f) : destitution.

entsiegeln (v) : desceller.

Entsiegelung (f) : levée des scellées.

Entsittlichung (f) : démoralisation; dépravation.

entsprechen (v) : répondre à; correspondre à.

entsprechend (adj) : analogue; adéquat.

entsprechende Anwendung (f) : application analogue.

gelten entsprechend (v) : être applicable par analogie.

[J] [A] **entstaatlichen** (v) : dénationaliser.

[J] [A] **Entstaatlichung** (f) : dénationalisation.

entstehen (v) : prendre naissance.

entstanden aus : né de.

Entstehung (f) (*eines Rechtes*) (n) : naissance (d'un droit).

Entwehrung (f) : éviction.

entweichen (v) : échapper.

Entweichen (n) (*Entweichung*) (f) : évasion.

[J] *aus dem Gefängnis* (n) *entweichen* (v) : s'évader de prison.

entwenden (v) : dérober.

Entwendung (f) : détournement.

[F] **entwerten** (v) : oblitérer; démonétiser.

[F] **Entwertung** (f) : dévaluation; dépréciation.

Entwichener (m) : évadé.

Entwicklung (f) : évolution; développement.

[C] *Entwicklungsländer* (n pl) : pays en développement.

entwöhnen (v) : sevrer; déshabituer.

Entwurf (m) : projet; plan.

entziehen (v) : retirer.

[J] *Besitz* (m) *entziehen* : dessaisir.

[J] *jemand das Recht* (n) *der Vermögensverwaltung* (f) *entziehen* (v) : dessaisir qn de l'administration de son patrimoine.

[J] *sich einer Leistung* (f) *entziehen* : ne pas effectuer une prestation.

Entziehung (f) : retrait; dessaisissement; privation.

[A] [J] **Entziehung** (f) (*Entzug*) (m) *des Führerscheins* (m) : retrait du permis de conduire.

Entziehungsanstalt (f) : maison de désintoxication.

entzündbar (adj) : inflammable.

erachten (v) : estimer; juger; penser.
meines Erachtens (n) : à mon avis.

[J] **Erbanfall** (m) : succession.

Erbspruch (m) : droit héréditaire.

Erbanteil (m) : droit d'héritage.

Erbausinandersetzung (f) : liquidation d'une succession.

[J] **Erbbaurecht** (n) : droit de superficie héréditaire.

Erbbegräbnis (n) : caveau de famille.

erbberechtigt (adj) : ayant droit à succéder.

[J] **Erbe** (m) : héritier.

Alleinerbe : héritier unique.

Erbe erster Ordnung (f) : héritier en première ligne.

eingesetzter Erbe : héritier institué.

Ersatzerbe (m) : héritier substitué.

gesetzlicher Erbe : héritier ab intestat.

Inventarerbe : héritier bénéficiaire (sous bénéfice d'inventaire).

künftiger Erbe : héritier présomptif.

pflichtteilsberechtigter Erbe : héritier réservataire.

Vorerbe : héritier antérieur.

[J] **Erbeinsetzung** (f) : institution de l'héritier.

Erbengemeinschaft (f) : communauté d'héritiers.

[J] **Erbenhaftung** (f) : responsabilité de l'héritier.

beschränkte Erbenhaftung : responsabilité limitée de l'héritier.

unbeschränkte Erbenhaftung (f) : responsabilité illimitée de l'héritier.

[J] **erbenloser Nachlass** (m) : succession en déshérence.

Anfall des erbenlosen Nachlasses (m) *an den Staat* (m) : dévolution d'un héritage à l'Etat.

[J] **erbfähig** (adj) : habile à succéder.

[J] **Erbfähigkeit** (f) : capacité d'hériter (parent successible).

Erbfall (m) : dévolution de la succession; cas d'hérédité.

[J] **Erbfolge** (f) : ordre de succession; ordre successoral; succession héréditaire.

gesetzliche Erbfolge : succession ab intestat.
Testamentserbfolge : succession testamentaire.

Erbfolge der Abkömmlinge (m pl) : succession déferée aux descendants.

Erbfolge in gerader Linie (f) : succession en ligne directe.

Erbfolge der Seitenlinie (f) : succession collatérale.

Erbfolge nach Stämmen (m pl) : ordre successoral par souches.

Erbfolgeordnung (f) : ordre successoral.

Erbfolgerecht (n) : droit de succession.

Erbgut (n) : bien de famille; patrimoine.

[J] **Erbhof** (m) : domaine héréditaire.

erblich (adj) : héréditaire.

Erbnachweis (m) *führen* (v) : faire la preuve d'hérédité.

Erbpacht (f) : emphytéose; bail emphytéotique.

Erbpachtrecht (n) *bis zu 99 Jahren* (n pl) : droit de bail emphytéotique.

Erbpächter (m) : emphytéote.

[J] **Erbrecht** (n) : droit successoral.

[J] **Erbschaft** (f) : héritage; succession.

Annahme (f) *der Erbschaft* : acceptation de succession.

Ausschlagung (f) *der Erbschaft* : répudiation d'héritage.

Erbschaftsanspruch (m) : prétention d'héritage.

Erbschaftsantritt (m) : addition d'hérédité.

Erbschaftsbesitzer (m) : possesseur d'hérédité.

Erbschafts Kauf (m) : achat d'hérédité.

Erbschaftsklage (f) : pétition d'héritage; action successorale.

Erbschaftsmasse (f) : masse héritable.

Erbschaftssteuer (f) : impôt sur les successions.

[J] **Erbschein** (m) : certificat d'héritier; attestation de la qualité d'héritier.

Erbteil (m) : part de succession; fraction d'héritage.

[J] **Erbteilung** (f) : partage d'une succession,

Erbteilungsvertrag (m) : contrat de partage de succession.

[J] **Erbunwürdigkeit** (f) : indignité d'héritier.
Erbvergleich (m) : convention relative à la succession.

Erbvertrag (m) : contrat d'hérédité; pacte successoral.

Erbverzicht (m) : renonciation à l'héritage; désistement de la succession.

[J] **erben** (v) : hériter.

erbitten (v) : solliciter.

[J] **erbrechen** (v) (*Verschluss*) : fracturer; rompre; forcer.

[J] **Erbrechen** (n) : fracture; effraction; bris.
Erbrechen von Behältnissen (n pl) : bris de clôture.

Erbrechen von Siegeln (n pl) : bris des scellés.

Erdgeschoss (n) : rez-de-chaussée.

[C] **Erdölpfandschein** (m) : warrant pétrolier.

erdrosseln (v) : stranguler.

Erdteil (m) : continent.

Ereignis (n) : événement.
ungewisses Ereignis : événement incertain.

Erfahrung (f) : expérience.
erfahrungslos (adj) : sans expérience.

erfinden (v) : inventer.

Erfinder (m) : inventeur.
Erfinderpatent (n) : brevet d'invention.

Erfindung (f) : invention.

Erfolg (m) : succès.

erfolglos (adj) : sans succès; infructueux.

Erfolglosigkeit (f) : insuccès.

erforderlich (adj) : exigible.
erforderliche Mehrheit (f) : majorité exigible.

erforderlichenfalls (adv) : le cas échéant; en cas de besoin.

erfordern (v) : exiger.

Erfordernis (n) : condition.

erfüllen (v) : satisfaire; remplir.

[J] **Erfüllung** (f) : accomplissement; exécution.

Erfüllung einer nicht geschuldeten Leistung (f) : paiement de l'indu.

Erfüllung einer Verbindlichkeit (f) : exécution d'une obligation.

Erfüllung Zug um Zug : exécution de la main à la main; payer donnant donnant.

Erfüllungsgehilfe (m) : auxiliaire d'exécution.

Erfüllungs Statt : *an Erfüllungs Statt annehmen* (v) : accepter à titre d'exécution.

Ergänzung (f) : complément.

[J] *Ergänzung einer Untersuchung* (f) *anordnen* (v) : ordonner un complément d'instruction.

[J] *Ergänzungsrichter* (m) : juge supplémentaire.

Ergänzungsveranlagung (f) : imposition supplémentaire.

Ergänzungsvorlage (f) : projet complémentaire.

Ergänzungswahl (f) : élection complémentaire.

Ergebenheit (f) : attachement; dévouement.

Ergebnis (n) : résultat.

ergreifen (v) : saisir; prendre; arrêter.

Ergreifung (f) : appréhension; arrestation.

erhalten (v) : recevoir; accepter; conserver.

Erhaltung (f) : entretien; conservation.
Erhaltungskosten (pl) : frais d'entretien.

erheben (v) : recouvrer; lever; percevoir.

[A] [J] *Einspruch* (m) *erheben* : faire opposition.

erheblich (adj) : important; considérable; pertinent.

erhebliche Tatsachen (f pl) : faits pertinents.

Erheblichkeit (f) : pertinence.

Erheblichkeit einer Behauptung (f) : pertinence d'une allégation.

Erhebung (f) : recouvrement; perception.

[J] *Erhebung einer Klage* (f) : introduction d'une action.

[F] [A] *Erhebung öffentlicher Abgaben* (f pl) : perception des impôts.

erhöhen (v) : *Steuern* (f pl) *erhöhen* : relever des impôts.

Erhöhung (f) : augmentation.

Erinnerung (f) : observation.

[A] *Erinnerungen erheben* (v) : présenter des observations.

Erkennungsmarke (f) : plaque d'identité.

erklären (v) : déclarer.

für gültig und zulässig erklären : déclarer pertinent et admissible.

Erklärender (Erklärer) (m) : commentateur.

[J] **Erklärung** (f) : déclaration.

Konkurserklärung : déclaration de faillite.

Nichtigkeitserklärung : déclaration de nullité.

Steuererklärung : déclaration d'impôt.

Vaterschaftserklärung : déclaration de paternité.

eidesstattliche Erklärung : déclaration sous serment.

öffentlich beglaubigte Erklärung : déclaration certifiée authentique.

privatschriftliche Erklärung : acte sous seing privé.

Erklärungsschrift (f) : commentaire.

erkundigen (v) : *sich erkundigen* : se renseigner.

Erkundigungen (f pl) **einziehen** (v) : recueillir des renseignements.

Erkundung (f) : enquête; renseignement.

erlangen (v) : obtenir; acquérir.

[J] *obsiegendes Urteil* (n) *erlangen* : obtenir gain de cause.

[J] *Urteil* (n) *erlangen* : obtenir un arrêt.

Erlangung (f) : acquisition; obtention.

[J] *Erlangung eines Strafaufschubes* (m) : obtention d'un sursis à l'exécution de la peine.

[A] **Erlass** (m) (*Verordnung*) (f) : décret; arrêté.

(F) *Erlass eines Protestes* (m) : dispense du protêt.

[J] *Schulderlass* (m) : remise de dettes.

[J] *Straferlass* (m) : remise de peine.

[J] **erlassen** (v) : *Gesetz* (n) *erlassen* : édicter une loi.

Steckbrief (m) *erlassen* : décerner un mandat d'amener.

Schuld (f) *erlassen* : remettre une dette.

Urteil (n) *erlassen* : rendre un jugement.

[J] **Erlassvertrag** (m) : remise.

[A] **Erlaubnis** (f) : permission; permis; autorisation; licence.

Aufenthaltserlaubnis : permis de séjour.

Bauerlaubnis : permis de construire, de bâtir.

Beerdigungserlaubnis : permis d'inhumér.

Exporterlaubnis : permis d'exportation.

Niederlassungserlaubnis : autorisation d'établissement.

Erlaubnis erteilen (v) : accorder une permission, une autorisation.

erläutern (v) : expliquer; commenter.

Erläuterung (f) : explication.

Erläuterungsschrift (f) : commentaire.

erledigen (v) : terminer.

Erledigung (f) : achèvement; terminaison.

[J] *Erledigung eines Prozesses* (m) : terminaison d'un procès.

Erleichterung (f) : simplification.

[C] **Erlös** (m) **der Versteigerung** (f) (*Versteigerungserlös*) (f) : produit de la vente aux enchères.

[C] *Nettoerlös* (m) : produit net.

[J] **Erlöschen** (n) : extinction.

Erlöschen der Hypothek (f) : extinction de l'hypothèque.

Erlöschen der Schuldverpflichtung (f) : extinction de l'obligation.

Erlöschen der Vollmacht (f) : extinction de la procuration.

erlöschen (v) : s'éteindre.

ermächtigen (v) autoriser.

ermächtigt sein zu : être autorisé; avoir qualité de.

Ermächtigung (f) : autorisation.

Ermächtigung zur Kündigung (f) : autorisation aux fins de dénonciation.

[J] *Ermächtigung zur Prozessführung* (f) : autorisation de plaider.

[J] *gerichtliche Ermächtigung* : autorisation de justice.

ermahnen (v) : exhorter.

ermangeln (v) : manquer.

Ermangelung (f) : in *Ermangelung von* : à défaut de.

[J] **ermässigen** (v) : *Strafe* (f) *ermässigen* : réduire une peine.

[C] *ermässigter Preis* (m) : prix réduit.

Ermässigung (f) : modération; réduction.

[A] [J] **Ermessen** (n) : appréciation.

billiges Ermessen : mesure, appréciation équitable.

freies Ermessen : libre appréciation.

freies Ermessen der ersten Instanzen (f pl) *über Tatfragen* (f pl) : pouvoir discrétionnaire des juges de fond.

nach meinem Ermessen : à mon avis.

richterliches Ermessen : pouvoir d'appréciation du juge.

Ermittlung (f) : recherche; enquête.

Ermittlung der Abstammung (f) : recherche de la filiation.

[J] *Ermittlung der Vaterschaft* (f) : recherche de la paternité.

[J] **Ermittlungsrichter** (m) : juge d'instruction.

[J] **Ermittlungsverfahren** (n) : information préliminaire.

wesentliches Ergebnis (n) *der Ermittlungen* (f pl) : résultat essentiel des investigations.

[J] **ermorden** (v) : assassiner.

[A] **ernennen** (v) : nommer.

von Amts wegen ernennen : nommer d'office.

zu einem Amt (n) *ernennen* : nommer à une fonction.

[A] **Ernennung** (f) : nomination.

jemandes Ernennung : désignation de qn pour un poste.

Ernennung der Schiedsrichter (m pl) : désignation des arbitres.

[A] **Ernennungsurkunde** (f) : décret de nomination; diplôme.

erneuern (v) : renouveler.

Erneuerung (f) : renouvellement.

[J] *Erneuerung von Mietverträgen* (m pl) (*ausdrücklich oder stillschweigend*) : reconduction (expresse ou tacite).

[A] *Erneuerung einer Urkunde* (f) : réfection d'un acte.

Erneuerungsfonds (m) : fonds de renouvellement.

[F] **Erneuerungsschein** (*Talon*) (m) : talon de renouvellement.

Erneuerungswahl (f) : élection de renouvellement.

ernstlich (adj) : sérieux; grave.

Ernstlichkeit (f) : intention sérieuse.

Ernte (f) : récolte.

[J] *Ernte auf dem Halm* (m) *verkaufen* (v) : vendre la récolte sur pied.

[Ass] *Ernteversicherung* (f) : assurance « récoltes ».

eröffnen (v) : inaugurer.

Eröffnung (f) : ouverture; notification.

[J] *Eröffnung des Hauptverfahrens* (n) : ouverture des débats oraux.

[J] *Eröffnung des Konkursverfahrens* (n) : ouverture de la faillite.

[F] *Eröffnung eines laufenden Kredits* (m) : ouverture d'un compte courant.

[J] *Eröffnung der Untersuchung* (f) : ouverture d'enquête.

[J] *Eröffnungsbeschluss* (m) : arrêt de mise en accusation.

[F] *Eröffnungsbilanz* (f) : bilan d'ouverture.

Eröffnungssitzung (f) : séance d'ouverture, de rentrée.

erörtern (v) : discuter; débattre.

Erörterung (f) : discussion.

in die Erörterungen eintreten (v) : entrer dans les débats, dans une discussion.

[J] **erpressen** (v) : faire chanter.

[J] **Erpresser** (m) : exacteur; maître chanteur.

[J] **Erpressung** (f) : extorsion (*von Geld*) (de fonds).

Erpressung einer Unterschrift (f) : extorsion de signature.

Erpressungsversuch (m) : chantage.

erregen (v) : exciter.

Erregung (f) : excitation; provocation.

[J] *Erregung öffentlichen Aergernisses* (n) : outrage public à la pudeur.

erreichen (v) : atteindre.

einen gemeinsamen Zweck (m) *erreichen* : atteindre un but commun.

errichten (v) : élever; ériger; établir.

[J] *eine Dienstbarkeit* (f) *errichten* : établir une servitude.

[C] *Inventar* (n) *errichten* : dresser un inventaire.

Errichtung (f) : établissement; création.

Errichtung eines Hauses (n) : construction d'un édifice.

[J] *Testamenterrichtung* (f) : confection du testament.

[J] **Errungenschaftsgemeinschaft** (f) : communauté d'acquêts; communauté réduite aux acquêts.

Ersatz (m) : compensation; réparation; restitution; récompense.

[J] **Ersatzanspruch** (m) : demande en restitution; action en indemnité.

Ersatzanspruch geltend machen (v) : exercer une demande en restitution.

Ersatzanspruch an das Gesamtgut (n) : récompense à la communauté.

Ersatzanteil (m) : part de remboursement.

Ersatzbeschaffung (f) : remplacement; restitution.

Ersatzgeld (n) : indemnité.

Ersatzkasse (f) : caisse libre agréée.

Ersatzkosten (pl) : frais de remplacement.

Ersatzleistung (f) : emploi.

Ersatzmann (m) : suppléant.

Ersatzpflicht (f) : obligation d'indemniser.

[J] *Ersatzrichter* (m) : juge suppléant.

[J] *Ersatzschöffe* (m) : échevin suppléant.

Ersatzstück (n) : pièce de rechange.

Ersatzwahl (f) : élection complémentaire.

ersatzweise (adj) : en guise de remplacement.

erscheinen (v) : comparaître.

in Person (f) *erscheinen* : comparaître en personne.

[J] **Erscheinen** (n) (*vor Gericht*) (n) : comparution.

mangels Erscheinens : faute de comparution.

Erschienener (m) : comparant.

erschossen (v) : fusiller; passer par les armes.

[J] **Erschleichung** (f) (*Erschleichen*) (n) (*durch falsche Angaben*) (f pl) : subreption.

Erschleichung einer Leistung (f) : obtention frauduleuse d'une prestation.

erschöpfen (v) : épuiser.

erschöpfend (adj) : limitatif.

erschöpft : épuisé; à bout de force.

Erschütterung (f) : ébranlement.

Erschütterungsschäden (m pl) *an Häusern* (n pl) *durch starken Verkehr* (m) : dégâts produits par des poids lourds.

erschweren (v) : aggraver.

[J] *erschwerende Umstände* (m pl) : circonstances aggravantes.

Erschwerung (f) : aggravation.

erschwindeln (v) : escroquer.

ersetzbar (adj) : remplaçable.

ersetzen (v) : *einen Schaden* (m) *ersetzen* : réparer un dommage.

Wert (m) *ersetzen* : indemniser; rembourser une valeur.

zu ersetzende Aufwendungen (f pl) : dépenses remboursables.

Ersetzung (f) : restitution; remplacement.

[J] **ersitzen** (v) : usucaper; acquérir par la prescription.

[J] **Ersitzung** (f) : usucapion; prescription.

dreissigjährige Ersitzung : prescription de droit commun (*Extratabularersitzung*).

Ersitzung einer beweglichen Sache (f) : usucapion d'une chose mobilière.

Ersitzung eines Grundstücks (n) (*Tabularersitzung*) : prescription tabulaire; prescription acquisitive par possession trentenaire.

Ersitzung eines Niessbrauchs (m) : prescription d'un usufruit.

Ersitzungsfrist (f) : délai de prescription.

ersparen (v) : épargner; économiser.

Ersparnis (f) : économie.

erstatten (v) : rendre; restituer; rembourser.

Bericht (m) *erstatten* : faire un rapport; référer.

Erstattung (f) : remboursement; restitution.

Erstattungsanspruch (m) : demande en remboursement.

Erstattungsanteil (m) : part de remboursement.

Erstattungsgesuch (n) : demande de remboursement.

Erstattungspflicht (f) : obligation d'indemniser.

Ersteigerer (*Ersteher*) (m) (*in einer Zwangsversteigerung*) (f) : adjudicataire.

[J] **Ersterwerb** (m) : première acquisition.

[J] **Erstgeburtsrecht** (n) : droit de primogéniture; droit d'aînesse.

ersticken (v) : étouffer; étrangler; (*durch Gas*) asphyxier.

Erstickung (f) : étouffement; asphyxie.

[J] **erstinstanzlich** (adj) : de première instance.

erstrecken (v) : prolonger.

sich erstrecken : s'étendre; aller à.

Erstschrift (f) : original.

erststellig (adj) : en premier rang.

Erstversterbender (m) : premier décédé.

ersuchen (v) : demander; requérir.

ersuchtes Gericht (n) : tribunal requis.

ersuchter Richter (m) : juge commis rogatoire.

[A] **Ersuchen** (n) : prière; requête.

Ersuchen stellen (v) : présenter des requêtes.

Ersuchen um Rechtshilfe (f) : commission rogatoire.

auf Ersuchen von : à la requête de.

erteilen (v) : donner; accorder; intimer.

Auftrag (m) *erteilen* : donner ordre; charger.

Vollmacht (f) *erteilen* : accorder plein pouvoir.

Erteilung (f) : intimation; distribution; délivrance.

[J] *Erteilung eines Erbscheins* (m) : délivrance d'un certificat d'héritier.

[C] **Ertrag** (m) : rendement; produit; revenu.

Ertrag aus Kapitalanlagen (f pl) : produit des placements de capitaux.

regelmässiger Ertrag : revenu normal.

Durchschnittsertrag : produit moyen.

Ertragsfähigkeit (f) : rendement.

[F] *Ertragssteuer* (f) : impôt cédulaire.

Ertragswert (m) : valeur productive; revenu.

Erträge (n pl) : produits.

ertragen (v) : supporter; souffrir.

einen Verlust (m) *ertragen* (v) : supporter une perte.

ertrinken (v) : se noyer.

Ertrunkener (m) : noyé.

erwaschen (adj) : adulte.

Erwachsener (m) : adulte.

erwägen (v) : considérer.

Erwägung (f) : *in Erwägung, dass...* : considérant que; attendu que.

erwählt (adj) : élu.

erwählter Wohnsitz (m) : domicile élu.

erwähnen (v) : citer; mentionner.

oben erwähnt : sus-mentionné.

Erwähnung (f) : mention.

ehrenvolle Erwähnung : mention honorable.

erwarten (v) : attendre; s'attendre à.

Erwartung (f) (*Erwarten*) (n) : attente.

in Erwartung von : dans l'attente de.

über alles Erwarten : au-delà de toute attente.

wider alles Erwarten : contre toute attente.

erweitern (v) : augmenter; élargir; agrandir; étendre.

Erweiterung (f) : agrandissement; élargissement; extension.

[J] *Erweiterung der Anträge* (m pl) : extension des conclusions.

Erwerb (m) (Erwerbung) (f) : acquisition; acquêt.

[J] *Erwerb des Eigentums* (n) *an Grundbesitz* (m) : acquisition de la propriété immobilière.

Erwerb in der Errungenschaftsgemeinschaft (f) : acquisition dans la communauté d'acquêts.

[A] *Erwerb der französischen Staatsangehörigkeit* (f) : acquisition de la qualité de Français.

[J] *Erwerb von Todes wegen* : acquisition pour cause de mort.

[J] *gutgläubiger Erwerb* : acquisition de bonne foi.

Erwerbsbeschränkter (m) : invalide à 50 %.

erwerbsfähig (adj) : capable de travailler.

Erwerbsfähigkeit (f) : faculté de travail.

Erwerbsgemeinschaft (f) : communauté des gains.

[C] *Erwerbsgenossenschaft* (f) : société coopérative d'achats.

[C] *Erwerbsgeschäft* (n) : entreprise de caractère lucratif.

[C] *Erwerbsgesellschaft* (f) : société à caractère lucratif.

[C] *Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaft* (f) : association d'achats et d'exploitation.

erwerben (v) : acquérir; se rendre acquéreur.

[J] *Rechtspersönlichkeit* (f) *erwerben* : acquérir la personnalité juridique.

Erwerber (m) : acquéreur.

[J] *bösgläubiger Erwerber* : acquéreur de mauvaise foi.

erwerbslos (adj) : sans subsistance; *erwerbslos sein* : chômer.

erwerbslose Zeit (f) : temps de chômage.

[A] *Erwerbslosenfürsorge* (f) : assistance aux chômeurs.

[Ass] *Erwerbslosenversicherung* (f) : assurance-chômage.

Erwerbslosigkeit (f) : chômage.

[C] *Erwerbspreis* (m) : prix d'achat; prix d'acquisition.

Erwerbsunfähigkeit (f) : incapacité de travail.

teilweise, völlige Erwerbsunfähigkeit : incapacité partielle, totale de travail.

Erwerbsverhältnisse (n pl) : conditions de travail.

Erwerbsversäumnis (n) : perte de gain.

Erwerbszweck (m) : but lucratif.

Erwerbszweig (m) : métier; profession; branche d'industrie.

erwidern (v) : répondre; rendre; répartir.

Erwiderung (f) : réponse; réplique; représailles.

[J] *Erwiderungsfrist* (Einlassungsfrist) (f) : délai pour répondre.

[J] *Erwiderungsschriftsatz* (m) : écrit de réponse.

erwiesen (adj) : avéré.

erwirken (v) : obtenir.

[J] *obsiegendes Urteil erwirken* : obtenir gain de cause.

[J] *ein Urteil* (n) *erwirken* : obtenir un arrêt.

Erwirkung (f) : obtention.

[J] *Erwirkung eines Strafaufschubs* (m) : obtention d'un sursis à l'exécution de la peine.

erwürgen (v) : étrangler.

erzeugen (v) : fabriquer; produire; (*Kind*) engendrer; procréer.

Erzeuger (m) : producteur.

[C] *Erzeugnis* (n) : produit.

Erzeugnisse des Bodens (m) : produits du sol.

Erzeugungseinschränkung (f) : réduction de la production.

Erzieher (m) : éducateur.

Erziehung (f) : éducation.

Erziehungsanspruch (m) : droit à l'éducation.

Erziehungsanstalt (f) : maison d'éducation.

Erziehungsbeihilfe (f) : subvention d'éducation.

erziehungsfähig (adj) : éduicable.

Erziehungsfürsorge (f) : service en faveur de l'éducation.

Erziehungsrecht (n) : droit d'élever.

erzielen (v) : réaliser.

erzwungen : forcé.

[A] **Etat** (m) (*Budget*) (n) : budget.

Etatmittel (n) : ressources budgétaires.

etatsmässige Anstellung (f) : nomination à un emploi; inscrit au budget.

etwaigenfalls (adj) : éventuellement.

Euratom (n) (*Europäische Atomgemeinschaft*) (f) : Euratom.

europäisch (adj) : européen; d'Europe.

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (f) : Communauté économique européenne.

Europäischer Wirtschaftsrat (m) (O.E.E.C.) : organisation européenne de coopération économique (O.E.C.E.).

Europäische Zahlungsunion (f) (E.Z.U.) : union européenne de paiements (U.E.P.).

Europarat (m) : Conseil de l'Europe.

Beratende Versammlung (f) *des Europarats* : Assemblée consultative du Conseil de l'Europe.

evakuieren (v) : évacuer.

[J] **Eventualantrag** (m) : conclusion subsidiaire.

Examen (n) : examen.

mündliches, schriftliches Examen : examen oral; épreuves écrites.

Examen bestehen (v) : être reçu (à l'examen).

Examen machen (v) : passer un examen.

Examen nicht bestehen (v) : être refusé (à un examen).

[J] **Exekution** (*Vollstreckung*) (f) : exécution.

[A] **Exekutivausschuss** (m) : comité exécutif.

[A] **Exekutive** (f) : pouvoir exécutif.

Exil (n) : exil.

Exilort (m) : lieu d'exil.

Existenz (f) : existence.

Existenzminimum (n) : minimum vital.

Existenzmittel (n) : moyens de subsistance.

Exmission (f) : expulsion des lieux.

Expedient (m) : employé aux écritures.

[C] **Export** (m) : exportation.

Exportauflage (f) : contingent à exporter.

Exportbank (f) : banque d'exportation.

Exporteur (m) : exportateur.

Exportfinanzierung (f) : financement de l'exportation.

Exportförderung (f) : encouragement à l'exportation.

Exportgeschäft (n) : maison d'exportation.

Exporthandel (m) : commerce avec l'étranger; les exportations.

Exportkredit (m) : crédit à l'exportation.

Exportnachweis (m) : justification d'exportation.

Exportprämie (f) : prime à l'exportation.

Exportware (f) : marchandise d'exportation.

Exportwirtschaft (f) : commerce d'exportation.

Exportzölle (m pl) : droits à l'exportation.

Kapitalexport (*Kapitalflucht*) (f) : exportation de capitaux.

[C] **exportieren** (v) : exporter.

Expressgut (n) : messagerie express.

[J] **Expropriation** (*Enteignung*) (f) : expropriation.

Expropriationsbeschluss (m) : jugement d'expropriation.

Expropriationsrecht (n) : droit d'expropriation.

[J] **exterritorial** (adj) : exterritorial.

[J] **Exterritorialität** (f) : exterritorialité.

Extraarbeit (*Sonderarbeit*) (f) : travail supplémentaire.

extrahieren (v) (*ausziehen*) : extraier.

Extrahierung (f) : (*Aktenablieferung*) (f) : extraction; remise de pièces.

[J] **Exzess** (m) : excès.

F

[C] **Fabrik** (f) : fabrique; usine; manufacture.

[C] **Fabrikant** (m) : fabricant; usinier; manufacturier.

Fabrikarbeiter (m) : ouvrier d'usine.

[C] **Fabrikat** (n) : produit manufacturé; produit de fabrication.

Fabrikation (f) : fabrication.

Fabrikationsmethode (f) : méthode de fabrication.

Fabrikgeheimnis (n) : secret de fabrication.

Fabrikmarke (f) : marque de fabrique.

[J] *Fabrikmarkenschutz* (m) : protection des marques de fabrique.

Fabrikpreis (m) : prix de revient, bon de fabrique.

Fabrikzeichen (n) : étiquette; marque de fabrique.

fabrizieren (v) : fabriquer; produire.

Fach (n) : case; compartiment; (*Dienstzweig*) branche.

Facharbeiter (m) : ouvrier technique; ouvrier spécialisé.

Fachaufsicht (f) : surveillance professionnelle.

Fachausschuss (m) : comité d'experts.

[A] **Fachbehörde** (f) : autorité constituée pour des matières spéciales.

Fachberater (m) : conseiller spécialisé (dans une branche professionnelle).

[C] **Fachgruppe** (f) : groupe professionnel.

Fachkenntnis (f) : connaissance spéciale.

Fachkräfte (f pl) : personnel qualifié.

Fachlehrgang (m) : cours de spécialisation.

Fachliteratur (f) : littérature professionnelle.

Fachmann (m) : spécialiste.

Fachschule (f) : école professionnelle.

fachtechnische Tätigkeit (f) : activité technique professionnelle.

Fachunterricht (m) : enseignement professionnel.

[C] **Fachverband** (m) : fédération professionnelle.

Fachzeitschrift (f) : publication périodique professionnelle.

fähig (adj) : capable; apte; habile.

fähig für ein Amt (n) : apte aux fonctions.

besitzfähig : apte à posséder.

erbfähig : apte à succéder.

testierfähig : apte à tester.

[J] **Fähigkeit** (f) : capacité; aptitude; faculté.

Fähigkeit zum Richteramt (n) : capacité judiciaire.

Geschäftsfähigkeit (f) : capacité de contracter.

Prozessfähigkeit : capacité d'être partie au procès.

[J] **Fahnenflucht** (f) : désertion.

[J] **Fahnenflüchtiger** (m) : déserteur.

Fahrbahn (f) : route; voie; chaussée.

Fähre (f) : bac.

fahren (v) : circuler.

[J] **Fahrerflucht** (f) : délit de fuite.

Fahrerflüchtiger : chauffard.

Fahrgast (m) : voyageur.

Fahrgeschwindigkeit (f) : *siehe Geschwindigkeit*.

Fahrgestell (n) : châssis.

Fahrkarte (f) : ticket; billet.

[J] **fahrlässig** (adj) : négligent.

fahrlässiges Delikt (n) : délit d'imprudence.

fahrlässige Körperverletzung (f) : lésions corporelles par négligence.

fahrlässige Tötung (f) : homicide par négligence.

fahrlässiges Unterlassen (n) : omission par négligence.

[J] **Fahrlässigkeit** (f) : négligence; imprudence.
grobe Fahrlässigkeit (f) : négligence grave.
leichte Fahrlässigkeit : négligence légère.

[J] **Fahrnis** (f) : bien meuble; mobilier.

Fahrplan (m) : indicateur; horaire.

fahrplanmässig (adj) : réglementaire; régulier.

Fahrpreis (m) : prix du voyage.

Fahrpreismässigung (f) : réduction de prix.

Fahrrad (n) : bicyclette.

Fahrradweg (m) : piste cyclable.

Fahrschule (f) : auto-école.

Fahrt (f) : trajet; voyage; course.

Fahrt zu ermäßigtem Preis (m) : voyage à prix réduit.

Fahrt unterbrechen (v) : interrompre le voyage.

während der Fahrt : en cours de route.

Fahrtausweis (m) : titre de circulation.

Fahrthindernis (n) : entrave à la circulation.

Fahrtrichtung (f) : direction.

Fahrtrichtung verboten : sens interdit.

Fahrtunterbrechung (f) : interruption de voyage.

Fahrzeit (f) : durée du trajet.

Fahrzeug (n) : véhicule; (*See*) navire; bâtiment.

Fahrzeugführer (m) : conducteur.

Fahrzeughalter (m) : détenteur d'une voiture; propriétaire d'une voiture.

Faksimile (n) : fac-similé.

faktisch (adj) : de fait.

[C] **Faktura** (f) : facture; mémoire.

Fakturenpreis (m) : prix de facture.

fakturieren (v) : facturer.

Fakultät (f) : faculté.

fakultativ (adj) : facultatif.

Fakultativklausel (n) : disposition facultative.

Fall (m) : cas.

in dringenden Fällen : en cas d'urgence.

unvorhergesehener Fall : cas imprévu.

erforderlichenfalls (adj) : en cas de besoin.

im Todesfall : en cas de mort.

im Wiederholungsfall : en cas de récidive.

fallen (v) : tomber; baisser; descendre.

fallen lassen (v) : *seine Ansprüche* (m pl)
fallen lassen : abandonner ses réclamations.

zur Last (f) *fallen* (v) : être imputable.

fällen (v) : abattre; couper; prononcer.

[J] *ein Urteil* (n) *fällen* : prononcer un jugement, une sentence.

fällig (adj) : échéant; payable; échu; exigible.

[J] *fällige, eintreibbare Forderungen* (f pl) : les exigibilités.

fällige Zahlung (f) : paiement exigible; créance échue.

fällig werden (v) : échoir.

Fälligkeit (f) : échéance; terme.

Fälligkeitstag (m) : date d'échéance.

Fälligkeitstermin (m) : terme d'échéance.

falsch (adj) : faux.

[J] *falsche Angaben* (fpl) : données fausses.

[J] *falsche Aussagen* (fpl) : déclarations fausses.

[C] *falsche Bilanz* (f) : faux bilan.

[J] *falsche Zeugenaussage* (f) : faux témoignage.

[J] **Falschbeurkundung** (f) : faux immatériel.

[J] **Falschgeld** (n) : fausse monnaie.

[J] **Falschmünzer** (m) : faux monnayeur.

[J] **Falschmünzerei** (f) : fabrication de la fausse monnaie.

Bekämpfung (f) *der Falschmünzerei* : répression du faux monnayage.

Falschspieler (m) : tricheur.

[J] **fälschen** (v) : contrefaire; fausser; falsifier.

Wechsel (m) *fälschen* : altérer le texte d'une lettre de change.

Unterschrift (f) *fälschen* : contrefaire le blanc seing.

Fälscher (m) : fausseau; falsificateur.

J] fälschlich anklagen (v) : accuser à faux.

[J] Fälschung (f) : falsification.

Fälschung amtlicher Register (n pl) : falsification des registres.

Fälschung von Urkunden (f pl) : faux en écriture.

Fälschungsanzeige (f) : plainte en faux.

Fälschungsnachweis (m) *eines Protokolls* (n) : preuve de la falsification d'un procès-verbal.

Familie (f) : famille.

Familienangehöriger (m) : membre de la famille.

Familienbetrieb (m) : entreprise familiale.

Familienbuch (n) : livret de famille.

Familienfürsorge (f) : assistance familiale.

Familiengesellschaft (f) : société familiale.

Familiengut (n) : bien de famille.

Familienhilfe (f) : allocations familiales.

Familienname (m) : nom de famille; nom patronymique.

Familienrat (m) : conseil de famille.

Familienrecht (n) : droit de famille.

Familienstand (m) : état de famille.

Familienvater (m) : père de famille.

als guter Familienvater verwalten (v) : gérer des biens en bon père de famille.

Familienvorstand (m) : chef de famille.

Familienzulage (f) : indemnité pour charges de famille.

Farbstoff (m) : matière colorante.

fassen (v) : prendre; saisir; (*begreifen*) comprendre.

einen Plan (m) *fassen* : concevoir; former (un plan).

ins Auge (n) *fassen* : envisager.

sich kurz fassen : se résumer.

Fassung (f) : contenance.

[J] Faustpfand (n) : gage; nantissement.

[J] Faustrecht (n) : droit du plus fort.

Fazit (n) : résultat total.

federführend (adj) : dirigeant; gérant.

Fehl (m) : défaut.

Fehlanzeige (f) : état néant.

Fehlbetrag (m) : déficit; manque.

[J] Fehlentscheidung (f) (*Fehlurteil*) (n) : mal-jugé.

Fehlgeburt (f) : avortement; fausse couche.

Fehlgriff (m) : méprise; bévue.

Fehlmeldung (f) : avis de manquement.

Fehlschlag (m) : coup manqué.

Fehltritt (m) : faux pas.

[C] [J] Fehler (m) (Mangel) (m), *Verschulden* (n) : vice; faute; erreur.

beruflicher Fehler : faute professionnelle.

leichter Fehler : faute légère.

schwerer Fehler : faute grave.

Fehler berichtigen (v) : rectifier des fautes.

Fehler heilen (v) : couvrir un vice.

für Fehler einstehen (v) : répondre des vices.

Fehler infolge Fahrlässigkeit (f) : faute par négligence.

Formfehler (m) : vice de forme.

[J] fehlerhaft (adj) (mit Fehlern) (m pl) (*behaftet*) : vicieux.

fehlerhafter Besitz (m) : possession vicieuse.

fehlerhafte Bezeichnung (f) : dénomination vicieuse.

fehlerhafter Vertrag (m) : contrat vicieux.

Fehlerhaftigkeit (f) : défectuosité.

Fehlerquelle (f) : cause de déficience; source d'erreurs.

Feier (f) : fête; célébration.

Feiern (n) (Aussetzen) (n) der Arbeit (f) : chômage.

feiern (v) : fêter; (*ohne Arbeit sein*) chômer.

Feierschicht (f) : temps de chômage.

Feiertag (m) : jour férié; jour de fête; jour de chômage.

feilbieten (v) : mettre en vente.

Feind (m) ennemi.

Feindschaft (f) : inimitié.

Feindseligkeiten (f pl) : hostilités.

Einstellung (f) *der Feindseligkeiten* : cessation des hostilités.

Feld (n) : champ; campagne; panneau.

[J] *Felddiebstahl* (m) : vol champêtre; maraude.

Feldfrevel (m) : délit champêtre.

[J] *Felddienstbarkeit* (f) : servitude rurale.

Feldfrüchte (f pl) : fruits des champs.

Feldherr (m) : général en chef.

Feldhüter (m) : garde champêtre.

Feldmarschall (m) : maréchal.

Feldmesser (m) : arpenteur.

Feldweg (m) : chemin vicinal.

Feldwirtschaft (f) : économie rurale.

Feme (f) : vehme.

[J] *Femegericht* (n) : cour vehmique.

Fenster (n) : fenêtre; croisée.

vergittertes Fenster : fenêtre à fer maillé.

[J] *Fensterrecht* (n) : servitude de vue.

Ferien (pl) : vacances.

[J] *Gerichtsferien* : vacances judiciaires.

[J] *Ferienkammer* (f) : chambre des vacances.

[J] *Feriensache* (f) : affaire de vacances.

[J] *Ferien Senat* (m) : cour de vacances.

Fernamt (n) : interurbain.

Fernmeldewesen (n) : service des télécommunications.

fernmündlich (adj) : par téléphone.

Fernschreiber (m) : télescripteur; téléimprimeur.

Fernsehen (n) : télévision.

Fernsprechamt (n) : office téléphonique.

Fernsprechgebühr (f) : taxe téléphonique.

Fernsprechverkehr (m) : télécommunications.

Fernsprechtarif (m) : tarif des communications téléphoniques.

Fernsprechteilnehmer (m) : abonné au téléphone.

Fernsprechzelle (f) : cabine téléphonique.

Fernverkehr (m) : service des grandes lignes.

Fernwirkung (f) : effet indirect.

fertig (adj) : prêt; fini; habile.

Fertigfabrikat (n) : produit fini.

Fertigkeit (f) : routine; faculté; dextérité.

fesseln (v) : enchaîner; mettre aux fers.

Fesseln (f pl) : fers.

Fesseln anlegen (v) : mettre aux fers.

Fest (n) : fête.

fest (adj) : ferme; solide; fixe.

[C] *fester Kauf* (m) : marché ferme.

festbestimmt (adj) : déterminé.

festhalten (v) : arrêter; retenir; détenir.

Festlegung (f) *der Leistung* (f) : fixation de la prestation.

[J] **Festnahme** (f) : arrestation.

ungesetzliche Festnahme : arrestation illégale.

vorläufige Festnahme : arrestation préventive.

willkürliche Festnahme : arrestation arbitraire.

[J] **festnehmen** (v) : *vorläufig festnehmen* : mettre en état d'arrestation provisoire.

[C] **Festpreis** (m) : prix fixe.

festsetzen (v) : arrêter; fixer.

[J] **Festsetzung** (f) : fixation; établissement; assignation.

Festsetzung der zu erstattenden Kosten (fpl) : taxation des frais à rembourser.

Festsetzung des Schadensersatzes (m) : fixation des dommages-intérêts.

Festsetzung der Strafe (f) : fixation de la peine.

feststellen (v) : constater, établir, régler.

[A] *jemandes Identität* (f) *feststellen* : établir l'identité de qn.

[J] **Feststellung** (f) : constatation; fixation.

Feststellungen vornehmen (v) : procéder aux constatations.

Urkundliche Feststellung einer Tatsache (f) : constatation de fait.

zwecks Feststellung : en vue de la fixation.

Feststellung des Jahresarbeitsverdienstes (m) : fixation du gain annuel.

- Feststellung des Bestehens* (n) : constatation de l'existence.
- Feststellung des Nichtbestehens* (n) *der Ehe* (f) : constatation de la non-existence du mariage.
- Feststellungen des Sachverständigen* (m) : constatations d'expert.
- Feststellung im Spruchverfahren* (n) : détermination par la procédure du contentieux judiciaire.
- Feststellung einer Tatsache* (f) : établissement d'un fait.
- Schadensfeststellung* : évaluation des dégâts.
- [J] *Feststellungsklage* (f) : action en constatation de droit.
- Klage auf Feststellung* (f) *des Bestehens* (n) *eines Rechtsverhältnisses* (n) : demande en constatation d'un rapport juridique.
- Klage auf Feststellung der Echtheit, der Unechtheit* (f) *einer Urkunde* (f) : demande en constatation d'authenticité, de non authenticité d'un acte par écrit.
- negative Feststellungsklage* : action négative.
- Feststellungsprotokoll* (n) : procès-verbal de constatation.
- [J] *Feststellungsurteil* (n) : jugement déclaratoire.
- Festtag* (m) : jour de fête.
- Festung* (f) : forteresse.
- [J] *Festungsarrest* (m) : arrêts de forteresse.
- [J] *Festungshaft* (f) : détention dans une forteresse.
- fett gedruckt* : imprimé en caractères gras.
- feudal* (adj) : féodal.
- [A] *Feudalherrschaft* (f) : système féodal; féodalité.
- Feuer* (n) : feu; incendie.
- [J] *Feuerbestattungsgesetz* (n) : loi sur l'incinération.
- feuerfahrend* (adj) : inflammable.
- Feuergesfahr* (f) : danger d'incendie.
- Feuermelder* (m) : avertisseur d'incendie.
- Feuermeldung* (f) : avertissement d'incendie.
- Feuerschaden* (m) : dommage causé par le feu.
- Feuerstätte* (f) : lieu de l'incendie.
- [Ass] *Feuerversicherung* (f) : assurance contre l'incendie.
- Feuerwache* (f) : poste de pompiers.
- [A] *Feuerwehr* (f) : pompiers.
- [J] *Fideikommiss* (n) : fidéicommiss.
- Errichtung* (f) *eines Fideikommisses* : constitution d'un fidéicommiss.
- fideikommissarischer Erbe* (m) : héritier fidéicommissaire.
- [J] *Fideikommissanwärter* (m) : appelé au fidéicommiss.
- [J] *Fideikommissgläubiger* (m) : créancier d'un fidéicommiss.
- [J] *fiduziarisch* (adj) : fiduciaire.
- Fiktion* (f) : fiction.
- [J] *fiktiver Vertrag* (m) : contrat fictif.
- fiktiver Wert* (m) : valeur extrinsèque.
- [C] *Filiale* (f) : filiale; succursale.
- Filialnetz* (n) : réseau de succursales.
- Film* (m) : film; pellicule.
- Filmexport* (m) : exportation de films.
- Filmfragen* (f pl) : problèmes cinématographiques.
- Filmherstellung* (f) : production cinématographique.
- Filmstreifen* (m) : bande pelliculaire.
- Filmtheater* (*Lichtspieltheater, Kino*) (n) : cinéma.
- [F] *Finanzamt* (n) : administration des finances.
- finanzamtliche Genehmigung* (f) : autorisation fiscale.
- Finanzausgleich* (m) : péréquation financière.
- Finanzdirektorium* (n) : directoire des finances.
- Finanzfrage* (f) : question financière.
- Finanzgesetz* (n) : loi de finances.
- Finanzhoheit* (f) : autonomie financière.
- finanziell* (adj) : financier.
- [C] *Finanzier* (m) : financier.
- finanzieren* (v) : financer.

[F] **Finanzierung** (f) : financement.

Finanzierungsgesellschaft (f) : société d'investissements.

Finanzierungsplan (m) : programme d'investissements.

Finanzkonsortium (n) : syndicat financier.

Finanzlage (f) : situation financière.

[A] [F] **Finanzminister** (m) : ministre des finances.

Finanzplan (m) : programme financier.

Finanzpolitik (f) : politique financière.

Finanzverwaltung (f) : administration des finances.

Finanzwesen (n) : finances.

[D] *Finanzzoll* (m) : droit de douane fiscal.

Findelhaus (n) : hospice des enfants trouvés.

Findelkind (n) : enfant trouvé.

finden (v) : trouver.

Finger (m) : doigt.

[J] *Fingerabdruck* (m) : empreinte digitale.

fingieren (v) : simuler; feindre.

[J] **fingiert** (erdictet) (adj) : simulé; feint.

fingierte Rechnung (f) : compte simulé.

fingierter Verkauf (m) : vente simulée.

fingierter Wechsel (m) : lettre de change pro forma.

fingierter Wert (m) : valeur imaginaire.

Fingierung (Fiktion) (f) : fiction; simulation.

[C] **Firma** (f) : raison sociale.

Firmenfortführungsrecht (n) : pas de porte.

Firmenlöschung (f) : extinction de la raison de commerce.

Firmenregister (n) : registre du commerce.

Firmenschild (n) : enseigne.

Firmenschutz (m) : protection de la raison sociale.

Firmenwahrheit (f) : authenticité commerciale.

Firmenwert (m) : fonds de commerce.

Firmenzeichen (n) : marque de la maison.

Fisch (m) : poisson.

Fischereiberechtigter (m) : ayant-droit de pêche.

Fischereigebiet (n) : territoire de pêche.

Fischereigerechtigkeit (f) : pêche.

Fischereigesetz (n) : loi concernant la pêche.

Fischereikarte (f) : permis de pêche.

Fischereinutzung (f) : produit de la pêche.

Fischereipächter (m) : fermier de la pêche.

Fischereirecht (n) : droit de pêche.

Fischzucht (f) : pisciculture.

Fischzüchter (m) : pisciculteur.

[A] **Fiskalhoheit** (f) : souveraineté fiscale.

[A] **fiskalisch** (adj) : fiscal.

[A] **Fiskal (Steuer) jahr** (n) : année fiscale.

Fiskallast (f) : charge fiscale.

Fiskal(Steuer)recht (n) : droit fiscal.

[A] **Fiskus** (m) : fisc.

der Fiskus gilt immer als zahlungsfähig ; (fiscus semper solvendo censitur) le fisc est toujours présumé solvable.

fix (adj) : prompt.

[C] **Fixgeschäft** (n) : marché à terme; affaire à terme fixe.

Fixum (n) : somme fixe; appointements fixes.

Fläche (f) : superficie; surface.

Flächeninhalt (m) (*eines Landstücks*) (n) : superficie, contenance (d'une parcelle).

Flächenmessung (f) : planimétrie.

Flagge (f) : pavillon.

Flagge führen (v) : battre pavillon.

[J] *die Flagge deckt die Ladung* (f) : le pavillon couvre la marchandise.

Flaggenzeugnis (n) : certificat de pavillon.

Flotte (f) : flotte; flottille.

[C] *Handelsflotte* : flotte marchande.

Flottenabrüstung (f) : désarmement naval.

Flottenfragen (f pl) : questions navales.

Flucht (f) : fuite.

flüchten (v) : *sich flüchten* : se réfugier; se sauver.

[J] **Fluchtgefahr** (f) : danger de fuite.

flüchtig (adv) : fugitif.

Flüchtling (m) : réfugié.

[A] *Flüchtlingsfürsorge* (f) : service social des réfugiés.

[A] *Flüchtlingslager* (n) : camp des réfugiés.

[A] *Flüchtlingsrente* (f) : allocation aux réfugiés.

[J] *Fluchtverdacht* (m) : présomption de fuite.

[J] *Fluchtversuch* (m) : tentative de fuite.

Flughafen (m) : aéroport.

Flugzeug (n) : avion.

[A] *Flurbereinigung* (f) : remembrement de la propriété rurale.

Flurbereinigungsgenossenschaft (f) : association syndicale de remembrement.

Flurbuch (n) : cadastre.

[J] *Flurrecht* (n) : droit rural.

Flurschäden (m pl) : dégâts causés aux récoltes.

Fluss (m) : rivière; fleuve.

Flussanlieger (m) : riverain.

Flussbett (n) : lit (du fleuve, de la rivière).

Flussfischerei (f) : pêche fluviale.

Flussnetz (n) : réseau fluvial.

[A] *Flusspolizei* (f) : police fluviale.

[J] *Flussrecht* (n) : droit fluvial.

Flussschifffahrt (f) : navigation fluviale.

Flussschiffer (m) : batelier.

flüssig (adj) : liquide.

[C] **fob** : franco bord.

[A] **Föderalismus** (m) : fédéralisme.

[A] **Föderation** (f) : fédération.

Folge (f) : suite; série.

Folge leisten (v) : obtempérer à.

einem Befehl (m), *einer Ladung* (f), *einer Nachfrage* (f) *Folge leisten* (v) : obtempérer à un ordre, à une sommation, à une requête.

zur Folge haben (v) : entraîner.

Folgen (f pl) *der Versäumnung* (f) : conséquences du défaut.

Folgeerscheinung (f) : suites.

gesundheitliche Folgeerscheinungen : répercussions sanitaires.

folgen (v) : suivre; obéir; résulter de quelque chose.

folgender Tag (m) : le lendemain.

folgern (v) : tirer la conséquence; conclure.

folglich (adj) : par conséquent.

Folter (f) : torture; question.

foltern (v) : mettre à la torture; mettre à la question.

[J] **fordern** (v) : demander qc. à qn; exiger qc. de qn; réclamer; mander.

[J] *ein Recht* (n) *fordern* : réclamer un droit.

[J] *Schadenersatz* (m) *fordern* : réclamer des dommages-intérêts.

fördern (v) : exploiter; extraire; favoriser; mettre au jour.

Förderschacht (m) : puits d'extraction.

[J] **Forderung** (f) : demande; réclamation; créance; prétention.

Forderung, für die ein eingetragenes Recht (n) *haftet* : créance, garantie par un droit inscrit.

abtretbare Forderung : créance cessible.

aufrechenbare Forderung : créance compensable.

bedingte Forderung : créance conditionnelle.

bevorrechtigte Forderung : créance privilégiée.

fällige Forderung : créance exigible.

festgestellte Forderung : créance admise.

garantierte Forderung : créance garantie.

gemeinschaftliche Forderung : créance indivise.

laufende, ungesicherte Forderung : créance chirographaire.

nicht bestehende Forderung : créance inexistant.

öffentlich-rechtliche Forderung : créance de droit public.

rechtmässige Forderung : demande juste.

unbillige Forderung : demande déraisonnable.

uneinbringliche Forderung : créance irrécouvrable.

uneinklagbare aber erfüllbare Forderung : créance naturelle.

unredliche Forderung : créance véreuse.

zweifelhafte Forderung : créance douteuse.

[J] **Forderungsabtretung** (f) : siehe Abtretung.

[J] **Forderungsberechtigter** (m) : bénéficiaire; ayant-droit.

[J] **Forderungspfändung** (f) : saisie-arrêt.

Forderungsübergang (m) : subrogation.

Forderungsübertragung (f) : transport de créance.

[J] **Form** (f) : forme.

Form der öffentlichen Beurkundung (f) : forme authentique.

gehörig registrierte Form : forme dûment enregistrée.

richterliche Form : forme judiciaire.

richtige Form : en bonne et due forme.

vollstreckbare Form : en forme exécutoire.

formal (adj) : qui concerne la forme.

Formalität (f) : formalité.

Formel (f) : formule.

[J] *Formel des Konkursöffnungsbeschlusses* (m) : formule du jugement déclaratif de faillite.

[J] *Eidesformel* (f) : formule de serment.

formell (adj) : formel.

[J] **Formfehler** (m) : vice de forme.

formgerecht (adj) : régulier dans la forme.

förmlich (adj) : formel.

Förmlichkeit (f) : formalité; étiquette; cérémonial.

Förmlichkeiten (f pl) : étiquette.

formlos (adj) : sans forme; sans formalités.

[J] **Formmangel** (m) : défaut de forme.

Formular (n) : formulaire; formule.

Formularbuch (n) : formulaire.

Vertragsformular (n) : formule de contrat.

formulieren (v) : formuler; articuler.

[J] *Anträge* (m pl) *formulieren* (v) : formuler des réclamations.

[J] *eine Klage* (f) *formulieren* (v) : formuler une plainte.

Formulierung (f) : mise au point.

forschen (v) : faire des recherches.

Forscher (m) : explorateur; investigateur.

Forschung (f) : recherche; investigation.

Forschungsstelle (f) : service de recherches.

[A] **Forst** (m) : forêt.

Forstamt (n) : administration des eaux et forêts.

Forstaufseher (m) : garde-forestier.

Forstdiebstahl (m) : vol forestier.

Forstfrevel (m) : délit forestier.

Forstgerechtigkeit (f) : droit domanial d'une forêt.

Förster : garde-forestier.

Forstgesetz (n) : code forestier.

Forstmeister (m) : inspecteur des forêts.

Forstpolizei (f) : police forestière.

Forstschutz (m) : garde des forêts.

[J] *Forststrafgesetzbuch* (n) : code pénal forestier.

[J] *Forststrafverfahren* (n) : procédure pénale en matière forestière.

[C] *Forstwirtschaft* (f) : économie forestière.

fortbegeben (v) : *sich fortbegeben* : s'en aller; partir.

fortbestehen (v) : continuer à subsister.

Fortbestehen (n) *eines Rechts* (n) : maintien d'un droit.

Fortbewegung (f) : locomotion; mouvement.

Fortdauer (f) : continuation; durée.

fortdauernd (adj) : continuuel; permanent.

fortführen (v) : emmener; continuer.

[J] **fortgesetztes Delikt** (n) : délit successif, continué.

[J] **fortgesetzte Gütergemeinschaft** (f) : communauté de biens continuée.

Fortkommen (n) : avancement; avenir.

fortlaufend (adj) : continu; suivi.

fortlaufende Nummer (f) : numéro d'ordre.

Fortpflanzung (f) : reproduction; propagation.

fortschreiten (v) : marcher; avancer.

Fortschritt (m) : progrès.

fortsetzen (v) : continuer.

Fortsetzung (f) : suite; continuation.

Fotographie (f) : photographie.

Fotokopie (f) : photocopie.

[C] **Fracht** (f) : fret; taxe; port.

Frachtanteil (m) : part de taxe.

Frachtausfall (m) : déficit de taxe.

Frachtbegünstigung (f) : réduction de prix de transport.

Frachtberechnung (f) : calcul de la taxe.

Frachtbrief (m) : lettre de voiture.

Frachtbriefduplikat (n) (*Duplikatfrachtbrief*) (m) : double, duplicata de lettre de voiture.

Frachterhöhung (f) : majoration de taxe.

Frachtermässigung (f) : réduction de taxe.

Frachterstattung (f) : restitution de la taxe de parcours.

Frachterstattungsgesuch (n) : demande de détaxe.

frachtfrei (adj) : non taxé.

Frachtführer (m) : camionneur.

Frachtfuhrwesen (n) : camionnage; roulage.

Frachtgebühren (f pl) : frais de transport.

Frachtgut (n) : marchandise en petite vitesse.

Frachtnachlass (m) : bonification de taxe.

Frachtpapiere (n pl) (*Frachtkunden*) (f pl) : documents de transport.

frachtpflichtig (adj) : taxé.

Frachtsatz (m) : taxe.

Frachtsteuer (f) : impôt sur les transports.

Frachtstück (n) : colis.

Frachttabelle (f) : barème de taxe.

Frachttarif (m) : tarif de fret.

[Ass] *Frachtversicherung* (f) : assurance contre les risques du transport.

Frachtvertrag (m) : contrat de transport.

Frachtzahler (m) : personne qui paie la taxe.

Frachtzuschlag (m) : taxe supplémentaire.

Vorfracht (f) : port antérieur.

Weiterfracht (f) : port au-delà.

Frage (f) : question.

Hauptfrage : question principale.

Hilfsfrage (f) : question subsidiaire.

Nebenfrage : question accessoire.

Rechtsfrage : question juridique.

Schuldfrage : question de culpabilité.

Tatfrage : question de fait.

Vorfrage : question préalable.

Fragebogen (m) : questionnaire.

fragen (v) : interroger; demander.

fraglich (adj) : en question.

Fraktion (f) : fraction; groupe.

Fraktionsführer (m) : chef de groupe (parlementaire).

Fraktionszwang (m) : discipline de groupe (parlementaire).

Frankatur (Freimachung) (f) : port payé; affranchissement.

frankieren (v) : affranchir.

frankiert : port payé; franc de port.

[C] **franko** (frei) (adj) : franc.

frei Bestimmungshafen (m) : franco; port de destination.

frei an Bord (fob) : franco bord; franco à bord.

frei Kai (m) : franco quai (FAS).

frei von Steuern (f pl) : franc d'impôts.

Frau (f) : femme.

geschiedene Frau : femme divorcée.

verheiratete Frau : femme en puissance de mari.

in Gütergemeinschaft lebende Frau : femme commune en biens.

Frauengut (n) : apport de la femme mariée.

Frauenhandel (m) : traite des blanches.

Bekämpfung (f) des Frauenhandels : répression de la traite des blanches.

Frauenwahlrecht (n) : droit de vote des femmes; suffrage féminin.

[C] *Handelsfrau* (f) : femme commerçante.

frei (adj) : libre; gratuit.

freie Auslegung (f) : interprétation libérale.

freier Beruf (m) : profession libérale.

frei haben (v) : avoir congé.
freie Hansestadt (f) : ville libre hanséatique.
freie Stadt (f) : ville libre.
freies Vermögen (n) : biens libres.
freier Zutritt (m) : libre accès.
alles frei haben : être défrayé de tout.
es steht frei : il est loisible.
aus freiem Willen (m) : de bon gré.

[C] **Freibetrag** (m) : solde disponible.
freibleibend (adj) : sans obligation.
Freiexemplar (n) : exemplaire gratuit.
Freifahrt (f) : gratuité de voyage.
Freifahrtschein (m) : permis de circulation gratuite.
Freigabe (f) (*Hypothek*) : mainlevée.
Freigeist (m) : esprit fort.
Freigebigkeit (f) : libéralité.
Freihafen (m) : port franc.
[C] **Freihandel** (m) : libre échange; commerce libre.

[C] **Freihandelszone** (f) : zone de libre échange.
[C] *freihändiger Verkauf* (m) : marché de gré à gré.

Freiheit (f) : liberté.
bürgerliche Freiheit : liberté civile.
[C] [J] **Gewerbefreiheit** : libre exercice du commerce, des métiers.
Glaubensfreiheit : liberté des cultes.
[J] **persönliche Freiheit** : (*habeas corpus*) liberté individuelle.
[J] *die verfassungsmässig garantierten Freiheiten* : libertés constitutionnelles.
[J] *Vertragsfreiheit* : liberté des contrats.
Freiheit von Abgaben (f pl) : franchise d'impôts.
Freiheit der Meere (n pl) : liberté des mers.
[J] **Freiheitsberaubung** (f) : privation de la liberté.
Freiheitsstrafe (f) : peine privative de liberté.
freilassen (v) : mettre en liberté; émanciper; libérer.
[J] **Freilassung** (f) *des Angeklagten* (m) : relaxation de l'inculpé.
Freilassung gegen Sicherheit (f) : mise en liberté provisoire sous caution.

Freilliste (f) : catalogue des marchandises libérées.

Freimaurer (m) : franc-maçon.

[J] **freisprechen** (v) : absoudre; acquitter; décharger.

[J] **Freisprechung** (f) (*Freispruch*) (m) : acquittement; absolution.

[A] **Freistaat** (m) : État libre.

Freistellung (f) : franchise; décharge.

[F] *Freistellung von Steuern* (f pl) : décharge.

[D] *Freistellung vom Zoll* (m) : franchise douanière.

Freitod (m) : suicide.

[J] **freiwillige Gerichtsbarkeit** (f) : juridiction gracieuse.

[Ass] *freiwillige Versicherung* (f) : assurance facultative, volontaire.

Freizeit (f) : loisir.

[C] **Freizone** (f) : zone libre.

[A] **Freizügigkeit** (f) : liberté d'établissement.

fremd (adj) : étranger.

[F] *fremde Währung* (f) : monnaie étrangère.

[C] *für fremde Rechnung* (f) : pour le compte d'un tiers.

Fremdartigkeit (f) : étrangeté; bizarrerie.

Fremdenlegion (f) : légion étrangère.

[A] **Fremdenpolizei** (f) : police des étrangers.

Fremdenverkehr (m) : tourisme.

Fremdenverkehrsverein (m) : syndicat d'initiative.

Fremder (m) : étranger.

[F] **Fremdkapital** (n) : capital prêté.

Fremdsprache (f) : langue étrangère.

[J] **Freundschaftsvertrag** (m) : traité d'amitié.

Frevel (m) : délit; crime.

Freveltat (f) : forfait.

Friede (m) : paix.

mitten im Frieden : en pleine paix.

den Frieden stören (v) : troubler la paix.

[J] *Friedensgericht* (n) : justice de paix.
Friedenskongress (m) : conférence de la paix.
 [J] *Friedensrichter* (m) : juge de paix.
 [J] *Friedensvertrag* (m) : traité de paix.
Friedenswert (m) : valeur d'avant guerre.
Friedenszeit (f) : temps de paix.

Friedhof (m) : cimetière.
Militärfriedhof : cimetière militaire.

friedlich (adj) : pacifique.
friedliche Durchdringung (f) : pénétration pacifique.
 [J] *friedliche Regelung* (f) *internationaler Streitsfälle* (m pl) : règlement pacifique des différends internationaux.

frisch (adj) : frais; nouveau; neuf.
 [J] *auf frischer Tat* (f) *ertappt* : pris en flagrant délit.

[J] **Frist** (f) : terme; sursis; délai.
Frist vom Ausstellungstage (m) *an* : délai de date.
Frist gewähren (v) : surseoir.
Frist setzen (v) : fixer un délai à qn.
Frist verlängern (v) : prolonger un délai.
Frist versäumen (v) : négliger d'observer un délai.
Einlassungsfrist : délai pour réponse.
festbestimmte Frist : délai déterminé; délai fixé.
Gewährsfrist : délai de garantie.
Gnadenfrist (Nachfrist) : délai de grâce.
in gehöriger Frist : en temps utile.
Kündigungsfrist : délai de congé.
Reklamationsfrist : délai de réclamation.
Schutzfrist : délai de protection littéraire.
nach Tagen berechnete Frist : délai, fixé par jours.
nach Tagen (m pl) *bestimmte Frist* : délai déterminé par un nombre de jours.
Verjährungsfrist : délai de prescription.
Verwirkungsfrist : délai de déchéance.
Widerspruchsfrist : délai d'opposition.
Fristablauf (m) : expiration d'un délai.
fristgemäss (adj) : conforme au délai fixé.
Fristversäumung : inobservation du délai.

Fronarbeit (f) : corvée.

Frondienste (m pl) **tun** (v) : travailler à la corvée.

Frontkämpferbund (m) : association des anciens combattants.

Frostschaden (m) : dommage causé par la gelée.

Frostschutz (m) : protection contre le gel.

Frucht (f) : fruit.

Fruchtbezug (m) : perception de fruits.
Fruchterwerb (m) : acquisition de fruits.
Fruchtfolge (f) : assolement.
Fruchtgenuss (m) : usufruit; jouissance.
 [J] *fruchtlose Vollstreckung* (f) : exécution inutile.

[J] *Fruchtteilung* (f) *zwischen Verpächter und Pächter* (m) : culture à mi-fruit (*auch* : métayage).

[J] *Früchte, die eine Sache* (f) *ihrer Natur* (f) *nach gibt* : fruits naturels.

[J] *Früchte eines Rechts* (n) : fruits d'un droit.

[J] *Früchte einer Sache* (f) : fruits d'une chose.

früher (adj) : précédent; antérieur.

[C] **Fuhrbetrieb** (m) : entreprise de voiturage.

[C] **Fuhrpark** (m) : parc, équipages.

führen (v) : conduire.

[J] *einen Beweis* (m) *führen* : donner une preuve.

[C] *Handelsbücher* (n pl) *führen* : tenir les livres de commerce.

ein Geschäft (n), *ein Auto* (n), *einen Prozess* (m) *führen* : conduire une affaire, une auto, un procès.

[J] *eine Untersuchung* (f) *führen* : faire une enquête.

Führer (m) : chef; gérant; (*Kraftfahrzeug*) conducteur; (*Fremdenführer*) guide.

[A] **Führerschein** (m) : permis de conduire.

Führung (f) : conduite; gestion; direction.

[J] **Führungszeugnis** (n) : certificat de bonne conduite.

[J] **Fund** (m) : trouvaille; objet trouvé.

Fundbüro (n) : bureau des objets trouvés.

Fundort (m) : lieu de l'objet trouvé.

Fundsache (f) : objet trouvé.

Fundunterschlagung (f) : détournement d'un objet trouvé.

Fundament (n) : fondement.

fundamentieren (v) : poser les fondements.

fundieren (v) : fonder; établir.

fundierte Schuld (f) : dette consolidée.

[J] **Funkrecht** (n) : législation concernant la radiophonie.

Funktionär (m) : fonctionnaire.

[A] **Fürsorge** (f) : sollicitude; prévoyance; service social; assistance.

öffentliche Fürsorge : assistance publique.

private Fürsorge : assistance privée.

soziale Fürsorge : prévoyance sociale.

vorbeugende Fürsorge : assistance préventive.

vorläufige Fürsorge : secours provisoire.

Fürsorgeakten (f pl) : dossiers du service social.

Fürsorgeamt (n) : bureau de prévoyance sociale.

Fürsorgebedürftigkeit (f) : nécessité de prévoyance sociale.

Fürsorgeeinrichtung (f) : organisation de la prévoyance sociale.

Fürsorgeerziehung (f) : éducation protectrice.

Fürsorgeerziehungsanstalt (f) : maison d'éducation réformatrice.

Fürsorgeerziehungsbehörde (f) : administration d'éducation protectrice.

[J] **Fürsorgegesetz** (n) : loi d'assistance.

Fürsorgeleistungen (f pl) : prestations accordées par l'assistance.

Fürsorgepflicht (f) : obligation de l'assistance.

[J] **Fürsorgepflichtverordnung** (f) : règlement concernant les devoirs d'assistance sociale.

Fürsorger (m) : travailleur social.

Fürsorgerin (f) : travailleuse sociale.

Fürsprache (f) : intercession.

für jemand bei jemandem Fürsprache einlegen (v) : intercéder en faveur de qn auprès de qn.

[A] **Fürst** (m) : prince.

Fürstenentschädigung (f) : indemnité aux princes.

Fürstentum (n) : principauté.

fürstlich (adj) : princier.

Furt (f) : gué; passage.

Furt für Wagenbenutzung (f) : gué pour voitures.

Furt überschreiten (v) : passer un gué.

[J] **Fusion** (*Vereinigung, Verschmelzung*) (f) : fusion.

Fusion von Gesellschaften (f pl) (*Aufsaugen einer Gesellschaft durch eine andere*) : fusion par absorption d'une société par une autre.

Fusion durch Gründung einer neuen Gesellschaft (*in der mehrere andere aufgehen*) : fusion par création d'une nouvelle société par la fusion de plusieurs autres.

Fuss (m) : pied.

Fussbremse (f) : frein à pied; à pédale.

Fussgänger (m) : piéton.

Fussweg (m) : chemin pour piétons.

Fussnote (f) : observation placée au bas d'une page, renvoi.

Fütterungskosten (pl) : dépense de nourriture; frais d'entretien.

G

Gabe (f) : don; présent.

milde Gabe : aumône.

Gabelung (f) : bifurcation.

Galeere (f) : galère.

[J] *Galeerenstrafe* (f) : travaux forcés.

[J] *zur Galeerenstrafe verurteilen* (v) : condamner aux galères.

Galeerensträfling (m) : forçat.

[J] **Galgen** (m) : potence; gibet.

Galgenfrist (f) : le quart d'heure de grâce.

Galgenstrafe (f) : peine de pendaison.

Gang (m) : marche; course; cours; allure.

Gang (Geschwindigkeit) (f) eines Fahrzeugs (n) : vitesse d'un véhicule.

in Gang bringen (v) : mettre en train, en mouvement.

[J] *Gang des Verfahrens* (n) : cours de la procédure.

[J] *Gang der Verhandlung* (f) : marche du débat.

gangbar (adj) : praticable.

gängige Ware (f) : marchandise de bon débit.

ganz (adj) : entier; tout; complet.

ganz streichen (v) : biffer en entier.

ganz und gar : entièrement; tout à fait.

ganz und gar nicht : point du tout; nullement; pas le moins du monde.

gänzlich (adj) : entier; total; tout à fait.

Garage (f) : garage.

[J] **Garantie** (f) : garantie.

stillschweigende Garantie : garantie tacite.

zusätzliche Garantie : garantie accessoire.

Garantie für dingliche Sicherheit (f) : garantie réelle.

Garantie für Fehlen (n) von Mängeln (m pl) : garantie en raison des défauts de la chose vendue.

Ausbietungsgarantie : garantie du résultat suffisant d'enchères.

Garantiefrist : délai de garantie.

Garantieprovision (f) : commission d'émission.

Garantieübernahme (f) : acceptation d'une garantie.

Garantieversicherung (f) : assurance garantie.

Garantieversprechen (n) : promesse de porte-fort.

Garantievertrag (m) : garantie du porte-fort; contrat en garantie.

garantieren (v) : garantir.

Garderobe (f) : vestiaire; (*Kleidung*) vêtements.

Garten (m) : jardin.

Gartenhaus (n) : pavillon.

Gartenstadt (f) : cité-jardins.

Gas (n) : gaz.

Gasbehälter (m) : (*Gasometer*) (m) : gazomètre.

Gasflasche (f) : bouteille à gaz.

Gasheizung (f) : chauffage au gaz.

Gasleitung (f) : conduite de gaz.

Gasmesser (n) : compteur à gaz.

Gaswerk (n) : usine à gaz.

Gast (m) : hôte; invité.

Gasthaus (n) (*Gasthof*) (m) : auberge; hôtel.

Gastrecht (n) : droit d'hospitalité.

Gastspiel (n) : représentation en tournée.

Gaststätte (f) (*Gastwirtschaft, Schankwirtschaft*) (f) : restaurant; auberge.

[J] *Gaststättenordnung* (f) : règlement hôtelier.

Gastwirt (m) : aubergiste; hôtelier.

[J] *Gastwirtschafung* (f) *eingebraachte Sachen* (f pl) : responsabilité de l'aubergiste pour bagages.

[C] **Gatt** (General Agreement on Tariffs and Trade) : accord général sur les tarifs douaniers et le commerce extérieur.

[J] **Gattung** (f) : espèce; sorte.

derselben Gattung : de la même espèce.

Gattungsschuld (f) : obligation, déterminée dans une espèce.

[A] **Gau** (m) : district; canton; région.

Gauner (m) : escroc; filou.

Gaunerbande (f) : bande d'escrocs.

Gaunersprache (f) : argot.

Gaunerstreich (m) : tour d'escroc; escroquerie.

gebären (v) : (*ein Kind (n) gebären*) : donner naissance à un enfant.

geboren in : né à.

Gebäude (n) : construction; édifice; immeuble; bâtiment.

landwirtschaftliches Gebäude : bâtiment rural.

[A] *öffentliches Gebäude* : bâtiment public.

Gebäudeschaden (m) : dommage causé aux bâtiments.

Gebäudenutzungswert (m) : valeur du rapport de la propriété bâtie.

Gebäuderegister (n) : registre de la propriété bâtie.

[F] *Gebäudesteuer* (f) : impôt sur la propriété bâtie.

[Ass] *Gebäudeversicherung* (f) : assurance de la propriété bâtie.

Gebiet (n) : territoire; région.

[A] *Gebietshoheit* (f) : souveraineté territoriale.

[A] *Gebietskörperschaft* (f) : collectivité publique territoriale.

gebieten (v) : commander; ordonner.

Gebot (n) : commandement; ordre.

[J] (*bei Versteigerungen*) : enchère.

[J] *Einzelgebot* : enchère partielle.

[J] *geringstes Gebot* : mise à prix.

[J] *Gesamtgebot* : enchère totale.

[J] *Höchstgebot* : dernière enchère.

[J] *niedrigeres Gebot* : enchère inférieure.

[J] *unbesonnenes Gebot* : folle enchère.

[J] *unwirksames Gebot* : enchère nulle.

[J] *das Gebot erlischt* (v) : l'enchère est caduque.

[J] *Wirksamkeit* (f) *eines Gebots* : validité d'une enchère.

[J] **Gebotszeichen** (n) : signal indicateur d'interdiction.

[J] **Gebrauch** (m) : usage; coutume.

öffentlicher Gebrauch : usage public.

Ortsgebrauch : usage local.

Gebrauchsanweisung (f) : mode d'emploi.

Gebrauchsentwendung (f) (*furtum usus*) : vol d'usage.

Gebrauchserlaubnis (f) : permis d'usage.

Gebrauchsmuster (n) : modèle déposé.

Gebrauchsmusterschutz (m) : brevet protégé les modèles déposés.

Gebrauchsrecht (n) : droit d'usage.

Gebrauchswert (m) : valeur d'usage.

gebrauchen (v) : faire usage de; employer qc.

gebräuchlich (adj) : usuel; d'usage.

Gebrechlichkeit (f) : infirmité.

[J] **Gebrechlichkeitspflegschaft** (f) : curatelle des infirmes.

[A] [J] **Gebühr** (f) : taxe; droits.

Beweisgebühr : droits de preuve.

Entscheidungsgebühr (f) : droits de décision.

Prozessgebühr : droits de procès.

Prüfungsgebühr : droits de vérification.

Vergleichsgebühr : frais de transaction.

Verhandlungsgebühr : droits de débat.

Gebühren für Beamte (m pl) : émoluments.

Gebühren der Rechtsanwälte (m pl) : honoraires d'avocats.

Gebühren der Zeugen (m pl) *und Sachverständigen* (m pl) : indemnités de témoins et d'experts.

Gebühren im Pauschal : droits forfaitaires.

Gebührenansatz (m) : évaluation des droits.

Gebührenberechnung (f) : calcul; évaluation des droits.

Gebührenerhebung (f) : perception des droits.

Gebührenerlass (m) : détaxe.

Gebührenerstattung (f) : remboursement des droits.

Gebührenfreiheit (f) : franchise des droits.

gebührenfrei (adj) : en franchise; exempt de taxe.

Gebühreennachlass (m) : remise des droits.

Gebührenordnung (f) : tarif des droits.

gebührenpflichtig (adj) : assujéti à une taxe.

Gebührenrechnung (f) : taxe.

Gebührensätze (m pl) : taux des droits.
Gebührenvorschuss (m) : avance des droits.
Gebührenzuschlag (m) : taxe additionnelle.
Gebühren erheben (v) : percevoir des taxes.
ohne Gebühren : affranchi de tous droits.

Gebundenheit (f) : contrainte; sujétion.

gebunden sein (v) (*an einen Antrag*) (m) : être tenu (à une offre).

[A] **Geburt** (f) : naissance.

Frühgeburt : accouchement précoce; fausse couche.

Spätgeburt : naissance après terme.

Geburt zur rechten Zeit (f) : naissance à terme.

Geburtenregelung (f) : contrôle des naissances.

Geburtenrückgang (m) : baisse des naissances.

Geburtenstatistik (f) : statistique des naissances.

Geburtenüberschuss (m) : excédent des naissances.

Geburtsanmeldung (f) : déclaration de naissance.

Geburtsjahr (n) : année de la naissance.

Geburtsland (n) : pays natal.

Geburtsort (m) : lieu de naissance.

Geburtsregister (n) : registre des naissances.

Geburtsurkunde (f) : acte de naissance.

gebürtig (adj) : natif (de).

Gedächtnis (n) : mémoire.

zum Gedächtnis : (*pro memoria*) pour mémoire.

Gedächtnisfeier (f) : fête commémorative.

Gedanke (m) : pensée; idée.

gedrängt (adj) : serré.

Geduld (f) : patience.

geeignet (adj) : propre à (quelque chose).

[J] **Gefahr** (f) : danger; péril.

Gefahr im Verzuge (m) : péril en la demeure; danger imminent.

Gefahr zufälligen Untergangs (m) : risques de la perte fortuite.

gegenwärtige Gefahr : danger actuel.

Seegefahr (f) : périls de mer.

die Gefahr ist übergegangen auf : les risques ont passé à.

in Fällen (m pl) *dringender Gefahr* : en cas d'urgence.

auf eigene Rechnung (f) *und Gefahr* : à ses risques et périls.

in Gefahr sein (v) : être en danger.

Todesgefahr : danger de mort.

[J] **Gefährübergang** (m) : transfert du risque.

gefährden (v) : mettre en danger.

gefährdet (*moralisch*) (adj) : en danger moral.

Gefährdung (f) : mise en péril.

[A] *Gefährdung der öffentlichen Ordnung* (f) : danger pour l'ordre public.

[A] *Gefährdung der Sittlichkeit* (f) : danger pour les mœurs.

Gefälligkeit (f) : complaisance; obligeance; prévenance.

[F] *Gefälligkeitsakzept* (n) : traite de complaisance.

Gefälligkeitsunterschrift (f) : signature de complaisance.

[J] **gefälscht** (adj) : *Urkunde* (f) *als gefälscht anfechten* (v) : arguer une pièce de faux.

gefälschter Wein (m) : vin fabriqué.

gefangen (adj) : prisonnier; détenu.

[J] **Gefangenenbuch** (n) : registre d'écrou; livre d'écrou.

Gefangenenfürsorge (f) : aide aux prisonniers.

Gefangenenaufseher (m) : gardien (de prison); geôlier.

[J] **Gefangener** (m) : prisonnier.

Gefangener auf Ehrenwort (n) : prisonnier sur parole.

sich als Gefangener stellen (v) : se constituer prisonnier.

Strafgefangener : prisonnier répressif.

Gefangenschaft (f) : captivité; détention.

[J] **Gefängnis** (n) : prison.

mit Gefängnis bestraft werden : être passible d'emprisonnement.

Gefängnisdirektor (m) : directeur de prison.

Gefängnishof (m) : préau; cour de prison.
Gefängnisstrafe (f) : peine d'emprisonnement.
Gefängniswesen (n) : régime pénitentiaire.

gegen : contre; contraire.

gegebenenfalls : le cas échéant.

Gegenabmachung (f) : contre-lettre.

Gegenangriff (m) : contre-attaque.

Gegenbeschuldigung (f) : récrimination.

[J] **Gegenbeweis** (m) : preuve contraire.

[J] **Gegenbürgschaft** (f) : arrière-caution.

Gegendruck (m) : contre-pression.

Gegenentwurf (m) : contre-projet.

Gegenerbieten (n) : contre-offre.

Gegenerklärung (f) : réponse; démenti; désaveu.

[J] **Gegenforderung** (f) : demande reconventionnelle.

Gegengewicht (n) : contrepoids.

Gegengrund (m) : argument opposé.

[J] **Gegenklage** (f) : reconvention.
Gegenklage anstrengen (v) : reconvenir.
Gegenkläger (m) : reconvenant.

Gegenleistung (f) : équivalent.

Gegenmassnahme (f) : mesure de représailles.

[J] **Gegenpartei** (f) : partie opposée.

[J] **Gegenpfand** (n) : contre-gage.

[C] **Gegenposten** (m) : contre-partie.

Gegenprobe (f) : contre-épreuve.

Gegenrede (f) : réplique; objection.

Gegensatz (m) : contraire; contraste.
im Gegensatz zu : au contraire de.

Gegenschein (m) : contre-lettre; contre-billet; contre-cédule.

[J] **Gegenschenkung** (f) : donation en retour.

Gegenschrift (f) : réfutation; défense; réplique par écrit.

Gegenseite (f) : côté opposé.

gegenseitig (adj) : bilatéral; mutuel; réciproque.

[J] *gegenseitiges Einverständnis* (n) : consentement mutuel.

[J] *gegenseitiger Vertrag* (m) : contrat synallagmatique.

Gegenseitigkeit (f) : réciprocité.

unter Voraussetzung (f) *der Gegenseitigkeit* : à charge de réciprocité.

gegenseitige gleiche Behandlung (f) *zusichern* (v) : accorder la réciprocité de traitement.

[J] **Gegenseitigkeitsvertrag** (m) : contrat mutuel.

Gegenspionage (f) : contre-espionnage.

Gegenstand (m) : objet.

[J] *Gegenstand eines Vertrages* (m) : objet d'un contrat.

gegenstandslos (adj) : sans objet.

Gegentausch (m) : échange.

Gegenteil (n) : contraire; opposé.
im Gegenteil : au contraire.

gegenüberstellen (v) : confronter.

Gegenüberstellung (f) : confrontation.

Gegenuntersuchung (f) : contre-enquête
(Vernehmung von Gegenzeugen).

Gegenverpflichtung (f) : obligation réciproque.

[Ass] **Gegenversicherung** (f) : contre-assurance.

[J] **Gegenversprechen** (n) : promesse réciproque; contre-promesse.

[J] **Gegenvormund** (m) : subrogé tuteur.

Gegenvorschlag (m) : contre-proposition.

Gegenvorstellung (f) : objection; remontrance.

Gegenvorwurf (m) : récrimination.

Gegenwart (f) : présence.

ununterbrochene Gegenwart : présence non interrompue.

[J] *gegenwärtige Gefahr* (f) : danger présent, actuel.

Gegenwert (m) : contre-valeur.

[F] **Gegenwechsel** (m) : contre-billet.

Gegenwirkung (f) : réaction.

gegenzeichnen (v) : contre-signer.

Gegenzeichnung (f) : contre-seing ; contre-signature.

Gegenzeichner (m) : contre-signataire.

[J] **Gegenzeuge** (m) : témoin contraire ; témoin à décharge.

Gegner (m) : adversaire ; opposant.

Gegnerschaft (f) : les adversaires ; antagonisme.

[A] **Gehalt** (n) : (*Beamte*) traitement ; (*Bedienstete*) gage ; (*Militär*) solde ; (*Arbeitslohn*) salaire.

Gehalt beziehen (v) : toucher un traitement.

gekürztes Gehalt (n) : solde réduite.

Höchstgehalt : traitement maximum.

Mindestgehalt : salaire minimum.

Gehaltsabzug (m) : retenue sur le traitement.

Gehaltserhöhung (f) : augmentation de traitement.

Gehaltsvorschuss (m) : avance sur traitement.

Gehaltszulage (f) : supplément de traitement.

geheim (adj) : secret.

[J] **geheimer Vorbehalt** (m) : (*reservatio mentalis*) : réservation mentale.

Geheimbund (m) : alliance secrète.

[A] **Geheimfonds** (m) : fonds secrets.

Geheimnis (n) : secret ; mystère.

Berufsgeheimnis : secret professionnel.

[A] **Geheimpolizei** (f) : police secrète.

[A] **Geheimrat** (m) : conseiller secret, privé, intime.

Geheimschrift (f) : écriture chiffrée.

gehen (v) : aller ; marcher ; (*Maschine*) fonctionner.

Gehilfe (m) : aide ; commis ; employé ; (*im Strafrecht*) complice.

Gehirn (n) : cerveau.

Gehöft (n) : ferme.

[J] **Gehör** (n) : *rechtliches Gehör* : droit d'être entendu.

gehörchen (v) : obéir.

gehören (v) : appartenir ; être à qn.

gehörig (adj) : appartenant ; faisant partie de.

gehorsam (adj) : obéissant.

Gehorsam (m) : obéissance.

[J] **Gehorsamsverweigerung** (f) : refus d'obéissance.

Geist (m) : esprit ; génie.

Geistesabwesenheit (f) : absence d'esprit.

Geistesgabe (f) : faculté ; talent.

Geistesgegenwart (f) : présence d'esprit.

Geistesgrösse (f) : élévation de l'esprit.

geisteskrank (adj) : atteint d'aliénation mentale.

Geisteskranker (m) : aliéné.

Geisteskrankenanstalt (f) : asile d'aliénés.

Geisteskrankheit (f) : maladie mentale.

Geistesschwäche (f) : faiblesse d'esprit ; imbecillité.

Geistesschwacher (m) : faible d'esprit ; imbecile.

Geistesstörung (f) : trouble d'esprit ; aberration mentale.

Geistestätigkeit (f) : activité de l'esprit.

[J] **krankhafte Störung** (f) *der Geistestätigkeit* : trouble mental.

[J] **vorübergehende Störung** *der Geistestätigkeit* : trouble mental momentané.

geistige Verwandtschaft (f) : affinité d'esprit.

geistige Zusammenarbeit (f) : coopération intellectuelle.

geistlich (adj) : spirituel ; ecclésiastique ; religieux.

geistliche Gerichtsbarkeit (f) : juridiction ecclésiastique.

Geistlicher (m) : prêtre ; pasteur ; ecclésiastique.

Geistlichkeit (f) : clergé.

gelangen (v) : parvenir; arriver.

gelangen lassen : faire parvenir; faire tenir
qc à qn.

[C] **Geld** (n) : argent; monnaie; espèces; numéraire.

Geld anlegen (v) : placer de l'argent.

bares Geld : argent comptant.

Hartgeld : argent métal.

Kleingeld : monnaie de billon; petite monnaie.

Papiergeld : monnaie fiduciaire.

Geldablieferung (f) : versement en numéraire.

Geldangelegenheit (f) : affaire pécuniaire.

Geldausgabe (f) : dépense (en argent comptant).

Geldanweisung (f) : mandat.

Geldbestand (m) : fonds.

Geldbrief (m) : lettre chargée.

Geldeinlage (f) : apport.

Geldentschädigung (f) : indemnité en espèces.

Geldentwertung (f) : dépréciation monétaire; dévaluation monétaire.

Geldforderung (f) : créance.

Geldgeber (m) : prêteur.

Geldleistung (f) : prestation en argent.

Geldmakler (m) : courtier.

Geldmittel (n pl) : moyens financiers.

Geldpreis (m) : cours du change.

Geldrente (f) : rente en argent.

Geldschein (m) : billet de banque.

Geldschöpfung (f) : création d'argent.

Geldschrank (m) : coffre-fort.

Geldschuld (f) : dette d'argent.

Geldsorten (f pl) : espèces.

[J] *Geldstrafe* (f) : amende.

bei Geldstrafe : sous peine d'amende.

Geldstrafe steht darauf : cela est défendu
sous peine d'amende.

Geldsumme (f) : somme d'argent.

[J] *Geldunterschlagung* (f) : concussion.

Geldverlegenheit (f) : pénurie d'argent.

in Geldverlegenheit sein (v) : être dans
l'embarras (manquer d'argent).

Gelegenheit (f) : occasion.

[C] *Gelegenheitskauf* (m) : achat d'occasion;
occasion.

[C] *Gelegenheitsware* (f) (*Ware aus zweiter Hand*) : marchandise d'occasion.

bei Gelegenheit : à l'occasion.

gelehrt (adj) : savant; lettré.

Gelehrter (m) : savant; homme de lettres.

Geleit (n) : conduite; escorte.

[J] *freies Geleit* : sauf-conduit.

Geleitbrief (m) : sauf-conduit.

[C] *Geleitschein* (m) : acquit-à-caution.

Geliebte (f) : bien-aimée.

gelingen (v) : réussir.

Gelingen (n) : réussite.

geloben (v) : promettre solennellement; faire
vœu.

eidlich geloben : jurer.

Gelöbnis (n) : promesse solennelle.

gelten (v) : valoir; (*Münzen*) avoir cours.

für etwas gelten : passer pour qc.

geltend machen (v) : faire valoir qc.

[J] *einen Anspruch* (m); *ein Recht* (n) *geltend machen* : faire valoir une prétention; un droit.

[J] *ein Recht* (n) *vor Gericht* (n) *geltend machen* : faire valoir un droit en justice.

Geltendmachung (f) : mise en valeur; prétention.

Geltung (f) **haben** (v) : être valable.

Geltungsbereich (m) : zone d'application.

[J] **Geltungsdauer** (f) **eines Vertrages** (m) :
durée de validité d'un contrat.

[J] *Geltungsbereich des Gesetzes* (n) : champ
d'application de la loi.

[A] **Gemarkung** (f) : territoire; canton; banlieue.

gemäss : conforme; conformément à.

Gemässheit (f) : *in Gemässheit von* : en conformité de.

gemein (adj) : commun; vilain; bas.

[A] **Gemeinde** (f) : commune.

ländliche Gemeinde : commune rurale.

städtische Gemeinde : commune urbaine;
municipalité.

Gemeindeabgabe (f) : taxe communale.
Gemeindeanleihe (f) : emprunt communal.
Gemeindebehörde (f) : autorité municipale.
Gemeindebezirk (m) : circonscription municipale.
Gemeindebudget (n) : budget communal.
Gemeindeeinkommensteuer (f) : impôt communal sur les revenus.
Gemeindeeinnahmen (f pl) : recettes communales.
Gemeindegut (n) : bien communal.
Gemeindehaus (*Bürgermeisteramt*) (n) : mairie.
Gemeindepolizei (f) : police municipale.
Gemeinderat (m) : conseil municipal.
Gemeinderatsmitglied (n) : conseiller municipal.
Gemeindevorstand (m) : association de communes, intercommunale.
Gemeindevorsteher (m) : maire et adjoints.
Gemeindevorsteher (m) : maire de la commune.
Gemeindewahlen (f pl) : élections municipales.
Gemeindewaldungen (fpl) : bois communaux.
Gemeindeweg (m) : chemin communal.
Gemeindeweide (f) : pâturage communal.
Gemeindezuschlag (m) : taxe additionnelle au profit des communes (« centimes additionnels »).
[J] Gemeingebrauch (m) : usage commun.
[J] gemeingefährliches Verbrechen (n) : crime constituant un danger public.
Gemeinnutz (m) : intérêt général.
gemeinnützig (adj) : d'utilité publique.
[J] gemeinnützige Anstalt (f) : établissement d'utilité publique.
gemeinrechtlich (adj) : de droit commun.
gemeinsam (adj) : commun.
[J] gemeinsame Haftung (f) : responsabilité solidaire.
[C] Gemeinsamer Markt (m) : marché commun.
[J] Gemeinschaft (f) : communauté.
Errungenschaftsgemeinschaft (f) : communauté de biens réduits aux acquêts.

Gemeinschaft nach Bruchteilen (m pl) : communauté par quote-parts.
Gemeinschaft zur gesamten Hand (f) : communauté de droit de main commune.
Gütergemeinschaft der Eheleute (pl) : communauté de biens entre époux, universelle.
gemeinschaftlich (adj) : en commun; collectif; solidaire; mitoyen.
[J] gemeinschaftlicher Erbteil (m) : part héréditaire commune.
[J] gemeinschaftliche Mauer (f) : mur mitoyen.
[J] gemeinschaftliche Rechnung (f) : de compte en participation.
[J] gemeinschaftliches Testament (n) : testament commun.
[C] Gemeinschaftsdepot (n) : dépôt conjoint.
[J] Gemeinschaftsvertrag (m) : contrat de communauté.
[J] Gemeinschuldner (m) : débiteur solidaire.
[C] Gemeinwirtschaft (f) : économie communautaire.
Gemeinwohl (n) : bien public.
gemischt (adj) : mixte.
[J] gemischte Klage (f) (*dinglich und persönlich*) : action mixte.
gemischte Kommission (f) : commission mixte.
[J] gemischte Schiedsgerichte (n pl) : tribunaux arbitraux mixtes.
[Ass] gemischte Versicherung (f) (*auf zwei Köpfe gestellt*) : assurance mixte.
[J] gemischter Vertrag (m) : contrat mixte.
genau (adj) : exact; précis.
genauester Preis (m) : le plus juste prix.
etwas genau nehmen (v) : prendre qc à la lettre.
Genauigkeit (f) : exactitude; précision; justesse.
[A] Gendarm (m) : gendarme.
[A] Gendarmerie (f) : gendarmerie.
genehmigen (v) : approuver, agréer; ratifier; consentir à; allouer.
eine Rechnung genehmigen (v) : allouer un compte.

genehmigt (adj) : autorisé; approuvé.

[J] **Genehmigung** (f) : approbation; agrément; consentement; ratification; autorisation.

Genehmigung des Ehemannes (m) : approbation maritale.

Genehmigung der Geschäftsführung (f) : approbation de la gestion; ratification de la gestion d'affaires.

Genehmigung eines Vertrages (m) : ratification d'un traité.

Genehmigung der Vormundschaftsbehörde (f) : approbation de l'autorité de tutelle.

[J] **Genehmigungsantrag** (m) : demande d'approbation.

genehmigungspflichtig (adj) : sujet à une autorisation.

Genehmigungsurkunde (f) : document constatant l'autorisation de l'état.

Genehmigungsverfahren (n) : procédé d'autorisation.

Genehmigungsvermerk (m) : mention d'approbation.

geneigt (adj) : bienveillant; disposé; favorable.

Geneigtheit (f) : disposition à.

[C] **Generalagent** (m) : agent général.

Generalbevollmächtigter (m) : fondé de pouvoir.

Generalbilanz (f) : bilan général.

Generaldirektor (m) : directeur général.

Generalklausel (f) : condition générale.

Generalkonsul (m) : conseil général.

Generalsekretär (m) : secrétaire général.

[J] *Generalstaatsanwalt* (m) : procureur général.

[J] *Generalvollmacht* (f) : plein pouvoir.

Generalversammlung (f) : assemblée générale.

Genosse (m) : compagnon; confrère; collègue.

[C] **Genossenschaft** (f) : société coopérative.

eingetragene Genossenschaft : société coopérative enregistrée.

freie Genossenschaft : association syndicale libre.

genossenschaftlich (adj) : coopératif.

Genossenschaftsregister (n) : registre des associations coopératives.

Genossenschaftsverband (m) : fédération des coopératives.

Genugtuung (f) : satisfaction; réparation morale.

für etwas Genugtuung fordern (v) : demander raison de qc.

Genuss (m) : jouissance.

ununterbrochener Genuss : jouissance continue.

Genuss der Früchte (f pl) : jouissance des fruits.

Genussmittel (n pl) : denrée alimentaire et coloniale.

Genusschein (m) : part bénéficiaire; action de jouissance.

Gepäck (n) : bagage; effets.

Gepäckabfertigung (f) : enregistrement.

Gepäckausgabe (f) : distribution des bagages.

Gepäckraum (m) : consigne des bagages.

Gepäckrevision (f) : passage en douane des bagages.

Gepäckschein (m) : bulletin de bagages.

Geräusch (n) : bruit.

übermäßiges Geräusch : bruit excédant les limites de la tolérance.

gerecht (adj) : juste; équitable.

Gerechtigkeit (f) : justice.

Gerechtigkeit widerfahren lassen (v) : rendre justice.

[J] **Gericht** (n) : tribunal; cour.

Amtsgericht : tribunal d'arrondissement; tribunal d'instance.

Amtsgerichtsrat (m) : juge à un tribunal d'arrondissement; à un tribunal d'instance.

Amtsgerichtsdirektor (m) : directeur du tribunal d'arrondissement, du tribunal d'instance.

Amtsgerichtspräsident (m) : président du tribunal d'arrondissement, du tribunal d'instance.

Arbeitsgericht : tribunal (conseil) de prud'hommes.

Ausnahmegericht : tribunal d'exception.

besonderes Gericht : tribunal spécial.

Haager ständiger internationaler Gerichtshof (m) : cour permanente de justice internationale de La Haye.

Haager ständiger Schiedsgerichtshof (m) : cour permanente d'arbitrage de La Haye.

Handelsgericht : tribunal de commerce.

Jugendgericht : tribunal pour enfants et adolescents.

Kompetenzkonfliktsgesichtshof (m) : tribunal des conflits.

Landgericht : tribunal régional.

Landgerichtsrat (m) : conseiller du tribunal régional.

Landgerichtsdirektor (m) : directeur du tribunal régional.

Landgerichtspräsident (m) : président du tribunal régional.

Militärgericht (n) : tribunal militaire.

Oberlandesgericht (n) : cour d'appel.

Obergericht : tribunal supérieur.

Oberstes Gericht : tribunal suprême.

Schiedsgericht : tribunal d'arbitrage.

Schöffengericht : tribunal d'échevins.

Standgericht : cour martiale.

Strafgericht : tribunal pénal, criminel.

Verfassungsgesichtshof : cour constitutionnelle.

Verwaltungsgericht : tribunal administratif.

Verwaltungsgerichtshof : cour de justice d'administration.

Vormundschaftsgericht : tribunal de tutelle.

Zivilgericht : tribunal civil.

vor Gericht auftreten (v) : ester en justice.

vor Gericht erscheinen (v) : comparaître devant un tribunal.

vor Gericht laden (v) : citer en justice.

vor Gericht verklagen (v) : poursuivre en justice.

[J] *gerichtlich* (adj) : judiciaire.

gerichtliche Auflösung (f) : résiliation.

gerichtlicher Beistand (m) : conseil juridique.

gerichtlicher Beistand im Armenrecht : assistance judiciaire.

gerichtlicher Beistand im Armenrecht (n) : assistance judiciaire.

gerichtlich belangen (v) : actionner qn. devant le tribunal.

gerichtlich beschlossene Sachverständigenvernehmung (f) : expertise judiciaire.

gerichtliche Beurkundung (f) : constatation authentique sous forme judiciaire.

gerichtliches Geständnis (n) : aveu judiciaire.

gerichtliche Strafverfolgung (f) : poursuite criminelle.

gerichtliche Untersuchung (f) : enquête judiciaire.

gerichtliche Urkunde (f) : acte judiciaire.

gerichtliche Verwahrung (f) : garde judiciaire.

gerichtlicher Vergleich (m) : transaction judiciaire.

gerichtliche Versteigerung (f) : vente judiciaire.

[J] *Gerichtsbarkeit* (f) : juridiction.

freiwillige Gerichtsbarkeit : juridiction gracieuse.

streitige Gerichtsbarkeit : juridiction contentieuse.

[J] *Gerichtsentscheidung* (f) : décision de justice.

Gerichtsferien (f pl) : vacances judiciaires.

Gerichtsgebühr (f) : droits de justice.

Gerichtshilfe (f) : aide judiciaire.

Gerichtshof (m) : cour de justice.

Gerichtskosten (f pl) : frais de justice.

Gerichtsordnung (f) : règlements judiciaires.

Gerichtssaal (m) : prétoire.

vor Gericht : dans le prétoire.

Gerichtsschranke (f) : barreau.

Gerichtsschreiber (m) : greffier.

Gerichtssiegel (m) : sceau du tribunal.

Gerichtssitz (m) : siège du tribunal.

Gerichtssitzung (f) : audience.

[J] *Gerichtsstand* (m) : for ; compétence ; statut.

allgemeiner Gerichtsstand : statut général de juridiction.

ausschliesslicher Gerichtsstand : statut de juridiction exclusif.

Gerichtsstand des Aufenthaltsortes (m) : tribunal de la résidence.

Gerichtsstand des Begehungsortes (m) : compétence « *ratione loci* ».

Gerichtsstand der belegenen Sache (f) : tribunal de la situation de l'immeuble.

Gerichtsstand der Erbschaft (f) : compétence en matière de succession.

- Gerichtsstand der Gemeinschuldners* (m) : tribunal du domicile du failli.
- Gerichtsstand der Hauptsache* (f) : tribunal de l'instance principale.
- Gerichtsstand der Messe* (f) *und des Marktortes* (m) : tribunal du lieu des foires et marchés.
- Gerichtsstand der Niederlassung* (f) : le tribunal du lieu de l'établissement.
- Gerichtsstand der belegenen Sache* (f) : le tribunal de la situation de l'objet litigieux.
- Gerichtsstand des Sitzes* (m) *der Gesellschaft* (f) : le tribunal du lieu du siège social.
- Gerichtsstand der Vermögensverwaltung* (f) : compétence à raison de l'administration de biens.
- Gerichtsstand des Vertrages* (m) : tribunal du contrat.
- Gerichtsstand der Verwaltung* (f) : le tribunal du lieu où siège l'administration.
- Gerichtsstand der Widerklage* (f) : tribunal compétent pour la reconvention.
- Gerichtsstand des Wohnsitzes* (m) : compétence à raison du domicile; tribunal du domicile.
- Gerichtsstand des Zusammenhangs* (m) : compétence de la connexité.
- [J] *Gerichtsverfassung* (f) : organisation judiciaire.
- Gerichtsverfassungsgesetz* (n) : loi sur l'organisation judiciaire.
- [J] *Gerichtsverwaltung* (f) : administration judiciaire.
- [J] *Gerichtsvollzieher* (m) : huissier.
- Gerichtsvollzieherakt* (m) : acte du ministère de l'huissier; acte extra-judiciaire.
- Gerichtsvollzieherurkunde* (f) : exploit.
- Gerichtsvollzieherverteilungsstelle* (f) : bureau de distribution des affaires d'huissiers.
- gering* (adj) : petit; de peu de valeur.
- Geringfügigkeit* (f) : futilité.
- Geringerschätzung* (f) : dédain.
- gern* (adj) : volontiers, de bon gré.
- Gerücht* (n) : bruit.
- Gerücht in Umlauf* (m) *setzen* (v) : faire courir un bruit.

- geruhen* (v) : daigner; vouloir bien.
- gesamt* (adj) : tout; total; entier; complet; général; collectif; global; commun; universel; solidaire.
- Gesamtausgabe* (f) : œuvres complètes.
- Gesamtbegriff* (m) : notion générale.
- [J] *Gesamteigentum* (n) : propriété collective.
- [C] *Gesamteinkommen* (n) : revenu global.
- [C] *Gesamteinnahme* (f) : recette totale.
- [J] *Gesamterbe* (m) : héritier universel.
- [J] *Gesamtgläubiger* (m) : créancier solidaire.
- [J] *Gesamtgrundschuld* (f) : dette foncière solidaire.
- [J] *Gesamtgut* (n) : bien commun.
- Gesamtheit* (f) : universalité.
- [J] *Gesamthypothek* (f) : hypothèque solidaire.
- [J] *Gesamtprokura* (f) : procuration collective.
- [J] *Gesamtrentenschuld* (f) : rente foncière solidaire.
- [J] *Gesamtschuld* (f) : dette solidaire.
- [J] *Gesamtschuldner* (m) : débiteur solidaire.
- als Gesamtschuldner haften* (v) : répondre solidairement.
- [J] *Gesamtstrafe* (f) : peine collective.
- Gesamtvermögen* (n) : avoir total; universalité des biens.
- Gesamtvertretung* (f) : représentation collective.
- Gesamtwert* (m) : valeur totale.
- Gesamtwohl* (*Gemeinwohl*) (n) : bien public.
- Gesandter* (m) : envoyé.
- päpstlicher Gesandter* : nonce.
- Gesandtschaft* (f) : légation ; ambassade.
- geschädigt* (adj) : lésé.
- Geschädigter* (m) : partie lésée.
- [C] *Geschäft* (n) : affaire; marché; commerce.
- Abzahlungsgeschäft* : marché à tempérament.
- Differenzgeschäft* : marché à découvert.
- Kassageschäft* : marché au comptant.
- Prämiengeschäft* : marché à prime.
- Termingeschäft* : marché à terme.
- Geschäftsabschluss* (m) : conclusion d'une affaire.
- Geschäftsanteil* (m) : part sociale.

Geschäftsaufgabe (f) : cessation de commerce.

Geschäftsauftrag (m) : commande; commission.

Geschäftsbericht (m) : rapport (sur la situation de l'affaire).

Geschäftsbetrieb (m) : exploitation.

Geschäftsbücher (n pl) : livres de comptes.

[J] *Geschäftsfähigkeit* (f) : capacité de contracter.

[C] *Geschäftsfonds* (m) : fonds de commerce.

Geschäftsführer (m) : gérant.

Geschäftsführung (f) : gestion.

Geschäftsgang (m) : marche des affaires.

Geschäftsgeheimnis (n) : secret commercial.

Geschäftshaus (n) : maison de commerce.

Geschäftsjahr (n) : exercice, année commerciale.

Geschäftskreis (m) : sphère d'activité.

Geschäftslokal (n) : comptoir; bureau; magasin.

Geschäftsmann (m) : homme d'affaires.

Geschäftsmann sein (v) : être dans les affaires.

Geschäftspapiere (n pl) : papiers d'affaires.

Geschäftsreisender (m) : commis voyageur; représentant de commerce.

Geschäftsschädigung (f) : préjudice commercial.

Geschäftsstockung (f) : stagnation des affaires.

Geschäftsstunden (f pl) : heures de bureau.

Geschäftsteilhaber (m) : associé (dans une affaire).

Geschäftsträger (m) : chargé d'affaires.

[C] *Geschäftsumsatz* (m) : chiffre d'affaires.

[J] *Geschäftsunfähigkeit* (f) : incapacité de contracter.

[C] *Geschäftsverbindung* (f) : relations commerciales.

Geschäftszweig (m) : branche commerciale.

geschehen (v) : se passer; se faire; avoir lieu; arriver.

Geschenk (n) : présent; cadeau; don.

Geschichte (f) : histoire.

geschichtlich (adj) : historique.

Weltgeschichte (f) : histoire universelle.

Geschlecht (n) : genre; espèce; race; sexe; génération.

Geschlechts-(Geburts-)adel (m) : noblesse de naissance.

Geschlechtskrankheit (f) : maladie vénérienne.

von Geschlecht zu Geschlecht : de génération à génération.

Geschwindigkeit (f) : vitesse.

Geschwister (pl) : frères et sœurs.

vollbürtige — : frère et sœur du même lit.

geschwisterlich (adj) : fraternel.

Geschwisterkinder (n pl) : cousins germains.

Geschwisterpaar (n) : frère et sœur.

[J] *Geschworener* (m) : juré.

Geschworenenauslosung (f) : tirage au sort des jurés.

Geschworenenbank (f) : jury.

Hilfsgeschworener : juré suppléant.

[C] [J] *Gesellschaft* (f) : société; association.

Aktiengesellschaft (A.G.) : société anonyme; société par actions.

Autorengesellschaft : société des auteurs.

Einmannsgesellschaft : société à personne unique.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (f) (G.m.b.H.) : société à responsabilité limitée.

Holdinggesellschaft : société de participations, de portefeuille.

Kollektivgesellschaft : société en nom collectif.

Kommanditgesellschaft (K.G.) : société en commandite simple.

Kommanditgesellschaft auf Aktien (fpl) (K.G.a.A.) : société en commandite par actions.

Muttergesellschaft : société mère.

stille Gesellschaft : société en participation.

Treuhändergesellschaft : société fiduciaire.

Gesellschaft auf unbestimmte Zeit (f) : société pour un temps indéterminé.

Gesellschaftsfirma (f) : raison sociale.

Gesellschaftskapital (n) : fonds social.

Gesellschaftsschicht (f) : couche sociale.

Gesellschaftsvermögen (n) : actif social.

Gesellschaftsvertrag (m) : contrat de société.

Gesellschaftszweck (m) : but social.

[C] **Gesellschafter** (m) : associé; sociétaire.

Gesellschafter einer Kommanditgesellschaft (f) (*Kommanditist*) (m) : commanditaire.
geschäftsführender Gesellschafter : associé gérant.

persönlich haftender Gesellschafter : associé personnellement responsable.

stiller Gesellschafter : bailleur de fonds; commanditaire.

jemanden als Gesellschafter in sein Geschäft (n) *aufnehmen* (v) : associer qn à son entreprise.

Gesellschafterversammlung (f) : assemblée générale.

[J] **Gesetz** (n) : loi.

Ausführungsgesetz : loi d'application.

Ausnahmegesetz : loi d'exception.

Bürgerliches Gesetzbuch (n) (*B.G.B.*) : code civil.

Einführungsgesetz : loi d'introduction.

Ermächtigungsgesetz : loi d'habilitation.

Gesetz über Erwerb (m) *und Verlust* (m) *der Staatsangehörigkeit* (f) : loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité.

Gesetz über Gewährung (f) *von Räumungsfristen* (f pl) *an gewerbliche Mieter* (m pl) : loi accordant des délais aux locataires commerçants ou industriels menacés d'expulsion.

Grundgesetz : loi constitutionnelle.

Handelsgesetzbuch (n) : code de commerce.

Kriegsgesetz : loi martiale.

Polizeigesetz : loi sur la police.

Staatshaushaltsgesetz : loi promulguant le budget.

Steuergesetz : loi fiscale.

Strafgesetzbuch (n) : code pénal.

Zollgesetz : loi douanière.

[J] **Gesetz abändern** (v) : amender un projet de loi.

annehmen (v) : adopter.

aufheben (v) : modifier; rapporter.

einbringen (v) : présenter.

erlassen (v) : porter; décréter.

Gesetz übertreten (v) : enfreindre la loi.

Gesetz verkünden (v) : promulguer une loi.

Gesetz verletzen (v) : contrevenir à la loi.

Gesetz veröffentlichen (v) : publier une loi.

Gesetz vollziehen (v) : exécuter une loi.

Gesetz zuwiderhandeln (v) : déroger à la loi.

[J] **Gesetzblatt** (n) : bulletin des lois.

[J] **Gesetzbuch** (n) : code.

[J] **Gesetzentwurf** (m) : projet de loi.

[J] **Gesetzesauslegung** (f) : interprétation des lois.

[J] **Gesetzesbestimmung** (f) : disposition légale.

[J] **Gesetzesinitiative** (f) : initiative des lois.

[J] **Gesetzeskraft** (f) : force de loi.

Gesetzeskraft erlangen (v) (*in Kraft* (f) *treten* (v) : entrer en vigueur.

Gesetzeskraft haben (v) : avoir force de loi.

[J] **Gesetzeskunde** (f) : comparant — : législation comparée.

[J] **Gesetzgeber** (m) : législateur.

[J] **gesetzgebende Versammlung** (f) : assemblée législative.

[J] **Gesetzgebung** (f) : législation.

Ausnahmegesetzgebung : législation exceptionnelle.

[J] **gesetzlich** (adj) : légal.

gesetzliche Anzeige (f) : annonce légale.

gesetzliche Empfängniszeit (f) : période légale de conception.

gesetzlicher Erbe (m) : héritier légal.

gesetzlicher Feiertag (m) : jour férié légal.

gesetzlicher Güterstand (m) : régime légal.

gesetzliche Hypothek (f) : hypothèque légale.

gesetzliches Nutzungsrecht (n) *der Eltern* (pl) *am Kindesvermögen* (n) : jouissance légale des père et mère.

gesetzliches Pfandrecht (n) : droit de gage légal.

gesetzliches Pflichtteil (n) : réserve légale (légitime).

gesetzlicher Schutz (m) : protection légale.

gesetzliche Unfähigkeit (f) : incapacité légale.

gesetzliches Veräußerungsverbot (n) : défense légale d'aliéner.

gesetzliches Verbot (n) : prohibition légale.

gesetzliches Zahlungsmittel (n) : monnaie légale.

- gesetzlicher Zins* (m) : intérêts légaux.
gesetzlicher Zinsfuß (m) : taux de l'intérêt légal.
- [J] *gesetzmässig* (adj) : légitime.
- [J] *Gesetzmässigkeit* (f) : légalité; légitimité.
- [J] *gesetzwidrig* (adj) : illégal; illégitime.
- [J] *Gesetzwidrigkeit* (f) : illégitimité; illégalité.
- Gesichtspunkt* (m) : point de vue.
auf die Veränderung (f) *des rechtlichen Gesichtspunktes* (m) *hinweisen* (v) : avertir de la modification du point de droit.
- Gesinde* (n) : domestiques; gens de maison.
Gesindeordnung (f) : règlement pour les domestiques.
Gesinderecht (n) : droit des domestiques.
- Gesinnung* (f) : sentiments; opinion; caractère.
- Gestalt* (f) : forme; figure; façon.
- gestalten* (v) : former; façonner; développer.
- Gestaltung* (f) : formation; tournure; développement.
- geständig sein* (v) : avouer.
- [J] *Geständnis* (n) : aveu.
Geständnis ablegen (v) : faire l'aveu de qc.
Geständnis erpressen (v) : arracher des aveux.
Geständniswiderruf (m) : révocation de l'aveu.
- gestehen* (v) : avouer; confesser.
- [C] *Gestehungskosten* (pl) (*Gestehungspreis*) (m) : prix de revient.
- [A] *Gesuch* (n) : requête; demande.
 [J] *Gesuch auf Festsetzung* (f) *der Kosten* (pl) : demande de taxation des frais.
- [A] *Gesuchsteller* (m) : réclamant; pétitionnaire.
- gesund* (adj) : sain.
- Gesundheit* (f) : santé.
 [A] *Gesundheitsamt* (n) : office de santé.
Gesundheitsdienst (m) : service d'hygiène.
- [A] *Gesundheitsfürsorge* (f) : mesures pour la protection de la santé.
Gesundheitslehre (f) : hygiène.
- [A] *Gesundheitspolizei* (f) : police sanitaire.
aus Gesundheitsrücksichten (f pl) : pour cause de santé.
gesundheitsschädlich (adj) : malsain; insalubre.
Gesundheitszustand (m) : état de santé.
- [F] *Getränksteuer* (f) : impôt sur les boissons.
- [C] *Getreide* (n) : blé; grains; céréales.
Getreidebörse (f) : bourse aux blés.
Getreidehändler (m) : marchand de blé.
Getreidemarkt (m) : marché aux grains.
- [J] *Gewähr* (f) : garantie.
Gewähr bieten (v) : comporter les garanties nécessaires.
Gewährsfehler (*Gewährsmangel*) (m) : vice rédhibitoire.
- gewähren* (v) : accorder; procurer; fournir.
eine Leistung (f) *gewähren* (v) : fournir une prestation.
eine Rente (f) *gewähren* (v) : servir une rente.
- [J] *Gewährleistung* (f) : garantie.
Gewährleistungsklage (f) : demande en garantie.
- Gewahrsam* (m) : garde; prison.
in Gewahrsam bringen (v) : mettre qn en lieu sûr.
in Gewahrsam nehmen (v) : prendre sous sa garde.
- [J] *Gewalt* (f) : puissance; force; violence; pouvoir.
ehemännliche Gewalt : pouvoir marital.
elterliche Gewalt : puissance paternelle.
höhere Gewalt : force majeure.
Entziehung (f) *der elterlichen Gewalt* : retrait de la puissance paternelle.
Gewalt anwenden (v) : recourir à la violence.
- [A] *Gewalthaber* (m) : souverain; maître.
Gewaltherrschaft (f) : despotisme; tyrannie.
Gewaltmaasvegel (f) : mesure de violence.
Gewaltmissbrauch (m) (*Missbrauch der Gewalt*) : abus de pouvoir.
Gewaltstreich (m) : coup de force.

gewalttätig (adj) : violent; brutal.
gewalttätige Handlung (f) : acte de violence.
Gewalttätigkeit (f) : violence.

[C] **Gewerbe** (n) : métier; profession.

Gewerbeanmeldung (f) : déclaration de profession.

Gewerbeaufsicht (f) : inspection de travail.

Gewerbeberechtigung (f) : privilège d'exercer une profession.

Gewerbefreiheit (f) : liberté des métiers.

[J] *Gewerbegericht* (n) : conseil de prud'hommes.

[J] *Gewerbeordnung* (f) : loi sur les professions.

Gewerbepolizei (f) : police industrielle.

Gewerbeschein (m) : patente; licence.

Gewerbeschule (f) : école des arts et métiers.

Gewerbesteuer (f) : patente.

Gewerbetreibender (m) : artisan.

[Ass] *Gewerbeunfallversicherung (Berufsunfallversicherung)* (f) : assurance contre les accidents professionnels.

gewerbsmässig (adj) : professionnel; de profession.

Gewerkschaft (f) : syndicat.

[C] **Gewicht** (n) : poids; (*Bedeutung*) importance.

Gewicht legen auf (v) : attacher de l'importance à.

nach Gewicht verkaufen (v) : vendre au poids.

Gewicht und Mass (n) : poids et mesures.

Gewichtsfracht (f) : frêt au poids.

Gewichtsgrenze (f) : limite de charge.

Gewichtsmenge (f) : tonnage.

Gewichtsnote (f) : bulletin de pesage.

Gewichtsverlust (m) : perte; déchet de poids.

gewillt sein (v) : avoir l'intention de.

[C] **Gewinn** (m) : profit; bénéfice; gain.

Gewinn bringen (v) : rapporter un bénéfice.

Gewinn des Geschäftsjahres (n) : profit de l'exercice de l'année.

Bruttogewinn : bénéfice brut.

entgangener Gewinn : bénéfices non réalisés; manque à gagner (lucrum cessans).

imaginärer Gewinn : profit espéré.

Nettogewinn : bénéfice net.

unrechtmässiger Gewinn : gain illégitime.

Gewinn und Verlust (m) : profits et pertes.

Gewinnanteil (m) : part de bénéfice.

Gewinnbeteiligung (f) : participation aux bénéfices.

gewinnbringend (adj) : profitable; lucratif.

gewinnen (v) : gagner.

[J] *Prozess* (m) *gewinnen* : gagner le procès; obtenir gain de cause.

[C] **Gewinnrechnung** (f) : compte des profits et pertes.

Gewinnsucht (f) : avidité; âpreté au gain.

gewinnsüchtig (adj) : avide de gain.

Gewinnverteilung (f) : répartition des dividendes.

Gewinner (m) : gagnant.

Gewissen (n) : conscience.

gewissenhaft (adj) : consciencieux; scrupuleux.

gewissenlos (adj) : sans scrupules; sans conscience.

Gewissensfreiheit (f) : liberté de conscience.

Gewissenszwang (m) : contrainte morale.

Gewissenszweifel (m) : scrupule; débat de conscience.

Gewissheit (f) : certitude.

augenscheinlich (augenscheinliche) Gewissheit : évidence; authenticité.

Gewohnheit (f) : habitude; coutume.

[J] **Gewohnheitsrecht** (n) : droit coutumier.

[J] *Gewohnheitsverbrecher* (m) : délinquant d'habitude (cheval de retour).

gewöhnlicher Gebrauch (m) : usage commun.

gewöhnlicher Wert (m) : valeur commune.

Gift (n) : poison; venin.

[J] *Giftmord* (m) : empoisonnement.

Gipfelkonferenz (f) : conférence au sommet.

[F] **Giralgeld** (n) : monnaie scripturale.

girieren (v) : endosser.

[F] **Giro** (n) : endossement.

Girobank (f) : banque de virement.

Giroguthaben (n) : compte créditeur de virement.

Giroverkehr (m) : opérations de virements.

[Ass] **Glasversicherung** (f) : assurance contre le bris des glaces.

Glaube (m) : foi; croyance.

[J] *guten Glaubens* : (bona fide) de bonne foi.

[J] *guter Glaube* : bonne foi.

[J] *öffentlicher Glaube (des Grundbuchs)* (n) : force probante (du livre foncier).

[J] *schlechter (böser) Glaube* : mauvaise foi.

glauben (v) : croire.

Glaubensfreiheit (f) : liberté religieuse, des cultes.

glaubhaft (adj) : vraisemblable.

[J] *glaubhafter Zeuge* (m) : témoin digne de foi.

[J] *glaubhaft machen* (v) : établir la vraisemblance.

Glaubhaftigkeit (f) : authenticité.

[J] **Glaubhaftmachung** (f) : justification d'une affirmation.

[J] **Gläubiger** (m) : créancier.

betreibender Gläubiger : créancier poursuivant.

bevorrechtigter Gläubiger : créancier privilégié.

nicht bevorrechtigter Konkursgläubiger : créancier chirographaire.

Gläubigeraufruf (m) : convocation des créanciers.

Gläubigerausschuss (m) : commission des créanciers.

Gläubigerrecht (n) : droit du créancier.

Gläubigerversammlung (f) : assemblée des créanciers.

gleich (adj) : pareil; égal.

gleichartig (adj) : homogène.

gleichbedeutend (adj) : synonyme; identique.

Gleichberechtigung (f) : égalité de droits.

gleichförmig (adj) : uniforme; conforme; égal.

Gleichgewicht (n) : équilibre.

gleichgültig (adj) : indifférent.

gleichlautend (adj) : conforme à; homonyme; consonnant.

[J] [A] *für gleichlautende Abschrift* (f) : pour copie conforme.

gleichmässig (adj) : proportionné.

gleichnamig (adj) : homonyme.

[J] **gleichrangig** (adj) : au même rang.

Gleichstellung (f) : assimilation.

Gleichwertigkeit (f) : équivalence.

gleichzeitig (adj) : simultané.

gleichzeitige Anwesenheit (f) : présence simultanée.

[J] *gleichzeitige Leistungen* (f pl) (*Zug-um-Zug-Leistung*) : prestations simultanées.

Gleichzeitigkeit (f) : simultanéité; synchronisme.

glücklich (adj) : heureux.

[J] **Glücksspiel** (n) : jeu de hasard.

[J] **Gnade** (f) : grâce.

Gnadenerlass (m) : amnistie.

Gnadenfrist (Respektfrist) (f) : délai de grâce.

Gnadengehalt (n) : pension de retraite.

Gnadengesuch (n) : recours en grâce.

Gnadekommission (f) : commission des grâces.

Gnadenlohn (m) : récompense à titre de grâce.

auf dem Gnadenwege (m) : à titre de grâce.

begnadigen (v) : faire grâce.

[C] **Gold** (n) : or.

Goldbarren (m) : lingot d'or.

Goldbestand (m) : stock d'or.

Goldklausel (Goldwertklausel) (f) : clause-or.

Goldmark (f) : mark-or.

Goldwährung (f) : étalon d'or.

Goldwert (m) : valeur en or.

Gott (m) : dieu.

[J] *Gotteslästerung* (f) : blasphème.

göttlich (adj) : divin.

gravierend (adj) : aggravant.

Greis (m) : vieillard.

greisenhaft (adj) : sénile.

Gremium (n) : comité; groupe.

[A] **Grenze** (f) : frontière; limite.

Grenzberichtigung (f) : rectification de frontière.

Grenzbezirk (m) : district limitrophe.

Grenzgänger (m) : frontalier.

Grenzkarte (f) : carte frontalière.

Grenzmauer (f) : *gemeinschaftliche Grenzmauer* : mur mitoyen.

Grenzpfahl (m) : poteau-frontière.

Grenzpolizei (f) : police des frontières.

Grenzscheidung (f) : bornage.

Grenzscheidungsklage (f) : action en bornage.

[A] **Grenzstein** (m) : borne.

[J] *Grenzstein entfernen* (v) : enlever une borne.

Grenzstein setzen (v) : planter une borne.

Grenzstein verrücken (v) : déplacer une borne.

Grenzstreitigkeit (f) : différend au sujet des frontières.

Grenzüberschreitung (f) : empiètement; passage de frontière.

[C] *Grenzverkehr* (m) : trafic frontalier.

kleiner Grenzverkehr : régime frontalier.

[J] *Grenzverletzung* (f) : violation de frontière.

[J] *Grenzvertrag* (m) : traité fixant les limites.

[D] *Grenzzoll* (m) : douane.

grob (adj) : grossier.

[J] *grobe Fahrlässigkeit* (f) : négligence grossière.

[J] *grobe Misshandlung* (f) : sévices graves.

[J] *grobes Verschulden* (n) : faute lourde.

gross (adj) : grand; vaste; gros.

[C] **Grossbetrieb** (m) : exploitation exercée en grand.

Grosseltern (pl) : grands-parents; aïeuls.

[C] **Grosshandel** (m) : commerce en gros.

Grossmacht (f) : grande puissance.

Grossneffe (m) : petit-neveu.

grssteils (adj) : en grande partie.

grösstenteils (adj) : en majeure partie; pour la plupart.

Grund (m) : raison; cause; motif.

[J] *Beweisgrund* : raison probante.

[J] *rechtlicher Grund* : cause juridique.

triftiger Grund : raison valable.

wichtiger Grund : cause juste; grave.

zulässiger Grund : motif légitime.

[J] *Gründe des Urteils* (n) (*Urteilsgründe*) : motifs d'un jugement.

[J] *ein Urteil mit Gründen versehen* (v) : motiver une décision.

Grund (m) (*Boden* (m) *Liegenschaft* (f)) : fonds de terre; propriété; biens-fonds.

Grundbesitz (m) : propriété foncière.

[J] *Grundbuch* (n) : cadastre.

Eintragung (f) *in das Grundbuch* : inscription au cadastre.

[J] *Grundbuchauszug* (m) : extrait du cadastre.

[J] *Grundbuchberichtigung* (f) : rectification du cadastre.

[J] *Grundbuchblatt* (n) : feuillet foncier.

[J] *Grundbuchordnung* (f) : règlement du cadastre.

[J] *Grundbuchregister* (n) : registre cadastral.

[J] *Grundbuchrichter* (m) : juge préposé au cadastre.

[J] *Grunddienstbarkeit* (f) : servitude foncière.

[J] *Grundeigentum* (n) : propriété.

[J] *Grundeigentümer* (m) : propriétaire.

Grundfläche (f) : base du bâtiment.

[J] *Grundrecht* (n) : droit foncier.

[F] *Grundrente* (f) : rente foncière.

[F] *Grundschild* (f) : dette foncière.

[F] *Grundschildbrief* (m) : lettre de dette foncière.

[F] *Grundsteuer* (f) : impôt foncier.

[F] *Grundsteuerreinertrag* (m) : revenu foncier.

[F] *Grundsteuerveranlagung* (f) : assiette d'impôt foncier.

Grundstück (n) : propriété; fonds de terre.
dienendes Grundstück : fonds servant; grevé.
eingefriedetes Grundstück : fonds enclos.
geschlossenes Grundstück : propriété d'un seul tenant.

herrschendes Grundstück : fonds dominant.

Recht (n) *am Grundstück* : droit sur l'immeuble.

Grundstücksabtretung (f) : cession d'un fonds de terre.

Grundstücksbelastung (f) : affectation d'un immeuble.

Grundstücksbeschlagnahme (f) : saisie d'un immeuble.

Grundstückswertfestsetzung (f) : fixation de la valeur de l'immeuble.

gründen (v) : fonder; établir.

[C] **Gründung** (f) : fondation.

Gründung einer Gesellschaft (f) : fondation d'une société.

Gründungsfonds (m) : fonds social.

Gründungskapital (n) : capital de fondation.

Gründer (m) : fondateur.

Gründeranteil (m) : part de fondateur.

gültig (adj) : valable.

Gültigkeit (f) : validité.

[J] *Gültigkeit (Rechtsgültigkeit) eines Vertrages* (m) : validité d'une convention.

[J] *Gültigkeitserklärung* (f) : validation.

[J] *Klage auf Gültigkeitserklärung* (f) : demande en validité.

gültig sein (v) : être valable.

Gunst (*Begünstigung*) (f) : faveur.

zu Gunsten von : en faveur de.

günstig (adj) : favorable.

[C] **Gut** (n) (*Habe*) (f) : bien; propriété.

[J] *eingebrahtes Gut* : bien d'apport.

gut (adj) : bon.

im guten : à l'amiable.

[J] *guter Glaube* (m) : bonne foi.

[J] *gute Sitten* (f pl) : bonnes mœurs.

[J] **Gutachten** (n) : rapport; expertise; opinion; avis.

Gegengutachten : contre-expertise.

gerichtsmedizinisches Gutachten : expertise médico-légale.

Gutachten des Staatsrats (m) : avis du Conseil d'État.

Havariegutachten : expertise d'avarie.

juristisches Gutachten : consultation.

Aufstellung (Erstattung) (f) eines Gutachtens : confection du rapport.

gutachtlich beraten (v) : donner son avis.

begutachten (v) : expertiser.

[J] **Gutachter** (m) (*Sachverständiger*) (m) : expert.

Güte (f) : bonté; qualité.

von mittlerer Art (f) und Güte : d'espèce et de qualité moyennes.

[C] **Güterannahmestelle** (f) : bureau de réception des marchandises.

Güterbahnhof (m) : gare de marchandises.

[J] **Gütergemeinschaft** (f) : communauté de biens.

gesetzliche Gütergemeinschaft : communauté légale.

vereinbarte Gütergemeinschaft : communauté conventionnelle.

Recht (n) der Gütergemeinschaft (f) : régime de la communauté.

Vermögen der Gütergemeinschaft : actif de la communauté.

[C] **Güterkraftverkehr** (m) : transport de marchandises par camion.

[J] **Güterrecht** (n) : régime des biens entre époux.

Güterrecht der Verwaltung (f) und Nutznießung (f) : régime de l'administration et de jouissance.

gesetzliches Güterrecht : communauté légale.

Güterrechtsregister (n) : registre du régime des biens.

[J] **Güterstand** (m) : régime; régime matrimonial.

[C] **Gütertarif** (m) : tarif marchandises.

[J] **Gütertrennung** (f) : séparation des biens.

Gütertrennung bezüglich der Güter (n pl) der Ehefrau (f) : biens exclus de la communauté.

Gütertrennungsklage (f) : action en séparation des biens.

Gütestelle (f) : bureau de conciliation.

[J] **Güteverfahren** (n) : *in Mietsangelegenheiten*
(f pl) (*Mieteinigungsamt*) (n) : conciliation en matière de location.

[C] **Guthaben** (n) : avoir; pécule.
gesperrtes Guthaben : compte frappé d'opposition.

gütlich (adj) : à l'amiable.

gütliche Einigung (f) : accommodement à l'amiable.

[C] **Gutschein** (m) : bon.

[C] **Gutschrift** (f) : crédit; bonification.

[C] **gutschreiben** (v) : passer une somme au crédit d'un compte; créditer qn.

H

Haager Abkommen (n) : convention de la Haye.

Habe (f) : avoir; fortune; bien.
bewegliche Habe : biens meubles.
unbewegliche Habe : biens immeubles.

Haben (n) : avoir.
 [C] *Soll* (n) *und Haben* : doit et avoir.

[C] **Hafen** (m) : port; (*Flughafen*) aéroport.
Bestimmungshafen : port de destination.
Flusshafen : port fluvial.
Freihafen : port franc.
Heimathafen : port d'attache.
Kriegshafen : port de guerre.
Ladehafen : port d'embarquement.
Löschhafen : port de débarquement.
Nothafen : port de refuge.
Schlupfhafen : port de relâche.
Seehafen : port maritime, de mer.
selbständiger Hafen : port autonome.
Sicherheitshafen : port de salut.
Umschlaghafen : port de transbordement.
Winterhafen : port d'hiver.
Hafen anlaufen (v) : entrer au port.
Hafenamt (n) : bureau du port.
Hafenbecken (n) : bassin du port.
Hafenbehörden (f pl) : autorités du port.
Hafendamm (m) : jetée.
Hafengebühr (f) : droit de port.
Hafenordnung (f) : règlement du port.
Hafensperre (f) : embargo.

[J] **Haft** (f) : détention; emprisonnement; arrêts.
in Haft nehmen (v) : mettre en prison; arrêter.

[J] **Haftbefehl** (m) : mandat d'arrêt; ordre d'écrou.
Haftbefehl erlassen (v) : décerner un mandat d'arrêt.

[J] **Haftbarkeit** (f) : responsabilité.

[J] **haften** (v) : répondre; être tenu.

[Ass] [J] **Haftpflicht** (f) : responsabilité.

[J] **Haftpflichtgesetz** (n) : loi sur la responsabilité civile pour accidents de personnes.

[Ass] *Haftpflichtversicherung* (f) : assurance contre les risques de responsabilité.

[J] **Haftung** (f) : *beschränkte, unbeschränkte Haftung* : responsabilité limitée, illimitée.
verminderte Haftung : responsabilité atténuée.

Haftung der Ärzte (m pl) : responsabilité civile dans la pratique de la médecine.

Haftung aus Delikt (n) : responsabilité délictuelle; responsabilité aquilienne.

Haftung des Gastwirts (m) *für eingebrachte Sachen* (f pl) : responsabilité de l'aubergiste pour bagages.

Haftung des Tierhalters (m) : responsabilité du fait des animaux.

Haftung der Unternehmer (m pl) *und Angestellten* (m pl) : responsabilité des chefs d'entreprises et de leurs employés.

Haftung aus Vertrag (m) : responsabilité contractuelle.

Haftung gegenüber Verletzten (m pl) *und Hinterbliebenen* (m pl) : responsabilité vis à vis des victimes d'accidents et de leurs ayants droit.

[J] **Haftungsklage** (f) : action en responsabilité.

Hagelschaden (m) : dommage causé par la grêle.

[Ass] *Hagelversicherung* (f) : assurance-grêle.

halb (adj) : demi.

auf halbem Wege (m) : à moitié chemin; à mi-chemin.

halbamtlich (adj) : semi-officiel; officieux.

halbbürtig (adj) : non-germain; consanguin; utérin.

Halbjahr (n) : demi-année; semestre.

Hälfte (f) : moitié.

zur Hälfte : à moitié.

Halt (m) : arrêt; halte; repos.

Haltebefehl (m) : ordre de stationnement.

Halteplatz (m) : station; stationnement.

Haltesignal (n) : signal d'arrêt.

Hand (f) : main.

Handarbeit (f) : travail manuel.

Handgeld (n) : arrhes.

Handhabung (f) : maniement.

Handlanger (m) : manœuvre; main-d'œuvre.

aus der Hand geben (v) : se dessaisir de quelque chose.

aus der Hand verkaufen (v) : vendre de gré à gré.

in dritter Hand : en main de tiers.

tote Hand : main morte.

zu eigenen Händen : en main propre.

[C] **Handel** (m) : commerce.

unerlaubter Handel : commerce illicite.

unerlaubten Handel treiben (v) : trafiquer.

Aussenhandel (m) : commerce extérieur; commerce avec l'étranger.

Frauenhandel : traite des blanches.

Grosshandel : commerce en gros; le haut commerce.

Kleinhandel : commerce en détail.

Rauschgifthandel : trafic de stupéfiants.

Schleichhandel : trafic clandestin.

Seehandel : commerce maritime.

Skavenhandel : traite d'esclaves.

Tauschhandel : commerce d'échange.

Wechselhandel : commerce de change; arbitrage.

[C] **Handelsabkommen** (n) : traité de commerce; convention commerciale.

Handelsagent (m) : agent commercial.

Handelsbevollmächtigter (m) (*Handlungsbevollmächtigter*) : fondé de pouvoir.

Handelsbeziehungen (f pl) : relations commerciales.

Handelsbörse (f) : bourse de commerce.

Handelsbrauch (m) : usance.

Handelsfirma (f) : raison sociale.

Handelsflotte (f) : flotte marchande; marine marchande.

Handelsgericht (n) : tribunal de commerce.

Handelsgeschäft (n) : fonds de commerce; affaire.

zweiseitiges Handelsgeschäft : acte de commerce.

Handelsgesellschaft (f) : société commerciale.

Handelsgesetzbuch (n) (H.G.B.) : code de commerce.

Handelskammer (f) : chambre de commerce.

Handelsmakler (m) : courtier de commerce.

Handelsrecht (n) : droit commercial.

Handelsrichter (m) : juge consulaire.

Handelssperre (f) : interdiction du commerce.

Handelsstand (m) : état de marchand; corps de marchands.

Handelsverkehr (m) : échanges commerciaux.

Handelsvertrag (m) : traité de commerce.

Handelswert (m) : valeur commerciale.

Handelszeichen (n) : marque.

Handelszweig (m) : branche de commerce.

[C] **Händler** (m) : *umherziehender Händler* : marchand ambulant.

[J] **Handlung** (f) : action; acte.

betrügerische Handlung : acte frauduleux.

entgeltliche Handlung : acte à titre onéreux.

Gefälligkeitshandlung : acte de complaisance.

kriegerische Handlung : acte d'hostilité, de guerre.

nichtige Handlung : acte nul.

rechtsbegründende Handlung : acte constitutif.

strafbare Handlung : acte punissable, criminel, délictueux.

treuhänderische Handlung : acte fiduciaire.

unentgeltliche Handlung : acte à titre gratuit.

unerlaubte Handlung : acte, fait illicite.

Handlung zwecks Unterbrechung (f) *der Verjährung* (f) : acte interruptif de prescription.

vollstreckbare Handlung : acte exécutoire, d'exécution.

vorbereitende Handlung : acte préparatoire.

vorsätzliche Handlung : acte intentionnel.

Handschrift (f) : écriture.

[J] *Handschriftenfälschung* (f) : faux en écriture.

Handschriftenuntersuchung (f) : vérification d'écriture.

handschriftlich (adj) : chirographaire.

Handwerk (n) : métier; artisanat.

Handwerker (m) : artisan.

[J] *Handwerkergesetzgebung* (f) : législation artisanale.

Handwerksordnung (f) : loi portant règlement de l'artisanat.

Handwerkskammer (f) : chambre des métiers.

Häufung (f) : cumul.

[A] *Ämterhäufung* : cumul des fonctions.

[J] *Deliktshäufung (Realkonkurrenz)* (f) : cumul de délits.

[J] *Strafenhäufung* : cumul des peines.

Haupt (n) : tête; chef.

haupt- : principal; grand; gros.

Hauptaufgabe (f) : mission principale.

Hauptberuf (m) : profession principale.

Hauptbestandteil (m) : pièce principale.

[C] **Hauptbuch** (n) : grand-livre.

Hauptforderung (f) : créance principale.

Hauptgläubiger (m) : créancier principal.

[J] **Hauptintervenient** (m) : intervenant principal.

Hauptintervention (f) : intervention principale.

[J] **Hauptmangel** (m) : vice rédhibitoire.

[C] **Hauptniederlassung** (f) : établissement principal.

[J] **Hauptprozess** (m) : instance au principal.

Hauptsache (f) : fond; essentiel.

zur Hauptsache verhandeln (v) : plaider au fond.

[J] **Hauptverfahren** (n) : procédure principale.

Entscheidung (f) *über Eröffnung* (f) *des*

Hauptverfahrens : décision relative à l'ouverture de la procédure principale.

Nichteröffnung (f) *des Hauptverfahrens* : non-ouverture de la procédure principale.

Unterbrechung (f) *des Hauptverfahrens* : interruption de la procédure principale; suspension des débats.

vorläufige Einstellung (f) *des Hauptverfahrens* : arrêt provisoire de la procédure principale.

[J] **Hauptverhandlung** (f) : débats au fond.

Aussetzung (f) *der Hauptverhandlung* : remise des débats.

Vorbereitung (f) *der Hauptverhandlung* : préparation, préliminaires des débats.

[C] **Hauptverwaltung** (f) : administration centrale.

[C] **Hauptversammlung** (f) : assemblée générale.

Hauptverzeichnis (n) : relevé général.

[D] **Hauptzollamt** (n) : bureau principal de douane.

Haus (n) : maison.

Armenhaus : maison de charité; hospice.

[J] *Hausfriedensbruch* (m) : violation de domicile.

Hausgemeinschaft (f) : habitation en commun.

Haushalt (m) : ménage.

[A] **Haushaltsplan** (m) : budget.

Haushaltsvoranschlag (m) : état prévisionnel des recettes et des dépenses.

Haushaltsvorstand (m) : chef de famille.

Hausmeister (m) : concierge.

Hausordnung (f) : règlement de la maison.

Hausrecht (n) : droit domestique.

Hausschwamm (m) : bolet destructeur.

[J] **Haussuchung** (f) : perquisition à domicile; visite domiciliaire.

bei jemandem Haussuchung vornehmen (v) : faire une descente chez qn.

Haussuchungsbefehl (m) : mandat de perquisition à domicile.

Hausverwalter (m) : gérant d'immeuble.

[F] **Hauszinssteuer** (f) : impôt sur les loyers.

[C] **Havarie** (f) : avarie.

gemeinschaftliche Havarie : avaries communes.

grosse, kleine Havarie : avarie grosse, simple.

Havarie erleiden (v) : s'avarier.

Havarieschaden (m) : dommage causé par les avaries.

Havarieschadensberechnung (f) (*Dispache*) : règlement d'avarie.

Hebamme (f) : sage-femme.

Hebammenordnung (f) : règlement de police relatif aux sages-femmes.

Heer (n) : armée.

stehendes Heer : armée permanente.

Heeresleitung (f) : commandement en chef des armées.

Heeresverwaltung (f) : administration de l'armée.

Heft (n) : cahier; carnet.

Scheckheft (n) : carnet de chèques.

[J] **hehlen** (v) : recéler.

[J] **Hehler** (m) : recéleur.

[J] **Hehlerei** (f) : recel.

Heil (n) : salut.

Heilanstalt (f) : maison de santé.

Heilkraft (f) : puissance curative.

Heilkunde (f) : thérapeutique.

Heilung (f) : guérison.

Heiligtumsschändung (f) : sacrilège.

Heim (n) : domicile.

[C] *Heimarbeiter* (m) : ouvrier à domicile.
heimatberechtigt (adj) : ayant son domicile légal.

[J] *Heimatgesetzgebung* (f) : législation sur l'indigénat.

[A] *Heimatloser* (m) : apatride.

[J] *Heimatrecht* (n) : indigénat.

[A] *Heimatstaat* (m) : pays d'origine.

Heimat (f) : pays natal; patrie; pays.

Heimfall (m) : dévolution.

Heimkehrer (m) : rapatrié.

[A] *Heimkehrerhilfe* (f) : aide aux rapatriés.

heimlich (adj) : secret; paisible.

Heimstätte (f) : patrimoine familial.

Heirat (f) : mariage.

Heiratsantrag (m) : demande en mariage.

Heiratsgut (n) : dot.

Heiratskonsens (m) : autorisation de mariage.

Heiratsurkunde (f) : acte de mariage.

Heiratsversprechen (n) : promesse de mariage.

Standesheirat (f) : mariage de convenance.

Heirat auf dem Totenbett : mariage in extremis.

Geldheirat : mariage d'intérêt.

Helfer (m) : aide.

[J] *Helfershelfer* (m) : complice; aide.

hemmen (v) : suspendre; arrêter.

Hemmung (f) : arrêt.

[J] *Hemmung der Verjährung* (f) : suspension de la prescription.

[J] **Henker** (m) : bourreau; exécuter des hautes œuvres.

Herabsetzung (f) : réduction; modération; diminution.

[C] *Herabsetzung des Preises* (m) : réduction de prix.

[F] *Herabsetzung der Steuer* (f) : diminution d'impôt.

[J] *Herabsetzung der Strafe* (f) : modération de peine.

[F] *Herabsetzung des Zinsfusses* (m) : réduction du taux d'intérêt.

[J] **Herabsetzungsanspruch** (m) : droit à la réduction (*wegen zu hohen Maklerlohnes*) (du courtage exagéré).

Heranbildung (f) : formation; éducation.

herausfordern (v) : provoquer.

Herausforderung (f) : provocation.

Herausgabe (f) : restitution; remise; délivrance.

herbeiführen (v) : amener.

den Eintritt (m) einer Bedingung (f) herbeiführen (v) : amener l'événement de la condition.

Herberge (f) : auberge.

Herkommen (n) : usage; coutume.

Herkunft (f) : origine; provenance.

[C] *Herkunftsbezeichnung* (f) : marque d'origine.

herleiten (v) : *ein Recht* (n) *herleiten* : dériver un droit.

herrenlos (adj) : abandonné; jacent.

[J] *herrenlose Erbschaft* (f) (*Erbschaft ohne Erben*) : (*hereditas jacens*) hoirie jacente.

[J] *herrenloses Gut* (n) : biens jacents.

[A] **Herrschaft** (f) (*Oberhoheit*) (f) : souveraineté.

Herrschaftsgewalt (f) : pouvoir souverain.

[J] **herrschendes Grundstück** (n) : fonds dominant.

[A] **Herrscher** (m) : souverain.

[J] **Herstellung** (f) : *Herstellung der ehelichen Lebensgemeinschaft* (f) : rétablissement de la vie commune.

Herstellungskosten (pl) : prix de revient; frais de fabrication.

[C] **Heuer** (f) : affrètement; nolis (*des Schiffes*).
Heuer (der Besatzung) (f) : maréage.

Heuervertrag (m) : contrat d'engagement des marins.

heuern (v) : louer; engager; affréter.

hiermit : par le présent acte.

Hilfe (f) (*Unterstützung*) (f) : aide; assistance; secours.

[A] *Arbeitslosenhilfe* : secours, allocation de chômage.

[J] *Rechtshilfe* : entraide judiciaire.

[A] *Waisenhilfe* : secours aux orphelins.

ehrenamtliche Hilfe : aide bénévole.

Hilfe leisten (v) : prêter aide et assistance.

Hilflosigkeit (f) : état d'abandon.

Hilfeleistung : gegenseitige Hilfeleistung (f) : assistance mutuelle.

[A] *Hilfsbeamter* (m) : employé auxiliaire.

hilfsbedürftig (adj) : indigent; nécessiteux.

Hilfsbedürftigkeit (f) : indigence.

Hilfsfrage (f) : question subsidiaire.

[C] *Hilfsgenossenschaft (f) auf Gegenseitigkeit* (f) : société de secours mutuels.

Hilfsskasse (f) : caisse de secours; caisse auxiliaire.

Hilfskraft (f) : auxiliaire.

[J] *Hilfsrichter* (m) : juge auxiliaire.

[J] *Hilfsschöffe (Ergänzungsschöffe)* (m) : échevin suppléant.

hindern (v) : empêcher; faire obstacle.

Hindernis (n) : obstacle; empêchement.

[J] *Hindernis, das die Gültigkeit (f) der Ehe (f) ausschliesst (Ehehindernis)* (n) : empêchement dirimant (empêchement au mariage).

[J] *Hindernis der Verjährung (f) (Verjährungshindernis)* (n) : empêchement de la prescription.

Hindernis beseitigen (v) : lever un obstacle.

hinfällig (adj) : caduc.

Hinfälligkeit (f) : caducité.

[J] **Hinrichtung** (f) : exécution capitale.

Hinterbliebener (m) : survivant.

[A] *Hinterbliebenenfürsorge* (f) : assistance aux survivants.

[A] *Hinterbliebenenrente* (f) : rente des survivants (ayants-droit)

Hinterhalt (m) : guet-apens, embuscade.

[J] *hinterhältiger Mord* (m) : meurtre par guet-apens.

[J] **hinterlegen** (v) : déposer; consigner.

[J] **Hinterleger** (m) : déposant.

[J] **Hinterlegung** (f) : consignation; dépôt.

freiwillige Hinterlegung : dépôt volontaire.

gerichtliche Hinterlegung : dépôt judiciaire.

gesetzliche Hinterlegung : dépôt légal.

Hinterlegung zwecks Befreiung (f) von einer Verbindlichkeit (f) : consignation pour se libérer d'une obligation.

Hinterlegung des Betrages (m) (*zu der jemand verurteilt werden kann*) : consignation d'amende.

Hinterlegung an Zahlungsstatt : consignation en guise de paiement.

Hinterlegungsempfänger (m) : dépositaire; consignataire.

Hinterlegungserklärung (f) : déclaration de dépôt.

Hinterlegungspflicht (f) : obligation du dépôt légal.

Hinterlegungsschein (m) : certificat de dépôt.

Hinterlegungsstelle (f) : caisse des dépôts et consignations.

Hinterlist (f) : ruse; artifice.

hinterlistig (adj) : rusé; perfide.

[J] *hinterlistige Kunstgriffe* (m pl) : manœuvres dolosives.

hinterziehen (v) : soustraire.

[F] *Steuern* (fpl) : soustraire des impôts.

Hinterziehung (f) : soustraction.

Hochstapler (m) : chevalier d'industrie, escroc.

Höchstbelastung (f) : chargement maximum.

Höchstbetrag (m) (*einer Rente*) (f) montant maximum (d'une rente).

Höchstbetragshypothek (f) : hypothèque au montant maximum.

Höchstgehalt (n) : traitement maximum.

Höchstgeschwindigkeit (f) : vitesse maximum.

[C] **Höchstpreis** (m) : prix maximum; prix limite.

[J] **Hochverrat** (m) : crime de haute trahison.

Hochzeit (f) : mariage; noces.

[J] **Hoffungsvertrag** (m) : contrat aléatoire.

[J] **Hofrecht** (n) : droit de l'exploitation du domaine; droit de transmission intégrale du domaine à un seul héritier (majorat).

[J] **Hofrichter** (m) : juge d'une cour aulique.

[C] **Hohe Behörde** (f) : Haute Autorité.

[A] **Hoher Kommissar** (m) : Haut Commissaire.

Hoheitsrecht (n) : pouvoir souverain; régle.

Hoheitszeichen (n) : emblème de souveraineté.

[J] **höhere Gewalt** (f) : force majeure.

[C] **Holdinggesellschaft** (f) : société holding.

[J] **Holschuld** (f) : dette quérable.

Holz (n) : bois.

Holzgerechtigkeit (f) : affouage; droit d'affouage.

Holzschlag (m) : coupe; taille.

Honorar (n) : honoraires.

Hüttenwerk (n) : forge; fonderie.

Hüttenkunde (f) : métallurgie.

[J] **Hypothek** (f) : hypothèque.

Bauhandwerkerhypothek : hypothèque légale.

Bruchteilshypothek : hypothèque sur une fraction d'un immeuble indivis.

Buchhypothek : hypothèque inscrite au cadastre.

Eigentümerhypothek : hypothèque au profit du propriétaire.

erststellige Hypothek : hypothèque de premier rang.

gerichtliche Hypothek : hypothèque judiciaire.

Gesamthypothek : hypothèque solidaire.

Sicherungshypothek : hypothèque de garantie.

Schiffshypothek : hypothèque maritime.

vereinbarte Hypothek : hypothèque conventionnelle.

Hypothek für eine künftige Forderung (f) : hypothèque prépostère.

Hypothekendarlehn (n) : prêt hypothécaire.

hypothekarisch belastetes Grundstück (n) : bien grevé d'hypothèque.

Hypothekeneintragung (f) : inscription hypothécaire.

Hypothekenablösung (f) : purge d'une hypothèque.

Hypothekenbank (f) : banque immobilière.

[J] *Hypothekenbestellung* (f) : constitution d'hypothèque.

Hypothekenbewahrer (m) : conservateur des hypothèques.

[J] **Hypothekenbrief** (m) : lettre hypothécaire.

Hypothekenbrief erteilen (v) : délivrer une lettre hypothécaire.

Hypothekenbrief unbrauchbar machen (v) : annuler la lettre hypothécaire d'une hypothèque radiée.

Hypothekenbrief vorlegen (v) : produire la lettre hypothécaire.

Hypothekenerwerb (m) (*durch Übertragung* (f) *des Hypothekenbriefes* (m)) : acquisition de l'hypothèque (par la remise de la lettre hypothécaire).

[J] **Hypothekenforderung** (f) : créance hypothécaire.

[J] **Hypothekengeld** (n) : crédit hypothécaire.

Hypothekengläubiger (m) : créancier hypothécaire.

Hypothekenlöschung (f) : radiation de l'hypothèque.

Hypothekenrang (m) : ordre d'hypothèque.

Hypothekenregister (n) : registre des hypothèques; conservation des hypothèques.

Hypothekenschuld (f) : dette hypothécaire.

Hypothekenuntergang (m) : extinction d'une hypothèque.

Hypothekenzusage (f) : promesse de crédit hypothécaire.

I

Idealkonkurrenz (f) : concours idéal (ou formel).

ideeller Wert (m) : valeur incorporelle.

identifizieren (v) : identifier.

Identifizierung (f) : identification.

Identifizierung einer Leiche (f) : identification d'un cadavre.

identisch (adj) : identique.

Identität (f) : identité.

[J] *Identität der Klage* (f) : (*eadem personae, eadem res, eadem causa petendi*) identité de l'action judiciaire.

Identität des Musters (n) : identité de l'échantillon.

[A] *Identitäts (erkenntnis) dienst* (m) : service de l'identité judiciaire.

ignorieren (v) : ignorer.

illegal (adj) : illégal.

Illegalität (f) : illégalité.

illegitim (adj) : illégitime.

Illegitimität (f) : illégitimité.

illiquide (adj) : insolvable.

im Auftrag (f) (*i.A.*) : par délégation; par ordre.

im Dienst (m) : en service.

im engeren Sinne (m) (*i.e.S.*) : dans le sens restreint.

im Ruhestand (m) (*i.R.*) : en retraite.

immaterieller Schaden (m) : dommage immatériel, moral.

[F] **Immobiarkredit** (m) : crédit immobilier.

[F] **Immobiarkreditgesellschaft** (f) : société de crédit immobilier.

[Ass] **Immobilienversicherung** (f) : assurance contre l'incendie d'immeubles.

[J] **Immobilienversteigerung** (f) : adjudication d'immeubles.

[J] **Immobilienvollstreckung** (f) : saisie immobilière.

[J] **Immobilienzwangsversteigerung** (f) : vente d'immeubles aux enchères.

[J] **Immunität** (f) (*Unverletzlichkeit* (f) *der Abgeordneten* (m pl) *und der Diplomaten* (m pl)) : immunité diplomatique.

impfen (v) : vacciner.

[J] **Impfgesetz** (n) : loi sur la vaccination.

[A] **impfpflichtig** (adj) : obligé de se faire vacciner.

[A] **Impfschein** (m) : certificat de vaccination.

[C] **Import** (m) : importation.

Importbeschränkung (f) : restriction de l'importation.

Importverbot (n) : interdiction de l'importation.

[C] **Importeur** (m) : importateur.

Impotenz (f) : impotence; (*geschlechtliche Unfähigkeit*) (impotentia coeundi) : impuissance sexuelle.

in Betracht ziehen (v) : prendre en considération.

Inbegriff (m) **von Sachen** (f pl) : ensemble d'objets.

inbegriffen (adj) : y compris.

Inbetriebsetzung (f) : mise en exploitation, en marche.

Indexklausel (f) : clause d'indexation.

Indienststellung (f) : mise en service.

[A] **Indigenat** (*Bürgerrecht*) (n) : indigénat; droit de citoyenneté.

Individualkonto (n) : compte individuel.

Indiz (n) : indice.

Indizien (n pl) : indices.

[J] **Indizienbeweis** (m) : preuve par indices.

Indizienbeweis, schlüssig und ausreichend zur Überführung (f) *eines Verbrechers* (m) : indices concluantes.

indossabel (adj) : endossable.

[C] [F] **Indossament** (n) : endos; endossement.

Blankoindossament : endossement en blanc.

bedingtes Indossament : endos conditionnel.

beschränktes Indossament : endos restreint.

Eigentum (n) *übertragendes Indossament* : endos translatif.

Gefälligkeitsindossament : endos de complaisance.

Indossament an den Inhaber (m) : endos au porteur.

Inkassoirindossament : endos pour encaissement.

Originalindossament : endossement original.

Pfandgläubigerrecht (n) *verleihendes Indossament* : endos de garantie (ou pignoratif).

[F] [C] **Indossant** (m) : endosseur.

Indossat (m) : endossé.

[F] [C] **Indossatar** (m) f bénéficiaire d'un endossement, endossé.

indossieren (v) : endosser.

[F] *Wechsel* (m) *indossieren* : endosser une lettre de change, une traite.

[C] **Industrie** (f) : industrie.

Veredelungsindustrie : industrie de perfectionnement.

Industrieverlagerung (f) : déplacement de l'industrie.

Inempfangnahme (f) : réception; acceptation.

Inempfangnahme einer Sache (f) *bestätigen* (v) : confirmer acceptation de la marchandise.

Information (f) : renseignement; information.

zur Information : à titre de renseignement.

Informationsabteilung (f) : section d'information.

informieren (v) : informer.

sich informieren : s'informer; s'enquérir; interroger.

[J] **Inhaber** (m) : porteur.

[B] [F] *Aktieninhaber* : porteur d'actions.
bösgläubiger Inhaber : porteur de mauvaise foi.

gutgläubiger Inhaber : porteur de bonne foi.

Obligationsinhaber : porteur d'obligations.

Scheckinhaber : porteur de chèque.

Wechselinhaber : porteur d'un effet.

Inhaber eines Amtes (n) : titulaire.

Inhaber eines Diploms (n) : titulaire d'un diplôme.

Inhaber der elterlichen Gewalt (f) : détenteur de la puissance paternelle.

auf den Inhaber ausstellen (v) : émettre, tirer au porteur.

an den Inhaber zahlbar : payable au porteur.

[F] [3] **Inhaberaktien** (fpl) : actions au porteur.

Inhabergrundschuldbrief (m) : bon foncier émis au porteur.

[F] [J] **Inhaberpapier** (n) : effet, titre au porteur.

Inhalt (m) : contenu.

Inhaltsverzeichnis (n) : table des matières.

Inhaltsverzeichnis einer Akte (f) : bordereau d'un dossier.

Initiativantrag (m) : motion de mesures.

Initiativrecht (n) : droit de l'initiative.

[C] **Inkasso** (n) : encaissement.

zum Inkasso : pour encaissement.

Inkassogeschäft (n) : encaissements.

inklusive (adj) ! inclusivement; y compris.

[C] *inklusive Sack* (m) : toile perdue.

inkompetent (adj) : incompetent.

[J] *sich für inkompetent erklären* (v) : se récuser.

Inkrafttreten (n) : mise en vigueur; entrée en vigueur.

ausser Kraft treten (v) : cesser d'être en vigueur.

[Ass] *Inkrafttreten der Versicherung* (f) : prise d'effet de l'assurance.

Inland (n) : intérieur du pays.

im Inland : à l'intérieur.

Inländer (m) : indigène.

inländisch (adj) : national, intérieur.

inländische Gerichtsbarkeit (f) : juridiction nationale.

Inlandsgut (n) : marchandise indigène.

Inlaufsetzen (n) (*von Falschgeld*) : mise en circulation (de fausse monnaie).

inliegend (an —, *beiliegend*) (adj) : ci-inclus; sous ce pli.

innehaben (*besitzen*) (v) : avoir; posséder.

innerhalb (adj) : intra; (*zeitlich*) dans un délai de.

[J] *innerhalb der zustehenden Vertretungsmacht* (f) : en vertu des pouvoirs conférés.

[J] *innerhalb eines Monats* (m) *nach Zustellung* (f) : dans le délai d'un mois à partir de la signification.

innewohnend (adj) : immanent.

[C] **Innung** (f) : corporation; corps de métier.

Innungsausschuss (m) : délégation corporative.

Innungsschiedsgericht (n) : tribunal corporatif d'arbitrage.

Innungsstatut (n) : statut de la corporation.

Innungsverband (m) : fédération des corporations.

[J] **Inquisitionsprinzip** (n) : système inquisitoire.

Inschrift (f) : inscription; (*auf Gräbern*) épitaphe; (*auf Münzen*) légende.

Inserat (n) : annonce; insertion.

inserieren (v) : insérer.

Insertionskosten (f pl) : frais d'insertion.

instandhalten (v) : entretenir en bon état.

Instandhaltungsarbeit (f) : travail d'entretien.

Instandsetzung (f) : mise en état; rétablissement.

Instandsetzungen (fpl) *beim Auszug* (m) *aus einer Wohnung* (f) : droit de sortie.

[J] **Instanz** (f) : instance; ressort.

Berufungsinstanz : instance d'appel.

erste Instanz : première instance.

höhere Instanz : instance supérieure.

letzte Instanz : dernier ressort.

in zweiter Instanz freigesprochen : acquitté en deuxième instance.

[J] **Instanzenweg** (m) : voie hiérarchique.

auf dem Instanzenwege : par voie hiérarchique.

[J] **Instanzenzug** (m) : marche de l'instance.

Institut (n) : institut.

instruieren (v) : instruire.

Instruierung (f) : instruction.

Interesse (n) : intérêt.

[A] [J] *öffentliches Interesse* : intérêt public.

[J] *rechliches Interesse* : intérêt légitime.

[J] *vertragliches Interesse (positives oder negatives) (Vertragsinteresse)* : intérêt contractuel (positif ou négatif).

Interessen wahrnehmen (v) : sauvegarder des intérêts.

Interessengemeinschaft (f) : communauté d'intérêts.

Interessent (m) : intéressé.

interimistisch (adj) : intérimaire; par intérim; provisoire (*locum tenens*).

intermistischer Verwalter (m) : gérant intérimaire.

[F] **Interimsaktie** (f) : action provisoire.

Interims (Zwischen) bescheid (m) : sentence provisoire.

Interims (Zwischen) bilanz (f) : bilan intérimaire.

[F] **Interimsdividende** (f) : dividende par intérim.

Interimsquittung (f) : quittance provisoire.

international (adj) : international.

[F] *Internationale Bank für Wiederaufbau* (f) *und Entwicklung* (f) : banque internationale pour la reconstruction et le développement.

[C] *Internationale Handelskammer* (f) : chambre de commerce internationale.

Internationaler Hilfsverein (m) : union internationale de secours (Genf).

Internationales landwirtschaftliches Institut (n) : institut international d'agriculture.

[J] *Internationales Privatrecht* (n) : droit privé international.

Internationales Rotes Kreuz (n) : Croix Rouge internationale.

[C] *Internationale Schlafwagengesellschaft* (f) : Compagnie internationale des wagons-lits.

[J] *Internationaler ständiger Gerichtshof* (m) : Cour permanente de justice internationale.

internationale Vereinheitlichung (f) des *Privatrechts* (n) : unification internationale du droit privé.

internationaler Verkehr (m) : trafic international.

Internationaler Währungsfonds (m) : fonds monétaire international.

Internationaler Zulassungsschein (m) für *Kraftfahrzeuge* (npl) : certificat international pour véhicules automobiles.

Internationalität (f) : circulation internationale.

[A] **Internierung** (f) : internement.

Internierung von Ausländern (m pl) : internement des étrangers.

Interpellation (f) : interpellation.

Interpellationsrecht (n) : droit d'interpeller.

intervenieren (v) : intervenir.

Intervenient (m) : intervenant.

Intervention (f) : intervention.

Interventionsklage (f) : demande en intervention.

[J] **Intestaterbe** (m) : héritier ab intestat.

[Ass] **Invalidenrente** (f) : rente d'invalidité.

Invalidenversicherung (f) : assurance invalidité.

Invalidenversorgung (f) : entretien des invalides.

Invalidität (f) : invalidité; infirmité.

[C] **Inventar** (n) : inventaire.

lebendes Inventar : cheptel vif.

totes Inventar : cheptel mort.

Inventaraufnahme (f) : prise, levée, établissement d'inventaire.

Inventarfrist (f) : délai d'inventaire.

Inventarstück (n) : objet inventorié.

Rechtswohltat (f) des *Inventars* : bénéfice d'inventaire.

[J] **Inverzugsetzung** (f) : mise en demeure.

[J] **Investitionshilfegesetz** (n) : loi sur l'aide à l'investissement.

in Worten (n pl) : en toutes lettres.

[J] **Inzest** (m) (*Blutschande*) (f) : inceste.

[J] **Inzidentfeststellungsklage** (f) : demande incidente de constat.

Irreführung (f) : dol.

Irrenanstalt (f) : asile d'aliénés.

Irrenarzt (m) : médecin aliéniste.

irrig (adj) : erroné; faux.

[J] **Irrtum** (m) : erreur.

Justizirrtum : erreur judiciaire.

Rechtsirrtum : erreur de droit.

Tatsachenirrtum : erreur de fait.

Irrtum vorbehalten (v) : sauf erreur.

irrtümlich (adj) : par erreur.

irrtümliche Diagnose : erreur de diagnostic.

Istbestand (m) : effectif.

Iststärke (f) : effectif.

J

Jagd (f) : chasse.

Jagd bewacht! : chasse gardée!

Jagd verboten! : chasse interdite!

Jagdamt (n) : département de la vénerie.

Jagdbezirk (m) : chasse.

Jagdgerechtigkeit (f) : droit de chasse.

Jagdpachtvertrag (m) : bail de chasse.

Jagdpolizei (f) : police de la chasse.

Jagdschein (m) : permis de chasse.

Jagdzeit (f) : saison de la chasse.

Jagen (n) : *unberechtigtes Jagen* : exercice illégal de la chasse.

Jahr (n) : an; année.

abgelaufenes Jahr : année échue.

[A] *Budgetjahr* (*Etatsjahr*) : année budgétaire, fiscale; exercice budgétaire.

[C] *Geschäftsjahr* : exercice (commercial); année commerciale.

Kalenderjahr : année civile.

laufendes Jahr : année courante.

Rechnungsjahr : année comptable.

Jahrbuch (n) : annuaire.

[C] **Jahresabschluss** (m) : règlement de compte annuel; clôture de l'exercice.

[C] *Jahresarbeitsverdienst* (m) : traitement; produit, salaire annuel.

Jahresausgabe (f) : dépense annuelle.

Jahresbericht (m) : rapport annuel.

Jahresbilanz (f) : bilan annuel.

Jahreseinkommen (n) : revenu annuel.

Jahresfrist (f) : délai d'un an.

Jahresgehalt (m) : traitement annuel.

Jahresgewinn (m) : bénéfice annuel.

Jahreslauf (m) : cours d'année.

Jahresleibrente (f) (*jährlicher Rentenbetrag*) : annuité viagère.

Jahresrate (f) (*jährliche Tilgungsrate*) : annuité.

Jahresrechnung (f) : compte annuel.

Jahresziel (n) : terme d'un an.

Jahreszins (m) : intérêt annuel.

Jahrmarkt (m) : foire.

Jahrmarkthändler (m) : marchand forain.

jedenfalls : en tout cas.

jedermann : chacun; tout le monde.

jederzeit : en tout temps.

jedesmal : chaque fois.

jetzig (adj) : actuel; présent.

Jetztwert (m) : valeur actuelle.

Journalismus (m) : journalisme.

Journalist (m) : journaliste.

[J] *Journalistengesetz* (n) : loi sur le statut professionnel des journalistes.

Journalistenkammer (f) : ordre des journalistes.

Jubiläum (n) : jubilé.

[J] **Judikatur** (f) : juridiction; judicature.

Jugend (f) : jeunesse.

studierende Jugend : jeunesse estudiantine.

[A] **Jugendamt** (n) : office de prévoyance pour la jeunesse.

Jugenderziehung (f) : éducation de la jeunesse.

Jugendfürsorge (f) : protection de la jeunesse.

[J] **Jugendgericht** (n) : tribunal pour enfants et adolescents.

Jugendgerichtsgesetz (n) : loi sur les tribunaux pour enfants.

Jugendgerichtshilfe (f) : service social des tribunaux pour enfants.

[J] **Jugendgesetzgebung** (f) : loi de protection de la jeunesse.

Jugendherberge (f) : auberge de jeunesse.

Jugendverbände (m pl) : associations de jeunesse.

[A] **Jugendwohlfahrt** (f) : secours aux enfants; assistance à la jeunesse.

Jungfrau (f) : vierge.

Jungfernschaft (Jungfräulichkeit) (f) : virginité.

Junggeselle (m) : célibataire.

[J] **Jura studieren** (v) : faire son droit; faire des études de droit.

[J] **Jurisprudenz** (*Rechtswissenschaft*) (f) : jurisprudence.

[J] **Jurist** (m) : juriste; jurisconsulte.

[J] **juristisch** (adj) : juridique.

juristische Fakultät (f) : faculté de droit,

juristische Person (f) : personne civile, morale, juridique, personnalité juridique.

[J] **Justitiar** (m) (*Rechtsbeistand*) (m) : avocat-conseil.

[J] **Justiz** (f) : justice.

Justizbeamter (m) : magistrat.

Justizbehörde (f) : autorité judiciaire.

Justizgesetze (n pl) : lois judiciaires.

Justizminister (m) : ministre de la justice.

Justizmord (m) : meurtre judiciaire.

Justizpalast (m) : palais de justice.

Justizpflege (f) : justice.

Justizrat (m) : conseiller de justice.

Justizverwaltung (f) : administration, office de la justice.

Kabinettsjustiz (f) : justice arbitraire.

summarische Justiz (f) : justice sommaire.

[J] **Juwelendiebstahl** (m) : vol de pierres précieuses.

K

Kabel (n) : câble.

Kabellegung (f) : pose de câble.

Kabeltelegramm (f) : câblogramme.

kabeln (v) : télégraphier; câbler.

[A] **Kabinett** (n) : cabinet.

Kabinettskrise (f) : crise ministérielle.

Kabinettsorder (f) : ordonnance ministérielle.

Kabinettsitzung (f) : séance du conseil des ministres.

kaduk (*verfallen*) (adj) : caduc.

[J] **Kaduzierung** (f) : déclaration de caducité.

Kaduzierung von Aktien (f pl) : déclaration de caducité des actions.

Kaduzierung von einem Vermächtnis (n) : déclaration de caducité d'un legs.

[F] **Kaffeesteuer** (f) : impôt sur le café.

Kai (m) : quai.

Kaianlagen (fpl) : les quais.

Kaigebühr (f) : quayage ou quaiage.

Kairaum (m) : quai décarcadère.

Verladekai (m) : quai d'embarquement.

Kalender (m) : calendrier.

Kalenderjahr (n) : année civile.

Kalkulator (*Rechnungsbeamter*) (m) : calculateur.

Kalkulatur (f) (*Rechnungsbüro*) (n) : bureau de la tenue des livres; comptabilité.

Kammer (f) : chambre.

[J] *Kammer für Handelssachen* (fpl) : chambre commerciale.

[C] *Handelskammer* (f) : chambre de commerce.

Handwerkskammer (f) : chambre des artisans, de métiers.

Landwirtschaftskammer : chambre d'agriculture.

[J] *Strafkammer* : chambre correctionnelle.

[J] *vorprüfende Kammer des Kassationshofes* (m) : chambre des référés, des requêtes.

[J] *Zivilkammer* : chambre civile.

[J] *Kammergericht* (n) : cour d'appel (Berlin).

[A] **Kanzlei** (f) : chancellerie.

Kanzleisekretär (m) : secrétaire à la chancellerie.

Kanzleivorsteher (m) (*Kanzler*) : chancelier.

Kaper (m) : corsaire.

Kaperbrief (m) : lettre de marque.

Kaperschiff (n) : navire armé en course.

Kaperei (f) : course.

Kaperei treiben (v) : faire la course.

[C] **Kapital** (n) : capital.

aufgerufenes Kapital : capital appelé.

eingezahltes Kapital : capital versé.

Einlagekapital : capital d'apport.

Gesellschaftskapital : capital social.

Grundkapital : capital-actions.

totes Kapital : capital improductif, mort.

Kapitalabfindung (f) : indemnité en capital.

Kapitalabwanderung (f) : émigration des capitaux.

Kapitalanlage (f) : placement des capitaux.

Kapitalfälligkeiten (f pl) : amortissement.

Kapitalflucht (f) : évasion des capitaux.

Kapitalgeber (m) : bailleur de fonds.

Kapitalmangel (m) : manque de fonds.

Kapitalschwund (m) : perte de capitaux.

Kapitalsteuer (f) : impôt sur le capital.

[Ass] *Kapitalversicherung* (f) : assurance de capitaux de survie.

Kapitalzahlung (f) : (*progressive mit kombinierter Versicherung*) (f) : assurance à effets multiples et à capital progressif; (*mit aufgeschobener Versicherung*) : assurance de capital différé.

Kapitalverbrechen (n) : crime capital.

Kapitel (n) : chapitre.

[C] **Karatgewicht** (n) : poids de carat.

Karte (f) : carte; feuille.

[A] *Registriertkarte* (f) : carte d'enregistrement.

[C] **Kartell** (n) : cartel; ligue.

Karzer (m) : cachot; prison.

Kaserne (f) : caserne; quartier.

Kasino (n) : casino; club.

[Ass] **Kaskoversicherung** (f) : assurance tous risques.

[J] **Kassationshof** (m) : cour de cassation.

[J] *Gericht, an das eine Sache (f) vom Kassationshof zurückverwiesen wird* : cour de renvoi.

[J] **Kassationsrekurs** (m) : pourvoi en cassation.

[C] **Kasse** (f) : caisse.

freie Kasse : caisse libre.

öffentliche Kasse : caisse publique.

Kasse auf Gegenseitigkeit (f) : caisse mutuelle.

Krankenkasse : caisse de secours en cas de maladie.

Pensionskasse : caisse de retraite.

Sparkasse : caisse d'épargne.

Unterstützungskasse : caisse de secours.

Kasse führen (v) : tenir la caisse.

Kassenabschluss (m) : clôture de la caisse.

Kassenanweisung (f) : mandat de paiement.

Kassenbestand (m) : solde en caisse.

Kassenbestand aufnehmen (v) : faire sa caisse.

Kassenbuch (n) : livre de caisse.

Kassenführer (m) : caissier.

Kassenprüfung (f) : vérification de caisse.

Kassenüberschuss (m) : excédent de caisse.

Kassenverwaltung (f) : administration d'une caisse.

[A] **Kataster** (n) : cadastre.

Katasteramt (n) : bureau de cadastre.

Katasterauszug (m) : extrait cadastral.

Katasterbereinigung (f) : remaniement du cadastre.

Katasterfläche (f) : contenance cadastrale.

Katastermutterrolle (f) : matrice cadastrale.

[C] [J] **Kauf** (m) : achat; marché.

Barkauf : achat au comptant.

Kauf in Bausch und Bogen : achat en bloc.

Kauf auf Besicht : achat à l'inspection.

Kauf auf Kredit (m) : achat à crédit.

Kauf nach Muster (n) : vente sur échantillon, sur modèle.

Kauf auf Probe (f) : achat à l'essai.

Terminkauf (m) : achat à terme.

[C] [J] **Kaufbrief** (m) : acte d'achat; contrat de vente.

Kauffahrteischiff (n) : navire marchand.

Kaufkraft (f) : pouvoir d'achat.

[C] **Kaufmann** (m) : marchand; négociant; commerçant.

Güterhändler : marchand de biens.

Grosskaufmann : marchand; commerçant en gros.

Messehändler : marchand forain.

Obst- und Gemüsehändler : marchand des quatre saisons.

[C] **kaufmännisch** (adj) : commercial.

[C] **Kaufpreis** (m) : prix d'achat.

Kaufverbot (n) : prohibition d'acheter.

Kaufvertrag (m) : contrat d'achat; marché.

Kaufwert (m) : valeur vénale.

[C] **kaufen** (v) : acheter; conclure un marché.

jemanden kaufen (bestechen) : acheter qn.

auf feste Rechnung (f) kaufen : acheter ferme.

mit Ziel (n) von 30 Tagen (mpl) kaufen : acheter à trente jours.

[C] **Käufer** (m) : acheteur; acquéreur.

käuflich (adj) : à vendre; achetable; vénal.

Käuflichkeit (f) : vénalité.

kausal (adj) : causal.

[J] **Kausalität** (f) : causalité.

[J] **Kausalzusammenhang** (m) : relation de causalité; relation causale.

Unterbrechung (f) des Kausalzusammenhangs : rupture du rapport de causalité.

[J] **Kaution** (f) (*Sicherheitsleistung*) (f) : caution; cautionnement.

Kautionsbestellung (f) : consignation de cautionnement.

kautionsfähig (adj) : capable de fournir caution.

[F] **Kellerwechsel** (m) : effet fictif; traite de complaisance.

Kennenmüssen (n) : ignorance fautive; obligation de connaître.

Kenntnisnahme (f) **der Akten** (f pl) : compulsaire.

zur *Kenntnisnahme* (f) : avec prière de prendre connaissance.

Kennziffer (f) : indice.

Kerker (m) : cachot; prison; geôle.

[C] **Kettenhandel** (m) : vente par filière.

Kilometer (m) : kilomètre.

Kilometergelder (m pl) : prime de parcours.

Kilometersatz (m) : taxe kilométrique.

Kind (n) : enfant.

adoptiertes Kind : enfant adoptif.

anerkanntes Kind : enfant reconnu.

eheliches Kind : enfant légitime.

empfangenes Kind (Leibesfrucht) (f) : enfant conçu.

Findelkind : enfant trouvé.

für ehelich erklärtes Kind : enfant légitimé.

im Ehebruch erzeugtes Kind : enfant adultérin.

in Blutschande (f) *erzeugtes Kind* : enfant incestueux.

Kind aus 1. Ehe (f) : enfant du premier lit.

kleines Kind (unter 8 Jahren) : enfant en bas âge.

künftiges Kind : enfant à naître.

minderjähriges Kind : enfant mineur.

nachgeborenes Kind : enfant posthume.

uneheliches Kind : enfant illégitime; naturel.

unterschobenes Kind : enfant supposé.

verlassenes Kind : enfant abandonné.

voreheliches Kind : enfant né avant mariage.

Kinderbewahranstalt (f) : crèche; garderie d'enfants.

Kinderfürsorge (f) : protection de l'enfance.

vorbeugende Kinderfürsorge : protection préventive de l'enfance.

Kindergeld (n) : deniers pupillaires.

Kinderhandel (m) : traite des enfants.

Kinderhilfe (f) : secours aux enfants.

Kinderrecht (n) : droit de l'enfant.

kinderreiche Familie (f) : famille nombreuse.

Kindesaussetzung (f) : exposition de part.

Kindesmord (m) : infanticide.

Kindesraub (m) : rapt d'enfant.

Kindesunterschiebung (f) : supposition de part.

Kindesverwechslung (f) : confusion de part.

Kino (*Lichtspieltheater*) (n) : cinéma.

Kirche (f) : église.

Kirchenbehörde (f) : autorité ecclésiastique.

Kirchengemeinde (f) : paroisse.

Kirchenrecht (n) : droit canon.

Kirchensteuer (f) : deniers du culte.

kirchlich (adj) : ecclésiastique.

klagbar werden (v) : porter plainte en justice.

[J] **Klage** (f) : action; poursuite; demande; instance.

Anfechtungsklage : action révocatoire (Pauliana).

dingliche Klage : action réelle.

Ehelichkeitsanfechtungsklage : action en désaveu de paternité.

Ehescheidungsklage : action en divorce.

Feststellungsklage : action en constatation (d'un droit).

Gütertrennungsklage : action en séparation de biens.

Haftpflichtklage : action en responsabilité.

Hauptklage : action principale.

Klage auf Aberkennung (f) *des Personenstandes* (m) : action en constatation d'état.

Klage auf Anerkennung (f) *dinglicher Rechte* (npl) : action confessoire.

Klage auf Anerkennung (f) *einer Schuld* (f) : action en reconnaissance de dette (actio indebitatus assumpsit).

Klage auf Anerkennung (f) *der Vaterschaft* (f) : action en recherche de la paternité.

Klage wegen ungerechtfertigter Bereicherung (f) : action pour cause d'enrichissement illégitime.

- Klage auf Besitzschutz* (m) : action possessoire.
- Klage wegen Besitzstörung* (f) : action en réintégration; réintégrande.
- Klage aus einem dinglichen Recht* (n) : action pétitoire.
- Klage aus dem Eigentum* (n) : action en revendication.
- Klage auf Herausgabe* (f) *des Nachlasses* (m) : action en pétition d'hérédité.
- Klage auf Liquidation* (f) *des Gesellschaftsvermögens* (n) : action en liquidation de l'actif social.
- Klage auf Löschung* (f) *eines Patentes* (n), *einer Marke* (f) : action en radiation de brevet, de marque.
- Klage auf Nichtbestehen einer Belastung* (f) : action négatoire.
- Klage wegen Patentverletzung* (f) : action en contrefaçon.
- Klage auf Preisminderung* (f) : action en réduction de prix.
- Klage aus einem Recht* (n) *an einem Grundstück* (n) : action immobilière.
- Klage auf Rückkauf* (m) : action en réméré.
- Klage auf Schadensersatz* (m) : action en dommages et intérêts.
- Klage auf Trennung* (f) *von Tisch* (m) *und Bett* (n) : action en séparation de corps.
- Klage aus unerlaubter Handlung* (f) : action aquilienne.
- Klage auf Vertragserfüllung* (f) : action en exécution de contrat.
- Nichtigkeitsklage* : action en nullité.
- Teilungsklage* : action en partage.
- Wandlungsklage* : action réhibitoire.
- Wechselklage* : action de change, cambière.
- Widerklage* : action reconventionnelle.
- Zahlungsklage* : action en paiement.
- Klage anstrengen* (v) : intenter une action.
- die Klage wird abgewiesen!* : la demande est rejetée.
- [J] *Klagantrag* (m) : conclusion libératoire.
- [J] *Klageänderung* (f) : modification; changement de la demande.
- [J] *Klagebeantwortung* (f) : litiscontestation; réponse à la demande.
- [J] *Klageberichtigung* (f) : rectification de la demande originaire.
- [J] *Klageerhebung* (f) : introduction de la demande.
- [J] *Klageerweiterung* (f) : augmentation de la demande.
- [J] *Klagegrund* (m) : fondement de la demande.
- [J] *Klagenhäufung* (f) : cumul de plusieurs demandes.
- [J] *Kläger* (m) : demandeur; plaignant (*in Strafsachen*).
- [J] *Klagerücknahme* (f) : désistement; retrait de la demande.
- [J] *Klagesache* (f) : procès; cause.
- [J] *Klageschrift* (f) : ajournement; demande; libellé de la demande; plainte.
- Klageschrift mit Ladung* (f) : exploit d'ajournement.
- [J] *Klausel* (f) : clause.
- Begünstigungsklausel* : clause bénéficiaire.
- Hinfälligkeitsklausel* : clause de régularisation.
- Klausel der gleitenden Skala* (f) : clause d'échelle mobile.
- Klausel der veränderten Umstände* (mpl) : *clausula rebus sic stantibus*.
- Klausel, die einen Vorausempfang* (m) *zusichert* : clause de préciput.
- Klausel des Vorbehalts* (m) *gegenteiliger Abrede* (f) : clause contraire.
- Kursgarantieklausel* : clause de garantie de change.
- Meistbegünstigungsklausel* : clause de la nation la plus favorisée.
- Notklausel* : clause du besoin.
- Orderklausel* : clause à ordre.
- Rückfallklausel* : clause de retour.
- Schiedsklausel* : clause d'arbitrage.
- Verfallklausel* : clause de déchéance.
- Zusatzklausel* : clause additionnelle.
- [C] *Kleinbetrieb* (m) : petite entreprise.
- [C] *Kleingewerbe* (n) : petits métiers.
- [C] *Kleinhandel* (m) : commerce en détail.
- Kleinhandelsverkaufspreis* (m) : prix de vente au détail.
- Knappschaft* (f) : corporation des mineurs.

Koalition (f) : coalition.

[J] **Kodifikation** (f) : codification.

[J] **kodifizieren** (v) : codifier.

Kodifizierung (f) **des internationalen Rechts**
(n) : codification du droit international.

[J] **Kodizill** (*Nachtestament*) (n) : codicille.

Koeffizient (m) : coefficient.

[C] *Abnutzungskoeffizient* : coefficient d'usure.

Widerstandskoeffizient : coefficient de résistance.

[C] **Kohlendistrikt** (m) : district minier.

Kohlenförderung (f) : extraction de houille.

Kohlengrube (f) : mine de houille; houillère.

Koitus (*Beischlaf*) (m) : coït.

Kollege (m) : confrère, collègue.

Kollegium (n) : collège; von Sachverständigen
(m pl) : jury d'experts.

[J] **Kollektivarbeitsvertrag** (m) : contrat collectif de travail.

[C] **Kollektivgesellschaft** (f) : société en nom collectif.

[J] **Kollektivhaftung** (f) : responsabilité solidaire.

[Ass] **Kollektivversicherung** (f) : assurance collective.

Kollision (f) (*Widerstreit* (m) *der Pflichten* (fpl)) : collision.

[A] **Kolonialamt** (n) : ministère des colonies.

Kolonialgesellschaft (f) : société coloniale.

Kolonialgesetzgebung (f) : législation coloniale.

[J] **Kommanditgesellschaft** (f) (K.G.) : société en commandite.

Kommanditgesellschaft auf Aktien (f pl) : société en commandite par actions.

[J] **Kommanditist** (m) : commanditaire.

Kommentar (m) : commentaire.

Kommis (m) : commis.

[A] **Kommissar** (m) : commissaire.

Kommissar beim Kriegsgericht (n) : commissaire du Gouvernement auprès d'un conseil de guerre.

Auktionskommissar (m) : commissaire-prieur.

Polizeikommissar : commissaire de police.

Rechnungskommissar (*Rechnungsrevisor*) : commissaire aux comptes.

[A] **Kommissariat** (n) : commissariat.

[A] **kommissarisch** (adj) : provisoire.

kommissarische Vernehmung (f) : audition par commission rogatoire.

[A] **Kommission** (f) : commission; comité.

Prüfungskommission : commission d'examen

Untersuchungskommission : commission d'enquête (parlementaire).

[J] *in Kommission nehmen* (v) : se charger de la vente.

[J] [C] **Kommissionär** (m) : commissionnaire.
Warenkommissionär : commissionnaire en marchandises.

[C] **Kommissionsgebühr** (f) : provision; commission.

[J] **Kommittent** (m) : commettant.

[A] **kommunal** (adj) : communal; municipal.

[F] **Kommunalkredit** (m) : crédit communal.

Kommunalschuldverschreibung (f) : obligation communale.

[A] *Kommunalverband* (m) : association communale.

[A] *Kommunalverwaltung* (f) : administration communale.

[J] **Kompensation** (*Aufrechnung*) (f) : compensation.

[F] *Kompensationskasse* (f) : caisse de compensation.

[J] **Kompetenz** (*Zuständigkeit*) (f) : compétence.

Kompetenzkonflikt (m) : conflit de compétence.

Kompetenzkonfliktsgeschichtshof (m) : tribunal des conflits.

Kompetenzstreitigkeit (f) *zwischen Gerichten* (npl) : conflit de juridiction.

[J] **Komplott** (n) : complot.

Komplott gegen die Staatssicherheit (f) (*Hochverrat*) (m) : complot contre la sûreté de l'État.

[J] **Kompromiss** (m) : compromis.

kompromittieren (*blosstellen*) (v) : compromettre.

Kondominium (n) : condominium.

Konferenz (f) : conférence.

Gipfelkonferenz : conférence au sommet.

[A] **konfiszieren** (v) : confisquer.

[J] **Konfusion** (f) (*Vereinigung* (f) von *Forderung* (f) und *Schuld* (f) in einer Person) (f) : confusion.

[A] **König** (m) : roi.

Königreich (n) : royaume.

Königsmord (m) : régicide.

Königstreue (f) : royalisme.

Königtum (n) : royauté.

[C] **Konjunktur** (f) : conjoncture.

Konjunkturforschung (f) : étude des marchés.

Konjunkturschwankung (f) : fluctuation du mouvement des affaires.

[J] **Konkordat** (n) (*Uebereinkunft* (f) mit der *Kurie*) (f) : concordat.

Konkubinat (n) : concubinage.

Konkurrenz (f) : concurrence.

[C] *mit jemandem in Konkurrenz sein* (v) : être en concurrence avec qn.

[J] *unlautere Konkurrenz* : concurrence déloyale.

[J] **Konkurrenzklause** (f) : clause de concurrence.

[J] **Konkurrenzverbot** (n) : prohibition de faire concurrence.

Begrenzung (f) *des Konkurrenzverbots* : rayon de la prohibition de faire concurrence.

[J] **Konkurs** (m) : faillite.

Konkurs erklären (v) : mettre en faillite qn.
sich in Konkurs befindlich erklären : se déclarer en état de faillite; déposer le bilan.

Konkurs eröffnen (v) : prononcer la faillite.

betrügerischer Konkurs : faillite frauduleuse.

Konkursdividende (f) : dividende de faillite.

Konkurseröffnung (f) : ouverture de faillite.

Konkurseröffnungsbeschluss (m) : déclaration de faillite.

Konkursforderung (f) : créance de la faillite.

Konkursgericht (n) : tribunal de la faillite.

Konkursgläubiger (m) : créancier de faillite.

Konkursmasse (f) : masse de la faillite;

(*Schuldenmasse*) (f) : passif de la masse;

(*Teilungsmasse*) : actif de la masse.

Konkursordnung (f) : code de faillite.

Konkursschuldner (m) : failli.

Konkursstabelle (f) : tableau des créances produites.

Konkursverfahren (n) : procédure de faillite.

Konkursverwalter (m) : syndic.

Konkurswideruf (m) : révocation de la faillite.

[C] [J] **Konnossement** (n) (*Seefrachtbrief*) (m) : connaissance.

[J] **Konsens** (m) (*Genehmigung*) (f) : consentement.

[C] **Konsignant** (m) : consignateur.

[C] **Konsignatar** (m) : consignataire.

[C] **Konsignationsware** (f) : marchandise en consignation.

konsignieren (v) : consigner.

[C] **Konsorte** (m) : consort.

[C] **Konsortium** (n) : consortium; syndicat; association.

[F] *Bankenkonsortium* (n) : consortium de banques.

konstatieren (v) : constater.

[A] **Konsul** (m) : consul.

[J] *Konsulargericht* (n) : tribunal consulaire.

[J] *Konsulargesetz* (n) : loi sur l'organisation des consulats.

[J] *Konsulargerichtsbarkeit* (f) : juridiction consulaire.

[J] *Konsularvertrag* (m) : convention consulaire.

Generalkonsul (m) : consul général.

Honorarkonsul (m) : consul honoraire.

Wahlkonsul (m) : consul électif.

[A] **Konsulat** (n) : consulat.

[D] **Konterbande** (f) : contrebande.

[C] **Kontingent** (n) (*Anteil*) (m) : contingent.
sein Kontingent verlangen (v) : réclamer son contingent.

[C] **Kontingentierung** (f) : contingentement.

[F] [C] **Konto** (n) : compte.
a meta-Konto : compte à demi.
Guthabenkonto : compte créditeur.
laufendes Konto : compte courant.
Postscheckkonto : compte de chèques-postaux.
Schuldkonto : compte débiteur.
Kontobuch (n) : livre de comptes.
Kontoinhaber (m) : ayant compte; titulaire d'un compte.
Kontokorrent (n) : compte-courant.
Kontokorrentabschluss (m) : clôture du compte courant.
Kontonummer (f) : numéro du compte.

kontradiktorisch (adj) : contradictoire.

[J] *kontradiktorisches Urteil* (n) : jugement contradictoire.

Kontrahent (m) : contractant.

[J] **kontrahieren** (v) : conclure un contrat.

[J] *eine Schuld* (f) *kontrahieren* : contracter une dette.

[J] **Kontrakt** (m) : contrat.

kontraktlich (adj) : contractuel.

Kontrolle (f) : contrôle.

[A] *Ausländerkontrolle* : contrôle des étrangers.

Kontrollbeamter (m) : contrôleur.

kontrollieren (v) : contrôler.

[A] **Kontrollkommission** (f) : commission de contrôle.

[J] **Kontrollratsgesetz** (n) : loi du conseil de contrôle en Allemagne.

[J] **Konventionalstrafe** (*Vertragsstrafe*) (f) : peine contractuelle.

[J] [F] **Konversion** (*Umwandlung*) (f) : conversion.

[F] **konvertieren** (v) : convertir.

[A] **Konzentrationslager** (n) : camp de concentration.

Konzeptionsverhütung (f) : mesures anticonceptionnelles.

[C] **Konzern** (m) : cartel; groupement d'entreprises.

[A] [C] **Konzession** (f) : concession; licence.
Bergrechtskonzession : concession de mines.
Landkonzession (*Landverleihung*) (f) : concession de terre.
Konzession zum Betrieb (m) *eines öffentlichen Unternehmens* (n) : concession de services publics.

Konzession für ein Erbbegräbnis (n) : concession de sépulture.

Konzessionsbedingungen (fpl) : cahier des charges.

Konzessionsurkunde (f) : lettre de concession.

[A] **Konzessionär** (m) : autorisé.

Kopfteil (n) : partage par tête; portion virile.

Kopie (f) : copie.

körperlich (adj) : corporel.

körperliche Sachen (fpl) : choses corporelles.

[J] **Körperschaft** (f) : corps; collectivité; corporation.

Körperschaft des öffentlichen Rechts (n) : entité, corporation de droit public; corps jouissant de la personnalité civile.

[F] *Körperschaftssteuer* (f) : impôt sur les sociétés.

[J] **Körpervletzung** (f) : lésion corporelle; blessure.

schwere Körpervletzung : lésion corporelle grave.

Körpervletzung mittels gefährlichen Werkzeugs (n) : lésion corporelle au moyen d'un instrument dangereux.

Korrektur (f) : correction.

Korrekturabzug (m) : épreuve.

Korrekturbogen (m) : feuille d'épreuve.

Korrespondent (m) : correspondant.

Korrespondenz (f) : correspondance.

Kosten (pl) : frais; dépense; dépens.

[J] *Gerichtskosten* : frais judiciaires, de justice.

[J] *Gerichts- und Parteikosten* : frais et dépens judiciaires.

[J] *Konkurskosten* : frais de faillite.

[J] *Prozesskosten* : frais de procès.

Reise- und Aufenthaltskosten : frais de déplacement et de séjour.

[J] *Verfahrenskosten* : frais de procédure.

[J] *Kosten auferlegen* (v) : mettre à charge les frais du procès.

[J] *Kosten gegeneinander aufheben* (v) : compenser les dépens de l'instance.

[J] *Kosten des Prozesses* (m) *die unnötig verursacht worden sind* : frais frustratoires.

[J] *Kosten einer Vertragsaufsertigung* (f) : frais et loyaux coûts.

[J] *der Prozessaufgang* (m) *entscheidet über die Kosten* : les frais suivent le principal.

[J] *verurteilt werden zu den Kosten* : être condamné aux frais.

[J] *von Kosten entbinden* (v) : décharger des frais.

[J] *Zusprechung* (f) *der Kosten* : adjudication des frais.

[C] **Kostenanschlag** (m) : devis.

[J] **Kostenberechnung** (f) : mémoire des frais.

Kostensatz (m) : remboursement des frais.

Kostenerstattung (f) : restitution des frais.

Kostenfestsetzung (f) : taxation des frais.

Kostenfestsetzungsbeschluss (m) : ordonnance liquidant les frais.

kostenfrei (adj) : sans frais; gratuit.

Kostenlast (f) : charge des frais.

Kostenordnung (f) : tarif des frais.

Kostenrechnung (f) : calcul des frais.

Kostenschuldner (m) : débiteur des frais.

Kostenüberschlag (m) : devis estimatif.

Kostenvorschuss (m) : avance des frais.

Kraft (f) : force; vigueur.

[J] *Beweiskraft* : force probante.

[J] *Gesetzeskraft* : force de loi.

[J] *Rechtskraft eines Endurteils* (n) : force d'un jugement définitif.

ausser Kraft treten (v) : cesser d'être en vigueur.

in Kraft treten (v) : entrer en vigueur.

Kraftfahrzeug (n) : voiture; automobile.

[F] *Kraftfahrzeugsteuer* (f) : impôt sur les automobiles.

kraftlos (adj) : *für kraftlos erklären* (v) : infirmer.

Kraftloserklärung (f) : invalidation.

krank (adj) : malade; infirme; souffrant.

Krankengeld (n) : secours pécuniaire de maladie; allocation de maladie.

Krankenhausbehandlung (f) : hospitalisation.

Krankenhilfe (f) : assistance-maladie.

Krankenkasse (f) : caisse-maladie.

Krankenkassenverband (m) : union de caisses maladie.

Krankenschein (m) : certificat de maladie.

[Ass] **Krankenversicherung** (f) : assurance-maladie.

krankhaft (adj) : maladif.

krankhafte Störung (f) *der Geistestätigkeit* (f) : trouble mental morbide.

[F] **Kredit** (m) : crédit.

durch Ladepapiere gedeckter Kredit : crédit documentaire.

erschlicher Kredit : crédit imaginaire.

Überbrückungskredit : crédit transitoire.

ungedeckter Kredit : crédit à découvert.

Kredit gewähren (v) : accréditer.

Kredit in laufender Rechnung (f) : crédit en compte courant.

Kreditanstalt (f) : établissement de crédit.

Kreditaufnahme (f) : emprunt.

Kreditauftrag (m) : ordre de crédit.

Kreditausdehnung (f) : expansion de crédit.

Kreditbank (f) : banque de crédit.

- Kreditbrief* (m) : lettre de crédit.
Kreditbürgschaft (f) : cautionnement pour un crédit à ouvrir.
Kreditgeber (m) : créiteur; créancier.
Kreditgesellschaft (f) *auf Gegenseitigkeit* (f) : société mutuelle de crédit.
Kreditschädigung (f) : atteinte au crédit.
Kreditüberschreitung (f) : dépassement de crédit.
Kreditversicherung (f) : assurance crédit.
Kreditwucher (m) : crédit usuraire.
- [J] **Kreuzverhör** (n) : interrogatoire; contra-dictoire.
- Krieg** (m) : guerre.
Kriegsanleihe (f) : emprunt de guerre.
[A] *Kriegsbeschädigtenfürsorge* (f) : assistance aux mutilés de guerre.
[A] *Kriegsdienstpflicht* (f) : service militaire obligatoire de guerre.
Kriegsdienstverweigerer (m) : objecteur de conscience.
Kriegsentschädigung (f) : indemnité de guerre.
[A] *Kriegsgefahrversicherung* (f) : assurance contre les risques de guerre.
[J] *Kriegsgericht* (n) : conseil de guerre; cour martiale.
[J] *Kriegsgerichtsbarkeit* (f) : juridiction militaire.
[J] *Kriegsgesetz* (n) : loi martiale.
Kriegshinterbliebenenfürsorge (f) : assistance aux familles des militaires morts à la guerre.
[J] *Kriegsleistungsgesetz* (n) : loi sur les prestations des habitants en temps de guerre.
[A] *Kriegsministerium* (n) : ministère de la guerre.
Kriegsschaden (m) : dommage de guerre.
Kriegsschadenberechnung (f) : évaluation de l'indemnité pour dommages de guerre.
Kriegsschadenersatz (m) (*Reparationen* (f pl)) : réparation des dommages de guerre.
[J] *Kriegsschadengesetz* (n) : loi sur les dommages de guerre.
Kriegsschädenregulierung (f) : règlement des dommages de guerre.
Kriegsschuldfrage (f) : question des responsabilités de la guerre.
[J] *Kriegszustand* (m) : état de guerre.

- [A] **Kriminalbeamter** (m) : employé de la police criminelle.
- [J] **Kriminalgericht** (n) : tribunal criminel.
- Kriminalität** : criminalité.
- [J] **Kriminalität der Jugendlichen** (mpl) : délinquance juvénile.
- Kultusminister** (m) : ministre des cultes.
- [C] **Kunde** (m) : client.
Kundschaft (f) : clientèle.
Kundenwechsel (m) : traite donnée par un client.
- kündbar** (adj) : résiliable.
- [J] **kündigen** (v) : dénoncer; (*eine Wohnung*) donner congé d'un appartement; (*einen Mietvertrag*) dénoncer un bail.
- [J] **Kündigung** (f) : résiliation; congé; dénonciation.
Kündigungsfrist (f) : délai de dénonciation; délai-congé.
Kündigungsrecht (n) : droit de donner congé
Kündigungstermin (m) : terme du congé.
- Kundmachung** (f) : notification; publication; avis.
- künftig** (adj) : futur.
künftige Forderung (f) : obligation future.
- Kunsturheberrechtsgesetz** (n) : loi sur la propriété artistique.
- Kunstwerk** (n) : œuvre d'art.
Kunstwert (m) : valeur artistique.
- [J] **Kuppelei** (f) : proxénétisme.
- [J] **Kuppler** (m) : proxénète.
- [J] **Kuratel** (f) : curatelle.
- Kurator** (m) : curateur.
- Kuratorium** (n) : conseil des administrateurs.
- [B] [F] **Kurs** (m) : cours.
amtlicher Kurs : cours officiel.
Anrechnungskurs : cours de compensation.
Ausgabekurs : cours d'émission.
Börsenkurs : cours de la bourse.
echter Kurs : cours réel.

Eröffnungskurs : cours d'ouverture.
erster Kurs : premier cours.
Geldkurs : cours des monnaies.
Mittelkurs : cours moyen.
Schlusskurs : cours de clôture.
Tageskurs : cours du jour.
Wechselkurs : cours de change.
Zwangskurs : cours forcé.
ausser Kurs setzen (v) : démonétiser.
die Kurse (mpl) **behaupten sich** : les cours sont fermes.
kursfähig (adj) : coté.
Kursnotierung (f) : cote.
Kursverlust (m) : perte au change.
[Ass] Kursverlustversicherung (f) : assurance contre les pertes au change.
Kurswert (m) : valeur suivant le cours; cours.
Kurszettel (m) : cote; bulletin des cours.
Kurszuschlag (m) : report.
Kurs (m) (*Richtung* (f), *Weg* (m)) : route; cours.

Kurtaxe (f) : taxe de séjour (dans les stations hydrominérales et climatiques).
kurzer Hand (f) : directement; sans commentaire.
kurz gefasst (adj) : succinct.
Kurzarbeit (f) : travail à temps réduit.
Kurzkomentar (m) : commentaire abrégé.
Kürzung (f) : réduction; abréviation.
[J] Kürzung des Pflichtteils (m) : réduction de la réserve.
Kurzwelle (f) : onde courte.
Küste (f) : côte.
[C] Küstenschiffahrt (f) : cabotage.
Küstenschiffahrt betreiben (v) : faire le cabotage.
[C] Kux (Bergwerksanteil) (m)_g : action, part de mine.
[C] Kuxschein (m) : certificat de part de mine.

L

Laboratorium (n) : laboratoire.

[C] **laden** (*beladen*) (v) : charger; embarquer.

[J] (*vor Gericht*) : citer; assigner; sommer.
erneut laden : réassigner.

ladebereit (adj) : prêt à être chargé.

Ladebrücke (f) : pont de chargement.

[C] **Ladefähigkeit** (f) : capacité de chargement.

[C] **Ladefläche** (f) : surface de chargement.

[C] **Ladefrist** (f) : délai de chargement.

[C] **Ladegleis** (n) : voie de chargement.

[C] **Laden** (m) (*Geschäft* (n)) : magasin; boutique.

Ladenbesitzer (*Ladeninhaber*) (m) : propriétaire d'un magasin.

[J] *Ladendiebstahl* (m) : vol à l'étalage.

Ladenfenster (*Schaufenster*) (n) : devanture; vitrine.

Ladenmiete (f) : loyer commercial.

Ladenpreis (m) : prix de vente.

Ladenschluss (m) : clôture, fermeture des magasins.

[J] *Ladenschutzgesetz* (n) : loi sur la propriété commerciale.

[C] **Laderampe** (f) (*Ladequai* (m)) : quai; rampe.

[C] **Laderaum** (m) : capacité de chargement.

[C] **Ladeschein** (m) : bulletin de chargement.

[C] **Ladestation** (f) : station de charge.

[C] **Ladezeit** (f) : staries; temps de charge.

[J] **Ladung** (f) (*vor Gericht*) : ajournement; assignation; citation.

[C] (*von Lasten*) : charge; chargement;
(Schiff) cargaison.

Ladung auf einen anderen Termin (m) : ajournement à une autre audience.

Ladung von Anwalt zu Anwalt (m) : à venir.

Ladung mit Klage (f) : exploit d'ajournement.

Ladung zum Sühneversuch (m) : citation en conciliation.

Ladung zur mündlichen Verhandlung (f) : assignation de comparaitre à l'audience du tribunal.

Ladung zur Vernehmung (f) : citation à l'interrogatoire.

Ladung von Zeugen (m pl) : citation de témoins.

[J] **Ladungsfrist** (f) : délai d'ajournement; délai de comparution dans une instance introduite.

Lage (f) : situation.

Geschäftslage : situation des affaires.

[C] *Kassenlage* : situation de caisse.

[C] *Marktlage* : situation du marché.

[J] *Rechtslage* : situation juridique.

[A] *Lage der Ausländer* (m pl) : situation des étrangers.

in der Lage sein (v) : être en état (de).

[C] **Lager** (n) : dépôt; entrepôt; magasin.

Lagerbestandsaufnahme (f) : inventaire des marchandises.

Lagergeld (n) : droit de magasinage.

Lagergeschäft (n) : commerce de magasinage.

Lagerhaus (n) : magasin; dépôt.

Lagerschein (m) : bulletin de dépôt; warrant.

auf Lager nehmen (v) : prendre en dépôt.

[C] **Lagerung** (f) : emmagasinement.

[J] **Laienrichter** (m) : juge laïque, juré.

[A] **Land** (n) : terre; sol; (*politisch*) pays; (*im Gegensatz zur Stadt*) campagne.

Durchgangsland : pays de transit, intermédiaire.

Geburtsland : pays natal.

Grenzland : pays limitrophe.

Ursprungsland : pays d'origine.

angrenzendes Land (*Gebiet* (n)) : pays voisin; terrain adjacent.

angeschwemmtes Land : alluvion.

bearbeitetes Land : terre labourée.

bebautes Land : sol cultivé.

unbebautes Land (*Gebiet*) : terrain inculte.

Landabtretung (f) : cession de terrain.
Landanwachsung (f) : atterrissement.

Landarbeiter (m) : ouvrier agricole.

Landbenutzung (f) : utilisation appropriée d'un terrain.

[J] **Landenteignung** (f) : emprise.

[F] **Ländermittel** (n pl) : moyens financiers des pays.

[J] **Landesjustizverwaltung** (f) : administration locale de la justice.

Landeskrankenkasse (f) : caisse-maladie régionale.

[A] **Landespolizei** (f) : police rurale.

[J] **Landesverrat** (m) : haute trahison.

[A] **Landesverteidigung** (f) : défense nationale.

[A] **Landesverweisung** (f) : exil; proscription.

[F] **Landeswährung** (f) : unité monétaire du pays.

[A] **Landeswohlfahrtsamt** (n) : service social régional.

[F] **Landeszentralbank** (f) : banque centrale d'un pays.

[A] **Landgemeinde** (f) : commune rurale.

[J] **Landgericht** (n) : tribunal régional.

Landgerichtsdirektor (m) : vice-président du tribunal régional.

Landgerichtspräsident (m) : président du tribunal régional.

Landgerichtsrat (m) : conseiller près le tribunal régional.

Landgut (n) : domaine rural.

[A] **Landkreis** (m) : district rural.

[A] **Landrat** (m) : sous-préfet.

Landstreicher (m) : vagabond.

Landstreicherei (f) : vagabondage.

Landtag (m) : diète.

[C] **Landtransit** (m) : transit à travers un territoire.

[C] **Landtransport** (m) : transport par terre.

Landwirt (m) : agriculteur; cultivateur; agromome.

Landwirtschaft (f) : agriculture; exploitation agricole.

Landwirtschaftskammer (f) : chambre d'agriculture.

langfristig (adj) : à long terme.

Lärm (m) : bruit; tapage.

[J] *ruhestörender Lärm (nächtliche Ruhestörung)* : tapage nocturne.

übermäßiger Lärm : bruit excédant les limites de la tolérance.

Lärmbekämpfung (f) : lutte contre le bruit.

[J] **Last** (f) : fardeau; charge.

auf einem Grundstück (n) ruhende Last : charge foncière.

ruhende Last : charge constatante.

[J] *Lasten und Beschränkungen* (f pl) : charges et restrictions.

zur Last legen (v) : charger; mettre à la charge.

[J] **Lastenausgleich** (m) : répartition des charges.

[J] *Lastenausgleichsgesetz* (n) : loi sur la répartition des charges.

lastenfrei (adj) : exempt de charges.

lästern (v) : calomnier; diffamer.

Lästerer (m) : diffamateur; médisant.

Lästerschrift (f) (*Pamphlet* (n)) : libellé; pamphlet.

Lästörung (f) : diffamation; calomnie; médisance; blasphème.

lästig (adj) : incommode; importun; gênant.

lästiger Rauch (m) : fumée incommodante.

Lästigkeit (f) : importunité.

Lastkraftwagen (m) : camion.

laufen (v) : passer; s'écouler; courir.

[C] *laufende Rechnung* (f) : compte courant.

[Ass] *laufende Versicherung* (f) : assurance courante.

Laufzeit (f) : délai de circulation; échéance.

Lazarett (n) : hôpital (militaire).

Leben (n) : vie.

am Leben sein (v) : être en vie; exister.
nach dem Leben trachten (v) : attenter à la vie.
ums Leben kommen (v) : périr.

lebend (adj) : vif.

[J] *Rechtsgeschäft* (n) *unter Lebenden* (m pl) : acte entre vifs.
 [J] *Zuwendung* (f) *unter Lebenden* (m pl) : libéralité entre vifs.

Lebensalter (n) : âge.

Lebensdedarf (m) : minimum vital.

Lebensbedingung (f) : condition vitale.

lebensfähig (adj) : viable.

lebensfähig geborenes Kind (n) : enfant né viable.

Lebensfähigkeit (f) : viabilité.

Lebensgefahr (f) : danger de mort.

mit Lebensgefahr : au péril de la vie.

Lebenshaltungskostenindex (m) : indice du coût de la vie.

Lebensinteressen (n pl) : intérêts vitaux.

lebenslänglich (adj) : à vie.

[J] *lebenslängliches Zuchthaus* (n) : réclusion à vie.

[J] *lebenslängliche Zwangsarbeit* (f) : travaux forcés à perpétuité.

[J] **Lebensnachstellung** (f) : attentat à la vie.

Lebensrente (f) : rente viagère.

Lebensstellung (f) : position sociale.

Lebensunterhalt (m) : subsistance.

Lebensvermutung (f) : présomption de vie.

[Ass] **Lebensversicherung** (f) : assurance sur la vie.

lebenswichtig (adj) : d'intérêt vital.

Lebenszeit (f) : durée de la vie.

bei meinen Lebzeiten (pl) : de mon vivant.
bei unseren Lebzeiten : de nos jours.

leer (adj) : vain.

[C] **Leergewicht** (n) : tare.

Leerung (f) : levée; vidange.

legalisieren (v) : légaliser; revêtir de la législation.

[J] **Legat** (*Vermächtnis*) (n) : legs.

Legation (*Gesandtschaft*) (f) : légation.

Legislative (f) : pouvoir législatif.

Legislaturperiode (f) : législature.

legitim (adj) : légitime.

legitimes (eheliches) Kind (n) : enfant légitime.

legitimer (gesetzlicher) Erbe (m) : héritier légitime.

[J] **Legitimation** (f) : légitimation.

Legitimation durch Ehelichkeitserklärung (f) : légitimation par déclaration de légitimité.

Legitimation von Gesetzen (n pl) : légitimation de plein droit.

Legitimation durch nachfolgende Heirat (f) : légitimation par mariage subséquent.

Legitimation eines unehelichen Kindes (n) : légitimation d'un enfant naturel.

[J] **Legitimationspapier** (n) : pièce d'identité, de légitimation.

[J] **legitimieren** : *sich legitimieren* (v) : se légitimer; justifier de sa personne.

[J] **Legitimitätskarte** (f) : carte d'identité.

[A] **Lehranstalt** (f) : établissement d'enseignement.

Lehre (f) : apprentissage.

[A] *Lehrfreiheit* (f) : liberté d'enseignement.
Lehrling (m) : apprenti.

[J] *Lehrvertrag* (m) : contrat d'apprentissage.

Lehrzeit : seine Lehrzeit machen (v) : faire son temps d'apprentissage.

Lehrzeugnis (n) : certificat d'apprentissage.

Lehrstuhl (m) : chaire.

[J] **Leibeserbe** (m) : héritier naturel.

Leibesfrucht (f) : part, enfant conçu; enfant à naître (nasciturus).

[J] *Pflegschaft* (f) *für die Leibesfrucht* : curatelle au ventre.

Leibgedinge (n) : douaire.

[J] *seiner Frau* (f) *ein Leibgedinge* (*Witwenrente* (f)) *aussetzen* (v) : assigner un douaire à celle qu'on épouse.

[J] **Leibgedingevertrag** (m) : contrat de rente douaire.

Leibrente (f) : rente viagère; rente à fonds perdu.

[Ass] *Geld* (n) *auf Leibrente anlegen* (v) : placer l'argent à fonds perdu.

[J] **Leibrentenvertrag** (m) : contrat de rente viagère.

Leiche (f) : cadavre.

Leichenausgrabung (f) : exhumation d'un cadavre.

Leichenöffnung (f) : autopsie.

[A] *Leichenpass* (m) : autorisation de transport d'un cercueil.

[J] *Leichenschändung* (f) : violation de sépulture.

Leichenschau (f) : identification d'un cadavre.

[A] *Leichenverbrennung* (f) : incinération.

leicht (adj) : léger; facile.

leicht verderbliche Ware (f) : denrée périssable.

Leichtigkeit (f) : légèreté; facilité.

[J] **Leihe** (f) : commodat.

leihen (v) : prêter; louer.

[J] **Leiher** (*Verleiher*) (m) : prêteur; loueur.

[J] **Leihgeschäft** (n) : (*unentgeltlich*) prêt à titre gratuit.

[A] **Leihhaus** (n) : mont-de-piété.

leihweise (adj) : à titre de prêt; (*mietweise*) en location.

leisten (*erfüllen*) (v) : effectuer; exécuter; faire.

[J] *einen Eid* (m) *leisten* : prêter serment.

Zahlung (f) *leisten* : effectuer un paiement.

[J] **Leistung** (*Erfüllung*) (f) : prestation; exécution; accomplissement; paiement.

Eidesleistung : prestation de serment.

Geldleistung : prestation en argent.

Naturalleistung : prestation en nature.

Sicherheitsleistung : prestation de sûreté.

Leistung von Kinderbeihilfe (f) : prestation familiale.

Leistung durch einen Dritten (m) : prestation par un tiers.

Leistung an Erfüllungsstatt : dation en paiement.

wiederkehrende Leistung : prestation périodique courante.

Leistungsfähigkeit (f) : capacité; productivité.

Leistungsfrist (f) : délai de prestation.

[J] **Leistungsklage** (f) : action en exécution d'une obligation.

[J] **Leistungsort** (m) : lieu de prestation.

[J] **Leistungszeit** (f) : époque de la prestation; terme.

Leiter (*Vorsteher*) (m) : directeur.

Leitung (f) : direction.

Lesung (f) : lecture.

in erster Lesung angenommen : voté en première lecture.

letztwillig (adj) : testamentaire.

[J] *letztwillige Verfügung* (f) : acte, disposition de dernière volonté.

[J] *letztwillige Zuwendung* (f) : legs.

[J] **Leumundszeugnis** (n) : certificat de bonne conduite.

Leute (pl) : gens.

[J] **lichte Augenblicke** (m pl) : (*lucida intervalla*) intervalles lucides.

Lichtspieltheater (*Kino*) (n) : cinéma.

[J] *Lichtspielgesetz* (n) : loi sur la censure des films.

[C] **Lieferant** (m) : fournisseur.

lieferbar (adj) : livrable.

[C] **Lieferfrist** (f) : délai de livraison.

liefern (v) : livrer; fournir.

[J] *Beweis* (m) *liefern* : fournir la preuve.

[C] **Lieferschein** (m) : reçu; décharge.

[C] **Lieferung** (f) : livraison; fourniture.

Lieferung in Empfang (m) *nehmen* (v) : prendre livraison.

bei Lieferung zahlbar : payable à la livraison.

Lieferungsvertrag (m) : contrat à livraison.

Liegenschaft (f) : immeuble; domaine.

Liegeplatz (m) : poste d'amarrage à quai.

Liegetage (m pl) : jours de planche.

Linie (f) : ligne.

absteigende Linie : ligne descendante.

aufsteigende Linie : ligne ascendante.

Demarkationslinie : ligne de démarcation.

gerade Linie : ligne directe.

Richtlinie : ligne de conduite.

Seitenlinie : ligne collatérale.

[J] **Liquidation** (f) : liquidation.

Beendigung der Liquidation : clôture de la liquidation.

in Liquidation gehen (v) : entrer en liquidation.

[J] **Liquidator** (m) : liquidateur.

[J] **liquidieren** (v) : liquider.

[J] **Liquidierung** (f) (*Verwertung* (f)) *der Konkursaktiven* (pl) : liquidation de la faillite.

Liquidierung und Auseinandersetzung (f) *eines Vermögens* (n) : liquidation de biens.

gerichtliche Liquidierung : liquidation judiciaire.

Liste (f) : liste.

Liste der Aktionäre (m pl) : liste des actionnaires; liste de présence.

Liste der Geschworenen (m pl) : liste du jury.

Lohnliste (f) : bordereau de paie.

eine Liste aufstellen (v) : établir une liste.

Listenwahl (f) : scrutin de liste.

[J] **Litisdennunziation** (*Streitverkündung*) (f) : assignation en justice.

[J] **Lizentiat** (n) *der Rechte* (n pl) : licencié en droit.

[J] **Lizenz** (f) : licence.

Lizenzgebühren (f pl) : droits de licence.

Lizenznehmer (m) : preneur de licence.

Lizenzvertrag (m) : contrat de licence.

[J] **Lockspitzel** (m) : agent provocateur.

[C] **Lohn** (m) : salaire.

Akkordlohn : salaire à la tâche.

Einheitslohn : salaire unique.

Stücklohn : salaire à la pièce.

Lohnbewegung (f) : agitation pour faire monter les salaires.

Lohnklasse (f) : classe de salaire.

[J] *Lohnpfändung* (f) : saisie-arrêt du traitement.

Lohnsätze (m pl) : barème des salaires.

Lohnskala (f) : échelle des salaires.

[F] *Lohnsteuer* (f) : impôt sur les salaires.

[F] *Lohnsummensteuer* (f) : impôt sur le total des salaires payés.

[C] **Löhnung** (f) : solde; salaire; paye; traitement.

[F] **lombardfähig** (adj) : susceptible d'être gagé.

lombardieren (v) : prêter sur gages.

[F] **Lombardkredit** (m) : prêt sur valeurs, titres.

[F] **Lombardsatz** (m) : taux du prêt sur gage.

Los (n) : sort.

Entscheidung (f) *durch das Los* : décision par tirage au sort.

löschen (v) : annuler; amortir; (*entladen*) décharger (un bateau).

[C] **Löschhafen** (m) : port de débarquement.

[J] **Löschung** (f) : annulation; radiation.

gerichtliche Löschung : radiation judiciaire.

Löschung einer Hypothek (f), *einer Strafe* (f) *im Strafregister* (n) : radiation d'une hypothèque, d'une condamnation au casier judiciaire.

Löschungsbewilligung (f) : autorisation de radiation.

Löschungsvermerk (m) : mention de radiation.

Löschungsvormerkung (f) : prénotation de radiation.

Lösegeld (n) : rançon.

losen (v) : tirer au sort.

loses Blatt (n) : feuille volante.

Loskauf (m) : rédemption.

Lotse (m) : pilote.

Lotsengeld (n) : taxe de pilotage.

Lotsenordnung (f) : droit de pilotage.

Lotsenzwang (m) : pilotage obligatoire.

Lotterie (f) : loterie.

Lotteriegewinn (m) : gain à la loterie.

Lotterielos (n) : lot; billet de loterie.

[J] *Lotterievertrag* (m) : contrat de loterie.

Loyalität (f) : loyauté.

[A] **Luftfahrtminister** (m) : ministre de l'air.

[J] **Luftrecht** (n) : droit aérien.

[A] **Luftschutz** (m) : protection contre le danger aérien.

Luftverkehr (m) : circulation aérienne.

Luftweg (m) : *auf dem Luftwege* : sur les routes de l'air, du ciel.

[J] **Lustmord** (m) : assassinat avec viol.

[F] **Luxussteuer** (f) : impôt sur le luxe.

[J] *Luxusgesetze* (n pl) : lois somptuaires.

M

Macht (f) : puissance.

bewaffnete Macht : force armée.

kirchliche Macht : pouvoir spirituel.

weltliche Macht : pouvoir temporel.

Machtbefugnis (f) : autorité; pouvoir.

freie Machtbefugnis : pouvoir discrétionnaire.

Machthandlung (f) : acte d'autorité.

Machtverteilung (f) : répartition du pouvoir.

Machtvollkommenheit (f) : pleins pouvoirs.

gesetzmässige Machtvollkommenheit : autorité légitime.

Mädchenhandel (m) : traite des blanches.

Mädchenraub (m) : enlèvement (d'une fille); rapt.

Mädchenräuber (m) : ravisseur (d'une fille).

[C] **Magazin** (n) : magasin.

Magazinverwalter (m) : magasinier; chef de magasin.

Magazinverwaltung (f) : administration des magasins; manutention.

[A] **Magistrat** (m) : magistrat; conseil municipal; municipalité.

Magistratsperson (f) : magistrat.

Magistratswürde (f) : magistrature.

Mahlrecht (n) : droit de mouture.

[F] *Mahlsteuer* (f) : impôt sur la mouture.

Mahnbrief (m) : lettre d'avertissement; sommation de payer; monitoire.

Mahngebühr (f) : frais de sommation.

[J] **Mahnung** (f) : avertissement; commandement.

dringende Mahnung : avertissement urgent.

[J] **Mahnverfahren** (n) : procédure par voie de sommation.

aussergerichtliches Mahnverfahren : mise en demeure.

[J] **Majestätsbeleidigung** (f) : crime de lèse-majesté.

Majorat (n) (*Erbgut* (n) *des Ältesten* (m) *der Linie* (f)) : majorat; droit de primogéniture; droit d'aînesse.

Majoratserbe (m) : héritier du majorat.

Majoratsherr (m) : majorataire; aîné de la famille.

Majorität (f) : majorité.

[C] **Makler** (m) : courtier.

Handelsmakler : courtier de commerce.

Schiffsmakler : courtier maritime.

vereidigter Makler : courtier assermenté.

Warenmakler : courtier en marchandises.

Wechselmakler : courtier de change.

[C] **Maklergebühr** (f) : courtage.

[C] **Maklerkammer** (f) : chambre des courtiers.

[C] **Maklerlohn** (m) : provision de courtage.

[J] **Maklervertrag** (m) : contrat de courtage.

Mandat (n) : *Abgeordnetenmandat* : mandat de député.

[J] **Mangel** (m) : défaut; manque, vice.

Formmangel : vice de forme.

Hauptmängel (beim Viehkauf) (m) : vices rédhibitoires.

Prozessmängel : vices de procédure.

Rechtsmangel : vice de droit.

Willensmangel : vice de volonté, de consentement.

versteckter (heimlicher) Mangel : vice caché, secret.

Mangel eines Bauwerkes (n) : vice de construction.

Mangel der Unterhaltung (f) : défaut d'entretien.

Mangel der Vollmacht (f) : défaut de pouvoir.

Mangel der Zustimmung (f) : défaut de consentement.

den Mangel heilen (v) : purger le défaut.

für Mängel haften (v) : répondre des vices.

mangelfrei (adj) : exempt de vices.

mangelhaft (adj) : atteint de vices.
mangelhafter Besitz (m) : vice de la possession.
mangelhaftes Urteil (n) : mal-jugé.
Mängelrüge (f) : avis des vices.
Mängelrüge erheben (v) : faire valoir le défaut d'une chose.

mangels (*in Ermangelung* (f) *von*) : à défaut de.

[J] **Manifestationseid** (*Offenbarungseid*) (m) : serment de manifestation (*deutsches Recht*).

Manko (n) (*Fehlbetrag* (m)) : manque; déficit; tare de caisse.

Mannschaft (f) : équipe; équipage.

[C] **Manufaktur** (f) : manufacture.
Manufakturwaren (f pl) : articles manufacturés.

Manuskript (b) : manuscrit.

Marine (f) : marine.
Marineakademie (f) : école de guerre navale.
Marineattaché (m) : attaché naval.
Marinebehörde (f) : autorités de la marine.

[J] **Marinetestament** (*Seetestament*) (n) : testament de marin.

[F] **Mark** (f) (*deutsche Währungseinheit*) : mark.
Goldmark : mark or.
Papiermark : mark papier.

[J] **Marke** (f) : marque.
eintragungsfähige Marke : marque susceptible d'être enregistrée.
gesetzlich hinterlegte Marke : marque déposée.
gesetzlich geschützte Marke : marque protégée par la loi.
nicht schutzfähige Marke : marque ne pouvant faire l'objet de la protection légale.
Phantasiemarke : marque descriptive.
Abtretung (f) *einer Marke* : cession d'une marque.
Löschung (f) *einer Marke* : radiation d'une marque.
Recht (n) *auf eine Marke* : droit à une marque.

[J] **Markenschutz** (m) : protection des marques.
Markenschutzregister (n) : registre des marques.

[J] **Markenwahrheit** (f) : sincérité de la marque.

[C] **Markt** (m) : marché; foire.

[C] **Gemeinsamer Markt** : marché commun.

[C] **Markt der unnotierten Werte** (m pl) : marché hors cote.

[C] **Marktbericht** (m) : cours du marché; bulletin des halles; mercuriale.
marktgängig (adj) : d'usage au marché.
Marktgerechtigkeit (f) : droit de tenir marché.
Markthalle (f) : halle.
Markthändler (m) : marchand forain.
Marktmeister (m) : inspecteur du marché.
Marktordnung (f) : règlement sur les marchés publics.
Marktpolizei (f) : police des halles et marchés.
Marktpreis (m) : prix du marché; prix courant.

[J] **Masse** (f) : masse.
Aktiv-, Passivmasse : masse active, passive.
Erbschaftsmasse : masse des biens de la succession.
Konkursmasse : masse des biens de la faillite.
Verwertung (f) *der Masse* : liquidation de la masse.

[J] **Massegläubiger** (m) : créancier de la masse.
Masseverwalter (m) : syndic de la faillite.

[A] **Massnahme** (*Massregel*) (f) : mesure.
gerichtliche Massnahme : mesure judiciaire.
Ordnungsmassnahme : mesure d'ordre.
Sicherungsmassnahme : mesure conservatoire.
Strafmassnahme : mesure de répression.
Vorbeugungsmassnahme : mesure préventive.

Materie (f) : matière.

materiell (adj) : matériel.

[J] *materielles Recht* (n) : droit matériel.
materielle Ursache (f) : cause matérielle.

Matrikel (f) : matricule; rôle; registre.

Matrize (f) : matrice.

Mauer (f) : mur.

[J] *gemeinschaftliche Mauer* (f) : mur mitoyen.

mediatisieren (v) : médiatiser.

Mediatisierung (f) : médiatisation.

Meer (n) : mer.

Mehrarbeit (f) : surcroît de travail.

[C] **Mehraufwand** (m) : augmentation de dépenses.

[C] **Mehrausgabe** (f) : dépenses excédentaires.

Mehrbelastung (f) : surcharge.

[C] **Mehrbetrag** (m) : excédent.

Mehrbietender (m) : enchérisseur.

[C] **Mehreinnahme** (f) : excédent de recettes.

Mehrforderung (f) : augmentation réclamée.

[C] **Mehrfracht** (f) : surtaxe.

[C] **Mehrgebot** (n) : enchère.

Mehrheit (f) : majorité.

[J] *Mehrheit von Erben* (m pl) : pluralité d'héritiers.

Mehrheitswahlrecht (n) : suffrage majoritaire.

Mehrkosten (pl) : excédent des frais.

Mehrleistung (f) : prestation supplémentaire.

Mehrwert (m) *der Arbeit* (f) : plus-value du travail.

Mehrwertentschädigung (f) : indemnité de plus-value.

[J] **Meineid** (m) : parjure; faux serment.

Meineid leisten (v) : commettre un parjure; faire un faux serment.

zum Meineid verleiten (v) : inciter à faire un faux serment.

Meinung (f) : opinion.

öffentliche Meinung : opinion publique.

vorgefasste Meinung : opinion préconçue.

Meinungsaustausch (m) : échange d'opinions.

Meinungsverschiedenheit (f) : dissentiments; divergence (d'opinion).

[C] **Meistbegünstigung** (f) : régime préférentiel.

Meistbegünstigungsklausel (f) : clause du du traitement le plus favorisé.

Meistbegünstigungssatz (m) : taux de la nation la plus favorisée.

Meistbetrag (m) : maximum de déclaration de valeur.

[C] **meistbietend verkaufen** (v) : mettre à l'enchère.

[C] **Meistbietender** (m) : le plus offrant; dernier enchérisseur.

Meister (m) : maître; champion.

meisterhaft (adj) : magistral; à la perfection.

Meisterschaft (f) : maîtrise.

Meisterstück (n) : chef-d'œuvre.

Meistgebot (n) : dernière enchère.

melden (v) : annoncer; rapporter.

sich melden (v) : se présenter.

[A] **Meldepflicht** (f) : déclaration domiciliaire obligatoire.

[A] **Melderegister** (n) : liste du recensement.

Meldeschein (m) : déclaration de présence.

[A] **Meldestelle** (f) : bureau de recensement.

Meldezettel (m) : bulletin individuel.

Meldung (f) : rapport; déclaration.

[A] *amtliche Meldung* : avis de service.

Meldung machen (v) : faire son rapport; notifier.

Menge (f) : foule; quantité.

Mensch (m) : homme.

[J] **Menschenraub** (m) : rapt.

[J] **Menschenrechte** (n pl) : droits de l'homme.

Menschenverstand (m) : *gesunder Menschenverstand* : bon sens.

[J] **Mentalreservation** (f) : (*reservatio mentalis*) simulation unilatérale.

Merkmal (n) : marque; indice; caractère.

[J] *Merkmale einer strafbaren Handlung* (f) : les caractères légaux d'un délit.

messbar (adj) : mesurable.

[C] **Messe** (f) (*Markt*(m)) : foire.

[J] **Mess- und Marktsachen** (f pl) : affaires de foire et de marché.

messen (v) : mesurer; arpenter.

Messkosten (pl) : frais de mesurage; frais d'arpentage.

Messerstecherei (f) : rixe (avec coups de couteau).

Messung (f) : jauge; mesurage.

[F] **Metallgeld** (n) : espèces sonnantes; monnaie métal.

[F] **Metallwährung** (f) : système monétaire à base de métallisme.

[J] **Meuchelmord** (m) : assassinat.

[J] **Meuchelmörder** (m) : assassin.

Meuterei (f) : mutinerie; révolte; sédition.

[J] **Miete** (f) : location; bail.

[A] **Mieteinigungsamt** (n) : office arbitral des loyers.

Mieter (m) : locataire.

Mieterdarlehen (n) : prêt accordé par les locataires.

Mieterschutz (m) : protection des locataires.

Mietgeldentschädigung (f) : indemnité de loyer.

Mietgesetzgebung (f) : législation sur la location.

Mietpreiserhöhung (f) : augmentation de loyer.

Mietpreissenkung (f) : réduction de loyer.

[F] **Mietsteuer** (f) : contribution mobilière.

[Ass] *Mietverlustversicherung* (f) : assurance « perte de loyer ».

[J] *Mietversprechen* (n) : promesse de bail.

[J] **Mietvertrag** (m) : bail.

Mietvertrag unter Anrechnung (f) *der Miete als Anzahlung* (f) *auf den Kaufpreis* (m) *der vermieteten Sache* (f) : location-vente.

Mietwert (m) : valeur locative.

mietweise (adj) : à louage; à titre de bail.

Mietwucher (m) : hausse illicite des loyers.

Mietzins (m) : loyer (prix de location).

Mietzinseinnahme (f) : revenu locatif.

mieten (v) : louer; prendre en louage; (*ein Schiff*) : affréter.

[J] **Milchgesetz** (n) : loi sur le lait et sur les appareils de stérilisation.

mildern (v) : modérer; atténuer.

[J] **mildernde Umstände** (m pl) : circonstances atténuantes.

Milderung (f) : atténuation.

[J] *Strafmilderung* : atténuation de peine.

[J] *Milderung der Schuld* (f) : atténuation d'une faute.

[A] **Militärbehörde** (f) : autorité militaire.

Militärbevollmächtigter (*Militärattaché*) (m) : attaché militaire.

Militärdienst (m) : service militaire.

[J] *Militärstrafgesetzbuch* (n) : code de justice militaire pour l'armée de terre.

[J] *Militärstraßprozess* (m) : procès criminel devant le conseil de guerre.

[J] *Militärtestament* (n) : testament militaire.

Minderbetrag (m) : déficit; mécompte.

Minderbezug (m) : moins-perçu.

Mindereinnahme (f) : recette inférieure.

Mindererlös (m) : insuffisance de vente.

Mindergewicht (n) : manque de poids; manquant.

Minderheit (f) : minorité.

[A] *Minderheitenschutz* (m) : protection des minorités.

[J] **Minderjähriger** (m) : mineur.

minderjähriger Verbrecher (m) : mineur délinquant.

Verführung (f) *Minderjähriger zur Unzucht* (f) : excitation de mineurs à la débauche.

[J] **Minderjährigenvormundschaft** (f) : tutelle des mineurs.

Minderung (f) : réduction; diminution; abatement.

[J] *Minderung der Schenkungen* (f pl) und *Vermächnisse* (n pl) : réduction de dons et legs.

[J] *Minderung einer Vertragsstrafe* (f) : réduction d'une clause pénale.

[J] **Minderungsklage** (f) : action en diminution.

[C] **Minderwert** (m) : dépréciation; moins-value.

[C] **minderwertig** (adj) : de qualité inférieure; médiocre.

Mindestalter (n) : âge minimum.

Mindestbeitrag (m) : versement minimum.

Mindestbetrag (m) (*einer Gebühr* (f)) : droit minimum.

[C] **Mindestfordernder** (m) : soumissionnaire ayant fait le plus bas prix.

[C] **Mindestforderung** (f) : exigence minimum.

Mindesttarif (m) : tarif minimum.

[A] **Minister** (m) : ministre.

Ministerrat (m) : conseil des ministres.

[A] **Ministerium** (n) : ministère.

Auswärtiges Amt (n) : ministère des affaires étrangères.

Finanzministerium : ministère des finances.

Gesundheits- und Wohlfahrtsministerium : ministère de la santé publique et de la population.

Innenministerium : ministère de l'intérieur.

Justizministerium : ministère de la justice.

Kultusministerium : ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports.

Landwirtschaftsministerium : ministère de l'agriculture.

Ministerium für öffentliche Arbeiten (f pl) : ministère des travaux publics.

Ministerium für soziale Angelegenheiten (f pl) : ministère des affaires sociales.

Wirtschaftsministerium : ministère des affaires économiques.

[A] **Ministerialabteilung** (f) : direction au ministère.

[A] **Ministerialdirektor** (m) : directeur au ministère.

[A] **Ministerpräsident** (m) : président du conseil des ministres.

[J] **Ministerverantwortlichkeit** (f) : responsabilité ministérielle.

Missbilligung (f) : désaveu; blâme.

[J] *Missbilligungsklage* (f) : action en désaveu.

[J] **Missbrauch** (m) : abus.

Missbrauch des Abhängigkeitsverhältnisses (n) : abus de pouvoir.

Missbrauch der Amtsgewalt (f) : abus d'autorité.

Missbrauch des Gattenrechts (n) : abus du pouvoir marital.

Missbrauch der väterlichen Gewalt (f) : abus de puissance paternelle.

Missbrauch einer Vollmacht (f) : abus de mandat.

Rechtsmissbrauch : abus de droit.

Vertrauensmissbrauch (*Vertrauensbruch*) (m) : abus de confiance.

missbrauchen (v) : *das Vertrauen* (n) *missbrauchen* : abuser de la bonne foi de qn.

missbräuchlich (adj) : abusif.

Misserfolg (m) : insuccès; échec.

Missernte (f) : mauvaise récolte.

[J] **Missetäter** (m) : délinquant; malfaiteur; criminel.

Missgriff (m) : erreur; faute.

misshandeln (v) : *grob misshandeln* : exercer des sévices graves.

Misshandlung (f) : mauvais traitement; brutalités.

schwere Misshandlung : sévices graves.

Misstrauen (n) : défiance; méfiance.

Misstrauensvotum (n) : vote de défiance.

Missverhältnis (n) : disproportion.

[J] *auffälliges Missverhältnis* : disproportion frappante.

Missverständnis (n) : malentendu; mésintelligence.

Mitarbeiter (m) : collaborateur.

Mitbenutzung (f) : jouissance.

[J] **Mitbürge** (m) : cofidélus.

[J] **Miteigentum** (n) : copropriété.

[J] **Miteigentümer** (m) : copropriétaire.

[J] **Miterbe** (m) : cohéritier.

[J] **Miterbengemeinschaft** (f) : communauté entre cohéritiers.

Mitgenosse (m) : associé; consort.

[J] **Mitgläubiger** (m) : cocréancier.

Mitglied (n) : membre; sociétaire.
ständiges Mitglied : membre permanent.
stimmberechtigtes Mitglied : membre électeur.

Mitgliederversammlung (f) : assemblée générale.

Mitgliedschaft (f) : qualité de membre.

Mitgliedsland (n) : pays membre.

Mitherausgeber (m) : coéditeur.

[J] **Mitkläger** (m) : codemandeur.

[J] **Mitschuldiger** (m) : complice.

[J] **Mitschuldner** (m) : codébiteur.
solidarischer Mitschuldner : codébiteur solidaire.

Mitteilung (f) : communication.

förmliche Mitteilung : exploit.

Mitteilung des Protestes (m) : dénonciation de protêt.

Mittel (n) : moyen; remède; ressource.

antikonzepzionale Mittel : moyens anticonceptionnels.

Mittel zur Abtreibung (f) : remède abortif.

mittelbar (adj) : indirect; médiat.

Mittelsmann (m) : médiateur; intermédiaire.

Mittelstand (m) : classe moyenne.

mittlere : von mittlerer Art (f) und Güte (f) : d'espèce et de qualité moyenne.

Möbelwagen (m) : voiture de déménagement.

Möbeltransportgeschäft (n) : entreprise de déménagement.

[J] **Mobiliarnachlass** (m) : mobilier.

Mobiliarpfändung (f) : saisie mobilière.

Mobiliarvermögen (n) : biens mobiliers.

Mobiliarwerte (m pl) : valeurs mobilières.

Mobilmachung (f) : mobilisation; mise sur pied de guerre.

Modell (n) : modèle.

Molkereigenossenschaft (f) : laiterie coopérative.

[A] **Monarch** (m) : monarque; souverain.

[A] **Monarchie** (f) : monarchie.
monarchische Regierungsform (f) : régime monarchique.

Monat (m) : mois.

[C] *Monatsabschluss* (m) : balance mensuelle.

Monatsbericht (m) : rapport mensuel.

Monatsende (n) : fin de mois.

Monatsfrist (f) : délai d'un mois.

Monatsnachweis (m) : relevé mensuel.

monatlich (adj) : mensuel.

[C] **Monopol** (n) : monopole.

Münzmonopol : monopole des billets de banque.

Postmonopol : monopole des postes et télégraphes.

Privatmonopol : monopole privé.

Rechtsmonopol : monopole de droit.

Salzmonopol : monopole du sel.

Staatsmonopol : monopole de l'État.

Steuersmonopol : monopole fiscal.

Tabakmonopol : monopole du tabac.

Zündholzmonopol : monopole des allumettes.
Besitzer (m) eines Monopols : bénéficiaire d'un monopole.

[C] **montan (bergmännisch)** (adj) : minier.

[B] **Montanaktie** (f) : action minière.

[C] *Montanindustrie* (f) : industrie minière.

[C] *Montanprodukt* (n) : produit de l'industrie minière.

Montan-Union (f) : Communauté charbon-acier.

Montierung (f) (*einer Maschine*) : montage.

Moral (f) : morale.

Verstoss gegen die Moral : outrage à la morale.

moralisch (adj) : moral; (adv) : moralement.

[J] **Moratorium** (n) (*Stundung(f)*) : moratoire.

[J] **Mord** (m) : assassinat; meurtre.

hinterlistiger Mord : meurtre avec guet-apens.

Lustmord : meurtre avec viol.

Mord mit Überlegung (f) : meurtre avec préméditation.

Raubmord : double crime d'assassinat et de vol.

[J] **Mörder** (m) : meurtrier; assassin.

[J] **Mordversuch** (m) : attentat à la vie.

Motiv (n) : motif; mobile; considérant.

motivieren (v) : motiver.

[J] **Motivirrtum** (m) : erreur sur les motifs.

Motor (m) : moteur.

Mühewaltung (f) : vacation.

[J] **Mühle** (f) : moulin.

Dampf-, Windmühle : moulin à vapeur, à vent.

Mühlenwerke (n pl) : minoteries.

[C] **multilateral** (adj) : multilatéral.

[J] **Mündel** (n) : pupille.

Mündelvermögen (n) : patrimoine de pupille.

mündelsichere Geldanlage (f) : placement pupillaire.

mündlich (adj) : oral.

mündliche Erklärung (f) : déclaration orale.

[J] *mündliche Verhandlung* (f) : débat oral.

[J] **Mundraub** (m) : vol de nourriture.

[F] **Münze** (f) (*Geld(n)*) : monnaie.

einlösbare Münze : monnaie convertible.

Scheidemünze (f) : monnaie d'appoint, de billon.

[F] **Münzabwertung** (f) : dévalorisation de la monnaie.

Münzamt (n) : administration des monnaies.

Münzeinheit (f) : unité monétaire.

Münzfuss (m) : titre; valeur.

Münzgewicht (n) : taille.

Münzprägung (f) : monétisation.

Münzrecht (n) : droit de battre monnaie.

Münzregal (n) : droit régalien de battre monnaie.

Münzschlagen (n) : monnayage.

Münzstempel (m) : poinçon.

Münzsystem (n) : système monétaire.

Münzverbrechen (n) : crime de faux monnayage.

Münzvertrag (m) : convention monétaire.

Münzwährung (f) : valeur numéraire.

Münzzeichen (n) : déférent.

Muster (n) : échantillon; spécimen.

[J] *Verkauf* (m) *nach Muster* : vente sur échantillon.

[C] *Muster ohne Wert* (m) : échantillon sans valeur.

mustergemäss (adj) : conforme à l'échantillon.

[A] *Musterregister* (n) : registre des dessins industriels.

Musterrolle (f) : tableau du recensement militaire.

[C] *Musterrolle* (f) *der Schiffsmannschaft* (f) : rôle d'équipage.

[J] *Musterschutz* (m) : protection accordée aux modèles (et marques de fabrique).

Mustervertrag (m) : modèle de traité.

Musterung (f) : révision.

muten (v) : demander la concession d'une mine.

mutmasslich (adj) : probable; présomptif.

[J] *mutmasslicher Erbe* (m) : héritier présomptif.

Mutter (f) : mère.

uneheliche Mutter : fille-mère, mère célibataire.

[A] *Mütterfürsorge* (f) : assistance maternelle.

[J] *Muttermord* (m) : matricide.

Mutterschaft (f) : maternité.

mystifizieren (v) : mystifier.

N

[J] **Nachahmung** (f) : contrefaçon; imitation.

Nachahmung von Banknoten (f pl) : contrefaçon de billets de banque.

Nachahmung eines Patentes (n) : contrefaçon d'un objet breveté.

Nachahmung eines Staatssiegels (n) : contrefaçon d'un sceau d'État.

vor Nachahmung wird gewarnt : se méfier des contrefaçons.

Klage (f) auf Unterlassung (f) der Nachahmung : poursuites en contrefaçon.

Nachbar (m) : voisin.

Nachbargrundstück (n) : fonds voisin.

[J] *Nachbarrecht* (n) : droit de voisinage.

Nachbarschaft (f) : voisinage.

[J] *Regressansprüche* (m pl) *der Nachbarn* : recours des voisins.

[J] **Nachbürge** (m) : arrière-garant.

[J] **Nachbürgschaft** (f) : arrière-garantie.

Nachdruck (m) : reproduction.

[J] *Recht* (n) *des Nachdrucks* : droit de reproduction (copyright).

unerlaubter Nachdruck : reproduction illégale.

nachdrucken (v) : reproduire; contrefaire.

[J] **Nacheid** (m) : serment après déposition.

[J] **Nacherbe** (m) : héritier substitué; arrière-héritier.

[J] **Nacherbfolge** (f) : substitution fidéicommissaire.

Nachfolge (f) : succession.

nachfolgen (v) : succéder à qn.

nachfolgend (adj) : subséquent.

[C] **Nachfolger** (m) : successeur.

[J] **Nachforderung** (f) : demande en sus.

Nachforschung (f) : enquête; recherche.

[C] **Nachfrage** (f) **halten** (v) : prendre des informations.

[J] **Nachfrist** (f) : délai de grâce; sursis; délai supplémentaire.

Nachgeborener (m) : puîné; cadet; (*nach dem Tode des Vaters geboren*) : posthume (enfant).

nachholen (v) : rattraper; réparer.

eine versäumte Handlung (f) *nachholen* : réparer l'omission d'un acte.

Nachkommenschaft (f) : postérité; descendance.

[J] *ohne Nachkommenschaft sterben* (v) : mourir sans laisser de postérité.

Nachkriegsjahre (n pl) : années d'après-guerre.

Nachlass (m) (*Schuldermässigung* (f) : remise; réduction; (*Erbschaft* (f)) : succession; héritage.

Nachlass (Ermässigung) der Pacht : remise de fermage.

nachlassen (v) : diminuer; rabattre.

[J] **Nachlassgegenstand** (m) : objet de succession.

[J] **Nachlassgericht** (n) : tribunal des successions.

Nachlassgläubiger (m) : créancier de la succession.

Nachlasskonkurs (m) : faillite déclarée sur la succession.

Nachlasspfleger (m) : curateur à la succession.

Nachlasspflegschaft (f) : curatelle à la succession.

Nachlassverbindlichkeiten (f pl) : dettes d'une succession; passif d'une succession.

Nachlassvermögen (n) : actif d'une succession.

Nachlassvertrag (m) : concordat.

Nachlassverwalter (m) : administrateur de la succession.

Nachlassverzeichnis (n) : inventaire de la succession.

[F] **Nachmann** (m) (*auf einem Wechsel* (m)) (*Indossant* (m)) : endosseur subséquent.

Nachnahme (f) : remboursement.
unter Nachnahme : contre remboursement.

nach Massgabe (f) : dans la mesure de.

Nachprüfung (f) : revision; récolement.

[J] *Nachprüfung (nochmaliges Verlesen) (n) der Aussagen* (f pl) : récolement des dépositions.

[C] *Nachprüfung eines Inventars* (n) : récolement d'un inventaire.

[C] *Nachprüfung der Rechnungen* (f pl) (*Rechnungskontrolle* (f)) : récolement des comptes.

[J] **Nachrede** (f) : *üble Nachrede* : diffamation.

Nachrichten (f pl) : nouvelles.

falsche Nachrichten : fausses nouvelles.

glaubhafte Nachrichten : nouvelles dignes de foi.

Nachrichtenagentur (f) : agence d'informations.

Nachrichtenbüro (n) : bureau de renseignements.

Nachrichtendienst (m) : service d'informations.

Nachschusspflicht (f) : obligation de faire un nouveau versement.

[Ass] **Nachschussprämie** (f) : prime supplémentaire.

[F] **Nachsteuer** (f) : surtaxe; centimes additionnels.

Nachteil (Schaden) (m) : préjudice.

nachteilig (adj) : préjudiciable.

[J] **nächtliche Ruhestörung** (f) : tapage nocturne.

[Ass] **Nachtrag zur Versicherungspolice** (f) : avenant.

nachträglich (adj) : supplémentaire; postérieur.

[J] *nachträgliche Geschäftsunfähigkeit* (f) : incapacité survenue.

[J] **nachträgliche Unmöglichkeit** (f) : impossibilité survenue.

Nachtragsetat (m) : budget supplémentaire.

[J] **Nachtragsverteilung** (f) : distribution supplémentaire.

Nachveranlagung (f) : imposition supplémentaire.

[J] **Nachvermächtnis** (n) : arrière-legs.

[Ass] **nachversichern** (v) : compléter l'assurance.

[Ass] **Nachversicherung** (f) : assurance supplémentaire.

Nachweis (m) : preuve; indication.

Nachweis führen (v) : fournir la preuve.

Nachweis des Unvermögens (n) : justification de l'insuffisance.

Nachweisung (f) : justification.

nachzahlen (v) : payer un supplément.

eine Gebühr (f) *nachzahlen* : compléter la taxe due.

nackt (adj) : nu.

[J] *nacktes (blosses) Eigentum* (n), *an dem ein anderer den Niessbrauch* (m) *hat* : nue propriété.

Nahrung (f) : nourriture; pâture.

[C] **Nahrungsmittel** (n pl) : denrées alimentaires.

[J] *Nahrungsmittelgesetz* (n) : loi relative au commerce des denrées, des objets de consommation et d'usage courant.

[J] *Nahrungsmittelfälschung* (f) : falsification de denrées; falsification d'aliments.

Nahrungsmittelversorgung (f) : ravitaillement.

Name (m) : nom.

Namen und Stand (m) *angeben* (v) : décliner ses noms et qualités.

Namensaktie (f) : action nominative.

Namensänderung (f) : changement de nom.

Namensaufruf (m) : appel nominal.

Namensführung (f) : *widerrechtliche Namensführung* : usurpation de nom.

Namensrecht (n) : droit au nom.

Namensscheck (m) : chèque à personne dénommée.

Namensstempel (m) : griffe.

Namensunterschrift (f) : signature.

Namenverzeichnis (n) : nomenclature.

Namenswechsel (m) : changement de nom.

Namenszug (m) : parafe; signature abrégée.

- mit Namenszug versehen (v) : parafer; parapher.
 Gattungsname (m) : nom générique.
 [C] Geschäftsname (Firma (f)) : nom social; raison sociale.
 Vorname (m) : nom de baptême; prénom.
 Angabe eines falschen Namens : supposition de nom.
 auf den Namen lauten (v) : être nominatif.
 falsche Benennung (f) : erreur de nom.
 falscher Name : nom supposé.
 im eigenen Namen : en son propre nom.
- Nansenamt (n) für Flüchtlinge (m pl) : office international Nansen pour les réfugiés.
- Nation (f) : nation.
- nationale Verteidigung (f) : défense nationale.
 [C] nationale Wirtschaft (f) : économie nationale.
- Nationalfeiertag (m) : fête nationale.
- [A] Nationalität (Staatsangehörigkeit) (f) : nationalité.
 [C] Nationalökonomie (f) : économie politique.
- Naturalentschädigung (f) : indemnité en nature.
- [A] Naturalisation (f) : naturalisation.
 [A] Antrag (m) auf Naturalisation (Einbürgerung (f)) : demande de naturalisation.
 Naturalisationsurkunde (f) : décret de naturalisation.
- [J] naturalisieren (v) : naturaliser.
 sich naturalisieren lassen (v) : se faire naturaliser.
- [J] Naturalleistung (f) : prestation en nature.
- natürlich (adj) : naturel.
 [J] natürliche Person (f) : personne naturelle.
- [J] Naturrecht (f) : droit naturel.
- [J] Nebenabrede (f) : stipulation accessoire.
- Nebenabsicht (f) : but secondaire; arrière-pensée.
- [C] Nebenarbeit (f) : travail accessoire.
- [C] Nebenbeschäftigung (f) : occupation accessoire.
- [C] Nebeneinnahme (f) : revenu casuel.
- Nebengebäude (n) : annexe.
- Nebengebühren (f pl) : droits accessoires; taxes accessoires.
- [J] Nebenintervenient (m) : intervenant accessoire.
- [J] Nebenintervention (f) : intervention accessoire.
- [J] Nebenklage (f) : demande incidente.
- [J] Nebenkläger (m) : plaignant par intervention.
- nebenschlich (adj) : accidentel.
- Nebensache (f) (Zubehör(n)) : accessoire.
- Nebensatzung (f) : statut complémentaire.
- nebenstehend (adj) : en marge.
- Nebenumstand (m) : circonstance accessoire.
- Neffe (m) : neveu.
- [J] negative Feststellungsklage (f) : action négatoire de droit.
- [J] negatives Vertragsinteresse (n) : intérêt négatif à l'exécution du contrat.
- nehmen (v) : auf sich nehmen : assumer.
 eine Verantwortung (f) auf sich nehmen : assumer une responsabilité.
- Nennwert (m) : valeur nominale.
 zum Nennwert : au pair.
- Nervenheilstalt (f) : maison de santé pour maladies nerveuses.
 Nervenkrankheit (f) : maladie nerveuse.
- [C] Nettobetrag (m) : montant net.
 Nettoertrag (m) : produit net.
 Nettogewicht (n) : poids net.
 Nettopreis (m) : prix net.
 Nettotonnagehalt (m) : tonnage net.
 [D] Nettoverzollung (f) : taxation au net.
 brutto für netto verkaufen (v) (ohne Abzug des Gewichts der Verpackung) : vendre brut pour net.

neu (adj) : nouveau; nouvel.

Neuaufgabe (f) : nouvelle édition.

Neubau (m) : reconstruction.

Neubaumiete (f) : loyer dans les nouvelles constructions.

neuerdings : récemment.

Neugeborener (m) : nouveau-né.

Neugestaltung (f) : réorganisation; transformation.

neutral (adj) : neutre.

neutrale Mächte (f pl) : les neutres.

neutrales Schiff (n) : navire d'un pays neutre.

neutralisieren (v) : neutraliser.

Neutralitätsbruch (m) : violation de la neutralité.

[J] *Neutralitätsrechte* (n pl) : droits des neutres.

[J] **Nichtabgabe** (f) **der Erklärung** (f) : omission; défaut de déclaration.

Nichtachtung (f) : manque de respect.

Nichtanerkennung (f) : désaveu.

[J] *Nichtanerkennung der Vaterschaft* (f) : désaveu de paternité.

Nichtangriffspakt (m) : traité de non-agression.

Nichtannahme (f) : non-acceptation.

[J] **Nichtanzeige** (f) (*eines Verbrechens* (n)) : non-dénonciation (de crime).

Nichtausübung (f) : non-exercice.

Nichtbeachtung (f) (*einer Frist* (f)) : inobservation (d'un délai).

nichtberechtigt (adj) : non-qualifié.

Nichtbestehen (n) : non-existence.

Nichteintritt (m) *des Erfolges* (m) : non-réussite.

Nichte (f) : nièce.

Nichterfüllung (f) : non-accomplissement; inexécution.

[J] *Nichterfüllung eines Vertrages* (m) : défaillance.

[J] **Nichterscheinen** (n) **vor Gericht** (n) : non-comparution.

nicht erschienene Person (f) : non-comparant.

Nichterschienener (m) *wird im Abwesenheitsverfahren* (n) *verurteilt* : l'assigné qui ne comparait pas, est condamné par défaut.

nichtig (adj) : nul.

[J] *für nichtig erklären* (v) : déclarer nul.

null und nichtig (adj) : nul et non avenue.

[J] **Nichtigkeit** (f) : nullité.

materielle Nichtigkeit : nullité de fond.

prozessuale (formelle) *Nichtigkeit* : nullité de procédure.

tatsächliche Nichtigkeit : nullité de fait.

teilweise Nichtigkeit : nullité partielle.

Nichtigkeit von Gesetzes wegen : nullité de droit.

Nichtigkeit folgend aus der Gesetzesauslegung (f) : nullité virtuelle.

bei Strafe (f) *der Nichtigkeit* : à peine de nullité.

[J] **Nichtigkeitsbeschwerde** (f) : recours en nullité.

Nichtigkeitseinrede (f) *erheben* (v) : proposer la nullité.

Nichtigkeitsgrund (m) : cause de nullité.

Nichtigkeitsklage (f) : action en nullité.

Nichtversöhnung (f) : non-conciliation.

[A] **Nichtwählbarkeit** (f) : inéligibilité.

Niederkunft (f) : accouchement.

[A] **Niederlegung** (f) **eines Amtes** (n) : résignation d'une charge.

Niederlage (f) : défaite.

niederlassen (v) : *sich niederlassen* : fixer son domicile.

[C] **Niederlassung** (f) : établissement; succursale.

gewerbliche Niederlassung : établissement industriel.

Hauptniederlassung : lieu de principal établissement.

Niederlassungskosten (*Gründungskosten*) (pl) : frais de premier établissement.

[J] *Niederlassungsrecht* (n) : droit d'établissement.

[A] **niederschlagen** (v) : annuler; (*Steuern*) détaxer.

[J] **Niederschlagung** (f) **einer Strafverfolgung** (f) : ordonnance de non-lieu.

Niederschlagung von Abgaben (f pl) : exemption.

Niederschlagung eines Prozesses (m) : non-lieu.

niedrig (adj) : vil; bas.

[J] **Niessbrauch** (m) : usufruit.

Niessbrauch an Rechten (n pl) : usufruit sur les droits.

Niessbrauch an Sachen (f pl) : usufruit sur les choses.

[J] **Niessbraucher** (m) : usufruitier.

Nominalbetrag (*Nennwert*) (m) : valeur nominale.

Norm (f) : règle.

Normalbelastung (f) : poids normal de chargement.

Normalpreis (m) : prix normal.

[F] *Normalzinssatz* (m) : taux normal d'intérêts.

Not (f) : misère; nécessité; besoin; peine.

[J] *Notadresse* (f) : adresse au besoin; recommandataire.

einen Wechsel (m) mit Notadresse versehen (v) (*im Notfall annehmen*) : signer; accepter un effet au besoin.

[J] **Notar** (m) : notaire.

vor dem Notar : par devant notaire.

Notariatsakt (m) : acte notarié.

Notariatsbürovorsteher (m) : maître clerc; premier clerc.

Notariatsiegel (n) : sceau du notaire.

Notariatswappen (n) : panonceau du notaire.

[J] **notarielle Beurkundung** (f) : constatation par acte notarié.

Notbehelf (m) : expédient.

notdürftiger Unterhalt (m) : minimum vital.

[F] **Notenbank** (f) : banque d'émission.

[F] **Notenumlauf** (m) : circulation fiduciaire.

Notfall (m) : cas de besoin.

notfalls : au besoin.

Notfrist (f) : délai de rigueur.

notgedrungen (adj) : par nécessité.

Notgemeinschaft (f) : organisation de secours.

Nothafen (m) : escale forcée.

einen Nothafen anlaufen (v) : faire escale par nécessité.

Nothilfe (f) : premiers secours.

[J] **nötigen** (v) : nécessiter.

[J] **Nötigung** (f) : contrainte.

Notlage (f) : nécessités; besoin.

in Notlage sein (v) : être dans le besoin.

in Notlage kommen (v) : tomber dans le besoin.

notorisch (adj) : notoire.

[J] **Notstand** (m) : état de crise; calamité; état de nécessité.

vermeintlicher Notstand (*Putativnotstand*) : nécessité putative.

Notstandsarbeit (f) : travail de crise.

Nottestament (n) : testament dressé en cas d'urgence.

[A] [J] **Notverordnung** (f) : décret-loi.

[J] **Notwehr** (f) : légitime défense.

[J] **notwendige Bestandteile** (m pl) **eines Vertrages** (m) : éléments nécessaires d'un contrat.

Notwendigkeit (f) : nécessité.

[J] **Notzucht** (f) : viol.

[J] **notzüchtigen** (v) : violer.

[J] **Novation** (n) (*Schuldumwandlung* (f)) : novation de créance.

[J] **Novelle** (*Gesetzesnovelle*) (f) : loi dérogatoire.

[J] **null** : *für null und nichtig erklären* (v) : annuler qc. ; protester de nullité contre qc.

Nuntius (m) : nonce.

Nuntiatur (f) : nonciature.

Nutzen (m) : utilité ; profit ; bénéfice ; avantage.

[C] **Nutzlast** (f) : charge utile.

Nutzleistung (f) : effet utile.

nützlich (adj) : utile.

Nutznutzung (f) : usufruit.

Nutznutzung der Eltern (pl) *am Kindesvermögen* (n) : jouissance légale.

Nutznutzungsrecht (n) : droit d'usufruit.

Nutzungen (f pl) : produits.

in die Nutzung treten (v) : entrer en jouissance.

[J] **Nutzungspfandrecht** (n) : antichrèse.

[J] **Nutzungsrecht** (n) : droit d'usage de jouissance.

Nutzungsrecht an einem Weg (m) (*Wege-
recht* (n)) : jouissance de passage.

ein Haus (n) *mit Beginn* (m) *sofortigen
Nutzungsrechts verkaufen* (v) : vendre
maison avec jouissance immédiate.

[J] **Nutzungsstörung** (*Besitzstörung*) (f) : trouble de jouissance.

[C] **Nutzwert** (m) : valeur de rendement.

Obacht (f) : attention.

Obacht geben (v) : faire attention à.

Obdach (n) : abri; asile.

obdachlos (adj) : sans abri.

Obdachlosigkeit (f) : manque d'abri.

Obduktion (*Leichenöffnung*) (f) : autopsie.

obduzieren (v) : faire une autopsie.

obenerwähnt (adj) : susmentionné.

obenhin (adj) : superficiellement.

obenstehend (adj) : ci-dessus.

Oberhoheit (f) : souveraineté.

Oberkommando (n) : haut commandement.

[J] **Oberlandesgericht** (n) : cour d'appel.

Oberlandesgerichtspräsident (m) : premier président de la cour d'appel.

[A] **Oberpräsident** (m) *einer Provinz* (f) : (*in Deutschland*) gouverneur de province; président supérieur; (*in Frankreich*) préfet.

[J] **Oberstaatsanwalt** (m) : procureur général.

[Ass] **Oberversicherungsamt** (n) : office central des assurances sociales.

Obhut (f) : protection.

obliegen (v) : incomber.

Obliegenheit (f) : devoir; obligation.

obligatorisch (adj) : obligatoire.

Obligo (n) (*Verpflichtung* (f)) : engagement.

[A] **obrigkeitlich** (adj) : officiel.

obrigkeitliches Amt (n) : magistrature.

[A] **Obrigkeitsstaat** (m) : État policier.

obsiegen (v) : avoir gain de cause.

offen (adj) : à découvert; ouvert.

offen zu Tage (m) *liegen* (v) : apparoir.

Offenbarung (f) : divulgation.

[J] *Offenbarung von Berufsgeheimnissen* (n pl) : divulgation de secrets professionnels.

[J] **Offenbarungseid** (m) : serment révélateur; serment de manifestation.

Offenbarungseid beantragen (v) : requérir la prestation du serment de manifestation.

Offenbarungseid abnehmen (v) : recevoir le serment de manifestation.

[J] **offener Arrest** (m) : saisie générale.

[J] **offene Handelsgesellschaft** (f) (O.H.G.) : société en nom collectif.

offenkundig (adj) : notoire; de notoriété.

[J] *offenkundiger Beweis* (m) *durch eine Urkunde* (f) : notoriété de droit.

[J] *offenkundige (notorische) Tatsache* (f) : fait notoire.

Offenkundigkeit (f) : notoriété publique.

[A] **Offenlegung** (f) *von Listen* (f pl) : dépôt public des listes.

[J] **offensichtlicher Mangel** (m) : vice apparent.

öffentlich (adj) : public; (adv) en public.

[J] *öffentliche Ankündigung* (f) *einer Versteigerung* (f) : publication de vente aux enchères.

[J] *öffentliches Aergernis* (n) : outrage public à la pudeur.

[A] *öffentliches Amt* (n) : charge publique.

[A] *öffentliche Ausschreibung* (f) : mise au concours.

[J] [A] *öffentlich beglaubigen* (v) : légaliser.

[A] *öffentlich bekanntmachen* (v) : publier.

[A] *öffentlicher Dienst* (m) : service public.

[A] *öffentliche Gewalt* (f) : force publique.

[A] *öffentliches Interesse* (n) : *Vertreter* (m) *des öffentlichen Interesses* : agent de la force publique.

öffentliche Lasten (f pl) : charges publiques.

öffentliche Meinung (f) : opinion publique.

öffentlicher Nutzen (m) : utilité publique.

[J] [A] *öffentliche Urkunde* (f) : acte authentique.

[J] *öffentliche Verhandlung* (f) : débat public.

[J] *öffentliche Verkündigung* (f) : ban; publication.

[A] *öffentlicher Weg* (m) : voie publique.

[J] *öffentliche Zustellung* (f) : signification par avis public.

Oeffentlichkeit (f) : publicité.

[J] *Oeffentlichkeit ausgeschlossen* (v) : le huis clos.

[J] *Oeffentlichkeit der Gerichtsverhandlungen* (f pl) : publicité des débats judiciaires.

offerieren (v) : offrir.

Offerte (f) : offre.

öffnen (v) : ouvrir.

Briefe (m pl) *öffnen* (v) : décacheter.

Oeffnung (f) : ouverture.

ohne Kosten (pl) : sans frais.

ohne Testament (n) : ab intestat.

Ohnmacht (f) : impuissance; faiblesse; évanouissement; défaillance.

in Ohnmacht fallen (v) : s'évanouir.

ohnmächtig (adj) : impuissant; évanoui.

Oekonom (*Hausverwalter*) (m) : économe; cultivateur.

Oekonomie (f) : ménage; économie.

ökonomisch (adj) : économique.

oktroieren (*aufnötigen*) (v) : octroyer.

Okzident (m) (*Abendland*) (n) : occident.

Operation (f) : opération.

[B] *Baisseoperation* : opération à la baisse.

[F] *Bankoperation* : opération de banque.

[F] *Baroperation* : opération au comptant.

[F] *Diskontoperation* : opération d'escompte

[C] *Handeloperation* : opération commerciale.

[B] *Hausseoperation* : opération à la hausse.

Prämienoperation : opération d'achat à prime.

Terminoperation : opération à terme.

Opfer (n) : sacrifice; offrande; victime.

Opium (n) : opium.

Opiumabkommen (n) : convention de l'opium.

Opiumausschuss (m) : comité central permanent de l'opium.

ordentlich (adj) : ordinaire; titulaire.

[J] *ordentliche Rechtsmittel* (n pl) : voies de recours ordinaire.

[J] *ordentlicher Richter* (m) : juge compétent.
ordentlicher Professor (m) : professeur titulaire.

[J] *ordentliches Verfahren* (n) : procédure ordinaire.

[F] [J] **Order** (f) (*Auftrag* (m)) : ordre; commande; demande.

an Order lauten (v) : être libellé à ordre.

Anweisung an Order : assignation à ordre.

laut Order : suivant l'ordre; suivant instruction.

Order auf Überweisung (f) : ordre de virement.

[F] **Orderklausel** (f) : clause à ordre.

[F] [J] **Orderpapier** (n) : papier à ordre.

Ordination (f) : ordonnance.

ordinieren (v) : ordonner.

ordnen (v) : régulariser.

Ordnung (f) : ordre; arrangement; rang.

Ordnungsruf (m) : rappel à l'ordre.

[J] **Ordnungsstrafe** (f) : peine disciplinaire.

[J] **Ordnungswidrigkeit** (f) : irrégularité.

ordnungswidrig (adj) : contraire à l'ordre; illégal.

[A] **Organ** (n) : organe.

[A] **Organisation** (f) : organisation.

Organisationsfrage (f) : question d'organisation.

[J] *Organisationsgesetz* (n) : loi d'organisation, organique.

Original (n) : original; minute; autographe.

Originalwerk (n) : ouvrage de première main; texte original.

originell (adj) : original; singulier.

Ort (m) : lieu; endroit; place.

[C] *Ort (Sitz (m)) der Hauptniederlassung* (f) : lieu du principal établissement.

[J] *Ort der belegenen Sache* (f) : lieu de la situation d'une chose.

an Ort und Stelle (f) : sur les lieux.

[A] *Aufenthaltsort* : lieu de séjour.

[J] *Tatort* : lieu d'infraction.

[J] *Ortsbefund* (m) : état des lieux.

[A] *Ortsbehörde* (f) : autorité locale.

Ortsgebrauch (m) : usage local.

Ortslohn (m) : salaire local.

[A] *Ortspolizei* (f) : police locale.

ortsüblich (adj) : conforme à l'usage local.

Ortsveränderung (f) : déplacement.

Ortsverkehr (m) : trafic local.

Ortsvorsteher (Gemeindevorsteher) (m) : maire de la commune.

Ortszeit (f) : heure locale.

Ortszuschlag (m) : indemnité de résidence.

Ostern (pl) : Pâques.

P

Paar (n) : paire; couple.

paarweise (adj) : par couples; par paires; deux à deux.

[J] **Pacht** (f) : bail; fermage.

Pacht mit Ernteteilung (f) : louage à colonage partiaire; métayage.

Pacht auf Lebenszeit (f) : bail à vie.

Pacht von Vieh (n) : bail à cheptel.

Pachtgut (n) : ferme.

Pachtvertrag (m) *über ein Landgrundstück* (n) : bail à ferme.

langfristiger Pachtvertrag (m) : bail à long terme.

Pachtvertrag brechen (v) : rompre le bail.

Pachtvertrag (m) *kündigen* (v) : résilier un bail.

Pachtwert (m) : valeur locative.

Pachtzeit (f) : durée du bail.

Pachtzins (m) : fermage.

Pachtzinsforderung (f) : créance de fermage.

[J] **pachten** (v) : prendre à bail.

verpachten (v) : donner à bail.

[J] **Pächter** (m) : fermier; preneur; métayer.

Verpächter (m) : bailleur.

Papst (m) : pape; souverain pontife.

Papsttum (n) : papauté.

Papstwahl (f) : élection du pape.

Papstwürde (f) : pontificat.

päpstliche Behörde (f) *für Gnadensachen* (f pl) : signature de grâce; office de dataire.

[J] **Paragraph** (m) : article.

Parentel (*Verwandschaft*) (f) : parents par alliance.

Parität (f) : parité.

[F] *Währungsparität* : parité des changes.

paritätisch (*gleichberechtigt*) (adj) : paritaire.

parken (v) : garer.

Parlament (n) : parlement.

Parlamentarier (m) : député.

parlamentarische Regierungsform (f) : régime parlementaire.

parlamentarische Körperschaft (f) : corps législatif.

Parlamentär (m) (*Unterhändler* (m)) : parlementaire.

[J] **Partei** (f) : partie.

Gegenpartei (f) : partie adverse.

Vertragspartei : partie contractante.

Zivilpartei im Strafprozess (m) : partie civile.

geschädigte Partei : partie lésée.

obsiegende Partei : partie gagnante.

verlierende Partei : partie perdante.

nach Anhörung (f) *der Parteien* (f pl) : parties ouïes.

[J] **Parteieid** (m) : serment, imposé à l'une des parties.

[J] **Parteifähigkeit** (f) : capacité civile; capacité juridique; personnalité civile.

beschränkte Parteifähigkeit : la capacité d'ester en justice est restreinte.

Parteifähigkeit erlangen (v) : acquérir; obtenir la capacité civile, la capacité juridique.

Parteigänger (m) : partisan.

parteiisch (adj) : partial.

unparteiisch (adj) : impartial.

Parteilichkeit (f) : partialité.

Parzelle (f) : parcelle.

Parzellenregister (n) : registre de parcelles.

[A] **Pass** (m) : passeport.

Gesundheitspass : passeport sanitaire.

Seepass : passeport de mer.

Passerleichterungen (f pl) : facilités de passeports.

Passtelle (f) : office des passeports.

Passzwang (m) : obligation de se munir d'un passeport.

Pass zum Verlassen (n) *des Landes* (n) : passeport de sortie.

Passagier (m) : voyageur; passager.

Passagierdampfer (m) : paquebot.

Passierschein (m) : laisser-passer.

[C] **Passiva** (f) : passif; masse passive.

[J] **Passivlegitimation** (f) : capacité de défendre.

Mangel (m) *der Passivlegitimation* : manque de qualité du défendeur.

[C] **Passivsaldo** (m) : solde débiteur.

Patenschaft (f) : parrainage.

[J] **Patent** (n) : brevet.

Patentagent (m) : agent en brevets.

Patentamt (n) : office des brevets d'invention; office national de la propriété industrielle.

Patentanwalt (m) : ingénieur-conseil en matière de brevets.

Patentbeschreibung (f) : description d'un brevet.

Patentgesetz (n) : loi sur les brevets d'invention.

Patentnachahmung (f) : contrefaçon d'une invention.

Patentschrift (f) : exposé d'invention.

Patentsteuer (f) : impôt des patentes.

Kapitänspatent der Handelsmarine (f) : brevet de capitaine de la marine marchande.

[C] **Pauschalbetrag** (m) : forfait.

Pauschalabfindung (f) : indemnité forfaitaire.

Pauschalgebühr (f) : droit à titre forfaitaire.

Pauschalkauf (m) : achat en bloc.

[F] *Pauschalsatz* (m) : taux global.

[F] *Pauschalsteuer* (f) : impôt forfaitaire.

Pension (f) : pension.

Pension (*Ruhegehalt*) (m) : pension de retraite.

Alterspension : pension de vieillesse.

Leibrente (f) : rente viagère.

Waisenpension (f) : pension d'orphelin.

Witwenpension : pension de veuve.

zeitweilige Pension : pension temporaire.

Pensionsgesetz (n) : loi en matière de pensions.

Pensionskasse (f) : caisse des retraites.

pensionieren (v) : mettre en retraite; pensionner.

sich pensionieren lassen (v) : prendre la retraite.

pensioniert (adj) : retraité.

Pensionierung (f) : mise à la retraite.

Peremption (*Verwirkung*) (f) : péremption.

[J] **peremptorische Einrede** (f) : exception péremptoire.

[J] *peremptorische Frist* (*Ausschlussfrist*) (f) : délai péremptoire.

[J] *peremptorischer (unwiderlegbarer) Beweis* (m) : preuve péremptoire.

periodisch (adj) : périodique.

periodische Druckschrift (f) : périodique.

periodische Wiederkehr (f) : périodicité.

Permanenz (*Ständigkeit*) (f) : permanence.

Person (f) : personne.

[J] *juristische Person des öffentlichen Rechts* (n) : personne juridique, morale (de droit public).

natürliche Person : personne physique.

Personal (n) : personnel.

[A] *Personalakten* (f pl) : dossiers personnels.

[J] *Personalarrest* (m) : contrainte par corps.

[J] *Personalstatut* (n) : statut personnel.

[J] **Personenbeschreibung** (f) **in einem Steckbrief** (m) **oder Pass** (m) : signalement.

[A] **Personenstand** (m) : état civil.

[J] *Personenstandsgesetz* (n) : loi sur la constatation de l'état civil.

Personenstandsurkunde (f) : acte de l'état civil.

[F] **Personensteuer** (f) : contributions directes.

Personenvereinigung (f) : association.

persönlich (adj) : personnel.

persönlich haften (v) : répondre personnelle-ment.

persönliches Erscheinen (n) *des Antragstellers* (m) *anordnen* (v) : ordonner la comparution personnelle du requérant.

Persönlichkeit (f) : personnalité.

[J] *Rechtspersönlichkeit* : personnalité civile, morale, juridique.

[J] **Pertinenz** (f) (*Zubehör*) (n) : appartenance; dépendance.

Perversität (f) : perversité; état aberrant.

[A] **Petition** (*Bittschrift*) (f) : pétition; requête.
auf dem *Petitionsweg* (m) : par voie de requête.

Petitionsrecht (n) : droit de pétition.

[J] **Pfand** (n) : gage; nantissement.

Nutzungspfand : antichrèse.

Pfand einlösen (v) : dégager un nantissement.

[J] **pfändbar** (adj) : saisissable.

[J] **Pfändbarkeit** (f) : saisissabilité; exploitabilité.

[J] **Pfandbesitz** (m) : détention d'une chose saisie.

[J] **Pfandbrief** (m) : lettre de gage.

Pfandbriefanstalt (f) : banque de crédit hypothécaire.

[J] **pfänden** (v) : saisir.

[J] **Pfandgläubiger** (m) : créancier gagiste.

[A] **Pfandhaus** (n) : mont-de-piété.

städtisches Pfandhaus : crédit municipal.

[A] **Pfandleiher** (m) : prêteur sur gages.

[J] **Pfandrecht** (n) : droit de gage.

gesetzliches Pfandrecht : droit légal de gage.

vertragsmässiges Pfandrecht : droit de gage conventionnel.

Pfandrecht an einer Sachgesamtheit (f) zur *Sicherung* (f) einer *Forderung* (f) ohne *Übergabe* (f) der *Sachen* (f pl) : droit de nantissement.

Pfandrecht bestellen (v) : constituer un droit de gage.

[J] **Pfandverkauf** (m) : vente du gage.

[J] **Pfandvertrag** (m) : contrat de nantissement.

[J] **pfandweise** (adj) : à titre de nantissement, de gage; hypothécairement.

[J] **Pfändung** (f) : saisie; (*Beschlagnahme* (f) zur *Zurückерlangung* (f) einer *entzogenen Sache*) saisie-revendication.

Pfändung auf Grund (m) eines *Arrestes* (m) : saisie conservatoire.

Pfändung auf dem Halm (m) : saisie brandon.

Pfändung (von *Mobiliar*) (n) und *Vollstreckung* (f) : saisie-exécution.

Pfändung von Möbeln (n pl) als *Pfand* für *Miet- und Pachtforderungen* (fpl) (*auf Grund des Retentionsrechts*) (n) : saisie-gagerie.

Pfändung vollziehen (v) : procéder à la saisie.

Anschlusspfändung : saisie par participation.

Pfändungs- und Überweisungsbeschluss (m) : ordonnance de saisie et d'attribution.

Pfändungsgläubiger (m) : saisissant.

Pfändungsschuldner (m) : débiteur saisi.

Drittschuldner (m) : tiers saisi.

Pflege (f) : soins; attentions; culture; entretien.

Pflegekind (n) : enfant assisté; pupille.

Pflegekinderschutz (m) : surveillance des enfants assistés.

pflegen (v) : soigner; donner des soins; (*Geschäftsverbindungen*) cultiver des relations d'affaires.

[J] **Pfleger** (m) : curateur.

Abwesenheitspfleger : curateur d'absent.

Pfleger eines Geisteskranken (m) : curateur à la personne d'un aliéné.

Pfleger für die Leibesfrucht (f) : curateur au ventre.

[J] **Pflegschaft** (f) : curatelle.

Pflegschaft bestellen (v) : établir, instituer une curatelle.

unter Kuratel stellen (v) : placer sous curatelle.

Pflicht (f) : devoir; obligation.

gesetzliche Pflicht : obligation légale.

[J] *Leistungspflicht* : obligation de faire.

[A] *Meldepflicht* : obligation de déclarer.
sittliche Pflicht : obligation morale.

[J] *Unterlassungspflicht* : obligation de ne pas faire.

[J] *Zeugnisspflicht* : obligation de témoigner.

Pflicht, das Nutzungsrecht (n) wie ein guter *Hausvater* (m) *auszuüben* (v) : obligation de jouir en bon père de famille.

[J] **Pflichtteil** (m) : réserve; réserve héréditaire; part de réserve.

Pflichtteilsanspruch (m) : droit à la réserve.

Pflichtteilsberechnung (f) : calcul de la réserve.

Pflichtteilsberechtigter (m) : réservataire.

Pflichtteilsentziehung (f) : retrait de la réserve.

Pflichtteilslast (f) : charge de la réserve.

Pflichtverletzung (f) : infraction aux devoirs.

[J] *Pflichtverletzung im Amt* (n) (*Amts-pflichtsverletzung*) (f) : prévarication.

[A] **Pflichtverordnung** (f) : règlement concernant les devoirs.

[Ass] **Pflichtversicherter** (m) : assuré obligatoire.

pflichtwidrig (adj) : contraire au devoir.

Pfuscher (m) : charlatan; imposteur.

Pistolenduell (n) : duel au pistolet.

[J] **plädieren** (v) : plaider.

zur Hauptsache (f) *plädieren* : plaider au fond.

auf mildernde Umstände (m pl) *plädieren* : plaider les circonstances atténuantes.

auf nichtschuldig plädieren : plaider innocent.

eine Sache plädieren : plaider une cause.

einen Scheidungsfall (m) *plädieren* : plaider en divorce.

auf schuldig plädieren : plaider coupable.

[J] **plädierender Anwalt** (m) : plaidant.

plädierende Partei (f) : partie plaidante.

[J] **Plädoyer** (n) : plaidoyer.

Plagiat (n) : plagiat.

Plakat (n) : affiche; placard.

Plakat anschlagen (v) : afficher un placard; apposer une affiche.

Plakatsäule (f) : colonne Moriss.

Plan (m) : plan; dessein; dessin; projet.

Plan ausarbeiten (v) : élaborer un plan, un projet.

planmäßig (adj) : méthodique.

[C] **Planwirtschaft** (f) : économie planifiée; économie organisée.

Platzgeld (n) : frais de magasinage à terre.

Platzkarte (f) : place louée.

[F] **Platzwechsel** (m) : traite sur place.

Plombe (f) : plomb.

Plombenverletzung (f) : rupture de plombs.

plombieren (v) : plomber.

[J] **Plünderer** (m) : pillard; maraudeur; spoliateur.

[J] **plündern** (b) : piller; marauder.

[I] **Plünderung** (f) : spoliation; pillage; sac-cage.

[Ass] **Police** (f) (*Versicherungsschein*) (m) : police d'assurance.

Frachtvertragspolice : police d'affrètement.

Inhaberpolic : police au porteur.

laufende Police : police d'abonnement flottante.

Orderpolice : police à ordre.

Seepolice : police de chargement.

Police mit Wertangabe (f) : police évaluée.

Rückkaufswert (m) *einer Police* : valeur de rachat d'une police.

Policenaushändigung (f) : remise d'une police.

Policenberichtigung (f) : rectification d'une police.

Politik (f) : politique.

Einkreisungspolitik : politique d'encerclement.

Tarifpolitik : politique tarifaire.

Politiker (m) : politicien.

politisch (adj) : politique.

[J] *politische Vergehen* (n pl) : délits politiques.

politisieren (v) : parler politique.

[A] **Polizei** (f) : police.

Geheimpolizei : police secrète.

Kriminalpolizei : police criminelle.

Marktpolizei : police des marchés.

Ortspolizei : police locale.

Sittenpolizei : police des mœurs.
Verkehrspolizei : police de la grande voirie.
Verwaltungspolizei : police administrative.

Polizeiarrestlokal (n) : salle de police.

[A] **Polizeibeamter** (m) : agent de police;
 gardien de la paix.

[A] **Polizeiaufsicht** (f) : surveillance de police.
unter Polizeiaufsicht stellen (v) : mettre
 sous la surveillance de police.

Polizeibehörde (f) : police; autorité de
 police.

Polizeikommissar (m) : commissaire de
 police.

polizeilich (adj) : de police; policier.

polizeiliches Kennzeichen (n) : numéro
 d'immatriculation.

Polizeipräsident (m) : préfet de police.

Polizeipräsidium (n) : préfecture de police.

Polizeispitzel (n) : indicateur de police.

Polizeistaat (m) : gouvernement, régime
 policier.

Polizeiverfügung (f) : ordonnance de police.

Polizeiverordnung (f) : arrêté de police.

Polizeivorschrift (f) : prescription de police.

polizeiwidrig (adj) : contraire aux règle-
 ments de police.

Porto (n) : port.

Portoermässigung (f) : réduction de port.

Portofreiheit (f) : franchise de port.

portopflichtig (adj) : soumis à la taxe.

Portosatz (m) : taxe postale.

Portotarif (m) : tarif postal.

[A] **Post** (*Postamt*) : bureau de poste; poste.

Postanweisung (f) : mandat de poste.

Postauftrag (m) : recouvrement.

Postbote (m) : facteur.

Postbriefkasten (m) : boîte aux lettres.

Postfach (n) : boîte postale.

Postgebühren (f pl) : frais, droits de poste.

postlagernd (adj) : poste restante.

Post-Nachnahme (f) : remboursement postal.

Postscheckverkehr (m) : service des chèques
 postaux.

Postsparkasse (f) : caisse d'épargne postale.

Postverwaltung (f) : administration des
 postes.

postwendend (adj) : par retour de courrier.

Postwertzeichen (n) : timbre-poste.

Post-Überweisung (f) : virement postal.

Postzustellung (f) : signification par la poste.

Postzustellungsurkunde (f) : acte de signifi-
 cation par la poste.

Postzwang (m) : monopole postal.

[A] **Präfekt** (m) : préfet.

[A] **Präfektur** (f) : préfecture.

Präfekturbeschluss (m) : arrêté préfectoral.

präjudiziell (adj) : préjudiciel.

Präklusivfrist (f) : délai de forclusion.

[C] **Prämie** (f) : prime; récompense.

Bodmereiprämie : prime de grosse (aventure).

Handgeld (n) : prime d'engagement.

Kauf (m) *auf Prämie* : achat à prime.

Kaufoption (f) : prime pour lever.

Lieferungsprämie : prime pour livrer.

Risikoprämie : prime de risque.

Rückzahlungsprämie : prime de rembour-
 sement.

Prämie bei Auflegung (f) *einer Anleihe* (f) :
 prime d'émission.

Verkauf (m) *auf Prämie* : vente à prime.

Prämienanleihe (f) : emprunt à prime.

Prämienbasis (f) : pied de la prime.

Prämienerklärungstag (m) : jour de la
 réponse des primes.

[C] **Prämiengeschäft** (n) : *Ersetzung* (f) *eines*
Prämiengeschäfts durch ein festes Geschäft
 (n) : prime contre ferme.

Ersetzung durch ein anderes Prämiengeschäft :
 prime contre prime.

Rücktritt (m) *vom Prämiengeschäft* : aban-
 don de prime.

[C] **Prämiensatz** (m) : taux de la prime.

pränumerando (adj) : payable d'avance.

[C] **Präsentation** (f) : présentation; (*Vorlegung*
zur Annahme) présentation à l'accepta-
 tion.

Präsentationsfrist (f) : délai de présentation.

Wechsel (m) *zahlbar bei Präsentation* : effet
 payable à vue.

Präsenzliste (f) : liste de présence.

Präsenzstärke (f) : effectif.

Präsenzziffer (f) (*für die Gültigkeit* (f) *eines Beschlusses erforderliche Zahl* (f) *anwesender Mitglieder* (n)) : quorum.

[A] **Präsident** (m) : président.

Präsident der Bundesrepublik (f) *Deutschland* (n) : le Président de la République fédérale d'Allemagne.

Präsident der französischen Republik : le Président de la République française.

Präsident des Ministerrats (m) : le président du Conseil des ministres.

Präsident des Oberlandesgerichts (n) : le premier président de la Cour d'appel.

Landgerichtspräsident : président du tribunal régional.

[A] **Präsidium** (n) : présidence.

[J] **Präventivhaft** (f) : détention préventive.

Präventivmassregel (f) : mesure préventive, de sûreté.

Praxis (f) : pratique.

Präzedenzfall (m) : précédent.

einen Präzedenzfall schaffen (v) : créer un précédent.

präzisieren (v) : préciser.

[C] **Preis** (m) : prix.

Akkordpreis : prix à la tâche.

Auktionspreis : prix d'enchères.

Barpreis : prix comptant.

Fabrikpreis : prix de fabrique.

Fabrikationspreis : prix de façon.

freibleibender Preis : prix sans engagement.

gerechter Preis : juste prix.

Gestehungspreis (*Erwerbspreis*) : prix d'achat, de revient, d'acquisition.

Globalpreis, bedungener Preis : prix fait, à forfait, global.

Grundpreis : prix de base.

herabgesetzter Preis : prix réduit.

Konsumpreis : prix demi-gros.

Ladenpreis : prix de vente.

Marktpreis : prix courant.

Nettopreis : prix net.

Preis en gros : prix de gros.

Preis franko Ladungsquai (m) : prix F.A.S.

Preis frei Bord : prix F.O.B.

Preis nach Übereinkunft (f) : prix à débattre.
zu billigem Preis : à bon marché.

zu festem Preis : à prix fixe.

zu jedem beliebigen Preis : à tout prix.

zu teurem Preis : à haut prix.

Einheitspreisgeschäft (n) : magasin à prix unique.

[C] **Preisansatz** (m) : mise à prix.

Preisauflschlag (m) : majoration.

Preisbemessung (f) : détermination de prix.

Preisermässigung (f) : réduction de prix.

Preisliste (f) : prix courant; tarif.

Preissturz (m) : baisse des prix.

Preisüberwachung (f) : contrôle des prix.

Preisausschreibung (f) : mise au concours.

Preisbewerber (m) : concurrent.

Preisbewerbung (f) : concours pour un prix.

Presse (f) : presse.

[J] *Pressedelikt* (n) : délit de presse.

Presseerzeugnis (n) : produit de la presse.

Pressefreiheit (f) : liberté de la presse.

Pressegesetz (n) : loi sur la presse.

Presseverantwortlichkeit (f) : responsabilité de la presse.

[F] **Primawechsel** (m) : première de change.

Prinzgemahl (m) : prince-consort.

Prinzip (n) : principe.

[J] *Prinzip der Nichtrückwirkung* (f) *der Strafgesetze* (n pl) : principe de la non rétroactivité des lois pénales.

[J] *Prinzip des öffentlichen Glaubens* (m) *des Grundbuchs* (n) : principe de la force probante du cadastre.

Priorität (f) : priorité.

[F] *Prioritäts (Vorrechts) aktie* (f) : action de priorité.

Prise (*Seebeute*) (f) : prise.

Prisengeld (n) : part de prise.

[J] *Prisengericht* (n) : conseil des prises.

[J] *Prisenrecht* (n) : droit de prise.

Prisenregelung (f) : règlement des prises.

- mit Recht* (n) als *Prise beschlagnahmtes Schiff* (n) : navire de bonne prise.
- privat** (adj) : privé; particulier.
Privatbahn (f) : chemin de fer privé.
 [F] *Privatbank* (f) : banque privée.
Privatdozent (m) : chargé de cours.
- [J] **Privatklage** (f) : action privée.
 [J] *Privatkläger* (m) : partie plaignante.
Privatzolllager (n) : entrepôt fictif.
Privatlager unter amtlichem Mitverschluss (m) : entrepôt particulier, spécial.
 [J] *Privatrecht* (n) (*jus privatum*) droit privé.
 [J] *privatschriftlicher Vertrag* (m) : acte sous seing privé.
Privatweg (m) : chemin privé; voie privée.
- Privileg** (n) : privilège.
 [J] *Privileg bezüglich der Gerichtsbarkeit* (f) : privilège de juridiction.
 [C] *Privileg des Verkäufers* (m) : privilège du vendeur.
ein Privileg gewähren (v) : concéder un privilège.
- privilegiert** (adj) : *privilegierte Forderung* (f) : créance privilégiée.
 [F] *privilegierte Vorzugsaktie* (f) : action privilégiée.
- Probe** (f) : épreuve; essai; échantillon; spécimen.
 [C] [J] *Verkauf nach Probe (Muster)* (n) : vente sur échantillon.
Probebelastung (f) : charge d'épreuve.
Probedienst (m) : stage.
Probedruck (m) : épreuve.
Probefahrt (f) : voyage d'essai.
Probejahr (n) : année d'essai, d'épreuve; stage.
problemässig sein (v) : être conforme à l'échantillon.
- probieren** (v) : essayer; déguster.
- Problem** (n) : problème.
- [C] **Produkt** (n) : produit.
Produktenhandel (m) : commerce de produits naturels.
- [C] **Produktion** (f) : production.
- Produktionsfähigkeit* (f) : capacité de production.
- [C] **Produzent** (m) : producteur.
- produzieren** (v) : produire.
- Profession** (f) (*Beruf* (m)) : profession; métier.
- Professor** (m) : professeur.
ausserordentlicher Professor : professeur, chargé de cours.
ordentlicher Professor : professeur titulaire.
- Professur** (f) : professorat; chaire de professeur.
- [C] **Proformarechnung** (f) : facture provisoire, pro forma.
- Prohibitivmassregeln** (f pl) : mesures prohibitives.
Prohibitivsystem (n) : système de prohibition.
- [D] *Prohibitivzoll* (m) : droit prohibitif.
- [C] **Prokura** (f) : procuration.
Gesamtprokura : procuration collective.
in Prokura : pour procuration.
Prokura erteilen (v) : donner procuration.
- [C] **Prokurist** (m) : fondé de pouvoir.
- Proletariat** (n) : prolétariat.
- Proletarier** (m) : prolétaire.
- Prolongation** (*Verlängerung*) (f) : prolongation.
- prominent** (adj) : éminent.
- promovieren** (v) : promouvoir; accorder des grades.
- Prophylaxe** (*Vorbeugung*) (f) : prophylaxie.
- Prorogation** (f) (*Aufschub* (m), *Verlängerung* (f)) : prorogation.
- Prostituierte** (f) : prostituée; fille publique.
- Prostitution** (f) : *überwachte Prostitution* : prostitution réglementée.
- Protektion** (f) : protection.
- Protector** (m) : protecteur.
- [A] **Protectorat** (n) : protectorat.
Protectoratsländer (n pl) : pays de protectorat.

[F] **Protest** (m) : protêt.

Protest mangels Annahme (f) : protêt faute d'acceptation.

Protest mangels Zahlung (f) : protêt faute de paiement.

Protest erheben (v) : dresser, faire, lever un protêt.

ohne Protest : sans protêt.

Protestkosten (pl) : frais de protêt.

Protesttag (m) : jour de protêt.

Protesturkunde (f) : acte de protêt.

protestieren (v) : protester.

[F] *einen Wechsel* (m) *protestieren* : protester un effet de change.

[J] **Protokoll** (n) : procès-verbal; (*bei einer diplomatischen Konferenz* (f)) protocole.

Pfändungsprotokoll : procès-verbal de saisie.

Sitzungsprotokoll : procès-verbal de séance.

Protokoll des Gerichtsvollziehers (m) : constat d'huissier.

Protokoll über fruchtlose Pfändung (f) : procès-verbal de carence.

Protokoll einer Befundaufnahme (f) : procès-verbal de constatation.

Protokoll über eine Verklarung (f) : procès-verbal des avaries d'un bateau.

Protokoll über eine Verwertung (f) : procès-verbal de vente.

Protokoll aufnehmen (v) : dresser un constat.

zu Protokoll erklären (v) : faire inscrire dans le procès-verbal.

zu Protokoll nehmen (v) : dresser procès-verbal.

zu Protokoll des Urkundsbeamten (m) : par insertion au procès-verbal du greffier.

Protokollaufnahme (f) *eines Tatbestandes* (m) : procès-verbal de constat.

Protokollführer (m) : greffier.

[A] **Provinz** (f) : province.

Provinzstadt (f) : ville de province.

[A] **Provinzialverband** (m) : association provinciale.

[C] **Provision** (f) : commission; provision.

Provisionsberechnung (f) : bordereau de provision.

provisionsfrei (adj) : franc de commission.

Provisionsvertreter (m) : représentant sur commission, sur provision.

Provisor (m) : proviseur.

provisorisch (adj) : provisoire.

provisorische Massnahme (f) : mesure provisoire.

Prozentsatz (m) : pourcentage; taux.

[J] **Prozess** (m) : procès.

anhängiger Prozess : procès lié.

Anwaltsprozess : procès par ministère d'avocat.

missbräuchlicher Prozess : procès abusif.

spruchreifer Prozess : procès en état.

Prozess aufgeben (*Verfahren einstellen*) (v) : abandonner un procès.

Prozess schlichten (v) : vider un procès.

einen Prozess anstrengen (v) : entamer, entreprendre un procès.

jemandem den Prozess machen (v) : faire le procès à qn.

mit jemandem im Prozess stehen (v) : être en procès avec qn.

Scheidungsprozess beginnen (v) : intenter un procès en divorce.

[J] **Prozessakten** (f pl) : dossier.

Prozessbevollmächtigter (m) : mandataire au procès.

prozessfähig sein (v) : être capable d'ester en justice.

Prozessfähigkeit (f) : capacité d'être partie au procès; capacité d'ester en justice.

Mangel (m) *der Prozessfähigkeit* : manque de la capacité d'ester en justice.

Prozessführung (f) : procédure.

Prozessgebühr (f) : droits de procédure.

Prozesshandlung (f) : acte de procédure.

Prozesskosten (pl) : frais, dépens du procès.

Prozesskostenbeitreibung (f) : recouvrement des frais du procès.

Prozesskostenerstattung (f) : restitution des frais du procès.

Prozessrecht (n) : droit judiciaire.

Prozesssicherheit (f) : cautio judicatum solvi.

prozessuale Sicherheitsleistung (f) : cautionnement de garantie à la procédure.

prozessunfähig (adj) : incapable d'ester en justice.

Prozessunfähigkeit (f) : incapacité de procéder.

Prozessvergleich (m) : transaction.

Prozessvollmacht (f) : mandat au procès.

Prozessvollmacht erteilen (v) : donner pouvoir; autoriser d'ester en justice.

Prozesszinsen (m pl) : intérêts de l'instance.

prüfen (v) : vérifier; examiner.

unvermutet prüfen (v) : vérifier à l'improviste.

Prüfung (f) : examen; vérification.

Abnahmeprüfung (f) : épreuve de réception.

[J] *Prüfung der angemeldeten Forderung* (f) im Konkurs (m) : vérification des créances.

[J] *Prüfung des Gerichts* (n) : examen du tribunal.

[A] *Prüfung der Lebensmittel* (pl) : contrôle des produits alimentaires.

[C] *Prüfung von Rechnungen* (f pl) : vérification des comptes.

eine Prüfung ablegen (v) : subir un examen.

nach Prüfung (Durchsicht) (f) der Akten (f pl) : sur le vu des pièces.

Prüfungsabnahme (f) : contrôle.

[A] *Prüfungsbeamter* (m) : vérificateur; agent de vérification.

Prüfungszeugnis (n) : certificat d'examen; diplôme.

Pseudonym (n) (*Deckname* (m)) : pseudonyme.

Publikationsfrist (f) : délai de publication.

Publikationstermin (m) : jour fixé pour le prononcé (du jugement).

Publikum (n) : public.

Punkt (m) : point.

Schwerpunkt (m) : point essentiel; centre de gravité.

Streitpunkt : point de litige.

[J] **Punktation** (f) (*Vorvertrag* (m)) : contrat préalable; projet d'acte.

punktieren (v) : pointer.

pünktlich (adj) : ponctuel; exact.

Pupill (*Mündel*) (m) : pupille.

[J] **Putativehe** (*vermeintliche Ehe*) (f) : mariage putatif.

[J] **Putativnotwehr** (f) : défense légitime putative.

Putsch (m) : coup de force; mouvement insurrectionnel; émeute.

Putschist (m) : émeutier.

Pyrrhussieg (m) : victoire à la Pyrrhus (victoire trop chèrement payée).

Q

Quadrat (n) : carré.

quadratförmig (adj) : de forme carrée.

Quadratkilometer (m) : kilomètre carré.

Quadratmeter (m) : mètre carré.

Qualifikation (f) : qualification; aptitude; capacité.

Qualifikationsnachweis (m) : certificat d'aptitude; brevet de capacité.

qualifizieren (v) : qualifier.

qualifiziert (adj) : *qualifizierter, halbqualifizierter, unqualifizierter Arbeiter* (m) : ouvrier qualifié, semi-qualifié, non qualifié.

qualifizierte Mehrheit (f) : majorité qualifiée.

[J] *qualifiziertes Verbrechen* (n) : crime qualifié.

Quantität (f) : quantité.

Quantitätsverschleierung (f) : palliation de la quantité; fraude sur la quantité.

[A] **Quarantäne** (f) : quarantaine.

in Quarantäne sein (v) : être en quarantaine.

Quartal (n) : trimestre.

Quartalsabonnement (n) : abonnement trimestriel.

Quartier (n) : quartier.

[J] **Quasidelikt** (n) : quasi-délit.

Quasikontrakt (m) : quasi-contrat.

Quasinutzung (f) : quasi-usufruit.

Quästur (f) : questure.

Quelle (f) : source.

Quellenangabe (f) : indication des sources.

Querulant (m) : querelleur; chicaneur.

[C] **quittieren** (v) : donner quittance; donner un acquit; délivrer une quittance, un reçu; acquitter.

[C] **Quittung** (f) : quittance; reçu.

Quittungsausstellung (f) : délivrance d'une quittance.

Quittungsbeleg (m) : quittance comptable.

Quittungsbuch (n) : carnet à souche.

Quittungsformular (n) : formulaire de réception.

Quittungskarte (f) : carte-quittance.

Quittungsstempel (m) : timbre-quittance.

Quote (f) (*Beitragsanteil* (m)) : quote-part; portion.

verfügbare Quote : portion disponible.

[Ass] **Quotenrückversicherung** (f) : réassurance sur quote-parts.

quotisieren (v) : cotiser; répartir.

Quotisierung (f) : fixation des parts; cotisation; répartition.

R

[C] **Rabatt** (m) : rabais; remise.

Rabatt gewähren (v) : accorder une remise.

mit Rabatt verkaufen (v) : vendre au rabais.

Rabattberechnung (f) : calcul des remises, escompte.

Rabattmarke (f) : timbre de prime.

[J] **Rabulist** (m) : chicaneur.

Rache (f) : vengeance.

rächen (v) : *sich rächen an* : se venger de qn.

Rächer (m) : vengeur.

Rädelsführer (m) : meneur; chef d'un complot.

Radioaktivität (f) : radioactivité.

Radioempfangsstation (f) : station de réception de radio.

Radiopelung (Radisaktivitätsmessung) (f) : radiogoniométrie.

Radium (n) : radium.

Rahmen (m) : cadre; châssis.

[J] *Rahmengesetz* (n) : loi-cadre.

[J] *Rahmenvertrag* (m) : contrat-cadre; convention-type.

Ramsch (m) : marchandises en solde.

[C] *im Ramsch kaufen* (v) : acheter en bloc.

[C] *Ramschhändler* (m) : soldeur.

Rand (m) : marge.

Randbemerkung (f) : note marginale; manchette.

Randschrift (f) : légende.

Randvermerk (m) : annotation; glosse; apostille.

am Rande einer Urkunde (f) : en marge d'un acte.

Rang (m) : rang.

im gleichen Rang : à parité de rang.

nachstehender Rang (im Range nachstehend) : rang suivant.

vorgehender Rang (im Rang vorgehend) : rang préférable, précédant.

Rangänderung (f) : changement de rang.

[A] *Rang nach dem Dienstalter* (n) : par rang d'ancienneté.

[J] *Rangordnung der Hypotheken* (f pl) : rang des hypothèques.

Rangordnungsplan (m) : état de collocation.

Rasse (f) : race.

Rassenkampf (m) : lutte des races.

Rat (m) : conseil; conseiller.

[C] *Aufsichtsrat* (m) : conseil de surveillance.

Familienrat : conseil de famille.

[A] *Regierungsrat* : conseil exécutif.

Sicherheitsrat der Vereinten Nationen : Conseil de sécurité des Nations unies.

[A] *Staatsrat* (m) : conseiller d'État.

[A] *Stadtrat* : conseil municipal.

Rat erteilen (v) : donner conseil.

Ratssitzung (f) : séance du conseil.

Rate (f) : quote-part.

Monatsraten (f pl) : mensualités.

[C] *in Raten zahlen* (v) : payer par acomptes.

[C] *Ratenzahlung* (f) : paiement à terme, par acomptes.

Ratifikation (Bestätigung) (f) : ratification; confirmation.

[J] *Ratifizierung* (f) *internationaler Verträge* (m pl) : ratification de traités internationaux.

Austausch (m) *der Ratifikationsurkunden* (f pl) : échange des instruments de ratification.

ratifizieren (v) : ratifier.

[C] **Rationalisierung** (f) : rationalisation.

[J] **Raub** (m) : rapine; brigandage.

Kindesraub (m) : rapt; enlèvement d'enfant.

Räuber (m) : brigand.

Raubmord (m) : double crime d'assassinat et de vol.

Raubüberfall (m) : vol à main armée.

[J] **rauben** (v) : ravir; enlever; voler à main armée.

Rauferei (f) : rixe.

Raum (m) : espace; local.

Rauminhalt (m) : volume utile; capacité.

[J] *Raumwucher* (m) : hausse illicite sur les loyers.

Räumung (f) : évacuation.

[J] *Räumungsklage* (f) : demande en évacuation; ajournement en déguerpissement.

[J] *Räumungsurteil* (n) : jugement d'évacuation; jugement de déguerpissement.

Rauschgift (n) : stupéfiant.

real (adj) : réel.

[J] *reale (dingliche) Sicherheit* (f) : garantie réelle.

[J] *Realkonkurrenz* (f) : concours d'infractions réel.

[J] *Reallast* (f) : charge réelle; charge foncière.

Rechenschaftsbericht (m) : compte rendu.

[C] **Rechnung** (f) : compte; facture.

Auslagenrechnung : compte de débours.

Betriebswirtschaftsrechnung : compte d'exercice d'exploitation.

Einlagenrechnung : compte de dépôt.

Gewinn- und Verlustrechnung : compte de profits et pertes.

Kostenrechnung : compte des frais.

Schlussrechnung (im Konkursverfahren) : compte final (dans la faillite).

Rechnung abschliessen (v) : arrêter un compte.

Rechnung legen (v) : rendre compte.

in Rechnung stellen (v) : mettre en compte.

Rechnung und Gefahr (f) : risques et périls.

Rechnungsabnahme (f) : approbation des comptes.

Rechnungsauszug (m) : relevé de compte.

Rechnungsbeleg (m) : pièce justificative.

Rechnungseinheit (f) : monnaie de compte.

Rechnungsführer (m) : comptable.

Rechnungsführung (f) : comptabilité.

Rechnungshof (m) : cour des comptes.

Rechnungsjahr (Geschäftsjahr) (n) : exercice (de l'année).

Rechnungslegung (f) : reddition de compte.

Rechnungslegung (f) *des Vormundes* (m) : compte de tutelle.

Klage auf Rechnungslegung (f) : action en reddition de compte.

Rechnungsprüfung (f) : apurement (des comptes),

Rechnungsrückstand (m) : reliquat.

Rechnungssachverständiger (m) : expert-comptable.

Rechnungsstelle (f) : service d'actuariat.

[J] **Recht** (n) : droit.

dingliches Recht : droit réel.

dispositives (abänderbares) Recht : droit dispositif.

eingetragenes Recht : droit inscrit.

materielles Recht : droit de fond.

nicht abtretbares Recht : droit incessible.

streitiges Recht : droit litigieux.

übertragbares Recht : droit transmissible.

unpfändbares Recht : droit insaisissable.

unveräußerliches Recht : droit inaliénable.

vergleichendes Recht : droit comparé.

wohlerworbene Rechte : droits acquis.

zwingendes Recht : droit coercitif.

ein Recht verletzen (v) : faire tort à qn.

Recht auf Arbeit (f) : droit au travail.

Recht zum Auftreten (n) vor Gericht (n) : droit d'ester en justice.

Recht auf Gehör (n) : droit d'être entendu; droit de défense.

Recht auf Widerruf (m) einer Schenkung (f) : droit à la révocation d'une donation.

Rechtfertigung (f) : justification.

mangels Rechtfertigung : à défaut de justification.

[J] **rechtlicher Grund** (m) : cause juridique.

rechtliche Stellung (f) (*der unehelichen Kinder* (n pl)) : situation juridique (des enfants illégitimes).

[J] **rechtmässig** (adh) : légitime; conforme au droit; à juste titre.

rechtmässige Ausübung (f) *eines Amtes* (n) : exercice légitime de fonctions.

[J] **Rechtsänderung** (f) : modification du droit.

[J] **Rechtsanspruch** (m) : droit.

auf Grund (m) *eines Rechtsanspruchs* : en vertu d'un droit.

[J] **Rechtsanwalt** (m) : avocat; (*Rechtsanwältin*) avocate.

einen Rechtsanwalt bestellen (v) : commettre, constituer un avocat.

Rechtsanwaltschaft (f) : barreau.

Rechtsanwaltsgebühren-Ordnung (f) : loi concernant le tarif des avocats (*deutsches Recht*).

Rechtsanwalts-Ordnung (f) : loi concernant les avocats.

beratender Anwalt, der nicht vor Gericht (n) *plädiert* : avocat conseil; conseil juridique.

beim Berufungsgericht (n) *zugelassener Anwalt* : avocat à la cour d'appel.

[J] **Rechtsberater** (*Rechtsbeistand*) (m) : conseiller juridique; conseil judiciaire.

[J] **Rechtsausschluss** (m) : forclusion.

Rechtsbelehrung (f) : avis donné sur une question de droit.

Rechtsberatungsstelle (f) : conseil juridique.

Rechtsbrecher (m) : délinquant.

[J] **rechtsfähig sein** (v) : ayant la capacité juridique.

[J] **rechtsfähiger Verein** (m) : association ayant la personnalité juridique.

[J] **Rechtsfähigkeit** (f) : capacité juridique, civile.

Rechtsfähigkeit eines Vereins (m) : personnalité juridique (d'une association).

[J] **Rechtsfall** (m) : cause.

Rechtsfolgen (f pl) : suites légales.

Rechtsfrage (f) : question, point de droit.

Rechtsgang (m) : procédure.

Rechtsgelehrter (m) : jurisconsulte; juriste.

Rechtsgemeinschaft (f) : codemandeurs; codéfendeurs.

[J] **Rechtsgeschäft** (n) : acte juridique.

anfechtbares Rechtsgeschäft : acte juridique attaquable.

einseitiges Rechtsgeschäft : acte juridique unilatéral.

Rechtsgeschäft für Rechnung (f) *wen es angeht* : acte pour le compte de qui il appartiendra.

Rechtsgeschäft unter Lebenden (m pl) : acte entre vifs (*res inter vivos*).

nichtiges Rechtsgeschäft : acte nul.

unentgeltliches Rechtsgeschäft : acte à titre gratuit.

zweiseitiges Rechtsgeschäft : acte bilatéral.

[J] **Rechtsgleichheit** (f) : parité de droit.

[J] **Rechtsgrund** (m) : (*ratio legis*) cause juridique; fondement juridique.

Rechtsgrundsatz (m) : maxime de droit.

rechtsgültig (adj) : valide; valable; authentique.

Rechtsgültigkeit (f) : validité.

Rechtshandlung (f) : fait juridique.

[J] **Rechtshängigkeit** (f) : litispendance.

Rechtshängigkeit begründen (v) : lier l'instance.

Einrede der Rechtshängigkeit : exception de litispendance.

Eintritt (m) *der Rechtshängigkeit* : commencement de la litispendance.

Wirkung (f) *der Rechtshängigkeit* : effet de la litispendance.

[J] **Rechtshilfe** (*Amtshilfe*) (f) : assistance, entraide judiciaire.

Rechtshilfesuch (n) : commission rogatoire.

Rechtshilfeverfahren (n) : voie de commission rogatoire.

Vernehmung (f) *durch den ersuchten Richter* (m) : audition de témoins par commission rogatoire.

[J] **Rechtsirrtum** (m) : erreur judiciaire.

[J] **Rechtskraft** (f) : force de loi, de chose jugée.

formelle Rechtskraft : jugement a passé en force de chose jugée.

materielle Rechtskraft : autorité de la chose jugée.

Rechtskraft eines Endurteils (n) : force probante d'un jugement définitif.

[J] **rechtskräftig** (adj) : valide; définitif.

rechtskräftig entschiedene Sache (f) : force de chose jugée (*res judicata*).

rechtskräftige Entscheidung (f) : décision ayant acquis force de chose jugée.

rechtskräftig werden (v) : passer en force de chose jugée.

[J] **Rechtskraftzeugnis** (n) : certificat de force de chose jugée.

[J] **Rechtslage** (f) : situation judiciaire.

[J] **Rechtslehrer** (m) : professeur de droit.

[J] **Rechtsmängel** (m pl) : vices de droit.

[J] **Rechtsmittel** (n) : voie de recours; recours de droit.

zulässiges Rechtsmittel : voie de recours admise.

Rechtsmittel einlegen (v) : former recours.

Rechtsmittel gebrauchen (v) : remédier à qc.

Zurücknahme (f) *des Rechtsmittels* (n) : désistement d'un recours.

Rechtsmittelschriftsatz (m) : écritures concernant un moyen de recours.

Rechtsmittelverzicht (m) : renonciation au droit de former recours.

[J] **Rechtsnachfolge** (f) : succession au droit d'autrui.

[J] **Rechtsnachfolger** (m) : ayant-cause.

[J] **Rechtsnachteil** (m) : préjudice.

[J] **Rechtsnorm** (f) : règle de droit.

eine Rechtsnorm anwenden (v) : appliquer une règle de droit.

Rechtsnorm, der die Ausländer (m pl) *unterstellt sind* : régime juridique des étrangers.

[J] **Rechtspflege** (f) : fonctionnement de la justice; administration de la justice.

Stillstand (m) *der Rechtspflege* : suspension du fonctionnement de la justice.

[J] **Rechtsphilosophie** (f) : philosophie du droit.

[J] **Rechtsprechen** (v) : juger; dire le droit.

[J] **Rechtsprechung** (f) : juridiction.

bürgerliche Streitige Gerichtsbarkeit (f) : juridiction civile.

freiwillige Gerichtsbarkeit : juridiction gracieuse.

Polizeigerichtsbarkeit : juridiction correctionnelle.

Schiedsgerichtsbarkeit : juridiction arbitrale.

Sondergerichtsbarkeit : juridiction exceptionnelle.

Strafgerichtsbarkeit : juridiction criminelle.

Verwaltungsgerichtsbarkeit : juridiction administrative.

[J] **Rechtssicherheit** (f) : sécurité de droit.

[J] **Rechtssprache** (f) : langage du palais, du barreau.

[J] **Rechtsstaat** (m) : État constitutionnel.

[J] **Rechtsstreit** (m) : instance; procès.

anhängiger Rechtsstreit : procès pendant.

Beteiligung Dritter (m) *am Rechtsstreit* : participation de tiers au procès.

Uebnahme (f) *des Rechtsstreits durch Rechtsnachfolger* (m) : poursuite du procès par l'ayant-cause.

Bezeichnung (f) *des Rechtsstreits* : indication du litige.

Verzögerung (f) *des Rechtsstreits* : retard, apporté à la solution du procès.

[J] **Rechtstitel** (m) : titre.

[J] **rechtsungültig** (adj) : non valable.

[J] **rechtsverbindlich** (adj) : obligatoire.

[J] **Rechtsverfolgung** (f) : poursuites (en justice).

[J] **Rechtsverhältnis** (n) : rapports de droit; condition juridique.

[J] **Rechtsverkehr** (m) : commerce juridique.

[J] **Rechtsverletzung** (f) : violation du droit, lésion de droit.

[J] **Rechtsverlust** (m) : déchéance d'un droit.

[J] **Rechtsverordnung** (f) : décret réglementaire; ordonnance constitutive de droit.

[J] **Rechtsverweigerung** (f) : déni de justice.

[J] **Rechtsweg** (m) : voie judiciaire.

[J] **rechtswidrig** (adj) : illégal.

[J] **von rechtswegen** : de par la loi.

[J] **Rechtswohltat** (f) : bénéfice de la loi.

Rechtswohltat des Inventars (n) : bénéfice d'inventaire.

[J] **Rechtszustand** (m) : état juridique.

rechtzeitig (adj) : à temps; en temps utile.

Rede (f) : discours; harangue; parole.

[J] **Redefreiheit** (f) : liberté de la parole.

Redekunst (f) : rhétorique.

Redner (m) : orateur.

reduzieren (v) : réduire.

Reede (f) : rade.

[C] **Reeder** (m) : armateur; frêteur.

Korrespondenzreeder : armateur gérant du navire.

Mitreeder (m) : coarmateur.

[C] **Reederei** (f) : armement; frètement.

reell (adj) : loyal; honnête.

Refaktie (*Rückvergütung*) (f) : réfaction.

Referat (n) : rapport.

Referendar (m) : référendaire; maître des requêtes.

Referent (m) : rapporteur; chef de section.

Reform (f) : réforme.

Reformbestrebungen (f pl) : tendances réformatrices.

Reformentwurf (m) : projet de réformes.

[F] **Regal** (n) : régale.

Regel (f) : règle.

Regellosigkeit (f) : irrégularité; dérèglement.

regelmässig (adj) : régulier.

regelrecht (adj) : correct; conforme à la règle.

regeln (v) : régler; régulariser.

Regelung (f) : règlement.

Barregelung einer Schuld (f) : règlement en espèces (d'une dette).

gesetzliche Regelung : réglementation.

gütliche Regelung : règlement amiable.

Regelung eines Seeschadens (m) *zwischen den Beteiligten* (m pl) : règlement d'avaries.

Regelungsvorschlag (m) : projet de règlement.

Regen (m) : pluie.

[Ass] *Regenversicherung* (f) : assurance contre la pluie; assurance « pluie ».

[A] **Regent** (m) : régent; souverain.

[A] **Regie** (f) (*Regiebetrieb*) (m) : régie.

Staatsregie eines Unternehmens (n) : entreprise en régie.

in Regie genommene Arbeiten (f pl) *der öffentlichen Verwaltung* (f) : travaux publics mis en régie.

[A] **regieren** (v) : gouverner; diriger; régner.

[A] **Regierung** (f) : gouvernement.

Regierungsantritt (m) : avènement au pouvoir.

Regierungsbezirk (m) : district.

Regierungsblatt (n) : journal officiel.

Regierungspolitik (f) : politique gouvernementale.

Regierungspräsident (m) : président d'un district.

Regierungspressestelle (f) : bureau de presse officiel.

[A] **Regime** (n) (*Regierungsform, Ordnung*) (f) : régime.

[A] **Regionalverwaltung** (f) : administration régionale.

Register (n) : registre.

[A] *Heiratsregister* : registre des mariages.

[J] *Handelsregister* : registre de commerce.

[J] *Gefangenenregister* : registre d'écrou.

[J] *Genossenschaftsregister* : registre des sociétés.

[J] *Güterrechtsregister* : registre du régime des biens.

[A] *Personenstandsregister* : registre de l'état civil.

[J] *Schiffsregister* : registre des navires.

[J] *Register der Eigentumsvorbehalte* (m pl) : registre des pactes de réserve de propriété.

[J] *Registergericht* (n) : tribunal chargé de la tenue des registres.

Registrator (m) : archiviste; garde des rôles.

Registratur (f) : enregistrement; greffe.

registrieren (v) : enregistrer.

Registrierungsgebühr (f) : droits d'enregistrement.

registrierungspflichtig (adj) : soumis à l'enregistrement.

Regress (m) : recours.

[J] *Regressanspruch* (m) : droit de recours (en dommage).

[J] *Regressansprüche* (m pl) *der Mieter* (m pl) : recours des locataires.

[J] *Regressansprüche* (m pl) *der Nachbarn* (m pl) : recours des voisins.

[J] *Regressklage* (f) *gegen einen Richter* (m) : prise à partie.

[J] *Regressnehmer* (m) : qui exerce le recours.

[J] *Regresspflicht* (f) : responsabilité.

[J] *regresspflichtig* (adj) : civilement responsable.

[J] *regresspflichtiger* (m) : celui contre lequel s'exerce le recours.

Rehabilitierung (f) : réhabilitation.

rehabilitieren (v) (*jemand in seine früheren Rechte* (n pl) *einsetzen* (v)) : réhabiliter quelqu'un.

sich rehabilitieren (*wieder zu Ehren* (f pl) *kommen*) (v) : se réhabiliter.

[A] **Reichsgebiet** (n) : territoire du Reich.

[J] **Reichsversicherungsordnung** (f) : code des assurances sociales du Reich.

Reihenfolge (f) : suite; ordre.

Reihenfolge der Konkursgläubiger (m pl) : collocation.

[C] **Reinertrag** (m) : produit net.

[C] **Reingewinn** (m) : bénéfice net.

Reise (f) : voyage.

Reisebüro (n) : agence de voyages.

Reiseentschädigung (*Fahrtkostenentschädigung*) (f) : indemnité de route.

[F] *Reisekreditbrief* (m) : lettre de crédit.

[F] *Reisescheck* (m) : chèque de voyage, (travellers-cheque).

[Ass] *Reiseunfallversicherung* (f) : assurance contre les accidents de voyage.

Reklamation (f) : réclamation.

[J] *Reklamation eines Schadensersatzes* (*Schadensersatzanspruch*) (m) : réclamation en dommages-intérêts.

Reklamationsfrist (f) : délai de réclamation.

[J] *Reklamationsrecht* (n) : droit de réclamation.

[J] **reklamieren** (*fordern*) (v) : *ein Recht* (n) *reklamieren* : réclamer un droit.

Reklame (f) : publicité.

[C] *Reklame machen* (v) : faire de la publicité.

Rekonstruierung (f) **eines Unfalls** (m) : reconstitution d'un accident, (*eines Verbrechens*) d'un crime.

[F] **Rekta** (Namens) **papier** (n) : titre nominatif.

Rektifikationserklärung (f) : bordereau rectificatif.

[A] *Rektifikation* (*Berichtigung*) (f) *einer standesamtlichen Urkunde* (f) : rectification d'acte d'état civil.

[J] *Rektifikation des Tatbestands* (m) *eines Urteils* (n) *verlangen* (v) : demande en rectification des qualités du jugement.

Rektor (m) : recteur.

[A] [J] **Rekurs** (m) (*Beschwerde*) (f) : recours. *Rekurs einlegen* (v) : former recours.

Rekursbescheid (m) : décision sur le recours.

Rekursverfahren (n) : procédure de recours.

Relation (f) (*Beziehung*) (f) : relation.

Relativitätsprinzip (n) : principe de la relativité.

[A] **Relegation** (f) (*Ausweisung*) (f) : relégation.

relegieren (v) : reléguer; bannir; renvoyer (d'une école).

Religion (f) : religion; culte.

Religionsdiener (m) : ministre du culte.

Religionsfreiheit (f) : liberté religieuse (des cultes).

Religionsgesellschaften (f pl) : *anerkannte Religionsgesellschaften* : cultes reconnus.

Religionswechsel (m) : conversion.

religiöse Vereinigung (f) : congrégation religieuse.

[J] **Remboursregress** (m) : recours en remboursement.

[F] **Rembourskredit** (m) : crédit documentaire.

[J] **Remittent** (m) : remetteur.

Rendant (m) : caissier; trésorier.

Renovation (f) (*Renovierung, Instandsetzung*)
(f) : rénovation.

Renovierungsanspruch (m) *des Mieters* (m) :
droit à réparation du locataire.

rentabel (adj) : lucratif; profitable; rémunérateur.

[C] **Rentabilität** (f) : rendement; rentabilité.

[C] *Rentabilitätsberechnung* (f) : calcul des rapports.

[F] **Rente** (f) : rente; annuité.

Altersrente : rente de vieillesse.

Geldrente (f) : rente en argent.

Hinterbliebenenrente : rente des ayant-cause.

Invalidenrente : rente d'invalidité, d'impotence.

Lebenslängliche Rente (Leibrente) : rente viagère, perpétuelle.

Unfallrente : rente-accident.

Waisenrente : rente d'orphelin.

Witwenrente : rente de veuve.

Zusatzrente : rente supplémentaire.

[F] **Rentenbrief** (m) : titre de rente foncière.

Rentenempfänger (m) : titulaire d'une rente, rentier.

Rentenentziehung (f) : suppression d'une rente.

Rentenerhöhung (f) : augmentation d'une rente.

Rentengewährung (f) : allocation d'une rente.

Renten Kürzung (f) : réduction d'une rente.

Rentenrechnung (f) : calcul des annuités.

Rentenschein (m) : coupon de rente.

Rentenschuld (f) : rente foncière.

Rentenschuldbrief (m) : lettre de rente foncière.

Rententarif (m) : tarif des retraites.

[Ass] *Rentenversicherung* (f) : assurance de rente.

[Ass] *Rentenversicherung auf den Überlebensfall* (m) : assurance de rente de survie.

Rentenzahlung (f) : paiement d'une rente.

Rentner (m) : rentier; titulaire d'une rente.

Reparationsabkommen (n) : convention sur les réparations.

Reparationszahlung (f) : paiement de réparations.

Reparatur (f) : réparation.

Hauptreparaturen (fpl) : grosses réparations.

Unterhaltsreparaturen (fpl) : réparations d'entretien.

dem Mieter (m) *obliegende Reparaturen* (fpl) : réparations locatives.

Reparaturkosten (pl) : frais de réparation.

reparieren (v) : réparer.

repatriieren (v) : rapatrier.

Repertorium (n) *der Notare* (mpl) : répertoire des actes notariés.

[J] **Replik** (*Entgegnung*) (f) : réplique.

replizieren (v) (*entgegnen, erwidern*) : répliquer.

[F] **Report** (m) (*Vergütung* (f) *bei der Prolongation* (f) *von Wertpapierkäufen*) (mpl) : report.

Reportgeschäfte (npl) : opérations de report.

Repräsentationskosten (pl) : frais de représentation.

Repressalie (f) : représaille.

Reproduktion (f) (*Nachbildung*) (f) : reproduction.

reproduzieren (v) : reproduire.

Reptilienfonds (m) : fonds secrets.

Republik (f) : république.

Republikaner (m) : républicain.

requirieren (v) : requérir.

Requisition (*Beschlagnahme*) (f) : réquisition.

[J] **Reservatrecht** (n) : droit réservé.

Reserve (f) (*Vorbehalt* (m), *Rücklage*) (f) : réserve.

[F] *stille Reserven* (fpl) : réserves dissimulées.

Reserve für zweifelhafte Forderungen (fpl) : réserve pour créances douteuses.

[F] *Reservefonds* (m) : fonds de réserve.

reservieren (v) : *ein Recht* (n) *reservieren* : réserver un droit.

[F] **Respekttage** (mpl) : jours de grâce.

Rest (m) : reste; reliquat.

Restauflage (f) : solde d'un tirage.

Restzahlung (f) : paiement du solde.

Restitution (*Wiederaufnahme*) (f) : restitution; réintégration.

[J] *Restitutionsklage* (f) : action en restitution.

[J] *Retentionsrecht* (n) : droit de rétention.

Retorsion (*Vergeltung*) (f) : rétorsion.

[C] *Retourrechnung* (f) : compte de retour.

Rettung (f) : sauvetage.

Rettungsmedaille (f) : médaille de sauvetage.

Reue (f) : repentir; regret.

[J] *tätige Reue* : repentir actif.

Reuegeld (n) : dédit.

Reuekauf (m) : folle enchère.

[J] **Revers** (*Verzichtsschein*) (m) : contre-lettre.

[J] **Revindikation** (*Anspruch aus dem Eigentum*) (n) : (*rei vindicatio*) revendication.

[J] **Revision** (f) : revision; cassation.

Anschlussrevision : revision incidente; pourvoi incident de cassation.

Revision beantragen (v) : demander la revision d'un procès.

Revision einlegen (v) : former le pourvoi en cassation.

Revision verwerfen (v) : rejeter un recours en cassation.

Revisionsanträge (mpl) : conclusions en revision.

revisionsfähig (adj) : sujet à revision.

Revisionsfrist (f) : délai de cassation.

Revisionsgericht (n) : Cour de cassation.

Revisionskläger (m) : demandeur en cassation.

Revisionsprozess (m) : action en revision.

Revisionsschrift (f) : mémoire de revision.

Revolution (f) : révolution.

[J] *Revolutionstribunal* (n) : tribunal révolutionnaire.

[J] **Richter** (m) : juge; magistrat.

abgelehnter Richter : juge récusé.

Amtsrichter : juge à un tribunal d'arrondissement.

beauftragter Richter : juge commissaire; juge commis.

Berufsrichter : juge de carrière.

Bundesrichter : juge au tribunal fédéral.

Ersatzrichter : juge délégué.

ersuchter Richter : juge requis.

Friedensrichter : juge de paix.

Handelsrichter : juge de commerce.

Jugendrichter : juge des mineurs.

Untersuchungsrichter : juge d'instruction.

Vormundschaftsrichter : juge tuteur.

zuständiger Richter : juge compétent.

Klage (f) *gegen den Richter* : prise à partie.

[J] **Richteramt** (n) : magistrature.

[J] **richterliches freies Ermessen** (n) : pouvoir d'appréciation du juge.

richtig (adj) : exact; conforme.

für richtige Abschrift (f) : pour copie conforme.

[J] *für richtige Ausfertigung* (f) : pour expédition conforme.

Richtigkeit (f) : exactitude; conformité.

Vermutung (f) *der Richtigkeit* : présomption d'exactitude.

Richtlinie (f) : directive.

Richtmiete (f) : loyer fixé.

Richtpreis (m) : prix de base.

Richtschnur (f) : règle de conduite (cordeau).

Richtung (f) : direction; sens; alignement; tendance.

nach allen Richtungen (fpl) : dans toutes les directions.

Risiko (n) : risque.

bestimmtes Risiko : risque certain.

Unfallrisiko : risque d'accident.

ungewisses Risiko : risque aléatoire.

[Ass] *versicherbares Risiko* : risque assurable.

Risiko zufälligen Unterganges (m) : risque de la perte fortuite.

Risikogattung (f) : genre de risque.

[Ass] *Risikoversicherung* (f) « *auf erstes Risiko* » : assurance au premier risque.

Ristorno (n) (*Rückvergütung*) (f) : ristourne.

[Ass] **ristornieren** (v) : ristourner.

ristornieren (*stornieren*) : eine Seeversicherung (f) wegen Aufhebung (f) der Gefahr (f) *ristornieren* : ristourner une police pour disparition du risque.

roh (adj) : brut; cru; inculte; grossier; brutal.

[C] **Rohbilanz** (f) : bilan estimatif.

[C] **Rohertrag** (m) : rendement brut.

[C] **Rohgewicht** (n) : poids brut.

Rohlast (f) : charge brute.

[C] **Rohprodukt** (n) : produit brut.

[C] **Rohstoff** (m) : matière première.

Rolle (f) : rôle.

[A] *Heberolle* : rôle de perception.

[A] *Katasterrolle* : rôle cadastral.

[C] *Musterrolle eines Schiffes* (n) : rôle de l'équipage.

eine Rolle (Verzeichnis) (n) *aufstellen* (n) : dresser un rôle.

rollende Ware (f) : marchandise à camionner.

[C] **Rollfuhr** (f) : camionnage.

Rollführer (m) : camionneur.

Rollgeld (n) : frais de camionnage, de factage.

[J] **Rubrum** (n) : sommaire du contenu d'une pièce.

Rückanspruch (m) : recours.

Rückäusserung (f) : réplique.

Rückbelastung (f) : reprise.

[J] **Rückbürge** (m) : contre-caution; contre-garant.

rückbürgen (v) : certifier une caution.

Rückerstattung (f) : remboursement.

Rückfahrkarte (f) : billet aller et retour.

Rückfall (m) : récidive.

[J] *rückfälliger Verbrecher* (m) : récidiviste.

[J] *Rückfallsrecht* (n) : droit de retour.

[J] **Rückforderung** (f) : réclamation; demande de remboursement.

Rückforderung einer ungerechtfertigten Bereicherung (f) : répétition de l'indu.

Rückforderungsanspruch (m) : droit de répétition.

Rückgabe (f) : restitution; remboursement.

Rückgang (m) : déclin.

Rückgängig (adj) : rétrograde.

[J] **Rückgängigmachung** (f) : annulation.

Rückgängigmachung eines Kaufs (m) *wegen eines entdeckten Mangels* (m) (*Wandlung*) (f) : réhibition; annulation de la vente d'une chose reconnue défectueuse.

Rückgängigmachung eines Vertrages (m) : résolution d'un contrat.

rückgewähren (v) : restituer.

Rückgliederung (f) : réincorporation; réintégration.

[J] **Rückgriff** (m) : recours.

[J] **Rückkauf** (m) : rachat.

Rückkauf einer Dienstbarkeit (f) (*einer Last*) (f) : rachat d'une charge.

Rückkaufsrecht (n) : droit de rachat, de réméré.

Rückkaufsrecht ausüben (v) : exercer un retrait.

Rückkaufswert (m) : valeur de rachat.

[F] **Rücklage** (f) : fonds de réserve.

Rücklagen (fpl) *einer Gesellschaft* (f) : réserves d'une société.

Rücknahme (f) : retrait.

[J] *Rücknahme eines Strafantrages* (m) : retrait d'une plainte pénale.

Rücknahmerecht (n) *einer Wohnung* (f) *zum Selbstbewohnen* (n) : droit de reprise pour occupation personnelle.

Rückseite (f) : verso.

Rückseitevermerk (m) : inscription au verso.

Rücksendung (f) : renvoi; retour.

Rücksicht (f) : égard; considération; acceptation.

ohne Rücksicht auf : sans égard à.

Rücksprache (f) : conférence.

zur Rücksprache : pour s'en entretenir.

Rücksprache nehmen (v) : conférer avec qn.

Rückstände (mpl) : arriérés.

im Rückstand sein (v) : être en retard.

Rückstände eintreiben (v) : recouvrer des arriérés.

rückständige Leistung (f) : prestation arriérée.

Rücktritt (m) : résiliation; retraite.

[J] *Rücktritt vom Versuch* (m) : désistement d'une tentative.

[J] *Rücktrittserklärung* (f) : déclaration de résiliation.

[J] *Rücktrittsrecht* (n) : droit de résiliation.

Rückübertragung (f) : rétrocession.

Rückvergütung (f) : détaxe.

[Ass] **Rückversicherung** (f) : réassurance.

Rückversicherungskasse (f) : caisse de réassurances.

Rückversicherungspflichtigkeit (f) : nécessité de réassurer.

Rückversicherungsverband (m) *auf Gegenseitigkeit* (f) : association de réassurance mutuelle.

[F] **Rückwechsel** (m) : retraite; rechange.

Rückwechselpreis (m) : rechange.

rückwirkend (adj) : rétroactif.

[J] *das Gesetz* (n) *ist nicht rückwirkend* : la loi n'a pas d'effet rétroactif.

[J] *rückwirkende Kraft* (f) : rétroactivité; force rétroactive.

rückzahlbar (adj) : remboursable.

[C] **Rückzahlung** (f) : remboursement.

vorzeitige Rückzahlung : remboursement anticipé.

Rückzahlungspflicht (f) : obligation au remboursement.

Rückzahlungsprämie (f) : prime de remboursement.

Rückzahlungsprovision (f) : dédommagement en cas de remboursement.

Ruf (m) : renom; réputation; renommée; cri; appel.

Ruf untergraben (v) : saper une réputation.

[J] *Gefährdung* (f) *des guten Rufs eines Ehegatten* (m) *als Grund* (m) *der Aufgabe* (f) *der ehelichen Gemeinschaft* (f) : menace grave contre la réputation d'un époux en tant que motif de séparation.

Rüge (f) : réprimande; blâme; admonition.

rügen (v) : réprimander; blâmer.

[J] *einen Mangel* (m) *rügen* : relever un défaut.

[A] **Ruhegehalt** (n) : pension de retraite.

Ruhegehaltskasse (f) : caisse de retraite.

[J] **Ruhen** (n) *des Verfahrens* (n) : suspension de la procédure.

[A] **Ruhestand** (m) : retraite; retraite par limite d'âge.

Versetzung (f) *in den Ruhestand* : mise à la retraite.

in den vorläufigen Ruhestand versetzen (v) : mettre en disponibilité.

Ruhestörung (f) : perturbation.

[A] **Runderlass** (m) : circulaire officielle.

Rundfunk (m) : radio; télégraphie sans fil.

Rundfunkdarbietung (f) : émission radiophonique.

Rundfunkeinrichtung (f) : installation de T.S.F.

Rundfunksender (m) : poste émetteur de radio.

Rundfunkstation (f) : station de T.S.F.

Rundschreiben (n) : circulaire; lettre circulaire.

rüsten (v) : munir; équiper; armer.

Rüstung (f) : armement; armure.

Konferenz (f) *zur Herabsetzung* (f) *und Begrenzung* (f) *der Rüstungen* : conférence pour la réduction et la limitation des armements.

Rüstungsbeschränkung (f) : limitation des armements.

Rüstungswettlauf (m) : course aux armements.

Rutengänger (m) : radiesthésiste.

S

Saal (m) : salle.

Sitzungssaal : salle d'audience.

[J] **Sachbeschädigung** (f) : endommagement; détérioration d'une chose.

[J] **Sachbeweis** (m) : preuve matérielle.

Sachbezüge (m pl) : salaire en nature.

[J] **Sache** (f) : chose; objet; affaire; cause.
anhängige Sache : affaire pendante.
bewegliche Sache : chose mobilière.
fremde bewegliche Sache : chose mobilière d'autrui.

gepfändete Sache : chose saisie.

gestohlene Sache : chose volée.

herrenlose Sache : chose sans maître.

Mietsache : chose louée.

Prozesssache : affaire; cause.

rechtskräftig entschiedene Sache : chose jugée.

unbewegliche Sache : chose immobilière.

unpfändbare Sache : chose insaisissable.

verbrauchbare Sache : chose consommable.

vertreibbare Sache : chose fongible.

Aufruf (m) *der Sache* : appel de la cause.

die Sache ausführlich entwickeln (v) : faire l'exposition d'une affaire.

die Sache eilig betreiben (v) : mener une affaire au trot.

die Sache ist spruchreif : l'affaire est en état.

eine Sache vor Gericht (n) *vertreten* (v) : être occupé dans une affaire; occuper pour qn.

[C] **Sacheinlage** (f) : apport.

Sachen des persönlichen Gebrauchs (m) : effets personnels.

[J] **Sachenrecht** (n) : droits réels.

sachgemäss (adj) : normal; convenable; régulier.

[J] **Sachinbegriff** (m) : ensemble d'objets.

Sachkenntnis (f) : connaissance des faits.

sachkundig (adj) : compétent.

sachkundig sein (v) : être du métier.

Sachlage (f) : état des choses.

[J] **Sachlegitimation** (f) : capacité d'ester en justice.

Sachleistung (f) : prestation en nature.

sachlich (adj) : objectif; matériel; réel.

Sachlichkeit (f) : objectivité; réalisme.

Sachschaden (m) : dégât matériel.

Sachverhalt (m) : état des choses.

Sachverständiger (m) : expert.

Buchsachverständiger : expert comptable.

Schriftsachverständiger : expert en écriture.

sich auf Sachverständige berufen (v) : s'en rapporter au dire des experts.

vom Gericht (n) *bestellter Sachverständiger* : expert judiciaire.

[J] **Sachverständigeneid** (m) : serment d'expert.

[J] **Sachverständigengebühr** (f) : émoluments d'expert.

Sachverständigengutachten (n) : rapport d'expert; expertise.

Sachwert (m) : valeur réelle.

Sachwalter (m) : avocat; avoué; agent d'affaires.

Säkularisierung (f) : sécularisation.

[C] **saldieren** (v) (*ausgleichen*) : solder.

[C] **Saldo** (m) : solde.

Aktivsaldo : solde actif.

Buchsaldo : solde à recevoir.

Debetsaldo : solde débiteur.

Kreditsaldo : solde créditeur.

Verlustsaldo : solde en perte.

Saldovortrag (m) : solde reporté à nouveau.

Saldozahlung (f) : paiement pour solde.

Sammlung (f) : collecte.

Sammlung der Gesetze (n pl) : recueil des lois.

Sammlungspolitik (f) : politique de concentration.

[F] *Sanierung* (f) : réorganisation financière.

Sanktion (f) : sanction.

sanktionieren (v) : sanctionner.

Satz (m) : taux; forfait.

fester Satz (Pauschalsatz) : taux fixe.

zu festem Satz bestimmen (v) : fixer à forfait.

zum Satz von : au taux de.

Satzung (f) : statut; règlement.

[J] *Satzungsänderung* (f) : modification statutaire.

satzungsgemäss (adj) : conformément aux statuts.

[J] *säumig* (adj) : retardataire; défaillant.

säumige Partei (f) : partie défaillante; partie qui fait défaut.

[J] *Schaden* (m) : dommage; dégât; détriment; préjudice; perte; mal; avarie.

immaterieller Schaden : dommage moral.

Personenschaden : dommage causé à la personne.

Sachschaden : dommage causé aux choses.

wirklicher Schaden : (*damnum emergens*) perte pécuniaire.

Schaden, verursacht durch... : dommage causé par...

zu seinem Schaden : à son dam.

zum Schaden von... : au préjudice de...

Schadenschätzung (f) : estimation du dommage.

[J] *Schadensersatz* (m) : réparation du dommage; dommages-intérêts; indemnité.

Schadensersatz wegen Nichterfüllung (f) : dommages-intérêts compensatoires.

Schadensersatz wegen verspäteter Erfüllung (f) : dommages-intérêts moratoires.

auf Schadensersatz klagen (v) : actionner, poursuivre en dommages-intérêts.

[J] *Schadensersatzklage* (f) : action en dommages-intérêts.

[J] *Schadensersatzpflicht* (f) : obligation d'indemniser; responsabilité.

schadensersatzpflichtig (adj) : responsable du dommage causé.

Schadensnachweis (m) : preuve des dommages.

Schadensregulierung (f) : règlement des sinistres.

Schadensreserve (f) : réserve pour sinistres.

[Ass] *Schadensversicherung* (f) : assurance contre les dommages.

schadhaft (adj) : avarié; endommagé.

schädigende Handlung (f) : acte dommageable.

Schädigung (f) : lésion.

[J] *wegen Schädigung (Uebervorteilung) anfechtbarer Vertrag* (m) : contrat annulable à cause de lésion.

[J] *in seinen Rechten* (n pl) *geschädigt sein* (v) : être lésé dans ses droits.

Schadloshaltung (f) : indemnité; indemnisation.

Schalterbeamter (m) : employé du guichet.

Scham (f) : pudeur; honte.

Schande (f) : honte; ignominie.

schändlich (adj) : honteux.

Schändlichkeit (f) : infamie; turpitude.

Schandtat (f) : abomination.

[J] *Schandurteil* (n) : verdict scandaleux.

[J] *Schandvertrag* (m) : traité honteux.

[F] *Schanksteuer* (f) : impôt sur les débits de boissons; droit de licence.

Schankwirtschaft (f) : débit de boisson.

[J] *Scharfrichter* (m) : bourreau; maître des hautes œuvres.

Schatz (m) : trésor.

[F] *Schatzanweisung* (f) : bon du trésor.

[A] *Schatzamt* (n) : trésor public.

schätzen (v) : taxer; évaluer; estimer; apprécier.

Schätzer (m) : estimateur; taxateur.

vereidigter Schätzer (m) : commissaire-priseur.

Schatzerwerb (m) : acquisition d'un trésor.

[J] *Schatzfund* (m) : invention d'un trésor (Art. 766 C. com).

Schatzmeister (m) : trésorier.

[F] *Schatzwechsel* (m) : effet du trésor.

Schätzung (f) : estimation; évaluation; appréciation.

amtliche Schätzung : estimation officielle.

Schätzungseid (m) : serment in litem; serment d'évaluation.

Schätzungskommission (f) : conseil des taxateurs.

Schätzungspreis (m) : prix d'estimation.

Schätzungswert (m) : valeur estimative.

[F] **Schaumweinsteuer** (f) : impôt sur les vins mousseux.

[F] **Scheck** (m) : chèque.

Bankscheck : chèque bancaire.

bestätigter Scheck : chèque certifié.

Blankoscheck : chèque en blanc.

gekreuzter Scheck : chèque barré.

Inhaberscheck : chèque au porteur.

Orderscheck : chèque à ordre.

verjährter Scheck : chèque prescrit.

Scheck ausstellen (v) : émettre un chèque.

Scheck einkassieren (v) : toucher un chèque.

Scheck ohne Deckung (f) : chèque sans provision.

Scheckbuch (n) : carnet de chèques.

Scheckinhaber (m) : porteur d'un chèque.

Scheckprotest (m) : protêt de chèque.

Schecküberbringer (m) : porteur d'un chèque.

[F] **Scheidemünze** (f) : billon; monnaie divisionnaire.

[J] **Scheidung** (f) : divorce.

Scheidung von Tisch (m) *und Bett* (n) : séparation de corps.

Scheidung auf Grund gegenseitigen Uebereinkommens (n) : divorce par consentement mutuel.

Scheidung aussprechen (v) : prononcer le divorce.

Scheidung beantragen (v) : demander le divorce.

Scheidungsgrund (m) : cause de divorce.

Scheidungsklage (f) : demande en divorce.

Scheidungsprozess (m) *führen* (v) : être en instance de divorce.

Scheidungsurteil (n) : jugement de divorce.
geschieden (adj) : divorcé.

Schein (m) (*Bescheinigung*) (f) : apparence; certificat; attestation.

zum Schein : pour la forme.

scheinbar (adj) : apparent.

[J] **Scheingeschäft** (n) : acte simulé.

[J] **Scheinvertrag** (m) : contrat fictif.

Scheitern (n) : échouage; échouement.

scheitern (v) : échouer; faire naufrage (bateau).

Schema (n) : formulaire; modèle; schéma.

[J] **schenken** (v) : faire présent; faire cadeau de...

[J] **Schenker** (m) : donateur.

Schenknehmer (*Beschenkter*) (m) : donataire.

[J] **Schenkung** (f) : don; donation; présent; cadeau.

Schenkung mit Auflage (f) : donation avec charges.

Schenkung unter Lebenden (m pl) : donation entre vifs.

Schenkungsannahme (f) : acceptation de donation.

Schenkungsurkunde (f) : acte de donation.

Schenkungsversprechen (n) : promesse de donation.

Schenkungsversprechen (n) *von Todes wegen* : promesse de donation pour cause de mort.

Schenkungswiderruf (m) : révocation de donation.

[J] **Schiedsabkommen** (n) : convention d'arbitrage.

[J] **Schiedsgericht** (n) : arbitrage; tribunal d'arbitrage.

[J] **Schiedsgerichtsbarkeit** t(f) : *obligatorische Schiedsbarkeit* : arbitrage obligatoire.

[J] **Schiedshof** (m) : Cour permanente de La Haye.

[J] *Ständiger Internationaler Gerichtshof* (m) : Cour permanente de justice internationale.

[J] **Schiedsmann** (m) : arbitre; prud'homme.

[J] **Schiedsrichter** (m) : juge arbitre.

sich wegen etwas auf den Schiedsrichter (m)
berufen (v) : compromettre de.

schiedsrichterliche Entscheidung (f) : jugement; sentence arbitrale.

schiedsrichterliches Verfahren (n) : procédure arbitrale.

Schiedsrichter-Obmann (m) : tiers-arbitre.
durch Schiedsrichter entscheiden (v) : arbitrer.

[J] **Schiedsspruch** (m) : sentence arbitrale.

[J] **Schiedsvertrag** (m) : compromis; contrat d'arbitrage.

Schiedsvertrag über künftige Streitigkeiten
(f pl) : compromis sur des contestations futures.

Schienenweg (m) : rail.

Schiff (n) : navire.

[C] **Schiffahrt** (f) : navigation.

Binnenschiffahrt : navigation intérieure.

Flussschiffahrt : navigation fluviale.

Küstenschiffahrt : navigation au cabotage.

Luftschiffahrt : navigation aérienne.

Seeschiffahrt : navigation maritime; extérieure.

Schiffahrtsangelegenheiten (f pl) : affaires relatives à la navigation.

Schiffahrtsausweis (m) : certificat; permis de navigation.

Schiffahrtskunde (f) : science de navigation; science nautique.

schiffbar (adj) : navigable.

Schiffbarkeit (f) : navigabilité.

Schiffbruch (m) : naufrage.

[C] **Schiffer** (m) : batelier.

[C] **Schiffsbesatzung** (f) : équipage de vaisseau.

Schiffseigner (m) : propriétaire d'un navire.

Schiffsflagge (f) : pavillon.

Schiffsfracht (f) : fret.

Schiffsfrachtbrief (m) : connaissance.

Schiffsführer (Kapitän) (m) : capitaine.

Schiffsjournal (n) : journal de bord.

Schiffsmakler (m) : courtier maritime.

Schiffspapiere (n pl) : titres d'un bâtiment.

Schiffspfandrecht (n) : droit de gage sur un navire.

[J] *Schiffsregister* (n) : registre des navires.

Schiffstagebuch (Logbuch) (n) : livre de loch; journal de bord.

Schiffszertifikat (n) : acte de nationalité de navire.

Schiffszusammenstoss (m) : abordage.

Schirmherrschaft (f) : patronage; protection.

Schlachthof (m) : abattoir.

Schlachtgebühr (f) : taxe d'abattage.

Schlägerei (f) : bagarre; rixe.

Schlechterstellung (f) : discrimination.

schlechtgläubig (bösgläubig) (adj) : de mauvaise foi.

[C] **Schleppdienst** (m) : remorquage.

Schlepper (m) : remorqueur.

Schlepplohn (m) : frais de remorquage.

Schleusengeld (n) : droits d'écluse.

[J] **schlichten** (v) : accommoder.

einen Streit (m) *schlichten* : vider un différend.

[J] **Schlichter** (m) : réconciliateur.

schliesslich : en fin de compte.

Schluss (m) : fin; conclusion.

Schlussabstimmung (f) : vote final.

Schlussantrag (m) : demande de la clôture.

Schlussbestimmung (f) : disposition finale.

Schlussergebnis (n) : résultat définitif.

Schlussfolgerung (f) : conclusion; argument concluant.

falsche Schlussfolgerung : argument faux; argument captieux.

[B] *Schlusskursnotierung* (f) : cote de clôture.

[C] *Schlussnote* (f) : bordereau.

Schlussprotokoll (n) : procès-verbal de clôture.

[F] *Schlussquittung* (f) : arrêté définitif d'un compte.

Schlussitzung (f) : séance de clôture.

[C] *Schlusschein* (m) : bordereau.

Schlusssumme (f) : total d'un compte.

[J] *Schlussurteil* (n) : jugement définitif.

Schlussverteilung (f) : répartition finale.

Schlusswort (n) : dernier mot; épilogue; le mot de la fin.

[J] *Schlüsselgewalt* (f) *der Frau* (f) : droit de l'épouse de prendre soin du ménage et de représenter le mari dans cette sphère; pouvoir des clés.

Schmach (f) : ignominie; affront.

Schmähartikel (m) : article diffamatoire.

Schmähschrift (f) : libelle.

schmähen (v) : diffamer; injurier.

[J] *Schmerzensgeld* (n) : indemnisation.

Schmiergeld (n) : pot de vin.

[D] *Schmuggel* (m) : contrebande.

Schmuggelschiff (n) : navire de contrebande; vaisseau interlope.

[D] *schmuggeln* (v) : faire la contrebande.

[D] *Schmuggelware* (f) : marchandise de contrebande.

[D] *Schmuggler* (m) : contrebandier.

schnell verderblich (adj) : périssable.

Schmutzpresse (f) : presse immonde.

Schnellzug (m) : train express, direct.

[J] *Schöffe* (m) : échevin.

[J] *Schöffenamnt* (n) : échevinage.

Schöffenamnt ablehnen (v) : décliner l'échevinage.

[J] *Schöffengericht* (n) : tribunal des échevins.

Schreibgebühren (f pl) : droits d'expédition, d'écriture (de chancellerie).

Schreib- oder Rechenfehler (m) : erreur de plume ou de calcul.

Schrift (f) : caractères typographiques.

Schriftformel (f) : forme écrite.

Schriftführer (m) : secrétaire.

schriftlich (adj) : par écrit.

[J] *schriftlicher Beweis* (m) : preuves par écrit.

[J] *schriftlicher Vertrag* (m) : contrat écrit.

Schriftprobe (f) : spécimen d'écriture.

Schriftsachverständiger (m) : expert en écriture.

[J] *Schriftsatz* (m) : mémoire; écrit; conclusion.

[J] *vorbereitende Schriftsätze* : écrits préparatoires; requêtes.

Schriftsteller (m) : auteur; écrivain.

Schriftstück (n) : pièce.

[A] *amtliches Schriftstück* (*Dokument* (n)) : pièce officielle, authentique; document authentique.

[J] *als gefälscht angegriffenes Schriftstück* : pièce arguée de faux.

erhebliches Schriftstück : pièce pertinente.

Schriftstück entwerfen (v) : minuter une lettre.

Schriftvergleichung (f) : vérification, comparaison d'écritures.

Schriftwechsel (m) : correspondance.

durch Schriftwechsel : par voie de correspondance.

Schrottwert (m) : valeur de ferraille.

[J] [F] *Schuld* (f) : dette.

amortisierbare Schuld : dette amortissable.

fällige Schuld : dette échue.

faule Schuld : dette véreuse.

fundierte Schuld : dette consolidée.

klagbare Schuld : dette exigible.

schwebende Schuld : dette flottante.

Spielschuld : dette de jeu.

unverzinsliche Schuld : dette ne produisant pas d'intérêts.

verzinsliche Schuld : dette productive d'intérêts.

Wahlschuld : dette alternative.

Wettschuld : dette de pari.

Schuld an der Scheidung (f) *zusprechen* (v) : prononcer le divorce au tort de.

an etwas schuld sein (v) : être cause de.

[F] *Schuldablösung* (f) : amortissement.

[J] *Schuldanerkenntnis* (n) : reconnaissance de dette.

schuldbewusst sein (v) : être coupable.

sich schuldbewusst fühlen (v) : se sentir coupable.

- Schuldbuch* (n) : livre de dette.
im Schuldbuch eingetragene Schuld (f) : la dette inscrite, perpétuelle.
Schuldendienst (m) : service de la dette.
Schuldenhaftung (f) : obligation aux dettes.
Schuldenmasse (f) : passif de la masse.
Schuldenregulierung (f) : règlement des dettes.
[F] *Schuldentilgungsfonds* (m) : fonds d'amortissement.
[J] *Schulderlass* (m) : remise de dette.
[J] *Schuldfrage* (f) : question de culpabilité.
schuldhaftes Zögern (n) : retard fautif.
- [J]** *schuldig* (adj) : coupable.
für schuldig erklären (v) : déclarer coupable.
sich schuldig machen (v) : se rendre coupable.
- Schuldkonto** (n) : compte débiteur.
- [J]** *Schuldner* (m) : débiteur.
Gemeinschuldner : débiteur tombé en faillite.
Gesamtschuldner : débiteur solidaire.
Hauptschuldner : débiteur principal.
Nachlassschuldner : débiteur au bénéfice d'un concordat.
Wechselschuldner : débiteur en vertu d'un effet de change.
zahlungsunfähiger Schuldner : débiteur insolvable.
Schuldnerverzug (m) : demeure de débiteur.
Schuldnerwechsel (m) : changement de débiteur.
- [J]** *Schuldrecht* (n) : droit d'obligation.
schuldrechtlicher Vertrag (m) : contrat d'obligation.
- [J]** *Schuldschein* (m) : cédule; billet; obligation.
- [J]** *Schuldtitel* (m) : titre de créance.
vorläufig vollstreckbarer Schuldtitel : titre exécutoire par provision.
- [J]** *Schuldübernahme* (f) : novation par substitution d'un nouveau débiteur.
- [J]** *Schuldumwandlung* (f) : novation.
- [J]** *Schuldverhältnis* (n) : obligation; dette privée.

- [J]** **[F]** *Schuldverschreibung* (f) : bon; obligation.
Schuldverschreibung auf den Inhaber (m) : obligation (au porteur).
auslosbare Schuldverschreibung auf den Inhaber : obligation amortissable à tirage.
Schuldverschreibung ausstellen (v) : émettre une obligation.
Schuldverschreibung in Verkehr (m) *bringen* (v) : mettre une obligation en circulation.
- [J]** *Schuldversprechen* (n) : promesse de dette.
- [A]** *Schule* (f) : école.
Schulaufsichtsbehörde (f) : inspection des écoles.
Schulzwang (m) : instruction obligatoire.
- Schutz** (m) : protection; sauvegarde.
[J] *Erfinderschutz* : protection de l'invention.
[A] *Jugendschutz* : protection de la jeunesse.
[A] *Kinderschutz* : protection de l'enfance.
[J] *Markenschutz* : protection des marques.
[J] *Mieterschutz* : protection des locataires.
[A] *Minderheitenschutz* : protection des minorités.
[J] *Rechtsschutz* : protection du droit.
[A] *Schutz des nationalen Arbeitsmarktes* (m) : protection du marché du travail national.
- [A]** *Schutzaufsicht* (f) : liberté surveillée.
Schutzbefohlener (m) : protégé.
Schutzbefehl (m) : lettre de protection.
Schutzbündnis (n) : alliance défensive.
Schutzgebiet (n) : protectorat.
[A] *Schutzmann* (m) : agent de police.
Schutzverband (m) : association protectrice, pour la protection.
[D] *Schutzzollsystem* (n) : protectionnisme.
- schwachsinnig** (adj) : faible d'esprit; déficient; imbécile.
- Schwager** (m) : beau-frère.
Schwägerin (f) : belle-sœur.
Schwägerschaft (f) : alliance.
- Schwangere** (f) : enceinte.
Schwangerschaft (f) : grossesse.
Schwangerschaftsunterbrechung (f) : interruption de la grossesse.

Schwarzarbeit (f) : travail clandestin.

Schweigen (n) : silence.

Schweigen bewahren (v) : observer le secret.

Schweigepflicht (f) : discrétion professionnelle.

Schwerbeschädigter (m) : grand invalide.

Schwerkriegsbeschädigter (m) : grand mutilé de guerre.

Schwester (f) : sœur.

älteste Schwester : sœur aînée.

halbbürtige Schwester : sœur de demi-lit.

jüngere Schwester : sœur cadette.

vollbürtige Schwester : sœur de lit entier.

Schwiegersohn (m) : beau-fils; gendre.

Schwiegertochter (f) : belle-fille; bru.

[C] **schwimmende Ware** (f) : marchandise flottante.

[J] **Schwurgericht** (n) : cour d'assises.

See (f) : mer.

[C] *Seebrief* (m) : lettre de mer.

Seegefahr (f) : fortune de mer.

seefähig (adj) : en bon état de navigation.

Seefahrt : navigation.

[C] *Seefracht* (f) : fret.

[C] [J] *Seefrachtbrief* (m) : connaissance.

[J] *Seefrachtvertrag* (m) : affrètement; contrat de transport maritime.

[C] [J] *Charter* (f) : affrètement au voyage

[C] [J] *Zeitcharter* : affrètement à temps.
chartern (v) : *ein Schiff* (n) *chartern* : donner, prendre un navire à fret.

[J] **Seegericht** (n) : tribunal maritime.

Seegesetz (n) : loi maritime.

Seegesetzbuch (n) : code maritime.

Seeleute (m pl) : gens de mer.

[A] *Seemannsamt* (n) : bureau d'inscription maritime.

[J] *Seemannsordnung* (f) : loi sur les gens de mer.

[J] *Seerecht* (n) : droit maritime.

Seeschaden (m) : avarie; sinistre.

[Ass] *Seeversicherung* (f) : assurance maritime.

Seeweg (m) : *auf dem Seeweg* : par voie maritime.

auf hoher See : en haute mer.

Seitenlinie (f) : ligne collatérale.

in der Seitenlinie verwandt : parent en ligne collatérale.

Sektion (*Abschnitt*) (m) : section.

Sektor (m) : secteur.

[F] **Sekundawechsel** (m) : deuxième de change.

Selbstbestimmungsrecht (n) : droit de disposer de soi-même.

Selbsteintritt (m) : immixtion personnelle; prise à charge personnelle.

[A] **Selbstherrschaft** (f) : (*Autokratie*) (f) : autocratie.

[J] **Selbsthilfe** (f) : acte de justice personnelle.

Selbsthilfe üben (v) : se faire justice.

Selbsthilfeverkauf (m) : vente d'autorité privée.

[C] **Selbstkostenpreis** (m) : prix de revient.

[J] **Selbstmord** (m) : suicide.

Selbstmord begehen (v) : commettre un suicide; se suicider.

Selbstmörder (m) : suicidé.

Selbstmordversuch (m) : tentative de suicide.

[J] **selbstschuldnerischer Bürge** (m) : garant solidaire.

Selbstverstümmelung (f) : mutilation volontaire.

[A] **Selbstverwaltung** (f) : autonomie.

Selbstverwaltungskörper (m) : corporation autonome.

Sendung (f) : envoi.

Senkung (f) : abaissement; descente; immersion.

Sequester (m) : séquestre.

[J] *unter Sequester* (*Zwangsverwaltung*) (f) *stellen* (v) : mettre sous séquestre.

setzen (v) : *in Verzug setzen* : mettre en demeure.

Seuche (f) : épidémie; épizootie.

Seuchen (f pl) : maladies contagieuses.

[A] *Seuchenpolizei* (f) : police vétérinaire.

sexuelle Beziehungen (f pl) : rapports sexuels; commerce sexuel; relations sexuelles.

[A] **sicheres Geleit** (n) : sauf-conduit.

[J] **Sicherheit** (f) : sûreté; garantie; caution.

Rechtssicherheit : sécurité de droit.

Stellen (f pl) *der Sicherheit* : prestation de la sûreté judiciaire; cautionnement judiciaire.

Verfall der Sicherheit : acquisition d'une caution au profit du trésor.

Sicherheit leisten (v) : fournir des garanties, cautions.

Sicherheit zur Abwendung (f) *der Untersuchungshaft* (f) : caution fournie pour la mise en liberté provisoire.

Sicherheitsarrest (m) : contrainte (par corps) à titre de sûreté.

Sicherheitshinterlegung (f) : consignation pour sûreté.

Sicherheitsleistung (f) (*für Prozesskosten*) *durch einen Ausländer* (m) : cautio judicatum solvi.

Sicherheitsmassregel (f) : mesure de précaution.

Sicherung (f) : conservation; sûreté.

[J] *dingliche Sicherung* : nantissement.

[J] *Sicherung des Beweises* (m) : conservation de la preuve.

zur Sicherung einer Forderung (f) : pour sûreté d'une créance.

[J] *Sicherungsabtretung* (f) : cession de garantie.

[J] *Sicherungsbeschlagnahme* (f) : saisie conservatoire.

[J] *Sicherungshypothek* (f) : hypothèque de garantie.

[J] *Sicherungsübereignung* (f) : fiducie.

[J] *Sicherungsverwahrung* (f) : internement préventif.

Sicht (f) : *auf Sicht* : à vue.

[A] **Sichtvermerk** (m) : visa.

[F] **Sichtwechsel** (m) : lettre de change à vue.

Siegel (m) : sceau; cachet scellé.

[A] *amtliches Siegel* : sceau officiel.

[J] *Gerichtssiegel* : scellé.

[A] *Staatssiegel* : sceau de l'État.

Siegel abnehmen (v) : lever les scellés.

Siegel anlegen (v) : apposer les scellés.

Siegelabdruck (m) : empreinte de cachet.

[J] *Siegelbruch* (m) : bris de scellés.

Signatarmacht (f) : état signataire.

Simulant (m) : simulateur.

Simulation (f) : simulation.

simulieren (v) : simuler.

Sistierung (f) : suspension.

Sitten (f pl) : mœurs.

[J] *Rechtsgeschäft* (n), *das gegen die guten Sitten verstösst* : acte juridique contraire aux bonnes mœurs.

[A] *Sittenpolizei* (f) : police des mœurs.

sittliche Pflicht (f) : obligation morale.

sittliches Verschulden (n) : fautes morales.

[J] *Sittlichkeitsverbrechen* (n) : crime contre les mœurs.

Sitz (m) : siège.

Betriebsitz : siège de l'établissement.

Vereinssitz : siège d'une société.

Sitzverlegung (f) : transfert du siège.

Sitzung (f) : séance; audience.

[J] *Sitzungspolizei* (f) : police d'audience, des séances.

[J] **Sitzungsprotokoll** (n) : feuille, procès-verbal d'audience.

[A] [J] **Sitzungssaal** (m) : salle des séances; salle d'audience.

Sitzungstag (m) : jour d'audience.

[C] **Skavenhandel** (m) : commerce des esclaves; trafic d'esclaves.

[F] **Skonto** (n) : escompte de caisse.

[F] **Solawechsel** (m) : seule de change.

[J] **Solidarbürgschaft** (f) : cautionnement solidaire.

[J] **Solidarhaftung** (f) : responsabilité solidaire.

solidarisch (adj) : solidairement.

solidarisch verpflichtet : tenu solidairement.

[J] **Solidarobligation** (f) : obligation solidaire.

Soll (n) : doit; débit.

[C] *Soll und Haben* : doit et avoir.

Sollstärke (f) : effectif réglementaire.

Sonderabgabe (f) : taxe extraordinaire.

Sonderabkommen (n) : arrangement particulier.

[J] **Sondergesetzgebung** (f) : législation spéciale.

[J] **Sondergut der Ehefrau** (f) : biens paraphernaux.

Sondernachfolger (m) : successeur à titre particulier.

[J] **Sonderrecht** (n) : droit particulier.

Sonderrecht (Vorrecht) (n) : privilège.

[J] **Sondervermögen** (n) : fonds particulier; fortune personnelle.

[J] **Sondervorschrift** (f) : prescription spéciale.

Sorge (f) **für die Person** (f) : soins de la personne.

[J] **Sorgfalt** (f) : soins; diligence.

die nötige Sorgfalt anwenden (v) : apporter tous ses soins.

Sorgfalt wie in eigenen Angelegenheiten (f pl) : soins tels qu'on les apporte à ses propres affaires.

Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns (m) : soins qu'on doit attendre d'hommes d'affaires diligents.

sozial (adj) : social.

soziale Fürsorge (f) : assistance sociale.

Sozialpolitik (f) : politique sociale.

Sozialreform (f) : réforme sociale.

[Ass] **Sozialversicherung** (f) : assurance sociale.

[F] **Spareinlage** (f) : dépôt d'épargne.

[F] **Sparguthaben** (n) : dépôt d'épargne.

[F] **Sparkasse** (f) : caisse d'épargne.

[F] **Sparkassenbuch** (n) : livret d'épargne; livret de caisse d'épargne.

[C] **Spediteur** (m) : expéditeur; entrepreneur de roulage.

Spekulation (f) : spéculation.

[B] *Börsenspekulation* : spéculation en bourse.

[B] *Valutaspekulation* : spéculation sur les changes.

[B] *Spekulation auf das Fallen* (n) *der Kurse* (m pl) : spéculation à la baisse.

[B] *Spekulation auf das Steigen* (n) *der Kurse* (m pl) : spéculation à la hausse.

sperr (v) : bloquer.

[F] *ein Konto* (n) *sperr* (v) : bloquer un compte.

eine Nachnahme (f) *sperr* : suspendre le paiement d'un remboursement.

[F] *gesperrte Guthaben* (n pl) : avoirs bloqués.

Sperrfrist (f) : période de consignation.

Sperrgut (n) : marchandise encombrante.

Spesen (f pl) : frais.

spesenfrei (adj) : sans frais.

Spezialfall (m) : cas spécial, d'espèce.

[J] **Speziesschuld** (f) : dette d'espèce.

Spezifikation (f) **eines Betrages** (m) : spécification d'une somme.

Spiel (n) (*G Glücksspiel*) : jeu de hasard.

[J] **Spieleschuld** (f) : dette de jeu.

Einwand (m) *der Spielleschuld* : exception de jeu.

Spion (m) : espion.

Spionage (f) : espionnage.

spionieren (v) : espionner.

Sprache (f) : langue; langage.

[J] *Gerichtssprache* : langue des débats; langue judiciaire.

sprechen (v) : dire; parler.

[J] *Recht* (n) *sprechen* : dire le droit.

Spruch (m) : verdict; prononcé.

[J] *Spruch der Geschworenen* (m pl) *auf Freisprechung* (f) : verdict d'acquittement.

[J] *Spruch auf schuldig* : verdict de culpabilité.

[J] *Spruchformmangel* (m) : vice de forme dans le verdict.

[J] *Spruchkammer* (f) : chambre du contentieux judiciaire.

[J] *Spruchkollegium* (n) : collège de jugement.

[J] *Spruchmängel* (m pl) *in sachlicher Beziehung* (f) : défauts de fond du verdict.

spruchreif (adj) : en état d'être jugé; l'affaire est en état.

Spruchverfahren (n) : procédure du contentieux judiciaire.

[A] **Staat** (m) : état.

Bundesstaat : confédération.

Einheitsstaat : état unitaire.

Volkstaat : État populaire.

monarchischer Staat : État monarchique.

republikanischer Staat : État républicain.

[A] **staatenlos** (*heimatlos*) (adj) : sans nationalité; apatride.

[A] **Staatsangehörigkeit** (f) : nationalité.

Entzug (m) *der Staatsangehörigkeit* : retrait de la nationalité.

Erwerb (m) *der Staatsangehörigkeit durch Geburt* (f) *oder Naturalisierung* (f) : acquisition de la nationalité par naissance, par naturalisation.

Verlust (m) *der Staatsangehörigkeit* : déchéance de la nationalité.

Verzicht (m) *auf die Staatsangehörigkeit* : renonciation à la nationalité.

Staatsangehörigkeitsurkunde (f) : acte de nationalité.

[J] **Staatsanwalt** (m) : procureur.

[J] **Staatsanwaltschaft** (f) : ministère public; parquet.

Beamter (m) *der Staatsanwaltschaft* : officier du ministère public.

[A] **Staatsanzeiger** (m) : journal officiel.

[F] **Staatsbank** (f) : banque d'État.

[A] **Staatsbürger** (m) : ressortissant; citoyen.

[A] **Staatschef** (m) : chef d'État.

Staatsgeheimnis (n) : secret d'État.

[J] [A] **Staatsgrundgesetz** (n) : loi constitutionnelle; loi fondamentale.

[F] **Staatshaushalt** (m) : budget de l'État.

[A] **Staatsmann** (m) : homme d'État.

[A] **Staatsminister** (m) : ministre d'État.

[A] **Staatsoberhaupt** (n) : chef de l'État, souverain.

[A] **Staatsrat** (m) : conseiller d'État.

Staatssekretär (m) : secrétaire d'État.

[J] **Staatsrecht** (n) : droit constitutionnel; droit public.

[F] **Staatsschuld** (f) : dette publique.

[F] **Staatsschuldverschreibung** (f) : bon du trésor de l'État.

Staatsstreich (m) : coup d'État.

[J] **Staatsverbrechen** (n) : crime politique.

[J] **Staatsverfassung** (f) : constitution.

Staatsverfassungsgesetz (n) : loi constitutionnelle.

Staatswissenschaft (f) : science économique et politique.

Staatswohl (n) : salut public; salut de l'État.

Stadt (f) : ville.

[A] *Stadtgemeinde* (f) : municipalité.

[A] *Stadtrat* (m) : édilité; conseil municipal.

[A] *Stadtstaat* (m) : cité.

[A] *Stadtverwaltung* (f) : administration municipale; les édiles.

Stamm (m) : souche; talon.

[J] *nach Stämmen* (m pl) *erben* (v) : succéder par souches.

[F] *Stammaktie* (f) : action de première émission; action de capital.

Stammbaum (m) : arbre généalogique.

[F] *Stammkapital* (n) : fonds; capital social.

Stammrolle (f) : registre matricule.

stammen von (v) : descendre de; provenir de.

Stand (m) : état; condition.

[A] *Personenstand* : état civil.

[A] *Ruhestand* : retraite.

[A] **Standesamtsregister (n)** : registre de l'état civil.

Standesbeamter (m) : officier de l'état civil.

Standespflicht (f) : devoir professionnel.

Standgeld (n) : étalage; étaglage.

Stationierungskosten (pl) : frais de stationnement.

stattgeben (v) : donner suite.

einem Antrage (m) stattgeben : donner suite à une requête; satisfaire.

Status (m) : situation; statut.

Statut (n) : statut.

Musterstatut : statut modèle.

Ortsstatut : statut local.

Personalstatut : statut du personnel.

Statutenänderung (f) : modification des statuts.

statutengemäss (adj) : statutaire.

[J] **Steckbrief (m)** : mandat d'amener.

steckbrieflich verfolgen (v) : lancer un mandat d'arrêt.

stehlen (v) : dérober; voler.

[C] **Steinkohle (f)** : houille.

Steinkohlenbergwerk (n) : mine de charbons.

stellen (v) : mettre; poser; placer.

[J] *unter Kuratel (f) stellen* : placer sous curatelle.

Stellengesuch (n) : demande d'emploi.

Stellennachweis (m) : bureau de placement.

Stellung (f) : position; situation.

[A] *Stellung der Ausländer (m pl)* : situation des étrangers.

[A] *Stellung unter Polizeiaufsicht (f)* : renvoi sous la surveillance de la police.

Stellungsbefehl (m) : ordre de comparution, d'appel.

Stellvertreter (m) : suppléant; remplaçant.

Stempel (m) : timbre; estampille; poinçon.

Kontrollstempel (m) : poinçon de contrôle.

Namensstempel : griffe.

[F] *Quittungsstempel* : timbre-quittance.

Revisionsstempel : timbre d'épreuve.

[D] *Zollstempel* : estampille de douane.

[A] *stempelfrei (adj)* : exempt de timbre.

[A] *Stempelgebühr (f)* : droit fiscal, de timbre.

[A] *Stempelmarke (f)* : timbre fiscal.

Stempelpapier (n) : papier timbré.

stempelpflichtig (adj) : soumis au timbre.

[F] *Stempelsteuer (f)* : droit de timbre.

Sterbefall (m) : décès.

[A] *Sterbeurkunde (f)* : acte de décès.

[F] **Steuer (f)** : impôt; contribution.

Einkommensteuer : impôt sur le revenu.

Erbschaftssteuer : impôt sur les successions.

Gebäudesteuer : impôt sur la propriété bâtie.

Gewerbsteuer : droit de patente.

Gewinnertragssteuer : impôt sur les bénéfices.

Grunderwerbssteuer : impôt sur les acquisitions immobilières.

Grundsteuer : impôt foncier.

Grundwechselsteuer : droit de mutation.

Kapitalsteuer : impôt sur le capital.

Körperschaftssteuer : impôt sur les sociétés.

Lohnsteuer : impôt sur les traitements et salaires.

Luxussteuer : impôt sur le luxe.

Spielsteuer : impôt des jeux.

Umsatzsteuer : impôt sur le chiffre d'affaires.

Umsatzsteuer auf Börsengeschäfte (n pl) : impôt sur les opérations de bourse.

Verbrauchssteuer : impôt de consommation.

Wertzuchssteuer : impôt, taxe sur la plus-value.

Zuschlagssteuer : impôt des centimes additionnels.

direkte Steuern (f pl) : contributions directes.

indirekte Steuern : contributions indirectes.

Steuern betreiben (v) : recouvrer des impôts.

Steuern hinterziehen (v) : frauder l'imposition.

[F] [A] **Steueramt** (n) : autorité, office fiscal.

Steuerbefreiung (f) : décharge d'impôt; exemption des impôts.

Steuerbetrug (m) : fraude fiscale.

Steuereinnahmer (m) : percepteur.

Steuererhebung (f) : levage.

Steuererklärung (f) : déclaration de l'impôt.

Steuerflucht (f) : évasion fiscale.

Steuerherabsetzung (f) : réduction d'impôt.

Steuerhoheit (f) : droit d'imposition.

Steuernachlass (m) : dégrèvement.

Steuerpflichtiger (m) : contribuable.

Steuerrückforderungsklage (f) : action en répétition de l'impôt.

Steuerrückstände (m pl) : arrérages d'impôt.

Steuerrückvergütung (f) : retour de droits; remboursement du trop perçu.

Steuersatz (m) : taux de l'impôt.

Steuerübertretung (f) : contravention en matière d'impôt.

Steuerverteilungsgrundlage (f) : assiette de l'impôt.

Steuerzuschlag (m) : impôt additionnel.

Stichtag (m) : jour fixé.

Stichwahl (f) : scrutin de ballottage.

stiften (v) : fonder.

Stifter (m) : fondateur.

[J] **Stiftung** (f) : fondation; institution; œuvre.
fromme Stiftung : œuvre pie.

Stiftungsgeschäft (n) : acte de fondation (action).

Stiftungsurkunde (f) : acte de fondation (document).

still (adj) : tranquille; calme; tacite.

[J] *stille Gesellschaft* (f) : société tacite.

[J] *stiller Gesellschafter* (m) : commanditaire; associé en participation.

Stillhaltepflicht (f) : obligation du créancier d'interrompre ses poursuites (*im Vergleichsverfahren*).

stillschweigend (adj) : tacitement.

[J] *stillschweigende Mietsverlängerung* (f) : reconduction tacite du bail.

[J] **Stillstand** (m) **der Rechtspflege** (f) : suspension du fonctionnement judiciaire.

[A] **Stimmberechtigung** (f) : droit de prendre part au vote.

Stimmbezirk (m) : section de vote.

Stimme (f), *Stimmrecht* (n) : voix.

Stimmenkauf (m) : achat de voix.

Stimmenmehrheit (f) : *mit Stimmenmehrheit* : à la majorité des voix.

Stimmenzähler (m) : scrutateur.

Stimmenzählung (f) : dépouillement du scrutin.

Stimmzettel (m) : bulletin de vote.

stimmen (*abstimmen*) (v) : aller aux voix; voter.

Stimmung (f) : disposition; atmosphère; humeur; esprit (tendance).

öffentliche Stimmung : opinion publique.

[J] **Stockwerkseigentum** (n) : propriété d'étage.

Störung (f) : perturbation; trouble.

[J] *Besitzstörung* : trouble de la possession.

[J] *krankhafte Störung der Geistestätigkeit* (f) : troubles mentaux morbides.

[J] *Beseitigung* (f) *der Störung verlangen* (v) : demander la cessation des troubles.

[J] **Strafe** (f) : peine; sanction.

bei Strafe von : à peine de.

Freiheitsstrafe : peine afflictive; privation de liberté.

Geldstrafe : amende.

Todesstrafe : peine capitale.

strafandrohend (adj) : comminatoire.

Strafandrohung (f) : commination.

Strafantrag (m) : réquisitoire.

Strafanzeige (f) : dénonciation.

Strafaufschub (m) : sursis.

Strafausschließungsgrund (m) : circonstance excluant la peine.

strafbar (adj) : passible d'une peine.

strafbares Einverständnis (n) : connivence.

strafbare Handlung (f) : acte punissable consommé.

Strafbarkeit (f) : pénalité.

Strafbefehl (m) : ordonnance pénale.

gegen den Strafbefehl Einspruch (m) *erheben* (v) : faire opposition à une ordonnance pénale.

Strafbefehl erlassen (v) : délivrer une ordonnance pénale.

Strafbescheid (m) : sentence pénale.

Strafbestimmungen (f pl) : dispositions pénales.

Straferlass (m) *im Gnadenwege* (m) : remise de la peine par voie gracieuse; remise de peine.

Straferschwerungsgründe (m pl) : causes d'aggravation de la peine.

Straffolge (f) : sanction pénale.

Straffreiheit (f) : exemption de peine.

Strafgefangener (m) : détenu.

Strafgerichtsbarkeit (f) : juridiction criminelle.

Strafgesetzbuch (n) : code pénal.

Strafkammer (f) : chambre correctionnelle.

Strafkolonie (f) : colonie pénitentiaire.

Sträfling (m) : forçat.

Straflosigkeit (f) : impunité.

Strafmilderung (f) : adoucissement de la peine.

Strafmilderungsgründe (m pl) : circonstances atténuantes.

Strafmündigkeit (f) : âge de la responsabilité criminelle.

Strafprozess (m) : procédure pénale, criminelle.

Strafprozessordnung (f) : code de procédure criminelle.

Strafrecht (n) : droit pénal.

Strafregister (n) : casier judiciaire.

Strafregisterauszug (m) : extrait de casier judiciaire.

laut Strafregister nicht vorbestraft : casier judiciaire vierge.

Strafrichter (m) : juge criminel.

Strafumwandlung (f) : commutation de peine.

Strafvollstreckung (f) : exécution de peine.

[J] *strafen* (v) : sanctionner.

[J] *Strafe verbüßen* (v) : subir une peine.

Strafe verhängen (v) : prononcer une peine.

Strafe verwirkt haben (v) : être passible d'une peine.

Strandgut (n) : épave maritime.

[A] *Strandordnung* (f) : règlement côtier.

[J] *Strandrecht* (n) : droit d'épave maritime; droit de bris et de naufrage.

[A] *Strasse* (f) : route.

Strassenanlieger (m) : riverain des voies publiques.

Strassenanliegerrecht (n) : droit concernant les riverains des routes.

Strassenkostenbeiträge (m pl) : contributions aux frais de voirie.

Strassenordnung (f) : code de la route.

Strassenpolizei (f) : police de la route.

Strassenrecht (n) : droit de voirie.

[D] *Strassenzoll* (m) : péage.

Stratosphäre (f) : stratosphère.

streichen (*ausstreichen*) (v) : radier.

Streichung (*Löschung*) (f) : radiation.

[C] *Streik* (m) : grève.

Sympatiestreik : grève de solidarité.

Streik mittels Fabrikbesetzung (f) : grève sur le tas.

Streik mittels passiven Widerstandes (m) : grève perlée.

Streikbrecher (m) : briseur de grève.

streiken (v) : faire grève; se mettre en grève.

Streikender (m) : gréviste.

Streit (m) : différend; contestation; litige.

[J] *Streit entscheiden* (v) (*schlichten*) (v) : trancher, vider le différend.

Streitfall (m) : contestation.

Streitfrage (f) : point de controverse.

Streitgegenstand (m) : objet du litige.

[J] *Antrag* (m) *auf Festsetzung* (f) *des Streitgegenstandes* (*Streitwertes*) (m) : demande en évaluation du procès; demande en fixation de la valeur du litige.

[J] *der Streitgegenstand* (*Streitwert*) *wird nach freiem richterlichen Ermessen* (n) *bestimmt* : la valeur de l'objet est déterminée par la libre appréciation du tribunal.

[J] *Streitgenossen* (m pl) : litisconsorts.

[J] *Streitgenossenschaft* (f) : *notwendige Streitgenossenschaft* : communauté d'intérêt nécessaire.

[J] **streitige Gerichtsbarkeit** (f) : juridiction contentieuse.

[J] *streitige Sache* (f) : affaire contentieuse.

[J] **Streitigkeit** (f) : *privatrechtliche, öffentlich-rechtliche Streitigkeit* : contestation de droit privé, de droit public.

verwaltungsrechtliche Streitigkeit : contestation administrative.

[J] **Streitverkündung** (f) : dénonciation d'instance.

[J] **Strohmann** (m) : homme de paille.

Strom (m) (*elektrischer*) : courant.

Stromabnehmer (m) : récepteur de courant.

Stromlieferant (m) : fournisseur de courant.

Stromzeiger (m) : indicateur de courant.

Stück (n) : pièce; unité.

[C] **Stückgut** (n) : marchandise en ballot.

[C] **Stücklohn** (m) : paie à la pièce.

Stufe (f) : marche; échelon; degré; échelle; rang.

Stufenleiter (f) : échelle graduée.

Stufentarif (m) : tarif différentiel.

stufenweise (adj) : progressivement.

stumm (adj) : muet.

Stunde (f) : heure.

[J] **stunden** (v) : accorder un délai; surseoir; proroger.

[J] **Stundung** (f) : sursis de paiement; délai de paiement.

Stundungsbewilligung (f) : délai de paiement accordé.

Stundungsbrief (m) : lettre de répit.

Stundungsfrist (f) : délai de paiement.

Stundungsgesuch (n) : demande de délai.

Stundungsvertrag (m) : atermolement.

Sturm (m) : tempête; tumulte; alarme.

Sturmglöcke (f) : tocsin.

[J] **Subhastation** (f) : licitation.

[C] **Submission** (f) : adjudication.

Submission ausschreiben (v) : mettre en adjudication.

Submissionsbedingungen (f pl) : cahier des charges.

Submissionsprotokoll (n) : procès-verbal d'adjudication.

Submissionstermin (m) : délai d'ouverture des soumissions.

im Submissionsweg (m) : par voie de soumission.

Submittent (m) : soumissionnaire.

subsidiär (adj) : subsidiaire.

Suggestivfrage (f) : question suggestive.

[J] **Sühne** (f) : expiation.

Sühneattest (n) : acte de non-conciliation.

Sühnetermin (n) : audience de conciliation.

Sühnetermin beantragen (v) : présenter une requête en fixation du jour pour le préliminaire de conciliation.

Sühneverfahren (n) : procédure de conciliation.

[J] **Sühneversuch** (m) : tentative de conciliation.

zum Sühnetermin laden (v) : citer en conciliation.

der Sühneversuch ist als misslungen anzusehen : les parties sont censées ne pas s'être conciliées.

Attest (n) über einen misslungenen Sühneversuch : acte, certificat de non-conciliation.

[J] **Sukzessionslieferungsvertrag** (m) : marché de fourniture.

summarisch (adj) : sommaire.

[J] *summarisches Urteil* (n) : jugement sommaire.

[J] *summarisches Verfahren* (n) : procédure sommaire.

Summe (f) : somme.

[C] [F] *Abfindungssumme in Höhe (f) des Kapitalwertes* (m) : somme équivalente à la valeur en capital.

Ausgleichssumme : distribution préalable.

[A] **Supplikant** (*Bittsteller*) (m) : pétitionnaire.

[A] *Suspension (Hemmung, vorläufige Dienst-enthebung)* (f) : interdiction temporaire; suspension.

[J] *Suspension (Hemmung) der Verjährung* (f) : suspension de la prescription.

[J] *Suspension (Einstellung) (f) der Rechtspflege* (f) : suspension du fonctionnement de la justice.

[C] *Syndikat* (n) : syndicat.

Syndikat, das eine Anleihe (f) auflegt und

übernimmt : syndicat d'émission et de placement.

ein Syndikat bilden (v) : se syndiquer.

Syndikus (m) : syndic.

System (n) : système; ensemble de procédés.

metrisches System : système métrique.

[A] *Verwaltungssystem* : régime.

System der Bewährungszeit (f) : système de probation.

T

[C] **Tabakmonopol** (n) : monopole du tabac.

[F] **Tabaksteuer** (f) : impôt sur le tabac.

tabellarisch (adj) : en forme de tableau.

Tabelle (f) : tableau.

[J] **Tabelle der Konkursforderungen** (f pl) : tableau des créances de faillite.

[J] **Tabularersitzung** (f) : prescription tabulaire; prescription acquisitive par possession trentenaire.

Tadel (m) : blâme; réprobation; réprimande.

tadelnswert (adj) : blâmable.

Tadelsvotum (n) : vote de blâme.

tadeln (v) : blâmer; désapprouver; critiquer; réprimander.

Tag (m) : jour.

Arbeitstag : jour ouvrable.

bürgerlicher Tag : jour civil.

[C] *Ladetag* : jour de planche.

[C] *Messtag* : jour de place.

[F] *Respekttag* : jour de grâce.

Ruhetag : jour férié.

Sitzungstag : jour d'audience.

Stichtag : jour fixé.

voller Tag (24 Stunden) : jour franc.

Tag, an dem eine Handlung (f) noch rechtswirksam vorgenommen werden kann (nützliche Frist) (f) : jour utile.

ein paar Tage : quelques jours.

wenige Tage nachher : peu de jours après.

Tageblatt (n) : quotidien.

Tagebuch (n) : journal.

Tagegeld (n) : indemnité de séjour; frais de voyage; jeton de présence.

[C] *Tagelohn* (m) : salaire journalier; journée.

[C] *Tagelöhner* (m) : journalier.

Tagesordnung (f) : ordre du jour.

zur Tagesordnung übergehen (v) : passer à l'ordre du jour.

Tagespresse (f) : presse périodique.

Tagesstempel (m) : timbre à date.

täglich (adj) : journalier; quotidien.

Tagelohnarbeit (f) : travail à la journée.

tags darauf : le lendemain.

tags über : pendant la journée.

tags zuvor : la veille.

tagweise (adj) : à la journée.

Tagungsort (m) : lieu de l'assemblée.

Talar (m) : robe des magistrats; soutane.

Talon (m) : talon.

[F] *Erneuerungstalon (Erneuerungsschein)* (m) : talon de renouvellement.

Kontrolltalon (Kontrollabschnitt) (m) : talon de contrôle.

[C] **Tantieme** (f) : tantième; redevance d'auteur.

Taragewicht (n) : tare.

Taravergütung (f) : bonification sur la tare.

[A] **Tarif** (m) : tarif.

Ausnahmetarif : tarif exceptionnel.

Gebührentarif : tarif des émoluments.

Paulschaltarif : tarif à forfait.

Sammeltarif : tarif de groupage.

[D] *Schutzzolltarif* : tarif protecteur.

Vorzugstarif : tarif préférentiel, de faveur.

Wertzolltarif : tarif ad valorem.

Tarifbildung (f) : formation d'un tarif.

Tarifgemeinschaft (f) : communauté tarifaire.

Tarifikampf (m) : guerre de tarifs.

tarifmässig (adj) : prévu au tarif.

Tarifsatz (m) : taxe.

Tarifstufe (f) : échelon du tarif.

Tariftable (f) : barème.

Tarifverband (m) : union tarifaire.

[J] *Tarifvertrag* (m) : contrat de tarif; accord tarifaire.

[J] *Tarifvorschrift* (f) : prescription de tarif.

Taschendieb (m) : voleur à la tire; pickpocket.

[J] *Taschendiebstahl* (m) : vol à la tire.

Taschengeld (n) : argent de poche.

Tat (f) : fait; acte; exploit.

[J] *auf frischer Tat* : en flagrant délit.

[J] **Tatbericht** (m) : récit; exposé des faits.

Tatbericht über ein Verbrechen (n) *aufsetzen* (v) : faire un rapport sur un crime commis; rédiger un procès-verbal.

[J] **Tatbestand** (m) : état de cause.

Tatbestand des Delikts (n) : faits constitutifs du délit.

Tatbestand des Urteils (n) : qualité du jugement.

Tatbestandsaufnahme (f) : procès-verbal de constatation.

Tatbestandsberichtigung (f) : rectification de l'exposé des faits de la cause.

Tatbestandsmerkmal (n) (*eines Vergehens*) (n) : élément constitutif (de délit).

[J] **Täter** (m) : auteur d'un fait; auteur.

tatkundig (adj) : notoire.

Tatkundigkeit (f) : notoriété.

[J] **tätlicher Angriff** (m) : attaque (voies de fait).

[J] **Tätlichkeiten** (f pl) : actes de violence.

[J] **Tatort** (m) : scène; lieu d'infraction.

[J] **Tatsache** (f) : fait.

erhebliche Tatsache : fait ayant une portée juridique.

offenkundige Tatsache : fait notoire.

schlüssige Tatsache : fait concluant.

unerhebliche Tatsache : fait non pertinent.

wichtige Tatsache : fait notable.

Tatsache, die für erwiesen erachtet wird : fait tenu pour authentique.

tatsächlich (adj) : de fait.

in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht (f) : en fait et en droit.

tatsächlicher Angriff (m) : voies de fait.

tatsächliche Einwendungen (f pl) : moyens de fait.

tatsächliche Verhältnisse (n pl) : points de fait.

Tatumstände (m pl) : circonstances de fait.

Taubstummer (m) : sourd-muet.

[A] **Taufschein** (m) : acte de baptême.

tauglich (adj) : valable; utile; propre à; (personne) apte.

[J] *tauglicher Bürge* (m) : caution solvable.

Tauglichkeit (f) : utilité; aptitude; capacité.

[C] **Tausch** (m) : échange; troc.

in Tausch gegen : en échange de.

[C] **Tauschhandel** (m) : commerce d'échange; troc.

Tauschhandel treiben (v) : échanger; troquer.

[J] **Tauschvertrag** (m) : contrat commutatif.

täuschen (v) : *jemand täuschen* : surprendre la bonne foi de qn.

[J] **Täuschung** (f) : dol; tromperie.

arglistige Täuschung : tromperie dolosive, frauduleuse.

auf Täuschung berechnet : frustratoire.

zwecks Täuschung : dans l'intention de tromper.

Täuschung, die den Getäuschten (m) *dazu bringt, ein Geschäft* (n) *unter anderen Bedingungen* (f pl) *abzuschliessen als gewollt* : (*dolus incidens*) dol incident.

Täuschung, die den Getäuschten überhaupt dahin gebracht hat, den Vertrag zu schliessen : dol principal.

Täuschungsabsicht (f) : intention dolosive.

Täuschungseinrede (f) : (*exceptio doli*) exception de dol.

Taxator (m) (*vereidigter*) : commissaire-priseur.

[F] **Steuer** (f) : taxe.

Einheitstaxe : taxe unique.

Patenttaxe (*gebühr*) : taxe de brevet.

Taxfehler (m) : erreur de taxation.

Taxgewicht (n) : poids taxé.

Taxgleichheit (f) : parité de taxe.

taxmässige Vergütung (f) : salaire tarifé.

Taxvorschriften (f pl) : tarifs.

taxieren (v) : taxer; priser.

Techniker (m) : technicien; ingénieur.

technischer Beamter (m) : agent technique.

technischer Dienst (m) : services techniques.
technische Hochschule (f) : école polytechnique.

Teil (m) : part; partie.

[C] *Teil am Gesellschaftsvernigen* (n) : part d'intérêt.

[C] *Teil am Gewinn* (m) : part du gain.
Teil bei einer Teilung (f) : part de copartageant.

Teil auf Rechnung (f) : compensation partielle.

teilbar (adj) : divisible.

Teilbarkeit (f) : divisibilité.

[J] *Teilbesitzer* (m) : possesseur par divis.

Teilbetrag (m) : fraction.

tellen (v) : partager.

[C] *Teilhhaber* (m) : partenaire; associé; intéressé.

Teilhhaber an einem Schiff (n) : quirataire.

[J] *Teilhypothenbrief* (m) : lettre hypothécaire partielle.

Teilladung (f) : charge partielle.

[J] *Teilleistung* (f) : prestation partielle.

Teilnahme (f) : participation.

[J] *strafbare Teilnahme* : complicité.

[J] *Teilnahme Dritter* (m) *am Rechtsstreit* (m) : participation de tiers au procès.

teilnehmen (v) : participer; prendre part à quelque chose.

[C] *halbpart* : mi-partie.

Teilung (f) : partage; division.

Arbeitsteilung : division du travail.

gerichtliche Teilung : partage judiciaire.

gütliche Teilung : partage amiable.

Teilung durch Auslosung (f) : partage par tirage au sort.

Teilung nach Köpfen (m pl) : partage par tête.

Teilung zu Lebzeiten (f pl) (*inter vivos*) : partage entre vifs.

[J] *Teilung nach Stämmen* (m pl) : partage par souches.

[J] *Teilungsanordnung* (f) : règlement de partage.

Teilungsklage (f) : action en partage.

Teilungsmasse (f) : masse à partager.

Teilungsplan (m) : état; règlement de partage.

[J] *Teilschuldverschreibung* (f) : obligation au porteur fractionnée (partielle).

[J] *Teilurteil* (n) : jugement partiel.

teilweise (adv) : en partie; par fragments.

[J] **teilweise** (adj) : partiel.

[J] *teilweise Erwerbsunfähigkeit* (f) : incapacité partielle de travail.

[J] *teilweise Unmöglichkeit* (f) : impossibilité partielle.

[C] *Teilzahlung* (f) : paiement par acomptes.

Telegramm (n) : télégramme; dépêche.

Telegrammannahme (f) : expédition de dépêches.

Telegrammgebühr (f) : taxe de télégramme.

Telegraf (m) : télégraphe.

Telegrafenordnung (f) : règlement des télégraphes.

Telegrafie (f) : *drahtlose Telegrafie* : télégraphie sans fil; radiotélégraphie.

[B] *Tendenz* (f) *zum Fallen* (n) : tendance à la baisse.

[J] **Tenor** (m) (*des Urteils*) (n) : teneur; positif.

[J] **Termin** (m) : terme; assignation; jour d'audience; date.

Kündigungstermin : terme de congé.

letzter Termin : terme de rigueur.

Verfalltermin (*Verfalltag*) (m) : terme d'échéance.

vertraglich oder gesetzlich bestimmter Termin : terme de droit.

[C] **Termingeschäft** (n) : affaire à terme.

Terminkalender (m) : agenda.

[C] **Terminkauf** (m) : achat à terme.

Terminologie (f) : terminologie.

Territorium (n) : territoire.

Terror (m) : terreur; frayeur; épouvante.

[J] Testament (n) : testament.*Dorftestament* : testament rural.*eigenhändiges Testament* : testament olographe (auch holographe).*gemeinschaftliches Testament* : testament commun des époux.*gerichtliches Testament* : testament judiciaire.*mündliches Testament auf See* (f) : testament oral en mer.*notarielles Testament* : testament notarié.*öffentliches Testament* : testament authentique.*wechselseitiges Testament* : testament réciproque.*Besitzer (m) des Testaments (Testamentsbesitzer) (m)* : détenteur du testament.**[J] Testamentserbe (m) : héritier institué.***Testamentserbfolge* (f) : succession testamentaire.*Testamentseröffnung* (f) : ouverture du testament.*Testamentserrichtung* (f) : confection du testament.*Testamentsnachtrag* (m) : codicille.*Testamentsurkunde* (f) : titre testamentaire.*Testamentsvollstrecker* (m) : exécuteur testamentaire.*Testamentswiderruf* (m) : révocation de testament.*Testamentszeuge* (m) : témoin testamentaire.**[J] Testator (m) : testateur.****[J] testieren (v) (ein Testament errichten) (v) : tester; faire un testament.****[J] Testierfähigkeit (f) : capacité de tester.****teuer** (adj) : cher.**Teuerungszulage** (f) : indemnité de cherté de vie.**teurer werden** (v) : enchérir; devenir plus cher.**Text** (m) : texte.*Textfälschung* (f) : interpolation.*Textverfälscher* (m) : interpolateur.**Theaterbillet** (n) : billet de théâtre.**Theorie** (f) : théorie.**These** (f) : thèse.**[A] Thron (m) : trône.***Thronbesteigung* (f) : avènement au trône.*Thronbewerber* (m) : prétendant au trône.*Thronerbe* (m) : héritier présomptif de la couronne.*Thronfolger* (m) : successeur au trône.*Thronverzicht* (m) : abdication.**Tier (n) : animal; bête.***Tierhalter* (m) : teneur d'animaux.*Tierkauf* (m) : achat d'animaux.**tierisch** (adj) : bestial; brutal.**tilgen** (v) : *eine Schuld* (f) *tilgen* : purger une dette.**[C] Tilgung (f) : amortissement.***Tilgung einer Losanleihe* (f) : amortissement d'un emprunt par tirage au sort.*Tilgung einer Rente* (f) : rachat d'une rente.*Tilgungsbetrag* (m) : *jährlicher Tilgungsbetrag* : annuité d'amortissement.*Tilgungsfonds* (m) : fonds d'amortissement.*Tilgungshypothek* (f) : hypothèque amortissable.*Tilgungskasse* (f) : caisse d'amortissement.*Tilgungsplan* (m) : tableau d'amortissement.**Titel (m) : titre.***Titelblatt* (n) : titre; frontispice.*Titelkopf (Kopf)* (m) : en tête.**Titular (m) : titulaire.****[A] Titularkonsul** (m) : consul honoraire.*Titularprofessor* (m) : professeur titulaire.*Titularrang* (m) : rang titulaire; grade honoraire.**[C] Tochtergesellschaft (f) : filiale.****Tod (m) : décès; mort.***bürgerlicher Tod* : mort civile.*Erstickungstod* : mort par asphyxie.*gewaltsamer Tod* : mort violente.*Scheintod* : mort apparente.*Tod durch Erhängen* (n) : mort par pendaison.*Tod durch Erwürgen* (n) : mort par strangulation.*von Todes wegen* : à cause de mort.*Verfügung* (f) *von Todes wegen* : disposition pour cause de mort.

[A] **Todeserklärung** (f) : déclaration de décès.

[Ass] **Todesfall** (m) : décès; (*im Versicherungsrecht*) (n) : sinistre.

[Ass] **Todesfallversicherung** (f) : assurance en cas de décès.

lebenslängliche Todesfallversicherung : assurance en cas de décès pour la vie entière sur plusieurs têtes (*auf verbundene Leben*).

verkürzte Todesfallversicherung : assurance temporaire (décès).

Todesfallversicherung mit abgekürzter Prämienzahlung (n) : assurance pour la vie entière sur une seule tête à primes temporaires.

[J] **Todesstrafe** (f) : peine capitale; condamnation à mort.

[A] **Todesvermutung** (f) : présomption de décès.

Tonaufnahmegerät (n) : appareil enregistreur de son.

Tonnengehalt (m) : tonnage; jauge.

tot (adj) : mort; défunt; décédé.

für tot erklären (v) : déclarer décédé.

Totalverlust (m) : perte totale.

Tote Hand (f) : mainmorte.

[A] **Totenschein** (m) : bulletin; certificat de décès.

tot geborenes Kind (n) : enfant mort-né.

Totschlag (m) : meurtre; (*Mord*) assassinat.

[J] **Tötung** (f) : homicide.

fahrlässige Tötung : homicide involontaire.

Kindstötung : infanticide.

vorsätzliche Tötung : homicide volontaire (assassinat).

Touristenverkehr (m) : tourisme, trafic touristique.

Trabantensiedlung (f) : colonie satellite.

tragen (v) : supporter.

die Kosten (pl) *tragen* : supporter les frais; payer les frais.

Zinsen (m pl) *tragen* (v) : rapporter des intérêts.

Träger (m) : porteur; institution chargée de.

[Ass] *Versicherungsträger* (m) : institution chargée de l'assurance.

Trägerdienst (m) : service des porteurs.

Trägergebühr (f) : taxe de portage.

Tragfähigkeit (f) : capacité, limite de charge.

[F] **Transferierbarkeit** (f) : transférabilité.

[F] **Transaktion** (f) (*Ausgleich*) (m) : compromis.

[J] *Transaktion* (*Vergleich*) (m) *schliessen* (v) : conclure une transaction.

[C] **Transit** (m) : transit.

Transitbeförderung (f) : transit intermédiaire.

Transiterlaubnis (f) : permis de transit.

Transitkarte (f) : carte pour émigrants en transit.

Transitland (n) : pays traversé.

Transitschein (m) : passavant.

Transitverkehr (m) : *freier Transitverkehr* : liberté du transit.

[D] *Transitzoll* (*Durchgangszoll*) (m) : droit de transit.

[D] *Transitzollverschluss* (m) : *unter Transitzollverschluss* : en transit.

[C] **Transport** (m) : transport.

Transportbedingungen (f pl) : conditions de transport.

[C] **Transporthandelsbräuche** (m pl) : termes commerciaux pour le transport.

1. *lieferbar frei von Kosten* (pl) *verzollt oder unverzollt am Quai* (m) *des Bestimmungs Hafens* (m) : à quai.

2. *lieferbar in der Fabrik* (f) *oder Lagerhalle* (f) *bereit zum Beladen* (n) *der Fuhrwerke* (n pl) *des Käufers* (m) : à l'usine.

3. *lieferbar fracht- und kostenfrei im vereinbarten Bestimmungshafen* (m) : C.T.F.

4. *lieferbar im vereinbarten Bestimmungshafen* (m), *Fracht* (f), *Versicherung* (f) *und Abladekosten* (pl) *bezahlt* : C.A.F. — C.T.F.

5. *Frankolieferung* (f) *längsseits des Schiffes* (n) *im Bestimmungshafen* (m) : F.A.S.

6. *Frankolieferung* (f) *an Bord* (m) *des Schiffes* (n) *im Bestimmungshafen* (m) : F.O.B.

7. *Lieferung* (f) *franko Waggon* (m) am *Bestimmungsort* (m) : F.O.R.

vgl. *incoterms 1953 der Internationalen Handelskammer, Paris* : voir *incoterms 1953* de la Chambre de commerce internationale, Paris.

[C] **Transportbegleitschein** (m) : acquit-à-caution.

Transportdauer (f) : durée de transport.

Transportfrist (f) : délai de transport.

[C] **Transportführer** (m) : transporteur.

Transportkosten (pl) : frais de transport.

Transportmittel (n pl) : moyens de transport.

[F] **Transportsteuer** (f) : impôt sur les transports.

[Ass] **Transportversicherung** (f) : assurance contre les risques de transport; assurance-transport.

Transportverzögerung (f) : retard de transport.

[C] **Transportwesen** (n) : service des transports; les transports.

[C] **Trassant** (m) : tireur; donneur d'ordre.

[C] **Trassat** (m) : tiré; payant.

[C] **trassieren** (v) : tirer une traite sur qn.

[C] **Tratte** (f) (*Wechsel*) (m) : traite.

trauen (v) : *sich trauen lassen* : se marier.

[A] **Trauschein** (m) (*Heiratsurkunde*) (f) : certificat; extrait de mariage.

Trauung (f) : bénédiction nuptiale.

trennen (v) : séparer; disjoindre; découdre.

[J] *zwei Klagen* (f pl) **trennen** : disjoindre deux actions.

[J] **Trennung** (f) : séparation; disjonction.

Gütertrennung : séparation de biens.

Trennung der Eheleute (pl) *auf Grund* (m) *gütlicher Vereinbarung* (f) : séparation amiable.

Trennung des Nachlassvermögens (n) *vom persönlichen Vermögen* (n) *des Erben* (m) : séparation des patrimoines.

Trennung von Tisch (m) *und Bett* (n) : séparation de corps.

Trennung zweier Fälle (m pl) : disjonction de causes.

Trennungsentschädigung (f) : indemnité de séparation.

treu (adj) : fidèle; loyal.

[J] [C] **Treu und Glauben** : bonne foi.

[J] **Treubruch** (m) : violation de la foi jurée.

treubruchig (adj) : parjure; traître; félon.

Treue (f) : fidélité; foi.

[C] **Treuhänder** (m) : fiduciaire; fidéicommissaire; le grevé de fiducie.

treuhänderische Abtretung (f) : cession fiduciaire.

treuhänderisches Eigentum (*Sicherungseigentum*) (n) : propriété fiduciaire.

treuhänderische Ubereignung (f) (*Sicherungsübereignung*) : fiducie.

Treuhänderschaft (f) : trust.

[C] **Treuhandgesellschaft** (f) : société fiduciaire.

[J] **Treuhandvertrag** (m) : contrat fiduciaire.

treulos (adj) : perfide; sans foi.

Trift (f) : chemin de pâturage.

[J] *Triftrecht* (n) : droit de parcours (*Holztransport*) ; droit de pacage (*Weidenutzung*).

Trinkbranntwein (m) : eau de vie; alcool de consommation.

trinken (v) : boire.

Trinker (m) : buveur; ivrogne.

[A] *Trinkerfürsorge* (f) : lutte contre l'alcoolisme.

[A] *Trinkerheilstalt* (f) : maison de désintoxication pour alcooliques.

Trinkgeld (n) : pourboire.

[C] **Trödelhandel** (m) : friperie; commerce de bric-à-brac.

[C] **Trödler** (m) : brocanteur; marchand de bric-à-brac.

trunken (adj) : ivre.

trunken sein (v) (*betrunken sein*) : *betrunken sein in der Öffentlichkeit* (f) : en état d'ivresse publique.

Trunkenheit (f) : ivresse.

Trunksucht (f) : ivrognerie.

[J] *Entmündigung* (f) *wegen Trunksucht* : interdiction en raison d'ivrognerie.

Tuberkulose (f) : tuberculose.

[A] *Tuberkulosenfürsorge* (f) : assistance sociale aux tuberculeux.

[A] *vorbeugende Tuberkulosenfürsorge* (f) : mesures préventives contre la tuberculose.

[A] *Tuberkulosenfürsorgestelle* (f) : dispensaire antituberculeux.

Tumultschäden (m pl) : dégâts causés par le tumulte.

Tür (f) : porte.

bei verschlossenen Türen (f pl) (*unter Ausschluss* (m) *der Öffentlichkeit*) (f) : à huis clos.

[A] *Tyrann* (m) : tyran.

[J] *Tyrannenmord* (m) : tyrannicide.

tyrannisch (adj) : tyrannique.

tyrannisieren (v) : tyranniser.

U

Uebel (n) : mal; malheur; accident; calamité.

übel (adj) : mauvais; nuisible; fâcheux; dangereux.

übelgesinnt (adj) : malintentionné.

übelwollend (adj) : malveillant.

Uebelstand (m) : inconvéient.

Uebeltäter (m) : malfaiteur.

üben (v) : exercer; étudier; pratiquer.

überall (adj) : partout.

[J] **Ueberbau** (m) : construction en saillie.

überbauberechtigt (adj) : superficiaire.

Ueberbaurecht (n) : droit de superficie.

Ueberbaurente (f) : rente due pour construction en saillie.

Ueberbieten (v) : enchérir sur qn; surenchérir.

Ueberbietung (f) : surenchère.

Ueberblick (m) : aperçu; coup d'œil rapide.

kurzer Ueberblick über eine Sache (f) : bref aperçu de la cause.

Ueberbordwerfen (n) *von Waren* (fpl) : jet à la mer (droit mar.).

über die Ufer (npl) **treten** (v) : déborder.

[C] **Ueberdividende** (f) (*Uebergewinnanteil*) (m) : super-dividende.

Uebereinkommen (n) : convention; (*Vergleich*) (m) : transaction; accord.

übereinstimmen (v) : s'accorder.

übereinstimmend mit (adj) : en accord avec.

Uebereinkunft (f) : convention.

mangels entgegenstehender Uebereinkunft : sauf convention contraire.

Uebereinstimmung (f) : *sich in Uebereinstimmung setzen* (v) : se concilier.

Ueberfahrt (f) : traversée; passage; trajet.

Ueberfahrtszeit (f) : durée du trajet.

Ueberforderung (f) : demande exagérée.

[C] **Ueberfracht** (f) : surpoids.

Ueberfrachttarif (m) : tarif de grande vitesse.

[J] **Ueberführungsstück** (n) : pièce à conviction.

Uebergabe (f) : tradition.

[J] *Einigung* (f) *und Uebergabe* : accord et tradition.

Uebergang (m) : passage; transition.

[J] *Eigentumsübertragung* : transmission de propriété; transfert de propriété.

[J] *Uebergangsbestimmung* (f) : disposition transitoire.

[A] *Uebergangsperiode* (f) : période transitoire.

Uebergabot (n) : surenchère.

übergehen (v) : être transmis.

[J] *Eigentum* (n) *geht über* : la propriété est transmise.

[J] **Uebergehung** (f) (*eines Erben*) (m) : prétérition.

Uebergewicht (n) : surpoids; (fig.); prépondérance; ascendant.

Uebergreifen (v) : empiéter.

[J] *in fremde Rechte* (n pl) *uebergreifen* : empiéter sur les droits d'autrui.

Uebergriff (m) : empiètement.

Ueberlandzentrale (f) : centrale interurbaine; barrage.

überlassen (v) : abandonner; laisser.

[J] *die Entscheidung* (f) *dem Gericht* (n) *überlassen* : s'en rapporter à la justice.

Ueberlassung (f) : abandon.

[J] *Gebrauchsüberlassung* (*einer Sache*) (f) : abandon de l'usage (d'une chose).

überleben (v) : survivre.

Ueberleben (n) : survie.

[J] *Rechte* (n pl), *die aus dem Ueberleben erwachsen* (v) : droits de survie.

Vermutung (f) *des Ueberlebens* : présomption de survie.

[Ass] *Versicherung* (f) *auf den Ueberlebensfall* (m) : assurance de survie.

Ueberlebender (m) : survivant.

Ueberlegung (f) : préméditation.

[J] *mit Ueberlegung ausgeführter Totschlag* (m) : meurtre commis avec préméditation (assassinat).

Ueberleitung (f) : transition.

Ueberliegezeit (f) : surestaries.

Ueberliegezeitentschädigung (f) : indemnité des jours de surestaries.

Uebermass (n) : excès; comble; excédant.

übermitteln (v) : transmettre.

Uebernahme (f) *eines Amtes* (n), *einer Geschäftsführung* (f) : prise en charge (d'une fonction, d'une affaire).

Uebernahmepreis (m) : prix de reprise.

übernehmen (v) : prendre possession de quelque chose; entreprendre.

Ueberpreis (m) : prix surfait.

[C] **Ueberproduktion** (f) : surproduction.

Ueberprüfungskommission (f) : commission supérieure de revision.

übertagen (v) : dépasser; dominer.

übertaschen (v) : surprendre.

A] **überregional** (adj) : superrégional.

Ueberschaden (m) : dommage excessif.

Ueberschätzung (f) : surévaluation.

Ueberschlag (m) (*Berechnung*) (f) : devis.

[C] *Kostenüberschlag* : estimation approximative des dépenses.

Ueberschreibung (f) : transcription.

Anmeldung (f) *zur Ueberschreibung* (f) : déclaration à fin de transcription.

Mangel (m) *der Ueberschreibung* : défaut de transcription.

überschreiten (v) : dépasser; outrepasser; enjamber; franchir.

Ueberschreitung (f) : dépassement.

[F] *Kreditüberschreitung* : dépassement des crédits.

[J] *Ueberschreitung der Amtsgewalt* (f) : excès de pouvoir.

überschuldet sein (v) : être obéré de dettes.

Ueberschuldung (f) : excédent de passif; surendettement.

im Falle (m) *der Überschuldung* : au cas où les dettes dépassent l'actif.

Ueberschuss (m) : surplus; reliquat; excédent.

Ausgabenüberschuss : excédent de dépenses.

Einnahmeüberschuss : excédent de recettes.

[C] **Ueberseegeschäft** (n) : trafic d'outre-mer.

übersteigen (v) : excéder; dépasser.

Ueberstunde (f) : heure supplémentaire.

Ueberstunden (fpl) *machen* (v) : faire des heures supplémentaires.

Uebertrag (m) : report; virement; transport.

Prämienübertrag : report de primes.

[J] **übertragbar** (adj) : transmissible; cessible; transférable.

[F] *durch Giro übertragbar* : transmissible par endossement.

Uebertragbarkeit (f) : transmissibilité.

übertragen (v) : transmettre; transférer; céder; reporter.

[J] *ein Recht* (n) *übertragen* : transmettre; céder un droit.

[J] *eine Sache* (f) *dem Gericht* (n) *übertragen* : déférer une cause à la cour.

[J] *Vollmacht* (f) *übertragen* : conférer les pouvoirs.

Uebertragung (f) : transfert; translation; transmission; cession.

Blutübertragung : transfusion de sang.

[J] *Eigentumsübertragung* : translation de propriété.

[J] *Forderungsübertragung* : cession de la créance.

[J] *Uebertragung von Aktien* (fpl) : transfert d'actions.

- [A] *Uebertragung von Amtsbefugnissen* (fpl) : délégation.
- [J] *Uebertragung des Anteils* (m) *auf die Miterben* (mpl) : cession de la part aux cohéritiers.
- [J] *Uebertragung des Eigentums* (n) *an einem Recht* (n) : acte translatif de propriété.
- [C] *Uebertragung eines Handelsgeschäfts*(n) : transmission d'un fonds de commerce.
- übertreten** (v) : enfreindre une loi; contrevenir à un règlement; transgresser.
- [J] **Uebertretung** (f) : contravention.
im Falle (m) *der Uebertretung* : en cas de contravention.
- [Ass] **Ueberversicherung** (f) : assurance excessive.
- Uebervorteilung** (f) : lésion.
- [A] **Ueberwachung** (f) : surveillance; contrôle.
- [A] *Preisüberwachung* : surveillance des prix.
- [D] *Zollüberwachung* : surveillance de la douane.
- Ueberwachungsausschuss* (m) : organe de contrôle.
- [A] *Ueberwachungsvorschriften* (fpl) : prescriptions en vue de la surveillance.
- überweisen** (*anweisen*) (v) : assigner; attribuer; déléguer; céder.
- [J] **Ueberweisung** (f) : assignation; délégation; report.
- Ueberweisung einer Forderung* (f) *durch das Gericht* (n) : adjudication d'une créance.
- Ueberweisung einer Forderung* (f) *durch den Gläubiger* (m) : délégation de la créance.
- Ueberweisung einer Forderung* (f) *zur Einziehung* (f) : adjudication d'une créance en vue de son recouvrement.
- Ueberweisung einer Sache* (f) *an ein anderes Gericht* (n) : renvoi.
- [J] **Ueberweisungsbeschluss** (m) : ordonnance de délégation.
- überzählig** (adj) : surnuméraire; hors cadre.
- Ueberzahlung** (f) : excédent de versement.
- Ueberzeugung** (f) : conviction.
- [J] *richterliche Ueberzeugung* : pouvoir; appréciation du juge.
- [F] **üblicher Zinssatz** (m) : taux d'intérêt usuel.
- übrigen** : *im übrigen* : au surplus; en outre.
- Uebung** (f) : exercice.
- Ufer** (n) : bord; rivage; rive.
Uferbewohner (*Flussanlieger*) (m) : riverain.
- Ultimatum** (n) : ultimatum.
Ultimatum stellen (v) : poser un ultimatum.
- ultimo** : à la fin du mois.
- [F] **Ultimowechsel** (m) : lettre de change fin courant.
- umändern** (v) : changer.
- Umänderung** (f) : remaniement.
- Umarbeitung** (f) : refonte; remaniement.
- Umbildung** (f) : transformation.
- Umfang** (m) : périmètre; étendue.
- [Ass] *Umfang der Versicherung* (f) : étendue de l'assurance.
- Umfang der Vollmacht* (f) : étendue des pouvoirs.
- Umfrage** (f) : enquête.
- Umgangssprache** (f) : langue usuelle, courante.
- [J] **umgehen** (v) : *das Gesetz* (n) *umgehen* : éluder la loi; *ein Gesetz* (n) *umgehen* : contourner une loi.
- umgestalten** (v) : transformer.
- Umgestaltung** (f) : refonte; réforme.
- umladen** (v) : transborder.
- [C] **Umladung** (f) : transbordement.
- Umlage** (f) : répartition.
- Umlage der Beiträge* (mpl) : répartition des cotisations.
- Umlageverfahren* (n) : procédure de répartition.
- umlegen** (v) (*verteilen*) : répartir.
- [F] **Umlauf** (m) (*Zahlungsmittelumlauf*) : circulation; roulement.
in Umlauf setzen (v) : mettre en circulation.
- umlaufen** (v) : circuler; tourner.

Umrechnung (f) : change; conversion.

[F] *Umrechnungskurs* (m) : cours du change.

Umrechnungstabelle (f) : cote du change.

[C] **Umsatz** (m) : chiffre d'affaires.

Umsatzprovision (f) : commission sur le chiffre d'affaires.

[F] *Umsatzsteuer* (f) : impôt sur le chiffre d'affaires.

[C] **Umschlagplatz** (m) : gare de transbordement de navire sur wagon.

Umschlagverkehr (m) : trafic de transbordement par eau.

umschreiben (v) : transcrire.

Umschreibung (f) : transcription.

[F] **Umschuldungsanleihe** (f) : emprunt de transformation.

Umschwung (*Umsturz*) (m) : changement brusque; révolution.

Umsiedler (m) : réfugié réétabli.

Umstand (m) : circonstance.

[J] *erschwerende Umstände* (m pl) : circonstances aggravantes.

[J] *mildernde Umstände* (mpl) : circonstances atténuantes.

alle Umstände (mpl) *einer Sache* (f) : circonstances et dépendances.

umstellen (v) : convertir.

Umstellung (f) : conversion; réorganisation; transformation.

[J] *Umstellungsgesetz* (n) : loi de conversion.

umtauschen (v) : substituer; échanger.

Umwandlung (f) : transformation.

Schuldumwandlung (f) : novation.

[J] *Umwandlung einer Freiheitsstrafe* (f) *in eine Geldstrafe* (f) : substitution d'une amende à une peine privative de liberté.

Umwandlung einer Strafe (f) *in eine geringere* : commutation de peine.

umwerten (v) : réévaluer.

Umzugskosten (pl) : frais de déménagement.

unabänderbar (adj) : irréformable.

[J] *unabänderbares Urteil* (n) : jugement final.

unabhängig (adj) : indépendant.

Unabhängigkeit (f) : indépendance.

unabkömmlich (adj) : indispensable; réclamé.

[A] **Unabkömmlichkeitsbescheinigung** (f) : certificat de non-disponibilité.

unablehnbar (adj) : irrécusable.

[J] *unablehnbarer Richter* (m), *Zeuge* (m) : juge, témoin irrécusable.

unablösbar (adj) : non amortissable.

[F] *unablösbare Anleihe* (f) : emprunt consolidé.

unabsetzbar (adj) : inamovible.

[J] *der Richter* (m) *ist unabsetzbar* : le juge est inamovible.

Unabsetzbarkeit (f) : non-révocabilité.

unabtretbar (adj) : incessible.

[J] **unabwendbarer Zufall** (m) : cas fortuit inévitable; force majeure.

unanfechtbar (adj) : inattaquable.

unantastbar (adj) : intangible.

unanwendbar (adj) : inapplicable.

unaufgefordert (adj) : de son propre mouvement.

Unauflösbarkeit (f) : indissolubilité (*Ehe*).

unausgefüllt (adj) : en blanc.

unbedacht (adj) : inconsidéré; étourdi; léger.

unbedingt (adj) : sans réserve; sans condition; absolu; pur et simple.

unbefugt (adj) : non autorisé; incompetent; arbitraire.

[J] *ein Grundstück* (n) *unbefugt betreten* (v) : entrer sans autorisation.

Unbefugter (m) : personne non autorisée.

unbegründet (adj) : non fondé.

unbebringbar (adj) : irréalisable.

[J] **unbekannter Erbe** (m) : héritier inconnu.

unberechtigt (adj) : non qualifié.

unberücksichtigt bleiben (v) : être négligé; ne pas être consenti.

unbeschadet (adj) : sans préjudice de; sauf.

unbescholten (adj) : intègre; irréprochable.

Unbescholtenheit (f) : intégrité; réputation intacte.

unbeschränkt (adj) : illimité.

unbeschränkte Vollmacht (f) : plein pouvoir; carte blanche.

unbesetzte Stelle (f) : vacance.

unbestechlich (adj) : incorruptible.

Unbestechlichkeit (f) : incorruptibilité.

unbestellbar (adj) : en souffrance.

einen Brief (m) *als unbestellbar weglegen* (v) : mettre une lettre au rebut.

Unbestellbarkeit (f) : rebut.

unbestimmt (adj) : indéterminé.

[J] *Vertrag* (m) *auf unbestimmte Zeit* (f) : contrat pour une durée indéterminée.

Unbestimmtheit (f) : incertitude.

unbestreitbar (adj) : indiscutable.

unbewegliches Vermögen (n) : biens immobiliers.

unbezahlt (adj) : impayé.

unbezahlte Forderung (f) : créance restée impayée à l'échéance.

unbillig (adj) : inique; injuste.

Unbilligkeit (f) : iniquité; injustice.

unbrauchbar (adj) : inutilisable.

Undank (m) : ingratitude.

Undank (m) : ingratitude; ingratitude notoire.

unehelich (adj) : illégitime; naturel; en dehors du mariage.

[J] *uneheliches Kind* (n) : enfant naturel, illégitime.

[J] *uneheliche Vaterschaft* (f) : paternité illégitime.

Unehelichkeit (f) : illégitimité.

unehrlich (adj) : de mauvaise foi; déloyal; malhonnête.

Unehrlichkeit (f) : déloyauté; perfidie.

[C] **uneinbringlich** (*uneinbringbar*) (adj) : irrécouvrable; inexigible.

[F] **uneingelöster Scheck** (m) : chèque impayé.

uneinheitlich (adj) : irrégulier.

Uneinigkeit (f) : dissension.

unempfindlich (adj) : insensible.

unendlich (adj) : infini.

unentgeltlich (adj) : à titre gratuit; gracieux.

Unentschlossenheit (f) : indécision; irrésolution.

Unerfahrenheit (f) **ausnutzen** (v) : profiter de l'inexpérience, de l'impéritie.

Unerfüllbarkeit (f) : irréalisabilité.

unergiebig (adj) : improductif.

unerlaubt (adj) : illicite.

[J] *unerlaubte Handlung* (f) : acte illicite.

[J] *Haftung* (f) *aus unerlaubter Handlung* (f) : responsabilité à raison d'acte illicite (responsabilité aquilienne).

unersetzlicher Schaden (m) : dommage irréparable.

unerwünscht (adj) : indésirable.

unfähig (adj) : incapable.

[J] *geschäftsunfähig* (adj) : incapable de contracter.

[J] *handlungsunfähig* (adj) : incapable d'agir.

[J] *prozessunfähig* (adj) : incapable d'ester en justice.

[J] *testierunfähig* (adj) : incapable de tester.

Unfähigkeit (f) : incapacité.

[J] *Erbunfähigkeit* : incapacité de recevoir en qualité d'héritier.

[J] *Handlungsunfähigkeit* : incapacité d'exercer les droits civils.

[J] *Rechtsunfähigkeit* : incapacité de jouissance.

[J] *Unfähigkeit, seine Angelegenheiten* (f pl) *selbst zu besorgen* (v) : incapacité de gérer convenablement ses affaires.

[J] *Unfähigkeit zur Bekleidung* (f) *öffentlicher Aemter* (npl) : incapacité d'exercer des emplois publics.

Unfall (m) : accident.

Arbeitsunfall : accident du travail (*Betriebsunfall*).

Verkehrsunfall : accident de la circulation.

Unfallanzeige (f) : déclaration d'accident.

Unfallermittlung (f) : enquête sur l'accident.

Unfallprotokoll (n) : constat d'accident.

Unfallrente (f) : rente-accident.

Unfallverhütung (f) : prévention des accidents.

[Ass] *Unfallversicherung* (f) : assurance contre les accidents.

unfrankiert (adj) : en port dû.

unfruchtbar (adj) : stérile.

Unfruchtbarkeit (f) : stérilité.

Unfruchtbarmachung (f) : stérilisation.

[J] **Unfug** (m) : *grober Unfug* : excès ; désordre.

ungeachtet (adj) : nonobstant.

ungedeckt (adj) : à découvert ; sans provision.

Ungebühr (f) : abus ; injustice ; inconvenance.

[J] **ungeeigneter Beweis** (m) : preuve inopérante.

Ungehorsam (m) : désobéissance.

ungerechtfertigt (adj) : injustifié.

[J] *ungerechtfertigte Bereicherung* (f) : enrichissement illégitime, non justifié.

[J] **ungesetzlich** (adj) : illégal.

ungesetzliche Berufsausübung (f) : exercice illégal.

ungesetzliche Massnahme (f) : mesure illégale.

[J] **Ungesetzlichkeit** (f) : illégalité.

ungesunde Wohnungen (fpl) : habitations insalubres.

ungeteilt (adj) : indivis ; non divisé ; en entier.

[J] *ungeteilte Erbschaft* (f) : succession indivise.

ungeteiltes Vermögen (n) : biens indivis.

ungewiss (adj) : incertain ; aléatoire.

[J] **Ungewissheit** (f) **über die Person** (f) **des Gläubigers** (m) : incertitude sur la personne du créancier.

Unglücksfall (m) : accident ; malheur.

ungültig (adj) : non valable ; nul ; invalide.

[J] *für ungültig erklären* (v) : annuler ; infirmer.

[J] **Ungültigerklärung** (f) **eines Testaments** (n) : annulation d'un testament.

Ungültigkeit (f) : invalidité ; nullité.

[J] *sich auf die Ungültigkeit* (f) *eines gerichtlichen Verfahrens* (n) *berufen* (v) : protester de nullité.

Ungültigkeitserklärung (f) **der Wahl** (f) : annulation d'élection.

[J] **Ungültigkeitsklage** (f) : action en annulation.

Ungültigkeitsurteil (n) : arrêt d'annulation.

Ungunsten : *zu Ungunsten von* : en préjudice ; à l'encontre de.

unheilbar (adj) : irrémédiable.

[J] *unheilbarer Formfehler* (m) *eines Vertrages* (m) : vice de contrat irrémédiable.

[J] **Universalsukzession** (f) : succession universelle.

Universität (f) : université.

Universitätsdiplom (n) : diplôme d'université.

Universitätswesen (n) : enseignement supérieur.

Unkenntnis (f) : ignorance.

[J] *Unkenntnis des Gesetzes* (n) *schützt vor Strafe* (f) *nicht* : (*nemo censitur ignorare legem*) nul n'est censé ignorer la loi.
entschuld bare Unkenntnis : ignorance excusable.

unentschuld bare Unkenntnis : ignorance fautive.

unkörperlich (adj) : immatériel.

Unkosten (pl) : frais ; dépens.

allgemeine Unkosten : frais généraux.

unkündar (adj) : non remboursable ; consolidé.

[J] **unlauterer Wettbewerb** (m) : concurrence déloyale.

unleserlich (adj) : illisible.

unmittelbar (adj) : direct; immédiat.

unmöglich (adj) : impossible.

[J] **Unmöglichkeit** (f) : impossibilité.

nachträgliche Unmöglichkeit : impossibilité survenue.

teilweise Unmöglichkeit (f) : impossibilité partielle.

Unmöglichkeit der Leistung (f) : impossibilité de fournir la prestation.

unmündig (adj) : mineur.

unnachgiebig (adj) : inflexible.

unnötig (adj) : inutile; superflu.
unnötigerweise : sans nécessité.

U.N.O. (United Nations Organisation) : Organisation des Nations Unies (O.N.U.).

unparteiisch (adj) : impartial.

[J] **Unparteilichkeit** (f) : impartialité.

Unparteilichkeit der Richter (mpl) : impartialité des juges.

[J] **unpfändbar** (adj) : insaisissable.

unpfändbarer Betrag (m) : quotité insaisissable.

unpfändbare Gegenstände (mpl) : biens de famille insaisissables.

unpfändbarer Lohn (m) : (*Existenzminimum* (n)) : créances (relativement) insaisissables.

[J] **Unpfändbarkeit** (f) : insaisissabilité.

unpolitisch (adj) : impolitique.

unpopulär (adj) : impopulaire.

unpraktisch (adj) : impraticable.

[J] **Unrecht** (n) : injustice; tort.

mit Unrecht : à tort.

Unrecht haben (v) : avoir tort.

zu Unrecht veranlagt : indûment imposé.

[J] **unrechtmässig** (adj) : illégitime; injuste.

unrechtmässiger Besitz (m) : possession illégitime.

[J] **unredlich** (adj) : infidèle; déloyal; malhonnête.

unredliche Geschäftsführung (f) : gestion infidèle des affaires.

Unredlichkeit (f) : improbité.

unregelmässig (adj) : irrégulier.

Unregelmässigkeit (f) : irrégularité; dérèglement.

unrichtig (adj) : faux; inexact.

unrichtiges Zeugnis (n) : attestation mensongère.

Unrichtigkeit (f) : incorrection; inexactitude.

[J] *Unrichtigkeit des Grundbuchs* (n) : inexactitude du livre foncier.

Unruhe (f) : bruit; trouble; agitation.

unruhig (adj) : bruyant; inquiet; agité.

unschädlich (adj) : inoffensif.

Unschädlichkeit (f) : innocuité.

[A] *Unschädlichkeitszeugnis* (n) : certificat de non-préjudice.

unschlüssig (adj) : irrésolu; incertain.

Unschuld (f) : innocence; pureté.

[J] **unschuldig** (adj) : innocent; candide.

unseres Erachtens (u.E.) : à notre avis.

unsicher (adj) : peu sûr; précaire.

Unsicherheit (f) : manque de sûreté; précarité.

[F] *Unsicherheit des Akzeptanten* (m) : solvabilité douteuse de l'acceptant.

[J] **unsittlich** (adj) : immoral; malhonnête; indécent.

unsittliches Rechtsgeschäft (n) : acte juridique contraire aux bonnes mœurs.

unsittliches Verhalten (n) : conduite immorale.

Unsittlichkeit (f) : immoralité; indécence.

unständig (adj) : instable.

unständig beschäftigt : occupé à titre non continu.

unstatthaft (adj) : inadmissible; défendu; non permis.

unstreitig (adj) : incontestable; sans contredit.

untätig (adj) : inactif; oisif; désœuvré.

Untätigkeit (f) : non-activité; inactivité.

untauglich (adj) : pas propre à; bon à rien; incapable.

Untauglichkeit (f) : inaptitude; incapacité.

unteilbar (adj) : indivisible.

[J] **unteilbare Leistung** (f) : prestation indivisible.

Unteilbarkeit (f) **der Leistung** (f) : indivisibilité de la prestation.

Unterabschnitt (m) : section.

[C] **Unterbefrachter** (m) : sous-affrèteur.

[F] **Unterbilanz** (f) : déficit.

unterbinden (v) : ligaturer.

unterbleiben (v) : ne pas avoir lieu; cesser.

unterbrechen (v) : interrompre.

[J] **die Verwirkung** (f), **die Verjährung** (f) **unterbrechen** : interrompre la péremption, la prescription.

Unterbrechung (f) : interruption.

Unterbrechung der Schwangerschaft (f) **durch einen Arzt** (m) : interruption de la grossesse par un médecin diplômé.

[J] **Unterbrechung des Verfahrens** (n) : interruption et suspension de la procédure, de l'instance.

[J] **Unterbrechung der Verhandlung** (f) : interruption des débats.

[J] **Unterbrechung der Verjährung** (f) : interruption de la prescription.

Unterbrechungshandlung (f) : acte interruptif.

unterbreiten (v) : soumettre; présenter.

unterbringen (v) : placer; mettre à l'abri.

Unterbringung (f) : placement; internement.

Unterbringung straffälliger Kinder (npl) : placement de jeunes délinquants.

unterdrücken (v) : réprimer; supprimer; étouffer.

Unterdrückung (f) : répression; suppression.

Unterernährung (f) : sous-alimentation.

untergeschoben (adj) : supposé; interpolé.

untergraben (v) : saper; miner.

Unterhalt (m) : entretien; subsistance; aliments.

Unterhalt gewähren (v) : fournir entretien.

laufender Unterhalt : entretien courant.

[J] **standesgemässer Unterhalt der Ehefrau** (f) : entretien de la femme mariée conforme à la condition.

Unterhaltsanspruch (m) : droit alimentaire.

Unterhaltsbeitrag (m) : subvention d'entretien.

Unterhaltsberechtigter (m) : ayant droit aux aliments.

Unterhaltsforderung (f) : créance alimentaire.

Unterhaltshilfe (f) : allocation d'entretien.

Unterhaltskosten (pl) : frais d'entretien.

[J] **Unterhaltungspflicht** (f) : obligation alimentaire.

[J] **Unterhaltungspflichtiger** (m) : débiteur alimentaire.

Unterhaltsrente (f) : rente alimentaire.

Unterhaltung (f) : entretien.

mangelhafte Unterhaltung : défaut d'entretien.

Unterhaltungskosten (pl) : frais d'entretien; frais de réparation.

Unterhändler (m) : négociateur; entremetteur.

Unterlage (f) : pièce justificative.

unterlassen (v) : omettre; s'abstenir.

Unterlassung (f) : abstention; négligence; omission; cessation.

[J] **auf Unterlassung klagen** (v) : introduire une action en cessation.

[J] **Unterlassungsklage** (f) : action en cessation.

[J] **Unterlassungsklage wegen Gebrauchs** (m) **einer Firmenbezeichnung** (f) : action en cessation de l'emploi d'une raison de commerce.

[J] **vorbeugende Unterlassungsklage** : action préventive en cessation.

[J] **Unterlassungsklage auf Wiederherstellung** (f) : action restitutoire en cessation.

unterliegen (v) : être passible (d'une peine); succomber (*im Prozess*).

keinem Zweifel (m) **unterliegen** : ne pas souffrir le moindre doute.

teilweise unterliegen : succomber en partie.

Untermiete (f) : sous-location.

Untermieter (m) : sous-locataire.

unternehmen (v) : entreprendre.

[C] **Unternehmen** (n) : entreprise.

Industrieunternehmen : entreprise industrielle
konzessioniertes Unternehmen : entreprise concessionnaire.

Schiffahrtsunternehmen : entreprise de navigation.

subventioniertes Unternehmen : entreprise subventionnée.

[C] **Unternehmer** (m) : entrepreneur.

Bauunternehmer : entrepreneur en bâtiment.

Transportunternehmer : entrepreneur de transports.

Umzugsunternehmer : entrepreneur de déménagements.

[J] **Unternehmerpfandrecht** (n) : hypothèque légale de l'entrepreneur.

Unternehmung (f) : entreprise.

Unterricht (m) : enseignement; instruction.

unterrichten (v) : enseigner; instruire; informer.

untersagen (v) : interdire; prohiber.

unterscheiden (v) : distinguer; discerner.

Unterscheidung (f) : distinction.

Unterscheidungsmerkmal (n) : mention individuelle.

Unterschiebung (f) : supposition.

[J] *Kindesunterschiebung* (f) : supposition d'enfant.

[J] *Testamentsunterschiebung* (f) : supposition de testament.

Unterschied (m) : différence.

ohne Unterschied : indistinctement; sans exception.

unterschiedlich (adj) : distinct; différent; différencié.

unterschlagen (v) : soustraire; détourner.

[J] **Unterschlagung** (f) : détournement; soustraction; divertissement.

Fundunterschlagung : détournement d'objets trouvés.

Pfandunterschlagung : détournement d'objets saisis ou donnés en gage.

unterschreiben (v) : signer; souscrire.

Unterschrift (f) : signature; seing.

[J] *Unterschrift beglaubigen* (v) : légaliser une signature.

[A] **Unterstaatssekretär** (m) : sous-secrétaire d'État.

[A] **Unterstützung** (f) : aide; assistance; secours.

Unterstützung kinderreicher Familien (fpl) : secours aux familles nombreuses.

Unterstützung für die Zeit der Schwangerschaft (f) : secours de grossesse.

Arbeitslosenunterstützung : assistance de chômage.

Armenunterstützung : assistance publique.

Krankenunterstützung : secours de maladie.

Waisenunterstützung : secours aux orphelins.

Unterstützungsanspruch (m) : droit d'assistance.

unterstützungsbedürftig (adj) : indigent.

Unterstützungsempfänger (m) : allocataire; assisté.

Unterstützungskasse (f) : caisse de secours.

Unterstützungslast (f) : charge de l'assistance.

gegenseitiger Unterstützungsverein (m) : société de secours mutuels.

Unterstützungswohnsitz (m) : domicile de secours.

untersuchen (v) : examiner; instruire; rechercher.

Untersuchung (f) : examen; recherche; enquête; instruction.

Untersuchung führen (v) : enquêter.

[C] *Untersuchung der Ware* (f) : examen de la marchandise.

[J] *Untersuchung durch Zeugenvernehmung* (f) : enquête par témoins.

[J] *Eröffnung der Untersuchung* : ouverture de l'instruction.

- Untersuchungsakten* (fpl) *einsehen* (v) : prendre communication des actes de l'instruction judiciaire.
- Untersuchungsbescheid* (m) : mise en délibéré.
- Untersuchungsergänzung* (f) : complément de l'instruction.
- Untersuchungsgebühr* (f) : droits de visite sanitaire.
- [J] *Untersuchungsgefangener* (m) : prévenu.
- [J] *Untersuchungsgefängnis* (n) : prison préventive.
- [J] *Untersuchungsgericht* (n) : tribunal d'enquête.
- [J] *Untersuchungshaft* (f) : détention préventive.
- [J] *Untersuchungshaft auf die Strafe* (f) *anrechnen* (v) : imputer l'emprisonnement préventif sur la durée de la peine.
- Untersuchungskommission* (f) : *parlamentarische Untersuchungskommission* : commission d'enquête parlementaire.
- [C] *Untersuchungspflicht* (f) *beim Kauf* (m) : obligation d'examiner (à l'achat).
- [J] *Untersuchungsrichter* (m) : juge d'instruction.
- [J] *Untersuchungsverfahren* (n) : instruction.
- unter Umständen** (mpl) : éventuellement.
- [A] **Untertan** (m) : sujet; ressortissant.
- [J] **untervermieten** (v) : sous-louer.
- Unterweisung** (f) : instruction.
- unterwerfen** (v) : soumettre.
- [J] *einem Schiedsspruch* (m) *unterwerfen* : soumettre à arbitrage.
- sich unterwerfen* : se conformer à.
- Unterwerfung** (f) : soumission.
- [D] **Unterwerfungsverhandlung** (f) (*im Zollstrafverfahren*) : soumission contentieuse; transaction (en matière de douane).
- unterworfen sein** (v) : être soumis.
- unterzeichnen** (v) : signer; souscrire.
- Unterzeichner** (m) : signataire; souscripteur.
- Unterzeichneter** (m) : soussigné.
- Unterzeichnung** (f) : souscription; signature.
- untrennbar** (adj) : inséparable.
- untrennbar vermischt* : confondu inséparablement.
- [J] **Untreue** (f) : infidélité; abus de confiance.
- Untreue im Amt* (n) : prévarication.
- untreuer Anwalt* (m) *der Parteiverrat* (m) *begeht* : avocat qui prévarique.
- untreuer (ungerechter) Richter* (m) : juge prévaricateur.
- untrüglich** (adj) : infaillible.
- unübertragbar** (adj) : incessible.
- [J] **Unübertragbarkeit** (f) : incessibilité.
- unumschränkt** (adj) : absolu; souverain.
- [A] *unumschränkte Herrschaft* (f) : dictature; autorité absolue.
- ununterbrochen** (adj) : successif.
- [J] *ununterbrochene Reihe* (f) *von Indossamenten* (npl) : succession d'endos.
- unveränderlich** (adj) : invariable; inaltérable; immuable.
- unverantwortlich** (adj) : irresponsable.
- unveräusserlich** (adj) : inaliénable.
- [J] *unveräusserliches öffentliches Gut* (n) : le domaine public est inaliénable.
- Unveräusserlichkeit** (f) : inaliénabilité.
- unverbesserlich** (adj) : incorrigible.
- unverbindlich** (adj) : non obligatoire.
- unverbürgt** (adj) : pas garanti.
- unverdächtig** (adj) : non suspect.
- [J] **unvereidigt** (adj) : inassermé.
- unvereinbar** (adj) : incompatible; inconciliable.
- Unvereinbarkeit** (f) : incompatibilité.
- [A] *Unvereinbarkeit zweier Aemter* (n pl) *in einer Person* (f) : incompatibilité entre deux fonctions.
- unverfügbar** (adj) : indisponible.
- [J] *unverfügbare Erbschaftsquote* (f) : portion indisponible de l'héritage.
- Unverfügbarkeit** (f) : indisponibilité.

unverhältnismässig (adj) : disproportionné; hors de proportion.

unverhältnismässig hoch : très exagéré.

[J] *unverhältnismässig hohe Vertragsstrafe* (f) : peine conventionnelle notablement exagérée.

unverheiratet (adj) : célibataire; non marié.

[J] **unverjährbar** (adj) : imprescriptible.

[J] **unverkäuflich** (adj) : invendable.

unverletzlich (adj) : inviolable.

Unverletzlichkeit (f) : inviolabilité; immunité.

[J] *parlamentarische Unverletzlichkeit (Immunität) der Abgeordneten* (m pl) (*während ihrer parlamentarischen Tätigkeit* (f)) : inviolabilité, immunité parlementaire.

[J] *Unverletzlichkeit der Diplomaten* (mpl) (*Exterritorialität* (f)) : immunité diplomatique.

unvermeidlich (adj) : inéluctable.

Unvermögen (n) : impuissance; incapacité personnelle; insolvabilité.

im Unvermögensfall (m) : en cas d'insolvabilité.

unverpackt (adj) : sans emballage.

unverschuldet (adj) : sans l'avoir mérité; immérité.

[F] **unversteuert** (adj) : non timbré; libre.

unverzinslich (adj) : non productif d'intérêts.

[D] **unverzollt** (adj) : non dédouané.

unverzüglich (adj) : immédiat; sans délai; sans retard.

unvollkommen (adj) : imparfait.

[J] **Unvollkommenheit** (f) eines Vertrages (m) : imperfection d'un contrat.

Unvorbestrafter (m) : délinquant primaire.

unwägbar (adj) : impondérable.

unwahr (adj) : faux; mensonger.

unwiderlegbar (adj) (*unwiderleglich*) : irréfutable; irréfragable.

[J] *unwiderlegbare Vermutung* (f) : présomption irréfragable.

unwiderruflich (adj) : irrévocable.

unwiderrufliches Akkreditiv (n) : lettre de crédit irrévocable.

[J] *unwiderrufliche Schenkung* (f) : donation irrévocable.

unwirksam (adj) : inefficace; inopérant.

[J] **Unwirksamkeit** (f) eines Vertrages (m) : nullité d'un contrat.

Unwürdigkeit (f) : indignité.

[J] *Erbunwürdigkeit* : indignité d'héritier.

unzeitig (adj) : inopportun.

[J] *Widerruf* (m) *zur Unzeit* (f) : révocation du mandat à contretemps (*Vertrag*).

[J] **Unzucht** (f) : prostitution; débauche.

heimliche Unzucht : prostitution clandestine.
widernatürliche Unzucht : acte de débauche contre nature.

Verbrechen (n) *der Unzucht* : crime d'attentat aux mœurs.

Unzucht ausbeuten (v) : exploiter la débauche.

Unzucht begünstigen (v) (*Kuppelei* (f) *treiben*) : favoriser la débauche.

zur Unzucht missbrauchen (v) : abuser de qn par la débauche.

zur Unzucht verführen (v) : exciter à la débauche.

unzüchtige Abbildungen (fpl) : images contraires aux bonnes mœurs.

unzüchtige Handlungen (fpl) : attentat aux mœurs.

Unzulänglichkeit (f) : insuffisance.

unzulässig (adj) : irrecevable; inadmissible; non permis.

[J] *unzulässige Beweise* (mpl) ; *Rechtsmittel* (npl) : preuves, moyens irrecevables.

[J] *unzulässige Beschwerde* (f) : pourvoi inadmissible (la cour a déclaré le pourvoi inadmissible).

[J] *als unzulässig verwerfen* (v) : opposer une fin de non-recevoir.

unzumutbar (adj) : non exigible; insupportable.

[J] **unzurechnungsfähig** (adj) : (*non compos mentis*) irresponsable.

[J] **Unzurechnungsfähigkeit** (f) : irresponsabilité.

unzuständig (adj) : incompetent.

sich für unzuständig erklären (v) : se déclarer incompetent; déclarer son incompetence; se récuser.

[J] **Unzuständigkeit** (f) : incompetence.

absolute Unzuständigkeit : incompetence absolue.

örtliche Unzuständigkeit : incompetence territoriale.

persönliche Unzuständigkeit : incompetence personnelle.

relative Unzuständigkeit : incompetence relative.

sachliche Unzuständigkeit : incompetence matérielle (*ratione materiae*).

sich auf die Unzuständigkeit eines Gerichts (n) berufen (v) : protester d'incompétence.

Einrede (f) der Unzuständigkeit : exception d'incompétence; déclinatoire.

Urheber (m) : auteur.

[J] *Urheberbenennung* (f) : dénomination de l'auteur.

[J] *Urheberrecht* (n) : droit d'auteur.

[J] *Urheberrecht (n) an Mustern (npl) und Modellen (npl)* : droit d'auteur sur les dessins et modèles industriels.

[J] *Urheberrecht (n) an Werken (npl) bildender Künste (fpl) und der Photographie (f)* : droit d'auteur sur les œuvres des arts figuratifs et aux photographies contre la contrefaçon.

[J] *Urheberrecht (n) an Werken (npl) der Literatur (f) und der Tonkunst (f)* : droit d'auteur sur les écritures, compositions musicales et œuvres dramatiques.

[J] **Urkunde** (f) : acte; document; pièce; titre; instrument.

Abtretungsurkunde : acte de cession.

Beweisurkunde : acte probant.

Bürgschaftsurkunde : acte de cautionnement.

erhebliche Urkunde : pièce pertinente.

Geburtsurkunde : acte de naissance.

gerichtliche Urkunde : acte judiciaire.

Gründungsurkunde : acte de fondation.

Heiratsurkunde : acte de mariage.

notarielle Urkunde : acte notarié; passé devant notaire; (*wenn der Notar kein Original behält*) acte en brevet.

Privaturkunde : acte privé; sous seing privé.

Sterbeurkunde : acte de décès.

eine Urkunde ausfertigen (v) : instrumenter.

eine Urkunde beseitigen (v) : supprimer un acte.

eine Urkunde entwerfen (v) : faire la minute d'un acte.

eine Urkunde fälschen (v) : falsifier un titre.

eine Urkunde unkenntlich machen (v) : altérer un acte.

[J] **Urkundenausfertigung** (f) : (*mit Vollstreckungsklausel (f)*) : grosse; (*ohne Klausel*) ampliation.

[J] **Urkundenbeweis** (m) : preuve par titre.

[J] **Urkundenfälscher** (m) : faussaire.

[J] **Urkundenfälschung** (f) : faux en écriture.

[J] **Urkundenprozess** (m) : procédure sur titre.

Urkunden- und Wechselprozess : procédure sur titres ou effets de commerce.

Abstandnahme (f) vom Urkunden- und Wechsel-prozess : désistement de la procédure sur titres ou effets de commerce.

[J] **Urkundsperson** (f) : officier public instrumentant; témoin instrumentaire.

Urlaub (m) : congé; permission.

Arbeitsurlaub : délai-congé.

bezahlter Urlaub : congé payé.

Urlaubsbescheinigung (f) : titre de permission.

Urlaubssperre (f) : arrêt des permissions.

Urlaubsüberschreitung (f) : prolongation illicite de permission.

ursächlich (adj) : causal.

Ursprung (m) : origine.

[C] *Ursprung und Herkunft (f) der Ware (f)* : origine et provenance des marchandises.

Ursprungsbezeichnung (f) : marque d'origine.

Ursprungsland (n) : pays d'origine.

Ursprungstitel (m) : titre primordial.

Ursprungszeugnis (n) : certificat d'origine.

[C] *Urstoff* (m) (*Rohmaterial* (n)) : matière première.

[J] *Urteil* (n) : jugement.

abweisendes Urteil : jugement de débouté.

Abweisungsurteil infolge Nichteintretens (n) *in die Verhandlung* (f) : jugement d'irrecevabilité de rejet.

Anerkennungsurteil : jugement sur aveu.

Auslandsurteil : jugement étranger.

Ausschlussurteil : jugement de forclusion.

bedingtes Urteil : jugement conditionnel.

Bestätigung erteilendes Urteil : jugement de donner acte.

Endurteil : jugement final.

erstinstanzliches, rechtskräftiges Urteil : jugement en premier et dernier ressort.

freisprechendes Urteil : jugement d'acquittement.

Konkurs bestätigendes Urteil : jugement déclaratif de faillite.

kontradiktorisches Urteil : jugement contradictoire.

Kostenurteil : jugement sur frais.

letztinstanzliches Urteil : jugement en dernier ressort.

rechtskräftiges Urteil : jugement définitif.

Strafurteil : jugement pénal.

Teilurteil : jugement partiel.

Versäumnisurteil : jugement par défaut.

Vorbehaltsurteil : jugement avec réserves.

vorläufig vollstreckbares Urteil : jugement exécutoire par provision.

Zivilurteil : jugement en matière civile.

Zwischenurteil : jugement incident, interlocutoire.

Zwischenurteil über eine prozesshindernde Einrede (f) : jugement exceptionnel.

Urteil, das durch Berufung (f) *angefochten werden kann* : jugement frappé d'appel.

Urteil, das den Beklagten (m) *anweist, an den Gläubiger* (m) *des Klägers* (m) *zu zahlen* (v) : jugement de validité, de main vidange.

Urteil über den Einspruch (m) *gegen ein Versäumnisurteil* : jugement sur opposition.

Urteil, das eine Erbschaft (f) *teilt* : jugement de partage.

Urteil über den Grund (m) : jugement au fond.

Urteil, das eine Nichtigkeit (f) *ausspricht* : jugement d'annulation.

Urteil, das mehrere Prozesse (mpl) *miteinander verbindet* : jugement de conjonction.

Urteil, das einen neuen Rechtszustand (m) *schaft* : jugement attributif, constitutif.

Urteil, das in der Sitzung (f) *auf der Stelle* (f) *ergeht* : jugement sur le siège.

Urteil im summarischen Verfahren (n) : jugement de référé.

Urteil nach Wiederaufnahme (f) *des Verfahrens* (n) : jugement de reprise.

Urteil mit Wirkung (f) *über die Parteien* (fpl) *hinaus auf einen Dritten* (m) : jugement commun.

[J] *Urteil abändern* (v) : réformer un jugement; déjuger.

Urteil aufheben (v) : annuler un jugement.

Urteil aushängen (v) : exposer un jugement.

Urteil bestätigen (v) : confirmer un jugement.

Urteil ergänzen (v) : compléter un jugement.

Urteil erlassen (v) : prononcer, rendre un jugement.

Urteil verkünden (v) : prononcer un jugement.

Urteil zustellen (v) : signifier un jugement.

das frühere Urteil aufrecht erhalten (v) : maintenir le jugement précédent.

[J] *Urteilsfindung* (f) : jugement.

Urteilsformel (f) (*Tenor* (m)) : dispositif, teneur du jugement.

Urteilsgründe (mpl) : motifs du jugement; considérants.

Urteilsspruch (m) : sentence; jugement; arrêt.

Urteilstatbestand (m) : qualité du jugement.

Urteilsurkunde (f) : minute du jugement.

Urteilsverkündung (f) : prononciation du jugement.

Vollstreckbarkeitserklärung (f) *eines ausländischen Urteils* : exequatur.

usancemässig (adj) : d'après l'usage.

[C] **Usancen** (fpl) (*Geschäftsgebrauch* (m)) :
usage; usage.

Wechselzahlungsfrist (f) *usancemässig ver-*
schieden an verschiedenen Plätzen (mpl) :

lettre de change à une usance, à deux
usances.

Usurpator (m) : usurpateur.

usurpieren (v) : usurper.

Usurpierung (f) : usurpation.

V

Vagabund (m) : vagabond.

Vagabundentum (n) : vagabondage.

vagabundieren (v) : vagabonder.

vakant (adj) : vacant.

Vakanz (f) : vacance; vacation.

Validität (f) : validité.

Valuta (f) : valeur; change.

Valutaklausel (f) : valeur fournie.

Valutanotierung (f) : cote du change.

valutieren (v) : évaluer.

Vater (m) : père.

[J] *väterliche Gewalt* (f) : puissance paternelle.

Vatermord (m) : parricide.

Familienvater (m) : père de famille.

[J] **Vaterschaft** (f) : paternité.

Anerkennung (f) *der Vaterschaft* : reconnaissance de la paternité.

Anfechtung der Vaterschaft : désaveu de la paternité.

Klage (f) *auf Anerkennung* (f) *der Vaterschaft* (*Vaterschaftsklage*) : action en recherche de la paternité.

Vermutung (f) *der Vaterschaft* (*Vaterschaftsvermutung*) : présomption de paternité.

verabreden (v) : se concerter; s'entendre.

Verabredung (f) : convention; entente.

verabschieden (v) : congédier; licencier; renvoyer.

Verabschiedung (f) : congé.

verachten (v) : mépriser.

verächtlich machen (v) : exposer au mépris public.

Verachtung (f) : mépris; dédain.

verallgemeinern (v) : généraliser.

Veränderung (f) : modification; changement; mutation; altération.

Veränderung im Eigentum (n) *eines Grundstücks* (n) : mutation d'un bien.

Veränderung des Personenstandes (m) : altération de l'état civil.

Veränderung (im Kataster) (n) : mutation; changement.

[A] **veranlagten** (v) : répartir.

Veranlagung (f) : assiette; imposition.

Veranlagungsbescheid (m) : avis de taxation.

Veranlagungsbogen (m) : feuille d'imposition.

veranlassen (v) : donner lieu à qn; provoquer; causer; motiver.

Veranlassung (f) : cause; motif.

veranschlagen (v) : estimer; taxer; budgéter; évaluer.

Veranschlagung (f) : estimation; devis; taxation.

Veranstaltung (f) : arrangement.

verantworten (v) : répondre de qc.; prendre sur soi.

sich verantworten : se justifier devant qn de qc.

verantwortlich (adj) : responsable de.

verantwortlich machen (v) : rendre qn responsable de qc.

Verantwortlichkeit (f) : responsabilité.

Verantwortung (f) : justification; responsabilité.

Verantwortung übernehmen (v) : assumer la responsabilité.

Verantwortung ablehnen (v) : décliner toute responsabilité.

zur Verantwortung ziehen (v) : demander compte à qn.

verarbeiten (v) : usiner; traiter; façonner.

Verarbeitung (f) : traitement; façonnage; usinage.

verarmen (v) : s'appauvrir; tomber dans l'indigence.

Verarmung (f) : appauvrissement.

veräußern (v) : aliéner; vendre.

Veräußerung (f) : aliénation; vente.

[J] *ein die Veräußerung hinderndes Recht* (n) : droit empêchant la libre disposition d'une chose.

[J] *Veräußerungsverbot* (n) : défense d'aliéner.

gesetzliches Veräußerungsverbot : défense légale d'aliéner.

Verband (m) : association; union; fédération.

Verband zum Schutze des gewerblichen Eigentums (n) : union pour la protection de la propriété industrielle.

Spitzenverband : union d'associations.

Weltnachrichtenverband : union internationale des télécommunications.

Verbannter (m) : banni; exilé.

Verbannung (f) : proscription; bannissement.

Verbannungsort (m) : lieu d'exil.

Verbergen (n) **von Personen** (fpl) : recel de personnes.

Verbesserung (f) : amélioration; perfectionnement.

Verbesserungsantrag (m) : amendement.

[J] *Verbesserungspatent* (n) (*Zusatzpatent*) : brevet de perfectionnement.

verbinden (v) : lier; réunir.

[J] **Verbindlichkeit** (f) : obligation; engagement.

einseitige Verbindlichkeit : obligation unilatérale.

Gesamtverbindlichkeit : obligation solidaire.

künftige Verbindlichkeit : obligation future.

kurzfristige Verbindlichkeit : obligation à courte échéance.

langfristige Verbindlichkeit : obligation à long terme.

schwebende Verbindlichkeit : obligation flottante.

tilgbare Verbindlichkeit : obligation amortissable.

eine Verbindlichkeit eingehen (v) : contracter; assumer une obligation.

eine Verbindlichkeit erfüllen (v) : remplir une obligation; s'acquitter.

Verbindung (f) : association; adjonction; communication.

[J] *Verbindung mehrerer Prozesse* (mpl) : jonction de plusieurs instances.

Verbot (n) : défense; interdiction.

[A] *Aufenthaltsverbot* : interdiction de séjour.

[C] *Ausfuhrverbot* : prohibition d'exportation.

[C] *Einfuhrverbot* : interdiction d'importation.

[J] *Eheverbot* : prohibition de mariage.

[J] *gesetzliches Verbot* : prohibition; défense légale.

Parkverbot : interdiction de stationner.

[J] *Veräußerungsverbot* : défense d'aliéner.

Verbotsaufhebung (f) : mainlevée d'interdiction.

verbotten (adj) : défendu; interdit; prohibé.

verbotene Zeitung (f) : journal frappé d'interdiction.

[C] **Verbrauch** (m) : consommation.

verbrauchbar (adj) : consommable.

[C] **Verbraucher** (m) : consommateur.

Verbrauchsgüter (npl) : biens de consommation.

verbrauchbare Sachen (fpl) : choses qui se consomment par l'usage.

[F] **Verbrauchssteuer** (f) : droit de taxe sur la consommation.

[J] **Verbrechen** (n) : crime.

Verbrechen, auf das die Todesstrafe (f) *steht* (v) : crime capital.

Verbrechen begehen (v) : commettre un crime.

eines Verbrechens überführen (v) : convaincre de crime.

vollendetes Verbrechen : crime consommé.

Staatsverbrechen : crime d'État.

Verbrechensversuch (m) : tentative de crime.

verbreiten (v) : répandre.

[J] *eine Tatsache* (f) *der Wahrheit* (f) *zuwider verbreiten* : répandre un fait contraire à la vérité.

Verbreitung (f) : propagation.

verbriefen (v) : garantir; attester (par écrit).

[J] *verbriefte Schuld* (f) : dette assurée par un titre.

[C] **Verbundwirtschaft** (f) : groupement des centrales d'électricité.

verbürgen (v) : *sich für etwas verbürgen* : garantir quelque chose.

verbüssen (v) : *eine Strafe* (f) *verbüssen* : purger une peine; subir une peine.

Verdacht (m) : soupçon.

in Verdacht stehen (v) : être soupçonné.

verdächtig (adj) : suspect.

Verdachtgründe (mpl) : présomptions.

verdecken (v) : couvrir; cacher; dissimuler.

[J] *verdecktes Rechtsgeschäft* (n) : acte dissimulé.

Verderb (m) : perte; dépérissement; dégât; corruption.

verderbliche Sachen (fpl) : matières périssables.

verdienen (v) : gagner.

Verdienst (m) : salaire; profit; mérite; gain.

Verdienstausschlag (m) : manque à gagner.

Verdienstmöglichkeit (f) : possibilité de gagner sa vie.

Verdingung (f) **an den Mindestfordernden** (m) : soumission.

sich beteiligen bei einer Verdingung (v) : soumissionner.

verdrängen (v) : déplacer; déloger; déposséder; supplanter; évincer.

Verdrängungsentschädigung (f) : indemnité d'éviction.

Verdrehung (f) : entorse.

[J] *Rechtsverdrehung* : donner une entorse à la loi.

[D] **Veredelungsschein** (m) **zur Wiedereinfuhr** (f) : passavant.

vereidigen (v) : assermenter.

Vereidigung (f) : assermentation.

Verein (m) : union; société; club; association. *Arbeiterverein* : association ouvrière.

gemeinnütziger Verein : association reconnue d'utilité publique.

nicht wirtschaftlicher Verein : association non-économique.

[J] *rechtsfähiger Verein* : association ayant la personnalité civile.

[J] *Vereinsgesetz* (n) : loi sur les associations.

Vereinsmitglied (n) : membre d'une association.

[J] *Vereinsrecht* (n) : droit des associations. *Vereinsregister* (n) : registre des associations; des sociétés.

Vereinssatzung (f) : statuts d'une société, d'une association.

Vereinsvermögen (n) : biens de l'association.

Vereinsvorsitzender (m) : président de la société.

Vereinsvorstand (m) : direction de la société.

Internationaler Fern-meld Verein : Union Internationale des Télécommunications (U.I.T.).

vereinbaren (v) : convenir; accorder.

Vereinbarung (f) : convention.

[J] *Vereinbarung eines Gerichtsstandes* (m) : prorogation de juridiction (*rationae materiae, personae*).

[J] *Vereinbarung über die Zuständigkeit* (f) : accord sur la compétence.

Vereinheitlichung (f) : unification.

[J] *Vereinheitlichung des Wechsel- und Scheckrechts* (n) : unification du droit en matière de lettres de change, billets à ordre et chèques.

vereinigen (v) : réunir; joindre; concentrer.

Vereinigung (f) (*Bund*) (m) : union.

Vereinigung (f) (*Zusammenlegung*) (f) : confusion; fusion.

[J] *Vereinigung von Gesellschaften* (fpl) : fusion de sociétés.

Vereinte Nationen (fpl) : Les Nations unies.

[J] **vererben** (v) : laisser; transmettre.

[J] **vererblich** (adj) : transmissible aux héritiers par succession.

[J] **Vererbung** (f) : transmission héréditaire.

[J] **Verfahren** (n) : procédure.

Amtsgerichtsverfahren : procédure devant le tribunal de première instance.

Aufgebotsverfahren : procédure provocatoire; procédure d'annulation de titres.

beschleunigtes Verfahren : procédure accélérée.

Beweisverfahren : procédure probatoire; procédure de production de pièces.

Disziplinarverfahren : procédure disciplinaire.

Entmündigungsverfahren : procédure en matière d'interdiction.

Landgerichtsverfahren : procédure devant le tribunal régional.

Mahnverfahren : procédure par voie de sommation.

ordentliches Verfahren : procédure ordinaire; procédure contentieuse.

Privatklageverfahren : procédure sur accusation privée.

schiedsrichterliches Verfahren : procédure d'arbitrage.

Schiedsverfahren : procédure arbitrale.

Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit (f) : procédure gracieuse.

Verwaltungsstreitverfahren : procédure contentieuse administrative.

vorbereitendes Verfahren : procédure préparatoire.

Vorverfahren : instruction préparatoire.

Wiederaufnahmeverfahren : reprise de procédure.

Verfahren einstellen (v) : arrêter la procédure.

Verfahren in Ehesachen : procédure dans les affaires matrimoniales.

Verfahren in letzter Instanz (f) : procédure en dernier ressort.

Verfahrensart (f) : mode de procédure.

Verfahrensbestimmung (f) : désignation du procédé.

verfahrensmässige Abwicklung (f) : règlement administratif.

Verfall (m) : échéance; terme.

[F] *bei Verfall* : à l'échéance.

[J] *Verfallklausel* (f) : (*lex commissoria*) pacte commissoire.

[F] *Verfalltag* (m) : jour de l'échéance; terme.

verfallen (v) : échoir; périmer.

[J] *ein Recht* (n) *verfallen lassen* (v) : laisser périmer un droit.

verfälschen (v) : falsifier; altérer; fausser.

Verfälschung von Wein : frelatage de vin.

Verfasser (m) : auteur.

[J] **Verfassung** (f) : constitution; situation; organisation.

Verfassungsänderung (f) : modification de la constitution.

Verfassungsänderungsgesetz (n) : loi modifiant la constitution.

Verfassungsgerichtshof (m) : tribunal constitutionnel.

Verfassungsgesetze (npl) : lois constitutionnelles.

Verfassungsrecht (n) : droit constitutionnel.

Verfassungstendenz (f) : ambiance constitutionnelle.

Verfassungsurkunde (f) : charte.

verfassungswidrig (adj) : contraire à la constitution.

Verfassungswidrigkeit (f) : inconstitutionnalité.

Verfehlung (f) : manquement.

schwere Verfehlung : manquement grave.

Verflechtung (f) : interdépendance.

[J] **verfolgen** (v) : poursuivre.

strafrechtlich verfolgen : poursuivre au criminel.

zivilrechtlich verfolgen : poursuivre au civil.

[J] **Verfolgung** (f) : poursuite.

Verfolgungsrecht (n) : droit de poursuite.

Verfolgungseinstellung (f) : abandon des poursuites.

Verfrachter (m) : fréteur; (*See*) chargeur.

verfügbar (adj) : disponible.

verfügbare Güter (npl) : biens disponibles.

verfügbare Quote (f) *des Nachlasses* (m) : portion disponible de la succession.

verfügbarer Vermögensanteil (m) : quotité disponible.

Verfügbarkeit (f) : disponibilité.

verfügen (v) : disposer de.

Verfügung (f) : disposition; arrêté; décision; ordonnance.

einstweilige Verfügung : mesure provisoire.

entgeltliche, unentgeltliche Verfügung : disposition à titre onéreux, à titre gratuit.

letztwillige Verfügung : disposition d'un testament.

wechselseitige Verfügung : disposition réciproque et mutuelle.

Verfügung unter Lebenden (m pl) : disposition entre vifs.

zur Verfügung stellen (v) : mettre à la disposition.

verfügungsberechtigt (adj) : en droit de disposer.

Verfügungsbeschränkung (f) : restriction du droit de disposer.

Verfügungsrecht (n) : droit de disposer.

auf dem Verfügungswege (m) : par voie administrative.

[J] **Verführung** (f) : séduction.

Verführung von Angestellten (mpl), *Dienstboten* (m pl), *eines Minderjährigen* (m) : séduction des employés, des domestiques, d'un mineur.

Verführung zur Unzucht (f) : excitation à la débauche.

[C] **Vergebung** (f) **von Arbeiten** (f pl) : adjudication de travaux.

Vergehen (n) : délit.

Vergeltung (f) : rétorsion.

[J] *Vergeltungsrecht* (n) : droit de rétorsion; loi du talion.

Vergewaltigung (f) : violation.

vergiften (v) : empoisonner; envenimer.

Vergiftung (f) : empoisonnement; intoxication.

[J] **Vergleich** (m) : transaction; accord; compromis.

gütlicher Vergleich : arrangement à l'amiable.

vollstreckbarer Vergleich : transaction exécutoire.

Zwangsvergleich : concordat.

mit seinen Gläubigern (m pl) *einen Vergleich erreichen* (v) : obtenir un compromis.

Vergleich schliessen (v) : conclure; passer un accord.

Protokollierung (f) *eines Vergleichs* (im Prozess) : acte de transaction (dressé par le tribunal en vue de mettre fin au procès).

Vergleichsabschluss (m) : conclusion du concordat.

Vergleichsbehörde (f) : autorité de conciliation.

Vergleichseröffnung (f) : liquidation judiciaire.

Vergleichsgebühr (f) : droit de transaction.

Vergleichsordnung (f) : code de conciliation.

Vergleichsquote (f) : dividende de concordataire.

Vergleichstermin (m) : jour de conciliation; audience de conciliation.

Vergleichsverfahren (n) : procédure de conciliation.

Vergleichsvorschlag (m) : projet de transaction.

Vergleichsweg (m) : *im Vergleichsweg* : par voie de transaction, d'accommodement.

Vergleichbarkeit (f) : comparabilité.

vergleichen (v) : accorder; concilier.

[J] *sich vergleichen* : transiger; s'arranger.

[F] **Vergnügungssteuer** (f) : taxe sur les spectacles; droit des pauvres.

Vergünstigung (f) : privilège.

vergüten (v) : bonifier.

[C] **Vergütung** (f) : dédommagement; indemnité; (*Gutschrift*) bonification.

ausserordentliche Vergütung : rémunération supplémentaire.

gegen Vergütung (*gegen Entgelt*) (n) : moyennant rémunération.

vertragsmässige Vergütung : rétribution conventionnelle.

[J] **verhaften** (v) : appréhender quelqu'un au corps.

[J] **Verhafteter** (m) : détenu.

[J] **Verhaftung** (f) : prise de corps; arrestation.

Verhältnis (n) : rapport; relation; proportion.
geschlechtliches Verhältnis : rapports intimes.

[J] *Rechtsverhältnis* (n) : rapport; lien de droit.

im Verhältnis zu seiner Forderung (f) : au prorata de sa créance.

verhältnismässig (adj) : proportionnel.

Verhältnisswahl (f) : vote proportionnel.

verhandeln (v) : plaider; discuter; négocier; délibérer sur quelque chose.

[J] **Verhandlung** (f) : débats; négociation; plaidoirie.

kontradiktorische Verhandlung : débats contradictoires, oraux.

Aussetzung (f) *der Verhandlung* : suspension des débats; remise des débats.

Fortsetzung (f) *der Verhandlung* : continuation des débats.

Schluss der Verhandlung : clôture des débats.

Wiedereröffnung der Verhandlung : réouverture des débats.

Verhandlung unter Ausschluss (m) *der Öffentlichkeit* (f) : débats à huis clos.

Verhandlung zur Hauptsache (f) : débats au fond.

verhandlungsbereit (adj) : affaire sortie du rôle pour être plaidée.

Verhandlungsgebühr (f) : taxe de débats.

Verhandlungsprotokoll (n) : procès-verbal de l'audience.

Verhandlungssprache (f) : langue officielle.

Verhandlungstermin (m) : jour d'audience.

[J] **verhängen** (v) : *eine Strafe* (f) *verhängen* : prononcer, infliger une peine.

[J] **Verhängung** (f) *einer Strafe* (f) : infiction d'une peine.

verheimlichen (v) : dissimuler.

[J] *Geburt* (f) *eines Kindes* (n) *verheimlichen* : suppression de part.

[J] *Mängel* (m pl) *verheimlichen* : dissimuler les défauts.

[J] *Testament* (n) *verheimlichen* : dissimuler pour cause de mort.

Verheimlichung (f) : dissimulation; recel.

verhindern (v) : mettre obstacle à quelque chose; empêcher.

[J] *den Eintritt* (m) *einer Bedingung* (f) *verhindern* : empêcher l'événement d'une condition.

Verhinderung (f) : empêchement; entrave.

Verhinderungsfall (m) : *im Verhinderung* : en cas d'empêchement.

[J] **Verhör** (n) : interrogatoire.

Kreuzverhör : interrogatoire contradictoire.

Verhütung (f) : prévention.

Verirrung (f) : affolement; aberration; égarement.

[J] **verjährbar** (adj) : prescriptible.

[J] **verjähren** (v) : se prescrire.

verjähren lassen einen Anspruch : laisser périmier un droit.

[J] **Verjährung** (f) : prescription.

dreissigjährige Verjährung : prescription trentenaire.

rechtsvernichtende, befreiende Verjährung : prescription extinctive.

Strafverfolgungsverjährung : prescription de la poursuite pénale.

Strafvollstreckungsverjährung : prescription d'exécution.

Verjährung eines Anspruchs (m) : prescription d'une action.

Hemmung (f) *der Verjährung* : empêchement de la prescription.

Unterbrechung (f) *der Verjährung* (f) : interruption de la prescription.

Verjährungseinrede (f) : exception de prescription.

Verjährungsfrist (f) : délai de prescription.

Verjährungszeit (f) : temps de prescription.

verjährte Forderung (f) : créance prescrite; demande périmée.

verjährte Rechte (n pl) : droit périmés.

verjährte Rückstände (mpl) : arrérages prescrits.

verjähriger Scheck (m) : chèque prescrit.

[C] **Verkauf** (m) : vente.

Verkauf auf Kredit (m) : vente à crédit.

Verkauf unter Vorbehalt (m) *des Wiederkaufs* (m) : vente à réméré.

Verkaufsbedingungen (fpl) : conditions de vente.

Verkaufsberechtigung (f) : droit de vente.

Verkaufserlös (m) : produit de la vente.

Verkaufspreis (m) : prix de vente.

Verkaufsversprechen (n) : promesse de vente.

Alleinverkaufsrecht (n) : droit de vente exclusive.

[C] **Verkäufer** (m) : vendeur.

Verkäuferin (f) (*etwa eine Firma* (f) *im notariellen Protokoll* (n)) : vendeuse.

[C] **verkaufen** (v) : vendre.

verkäuflich (adj) : vendable; à vendre.

[C] **Verkehr** (m) : trafic; commerce; circulation.

Abrechnungsverkehr : clearing.

Auslandsverkehr : trafic avec l'étranger.

Flussverkehr : trafic fluvial.

Luftverkehr : trafic aérien.

Strassenverkehr : trafic routier.

zwischenstaatlicher Verkehr : relations internationales.

in Verkehr bringen (v) : mettre en circulation.

Verkehrseinstellung (f) : suspension de trafic.

Verkehrsgewerbe (n) : commerce de transport.

Verkehrshypothek (f) : hypothèque ordinaire, conventionnelle.

Verkehrsminister (m) : ministre des communications.

Verkehrssicherheit (f) : sécurité de la circulation.

Verkehrssitte (f) : usage.

Verkehrsstörung (f) : embouteillage de la circulation.

Verkehrswert (*Handelswert*) (m) : valeur courante, vénale, marchande.

[J] *Verkehrszeichen* (n) : signal.

verkehren (v) : circuler.

[J] **verklagen** (v) : *jemanden verklagen* : prendre qn à partie.

[J] **Verklarung** (f) : procès-verbal des avaries.

ver koppeln (v) : accoupler.

verkünden (v) : ordonner; publier; promulguer.

[J] *einen Freispruch* (m) *verkünden* : prononcer l'acquittement.

[J] *ein Gesetz* (n) *verkünden* : promulguer une loi.

[J] *ein Urteil* (n) *verkünden* : prononcer un jugement.

[J] **Verkündung** (f) : publication; promulgation; annonce.

Verkündung (f) *einer Versteigerung* (f) : publication de vente aux enchères.

Verkündungstermin (m) : audience de prononcer.

Verkündungsvermerk (m) : mention du prononcé (du jugement).

ver koppeln (v) : livrer à la prostitution.

[C] **verladen** (v) : charger.

[C] **Verladeschein** (m) : connaissance.

[C] **Verladungskosten** (pl) : frais d'embarquement.

Verlag (m) : édition.

Verlagskosten (pl) : frais de publication.

Verlagsrecht (n) : droit d'édition.

Verlagsvertrag (m) : contrat d'édition.

verlangen (v) : demander; exiger.

Verlangen (n) : demande.

[J] *ausdrückliches und ernsthaftes Verlangen* : instances expresses et sérieuses.

verlängern (v) : proroger; reculer.

Verlängerung (f) : prorogation.

Fristverlängerung : prolongation de délai.

[J] *Verlängerung der Gültigkeitsdauer* (f) : prolongation de validité.

[J] *Verlängerung des Mietvertrages* (m) : prorogation de bail.

[J] *Verlängerung der Stundung* (f) *der hypothekarisch gesicherten Forderungen* (f pl) : prolongation du délai de remboursement des dettes hypothécaires.

[J] *Verlängerung der Zahlungsfrist* (f) : prorogation de terme, de délai.

verlassen (v) : abandonner; quitter.

böswillig verlassen : abandonner avec malice.

Verlassen (n) : délaissement.

[J] *Verlassen von Frau und Kind* (n) : délaissement de femme et d'enfants.

[J] *Verlassen der häuslichen Gemeinschaft* (f) : désertion du domicile conjugal.

[J] *Verlassen einer Person (f) in hilfloser Lage* (f) : non assistance à une personne en détresse.

verlegen (v) (*veröffentlichen*) : éditer; publier; (*Sitzung*) ajourner; proroger; (*Wohnsitz*) transférer.

verleihen (v) : louer; prêter.

Verleiher (m) : prêteur; prêteur à usage.

Verleihung (f) : concession.

[A] *Verleihungsurkunde* (f) : lettre de concession.

verleiten (v) : inciter.

[J] *zum Meineid* (m) *verleiten* : suborner.

[J] *zur Unzucht* (f) : exciter à la débauche.

verletzen (v) : lèser; violer.

Verletzter (m) : partie blessée, lésée; lésé.

Verletzung (f) : violation.

[J] *Gesetzesverletzung* : violation de la loi.

[J] *Verletzung des Berufsgeheimnisses* (n) : violation du secret professionnel.

[J] *Verletzung des Briefgeheimnisses* (n) : violation du secret de la correspondance.

[J] *Verletzung eines Patentes* (n) : violation de brevet.

[J] *Verletzung der Unterhaltungspflicht* (f) : violation d'une obligation d'assistance.

[J] *Verletzung der Würde (f) des Gerichts (n)* : offense à la Cour; outrages à magistrat.

[J] **Verleumder** (m) : diffamateur.

[J] **Verleumdung** (f) : calomnie; diffamation.

[J] **verlieren** (v) : *einen Prozess* (m) *verlieren* : perdre un procès.

Verlöbnis (n) : fiançailles.

Auflösung (f) *des Verlobnisses* : rupture de fiançailles.

Verlobter (m) : fiancé; (*Verlobte* (f)) fiancée.

Verlosung (f) : tirage au sort.

Verlust (m) : perte.

reiner Verlust : perte sèche.

[J] *Verlust der bürgerlichen Ehrenrechte* (n pl) : perte des droits civiques; déchéance des droits civils.

[J] *Verlust der Handlungsfähigkeit* (f) : perte de l'exercice des droits civils.

[J] *Verlust der Staatsangehörigkeit* (f) : perte de la nationalité.

[C] *Verlustgeschäft* (n) : opération à perte.

[C] *Verlustrisiko* (n) : risque de perdre.

[C] *Verlustvortrag* (m) : report du solde débiteur.

[C] *Verlustwirtschaft* (f) : économie déficitaire.

[J] **Vermächtnis** (n) : legs.

Ersatzvermächtnis : legs substitué.

Nachvermächtnis : arrière-legs.

Vorausvermächtnis : legs par préciput.

Vermächtnis : gemeinschaftliches Vermächtnis : legs conjoint.

Vermächtnis mit einer Auflage (f) : legs avec charge.

Vermächtnis ohne Auflage (f) und ohne Bedingung (f) : legs pur et simple.

Vermächtnis an einer ganzen Erbschaft (f) : legs universel.

Vermächtnis an einem Bruchteil (m) der Erbschaft (f) : legs à titre universel.

Ausschlagung (f) eines Vermächtnisses : répudiation d'un legs.

mit einem Vermächtnis beschweren (v) : grever d'un legs.

Vermächtnisanfall (m) : dévolution de legs.

Vermächtnisnehmer (m) : légataire.

Nachvermächtnisnehmer (m) : légataire appelé.

vermarken (v) : borner.

Vermarkung (f) : bornage.

vermeintlich (adj) : putatif.

[J] *vermeintlicher Vater* (m) : père putatif.

vermengen (v) : confondre; mélanger.

Vermengung (f) : confusion.

Vermerk (m) : mention; annotation.

vermerken (v) : mentionner.

Vermessung (f) : arpentage.

Vermessungstechniker (m) : arpenteur.

Vermietbüro (n) : bureau de placement.

Vermieter (m) : bailleur.

Vermietung (f) : location.

[C] *Vermietung eines Schiffes* (n) : fret; louage d'un bâtiment.

vermindern (v) : amoindrir; abaisser.

Verminderung (f) : amoindrissement; abaissement.

[F] *Verminderung der Steuer* (f) : dégrèvement.

vermischen (v) : mélanger.

vermitteln (v) : négocier; intervenir.

[F] *eine Anleihe vermitteln* : négocier un emprunt.

[J] *einen Vertrag (m) : vermitteln Vertrag* : négocier un traité.

Vermittler (m) : intermédiaire.

Vermittlung (f) : entremise; médiation.

durch Vermittlung : par l'intermédiaire de.
Vermittlung guter Dienste (m pl) : médiation; bons offices.

Vermittlungsausschuss (m) : commission de médiation.

Vermittlungsgebühr (f) : droit de commission.

vermöge eines Rechts (n) : en raison d'un droit.

[F] **Vermögen** (n) : avoir; fortune; biens; actif; moyens.

bewegliches Vermögen (n) : biens meubles.

elterliches Vermögen (n) : patrimoine.

freies Vermögen (Vorbehaltsgut (n)) : biens réservés.

Gesellschaftsvermögen : fonds social.

Mündelvermögen : patrimoine du pupille.

unbewegliches Vermögen : biens immeubles.

Vermögen erwerben (v) : faire fortune.

Vermögensanfall (m) : dévolution de patrimoine.

Vermögensanlage (f) : placement de capitaux.

Vermögensaufstellung (Vermögenserklärung) (f) : déclaration de fortune.

Vermögensauseinandersetzung (f) : liquidation de biens.

Vermögensbeschlagnahme (f) : mise sous séquestre des biens; confiscation.

Vermögenslage (f) : situation de fortune.

vermögensrechtlicher Anspruch (m) : réclamation d'intérêt matériel.

Vermögensschaden (m) : préjudice pécuniaire.

Vermögenssteuer (f) : impôt sur la fortune.

Vermögensstrafe (f) : peine pécuniaire.

Vermögensübernahme (f) : prise de possession des biens.

Vermögensübersicht (f) : relevé, tableau de fortune.

Vermögensverlust (m) : perte de biens.

Vermögensverwaltung (f) : administration des biens; gestion de fortune.

Vermögensverzeichnis (n) : état des biens.

Vermögensvorteil (m) : avantage pécuniaire, matériel.

Vermögenswert (m) : valeur de la fortune.

Vermögenszuwachssteuer (f) : impôt sur l'accroissement de la fortune.

Vermutung (f) : présomption.

[J] *Eigentumsvermutung* : possession vaut titre (*Hand wahre Hand*).

[J] *Rechtsvermutung* : présomption de droit.
tatsächliche Vermutung : présomption de fait.

[J] *Todesvermutung* : présomption de décès.
unwiderlegbare Vermutung : présomption absolue, de droit, juridique, légale.

Vermutung des guten Glaubens (m) : présomption de bonne foi.

Vermutung des Ueberlebens (n) : présomption de survie.

[J] *die Vermutung spricht im Zweifel* (m) *für den Angeklagten* (m) : (*in dubio pro reo*) dans le doute, la présomption est en faveur de l'accusé.

[J] **vernehmen** (v) : entendre; interroger.

[J] *eidlich vernehmen* : entendre sous la foi du serment.

[J] **Vermnehmung** (f) : interrogatoire; interrogation; audition.

Abschlussvernehmung durch den Untersuchungsrichter (m) : interrogatoire de clôture.

kommissarische Vernehmung (f) : audition sur commission rogatoire.

Vernehmung einer Partei (f) durch einen beauftragten Richter (m) : interrogatoire sur faits et articles.

nach Vernehmung der Parteien (fpl) : « les parties entendues ».

verneinen (v) : répondre par la négative.

Vernichtung (f) : destruction.

Vernunft (f) : raison.

vernunftgemäss (adj) : raisonnable.

veröffentlichen (v) : publier; rendre public; (*in Zeitung*) insérer.

Veröffentlichung (f) : publication.

[J] *Veröffentlichung eines Urteils* (n) in einer Zeitung (f) : insertion d'un jugement dans un journal.

Veröffentlichungskosten (pl) : frais de publication.

[A] **verordnen** (v) : ordonner; décréter; édicter.

[A] **Verordnung** (f) : ordonnance; décret; édit.

Ausführungsverordnung : ordonnance d'exécution.

Durchführungsverordnung : décret d'application.

Notverordnung : ordonnance de détresse.

Polizeiverordnung : règlement de police.

[J] **verpfänden** (v) : donner en nantissement; hypothéquer.

[J] **Verpfänder** (m) : donateur de gage.

[J] **Verpfändung** (f) : mise en gage.

verpflichten (v) : engager; obliger.

verpflichtet sein (v) : être dans l'obligation.

Verpflichtung (f) : obligation; engagement.

[J] *einseitige Verpflichtung* : obligation unilatérale.

Verpflichtung eingehen (v) : assumer une obligation.

[J] *Verpflichtung aus unerlaubter Handlung* (f) : obligation délictuelle.

[J] *Verpflichtung zur Unterhaltszahlung* (f) : obligation alimentaire.

[J] *Verpflichtung aus Vertrag* (m) : obligation contractuelle.

seine Verpflichtungen (f pl) *erfüllen* (v) : s'acquitter de ses obligations.

Erlöschen (n) *der Verpflichtung* : extinction de l'obligation.

Verpflichtungsschein (m) : pièce constituant une obligation.

Verrat (m) : trahison.

Verrat militärischer Geheimnisse (n pl) : révélation de secrets militaires.

verraten (v) : trahir.

[C] **Verrechnungskurs** (m) : cours de compensation.

Versammlung (f) : assemblée.

Aktionärsversammlung (f) : assemblée des actionnaires.

ausserordentliche Versammlung : assemblée extraordinaire.

Generalversammlung : assemblée générale.

geschlossene Versammlung : assemblée privée.

gesetzgebende Versammlung : assemblée législative.

Gläubigerversammlung : assemblée des créanciers.

Nationalversammlung : Assemblée nationale.

verfassungsgebende Versammlung : assemblée constituante.

Vollversammlung (der Vereinten Nationen) : assemblée générale des Nations unies.

versäumen (v) : *eine Frist versäumen* : négliger l'observation d'un délai; laisser expirer un délai.

[J] *einen Termin* (m) *versäumen* : négliger de se présenter à un ajournement.

[J] *versäumte Prozesshandlung* (f) : acte omis.

[J] **Versäumnisurteil** (n) : jugement par défaut.

Versäumnisurteil gegen den nicht erschienenen Beklagten (m) : défaut, faute de comparaître.

Versäumnisurteil gegen den Beklagten (m), *der nicht verhandeln* (v) *will* : défaut, faute de conclure.

Versäumnisurteil gegen den Kläger (m) : défaut-congé.

Versäumnisurteil erlassen (v) : donner défaut.

Antrag auf Versäumnisurteil zurückweisen (v) : refuser de rendre jugement par défaut.

Versäumnung (f) : *unverschuldete Versäumnung* : omission excusable.

[J] *Versäumnung der Ausschlagungsfrist* (f) : inobservation du délai de répudiation.

[J] *Versäumnung der Inventarfrist* (f) : inobservation du délai de faire inventaire.

[J] *Versäumnung einer Prozesshandlung* (f) : omission d'un acte de procédure.

verschieben (v) : *eine Sache* (f) *auf später verschieben* : remettre une chose.

verschleiern (v) : dissimuler.

Verschleierung (f) *Bilanzverschleierung* : camouflage d'un bilan; dissimulation d'actif.

Verschleiss (m) : usure.

verschleppen (v) : traîner en longueur.

[J] *Prozess* (m) *verschleppen* : entraver le procès.

Verschleppung (f) : manœuvre dilatoire.

verschollen (adj) : disparu.

als verschollen gelten (v) : être considéré comme disparu.

[J] **Verschollenheit** (f) : disparition.

Verschollenheitserklärung (f) : déclaration d'absence.

Verschollenheitsfrist (f) : délai de disparition.

Verschollenheitspflegschaft (f) : tutelle d'absence.

Verschollenheitsvermutung : présomption d'absence, de disparition.

Verschulden (n) : culpabilité.

[J] *grobes Verschulden* : faute lourde.

[J] *ohne Verschulden* : pas imputable à.

verschweigen (v) : dissimuler.

Verschweigen (n) (*Verschweigung*) : dissimulation; réticence; omission volontaire d'une chose qu'on devrait dire.

arglistiges Verschweigen : dissimulation dolosive.

verschwenden (v) : prodiguer.

Verschwender (m) : prodigue; gaspilleur; dépensier.

verschwenderisch (adj) : somptuaire.

Verschwendung (f) : prodigalité.

Verschwörung (f) : conjuration; conspiration.

versehentlich (adj) : par mégarde.

versetzen (v) : changer; déplacer; mettre; (*verpfänden*) mettre en gage.

Versetzung (f) : mise; changement; déplacement.

[A] *Versetzung in den Ruhestand* (m) : mise à la retraite.

[J] *Inverzugsetzung* (f) : mise en demeure.

[J] *Strafversetzung* : déplacement disciplinaire.

verseuchen (v) : contaminer.

Verseuchung (f) : ravage.

[Ass] **Versicherer** (m) : assureur.

[Ass] **Versicherter** (m) : assuré.

[Ass] **Versicherung** (f) : assurance.

Abonnenntenversicherung : assurance abonnement.

Altersrentenversicherung : assurance de rente de vieillesse.

Aussteuerversicherung : assurance dotale.

Arbeitslosenversicherung : assurance chômage.

Autoversicherung : assurance automobile.

beitragsfreie Versicherung : assurance libérée.

Doppelversicherung : assurance double.

Einzelrentenversicherung : assurance individuelle de rente.

Erdbebenversicherung : assurance contre les tremblements de terre.

Erlebensfallversicherung : assurance à capital différé.

Feuerversicherung : assurance contre l'incendie.

Gepäckversicherung : assurance des bagages.

Glasversicherung : assurance contre le bris de glaces.

Haftpflichtversicherung : assurance de la responsabilité civile.
Hagelversicherung : assurance contre la grêle.
Hausversicherung : assurance immobilière.
Heilungskostenversicherung : assurance des frais médicaux.
Invalidenversicherung : assurance invalidité.
Kesselversicherung : assurance chaudières.
Krankenversicherung : assurance maladie.
Kreditversicherung : assurance crédit commercial.
Kunstfehlerversicherung : assurance contre les risques professionnels.
kurzfristige Versicherung : assurance temporaire.
landwirtschaftliche Versicherung : assurance agricole.
Lebensrentenversicherung : assurance de rente viagère.
Lebensversicherung : assurance sur la vie.
Lebensversicherung auf fremdes Leben (n) : assurance au décès d'autrui.
Leibrentenversicherung auf mehrere Leben (n) : assurance de rente viagère réversible.
Luftfahrtversicherung : assurance avion.
Maschinenversicherung : assurance des machines.
Pflichtversicherung : assurance obligation.
Regenversicherung : assurance contre la pluie.
Reiseversicherung : assurance contre les accidents de voyage.
Rentenversicherung mit Wartezeit (f) : assurance de rentes différées.
Rückversicherung : contre-assurance.
Schadensversicherung : assurance contre les dommages.
Schülerversicherung : assurance des écoliers.
Sozialversicherung : assurances sociales.
Todesfallversicherung : assurance au cas de décès.
Transportversicherung : assurance transports.
Unfallversicherung : assurance contre les accidents.
Waisenpensionsversicherung : assurance de rente d'orphelin.
Wasserschadenversicherung : assurance contre les dégâts des eaux.

Wertpapierversicherung : assurance des valeurs.
Witwenpensionsversicherung : assurance de rente de veuve.
Versicherung gegen Einbruchsdiebstahl (m) : assurance contre le vol avec effraction.
Versicherung in fremder Währung (f) : assurance en monnaie étrangère.
Versicherung zugunsten eines Dritten (m) : assurance au tiers.
Versicherung mit Prämienrückgewähr (f) : assurance à primes restituables.
Versicherung des Unternehmers (m) *gegen Betriebsunfälle* (m pl) : assurance de patron contre les accidents de travail.
Versicherung des eigenen Wagens (m) : assurance casco.
Rückkauf (m) *der Versicherung* : rachat de l'assurance.

[Ass] *Versicherungsanspruch* (m) : droit à l'assurance.
Versicherungsleistung (f) : prestation de l'assurance.
Versicherungsnehmer (m) : preneur d'assurance.
Versicherungsprämie (f) : prime d'assurance.
Versicherungssteuer (f) : impôt sur les assurances.
Versicherungsvertrag (m) : contrat d'assurance.
Versicherungsverein (m) (*auf Gegenseitigkeit*) : société d'assurances mutuelle.
Versicherungswert (m) : valeur d'assurance.

versiegeln (v) : cacheter; sceller.

Versöhnung (f) : conciliation.

verspätet (adj) : tardif.

verspätete Annahme (f) : retard de l'acceptation.

[J] *verspätete Anzeige* (f) *eines Mangels* (m) : notification tardive d'un vice.

[J] *verspätete Berufung* (f) : recours tardif.

[J] *verspätetes Vorbringen* (n) *von Angriffsmitteln* (n pl) : présentation tardive des moyens de la demande.

Verspätung (f) : retard.

Verspätungsentschädigung (f) : indemnité de retard.

Versprechen (n) : promesse.

[J] *Darlehensversprechen* : promesse de prêt.

[J] *Eheversprechen* : promesse de mariage.

[J] *Garantieversprechen* : promesse de port-fort.

[J] *Schenkungsversprechen* : promesse de donation.

[J] *Schuldversprechen* : promesse de dette.

[J] *Versprechen der Leistung* (f) *an einen Dritten* (m) : promesse de prestation à un tiers.

Versprechen zurücknehmen (v) : revenir sur sa promesse.

[J] **Verstaatlichung** (f) : nationalisation; étatisation.

Verstandesschwäche (f) : faiblesse d'esprit.

Verständigung (f) : entente.

verstärken (v) : renforcer.

Verstärkung (f) **der Exekutivgewalt** (f) : renforcement de l'exécutif; (*zum Nachteil* (m) *der Legislativen* (f)) aux dépens du législatif.

verstecken (v) : *ein Kind verstecken* : dissimulation de part.

[J] **versteigern** (v) : vendre aux enchères.

[J] **Versteigerung** (f) : vente aux enchères; licitation; mise aux enchères.

gerichtliche Versteigerung : licitation judiciaire.

Versteigerung zum Zwecke (m) *der Teilung* (f) : licitation amiable.

Versteigerungsantrag (m) : requête à fin de vente aux enchères.

Versteigerungsschluss (m) : clôture des enchères.

Versteigerungstermin (m) : jour de la mise aux enchères.

Versteigerungsvermerk (m) : mention d'ordre de vente aux enchères.

[F] **versteuern** (v) : payer l'impôt.

Verstorbenen (m) : défunt; décédé.

[J] **Verstoss** (m) **gegen das Gesetz** (n) : infraction à la loi; (*gegen die Ordnung* (f)) infraction au règlement.

verstossen (v) : contrevenir.

[J] *gegen das Gesetz* (n) *verstossen* : violer la loi.

[J] **Versuch** (m) : tentative.

[J] **Vertagung** (f) : ajournement; remise.

Vertagung der Beweisaufnahme (f) : prorogation d'enquête.

Vertagung der Verhandlung (f) : remise des débats.

[J] **Verteidiger** (m) : défenseur.

von Amtswegen bestellter Verteidiger : défenseur désigné d'office.

Wahlverteidiger : défenseur choisi.

verteidigen (v) : *einen Angeklagten verteidigen* : défendre un accusé.

Verteidigung (f) : défense.

Verteidigungsmittel (n pl) : moyens de la défense.

verteilen (v) : répartir.

Verteilung (f) : répartition.

[A] *Verteilung der Beiträge* (m pl) : répartition des cotisations (*Umlage*).

[J] *Verteilung der Dividende* (f) *im Konkurs* (m) : distribution des deniers.

[F] *Verteilung der Steuern* (f pl) : répartition des impôts.

Verteilungsplan (m) : tableau de répartition.

Verteilungsschlüssel (m) : clef de répartition.

[J] **Vertrag** (m) : contrat; marché; pacte.

1. *Vertragsformen* : formes de contrat.

abstrakter Schuldvertrag : contrat abstrait.

Aufhebungsvertrag : (*contractus consensus*) contrat résolutoire.

beurkundeter Vertrag (*gerichtlich oder notariell*) : contrat en forme authentique (judiciaire ou notarié).

dinglicher Vertrag : contrat réel.

echter zweiseitiger Vertrag : contrat bilatéral parfait.

einseitig verpflichtender Vertrag : contrat unilatéral.

entgeltlicher Vertrag : contrat rémunératoire.

gegenseitiger Vertrag : contrat synallagmatique.

Gesamtvertrag : contrat collectif.

Gesamtarbeits (tarif) vertrag : contrat collectif de travail.

Vertrag mit übertriebenem Vorteil (m) für den einen Vertragsteil (m) : contrat léonin.

nichtiger Vertrag : contrat nul.

notarieller Vertrag : contrat notarié.

privatschriftlicher Vertrag : contrat sous seing privé.

unechter zweiseitiger Vertrag : contrat bilatéral imparfait.

unentgeltlicher Vertrag : contrat désintéressé.

unerlaubter Vertrag : contrat illicite.

Vertrag aufheben (v) : résilier un contrat.

Vertrag auf Kostenanschlag (m) : marché sur devis.

Vertrag schliessen (v) : passer un contrat.

Vertrag zur schlüsselfertigen Herstellung (f) eines Hauses (n) : marché clef en main.

vertragliche Nebenabrede (f) : stipulation accessoire.

Vertragsbruch (m) : rupture de contrat.

Klage (f) auf Vertragserfüllung (f) : action en exécution de contrat.

Vertragserneuerung (f) : renouvellement de contrat.

Vertragsschliessender (m) : contractant.

2. *Verschiedene Verträge* (des différentes sortes des contrats).

Abonnementsvertrag : contrat d'abonnement.

Adoptionsvertrag : contrat d'adoption; acte d'adoption.

Abtretungsvertrag mit dem Gläubiger (m) betreffend Übertragung (f) aller Güter (n pl) : contrat d'abandonnement.

Anstellungsvertrag : contrat d'emploi.

Bodmereivertrag : contrat à la grosse.

Chartervertrag (Charterpartie) (f) : contrat d'affrètement.

Dienstvertrag : (*locatio operarum*) contrat de louage de service.

Ehevertrag : contrat de mariage.

Vertrag zu Gunsten eines Dritten (m) : contrat en faveur d'un tiers.

Gesellschaftsvertrag (m) : contrat de société.

Leibrentenvertrag : contrat de rente viagère.

Maklervertrag : contrat de courtage.

Mietvertrag : (*locatio rei*) contrat de louage.

Pachtvertrag über ein Landgrundstück (n) : contrat d'affermage.

Pauschalvertrag : contrat (marché) à forfait.

Rentenvertrag : contrat de rente.

Sukzessivlieferungsvertrag : contrat de vente par livraisons successives.

staatsrechtlicher Vertrag : traité.

Trödelvertrag : (*contractus aestimatorius*) contrat de consignment de marchandises.

Transportvertrag : contrat de transport.

Verpfändungsvertrag : contrat de nantissement.

Werkvertrag : (*locatio operis*) contrat de louage d'ouvrage.

[J] *vertragsmässig (adj)* : conventionnel.

vertragsmässiger Gebrauch (m) : usage convenu.

vertragsmässige Verbindlichkeit (f) : obligation conventionnelle.

[J] *Vertragsstrafe (f)* : peine conventionnelle.

[J] *vertragswidriges Verhalten (n)* : agissements contraires à la convention.

Vertrauen (n) : confiance.

Vertrauensfrage (f) : question de confiance.

Vertrauensmissbrauch (m) : abus de confiance.

Vertrauensverhältnis (n) : confiance mutuelle.

vertretbar (adj) : défendable.

[J] *vertretbare Sachen (fpl)* : choses fongibles.

[J] *vertreten (v)* : *vor Gericht (n) vertreten* : représenter en justice.

sich durch einen Anwalt (m) vertreten lassen : comparaître par avoué.

zu vertretender Umstand (m) : fait imputable.

nicht zu vertreten haben (v) : ne pas être responsable de.

Vertretener (m) : représenté.

Vertreter (m) : représentant.

[J] *gesetzlicher Vertreter (m)* : représentant légal.

[J] *Zustellungsvertreter* : chargé de recevoir les notifications.

[J] *Vertreter des Staatsanwalts (m)* : substitut du procureur.

[J] *Vertreter ohne Vertretungsmacht (f)* : représentant sans pouvoir.

Vertretung (f) : représentation.

Vertretungsbefugnis (f) : droit de représentation.

Vertretungsmacht (f) : les pouvoirs de représentation.

veruntreuen (v) : détourner; soustraire.

Veruntreuung (f) **amtlicher Gelder** (n pl) : malversation de fonds publics.

[J] **verurteilen** (v) : condamner.

[J] **Verurteilung** (f) : condamnation.

Verurteilung zur Abgabe (f) *einer Willenserklärung* (f) : condamnation à faire une déclaration de volonté.

Verurteilung zu Freiheitsstrafe (f) : peine privative de liberté.

Verurteilung zur Herstellung (f) *der ehelichen Lebensgemeinschaft* (f) : condamnation au rétablissement de la vie conjugale.

Verurteilung zu den Kosten (pl) : condamnation aux dépens.

Verurteilung zu lebenslänglichem Zuchthaus (n) : condamnation à la réclusion perpétuelle.

Verurteilung mit Strafaufschub (m) : condamnation avec sursis.

Verurteilung zum Tode (m) : condamnation à mort.

Verurteilung durch Versäumnisurteil (n) : condamnation par contumace.

verwahren (v) : garder.

[C] **Verwahrer** (m) : dépositaire; consignataire.

[J] *gerichtlich bestellter Verwahrer* : séquestre.

Verwahrung (f) : dépôt.

Verwahrung bei der Bank (f) : dépôt en banque.

Verwahrung bei Gericht (n) : dépôt judiciaire.

pfandweise Verwahrung von Wertpapieren (n pl) : dépôt de titres en nantissement.

in Verwahrung nehmen (v) : placer sous séquestre; mettre en prison.

[J] **Verwahrungsvertrag** (m) : contrat de dépôt.

[A] **verwalten** (v) : administrer; gérer.

ein Amt (n) *verwalten* : exercer un emploi.

Verwalter (m) : gérant; administrateur.

Konkursverwalter : syndic.

Nachlassverwalter : administrateur judiciaire en matière de succession; curateur; exécuteur.

Verwalter des feindlichen Vermögens (n) : administrateur-séquestre de biens ennemis.

Zwangsverwalter : administrateur-séquestre.

Verwaltung (f) : administration; gestion; gérance.

Verwaltung des Nachlasses (m) : administration de la succession.

Verwaltung und Nutzniessung (f) : administration et jouissance.

Verwaltungsbeamter (m) : officier administratif.

Verwaltungsbehörde (f) : autorité administrative.

Verwaltungsgebühr (f) : droits administratifs.

Verwaltungsgericht (n) : tribunal administratif.

Verwaltungsgesellschaft (f) : société d'administration.

Verwaltungsrat (m) : conseil d'administration.

Verwaltungsrecht (n) : droit administratif.

Verwaltungssitz (m) : siège de l'administration centrale.

Verwaltungsstelle (f) : service d'administration.

Verwaltungsstrafverfahren (n) : procédure pénale administrative.

Verwaltungsstreitverfahren (n) : procédure contentieuse administrative.

Verwaltungsträger (m) : personne responsable de l'administration.

Verwaltungsvorschrift (f) : instruction concernant l'administration.

Verwaltungszweig (m) : branche d'administration.

Verwandter (m) : parent.

Verwandter aufsteigender Linie (f) : ascendant.

Verwandter in gerader Linie : parent en ligne directe.

Verwandter, mit dem eine Heirat (f) *verboten ist* : parent à un degré prohibé.

angeheirateter Verwandter : parent par alliance.

erbfähiger Verwandter : parent au degré successible.

Verwandtschaft (f) : parentage; parenté.

Verwandtschaft in absteigender Linie (f) : filiation.

Verwandtschaft mütterlicherseits : ligne maternelle.

Verwandtschaft väterlicherseits : ligne paternelle.

Verwandtschaftsgrad (m) : degré de parenté.

[J] **Verwarnung** (f) : *gebührenpflichtige Verwarnung* : avertissement taxé.

verwechseln (v) : confondre.

Verwechslung (f) : confusion.

verweigern (v) : refuser.

Verweigerung (f) : refus.

Annahmeverweigerung : refus de prendre livraison.

Eidesverweigerung : refus de témoigner.

Rechtsverweigerung : refus de droit.

Verweigerung der ordentlichen Rechtsprechung (f) : déni de justice.

Verweigerung des rechtlichen Gehörs (n) : refus du droit d'être entendu.

Verweis (m) : réprimande; avertissement; admonestation.

verweisen (v) : renvoyer à; exiler; bannir.

von der Schule (f) *verweisen* : renvoyer de l'école.

Verweisung (f) : renvoi.

[J] *Verweisung auf ausländisches Recht* (n) : renvoi à une loi étrangère.

[J] *Verweisung an das Landgericht* (n) : renvoi devant le tribunal régional.

[J] *Verweisung an das für die Hauptsache* (f) *zuständige Gericht* (n) : renvoi au principal.

Verweisung an das Schwurgericht : renvoi devant les assises.

[J] *Rückverweisung an die erste Instanz* (f) : renvoi au premier juge.

[J] *Rückverweisung zur Ergänzung* (f) *der Untersuchung* (f) : renvoi pour complément d'information.

[J] *Verweisungsbeschluss* (m) : arrêt, ordonnance de renvoi.

verwerfen (v) : rejeter; débouter.

[J] *die Berufung* (f) *verwerfen* : débouter qn de l'appel.

[J] *ein Rechtsmittel* (n) *verwerfen* : rejeter une voie de recours.

Verwerfung (f) : condamnation; rejet; récusation.

verwerten (v) : réaliser sa fortune.

Verwertung (f) : utilisation; réalisation.

Verwertung der Aktiven (pl) : réalisation de l'actif.

Verwertung im Konkurs (m) : réalisation dans la faillite.

Verwertung eines Pfandes (n) : réalisation du gage.

Verwertung eines Rechts (n) : réalisation d'un droit.

[J] **verwirken** (v) : *eine Strafe* (f) *verwirken* : encourir une peine.

[J] **Verwirkung** (f) : déchéance.

Verwirkung des Rückgriffsrechts (n) *des Wechselinhabers* (m) : déchéance en matière de lettre de change.

Verwirkung (Verlust) (m) *der Staatsangehörigkeit* (f) : déchéance nationale.

Verwirkung (Erlöschen) (n) *des Urheberrechts* (n) : déchéance de la propriété littéraire.

Verwirkung (Entzug) (m) *der väterlichen Gewalt* (f) : déchéance de la puissance paternelle.

[Ass] *Verwirkung (Hinfälligwerden)* (n) *einer Versicherung* (f) : déchéance d'une police.

Verwirkungsfrist (Ausschlussfrist) (f) : délai de déchéance.

Verwirkungsgründe (Entziehungsgründe) (m pl) : motifs de déchéance.

Verwirkungsklausel (f) : clause de déchéance.

Verwüstung (*Verheerung Plünderung*) (f) : saccage.

Verzeichnis (n) : liste; état; inventaire; manuscrit.

[A] *amtliches Verzeichnis der Grundstücke* (npl) : rôle officiel des immeubles.

Gläubigerverzeichnis : état de collocation.

Grundstücksverzeichnis : état descriptif des immeubles.

[F] *Verzeichnis der Einnahmen (fpl) und Ausgaben (f pl)* : état des comptes (recettes et dépenses).

Verzeichnis der uneintreibbaren Forderungen (f pl) : état des cotes irreouvrables.

Verzeichnis der Schulden (fpl) : état des charges.

in einem Verzeichnis löschen (v) : rayer d'une liste.

Verzeihung (f) : pardon.

Verzicht (m) : renonciation.

[J] *Erbverzicht* : renonciation au droit d'héritage.

[J] *Verzicht auf Besitz (m)* : abandon de biens.

[J] *Verzicht auf den Einspruch (m)* : désistement d'opposition.

[J] *Verzicht auf die Verjährungseinrede (f)* : renonciation à la prescription.

[J] *Verzicht auf ein Recht (n) wird nicht vermutet* : la renonciation à un droit ne se présume pas.

verzichten (v) : se désister de; renoncer à.

[J] **Verzichtleistung (f)** : désistement.

verzinsen (v) : porter intérêt.

verzinsliche Schuld (f) : dette productive.

Verzinslichkeit (Verzinsung) (f) : productivité d'intérêts.

verzögern (v) : différer.

Verzögerung (f) : retard.

[D] **verzollen (v)** : dédouaner; payer la douane.

[D] **Verzollung (f)** : paiement des droits de douane.

Verzollung von Schiffsgütern (npl) (Klarierung) (f) : acquittement des droits de douane.

[J] **Verzug (m)** : demeure; retard.

Gläubigerverzug (m) : retard du créancier.

Schuldnerverzug (m) : retard du débiteur.

in Verzug sein (v) : être en demeure.

in Verzug setzen (v) : mettre en demeure.

Verzugsfolge (f) : amende pour retard.

Verzugszinsen (m pl) : intérêts moratoires.

Vetter (m) : cousin.

Vetterwirtschaft (f) : népotisme.

Vieh (n) : bétail.

[C] *Viehhandel (n)* : commerce de bétail.

[J] *Viehmängel (m pl)* : vices des animaux.

[J] *Viehmängelhaftung (f)* : garantie dans les ventes d'animaux domestiques.

[J] *Viehmängelstreitigkeiten (f pl)* : contestations pour vices des animaux.

[Ass] *Viehversicherung (f)* : assurance contre la mortalité du bétail.

Vierjahresplan (m) : plan quadriennal.

vogelfrei (adj) : *für vogelfrei erklären (v)* : mettre qn hors la loi.

[A] **Volk (n)** : peuple.

Völkerbund (m) : Société des Nations.

[J] **Völkerrecht (n)** : droit des gens.

Volksabstimmung (f) : referendum; plébiscite.

[F] *Volksbank (f)* : banque populaire.

volkseigener Betrieb (m) : entreprise nationalisée.

Volkseinkommen (n) : revenu national.

Volksvermögen (n) : fortune nationale.

[Ass] *Volksversicherung (f)* : assurance populaire.

Volkvertretung (f) : représentation nationale.

Volkswirtschaft (f) : économie nationale, politique.

[A] *Volkszählung (f)* : recensement de la population.

voll gezeichnet (adj) : souscrit intégralement.

[B] **volleinbezahlte Aktie (f)** : action entièrement libérée.

[J] **volljährig (adj)** : majeur.

volljährig (mündig) werden (v) : atteindre la majorité.

[J] **Volljährigkeit (f)** : majorité.

Volljährigkeitserklärung (f) : déclaration de majorité.

Ehemündigkeit (f) : majorité matrimoniale.

Strafmündigkeit (f) : majorité pénale.

- [J] **Vollmacht** (f) : pouvoir; procuration.
beschränkte Vollmacht : procuration limitée.
Blankovollmacht : procuration en blanc.
Generalvollmacht : plein pouvoir; procuration générale.
notarielle Vollmacht : procuration générale (notariée).
öffentlich beglaubigte Vollmacht : pouvoir en forme authentique.
ordnungsmässige (gehörige) Vollmacht : pouvoir en bonne et due forme.
privatschriftliche Vollmacht : procuration sous seing privé.
Prozessvollmacht : (*ad litem*) procuration de procès.
Vollmacht erteilen (v) : conférer procuration.
Vollmacht überschreiten (v) : outrepasser ses pouvoirs.
Vollmacht vorweisen (v) : présenter ses pouvoirs.
Erlöschen (n) *der Vollmacht* : extinction de la procuration.
Vollmachtsmangel (m) : défaut de procuration.

vollständig (adj) : intégral.

- vollständige Wiederherstellung* (f) : (*restitutio in integrum*) restitution intégrale.
vollständige Zahlung (f) : paiement intégral.

[J] **vollstreckbar** (adj) : exécutoire.

- vorläufig vollstreckbar* : exécutoire par provision.
vollstreckbarer Titel (m) : titre exécutoire; (*Urteil*) (n) : jugement exécutoire.
vollstreckbare Urkunde (f) : acte en forme exécutoire.

[J] **Vollstreckbarkeit** (f) : force exécutoire.

[J] **Vollstreckbarkeitserklärung** (f) : déclaration qu'une sentence est exécutoire; exequatur.

- Vollstreckbarkeitserklärung eines Schiedsspruchs* (m) : ordonnance d'exequatur.

[J] **vollstrecken** (v) : exécuter.

[J] **Vollstreckung** (f) : exécution.

- Urteilsvollstreckung* : exécution de jugement.
Vollstreckung rechtskräftig anerkannter Strafen (f pl) : exécution des peines,

prononcées par une décision passée en force de chose jugée.

Vollstreckungsbefehl (m) : exécutoire; mandat exécutoire.

Vollstreckungsbeschluss (m) : ordonnance d'exécution.

Vollstreckungsformel (f) : formule exécutoire.

Vollstreckungsgericht (n) : tribunal d'exécution.

Vollstreckungsmassnahme (f) : règle d'application.

Aufhebung (f) *von Vollstreckungsmassnahmen gegen Sicherheitsleistung* (f) : mainlevée des mesures d'exécution contre prestation d'une caution.

Vollstreckungsurteil (n) : jugement d'exécution.

Vollstreckungsvermerk (m) : mention d'exécution.

Vollversammlung (f) : assemblée plénière, générale.

vollziehen (v) : accomplir.

vollziehende Gewalt (f) (*Exekutive*) : exécutif; pouvoir exécutif.

Vollziehung (f) : exécution; accomplissement.

[J] *Vollziehung von Arresten* (m pl) *oder einstweiligen Verfügungen* (f pl) : exécution des contraintes ou des mesures provisoires.

Vollziehungsbeamter (m) : huissier.

Vollziehungsbefehl (m) : mandat exécutoire.

von Amtswegen : d'office.

[J] **vorab entscheiden** (v) : juger par préalable.

[J] **Vorabentscheidung** (f) **über den Grund** (m) **des Anspruchs** (m) : jugement, statuant sur le fond de la prétention réservant la décision sur le montant.

Voranschlag (m) : budget; devis estimatif.

Festsetzung (f) *des Voranschlages* : fixation des évaluations budgétaires.

Voraus (m) : préciput.

im voraus : d'avance; préalablement.

zum voraus : par préciput.

vorausbezahlen (v) : payer par avance.

[J] **Vorausklage** (f) : discussion.

Vorausklage in das bewegliche Vermögen (n) : discussion du mobilier.

Einrede (f) *der Vorausklage des Bürgen* (m) : bénéfice de discussion de la caution.

Voraussetzung (f) : condition préalable; supposition.

[J] **Vorausvermächtnis** (n) : legs par préciput.

Vorauszahlung (f) : paiement anticipé, paiement d'avance.

Vorbedacht (m) : préméditation.

mit Vorbedacht (*Überlegung*) (f) : avec préméditation.

Vorbehalt (m) : réserve ; réservation.

[J] *Eigentumsvorbehalt* : réserve de la propriété.

[J] *geheimer Vorbehalt* : (*reservatio mentalis*) réservation mentale.

[J] *unter Vorbehalt meiner Rechte* (npl) : sans préjudice de mes droits.

unter Vorbehalt : sous réserve.

unter dem üblichen Vorbehalt : sous les réserves d'usage.

vorbehalten (v) : *alle Ansprüche* (m pl) *vorbehalten* : toutes prétentions réservées.

[J] **Vorbehaltsgut** (n) : bien réservé.

vorbehaltlich (adj) : sous réserve.

vorbehaltlos (adj) : purement et simplement.

[J] **Vorbehaltsurteil** (n) : jugement avec réserves.

vorbereiten (v) : instruire.

eine Sache (f) *vorbereiten* : instruire une affaire.

vorbereitend (adj) : préparatoire.

[J] *vorbereitender Schriftsatz* (m) : acte préparatoire.

[J] **Vorbereitung** (f) *der Hauptverhandlung* (f) : préliminaires des débats.

Vorbereitungsdienst (m) : stage.

[A] **Vorbescheid** (m) : décision préliminaire.

Vorbeugung (f) : prévention; prophylaxie.

Vorbeugungsmassnahme (f) : mesure préventive.

vorbringen (v) : proposer.

mündlich vorbringen : proposer verbalement.

[J] **Vorbringen** (n) : *neues Vorbringen* : énonciation nouvelle.

vordatieren (v) : antidater.

vordringlich (adj) : très urgent.

[J] **Vorempfang** (m) *auf die Erbschaft* (f) : avancement d'hoirie.

[J] **Vorentscheidung** (f) : décision préalable.

[J] **Vorerbe** (m) : héritier antérieur.

Vorfahrtsrecht (n) : droit de priorité.

Vorfrage (f) : question préjudicielle.

[J] **Vorführungsbefehl** (m) : mandat d'amener, de comparution.

Vorgänger (m) : prédécesseur.

vorgängig (adj) : préalable.

vorgenannt (adj) : précité.

[A] **vorgesetzte Behörde** (f) : administration supérieure.

Vorgesetzter (m) : chef; supérieur; préposé.

Vorgriff (m) : anticipation; dépense anticipée.

Vorhaben (n) : projet.

Vorhalle (f) (*des Gerichts*) (n) : salle des pas perdus.

[J] **Vorinstanz** (f) : juridiction précédente.

[J] **Vorkauf** (m) : préemption.

Vorkaufsrecht (n) *des Staates* (m) : droit de préemption de l'État.

Vorkaufsrecht (n) *ausüben* (v) : acheter par préemption.

Vorkonferenz (f) : conférence préliminaire.

[J] **Vorladung** (f) : mise en cause.

erneute Vorladung : réassignation.

Vorladung zum persönlichen Erscheinen (n) : ajournement personnel; mandat de comparution.

Vorlage (f) (*Vorschlag*) (m) : projet; proposition.

vorläufig (adj) : provisoire; intérimaire.

[J] *vorläufiges Urteil* (n) : arrêt provisoire.

Vorleben (n) : vie antérieure; antécédents.

Vorlegung (f) **der Akten** (f pl) : production de titres et documents; compulsoire.

Vorleistung (f) : paiement anticipé, avance.

[J] **Vormerkung** (f) : prénotation.

[J] **Vormund** (m) : tuteur; (*Vormünderin*) tutrice.

Gegenvormund : subrogé-tuteur.

Vormund für den Einzelfall (m) : tuteur ad hoc.

Vormund bestellen (v) : constitution d'un tuteur.

Vormund entlassen (v) : révoquer un tuteur.

[J] **Vormundschaft** (f) : tutelle.

Vormundschaft, vom Familienrat (m) *eingesetzt* : tutelle dative.

Vormundschaft über Geistesschwache (mpl) : tutelle pour cause de faiblesse d'esprit.

Vormundschaft von Gesetzes wegen durch Vater (m) *und Mutter* (f) : tutelle légale.

Vormundschaft wegen Misswirtschaft (f) : tutelle pour cause de mauvaise gestion.

Vormundschaft wegen Trunksucht (f) : tutelle pour cause d'ivrognerie.

Vormundschaft wegen Verschwendung (f) : tutelle des prodigues.

unter Vormundschaft stehen (v) : être sous tutelle.

vorläufige Vormundschaft : tutelle provisoire, temporaire.

[J] **Vormundschaftsgericht** (n) : tribunal des tutelles.

[J] **Vormundschaftsrichter** (m) : juge tutélaire.

[J] **Vorpfändung** (f) : avis de saisie imminente; avant-saisie.

Vorprüfung (f) : examen préalable.

Vorrang (m) **einräumen** (v) : céder la préférence.

Vorrang haben (v) : jouir de la préférence.

Vorrangseinräumung (f) : cession de la priorité.

[C] **Vorrat** (m) : stock; (*Vorräte*) provisions.

Vorrecht (n) : privilège; prérogative.

Vorrecht einräumen (v) : concéder un privilège.

[J] *Vorrechtsstellung* (f) *bezüglich der Gerichtsbarkeit* (f) : privilège de juridiction.

[J] **Vorsatz** (m) : intention.

böswilliger Vorsatz (*Absicht*) : intention dolosive, malveillante.

den Geschworenen (m pl) *die Frage* (f) *nach dem Vorsatz stellen* (v) : poser au jury la question intentionnelle.

vorsätzliches Delikt (n) : délit intentionnel.

Vorschlag (m) : proposition.

[J] *Gesetzesvorschlag* : proposition de loi.

[J] *Vergleichsvorschlag* : proposition d'arrangement.

Vorschlag zur Güte (f) : proposition d'accommodement.

[J] **Vorschrift** (f) : règle; disposition.

[D] *Zollvorschrift* : règlement de douane.

[J] *den Vorschriften zuwiderhandeln* (v) : contrevenir aux prescriptions.

vorschriftsmässig (adj) : réglementaire; conforme aux prescriptions de la loi.

vorschriftswidrig (adj) : contraire aux règlements.

Vorschuss (m) : avance; provision.

[J] *Gerichtskostenvorschuss* : frais judiciaires.

[J] *Kostenvorschuss, den die Gegenpartei* (f) *zahlen muss* (z.B. *der Mann für Ehefrau im Scheidungsprozess*) : provision ad litem.

[J] *der Bedeutung* (f) *der Sache* (f) *angemessener Kostenvorschuss* : provision proportionnée à l'importance de l'affaire.

[J] *Vorschuss auf die Erbschaft* (f) : avance d'hoirie.

[C] *Vorschuss auf Waren* (f pl), *Versicherung* (f), *Wertpapiere* (n pl) : avance sur marchandises, sur police d'assurance, sur titres.

[J] *seinem Anwalt* (m) *Vorschuss leisten* (v) : verser une provision à son avocat.

Vorschusspflicht (f) : obligation de verser des avances.

Vorschussprämie (f) : prime-avance.

Vorschussverein (m) : association d'avances.

Vorschusszahlung (f) : anticipation de paiement; avance de paiement.

[J] *Vorspiegelung falscher Tatsachen* (f pl) : allégation de faits inexistantes.

Vorstadt (f) : faubourg.

vorstädtisch (adj) : du faubourg.

[C] *Vorstand* (m) : direction; comité de direction.

Parlamentsvorstand : bureau du parlement.

Vorstandsmitglied (n) : membre de la direction, du comité.

Vorstandswahl (f) : élection du comité.

Vorsteher (m) : chef; proposé.

[J] *Vorstrafe* (f) : peine antérieure, antécédente; condamnation antécédente.

vortäuschen (v) : camoufler; maquiller.

Vortäuschung (f) : camouflage.

Vorteil (m) : avantage.

Vortrag (m) : exposé; récit; discours.

freier Vortrag (m) : développement oral.

[C] *Verlustvortrag* : report des pertes.

[J] *Vortrag des Anwalts* (m) : plaidoyer.

Vortrag des Berichterstatters (m) : exposé du rapporteur.

[F] *Vortrag auf neue Rechnung* (f) : solde, report à nouveau.

[A] *vortragender Rat* (m) : rapporteur.

[J] *Voruntersuchung* (f) : instruction préalable (judiciaire); instruction préparatoire, préliminaire.

Ergänzung (f) *der Voruntersuchung* : complément d'instruction.

Schluss der Voruntersuchung : clôture de l'instruction préliminaire.

Antrag (m) *auf Eröffnung* (f) *der Voruntersuchung* : demande en ouverture d'une instruction préalable.

Einwand (m) *gegen die Eröffnung* (f) *der Voruntersuchung* : objections contre l'ouverture de l'instruction préalable.

Untersuchungsrichter (m) : juge d'instruction.

Vorurteil (n) : préjugé.

[J] *Vorverfahren* (n) : procédure préliminaire.

[J] *Vorvermächtis* (n) : prélegs.

vorversterben (v) : prédécéder.

[J] *Vorvertrag* (m) : convention préalable.

Vorwand (m) : allégation; prétexte.

Vorwegnahme (f) : prélèvement; anticipation.

vorweisen (v) : présenter.

vorwerfen (v) : objecter.

Vorwort (n) : préface.

Vorwurf (m) : objurgation; reproche; blâme.

vorzeigen (v) : exhiber.

vorzeitig (adj) : anticipé.

vorzeitige Rückzahlung (f) : remboursement anticipé.

[B] *Vorzugsaktie* (f) : action privilégiée.

vorzugsberechtigt (adj) : prioritaire.

[J] *Vorzugspfandrecht* (n) : privilège du bailleur sur les objets apportés par le preneur.

[C] *Vorzugspreis* (m) : prix de faveur.

[J] *Vorzugsrecht* (n) : droit de préférence, de priorité; privilège.

vorzugsweise (adj) : par préférence; par priorité.

Votum (n) (*Abstimmung*) (f) : vote.

Wächter (m) : garde; gardien.

Waffe (f) : arme.

chemische Waffen (n pl) : armes chimiques.

verbotene Waffen : armes prohibées.

Waffengewalt (f) : force des armes.

Waffenordnung (f) : réglementation de l'armement.

Waffenruhe (f) : suspension d'armes.

Waffenschein (m) : permis de port d'armes.

[D] *Waffenschmuggel* (m) : contrebande des armes.

Waffenstillstand (m) : suspension d'armes; armistice; trêve.

Waffenstillstandsbedingungen (f pl) : conditions de l'armistice.

Waffenstillstandsvertrag (m) : traité d'armistice.

Wagen (m) : voiture; chariot; wagon; fourgon.

[A] **Wahl** (f) : élection; option; vote; scrutin.

engere Wahl : ballottage.

direkte Wahl : suffrage direct.

geheime Wahl : scrutin secret.

gleiche Wahl : scrutin universel.

Wahlaufruf (m) : manifeste.

Wahlausschuss (m) : comité électoral.

Wahlbeeinflussung (f) : pression électorale.

Wahlberechtigung (f) : droit d'élire.

Wahlberechtigt sein (v) : avoir le droit de vote.

Wahlbestechung (f) : corruption électorale.

Wahlbeteiligung (f) : participation électorale.

Wahlbetrug (m) : fraude électorale.

Wahlbezirk (m) : circonscription.

Wahleinspruch (m) : réclamation électorale.

Wahlergebnis (n) : résultat électoral.

Wahlfeldzug (m) : campagne électorale.

Wahlgang (m) : tour de scrutin.

zweiter Wahlgang (m) : deuxième scrutin.

Wahlgeheimnis (n) : secret de vote.

Wahlgesetz (n) : loi électorale.

Wahlhandlung (f) : opération électorale.

Wahlleiter (m) : directeur des opérations électorales.

Wahllokal (n) : bureau de vote.

Wahlordnung (f) : règlement électoral.

Wahlpflicht (f) : obligation de voter.

Wahlprüfung (f) : vérification des élections.

Wahlrecht (n) : droit de vote; droit électoral.

aktives Wahlrecht : droit de vote, droit électoral actif.

allgemeines Wahlrecht : suffrage universel.

passives Wahlrecht (n) : droit d'éligibilité, droit électoral passif.

Wahlreform (f) : réforme électorale.

Wahlsystem (n) : système électoral.

Wahltag (m) : jour de scrutin, de l'élection.

Wahlunfähigkeit (f) : incapacité électorale.

Wahlurne (f) : urne électorale.

Wahlverfahren (n) : mode d'élection; règlement électoral.

Wahlversammlung (f) : assemblée des électeurs.

Wahlvorschlag (m) : liste des candidats.

Wahlvorstand (m) : comité électoral.

Wahlzelle (f) : isolement.

wählbar (adj) : éligible.

Wählbarkeit (f) : éligibilité.

wählen (v) : voter.

Wähler (m) : électeur.

Wählerkarte (f) : carte électorale.

Wählerliste (f) : *ausliegende Wählerliste* : liste électorale déposée.

Wählerstimme (f) : voix; suffrage.

[J] **Wahlschuld** (f) : obligation alternative.

[J] **Wahlvermächtnis** (n) : legs alternatif.

[J] **Wahlverteidiger** (m) : défenseur choisi.

wahr (adj) : véridique; vrai; véritable.

[J] **wahren** (v) : *eine Frist* (f) *wahren* : observer un délai.

Wahrheit (f) : vérité.

nackte Wahrheit : (*nuda veritas*) pure vérité.

Wahrheit sagen ohne Umschweife (m pl) : dire la vérité sans détours, sans ambages.

[J] **Wahrheitsbeweis** (m) : preuve de la vérité (*im Beleidigungsprozess*) : preuve de la véracité des allégations.

Wahrheitsbeweis antreten (v) : se déclarer prêt à fournir les preuves.

wahrheitsgemäss (adj) : conforme à la vérité.

Wahrnehmbarkeit (f) : perceptibilité.

wahrnehmen (v) : *Interessen* (n pl) *wahrnehmen* : sauvegarder ; soigner des intérêts.

Wahrnehmung (f) : perception ; observation.

Wahrnehmung berechtigter Interessen (n pl) : sauvegarde des intérêts justifiés.

wahrscheinlich (adj) : vraisemblable ; probable.

Wahrscheinlichkeit (f) : vraisemblance ; probabilité.

Wahrung (f) : sauvegarde.

unter Wahrung der Gegenseitigkeit (f) : sous condition de réciprocité.

unter Fristwahrung : sous réserve de l'observation des délais.

[F] **Währung** (f) : monnaie ; change ; étalon.

gesetzliche Währung : monnaie légale.

Goldwährung : étalon d'or.

Silberwährung : étalon d'argent.

Währungsangleichung (f) : ajustement des changes ; alignement monétaire.

Währungsanleihe (f) : emprunt monétaire.

Währungsausgleich (m) : égalisation des changes.

Währungseinheit (f) : unité de monnaie.

Währungsgesetz (n) : loi monétaire.

Währungsraum (m) (*Währungsgebiet*) (n) : territoire ; zone monétaire.

Währungsreform (f) : réforme monétaire.

Währungsumstellung (f) : transformation monétaire ; conversion de la monnaie.

Waise (m) : orphelin.

Waisenhaus (n) : orphelinat.

Waisenrente (f) : pension aux orphelins.

Wald (m) : bois ; forêt.

[J] *Waldfrevel* (m) : délit forestier.

Waldfrevler (m) : délinquant forestier.

Waldgenossenschaft (f) : association forestière.

Waldhüter (m) : garde-forestier.

Waldordnung (f) : règlement forestier.

[F] **Wandelanleihe** (f) : emprunt convertible.

[C] **Wandergewerbe** (n) : commerce ambulante.

[A] *Wandergewerbeschein* (m) : permis de profession ambulante.

Wandergewerbesteuer (f) : impôt sur les professions ambulantes.

Wandergewerbsteuerpflichtig (adj) : soumis à l'impôt sur les professions ambulantes.

Wandererfürsorge (f) : assistance aux indigents nomades.

[J] **Wandlung** (f) : réhabilitation.

Wandlungsklage (f) : action en résolution ; action en réhabilitation ; action réhabilitatoire.

[C] **Ware** (f) : marchandise.

Ausfuhrware : marchandise d'exportation.

Ausschussware : marchandise de rebut.

erstklassige Ware : marchandise de premier choix.

gute Ware : marchandise de bon aloi.

schwimmende Ware : marchandise flottante ; marchandise roulante.

Schmuggelware : marchandise de contrebande.

vertreibbare Ware : marchandise remplaçable, fongible.

Waren- und Zahlungsabkommen (n) : accord commercial et de paiements.

Warenbeschlagnahme (f) : confiscation de marchandises.

Warenbestellung (f) : commande en marchandises.

Warenbestellbuch (n) : livre des commandes.

Warenbilanz (f) : balance commerciale.

Wareneinfuhr (f) : importation.*Wareneinfuhrliste* (f) : liste d'importation.*WarenGattung* (f) : espèce des marchandises.*Warenhaus* (n) : grand magasin; bazar.*Warenlager* (n) : dépôt de marchandises.*Warenpfand* (n) : warrant en marchandises.*Warenpfandschein* (m) : warrant.*Warenpreis* (m) *einschliesslich Versicherungs- und Transportkosten* (pl) : coût; assurance; fret; C.A.F.*Warenprobe* (f) : échantillon.*Warenprüfung* (f) : examen des marchandises.*Warenrechnung* (f) : facture.*Warenrevision* (f) (*zwecks Verzollung*) (f) : vérification; visite des marchandises.*Warentarifierung* (f) : classement des marchandises.*Warenüberschuss* (m) : excédent des stocks sur la demande.*Warenverkehr* (m) : trafic de marchandises.[C] *Warenversender* (m) : expéditeur.*Warenverzeichnis* (n) : nomenclature des marchandises.*Warenwechsel* (m) : traite documentaire.*Warenwucher* (m) : accaparement de marchandises.*Warenzeichen* (n) : marque de fabrique.*Warenzeichengesetz* (n) : loi sur les marques de fabrique.*Warenzeichenrecht* (n) : droit des marques de fabrique.*Warenzeichenschutz* (m) : protection des marques.[D] *Warenzoll* (m) : douane.**warnen** (v) : avertir; aviser.[J] *Warrant* (*Lagerpfandschein*) (m) : warrant.[J] *Warrantgesetz* (n) : loi sur les warrants.[A] *Wartefrist* (f) : carence; délai.[J] *Wartefrist der Witwe* (f) : délai de viduité.**Wartegeld** (n) : traitement d'attente.**Wartezeit** (f) : disponibilité; période préparatoire.**Wasser** (n) : eau.[A] *Wasserbauverwaltung* (f) : administration; service des eaux.*Wasserbenutzung* (f) : usage des eaux.*Wasserentnahme* (f) : prise d'eau.*Wasser- und Forstverwaltung* (f) : administration des eaux et forêts.**Wasserfracht** (f) : fret; taxe fluviale.[J] *Wassergesetzgebung* (f) : code des eaux.**Wasserkraftwerk** (n) : centrale hydraulique.**Wasserlauf** (m) : cours d'eau.*flössbarer Wasserlauf* : cours d'eau flottable.*schiffbarer Wasserlauf* : cours d'eau navigable.*Wasserlaufregulierung* (*Flussregulierung*) (f) : régularisation d'un cours d'eau.[A] *Wasserpolizei* (f) : police fluviale.[J] **Wasserrecht** (n) : législation sur les cours d'eau.**Wasserschaden** (m) : dégâts causés par les inondations.[Ass] *Wasserschadenversicherung* (f) : assurance « dégâts des eaux ».**Wasserstrasse** (f) (*Wasserweg*) (m) : voie d'eau; voie fluviale.**Wechsel** (*Umschwung*) (m) : changement; variation.*Wechsel in der Gesinnung* (f) : volte-face.*Wechsel der Personen* (f pl) : remplacement; mutation.[F] **Wechsel** (m) (*Wertpapier*) (n) : traite; lettre de change.*Annahme des Wechsels* : acceptation de la lettre de change.*Annulierung* (f) *eines verloren gegangenen Wechsels* : annulation d'une lettre de change adirée.*Wechselaussteller* (m) : tireur.*Ausstellung* (f) *eines eigenen Wechsels* : souscription d'un billet à ordre (création d'un billet).*bankfähiger Wechsel* : traite bancable.*Bezogener* (m) : tiré.*Blankoannahme* (f) : acceptation en blanc.*Blankoindossament* (n) : endossement en blanc.*Blankowechsel* : lettre en blanc.

Datowechsel : lettre à un certain délai de date.

Deckung (f) *des Wechsels* : provision.

domizillierter Wechsel : traite à domicile; traite domiciliée.

Fälligkeit (f) *des Wechsels* : échéance de la traite.

Gefälligkeitswechsel : effet de cavalerie, de complaisance (*Wechselreiterei*).

gezogener Wechsel : traite.

Giro (n) : endos.

Indossant (m) : endosseur.

Kellerwechsel : lettre de change fictive; effet fictif.

langsichtiger Wechsel : lettre de change à (traite), à longue échéance.

Marktwechsel : traite en foire.

protestierter Wechsel : traite protestée.

Protesturkunde (f) : acte de protêt.

Regress (m) *mangels Zahlung* (f) : recours faute de paiement.

Regress wegen Unsicherheit (f) *des Akzeptanten* (m) : recours à raison de l'insolvabilité de l'acceptant.

Sichtwechsel : traite à un certain délai de vue.

Solawechsel : traite distincte.

Rektawechsel : traite non à ordre.

Tagwechsel : lettre à jour fixe; à terme fixe.

trockener Wechsel : lettre sur soi-même.

Wechsel an eigene Order (f) : lettre payable à l'ordre du tireur.

Wechsel ohne Gewähr (f) : lettre sans garantie; sans obligation.

Wechsel ohne Kosten (pl) *und Protest* (m) : traite sans frais et sans protêt.

Wechselagent (m) : courtier.

Wechselagio (n) : change.

Wechselakzept (n) : acceptation de traite.

Wechselallonge (f) : allonge de la lettre de change.

Wechselausstellung (f) : émission; création d'une lettre de change.

Wechselbürgschaft (f) : aval.

Wechselbürgschaft übernehmen (v) : cautionner un effet.

Wechseldiskont (m) : escompte de traite.

Wechseldiskontkredit (m) : crédit à escompte de traite.

Wechselduplikat (n) : duplicata de traite.

Wechselgefälscher (m) : faussaire, falsificateur (de traite).

Wechselgefälschung (f) : faux en matière de lettre de change.

Wechselforderung (f) : créance fondée sur un billet à ordre.

Wechselgesetz (n) : loi sur les lettres de change.

Wechselhandel (m) : commerce de change.

[J] *Wechselklage* (f) : action en matière de change.

Wechselkredit (m) : avance sur effet commercial.

Wechselkurs (m) : cours du change.

wechselmässige Einrede (f) : exception en matière de lettre de change.

Wechselnehmer (m) : porteur; preneur d'une lettre de change.

Wechselordnung (f) : ordonnance sur les changes.

[J] *Wechselprozess* (m) : procédure sur lettre de change; procès en matière de change.

Wechselrecht (n) : droit du change.

wechselrechtliche Verpflichtung (f) : engagement juridique de change.

Wechselregressschuldner (m) : débiteur, assujetti au recours de change.

Wechselreiterei (f) : effet de cavalerie.

Wechselschuldner (m) : débiteur par lettre de change.

Wechselstempel (m) : timbre à change; timbre à effet.

Wechselsteuer (f) : taxe sur les lettres de change.

[F] *Wechselstube* (f) : bureau de change.

Wechselverjährung (f) : prescription (en matière de change).

Wechselverkehrsbüro (n) (*clearing house*) : banque de compensation.

Wechselverpflichtung (f) : obligation de change.

Wechselwucher (m) : agiotage; usure avec des lettres de change.

wechselweise (adj) : réciproque.

wechselseitig (adj) : corrélatif; mutuel; bilatéral.

Wechselwirkung (f) : action réciproque.
in Wechselwirkung treten (v) : entrer en réciprocité d'action.

Weg (m) : chemin; voie; route; manière; méthode.

[J] *Berufungsweg* (m) : voie d'appel.
diplomatischer Weg : voie diplomatique.

Einigungsweg : voie de conciliation.

Fussweg : chemin pour piétons.

[J] *Instanzenweg* : voie hiérarchique.

[J] *Rechtsweg* : voie judiciaire.

Weg zur Verständigung (f) : voie vers une entente.

Wegebau (m) : construction des routes.

[A] *Wegebauverwaltung* (f) : service des Ponts et Chaussées.

[A] *Wegepolizei* (f) : police de la voirie.

[J] *Wegerecht* (n) : droit de passage.

Wegfall (m) : suppression; déchéance.

wegfallen (v) : cesser; n'avoir plus lieu; être supprimé.

weglassen (v) : laisser partir.

Weglassung (f) : retranchement.

Weglegung (f) : classement.

Wegnahme (f) : enlèvement; levée.

wegnehmen (v) : enlever; lever; dérober.

Wegweiser (m) : poteau indicateur.

[A] **Wehrausgaben** (f pl) : dépenses de défense nationale.

Wehrbeitrag (m) : contribution pour la défense nationale.

[A] **Wehrdienst** (m) : service militaire.

[A] **Wehrpflicht** (f) : service militaire obligatoire.

[J] **Wehrrecht** (n) : droit militaire.

[A] **Wehrverfassung** (f) : organisation militaire.

weiblich (adj) : féminin.

Weiblichkeit (f) : féminité; grâce féminine.

Weide (f) : pâturage; pacage.

[J] **Weidefrevel** (m) : contravention de pâturage.

[J] **Weiderecht** (n) : droit de pacage.

weigern (v) : *sich weigern* : se refuser.

Weigerung (f) : refus.

wiederholte Weigerung : refus réitéré.

Weihnachtsgratifikation (f) : gratification à l'occasion de Noël.

Wein (m) : vin.

[J] **Weinfälschung** (f) : falsification du vin; frelatage du vin.

Weinfälscher (m) : frelateur de vin.

[A] **Weinprüfer** (m) : vérificateur, contrôleur de vin.

Weinverkauf (m) **zum mitnehmen** (v) : vin à emporter.

[J] **Weinverkehrsgesetz** (n) : loi sur la circulation des vins et des boissons alcooliques, accise.

[D] **Weinzollordnung** (f) : règlement de douane sur les vins.

Weisung (f) : instruction; ordre.

weit (adj) : étendu; large; vaste.

weitblickend (adj) : prévoyant.

weittragend (adj) : d'une grande portée.

[J] **weitere Beschwerde** (f) : recours ultérieur.

Weitergabe (f) : transmission.

[Ass] **Weiterversicherung** (f) : assurance continuée.

weiterzahlen (v) : continuer à payer; reverser.

[A] **Weizenamt** (n) : office de blé.

Wellenlänge (f) : longueur d'ondes.

Weltausstellung (f) : exposition universelle.

[F] **Weltbank** (f) : *Internationale Bank für Wiederaufbau* (m) *und Entwicklung* (f) : Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Weltbürger (m) : cosmopolite.

[C] **Welthandel** (m) : commerce universel, mondial.

Weltkongress (m) : congrès mondial.

weltlich (adj) : mondial.

[C] **Weltmarktpreis** (m) : prix courant du marché mondial; cours mondial.

Weltpostverein (m) : union postale universelle.

[J] **Weltpostvertrag** (m) : convention postale universelle.

Welttelegraphenverein (m) : union télégraphique internationale.

[C] **Weltwirtschaft** (f) : économie mondiale.

[F] **Weltwährungsfonds** (m) : *Internationaler Währungsfonds* : Fonds monétaire international.

[C] **Weltwirtschaftskrise** (f) : crise économique mondiale.

werben (v) : rechercher; demander; enrôler; recruter.

Werbesystem (n) : système de recrutement; racolage.

Werbetätigkeit (f) : propagande.

Werbung (f) : publicité.

Werbungskosten (f) : frais de publicité.

Werft (f) : chantier naval.

Werk (n) : ouvrage; œuvre; usine.

[J] **Werkmangel** (m) : défaut de l'ouvrage.

Werkstatt (f) : atelier; officine.

Werktag (m) : jour ouvrable.

Werkzeug (n) : outil; instrument.

gefährliches Werkzeug : instrument dangereux.

Wert (m) : valeur.

[J] *Affektionswert* : valeur d'affection.

angenommener (fiktiver) Wert : valeur fictive.

Barwert : valeur au comptant.

[B] *Börsenwert* : valeur en bourse.

Buchwert : valeur comptable.

Dividendenwert : valeur à revenu variable.

Einkaufswert : valeur d'achat.

Ertragswert : valeur productive, de rendement.

festverzinslicher Wert : valeur à revenu fixe.

Gegenwert : contre-valeur.

gemeiner Wert : valeur commune.

Grundwert : valeur de base.

innerer Wert : valeur intrinsèque.

Mietwert : valeur locative.

mündelsicherer Wert : valeur pupillaire.

Nennwert : valeur nominale.

Nutzungswert : valeur de jouissance.

Sachwert : valeur réelle.

Schätzungswert : valeur d'estimation.

[F] *Steuerwert* : valeur fiscale.

[J] *Streitwert* : valeur de l'objet du litige.

Tauschwert : valeur d'échange.

versicherter Wert : valeur assurée.

« *Wert in Rechnung* » : valeur en compte.

« *Wert erhalten* » : valeur reçue.

Wertangabe : valeur déclarée; déclaration de valeur.

Wertansatz : évaluation.

Wertberechnung (f) : évaluation; calcul de la valeur.

Wertberichtigung (f) : réévaluation.

Wertbeständigkeitsklausel (f) : clause d'indexation.

Wertbrief (m) : lettre avec valeur déclarée.

Wertfestsetzung (f) : fixation de la valeur.

Wertgebühr (f) : droit *ad valorem*.

Wertgegenstand (m) : objet de valeur.

Wertgrenze (f) : valeur-limite.

Wertherabsetzung (f) : dépréciation; moins-value.

wertmässig (adj) : d'après la valeur.

Wertminderung (f) : diminution de valeur.

[F] *Wertminderung des Geldes* (n) : démonétisation.

[B] **Wertpapier** (n) : titre; valeur.

[J] *Wertpapierbereinigungsgesetz* (n) : loi sur la validation des titres anciens.

[B] *Wertpapierbörse* (f) : bourse des valeurs.

[B] *Wertpapiermarkt* (m) : marché des valeurs.

[F] *Wertpapiersteuer* (f) : taxe sur les valeurs.

[B] *Wertpapierumwandlung* (f) : conversion de titres.

Wertsachen (f pl) : choses de valeur.

Wertschrift (f) : titre.

[J] **Wertsicherungsklausel** (f) : clause de valeur stable.

[D] **Wertzoll** (m) : droit sur la valeur.

Wertzuwachs (m) : plus-value.

[F] *Wertzuwachssteuer* (f) : impôt sur la plus-value; taxe d'accroissement.

Wesen (n) : être; créature; nature réelle; caractère.

wesentlich (adj) : essentiel; important; intrinsèque; intégrant.

[J] *wesentlicher Bestandteil* (m) : élément intégrant.

[J] *wesentlicher Bestandteil eines Grundstücks* (n) : partie essentielle d'un immeuble.

[J] *wesentlicher Bestandteil einer Urkunde* (f) : élément intrinsèque.

[J] *wesentliche Eigenschaft* (f) : qualité essentielle.

wesentliche Erklärungen (f pl) : déclarations importantes.

Westen (m) : ouest; occident; couchant.

westlich (adj) : occidental.

[C] **Wettbewerb** (m) : concurrence.

freier Wettbewerb : libre jeu de la concurrence.

mit jemandem im Wettbewerb sein (v) : être en concurrence avec qn.

[J] *unlauterer Wettbewerb* : concurrence déloyale.

unzulässiger Wettbewerb : concurrence illicite.

Wettbewerbsverbot (n) : prohibition de faire concurrence; interdiction de concurrence.

Wettbewerbswirtschaft (f) : économie compétitive.

Wette (f) : pari; gageure.

Wette eingehen (v) (*wetten*) : faire un pari; parier.

Wette halten (v) : tenir un pari.

um die Wette : à qui mieux mieux.

Wetteinsatz (m) : gage.

[J] *Wettschuld* (f) : dette de pari.

wider (*gegen*) : contre.

wider besseres Wissen (n) : de mauvaise foi; frauduleusement.

[J] **Widerbeklagter** (m) : défendeur reconventionnel.

[J] **Widerklage** (f) : action reconventionnelle; demande reconventionnelle.

Widerklage erheben (v) : former une action reconventionnelle.

[J] **Widerkläger** (m) : demandeur reconventionnel.

widerlegbar (adj) : réfutable.

widerlegen (v) : démentir; réfuter.

Widerlegung (f) : réfutation.

widernatürlich (adj) : contre nature; monstrueux.

[J] *widernatürliche Unzucht* (f) : débauche contre nature.

widerrechtlich (adj) : illégal; illicite; injuste.

[J] *widerrechtliche Berufsausübung* (f) : exercice illégal d'une profession.

widerrechtliche Massnahme (f) : mesure illégale.

Widerrede (f) : contradiction.

Widerruf (m) : révocation; désaveu.

[J] *Widerruf einer Prokura* (f) : révocation d'une procuration.

[J] *Widerruf einer Schenkung* (f) : révocation de donation.

[J] *Widerruf einer Verordnung* (f) : révocation d'une ordonnance, d'un décret.

widerrufen (v) : désavouer; révoquer.

widerrüflich (adj) : révocable.

widerrüflich anstellen (v) : nommer à titre temporaire.

Widerrüflichkeit (f) : droit de révocation.

widersprechen (v) : contredire; opposer.

widersprechend (adj) : contradictoire.

[J] *widersprechende Angaben* (fpl) *des Angeklagten* (m) : les contradictions de l'accusé.

[J] *widersprechende Anträge* (m pl) : conclusions contradictoires.

Widersprechender (*Sprecher der Gegenpartei*) :
(m) : contradicteur.

Widerspruch (m) : opposition.

Widerspruch einlegen (v) : faire opposition.
in Widerspruch stehen (v) : être en contradiction.

innerer Widerspruch : (*contradictio in adjecto*) contradiction dans les termes.

Widerspruch gegen Auszahlung (f) *von einem Konto* (n) *einlegen* (v) (*Kontosperre*) : frapper un compte d'une opposition.

[J] *Widerspruch gegen eine Eheschliessung* (f) : opposition au mariage.

[J] *Widerspruch gegen die Richtigkeit* (f) *des Grundbuches* (n) : opposition contre l'exactitude du registre foncier.

[J] *Widerspruch gegen einen Teilungsplan* (m) : opposition au règlement de distribution.

[J] *Widerspruch gegen einen Zwangsbefehl* (m) : opposition à contrainte.

[J] *Widerspruch gegen eine Zwangsvollstreckung* (f) : opposition contre une exécution.

[J] **Widerspruchsklage** (f) : opposition par voie d'action.

Widerstand (m) : résistance.

Widerstand leisten (v) : opposer résistance.

[J] *Widerstand gegen die Staatsgewalt* (f) : résistance à la force publique.

widerstehen (v) : résister.

widerstreben (v) : répugner.

wieder abtreten (v) : rétrocéder.

Wiederaufbau (m) : reconstruction.

[F] *Wiederaufbauanleihe* (f) : emprunt de reconstruction.

[A] *Wiederaufbauprogramm* (n) : programme de reconstruction.

wiederaufbauen (v) : reconstruire.

Wiederaufhebung (f) : résolution.

Wiederaufnahme (f) : reprise.

Wiederaufnahme der ehelichen Lebensgemeinschaft (f) : reprise de la vie commune.

[J] *Wiederaufnahme der Gerichtssitzungen*

(f pl) *nach den Gerichtsferien* (f pl) : reprise des audiences.

[J] *Wiederaufnahme des Verfahrens* (n) : reprise de procédure.

[J] *Wiederaufnahme der Verhandlungen* (f pl) : reprise des pourparlers.

[J] **Wiederaufnahmeantrag** (m) : demande en reprise; requête en reprise.

Wiederaufrüstung (f) : réarmement.

[C] **Wiederausfuhr** (f) : réexportation.

Wiederbeschaffungspreis (m) : prix de remplacement.

[A] **Wiedereinbürgerung** (f) : réintégration dans la nationalité.

[C] **Wiedereinfuhr** (f) : réimportation.

[J] **Wiedereinsetzung** (f) : réintégration.

[J] *Wiedereinsetzung in den vorigen Stand* (m) : restitution en entier (*restitutio in integrum*).

[J] *Verwerfung* (f) *des Antrages* (m) *auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand* : rejet de la demande en restitution en entier.

Zulässigkeit (f) *der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand* (m) : recevabilité de la restitution en entier.

Wiedereinsetzung des Besitzers (m) : réintégration du possesseur.

Wiedereinsetzung in eine Frist (f) : restitution d'un délai.

[J] *Wiedereinsetzungsklage* (f) : action en restitution.

Wiedereinsetzungsurkunde (f) : acte réhabilitatoire.

wiedererlangen (v) : récupérer.

die Fähigkeit (f) *zur Berufsausübung* (f) *wiedererlangen* (v) : récupérer la capacité professionnelle.

Wiedererlangung (f) : récupération.

[J] **Wiedereröffnung** (f) *einer Verhandlung* (f) : réouverture d'un débat.

wiedererscheinen (v) : réapparaître.

wiedererstatten (v) : restituer.

wiedergutmachen (v) : réparer; restituer.

[A] **Wiedergutmachung** (f) : réparation; restitution.

[A] *Wiedergutmachungsabkommen* (n) : accord de réparation, de restitution.

[J] *Wiedergutmachungsanspruch* (m) : droit de restitution.

[J] *Wiedergutmachungsgesetz* (n) : loi relative au dédommagement.

[J] *Wiedergutmachungskammer* (f) : chambre de restitution.

Wiedergutmachungszahlung (f) : paiement, versement des réparations.

wiederherstellen (v) : rétablir, remettre dans l'ancien état; restaurer.

Wiederherstellung (f) : rétablissement; réparation; restauration.

Wiederherstellung des alten Zustandes (m) : remise en l'état antérieur; réparation réelle du dommage.

[J] *Wiederherstellung der ehelichen Lebensgemeinschaft* (f) : rétablissement de la vie conjugale.

Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichts (n) : rétablissement de l'équilibre financier.

[J] *Wiederherstellung der Gemeinschaft* (f) : rétablissement de la communauté.

Wiederherstellung des guten Rufs (m) : réhabilitation.

Wiederherstellung von im Kriege (m) *zerstörten Grundstücken* (n pl) : remembrement des immeubles.

[J] *Wiederherstellung der Gütergemeinschaft* (f) : rétablissement de la communauté des biens.

wiederholen (v) : répéter.

wiederholt (adj) : répété; réitéré.

wiederholte Aufforderung (f) : sommation réitérée.

[J] *wiederholter Zahlungsbefehl* (m) : commandement itératif.

Wiederholung (f) : répétition; réitération.

im Wiederholungsfall (m) : en cas de récidive.

Wiederinstandsetzung (f) **von Mieträumen** (m) **pl** **in den früheren Zustand** (m) : remise des locaux en l'état où ils étaient lors de l'entrée en jouissance.

[C] **Wiederkauf** (m) : réméré; rachat.

auf Wiederkauf verkaufen (v) : vendre avec faculté de rachat.

Wiederkaufspreis (m) : prix du réméré.

[J] *Wiederkaufsrecht* (n) : droit de réméré, de rachat.

wiederkaufen (v) : racheter.

Wiederkäufer (m) : acheteur à réméré.

Wiedervereinigung (f) : reconstitution; réunification.

[J] **Wiedervergeltungsrecht** (n) : loi du talion (jus talonis); rétorsion.

Wiederverheiratung (f) : nouveau mariage.

Wiederverheiratung des überlebenden Ehegatten (m) : convol de l'époux survivant.

wiederverheiraten (v) : *sich wiederverheiraten* : se remarier.

Wiederverkauf (m) : revente.

Wiederverkäufer (m) : revendeur.

Wiedervermietung (f) : relocation.

Wiedervermietung eines Lokals (n) : reconduction.

stillschweigende Wiedervermietung : renouvellement automatique d'un bail s'il n'a pas été dénoncé en temps utile; reconduction tacite.

Wiederverwendung (f) **von Freimarken** (f pl) : emploi de timbres ayant déjà servi.

Wiederwahl (f) : réélection.

wiederwählbar (adj) : rééligible.

wiederwählen (v) : réélire.

[A] **Wiegegebühr** (f) : frais de pesage.

Wild (n) : gibier.

Wilddieb (m) : braconnier.

Wildddieberei (f) : braconnage.

Wildschaden (m) : dégât causé par le gibier.

Wildschadensersatz (m) : réparation des dégâts causés par le gibier.

Wildschadenregulierung (f) : règlement des dommages produits par le gibier.

Wild (adj) : sauvage; féroce; violent; tumultueux.

Wille (m) : volonté.

freie Willensbestimmung (f) : libre exercice de la volonté.

letzter Wille (m) : acte de dernière volonté.

[J] *Wille des Gesetzgebers (m)* : intentions du législateur.

guten Willens sein (v) : avoir de la bonne volonté.

Willensbildung (f) : formation de la volonté.

[J] *Willenserklärung (f)* : déclaration de volonté.

[J] *Verurteilung zur Abgabe einer Willenserklärung* : condamnation à faire une déclaration de volonté.

Willensmangel (m) : vice de la volonté, du consentement.

Willkür (f) : arbitraire; pouvoir arbitraire.

Willkürakt (m) : acte arbitraire.

Willkürherrschaft (f) : gouvernement absolu, despotique.

willkürlich (adj) : arbitraire.

[J] **Winkeladvokat (m)** : avocat marron.

wirklich (adj) : réel; positif; effectif.

Wirklichkeit (f) : réalité.

in Wirklichkeit : en effet.

wirksam (adj) : efficace; valable.

Wirksamkeit (f) : efficacité; activité; validité.

Wirksamkeit eines Vertrages (m) : validité d'un contrat.

in Wirksamkeit treten (v) : entrer en vigueur.

Wirkung (f) : effet; résultat.

[J] *auflösende Wirkung* : effet résolutoire.

[J] *aufschiebende Wirkung* : effet suspensif.

befreiende Wirkung : effet libératoire.

[J] *deklaratorische Wirkung* : effet déclaratif.

[J] *dingliche Wirkung* : effet réel.

formelle Wirkung : effet quant à la forme.

[J] *güterrechtliche Wirkung* : effet pécuniaire.

[J] *konstitutive (rechtsbegründende) Wirkung* : effet constitutif.

materiellrechtliche Wirkung : effet quand au fond.

nachteilige Wirkung : effet préjudiciable.

persönliche Wirkung : effet personnel.

[J] *Rechtswirkung* : effet de droit.

Uebergangswirkung : effet transitoire.

Wirkungskraft : efficacité.

Wirkungskreis : sphère d'activité.

wirkungslos (adj) : inefficace.

Wirkungslosigkeit (f) : inefficacité.

[C] **Wirtschaft (f)** : économie; ménage.

abgeschlossene, von aussen unabhängige Wirtschaft (Autarkie) : autarcie.

ordnungsmässige Wirtschaft : gestion régulière; bonne administration.

Planwirtschaft : économie dirigée.

wirtschaftlich (adj) : économique.

wirtschaftliche Bedeutung (f) : importance économique.

wirtschaftlich Schwacher (m), der Unterstützung (f) erhält (v) : économiquement faible.

Wirtschaftler (m) : économiste; commerçant; industriel; régisseur; homme d'affaires.

[C] **Wirtschaftlichkeit (f)** : rentabilité.

Wirtschaftsabteilung (f) : département économique.

Wirtschaftsaufschwung (m) : essor économique.

Wirtschaftsbeziehungen (f pl) : relations économiques.

Wirtschaftsdelegation (f) : délégation économique.

Wirtschaftsgebiet (n) : région économique.

Wirtschaftsgüter (n pl) : biens d'équipement.

Wirtschaftshilfe (f) : aide à l'économie.

Wirtschaftsjahr (n) : exercice de l'année.

Wirtschaftslage (f) : situation économique.

Wirtschaftskrise (f) : crise économique.

Wirtschaftskommission (f) : commission économique.

Wirtschaftskonferenz (f) : conférence économique.

Wirtschaftspolitik (f) : politique économique.

Wirtschaftsrat (m) : conseil économique.

Wirtschaftsraum (m) : marché, espace économique.

Wirtschaftsverband (m) : syndicat économique.

Wirtschaftswerbung (f) : propagande économique.

Wissen (n) : connaissance; savoir.
mit Wissen : sciemment.
ohne mein Wissen : à mon insu.
wider besseres Wissen : de mauvaise foi.

Wissenschaft (f) : science.
wissenschaftlich (adj) : scientifique.
wissenschaftlicher Beirat (m) : conseil scientifique.

wissentlich (adj) : en connaissance de cause.
 [J] *wissentlich anstiften* (v) : provoquer sciemment (l'exécution d'un crime).
 [J] *wissentlich unrichtige Angaben* (f pl) : fausses déclarations faites sciemment.

Witwe (f) : veuve; douairière.
Witwenkasse (f) : caisse de secours aux veuves.
Witwenpension (f) : pension de veuve.

Woche (f) : semaine.
Wochen (f pl) : couches.
Wochenabschluss (m) : balance hebdomadaire.
Wochenbericht (m) : bulletin de la semaine.
Wochengeld (n) : secours de maternité.
Wochenhilfe (f) : indemnité d'accouchement.
wöchentlich (adj) : hebdomadaire.

Wöchnerin (f) : accouchée.
Wöchnerinnenunterstützung (f) : assistance aux femmes en couches.

Wohl (n) : *öffentliches Wohl* : intérêt public.

[A] **Wohlfahrt** (f) : prospérité; salut.
Wohlfahrtsamt (n) : bureau de prévoyance sociale; service social.
Wohlfahrtsausschuss (m) : comité de salut public.
Wohlfahrtsfürsorge (f) *für Erwerbslose* (m pl) : assistance aux chômeurs.
Wohlfahrtspflege (f) : assistance (privée au publique).
Wohlfahrtsrente (f) : retraite.
Wohlfahrtsunterstützung (f) : allocation aux assistés.

Wohnbedarf (m) : besoin en logements.

wohnhaft (adj) : demeurant; habitant.

[A] **Wohnerlaubnis** (*Wohnberechtigung*) (f) : autorisation d'habiter.

Wohngemeinschaft (f) : communauté d'habitat.

Wohnhaus (n) : maison d'habitation.

Wohnort (m) : domicile; lieu de séjour.

Wohnraum (m) : local d'habitation.

[A] *Wohnraumbewirtschaftung* (f) : disposition de l'ensemble des locaux d'habitation.

[J] **Wohnrecht** (n) : droit d'habitation.

Wohnsitz (m) : domicile.
bürgerlicher Wohnsitz (m) : domicile civil.
ehelicher Wohnsitz (m) : domicile conjugal.
fingierter Wohnsitz (m) : domicile fictif.
gesetzlicher Wohnsitz (m) : domicile légal.
ohne festen Wohnsitz : sans domicile fixe.
Steuerwohnsitz : domicile fiscal.
tatsächlicher Wohnsitz : domicile réel.
Unterstützungswohnsitz : domicile de secours.
Wohnsitz aufgeben (v) : abandonner son domicile.
Wohnsitz verlegen (v) : transférer son domicile.

Wohnung (f) : appartement; habitation; logement.

ungesunde Wohnung : demeure insalubre.
Elendswohnung : taudis.
Mietwohnung : appartement loué.
Neubauwohnung : logement nouvellement bâti.

[A] **Wohnungsamt** (n) : office du logement.

Wohnungsbau (m) : construction de logements.

[F] *Wohnungsbaufinanzierung* (f) : financement de la construction de logements.

Wohnungsbaugenossenschaft (f) : coopérative de construction d'habitations.

[J] *Wohnungsbaugesetz* (n) : loi sur la construction des logements.

Wohnungsentschädigung (f) : indemnité de logement.

Wohnungsgeldzuschuss (m) : subvention de loyer.

[C] *Wohnungsmarkt* (m) : marché des logements.

Wohnungsmiete (f) : loyer; terme.

[J] *Wohnungsrecht* (n) : régime des loyers; droit d'habitation.

Wohnungswechsel (m) : changement de domicile.

[A] *Wohnungszwangswirtschaft* (f) : réglementation des loyers.

Wollust (f) : débauche; libertinage; volupté.

wollüstig (adj) : voluptueux.

Wort (n) : mot; parole.

wortbrüchig (adj) : qui manque à sa parole; parjure.

Wortbrüchigkeit (f) : manque de parole; parjure.

Wortführer (m) : porte-parole.

wortgetreu (adj) : littéral.

wortgetreue Interpretation (f) : interprétation littérale.

Wortlaut (m) : teneur; texte.

[J] *Wortlaut eines Gesetzes* (n) : libellé d'une loi.

[J] *nach dem Wortlaut des Vertrages* (m) : aux termes de la convention.

Wörterbuch (n) : dictionnaire.

wörtlich (adj) : textuel; littéral; verbal.

wörtliche Uebersetzung (f) : traduction littérale; mot à mot.

Wortwechsel (m) : dispute; altercation.

Wrack (n) : épave.

verlassenes Wrack : épave d'un naufrage.

Wucher (m) : usure.

Wucherdarlehn (n) : prêt à la petite semaine; prêt usuraire.

Wuchergeschäft (n) : marché usuraire.

[F] *Wucherzins* (m) : intérêt usuraire.

[J] *Vergehen* (n) *des gewohnheitsmässigen Wuchers* : délit d'habitude d'usure.

Wucherer (m) : usurier.

wucherisch aufkaufen (v) : accaparer.

Würde (f) : dignité.

würdigen (v) : apprécier.

Würdigung (f) : appréciation.

[J] *Würdigung des Beweises* (m) (*Beweiswürdigung*) : appréciation des preuves.

[J] *richterliche Würdigung* (*freies richterliches Ermessen*) (n) : pouvoir d'appréciation du juge.

X

Xenien (*Sinngedichte*) (n pl) : xénies.

Xenographie (*Kunde fremder Literatur*) (f) :
xénographie.

Xenokratie (*Fremdherrschaft*) (f) : xénocratie.

Xenophobie (*Fremdenhass*) (m) : xénophobie.

X-Strahlen (m pl) : rayons X.

Z

Zahl (f) : nombre.

zahlbar (adj) : payable.

zahlbar in Monatsraten (f pl) : payable par mensualités.

zahlbar an Order (f) : payable à ordre.

zahlbar auf Sicht (f) : payable à vue.

zahlen (v) : payer; verser.

ratenweise zahlen : payer à tempérament.

zahlfähig (adj) : solvable.

Zahlkarte (f) : mandat-carte.

Zahlstelle (f) : caisse.

[F] **Zahlung** (f) : paiement; versement.

Zahlung ohne rechtlichen Grund (m) : paiement de l'indu.

Abschlagszahlung (f) : paiement à compte.

Barzahlung : paiement en espèces, en numéraire, comptant.

Ehrenzahlung : paiement par intervention.

Ratenzahlung : paiement échelonné.

Teilzahlung : paiement partiel.

Vorauszahlung : paiement anticipé.

Zahlungen einstellen (v) : suspendre ses paiements.

an Zahlungs Statt : en paiement.

Zahlungsabkommen (n) : accord sur les paiements.

Zahlungsanweisung (f) : mandat de paiement.

Zahlungsaufforderung (f) : sommation de payer.

Zahlungsauftrag (m) : mandat de paiement.

Zahlungsausgleich (m) : compensation des paiements.

Zahlungsbefehl (m) : commandement (de payer).

Zahlungsbilanz (f) : balance des paiements.

Zahlungseinstellung (f) : suspension de paiements.

Zahlungsempfänger (m) : destinataire du versement.

Zahlungsfristaufschub (m) : atermoiement.

Zahlungsmittel (n pl) : moyens de paiement.

Zahlungsmodalität (f) : mode de règlement.

Zahlungsraum (m) : zone monétaire.

Zahlungssaldo (m) : solde de change.

Zahlungstermin (m) : échéance; terme.

Zahlungsüberschuss (m) : solde actif.

zahlungsunfähig (adj) : insolvable.

Zahlungsunfähigkeit (f) : insolvabilité.

Zahlungsverbindlichkeit (f) : obligation de payer.

Zahlungsverbot (n) : défense de payer.

Zahlungsverkehr (m) : service des paiements.

bargeldloser Zahlungsverkehr : système des compensations, des virements.

Zählung (f) : recensement.

Zählung der abgegebenen Stimmen (f pl) : recensement des suffrages.

Nachzahlung von Waren (f pl) (*Nachinventur*) : recensement de marchandises.

Viehzählung (f) : recensement du bétail.

[A] *Volkszählung* : recensement de la population.

Zeche (f) : mine.

Zeche abbauen (v) : cesser l'exploitation d'une mine.

Zechenbau (m) : exploitation des mines.

Zechenverwaltung (f) : administration de la mine.

Zechpreller (m) : griveleur.

[J] *Zechprellerei* (f) : grivèlerie.

[J] **Zedent** (m) : cédant.

[J] **zedieren** (v) : céder.

Zeichen (n) : marque; signe; caractéristique.

Zeichenerklärung (f) : légende.

Zeichenrolle (f) : rôle des marques de fabrique.

[F] **Zeichner** (m) *von Aktien* (f pl) (*Aktienzeichner*) : souscripteur.

[F] **Zeichnung** (f) *von Aktien* (*Aktienzeichnung*) : souscription.

Aktien zeichnen (v) : souscrire des actions.

Zeichnungsformular (n) : formulaire de souscription.

Zeichnungsschein (m) : bulletin de souscription.

Zeit (f) : temps; époque; terme.

Geschäftszeit : heures d'ouverture des bureaux.

Laufzeit : temps à courir.

Lehrzeit : temps d'apprentissage.

Kriegszeit : temps de guerre.

Nachkriegszeit : temps d'après-guerre.

Probezeit : temps d'essai.

Unzeit : temps inopportun.

Vorkriegszeit : temps d'avant-guerre.

jederzeit : en tout temps.

rechtzeitig : à temps; en temps utile.

Zeitabschnitt (m) : laps de temps; période; époque.

Zeitalter (n) : âge, siècle.

Zeitbestimmung (f) : fixation d'un terme.

Zeitdauer (f) : durée.

Zeitfolge (f) : suite des temps.

Zeitgeschäft (n) : opération à terme.

Zeitkauf (m) : marché à terme.

Zeitpunkt (m) : moment.

Zeitraum (m) : espace de temps.

Zeitrechnung (f) : chronologie.

Zeitverlust (m) : perte de temps.

zeitweilig (adj) : temporaire.

Zeitung (f) : journal.

Zeitungswesen (n) : journalisme.

[J] **Zelle** (f) : cellule.

Zellenhaft (f) : réclusion cellulaire.

Zensur (f) : censure.

[A] **Zentralamt** (n) : office central; bureau central.

[A] **Zentralausschuss** (m) : commission centrale; comité central.

[F] **Zentralbank** (f) : banque centrale; banque principale.

Zentralbankrat (m) : comité directeur de la banque centrale.

Zentralbankgesetz (n) : loi sur les banques centrales.

Zentralismus (m) : centralisme.

Zentralverband (m) : fédération, association générale.

zentralisieren (v) : centraliser.

Zentralisierung (f) : centralisation.

[J] **Zerrüttung** (f) : *Zerrüttung des ehelichen Lebens* (n) (*Ehezerrüttung*) : trouble profond des relations entre les époux.

zerstören (v) : détruire; démolir.

Zerstörung (f) : destruction; démolition; ravages.

Zertifikat (n) : certificat.

Zerwürfnis (n) : désaccord; brouille; différend.

[J] **Zession** (n) : cession.

Zessionar (m) : cessionnaire.

Zettel (m pl) **anschlagen** (v) : afficher.

« *Zettel ankleben verboten* » : « défense d'afficher ».

[J] **Zeuge** (m) : témoin.

Augenzeuge : témoin oculaire.

ausgebliebener Zeuge : témoin défaillant.

Belastungszeuge : témoin à charge.

Entlastungszeuge : témoin à décharge.

gerichtlicher Zeuge : témoin judiciaire.

Leumundszeuge : témoin de moralité.

Ohrenzeuge : témoin auriculaire.

einen Zeugen ablehnen (v) : recuser un témoin.

einen Zeugen bestechen (v) : suborner, corrompre un témoin.

als Zeugen vorladen (v) : appeler en témoignage.

gehörter Zeuge : déposant.

Zeugenaufruf (m) : appel des témoins.

Zeugenaussage (f) : déposition de témoin; témoignage.

Zeugenbeweis (m) : preuve par témoins.
Zeugeneid (m) : serment testimonial.
Zeugengebühren (f pl) : droits, taxes de témoin.
Zeugenladung (f) : assignation des témoins.
Zeugenvernehmung (f) : audition des témoins.

Zeugnis (n) : attestation; certificat.

Zeugnis ablegen (v) : porter témoignage.
Zeugnis erzwingen (v) : contraindre à déposer.
Zeugnis widerrufen (v) : rétracter un témoignage.

[J] **Zeugnisverweigerung** (f) : refus de déposer.
Zeugnisverweigerungsrecht (n) : droit de refuser le témoignage.
über das Zeugnisverweigerungsrecht belehren (v) : avertir du droit de refuser le témoignage.

ziehen (v) : tirer; extraire.
nach sich ziehen : entraîner.
einen Wechsel (m) auf jemanden ziehen : tirer une traite sur qn.

Ziehung (f) : tirage.
Lotterieziehung : tirage de la loterie.

Ziel (n) : but; fin; terme; borne.
Zielgewährung (f) : octroi d'un délai.
Zielsetzung (f) : but visé.
Forderung (f) mit Ziel : créance à terme.

Ziffer (f) : chiffre.
Ziffernschrift : écriture chiffrée.

[F] **Zins** (m) : intérêt.
fälliger Zins : intérêt exigible; intérêt échu.
gesetzlicher Zins : intérêt légal.
laufender Zins : intérêt courant.
noch nicht fälliger Zins : intérêt à échoir.
Jahreszins : intérêt annuel.
Prozesszinsen : intérêts judiciaires.
Vertragszinsen : intérêts conventionnels.
verzinsliches Darlehen (n) : prêt à intérêt.
Verzugszinsen : intérêts moratoires.
Zwischenzinsen : intérêts intérimaires.

Zinsausfall (m) : perte d'intérêts.

Zinserneuerungsschein (m) : talon.

Zinseszins (m) : anatocisme; intérêts des intérêts.

Zinssatz (m) : taux d'intérêt.

Zinsschein (m) : coupon.

Zinssenkung (f) : abaissement du taux d'intérêt; réduction; diminution.

Zinsstopp (m) : limitation des taux d'intérêt.

zinstragend angelegt : placé à intérêt.

Zinsvergütung (f) : bonification d'intérêts.

Zinsen bringen (v) : porter, produire, rapporter intérêt.

Zirkular (n) : circulaire.

Zirkulation (f) (*Umlauf*) (m) : circulation.

zirkulieren (v) : circuler.

zitieren (v) : citer.

zivil (adj) : civil.

Zivilbevölkerung (f) : population civile.

Zivildienst (m) : service civil.

[A] **Zivilehe** (f) : mariage civil.

[J] **Zivilgericht** (n) : tribunal civil.

[J] **Zivilkammer** (f) : chambre civile.

[J] **Zivilklage** (f) : action civile.

[J] **Zivilprozess** (m) : procédure civile.
Zivilprozessordnung (f) (*Z.P.O.*) : code de procédure civile.

[J] **Zivilrecht** (n) : droit civil.
zivilrechtlich (adj) : de droit civil.
jemanden zivilrechtlich verfolgen (v) : pour-suivre qn au civil.

[J] **Zivilsache** (f) : procès civil; affaire civile.

[J] **Zivilurteil** (n) : jugement civil.

[D] **Zoll** (m) : douane; droit de douane.
allgemeine Grundlagen (f pl) *bezüglich der Zölle* : principes généraux relatifs aux droits de douane.
Ausfuhrzoll : droit de sortie.

Brückenzoll : péage.

Einheitszoll : droit de douane unifié.

Nettoverzollung (f) : taxation au net.

Vergünstigungszoll : taxe de préférence.

Wertzoll : droit ad valorem.

[D] *Zollabfertigung* (f) : dédouanement.

Zollabfertungsverfahren (n) : mode de dédouanement.

[D] *Zollagentur* (f) : agence en douane.

[D] *Zollamt* (n) : bureau de douane.

[D] *Zollbeamter* (m) : douanier.

Zollbegleitschein (m) : acquit-à-caution de transit.

Zollbehörde (f) : administration des douanes.

Zolleinnehmer (m) : receveur de douane : péager.

Zollerklärung (f) : déclaration en douane.

Zollermässigung (f) : réfaction des droits de douane.

zollfrei (adj.) : exempt de droits de douane.

Zollfreibezirk (m) : zone franche.

Zollfreihafen (m) : port franc.

Zollgebiet (n) : territoire douanier.

Zollgesetz (n) : loi douanière.

Zollgrenze (f) : frontière douanière.

Zollgrenzbezirk (m) : zone frontière.

Zollgut (n) : marchandise sous régime de douane.

Zollhinterziehung (f) : fraude de douane.

Zollhof (m) : entrepôt de douane.

Zollinland (n) : territoire douanier.

Zollkrieg (m) : guerre des tarifs douaniers.

Zollpapier (n) : pièces de douane.

zollpflichtig (adj.) : soumis aux droits de douane.

Zollpflichtigkeit (f) : obligation de payer un droit (d'entrée).

Zollrevision (f) : vérification; visite de douane.

Zollsatz (m) : taux de douane.

Zollsenkung (f) : siehe *Zollermässigung*.

zollsicher (adj.) : sous douane.

zollsicherer Verschluss (m) : fermeture plombée; cadenassé par la douane.

Zollsicherheit (f) : plombage.

Zollstempel (m) : cachet de la douane.

Zollstrafe (f) : amende pour délit de douane.

Zollsystem (n) : système douanier.

Zolltarif (m) : tarif douanier.

Zollunion (f) : union douanière.

Zollverein (m) : association, union douanière.

Zollverschluss (m) : fermeture de douane.

Zollvertrag (m) : traité douanier.

Zollverwaltung (f) : administration des douanes.

Zollvorschrift (f) : règlement de douane.

Zollwesen (n) : régime de douane.

Zone (f) : zone.

Besatzungszone (f) : zone d'occupation.

entmilitarisierte Zone : zone démilitarisée.

Hupverbotzone : zone de silence.

Zonengrenze (f) : limite de zone.

Zonentarif (m) : tarif par zone.

Zorn (m) : colère.

im Zorn : ab irato.

im Zorn verfasstes Testament (n) : testament ab irato.

[J] *Zubehör* (n) : accessoires.

Zubehör eines Landgutes (n) : dépendances d'un bien rural.

Zubringerdienst (m) : service de raccordement.

[J] *Zuchthaus* (n) : réclusion; maison de correction; maison de force.

Zuchthausstrafe (f) : peine de réclusion.

lebenslängliches Zuchthaus : réclusion à vie, perpétuelle.

Zuchthäusler (m) : forçat.

züchtigen (v) : punir; corriger.

Züchtigung (f) : correction.

Züchtigungsrecht der Eltern (pl) : droit de correction des parents.

[F] *Zuckersteuer* (f) : impôt sur le sucre.

zu den Akten (fpl) (z.d.A.) : au dossier.

[J] *zueignen* (v) : *sich etwas zueignen* : s'approprier qc.

[J] *Zueignung* (f) : dédicace.

zuerkennen (v) : décerner; adjuger.

Zuerkennung (f) : adjudication.

Zufall (m) : cas fortuit.

unabwendbarer Zufall : cas fortuit inévitable.

zufallen (v) : échoir; passer; revenir.

zufällig (adj) : par cas fortuit.

zufügen (v) : causer; produire.

Schaden (m) *zufügen* : causer dommage.

[J] **Zuführung** (f) (*Gerüche usw.*) : émission.

Zug um Zug : donnant donnant.

Zug-um-Zug-Erfüllung (f) : exécution donnant donnant, exécution de la main à la main.

Zugabe (f) : prime; objet; réclame.

zugehen (v) : parvenir.

zugehen lassen : faire parvenir.

zugehörig (adj) : accessoire.

zugelassen : agréé.

zugesichert : promis; garanti.

[J] *zugesicherte Eigenschaften* (fpl) : qualités garanties promises.

Zugeständnis (n) : aveu; concession.

zugestehen (v) : reconnaître.

zugrunde legen (v) : etwas zugrunde legen : prendre qc pour base.

zugrunde richten (v) : ruiner.

zugleich : en même temps; à la fois.

zugreifen (v) : mettre la main sur qc.

Zuhälter (m) : souteneur.

Zukunft (f) : avenir.

in Zukunft (künftig) : à l'avenir; désormais.

Zulage (f) : augmentation, supplément de traitement.

zulänglich (adj) : suffisant.

zulassen (v) : admettre; permettre; comporter.

zulässig (adj) : admissible; permis.

[J] *zulässiger Beweis* (m) : preuve recevable.

[J] *unzulässiger Beweis* : preuve non recevable.

Zulässigkeit (f) : admissibilité; recevabilité.

[J] » *der Berufung* (f) : recevabilité du recours.

[J] » *der Beweismittel* (npl) : admissibilité des moyens de preuve.

[J] » *des Rechtsweges* (m) : admissibilité du moyen de droit.

Zulassung (f) : admission; permis.

[A] *Zulassung zum Gewerbebetrieb* (m) : licence.

[F] *Zulassung eines Wertpapiers* (n) *zur amtlichen Notierung* (f) : admission d'une action à la cote.

zuletzt (adv) : en dernier lieu; à la fin.

zumeist : pour la plupart.

zumuten (v) : exiger.

Zunahme (f) : augmentation; accroissement.

zurechenbar (adj) : imputable; attribuable.

zurechnen (v) : ajouter; imputer.

[J] *erschwerende Umstände* (m pl) *zurechnen* : imputer des circonstances aggravantes.

[J] **zurechnungsfähig** (adj) : responsable; capable de discerner.

unzurechnungsfähig sein (v) : ne pas jouir de toutes ses facultés.

zurichten (v) : apprêter; préparer; ajuster.

zurück : de retour; en arrière.

zurückbehalten (v) : réserver; retenir.

[J] **Zurückbehaltungsrecht** (b) : droit de rétention.

zurückberufen (v) : rappeler; révoquer.

zurückbezahlen (v) : rembourser.

zurückbleiben (v) : rester en arrière.

zurückbringen (v) : rapporter; ramener.

zurückdatieren (v) : antidater.

[F] **zurückdiskontieren** (v) : réescompter.

zurückdrängen (v) : repousser; réprimer.

zurückerstatten (v) : restituer; rembourser.

Zurückerstattung (f) : restitution.

zurückfallen (v) : retomber; être réfléchi.

zurückfordern (v) : réclamer.

Zurückforderung (f) : réclamation.

zurückführen (v) : ramener; reconduire.

auf etwas zurückführen : réduire à qc.

Zurückführung (f) : réduction.

Zurückgabe (f) : restitution.

zurückgeben (v) : restituer; rendre.

zurückgewähren (v) : siehe zurückerstatten.

zurückhalten (v) : retenir.

sich » : se contenir.

zurückhaltend (adj) : réservé; discret.

Zurückhaltung (f) : retenue; réserve; discrétion; resserrement.

zurückkaufen (v) : racheter.

zurückkommen (v) : revenir.

Zurücknahme (f) : reprise; rétractation; retrait; désistement.

zurücknehmen (v) : reprendre; retirer;

eine Behauptung (f) *zurücknehmen* : retirer une allégation.

sein Wort zurücknehmen : se rétracter, retirer sa parole.

ein Verbot (n) *zurücknehmen* : lever une interdiction.

zurückrufen (v) : rappeler; faire revenir.

zurückschicken (v) : renvoyer.

zurückschrecken (v) : effrayer; rebuter; reculer (devant qc).

zurückstellen (v) : reculer; retarder; mettre au rebut.

[A] **Zurückstellung** (f) eines Wehrpflichtigen (m) : ajournement d'un appelé.

zurücktreten (v) : reculer; résilier; se démettre.

zurücktreten von einem Verträge (m) : résilier un contrat.

Zurückversetzen (n) : rétrogradation.

zurückverweisen (v) : renvoyer.

zurückweisen (v) : refuser; rejeter; récuser.

Zurückweisung (f) : fin^{de} de non-recevoir; renvoi; rejet.

Zurückzahlung (f) : remboursement.

zurückziehen (v) : retirer.

[J] *eine Berufung* (f) *zurückziehen* : retirer un recours.

[J] *gestellte Anträge* (m pl) *zurückziehen* : retirer des conclusions prises en justice.

Zurückziehung (f) : retrait.

Zuruf (m) : acclamation; appel.

Zurverfügungstellung (f) : mise à la disposition.

zur Vorlage (f) : à soumettre.

zur Weitergabe (f) : à faire suivre.

[A] **zur Wiederverwendung** (f) (z.Wv.) : en disponibilité.

zur Zeit (f) (z.Zt.) : actuellement.

Zusage (f) : promesse.

zusagen (v) : promettre.

zusammen (adj) : ensemble; conjointement; en total.

zusammenaddieren (v) : additionner.

Zusammenarbeit (f) : coopération; collaboration.

Zusammenballung (f) : agglomération.

zusammenberufen (v) : convoquer.

Zusammenberufung (f) : convocation.

zusammenbrechen (v) : s'écrouler.

Zusammenbruch (m) : effondrement; débâcle.

zusammenfallen (v) : tomber en ruine; dépérir; coïncider.

zusammenfassen (v) : résumer.

zusammengesetzt : composé; assemblé; monté.

Zusammenhang (m) : liaison; rapport; connexité.

zusammenhanglos (adj) : sans suite; incohérent.

zusammenhängen (v) : *zusammenhängen mit* : être lié à; avoir rapport à.

zusammenhängend (adj) : connexe.

[J] *zusammenhängende Strafsachen* (f) ¶ : affaires connexes.

zusammenhäufen (v) : accumuler; entasser.

zusammenkommen (v) : s'assembler; se réunir.

zusammenlegen (v) : assembler; réunir.

Zusammenlegung (f) : groupement; réunion.

Zusammenrottung (f) : attroupement.

Zusammenschluss (m) : concentration; groupement; intégration.

zusammensetzen (v) : composer; assembler; monter.

Zusammensetzung (f) : composition; montage; assemblage.

zusammenstellen (v) : réunir; associer; combiner.

Zusammenstellung (f) : réunion; association; combinaison; codification.

[J] *Zusammenstellung von Gesetzestexten* (m pl) : codification.

Zusammenstoß (m) : collision; choc; conflit.

zusammentreffen (v) : se rencontrer; concourir; coïncider.

Zusammentreffen : rencontre; coïncidence; concours.

[J] *Zusammentreffen mehrerer strafbarer Handlungen* (f pl) : concours de plusieurs actes punissables.

zusammenwirken (v) : agir ensemble; concourir à qc.

Zusatz (m) : supplément; addition.

Zusatz zu einem Gesetzentwurf (m) : amendement.

[A] *Zusatzabkommen* (n) : arrangement supplémentaire.

Zusatzantrag (m) : amendement.

[J] *Zusatzartikel* (m) : article additionnel, supplémentaire.

Zusatzbeitrag (m) : cotisation supplémentaire.

[J] *Zusatzbestimmung* (f) : prescription additionnelle.

[J] *Zusatzbürgschaft* (f) : garantie accessoire.

Zusatzgebühr (f) : taxe additionnelle.

zusätzlich (adj) : additionnel; supplémentaire.

[J] *zusätzliche Frist* (f) (*Nachfrist*) : délai supplémentaire.

Zusatzrente (f) : rente supplémentaire.

[J] **Zusatzvertrag** (m) : contrat supplémentaire.

zuschieben (v) : *den Eid* (m) *zuschieben* : déférer le serment.

[J] *Eideszuschiebung* (f) : délation du serment.

Zuschlag (m) : adjudication; surtaxe; supplément.

[J] *Zuschlag erteilen* (v) : adjuger.

[J] *Zuschlag versagen* (v) : refuser l'adjudication.

[J] *Zuschlag an den Meistbietenden* (m) : adjudication au plus offrant.

[A] *Zuschlag an denjenigen, der das günstigste Angebot (n) macht (bei Ausschreibungen)* : adjudication au rabais; enchère au rabais.

[A] *Zuschlag bei versiegeltem Angebot* (n) : adjudication sur soumissions cachetées.

[J] *Zuschlagsbeschluss* (m) : sentence adjudicative.

Zuschlagsfrist (f) : délai supplémentaire

Zuschlagsgebühr (f) : surtaxe.

Zuschlagskarte (f) : billet de supplément.

[Ass] *Zuschlagsprämie* (f) : prime additionnelle; surprime.

zuschreiben (v) : attribuer; imputer; passer en compte.

[J] *Zuschreibung* (f) *eines Grundstücks* (n) *zu einem anderen* : réunion d'un immeuble par inscription.

Zuschuss (m) : supplément; versement supplémentaire; subvention; contribution; concours.

[A] *Zuschuss der Regierung* (f) : subvention du gouvernement.

[A] *Zuschuss aus öffentlichen Mitteln* (npl) : subvention sur les fonds publics.

zusichern (v) : assurer; garantir.

Freiheit (f) *von Mängeln* (m pl) *zusichern* : garantir que la chose vendue n'est pas atteinte de vices.

Zustand (m) : état; état de fait;

Friedenzustand : état de paix.

Geisteszustand : état mental.

[J] *Zustand der Bewusstlosigkeit* (f) bzw. *vorübergehender Störung der Geistes-tätigkeit* (f) : état d'inconscience ou de trouble momentané de l'activité de l'esprit.

[J] *Zustand der Trunkenheit* (f) : état d'ivresse.

Zustandekommen (n) : formation définitive.

zuständig (adj) : compétent.

[A] *Zuständige Aufsichtsbehörde* (f) : autorité de surveillance compétente.

[J] *zuständiger Richter* (m) : juge compétent.
zuständigerweise (adj) : quant à la compétence.

[J] *sich für zuständig erklären* (v) : se déclarer compétent.

[J] **Zuständigkeit** (f) : compétence.

ausschliessliche Zuständigkeit : compétence exclusive, absolue.

örtliche Zuständigkeit (ratione loci) : compétence locale, territoriale, du lieu.

relative örtliche Zuständigkeit (ratione personae vel loci) : compétence relative locale, territoriale.

sachliche Zuständigkeit (ratione materiae) : compétence matérielle.

Zuständigkeit anerkennen (v) : reconnaître la compétence.

Zuständigkeit bestreiten (v) : contester, décliner la compétence.

Zuständigkeit dauert an : la compétence persiste.

Zuständigkeit in Zivilsachen (f) : compétence en matière civile.

Zuständigkeitsbereich (m) : ressort.

Zuständigkeitsbestimmung (f) : règle de compétence.

[J] *Zuständigkeitsbestimmung eines Gerichts* (n) *durch ein übergeordnetes Gericht* : règlement des juges.

zuständigkeitshalber (adv) : pour attribution.

Zuständigkeitsstreit (m) : conflit de juridiction.

zustellen (v) : signifier.

zustellendes Schriftstück (n) : acte à signifier.

Zustellgebühr (f) : droit spécial de remise.

Zustellung (g) : signification.

[J] *öffentliche Zustellung* : signification par avis public.

persönliche Zustellung : signification à personne.

Zustellung für Abwesende (m pl) : signification aux absents.

Zustellung von Amts wegen : signification d'office.

Zustellung von Anwalt (m) *zu Anwalt* : signification d'avoué à avoué.

Zustellung im Ausland (n) : signification à l'étranger.

Zustellung auf Betreiben (n) *der Parteien* (f pl) : signification à la requête des parties.

Zustellung durch den Gerichtsvollzieher (m) : signification par ministère d'huissier.

Zustellung der Klagebeantwortung (f) : signification des défenses.

Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung (f) : signification par avis public.

Zustellung durch die Post (f) : signification par la poste.

Zustellung eines Schriftsatzes (m) : signification d'un écrit.

Zustellung des Urteils (n) : signification du jugement.

[J] **Zustellungsbevollmächtigter** (m) : mandataire chargé de recevoir les significations.

[J] **Zustellungsurkunde** (f) : acte de signification.

Zustellungsurkunde ausstellen (v) : dresser un acte de signification.

zustimmen (v) : consentir; adhérer.

Zustimmung (f) : consentement; agrément; assentiment .

nachträgliche Zustimmung (Genehmigung) : ratification.

vorherige Zustimmung (Einwilligung) : autorisation.

Zustimmung des Ehemannes (m) : autorisation maritale.

[J] *Zustimmung des gesetzlichen Vertreters* (m) : assentiment du représentant légal.

[J] *Zustimmung des Vormundschaftsgerichts* (n) : approbation du tribunal des tutelles.

zuteilen (v) : donner en partage; accorder.

Zuteilung (f) : adjudication; distribution; répartition.

Zuteilungsverfahren (n) : système de répartition.

zutreffen (v) : se trouver vrai; se trouver juste.
zutreffendenfalls (adv) : le cas échéant.

Zutritt (m) : accès; entrée.

Zutritt verschaffen (v) : introduire.

zuverlässig (adj) : sûr; certain; authentique.

Zuverlässigkeit (f) : sûreté; certitude; solidité.

Zuwachs (m) : accroissement; surcroît; accession.

Landzuwachs durch Anschwemmung (f) : alluvion.

Zuwachsrecht (n) : droit d'accession.

Zuwahl (*Ergänzungswahl*) (f) : cooptation.

zuweisen (v) : jemandem etwas zuweisen : assigner qc. à qn; adresser.

jemandem einen Aufenthaltsort (m) zuweisen : assigner à qn un lieu de séjour.

Zuweisung (f) : attribution; allocation.

zuwenden (v) : procurer qc. à qn; favoriser qn de qc.

Zuwendung (f) : disposition; dotation; affectation.

[J] *unentgeltliche Zuwendung* : disposition gratuite; donation.

[J] *Zuwendung unter Lebenden* (m pl) : don entre vifs.

[J] *Zuwendung von Todes wegen* : disposition à cause de mort.

zuwider : contrairement.

zuwiderhandeln (v) : contrevenir.

Zuwiderhandlung (f) : contravention.

zuwiderlaufen (v) : être en contradiction.

Zuzahlung (f) : paiement en sus.

zuziehen (v) : serrer; fermer.

[J] *sich eine Strafe* (f) : *zuziehen* : encourir une peine.

Zuziehung (f) : adjonction.

unter Zuziehung von : assisté de.

Zuziehung eines Gerichtsschreibers (m) : adjonction d'un greffier.

Zuzug (m) : arrivées; renfort; immigration.

Zuzugssperre (f) : défense d'immigration.

zuzüglich : en plus; plus.

zuzüglich der Kosten (pl) : plus les frais.

Zwang (m) : contrainte; violence; force; coercion.

[J] *Zwang durch Haft* (f) : contrainte par corps.

[J] *moralischer Zwang* : contrainte morale.

[J] *physischer Zwang* : contrainte physique.

unter Zwang handeln (v) : agir sous contrainte.

[A] **Zwangsabgabe** (Zwangstaxe) (f) : taxe obligatoire.

[F] **Zwangsanleihe** (f) : emprunt forcé.

[J] **Zwangsarbeit** (f) : travaux forcés.

[A] **Zwangsaufnahme** (f) : affiliation forcée.

[J] **Zwangsbeehl** (m) : contrainte délivrée pour le recouvrement de droits d'enregistrement.

[J] **Zwangsbeitreibung** (f) : recouvrement par contrainte.

[A] **Zwangsbewirtschaftung** (f) : politique interventionniste.

Zwangseingriff (m) : intervention arbitraire.

[J] **Zwangsenteignung** (f) : expropriation forcée.

Zwangserziehung (f) : éducation dans une maison de correction.

[J] **Zwangshypothek** (f) : hypothèque judiciaire.

[J] **Zwangsjacke** (f) : camisole de force.

[F] **Zwangskurs** (m) : cours forcé.

Zwangslage (f) : état de contrainte.

zwangsläufig (adj) : forcé; inévitable.

[A] **Zwangsmassnahme** (f) : mesure de contrainte.

Zwangsmittel (n) : moyen de contrainte; mesure coercitive.

[J] *Zwangsmittel der Güterbeschlagnahme* (f) : contrainte par saisie des biens.

[J] **Zwangsverfahren** (n) : procédure coercitive.

[J] **Zwangsvergleich** (m) : concordat.

Zwangsverkauf (m) : subhastation.

[Ass] **Zwangsversicherung** (f) : assurance obligatoire.

[J] **Zwangsversteigerung** (f) : vente forcée aux enchères.

Zwangsversteigerung anordnen (v) : ordonner la vente forcée.

im Wege (m) *der Zwangsversteigerung* : exécution par voie d'adjudication.

Zwangsversteigerungsgesetz (n) : loi sur la vente par exécution forcée.

[J] **Zwangsverwalter** (m) : séquestre.

[J] **Zwangsverwaltung** (f) : administration forcée.

[J] **Zwangsverwertung** (f) : réalisation forcée.

[J] **Zwangsvollstreckung** (f) : acte d'exécution.

Zwangsvollstreckung in das unbewegliche Vermögen (n) : exécution forcée sur les biens immeubles.

Zwangsvollstreckung in das bewegliche Vermögen : exécution forcée sur les meubles.

Zwangsvollstreckung anordnen (v) : ordonner l'exécution forcée.

Zwangsvollstreckung aufheben (v) : lever l'exécution forcée.

Zwangsvollstreckung einstellen (v) : suspendre l'exécution forcée.

Aufhebung (f) *der Zwangsvollstreckung* : main-levée de l'exécution forcée.

Aussetzung (f) *der Zwangsvollstreckung* : suspension de l'exécution forcée.

Einstellung (f) *der Zwangsvollstreckung* : arrêt de l'exécution forcée.

vorläufige Einstellung : suspension provisoire de l'exécution forcée.

Einwendungen (f pl) *gegen die Zwangsvollstreckung* : réclamations contre l'exécution forcée.

Verurteilung zur Duldung (f) *der Zwangsvollstreckung* : condamnation aux fins de souffrir l'exécution forcée.

Zwangsvollstreckungsbeschluss (m) : ordonnance d'exécution forcée.

zwangsweise (adj) : de force; par contrainte.

zwangsweise Erfüllung (f) : exécution par voie de contrainte.

zwangsweise vorführen (v) : amener de force.

[C] **Zwangswirtschaft** (f) : économie dirigée.

Zweck (m) : but; fin.

zu diesem Zweck : à cet effet.

zweckdienlich (adj) : convenable; efficace.

zweckentsprechend (adj) : convenable; pratique.

zweckgebunden (adj) : destiné à des fins déterminées.

Zwecklos (adj) : inutile.

zwecklos sein (v) : ne servir à rien.

zweckmässig (adj) : utile; opportun; efficace.

[F] **Zwecksparen** (n) : épargne créatrice.

zweckwidrig (adj) : inopportun.

zweideutig (adj) : ambigu; à double entente; équivoque.

Zweidrittelmehrheit (f) : majorité des deux tiers.

zweifach (adj) : double.

Zweifel (m) : doute.

[J] *im Zweifel für den Angeklagten* (m) : le doute profite à l'accusé (in dubio pro reo).

[J] *im Zweifelsfall* (m) *Freispruch* (m) : acquittement au bénéfice du doute.

in Zweifel ziehen (v) : révoquer en doute.

zweifelhaft (adj) : douteux; indécis.

zweifellos (adj) : hors de doute; indubitable.

zweifeln (v) : *an etwas zweifeln* : douter de qc.

Zweig (m) : branche.

Zweigbahn (f) : embranchement.

Zweigleisigkeit (f) : système de double voie.

[C] **Zweigniederlassung** (f) : succursale.

zweijährig (adj) : biennal.

zweijährlich (adj) : bisannuel.

Zweikampf (m) : duel.

Herausforderung (f) *zum Zweikampf* : provocation en duel.

zweiseitig (adj) : bilatéral.

[J] *zweiseitiges Rechtsgeschäft* (n) : acte juridique bilatéral.

zweisprachig (adj) : bilingue.

zweite Hand (f) : *aus zweiter Hand* : de seconde main.

zweistufig (adj) : à deux degrés.

zweiteilig (adj) : biparti.

[J] **Zweitschuldner** (m) : second débiteur.

Zwiespalt (m) : désunion; brouille.

Zwietracht (f) : discorde.

Zwietracht sähen (v) : semer la discorde.

Zwilling (m) : jumeau.

eineiige Zwillinge : jumeaux identiques.

Zwillingsbruder (m) : frère jumeau.

Zwillingschwester (f) : sœur jumelle.

zwingen (v) : forcer; contraindre.

zwingend (adj) : coercitif.

zwingendes Recht (n) (*jus cogens*) : droit coercitif.

Zwischenbemerkung (f) : interruption.

[A] **Zwischenbescheid** (m) : réponse provisoire.

Zwischenbilanz (f) : bilan intérimaire.

Zwischenentscheid (m) (*Zwischenentscheidung*) (f) : interlocution; arrêt d'interlocution; décision par laquelle on prononce un interlocutoire.

[C] **Zwischenhandel** (m) : commerce intermédiaire.

[F] **Zwischenkredit** (m) : crédit intérimaire.

Zwischenperson (f) : personne interposée.

Zwischenraum (m) : intervalle.

(*leere Stellen*) : blancs.

(*zwischen zwei Linien*) : interligne.

zwischenstellen (v) : intercaler.

Zwischenschaltung (f) : intervention; entremise.

Zwischenschein (m) : certificat provisoire.

zwischenstaatlich (adj) : inter-étatique.

[J] *zwischenstaatliche Streitfälle* (m pl) : différends entre États.

Zwischenstreit (m) : incident.

[J] **Zwischenurteil** (n) : jugement incident.

Zwischenzeit (f) : temps intermédiaire, intervalle.

zwischenzeitlich (adj) : intérimaire.

[F] **Zwischenzinsen** (mpl) : intérêts intérimaires.

Zwistigkeit (f) : contestation; différend; discorde; dissension; querelle.

Zwitter (m) : hermaphrodite; hybride; plante androgyne.

zwitterhaft (adj) : hybride.

Zyklus (m) : cycle; série.